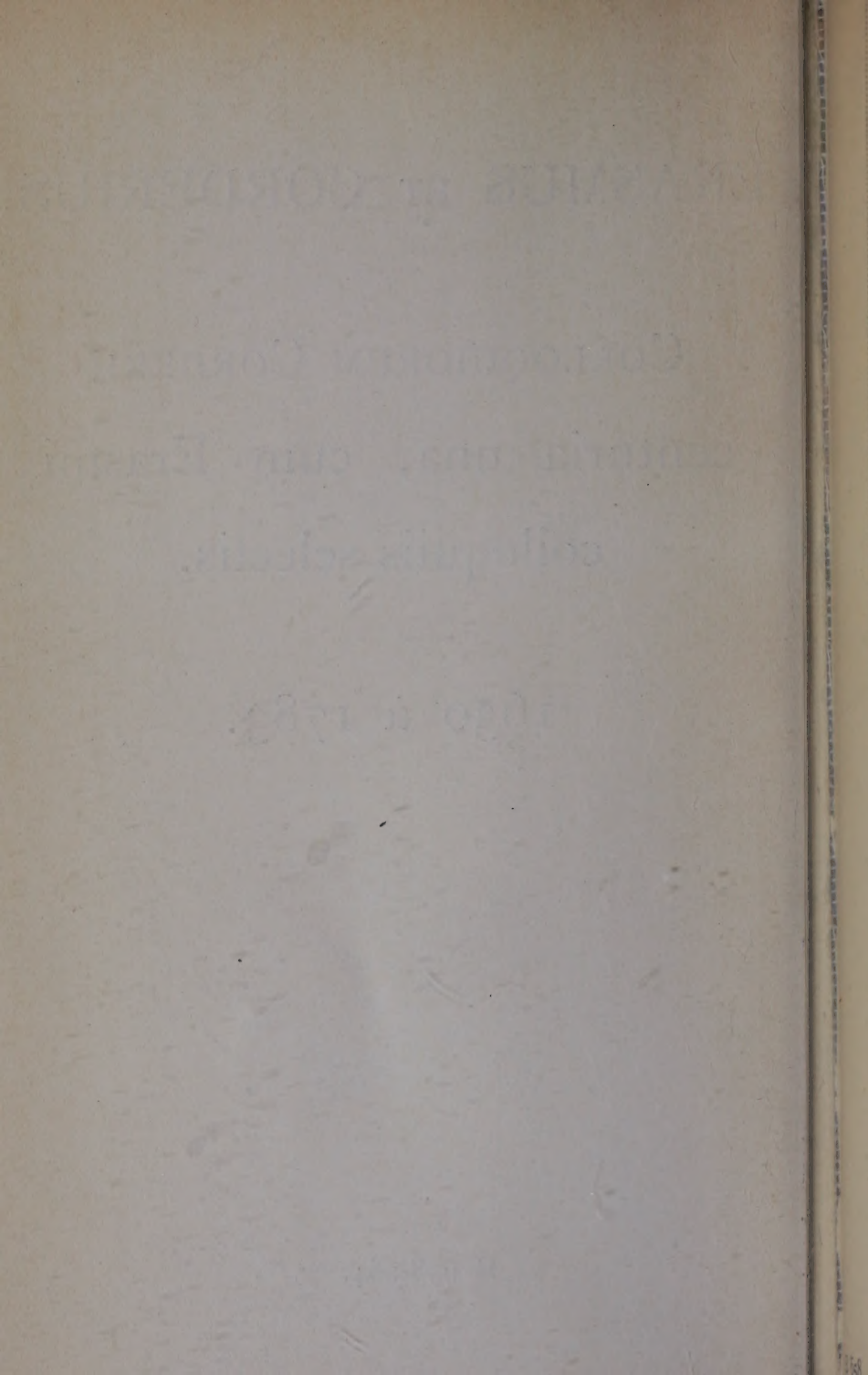




7.6
6.8
ERASMUS ET CORDERIUS.

COLLOQUIORUM CORDERII
centuria una, cum Erasmi
colloquiis selectis.

1630 à 1783.



ERASMUS (Desiderius) et Mathurinus CORDERIUS.

LA HAYE, v^e et héritiers Hillebrand Jacobsz
van Wouw. 1630.

Colloquiorum || Matvrini || Corderij Cen-
turia una; || Cum || Erasmi Roterodami ||
Colloquijs selectis, ac loquendi for-||mulis,
copiæque verborum com-||pendio. || Ex
Decreto || Illustrium ac Potentum DD. Ordini-
um || Hollandiæ & VVest- Frisiæ edita, ||
In usum Scholarum ditionis suæ. ||



Hagæ-Comitis, || Apud Viduam & Hæredes
Hillebrandi Iacobi || à Wouw, Anno 1630. ||

In-8^o, 112 et 95 pp. chiffrées et 1 p. blanche.
Car. rom.

THEATRE DE L'OPERA DE MONTMARTRE

1871

LES OPERAS DE L'OPERA DE MONTMARTRE

1871

LES OPERAS DE L'OPERA DE MONTMARTRE

1871

LES OPERAS DE L'OPERA DE MONTMARTRE

1871

LES OPERAS DE L'OPERA DE MONTMARTRE

1871



LES OPERAS DE L'OPERA DE MONTMARTRE

1871

LES OPERAS DE L'OPERA DE MONTMARTRE

1871

LES OPERAS DE L'OPERA DE MONTMARTRE

Pp. [1] - [4] : titre, 5 distiques latins : *Maturini || Corderij Admonitio de || suis colloquiis. || Ad verbum non sunt hæc ediscenda...*; préface : *Ad || Præceptores. || Quum Matu-||rinus Corderius || id operam de-||derit...*, s. d. ni signature.

Pp. 5-112 : *Centuria || Colloquiorum || Maturini Corderij.* ||, et 4 distiques latins : *Ad studiosum puerum. || Colloquia in tenuem sunt hæc contracta libellum; ||...*, s. nom.

Pp. 1-81 : *Quotidiani || Sermonis Formulæ, || & familiaria quædam Colloquia, || selecta ex colloquiis || Erasmi Roterodami. ||*

Pp. 81-88 : *Brevis De Verborum || Copia Præceptio. ||*

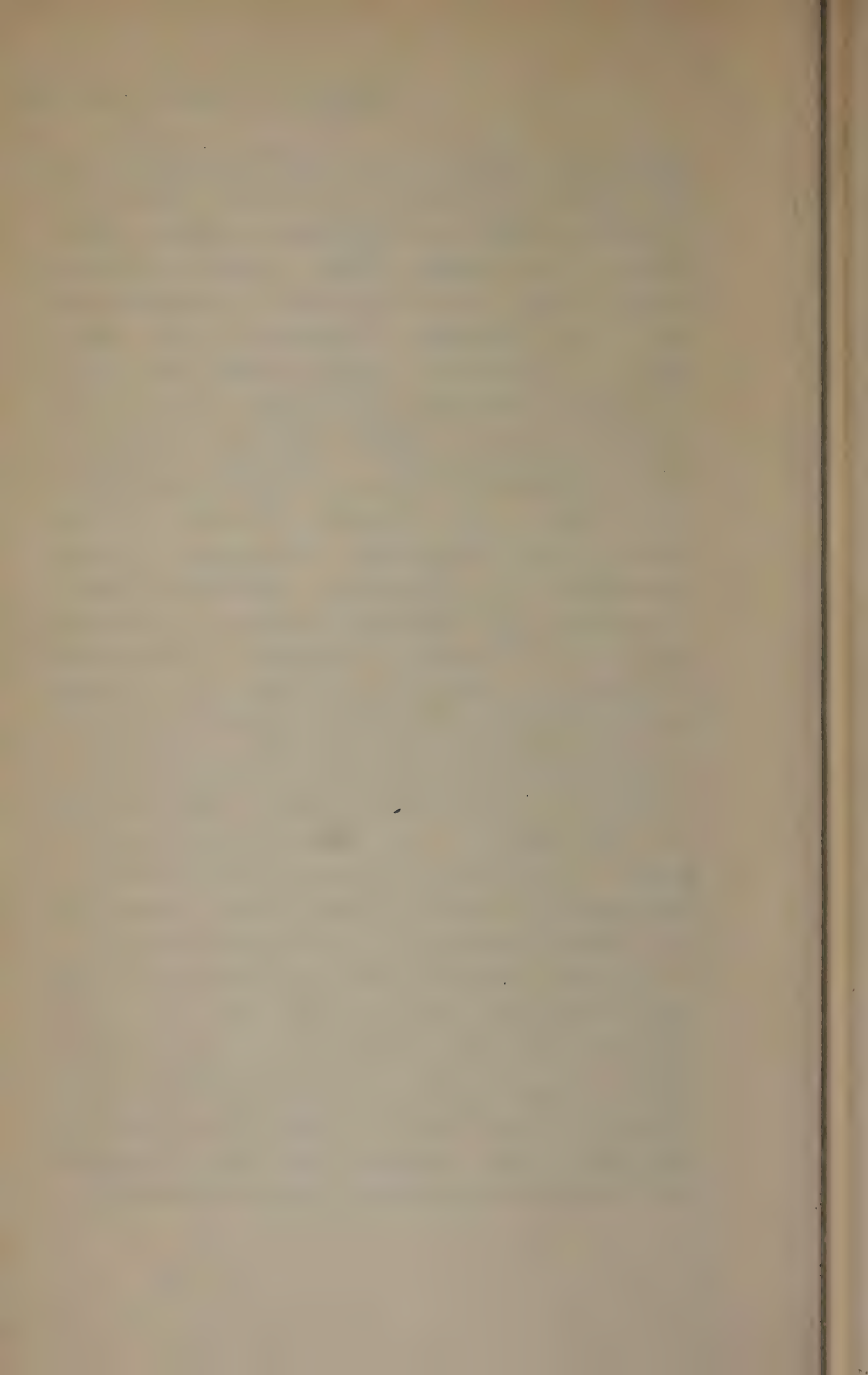
Pp. 88-95 : *Diluculum.*

La *Centuria* de Cordier comprend les dialogues suivants, chacun précédé d'un argument :

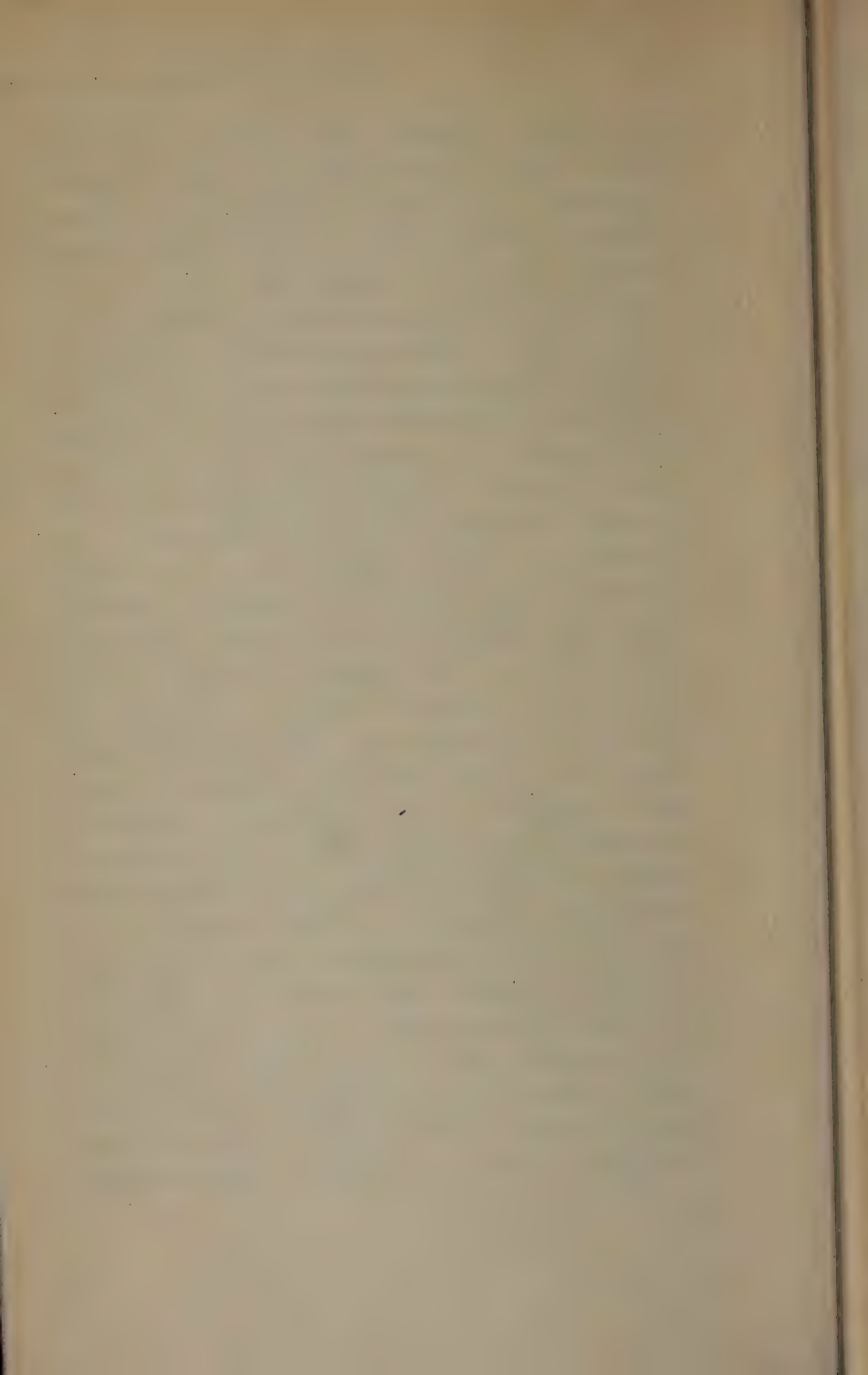
1, *Erasmus Præceptor. || Salve Præceptor...*; 2, *Abrahamus, Bartholomæus. || Eamus unà repetitum...*; 3, *Cornelius, Daniel. || Quid agis?...*; 4, *Gabriel, Hieronymus. || Iam-ne tenes...*; 5, *Ioannes, Leonardus. || Non decet hic otiari...*; 6, *Adolphus, Beatus. || Miror ego...*; 7, *Beatus, Calvinus. || Vis-ne permanere...*; 8, *Demetrius, Elisæus. || Quando rediisti domo...*; 9, *Elisæus, Felix. || Quot annos habes?...*; 10, *Felix, Giralduus. || Quis iste est novus liber...*; 11, *Giralduus, Hermes. || Commoda mihi Virgilium tuum...*; 12, *Hermes, Justus. || Vidiisti-ne librum meū?...*; 13, *Lævinus, Marcus. || Habes-ne multos libros?...*; 14, *Marcus, Nathanael. || Vis-ne mihi commodare tuum Terentium...*; 15, *Langius, Lazarus. || Cur non*

Handwritten text in a cursive script, organized into several paragraphs. The text is written on aged, slightly discolored paper. The handwriting is fluid and characteristic of the 18th or 19th century. The first paragraph begins with "The first of the..." and continues with several lines. The second paragraph starts with "The second of the..." and also continues with several lines. The third paragraph begins with "The third of the..." and continues. The fourth paragraph starts with "The fourth of the..." and continues. The fifth paragraph begins with "The fifth of the..." and continues. The sixth paragraph starts with "The sixth of the..." and continues. The seventh paragraph begins with "The seventh of the..." and continues. The eighth paragraph starts with "The eighth of the..." and continues. The ninth paragraph begins with "The ninth of the..." and continues. The tenth paragraph starts with "The tenth of the..." and continues. The text ends with a final line in the tenth paragraph.

reddis mihi librum?...; 16, Nathanael, Obertus. ||
Unde veniebas modo?...; 17, Obertus, Pontanus. ||
Unde nunc redis?...; 18, Pontanus, Renatus. || *Quid*
rides?...; 19, Renatus, Simon. || *Audiſti-ne horolo-*
gium?...; 20, Titus, Vincentius. || *Vincenti quid*
vis?...; 21, Campanus, Dominicus. || *Non memi-*
nisti?...; 22, Dominicus, Ennius, || *Quid adum eſt?*...;
23, Ennius, Ferdinandus. || *Quo properas?*...; 24, Fer-
dinandus, Gualtherus. || *Hodie te non vidi?*...; 25, Hugo,
Iacobus, || *Qui ſunt viſtores?*...; 26, Iacobus, Ligarius. ||
Valde miror?...; 27, Ligarius, Macarius. || *Unde*
redis?...; 28, Nicomachus, Othomannus. || *Salve*
Othomanne?...; 29, Othomanus, Philibertus. || *Serio-*
ne ſcribis?...; 30, Sulpitius, Theodorus. || *Commoda*
mihi?...; 31, Theodorus, Villerius. || *Quid ais de*
ſcalpello?...; 32, Arnoldus, Bernardus. || *Vis-ne mihi*
dare?...; 33, Capellus, Dionysius. || *Mihi non videris?*...;
34, Dionysius, Eusthatus. || *Habes-ne bonum atra-*
mentum?...; 35, Herminius, Iulius. || *Meminiſti-n'*
tibi nuper dediffe?...; 36, Ludovicus, Michael. || *Quid*
agis?...; 37, Noëus, Olivarius. || *Salve Olivari?*...;
38, Olivarius, Paulus. || *Vis-ne venire mecum?*...;
39, Paulus, Quintinus. || *Iam dudum tædet me?*...;
40, Quintus, Rufus. || *Ubi ſunt juglandes?*...; 41,
Rufus, Stephanus. || *Qua de re ſic elatus eſ?*...; 42,
Stephanus, Torquatus. || *Impetraviſtis ludendi ſacul-*
tatem?...; 43, Torquatus, Vincentius. || *Quid cogitas*
Vincenti?...; 44, Vincentius, Auguſtinus. || *Cur hodie*
non luſiſti?...; 45, Cornelius, Cyprianus. || *Quo-nam*
iſ?...; 46, Emericus, Ezechiel. || *Quota hora ſurrexiſti?*...;



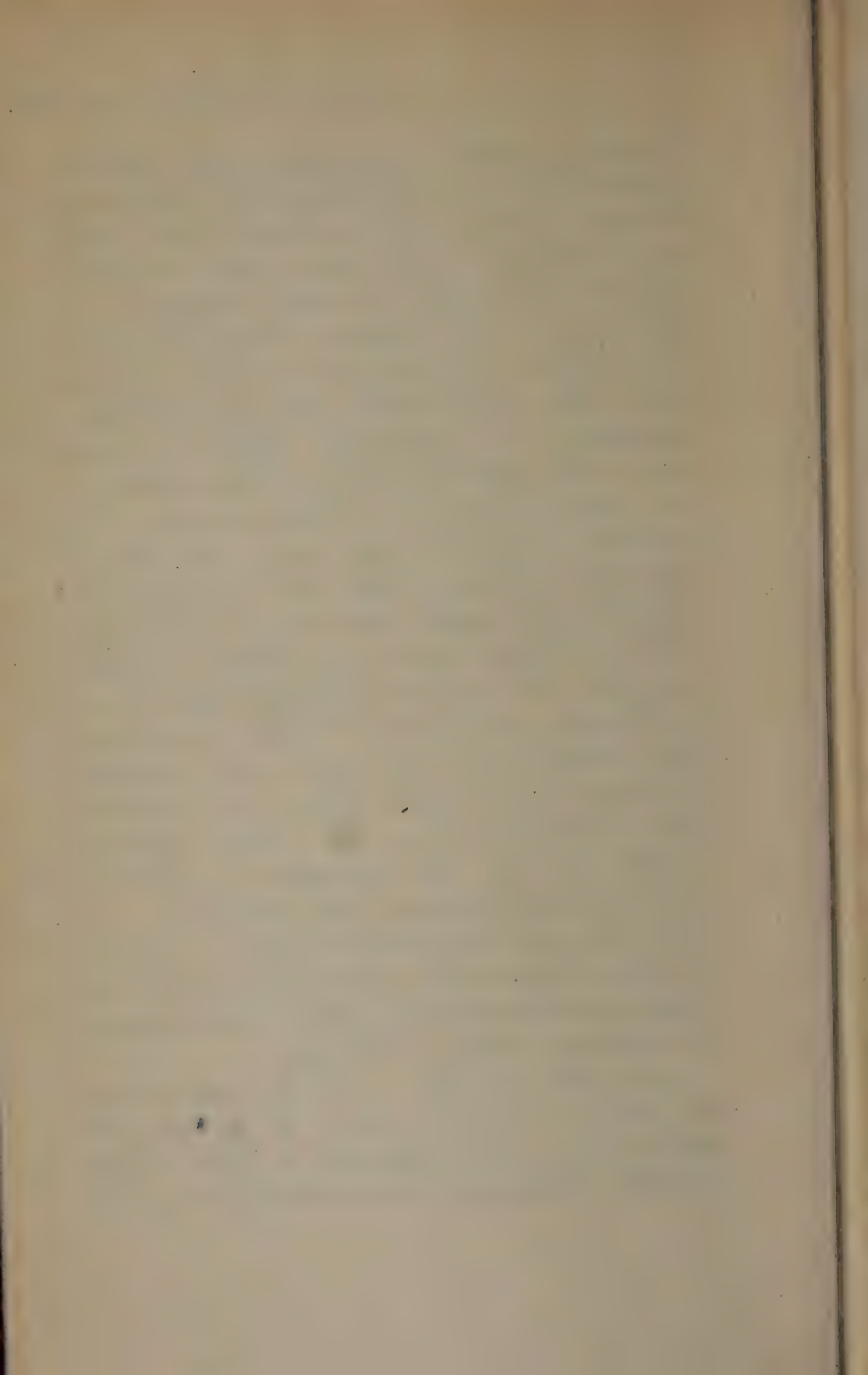
47, *Henricus, Hermes.* || *Cur solus rides?*...; 48, *Israel, Iosua.* || *Unde venis?*...; 49, *Lambertus, Leonardus.* || *Vis venire mihi?*...; 50, *Marcus, Menander.* || *Vis-ne mihi describere?*...; 51, *Obertus, Orontius.* || *Quando rediturus est?*...; 52, *Valerius, Vincentius.* || *Frater tuus venit-ne Lugduno?*...; 53, *Daniel, David.* || *Abiit-ne pater tuus?*...; 54, *Ennius, Eustatius.* || *Quantum habes pecuniæ?*...; 55, *Forestus, Fridericus.* || *Potes-ne mihi mutuum dare?*...; 56, *Stephanus, Sylvius.* || *Vis jentare mecum?*...; 57, *Theophilus, Thomas.* || *Quando vis prandere?*...; 58, *Aurelius, Augustinus.* || *Quid tibi dedit mater?*...; 59, *Barbatus, Benedictus.* || *Unde venis?*...; 60, *Dignus, Dolobella.* || *Quid egisti?*...; 61, *Ernestus, Eudoxus.* || *Quid tristis es Eudoxe?*...; 62, *Fabianus, Fortunatus.* || *Quo nunc is?*...; 63, *Galenus, Georgius.* || *Unde venis?*...; 64, *Octavius, Oedipus.* || *Gratulor tibi reditum?*...; 65, *Pædagogus, Albertus.* || *Hodie mane quota hora?*...; 66, *Pædagogus, Augustinus puer.* || *Ades Augustine?*...; 67, *Nomenclator, Claudius,* || *& Clemens pueri.* || *Heus pueri?*...; 68, *Abseruator, Ennius.* || *Tu nunquam studes?*...; 69, *Franciscus unus discipulorum, Præceptor.* || *Salve Præceptor?*...; 70, *Præceptor, Georgius.* || *Adfuiſti-ne hodie?*...; 71, *Jodocus, Præceptor.* || *Licet-ne mihi exire?*...; 72, *Lambertus, Præceptor.* || *Licet-ne abesse?*...; 73, *Orontius, Præceptor.* || *Licet-ne exire?*...; 74, *Paulus, Magister.* || *Licet-ne prodire?*...; 75, *Prætorius, Præceptor, Quintinus.* || *Præceptor, licet-ne pauca?*...; 76, *Rudolphus, Præceptor.* || *Licet-ne prodire?*...; 77, *Adolphus,*



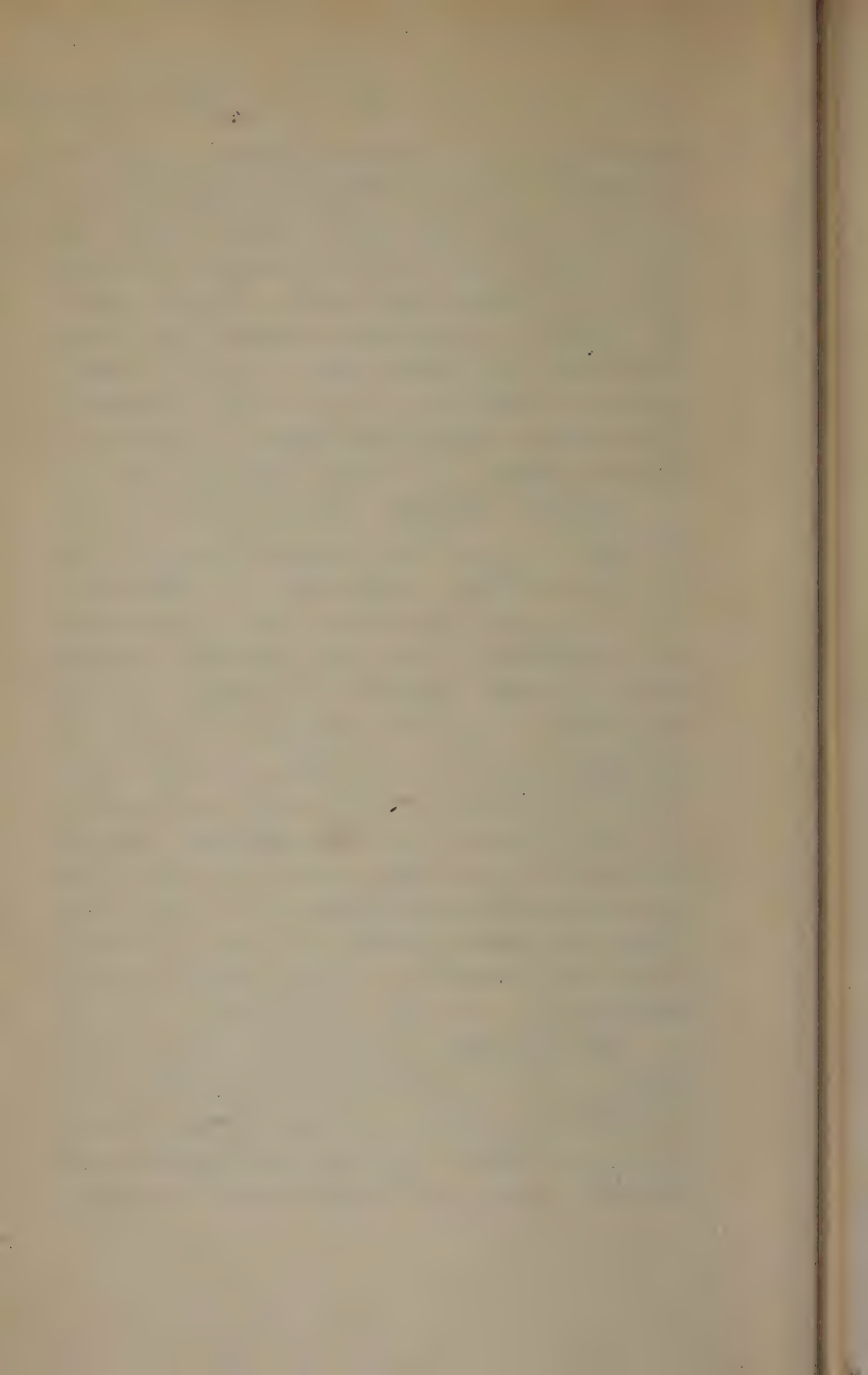
Præceptor. || *Salvus sis præceptor...*; 78, *Baptista, Clemens.* || *Cur non interfuisti...*; 79, *Bonifacius, Claudius.* || *Audivi patrem tuū venisse...*; 80, *Dominicus, Erasmus.* || *Nescis quid...*; 81, *Desiderius, Erasmus, Fran-* || *ciscus, Fontanus pædagogus.* || *D. Quod caret...*; 82, *Fontanus, Gerardus.* || *Non satis mirari possum...*; 83, *Georgius, Herminius.* || *Tantum igitur hodie...*; 84, *Gerardus, Honorius.* || *Adfuisti... præcationi?...;* 85, *Herminius, Jacobus.* || *Tu igitur cras...*; 86, *Honorius, Justus.* || *Fuisti-ne hodie...*; 87, *Jacobus, Lambertus.* || *Salve Lamberte...*; 88, *Lambertus, Martinus.* || *Pater tuus...*; 89, *Marcus, observator, Nicasius.* || *Frater tuus...*; 90, *Nicolaus, Obertus.* || *Quid consilij tractabas...*; 91, *Nicasius, Olivarius.* || *Ecquis hodie...*; 92, *Obertus, Patricius.* *Ecce reddo tibi...*; 93, *Esaias, Dathenus.* || *Licet-ne...*; 94, *Hipolitus (sic), Jason.* || *Vis emere...*; 95, *Remigius, Samuel.* || *Quid est quod...*; 96, *Stephanus, Trebatius.* || *Nunc demum redis...*; 97, *Trebatius, Vives.* || *Ubi fuisti hodie...*; 98, *Varro, Ægidius.* || *Obsecro te...*; 99, *Vives, Alexander.* || *Demiror...*; 100, *Alexander, Benignus.* || *Salve ambulator...*

Le contingent Érasmien du livre est en entier tiré de l'*Opus d'Érasme*. Les *Quotidiani Sermonis Formulæ, & familiaria quædam Colloquia...* se composent des chapitres et dialogues suivants :

1, *In primo congressu.*, p. 1; 2, *Honoris gratia aut secus.*, et *Responsio.*, p. 2; 3, *In tertia persona.*, p. 3; 4, *Alia forma.*, id.; 5, *Bene præcandi formulæ...* **Gravidæ.*, id.; 6, *Convivis.*, id.; 7, *Ster-*

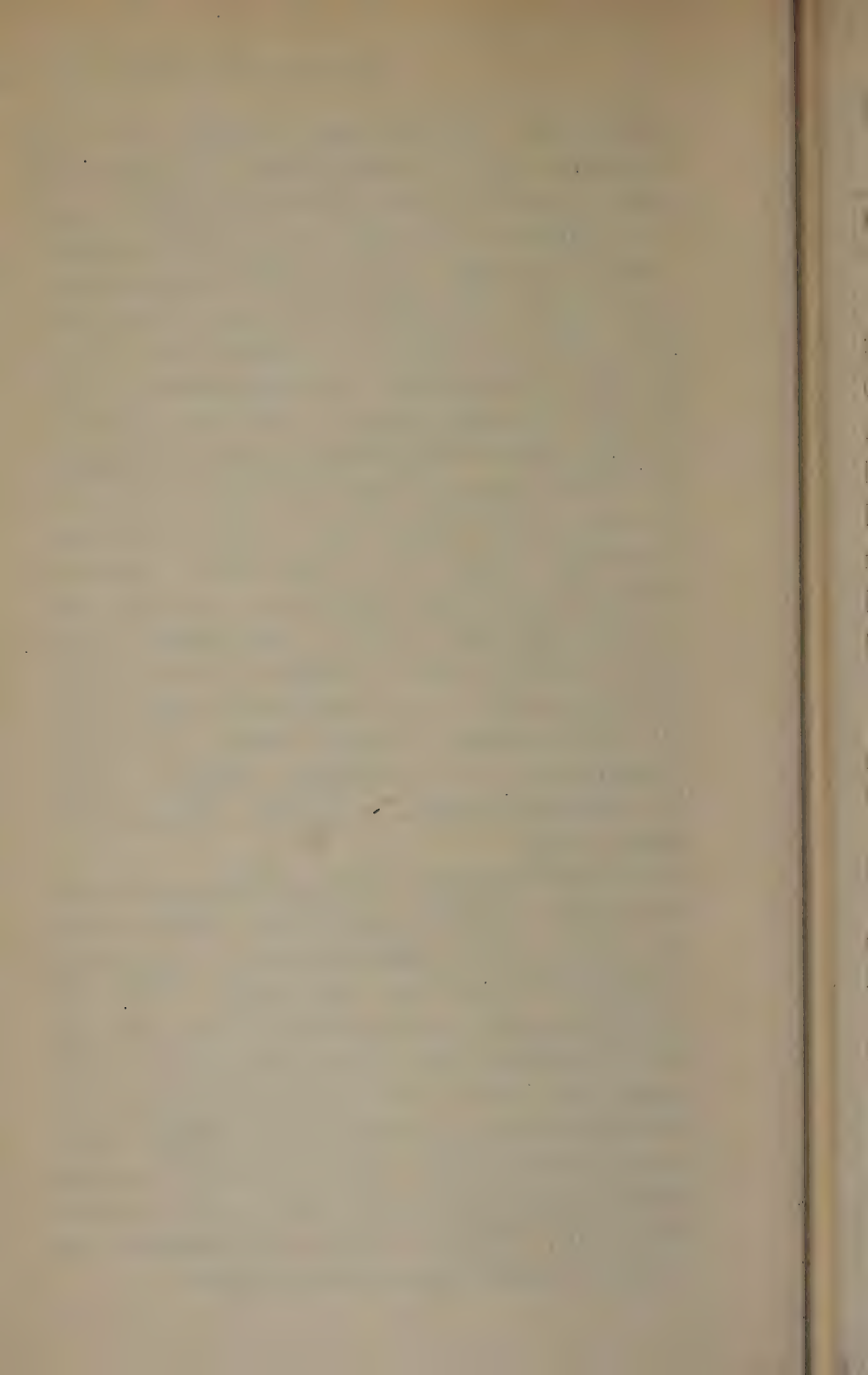


nutanti., p. 4; 8, *Auspicanti quippiam.*, p. 4; 9, *Vale in digressu.*, p. 5; 10, *Salutare per alium.*, p. 6; 11, *Reducem quomodo salutare oporteat.*, p. 7; *12, *Percontandi forma in primo congressu.* || Georgius, Livius. || G. *Ex qua tandem corte...*, p. 7; 13, *Alia.* || G. *Valésne?* [L. *Contemplare vultum...*, p. 8; 14, *Male valere.* || G. *Rectène vales...*, p. 9; 15, *Alia.* || *Fuit ne tibi hoc iter...*, p. 11; *16, ... *Mauritius, Cyprianus.* || M. *Redisti nobis obefior...*, p. 13; *17, ... *Claudius, Balbus.* || C. *Gratulor tibi reduci...*, p. 14; 18, *Domestica confabulatio...* Petrus, Mida... P. *Heus, heus, puer...*, p. 15; *19, ... *Mopsus, Dromo.* || M. *Quid fit?*..., p. 17; †*20, ... *Syrus, Geta.* || S. *Opto tibi...*, p. 18; 21, *Cur non visis.*, p. 19; 22, *Non licuit per occupationes.*, p. 19; 23, *Mandandi, ac pollicendi.* || Jacobus, Sapidus. || I. *Quæso...*, p. 20; 24, *Successus.*, p. 21; 25, *Gratiarum actio.*, p. 21; 26, *Responso.*, p. 22; 27, *Herilia.*, p. 23; 28, *Alia.* || R. *Est tibi abeundum in forum...*, p. 25; 29, *Alia.* || R. *Profer ocreas...*, p. 26; 30, *Monitoria Pædagogica.*, p. 26; 31, *De lusu.*, p. 28; 32, *Pila*, p. 30; *33, *Ludus globorum Missilium.*, p. 32; *34, *Ludus sphaeræ, per annulum ferreum.*, p. 34; 35, *Saltus.*, p. 35; *36, *Venatio.*, p. 37; 37, *Euntes in ludum literarium.* || ... S. *Cur adeò curris...*, p. 38; 38, *Alia.* || Cornelius, Andreas, || C. *Scitè tu quidem pingis...*, p. 39; 39, *Agendi gratias, formula.*, p. 40; 40, *Responso.*, p. 40; 41, *Nova rogandi formula.*, p. 41; 42, *Responso.*, id.; 43, *An accepisti literas?* formula., p. 41; 44, *Responso.*, p. 42; 45, *Credo,*



formula., id.; *46, *Vtilitatis formula.*, id.; *47, *Responſio*, p. 43; *48, *Bene precandi.*, id.; *49, *Nova omnia, formula.*, id.; *50, *Non credo, formula.*, p. 44; *51, *Responſio.*, id.; 52-55, *Cras mecum prandeas.*, *Timeo ne non poſſim.*, *Quare?* et *Domi me eſſe oportet.*, p. 46; 56-59, *Non poſſum promittere.*, *Diem dicere debes.*, *Nolo te præſcire.* et *Præſcire volo.*, p. 47; 60 et 61, *Tuo malo optas.* et *Ea lege promitto.*, p. 48; 62, *Quo iſ?* *formula.*, p. 49; 63, *Eo domum, formula.*, id.; 64, *Commendandi formula.*, p. 50; 65, *Obſequij.*, id.; 66, *In culpa, in Cauſa, in mora.*, p. 51; 67, *In culpa.*, p. 51; 68, *In cauſa.*, id.; 69-73, *In mora.*, *In occurſu.*, *Iraſcor tibi...*, *Qua cauſa...*, *Quia non curas me.*, p. 52; 74, *Ne fallas me...*, p. 53; 75, *Non refert quo ſit colore.*, p. 57; 76, *Rem attigiſti.*, p. 59; 77, *Si cognoſcerem quid te obledet...*, p. 60; 78 et 79, *Indignum auditu...* et... *Magno mihi conſtat.*, p. 74; 80 et 81, *Vendendi & emendi formula.* et *Alterum exemplum.*, p. 76; 82, *Tertium exemplum.*, p. 77; 83, *Æſtimandi formula.*, p. 78; 84, *Accuſandi formula.*, p. 79.

Le recueil éraſmien a beaucoup d'analogie avec les *formulæ* des : *Colloquia famili. Eras. Roterod. ſelecta pro pueris ſcholæ Magdeburgenſis...*, Augſbourg, Alexandre Weyſſenhorn, 1540, ff. A 3 r^o - [F 6] v^o. Il comprend en plus les chapitres et dialogues désignés dans l'énumération par un titre précédé d'un aſtérisque. Par contre il n'a pas la *Confabulatio pia*. Nous glissons ſur les différences de moindre importance. Les nos 74-78, à partir des mots *P. Eo Salve Poëta*, p. 55, forment ce que, dans les titres courants de beaucoup d'éditions complètes des *Formulæ* ou de l'*Opus*, on appelle le *Convivium profanum*.



ERASMUS (Desiderius) et Mathur. CORDE-
RIUS.

ROTTERDAM, Arnold Leers.

1649.

Colloquiorum || Maturini Corderii || Cen-
turia Una; || Cum Erasmi Roterodami ||
Colloquiis selectis, ac loquendi formulis, ||
copiæque verborum compendio || Ex decreto
Illustrium ac Potentum DD. Or-|| dinum
Hollandiæ & Vestfrisiæ. || In usum Schola-
rum ditionis suæ. || (*Ornement typogr.*)
Roterodami, || Apud Arnoldum Leers, ||
M. DC. XLIX. ||

In-8°, 192 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1]-[4] : titre; 5 distiques latins de Cordier,
et préface *Ad Præceptores*. || *Quum Maturinus Cor-*||
derius..., s. d. ni sign.

Pp. 5-103 : *Centuria* || ... *Corderii*. ||, et 4 distiques
latins *Ad studiosum puerum*.

Pp. 103-192 : *Quotidiani Sermonis Formulæ*, || &
familiariora quædam Colloquia, || *selecta ex Colloquiis* ||
Erasmi...

Réimpression de l'édition de La Haye, ve et hérit.
Hillebrand Jacobsz. van Wouw, 1630, in-8°.

让

•

Case

1

14

10

2

ERASMUS (Desiderius) et Mathur. CORDE-
RIUS.

ROTTERDAM, Arnold Leers.

1672.

Colloquiorum || Maturini Corderii || Cen-
tura Una; || Cum || Erasmi Roterodami ||
Colloquiis selectis, ac loquendi formulis, ||
copiæque verborum compendio, || Ex decreto
Illustrium ac Potentum. DD. Ordinum ||
Hollandiæ & Westfrisiæ. In usum Schola-
rum || ditionis suæ. || Item: || Leges Morales è
libello || D. Erasmi Roterodami, || De civi-
litate morum puerilium, in epitomen ||
contractæ. ||



Roterodami, || Ex Officinâ Arnoldi Leers, ||
M.DC.LXXII.

In-8°, 203 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom.

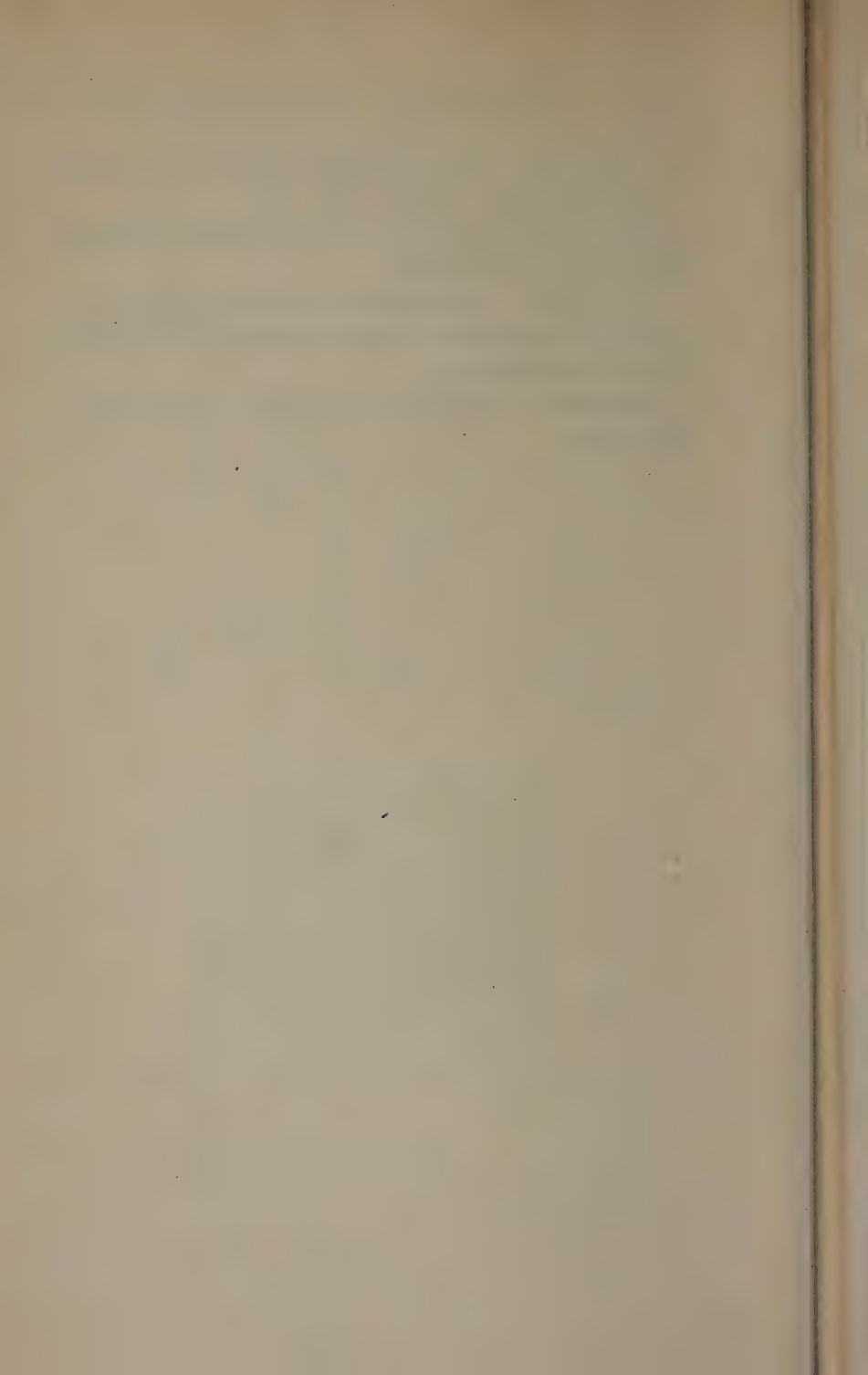


Pp. [1]-[4] : titre; 5 distiques latins de Cordier; et préface *Ad || Præceptores.* ||, s. d.

Pp. 5-103 : *Centuria || ... Corderii.* ||, et 4 distiques latins, sans nom d'auteur.

Pp. 103-203 : *Quotidiani Sermonis Formulæ, & || familiariora quædam Colloquia, selecta || ex Colloquiis || Erasmi Roterodami.* ||

Conforme à l'édition de Rotterdam, Arn. Leers, 1649, in-8°.



ERASMUS (Desiderius) et Mathur. CORDE-
RIUS.

AMSTERDAM, Henri et v^e Théod. Boom. 1707.

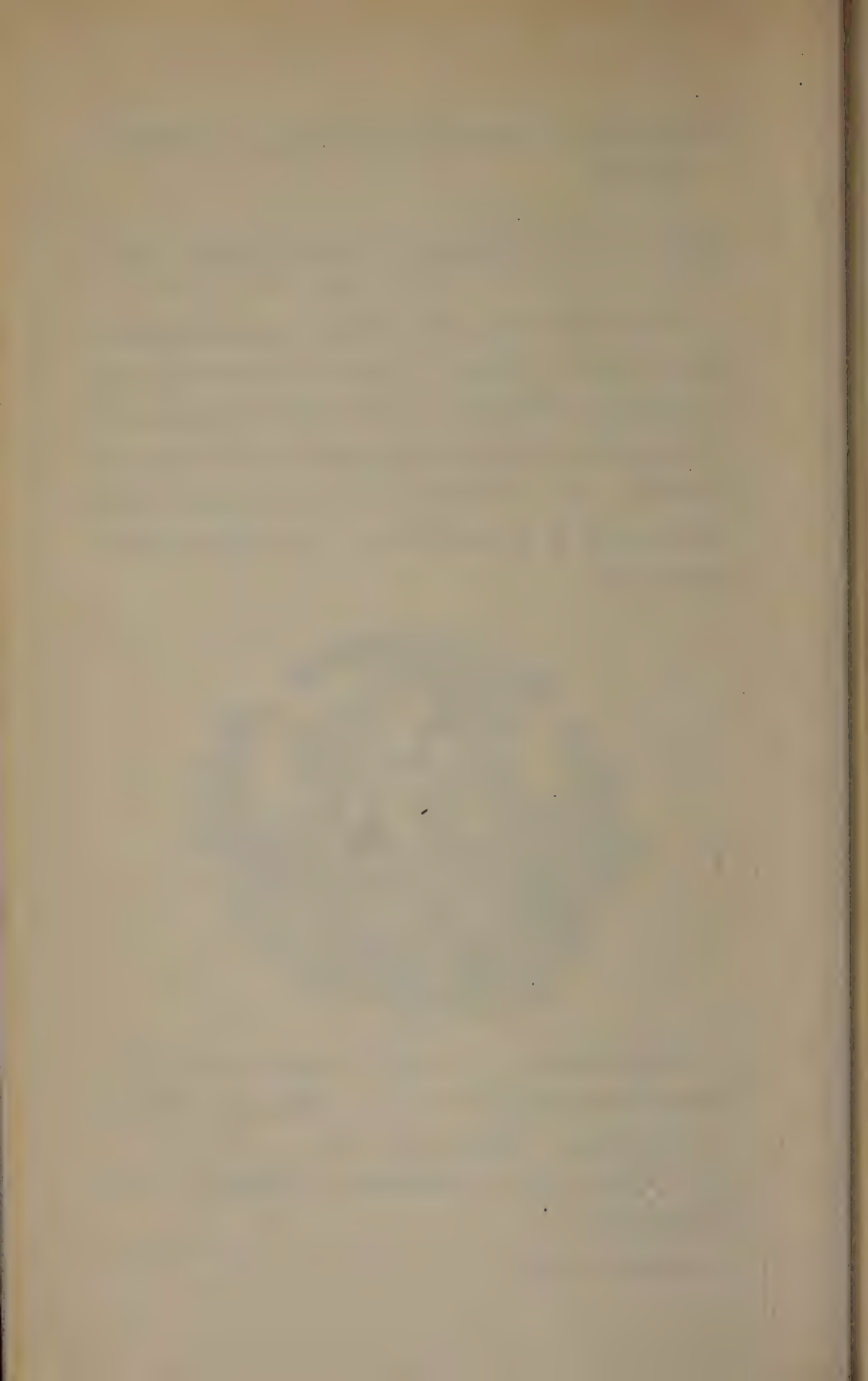
Colloquiorum || Maturini || Corderii || Cen-
tura Una; || Cum || Erasmi Roterodami ||
Colloquiis selectis, ac loquendi formulis, ||
copiæque verborum compendio. || Ex decreto
Illustriff. ac Potentiff. D. D. Ordi- || num
Hollandiæ & West-Frisiæ. || In usum Scho-
larum. ||



Amstelaedami, || Apud Henricum & Vi-
duam Theodori || Boom. Anni M. DCCVII. ||

In-8o, 192 pp. chiffrées. Car. rom.

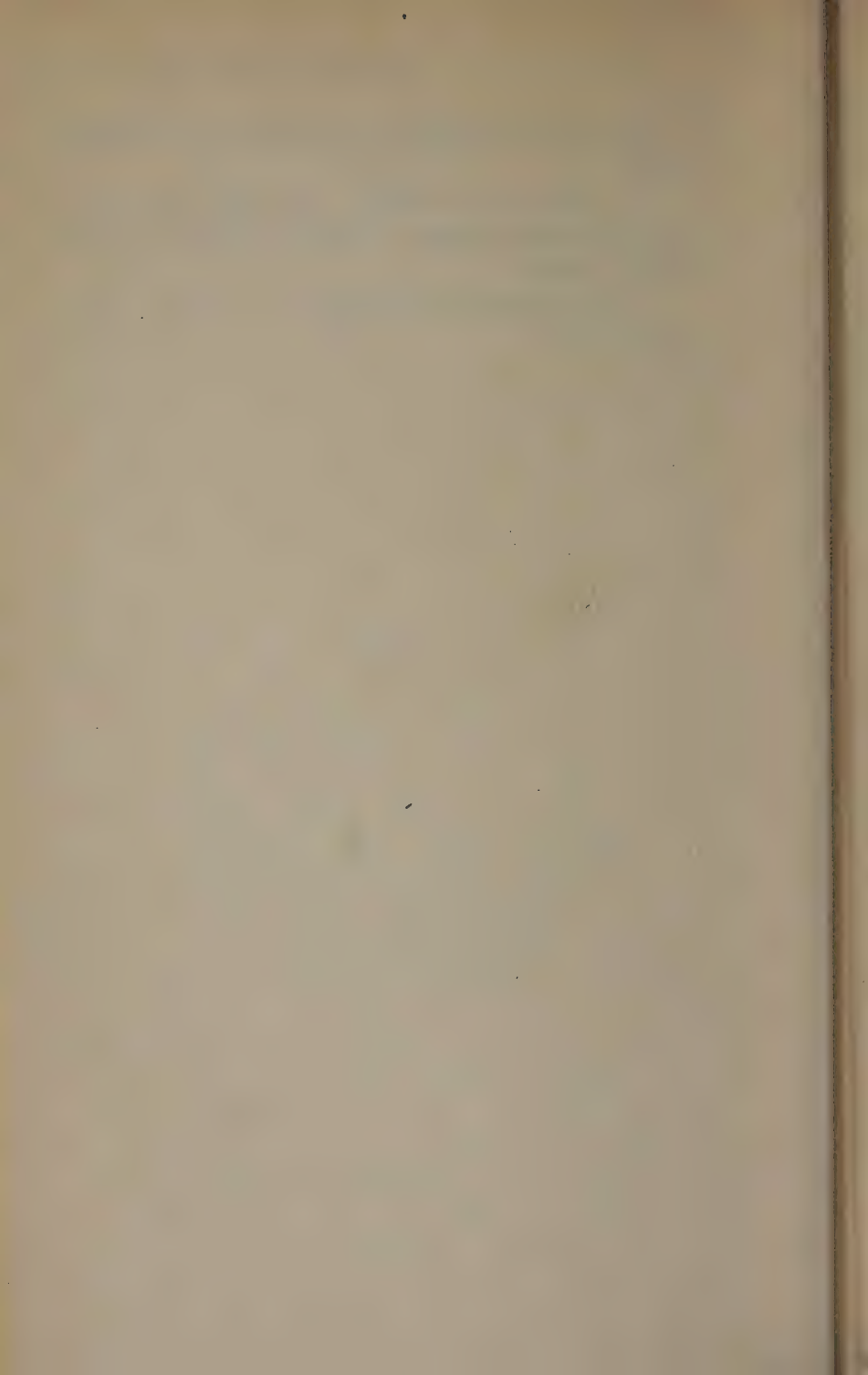
Pp. [1]-[4] : titre; 5 distiques de Cordier et *Ad
Præceptores.*



Pp. 5-103 : *Centuria* || ... *Corderii*. ||, et 4 distiques latins.

Pp. 104-192 : *Quotidiani* || *Sermonis Formulæ*, || & *familiariora quædam Colloquia*, || *selecta ex Colloquiis*. || *Erasmi*...

Conforme à l'édition de Rotterdam, Arnold Leers, 1649, in-8°.



ERASMUS (Desiderius) et Mathur. CORDE-
RIUS.

AMSTERDAM, v^e Juste van Lotten. 1730.

Colloquiorum || Maturini Corderii || Cen-
turia Una; || Cum || Erasmi Roterodami ||
Colloquiis Selectis, ac Loquendi Formulis, ||
Copiæque Verborum Compendio. || Ex
decreto Illustriss. ac Potentiss. D. D. ||
Ordinum Hollandiæ & West-Frisiæ. || In
usum Scholarum ditionis suæ. || (*Chiffre de*
Juste van Lotten). Amstelædami, || Apud
Viduum Justi A Lotten, || M. DCC. XXX. ||

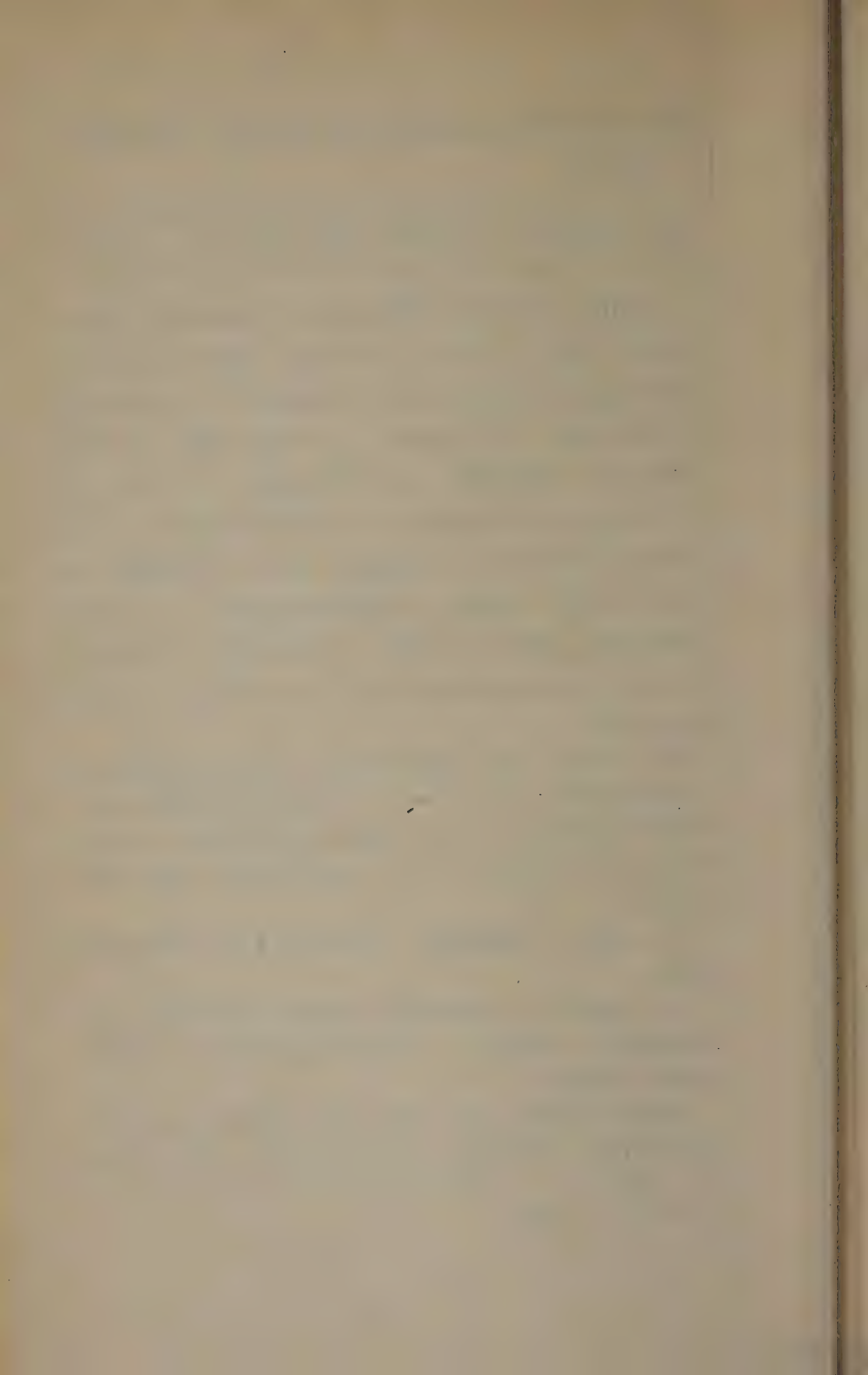
In-8°, 192 pp. chiffrées. Car. rom. Titre en rouge
et en noir.

Pp. [1]-[4] : titre ; approbation au nom du Magistrat
d'Amsterdam, s. d., avec la signature authentique
d'Isaac Verburg, recteur des écoles latines de cette
ville ; *Ad Præceptores* ; et cinq distiques latins de
Cordier.

Pp. 5-103 : *Centuria* ||... *Corderii*. ||, et 4 distiques
latins.

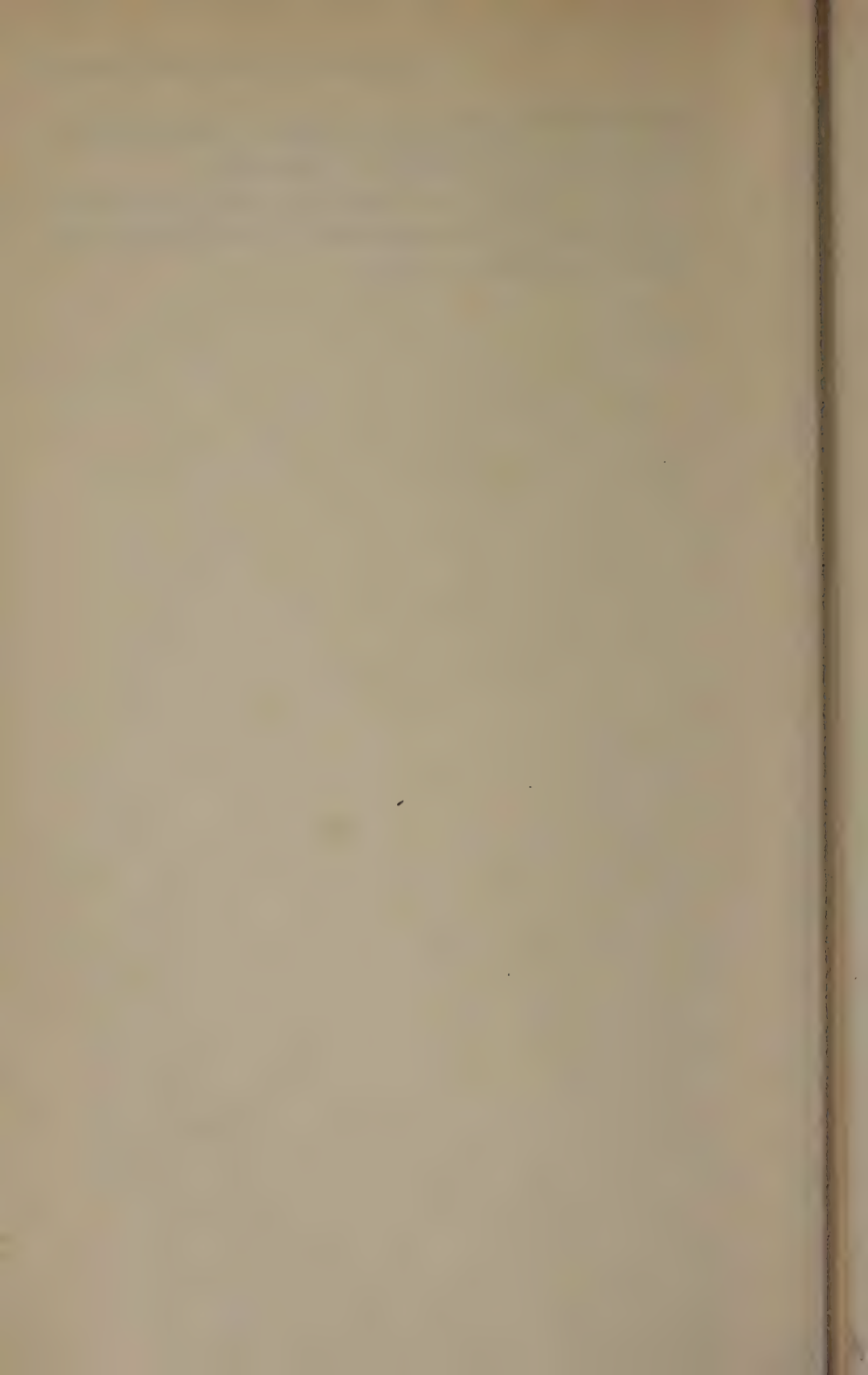
Pp. 103-192 : *Quotidiani Sermonis Formulæ*, || &
familiariora quædam Colloquia, || *selecta ex Collo-*
quiis || *Erasmi*...

Réimpression, pour ainsi dire page par page, de
l'édition de Rotterdam, Arnold Leers, 1672, in-8°.



Les pièces liminaires, par suite de l'insertion de l'approbation, sont autrement disposées.

Le titre est collé sur onglet. Il est fort probable que le corps du livre appartient à une édition plus ancienne que celle de 1730.



ERASMUS (Desiderius) et Mathur. CORDE-
RIUS.

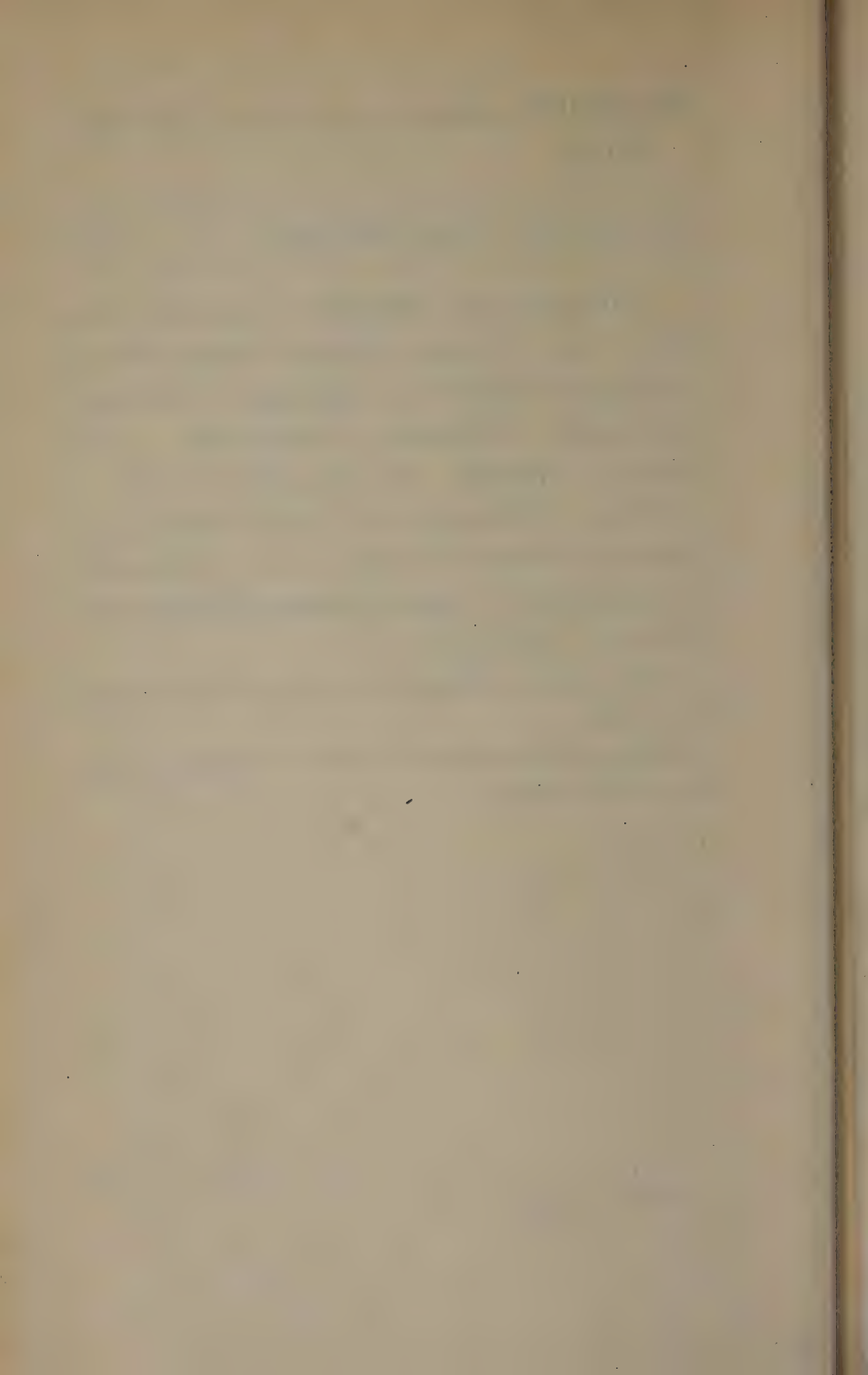
AMSTERDAM, Jean Haffmann.

1738.

Colloquiorum || Maturini Corderii || Cen-
turia Una ; || Cum || Erasmi Roterodami ||
Colloquiis Selectis, ac Loquendi Formulis, ||
Copiæque Verborum Compendio. || Ex
decreto Illustriff. ac Potentiff. D. D. ||
Ordinum Hollandiæ & West-Frisiæ. || In
usum Scholarum ditionis suæ. || (*Fleuron*).
Amstelædami, || Apud Joannem Haffmann. ||
M. DCC. XXXVIII. ||

In-8o, 192 pp. chiffrées. Car. rom. Titre en rouge
et en noir.

Édition d'Amsterdam, ve Juste van Lotten, 1730,
avec titre rajeuni.



ERASMUS (Desiderius) et Mathurin COR-
DERIUS.

AMSTERDAM, Pierre van Dorth. 1783.

Maturini Corderii || Colloquiorum || Cen-
turia Una, || cui accedunt || Erasmi Rotero-
dami || Formulæ & Colloquia || Familiariora
pleraque; || Vocibus diligentius ordine
Gram-||metico (*sic*) collocatis, || Interpreta-
tione, quantum fieri potuit, litterali in ||
fermonem vernaculum e regione adjectâ, ||
In Ufum || Juventutis Scholasticæ. || (*Fleuron*).

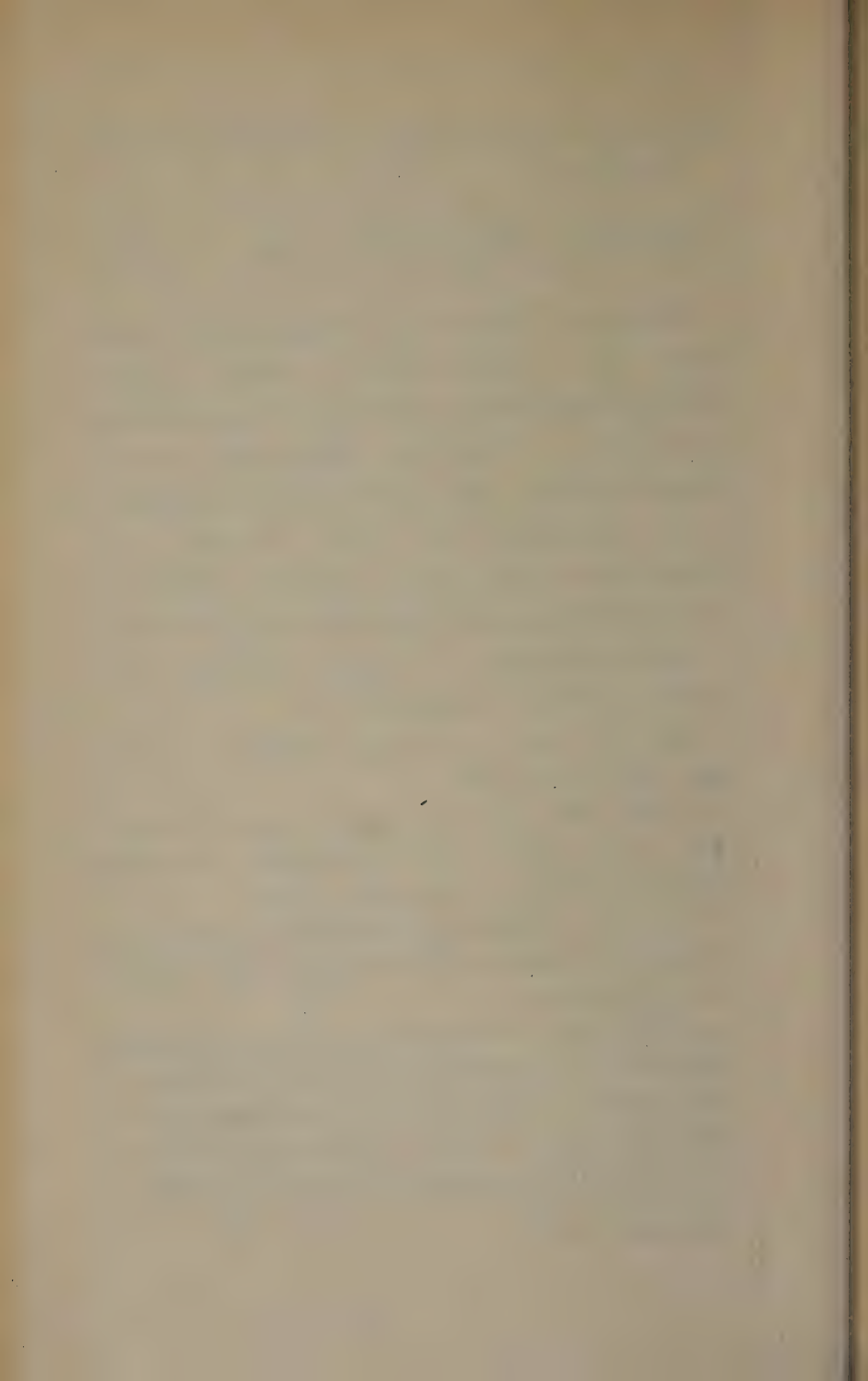
Amstelaedami, || Apud Petrum van
Dorth. || MDCCLXXXIII. ||

In-8°, 4 ff. lim., et 404 pp. chiffrées à 2 coll.
Car. rom. et car. goth.

Ff. lim. : titre, blanc au v°; et préface *Ad Præcep-
tores*. || *Quæ vobis, Viri vigilantissimi, erudienda
tradi-*||*tur juvenus...*, sans date ni sign.

Pp. 1-255 : *Centuria || Colloquiorum || Maturini ||
Corderii*. ||... *Hondert || Zamenſpraken || van || Matu-
rinus || Corderius*. ||...

Pp. [257]-397 : *Sermonis Quotidiani || quædam ||
Formulæ, || & || Familiariora quædam || Colloquia, ||
Ex || Erasmi... Colloquiis ſelecta*. ||, débutant par les
titres de départ : *Formulæ || Sermonis quotidiani, ||
Et || Familiariora quædam || Colloquia || ſelecta ex*

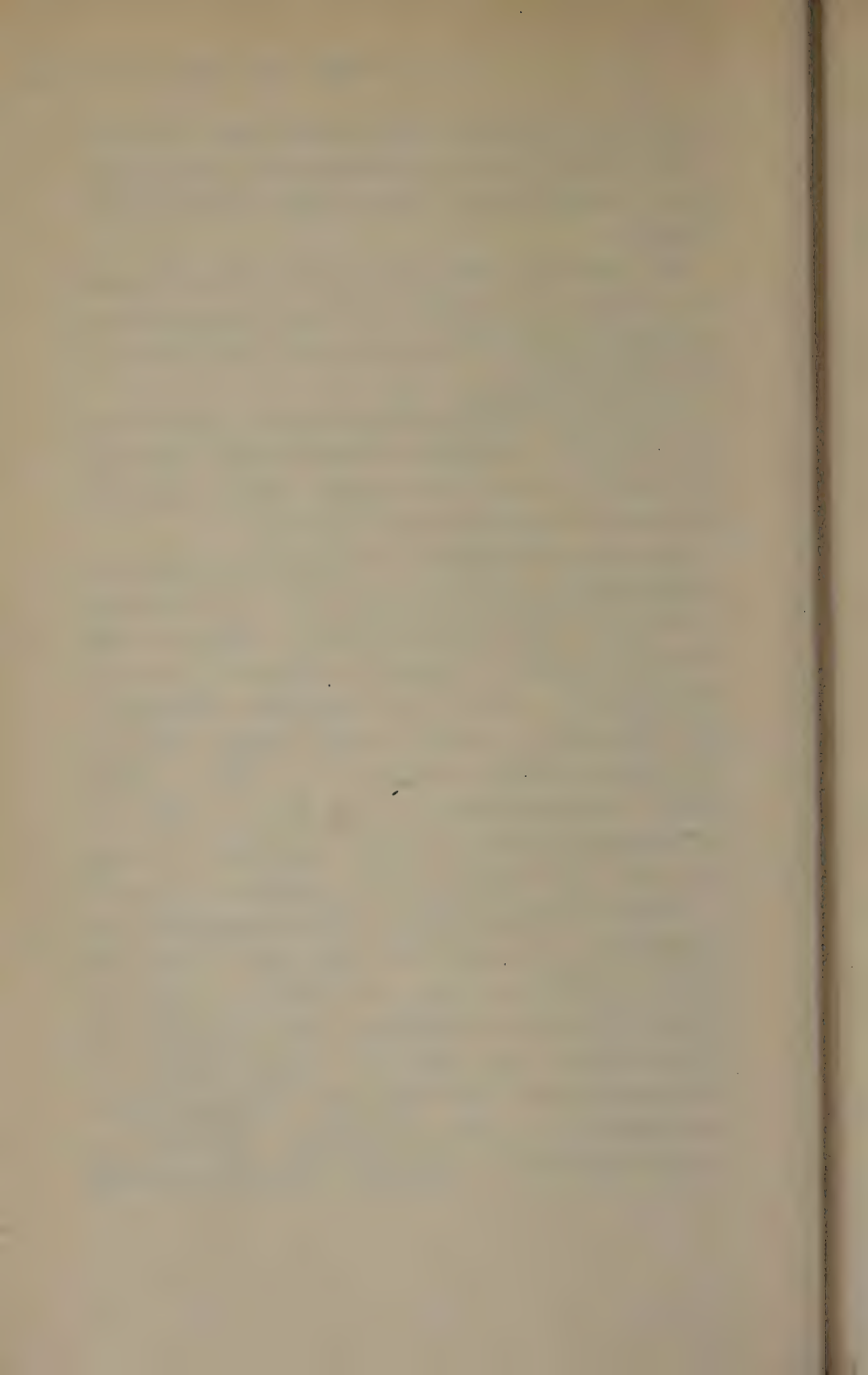


colloquii || *Erasmi... Spreekwyzen van* || *dagelykze Reden*, || *En* || *eenige der gemeenzaamste* || *Zamenspraken* || *Getrokken uit de Zamen-||spraken van* || *Erasmus* ||...

Pp. 397-404 : une petite notice supplémentaire sur la façon de traduire certaines prépositions et conjonctions. Elle commence par un avis : *Lectori S.* || *Ne pagellæ reliquæ...*, s. d.

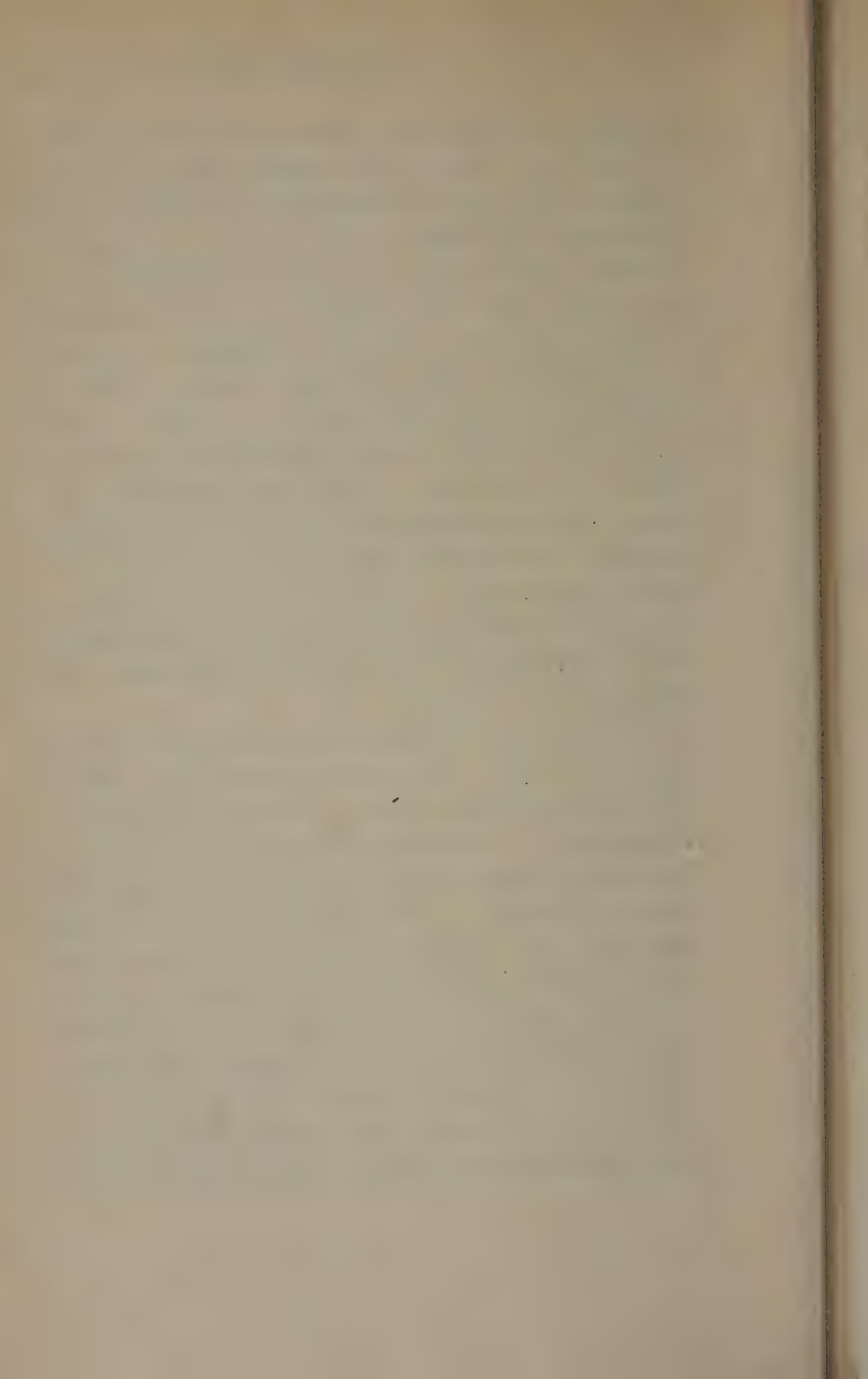
Édition qui diffère sensiblement des précédentes. Le texte latin est arrangé d'après l'ordre grammatical, et se trouve accompagné d'une traduction néerlandaise. La préface est nouvelle.

La partie Érasmiennne comprend seulement les formules et les colloques que voici : 1, *In congressu primo*. ||... *In de eerste zamenkomst.* ||, p. 259; 2, *Gratiâ honoris aut secus... Eershalven of anders.* ||, avec la [*Responsio*], p. 261; 3, *Confabulatio domestica... Huis-praatje.* ||, p. 262; 4, *Alia. || Mopsus. Dromo. || M. Dromo quid fit... Andere...*, p. 266; 5, *Herili[a]... Heere-gebooden* ||..., p. 268; 5, *Alia. || R. Abeundum est tibi || in forum... Andere...*, p. 273; 6, *Alia. || R. Profer ocreas... Andere...*, p. 275; 7, *Monitoria Pædago-||gica... Kindermeeſterlyke verma-||ningen...*, p. 277; 8, *De Lusu... Van Het Spel.* ||, p. 282; 9, *Pila... De Bal...*, p. 286; 10, *Ludus || Globorum miſſilium... Het Spel || van de Schiet-klooten...*, p. 292; 11, *Ludus || ſphæræ per annulum ferreum... Het Spel || van de kloot door een yzere beugel...*, p. 297; 12, *Saltus... Sprongen...*, p. 300; 13, *Venatio... De Jacht...*, p. 303; 14, *Euntes*



In Ludum || Literarium... Gaande Na Het || School..., p. 306; 15, *Alia... Tu pingis quidem || scitè... Andere...*, p. 309; 16, *Formula || Ne fallas me... De Spreekwyze || Bedrieg my niet*, p. 310; 17, *Non refert || (vinum) sit colore quo...*, p. 322; 18, *Attigisti rem...*, p. 325; 19, *Formula. || Ministravem tibi si cognosce || rem quid oblectet te... Ik zou u voordienen...*, p. 329; 20, *Formula, || (Est) indignum auditu... (Het is) onwaardig om ge-||hoort te worden*, p. 363; 21, *Formula vendendi & || emendi... Spreekwyze van te verkoope || en te koopen...*, p. 367; 22, *Exemplum alterum... Een tweede voorbeeld...*, p. 368; 23, *Exemplum tertium... Een derde Voorbeeld...*, p. 370; 24, *Formula || æstimandi... Spreekwyze || van te agten...*, p. 372; 25, *Formula || accusandi... De Spreekwyze || van te beschuldigen...*, p. 375; 26, *Diluculum... De Morgenstond...*, p. 380.

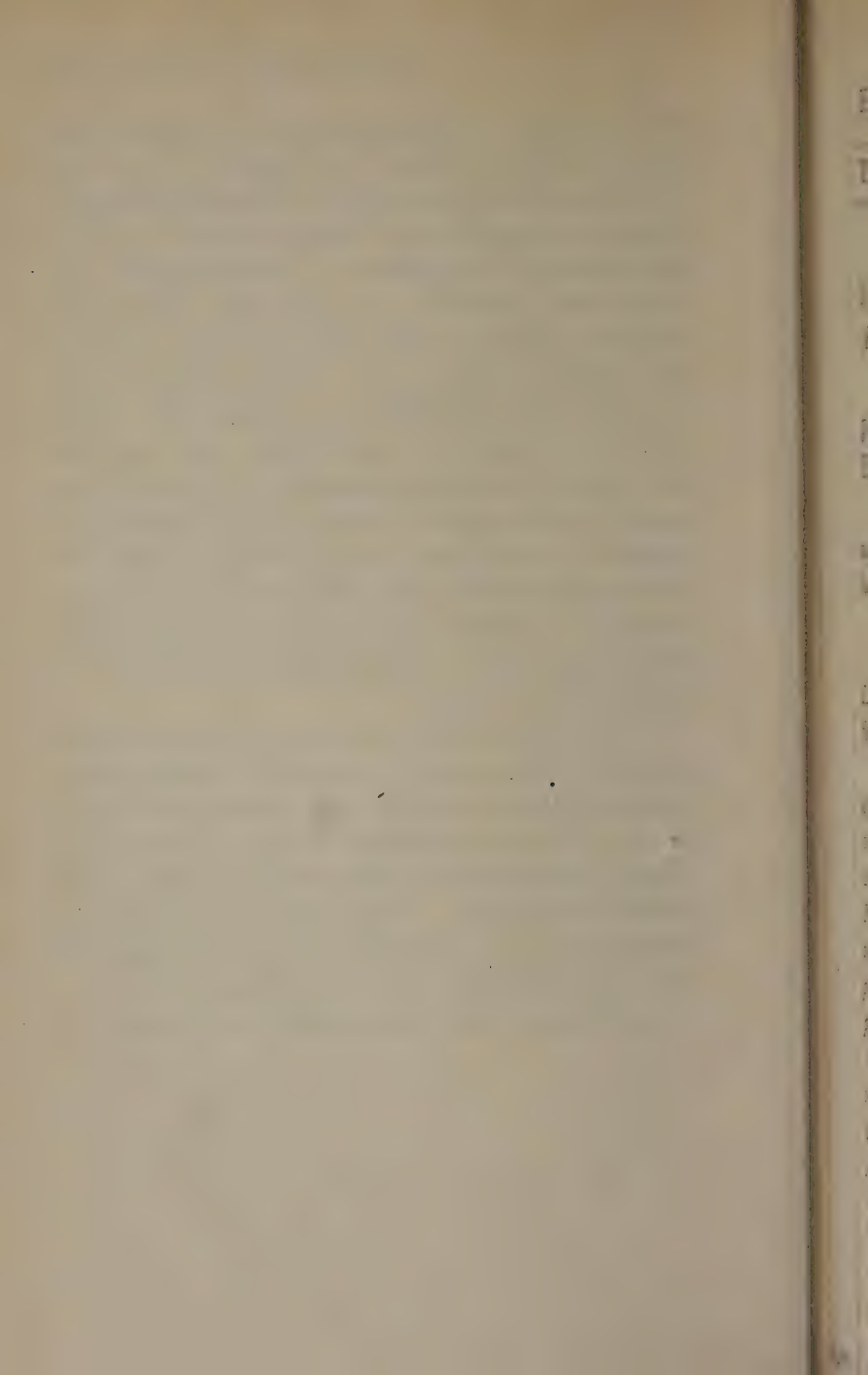
Les Formules et les colloques suivants ont été laissés de côté : 1, *In tertiâ personâ et Alia forma*; 2, *Bene predicandi formulæ... Gravidæ... Convivis... Sternutanti et Auspicanti quippiam*; 3, *Vale in digressu*; 4, *Salutare per alium*; 5, *Reducem quomodo salutare oporteat*; 6, *Percontandi forma in primo congressu... Ex quâ tandem corte...*; 7, *Alia... Valesne ?*; 8, *Male valere. G. Reddè-ne vales ?*; 9, *Alia. G. Fuit-ne tibi hoc iter faustum...*; 10, *... Redisti nobis obesior solito*; 11, *... Gratulor tibi reduci, Balbe*; 12, *... Opto tibi multam felicitatem*; 13, *Cur non visis*; 14, *Non licuit per occupationes*; 15, *Mandandi, ac pollicendi... Quæso ut hæc res tibi cordi sit*;



16, *Successus*; 17, *Gratiarum actio*, et *Responsio*; 18, *Agendi gratias*, formula et *Responsio*; 19, *Nova rogandi formula* et *Responsio*; 20, *An accepisti literas?* formula et *Responsio*; 21, *Credo*, formula; 22, *Utilitatis formula* et *Responsio*; 23, *Bene precandi*; 24, *Nova omnia*, formula; 25, *Non credo*, formula et *Responsio*; 26, *Cras mecum prandeas*; 27, *Timeo, ne non possim*; 28, *Quare?*; 29, *Domi me esse oportet*; 30, *Non possum promittere*; 31, *Diem dicere debes*; 32, *Nolo te præscire*; 33, *Præscire volo*; 34, *Tua malo optas*; 35, *Eâ lege promitto*; 36, *Quò is?* formula; 37, *Eo domum*, formula; 38, *Commendandi formula*; 39, *Obsequii*; 40, *In culpâ, in causâ, in morâ*, avec ses trois chapitres accessoires; 41, *In occurso*; 42, *Irascor tibi*, formula; 43, *Quâ causâ?* formula; 44, *Quia non curas me*; 45, *Brevis De Verborum Copia Præceptio*.

L'ordre grammatical et la traduction néerlandaise ne sont pas identiques avec ceux de : *Centuria colloquiorum Maturini Corderii, cum vernacula interpretatione... Colloquia Desiderii Erasmi. Een hondert t' Zamenspreekingen van Maturinus Corderius, met de duytsche oversettingh... Waer achter by gevoegt zijn sommige weynige t' zamen-sprekingen van Desiderius Erasmus. Rotterdam, Arn. Leers, 1671, in-8°.*

Les dialogues Érasmiens sont plus nombreux.



Selecti Quidam || Ex || Erasmo || Dialogi, || Et Ex Iisdem || loquendi formulæ. || (*Fleuron*).

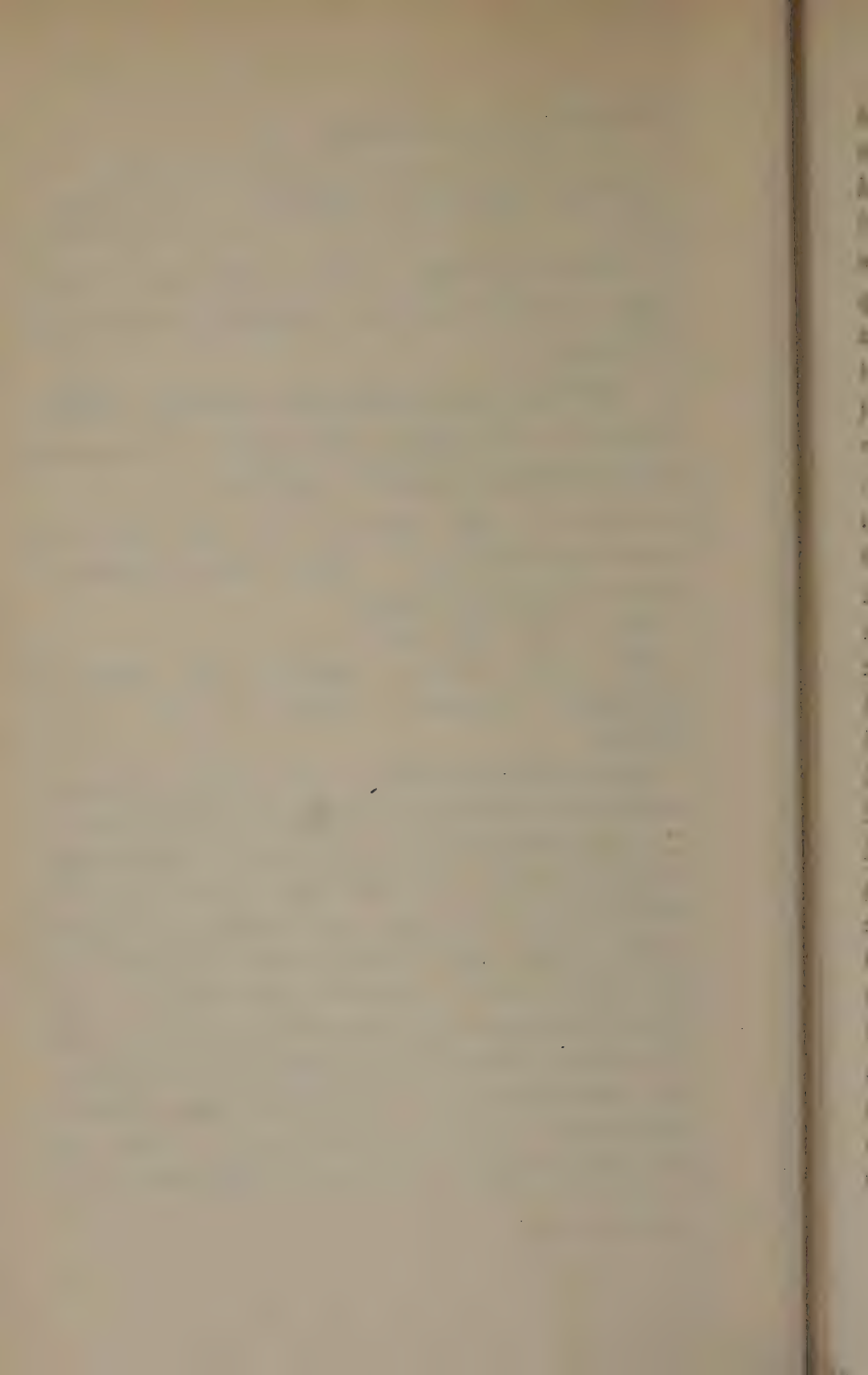
Trecis, || Apud Claudium Febvri || Bibliopolam in vico magno, sub || signo S. Ioannis Evangelistæ || M. DC. LXXIV. ||

In-12°, 224 pp. chiffrées. Car. rom. Avec des notes explicatives au bas des pp., dans le texte et à la fin de quelques chapitres.

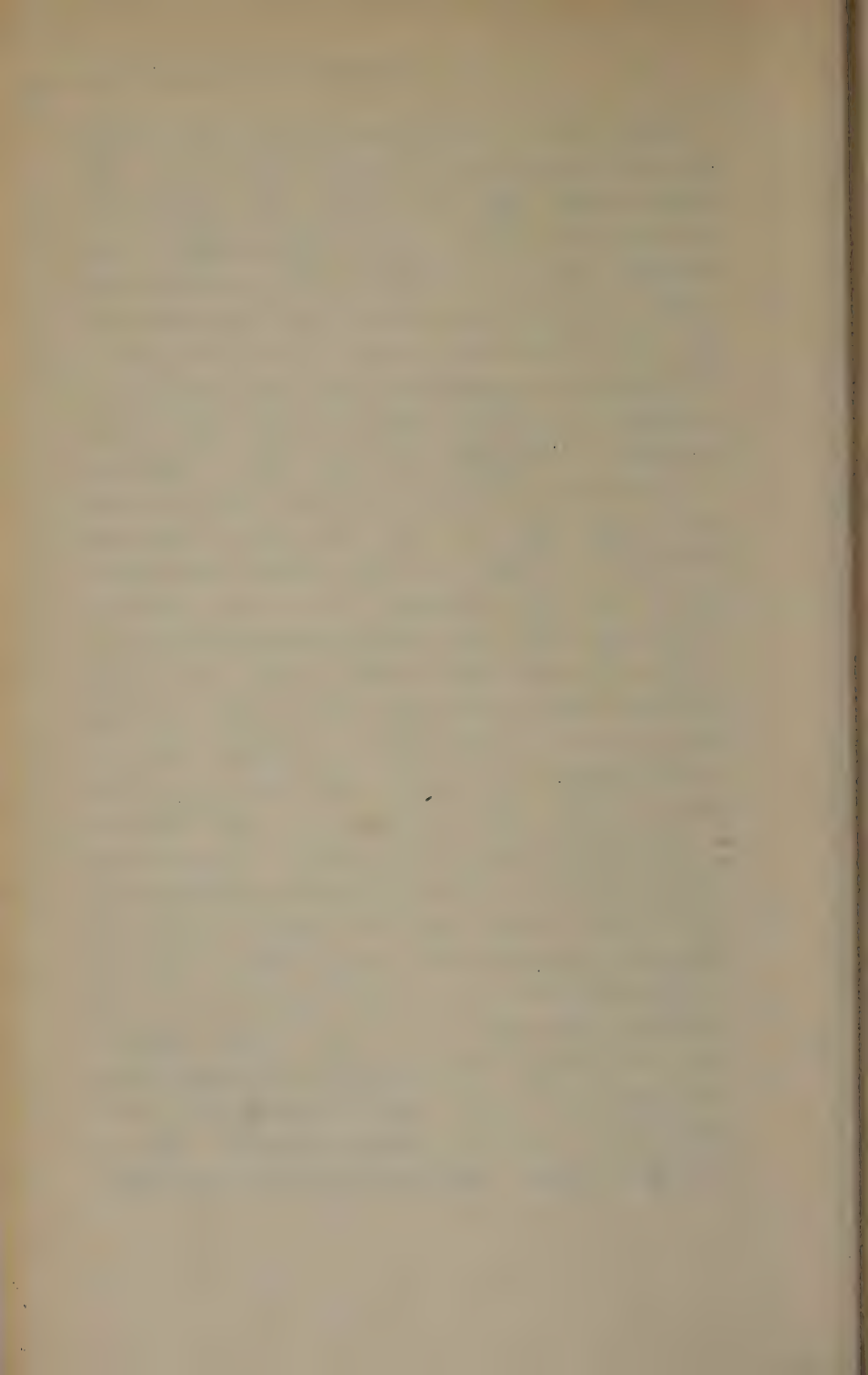
P. 1 : titre, blanc au v°.

Pp. 3-224 : *Selectæ Quædam || Ex || Erasmo || Loquendi || Formulæ.* ||, finissant à la fin par un fleuron.

Recueil des formules et des colloques suivants extraits du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme : 1 (p. 3), [*Familiaria colloquia in primo congressu*]; 2 (p. 5), *Blandior salvtatio inter amantes*; 3 (p. 6), *Honoris gratia, aut secus, et Responso*; 4 (p. 7), *In tertia persona* (sic) et *Alia forma*; 5 (p. 8), *Bene precandi formulæ ... Convivis ... Sternutanti et Aufpicanti quippiam*; 6 (p. 10), *Vale in digressu*; 7 (p. 12), *Salutare per alium*; 8 (p. 13), *Reducem quomodo salutare oporteat*; 9 (p. 14), *Percontandi forma in primo || congressu || ... Ge. Ex qua tandem corte ...*; 10 (p. 15), *Alia. || Ge. Valesne? ...*; 11 (p. 17), *Male valere. || Ge.*



Reclene vales?...; 12 (p. 20), *Alia*. || *Ge. Fuitne tibi hoc iter faustum* ||...; 13 (p. 24), *Alia*. || ... *Ma. Redisti nobis obesior...*; 14 (p. 26), *Alia*. || ... *Cl. Gratulor tibi reduci...*; 15 (p. 28), *Domestica confabulatio*; 16 (p. 31), *Alia*. || ... *Mo. Quid fit? Quid agitur...*; 17 (p. 32), *Alia*. || ... *Sy. Opto tibi multum* (sic) *felicitatem.* ||; 18 (p. 34), *Cur non visis? et Non licuit per occupationes*; 19 (p. 36), *Mandandi ac pollicendi*; 20 (p. 38), *Successus*; 21 (p. 38), *Gratiarum actio et Responso*; 22 (p. 42), *Alia in congressu.* || ... *Salve multum, Corneli...* (*De votis temere susceptis*); 23 (p. 45), *Alia*. || ... *Pa. Aut parum prospiciunt oculi* (*De sacerdotio ou De captandis sacerdotiis*); 24 (p. 47), *Alia militaria*; 25 (p. 50), *Herilia*; 26 (p. 54), *Alia*. || *Ra. Est tibi abeundum in forum.* ||; 27 (p. 56), *Alia*. || *Ra. Profer ocreas...*; 28 (p. 57), *Monitoria Pædagogica*; 29 (p. 60), *De Lusu*; 30 (p. 63), *Pila*; 31 (p. 67), *Ludus Globorum missilium*; 32 (p. 70), *Ludus Sphæræ per annulum* || *ferreum*; 33 (p. 73), *Saltus*; 34 (p. 76), *Venatio*; 35 (p. 79), *Euntes in Ludum literarium*; 36 (p. 81), *Alia*. || ... *Co. scire* (sic) *tu quidem pingis...*; 37 (p. 82), *Agendi gratias formula, et Responso*; 38 (p. 84), *Nova rogandi formula, et Responso*; 39 (p. 85), *An accepisti literas? Formula; et Responso*; 40 (p. 85), *Credo, Formula*; 41 (p. 86), *Utilitatis, formula*; 42 (p. 86), *Bene precandi*; 43 (p. 87), *Noua omnia, formula, et Responso*, dont on a supprimé l'en-tête; 44 (p. 88), *Non credo, formula*; 45 (p. 90), *Cras mecum prandeas; Timeo ne non possim; Quare; Domi me esse oportet; Non possum*



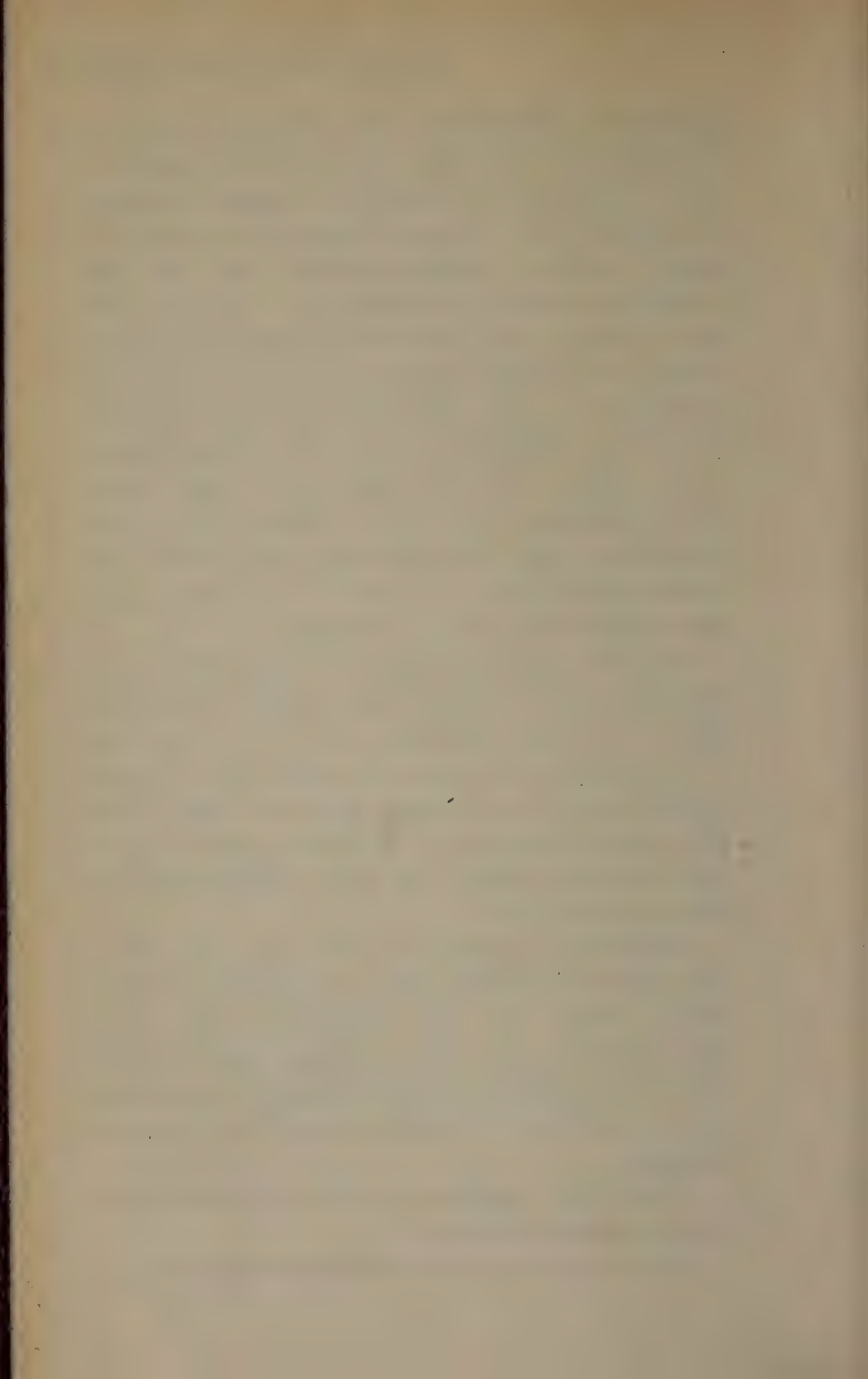
promittere; Diem dicere debes; Nolo te præscire; Præscire volo; Tuo malo optas; Ea lege promitto; 46 (p. 96), *Quo is? Formula; Eo domum, Formula; Commedandi* (sic) *formula; Obsequij; In culpa, In causa, In mora*, chapitre général, suivi des trois chapitres spéciaux : *In culpa*, etc. ; 47 (p. 100), *In occurfu*, 48 (p. 101), *Irascor tibi, formula; Qua causa formula*, et *Quia non curas me;* 49 (p. 103), *Ne fallas me formula;* 50 (p. 106), *Pseudochei Philetyni* (sic); 51 (p. 114), *Diversoria;* 52 (p. 126), *Hippoplanus;* 53 (p. 133), *Πτωκολογια* (sic); 54 (p. 142), *Convivium fabulosum;* 55 (p. 172), ... *Echo;* 56 (p. 175), *Impostura;* 57 (p. 177), *Diluculum;* 58 (p. 189), *Convivium Sobrium* (Νηφάλιον Συμπόσιον); 59 (p. 197), *Ars notoria;* 60 (p. 202), *Philodoxus.*

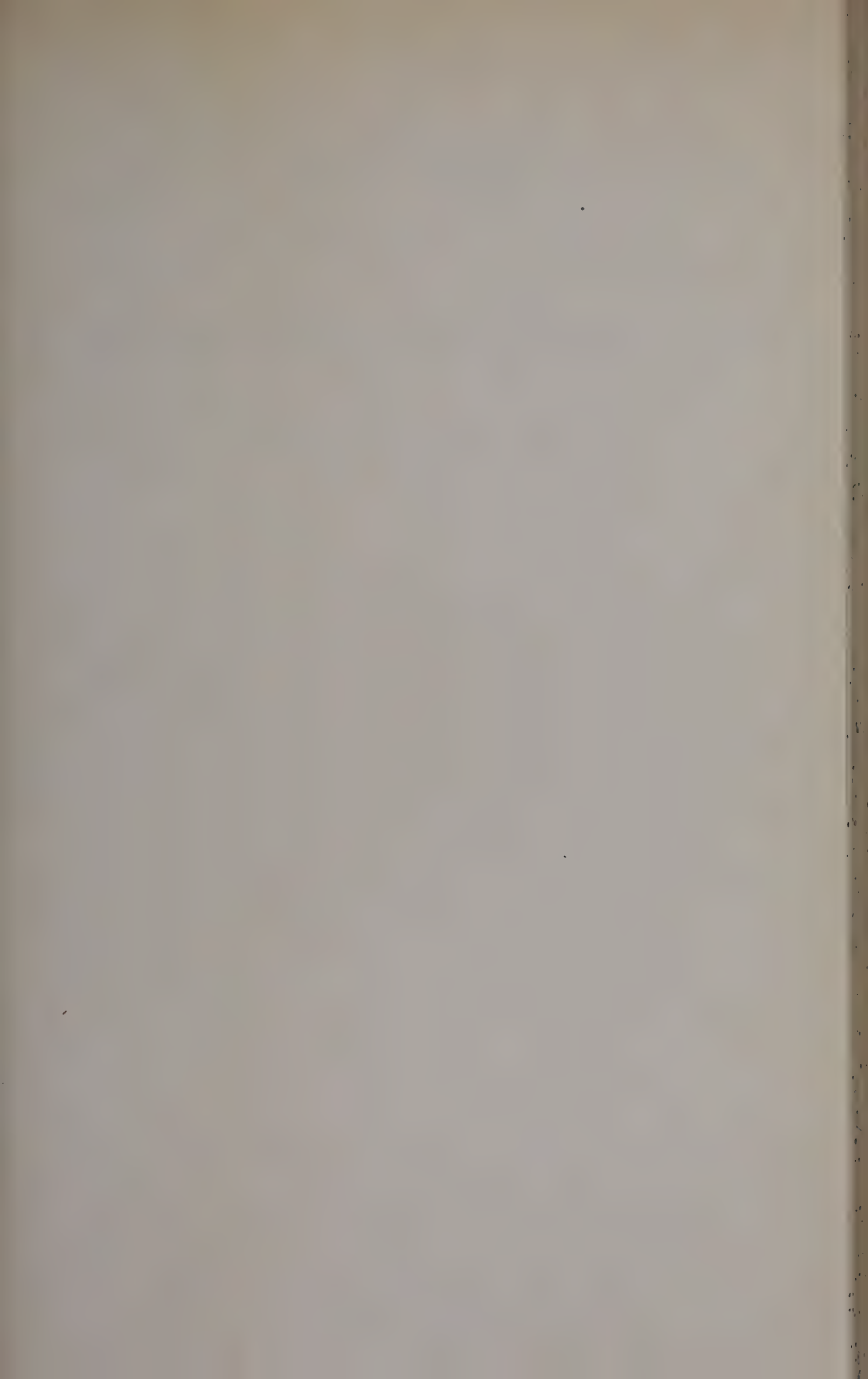
Les nos 1-49 ont été repris à la première partie de l'*Opus*, celle composée des *Formulae* proprement dites et des petits dialogues, les nos 13, 16, 23, 24 et 49 écourtés, les autres tels quels. Les nos 50-60 appartiennent à la seconde partie de l'*Opus*, celle des grands dialogues. Le deuxième d'entre eux, le *Diversoria*, est décapité du début, lequel traite des hôtelleries en France.

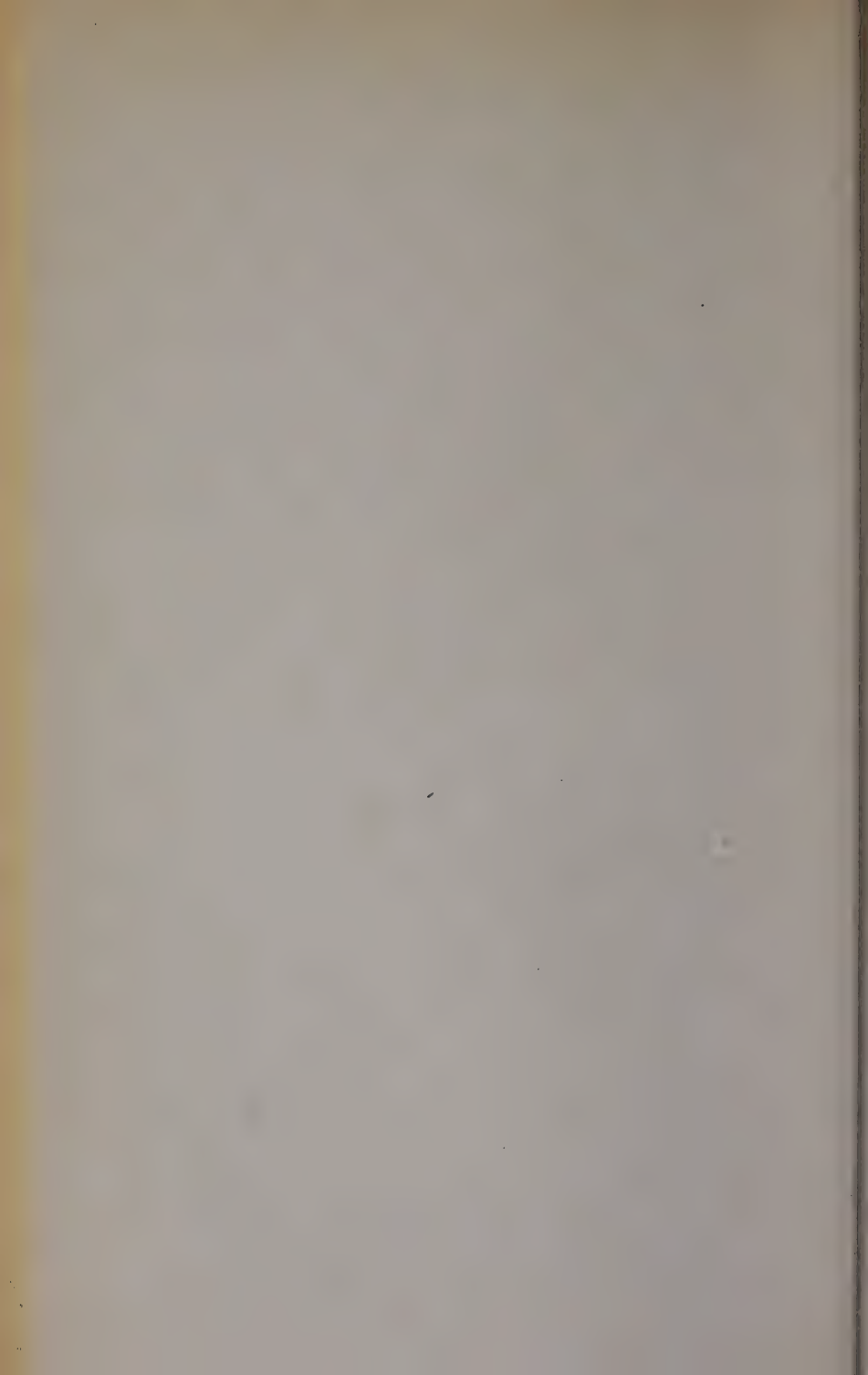
L'épitomiste a laissé de côté : 1 (p. 30), *Alia...* *Quo noster Leonardus?*; 2 (p. 59), *Confabulatio pia* ou *Pietas puerilis*; 3 (p. 86), la *Responsio*, après *Utilitatis formula*; 4 (p. 105), le dialogue appelé d'ordinaire dans les titres courants *Convivium profanum*; 5 (p. 105), *Brevis de copia præceptio*; 6, 35 grands dialogues.

Le début du *Convivium profanum* coïncide avec la partie supprimée du no 49.

Édition rare, de peu de valeur et très mal imprimée.



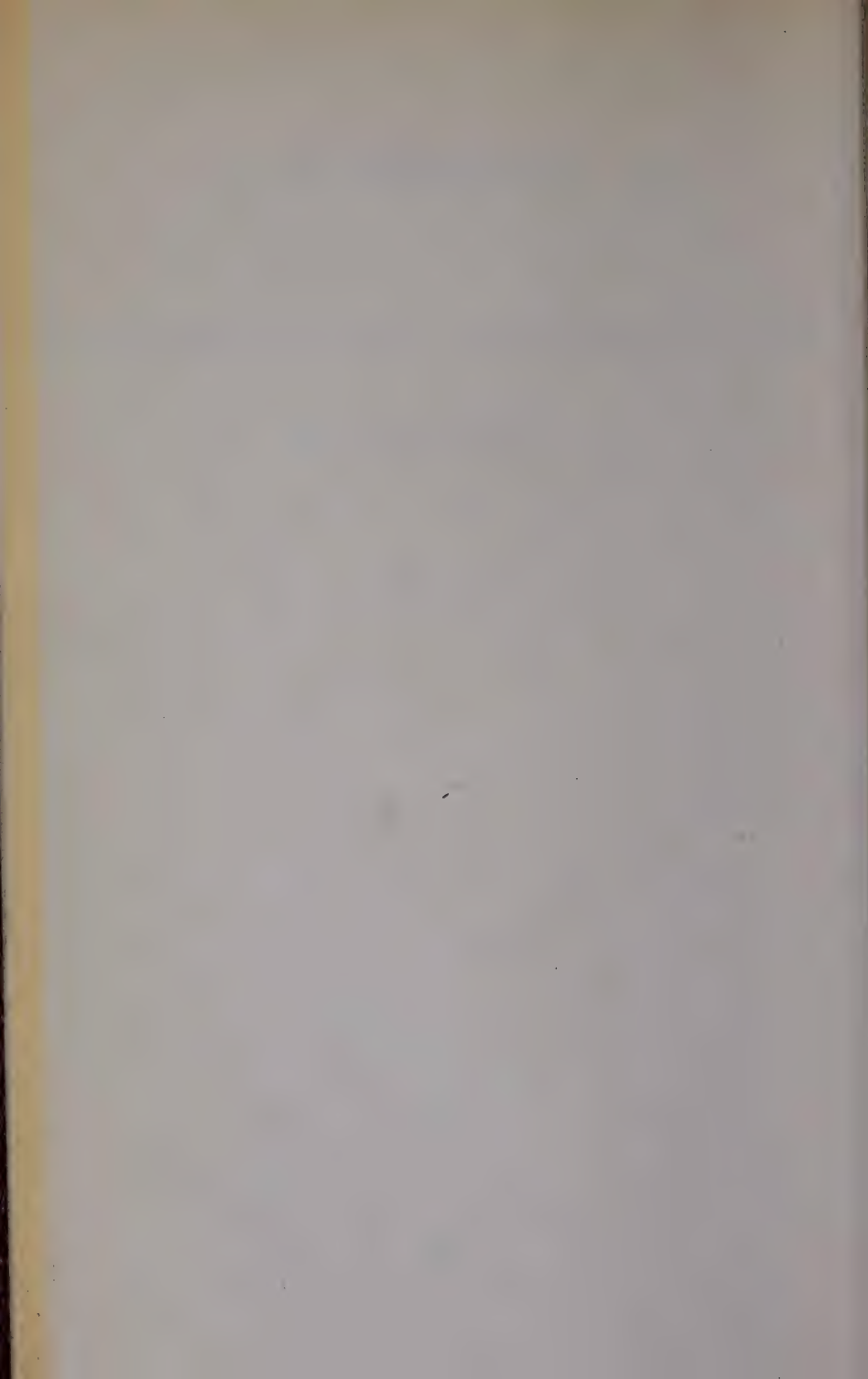




ERASMUS.

ENCYCLOPÆDIA PHILANTHROPICA
colloquiorum.

1775.



ERASMUS (Desiderius).

LEIPZIG, Crusius. — Francfort s/M.,
Deinetius. 1775.

Encyclopædia || Philanthropica || Collo-
quiorum || Erasmi. || Demtis Illis Partibus||
Quæ Erant|| Adolescentum Moribus Nocivæ||
Ordini Sacro Et Militari Odiosæ || Græcis
Et Mythologicis || Implicitæ || Religionis
Respectu || Intempestivæ || Erroribus Philo-
sophicis Mixtæ || Ad Nostri Saeculi Genium
Minus || Accommodatæ. || Conscripta in
ufum non scholarum tantummodo & ||
magistrorum latine loquentium, sed omnium
etiam lecto-||rum, qui argumenta, ad
cujusque aetatis, sexus & ordi-||nis pruden-
tiam virtutemque facientia, item nonnulla
decen-||ter jocosa & utiliter jucunda, more
Socratico, Latioque || sermone tractata,
legere gestiunt. || In Philanthropiis Dessa-
viensi || Et Rhætico Helvetorum. ||

Lipsiæ Apud Crusium, || Francofurti Ad
M. Apud Deinetium. 1775. ||

In-8o, 6 ff. lim., et 324 pp. chiffrées. Car. rom.

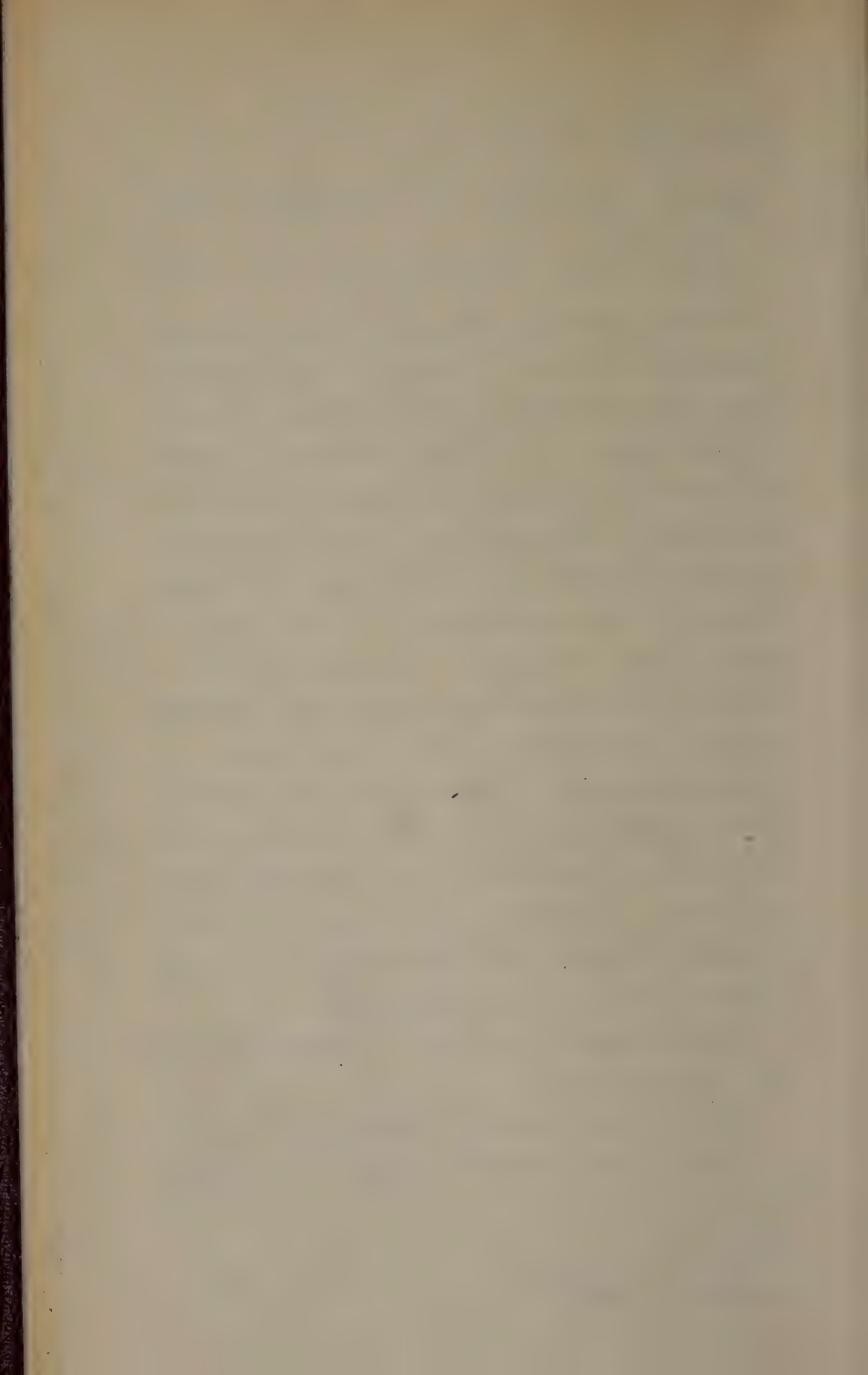
Ff. lim. : titre; inscription relative à la réintro-

Berlin : b. roy.

Gand : b. univ.

Fribourg en Br. : b. univ.

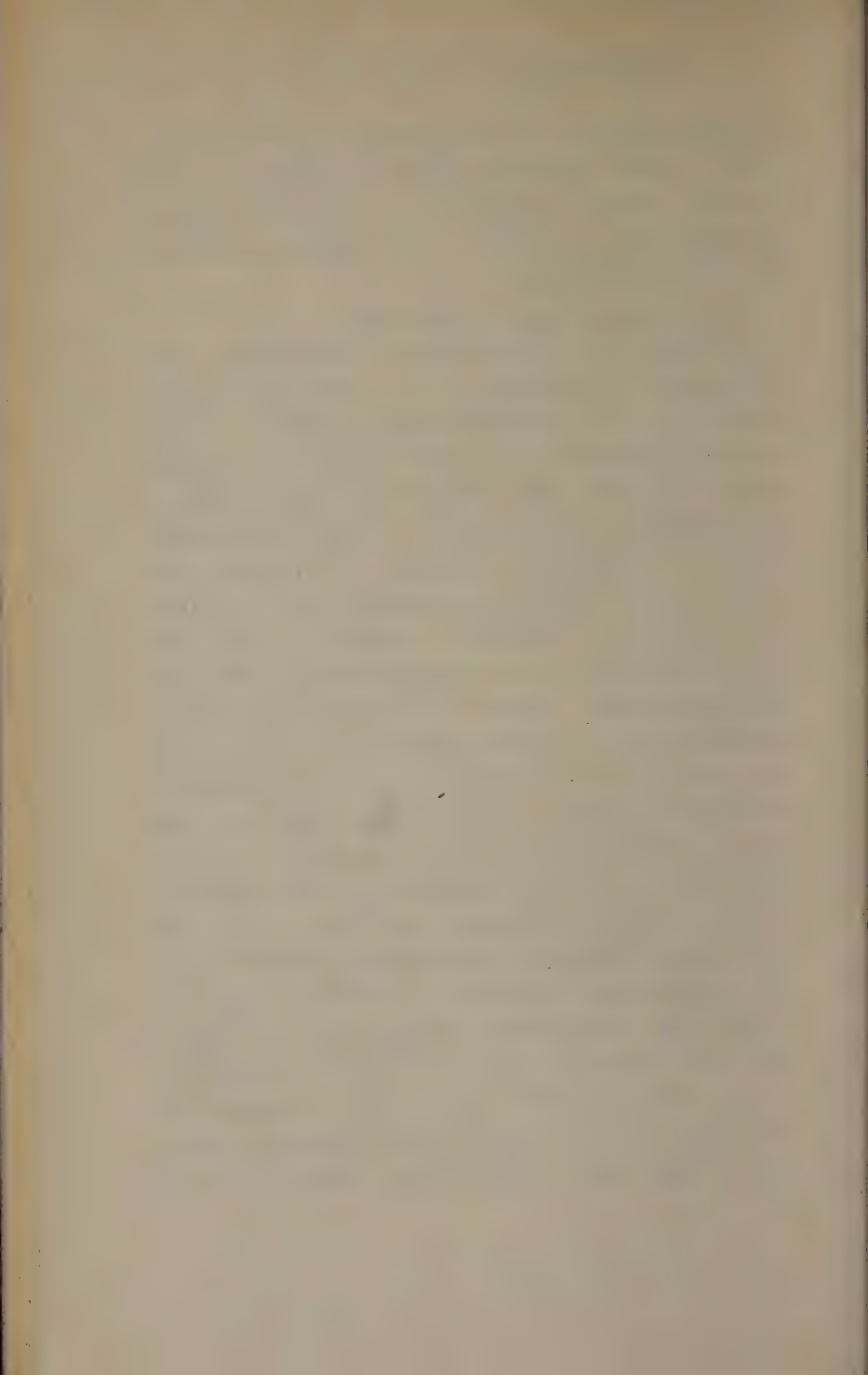
Roeskilde : b. cathédr.



duction d'Érasme dans les écoles par les *Philantropi*;
De || Rerum Philantro-||picarum Mercatu. || Hoc
nomine venibunt aliquando..., daté de Dessau,
 1^{er} mai 1775, et signé : *J. B. Basedow.*; préface,
 et index des dialogues.

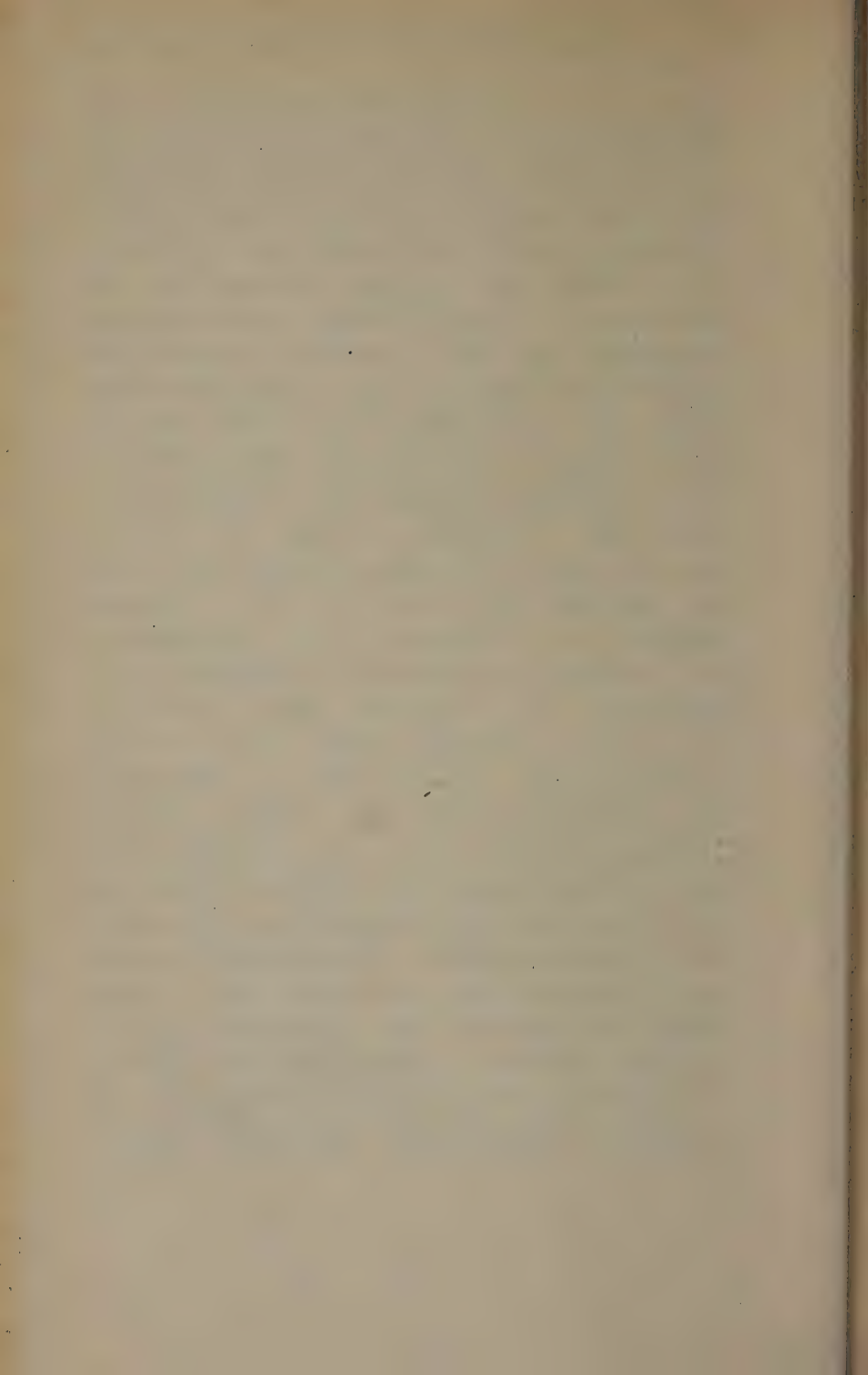
Pp. [1]-324 : corps de l'ouvrage.

Épitomé du *Familiarium colloquiorum opus*
 d'Érasme. Il comprend : 1, ... *Varia de salutandi*
officio.; 2, ... *De percontandi officio. || Georgius, Livi-*
mus. || Ge. Valesne?...; 3, *Male valere. || Ge. Redene*
vales?...; 4, *Alia. || Ge. Fuitne tibi hoc iter faustum...*;
 5, *Mauritius, Cyprianus. || Ma. Redisti nobis obefior*
solito...; 6, *Claudius, Balbus. || Cl. Gratulor tibi*
reduci...; 7, *Domestica confabulatio. || ... Pe. Heus,*
heus puer...; 8, *Ægidius, Leonardus. || Æ. Quo*
nofter Leonardus?...; 9, *Mopsus, Dromo. || Mo. Quid*
fit? Quid agitur, Dromo?...; 10, *Syrus, Geta. || Sy.*
Opto tibi...; (p. 13), [*Cur non visis?*] *Ge. Quid causae*
est..., et *Sy. Non licuit per...*; 11, [*Mandandi ac*
pollicendi.] *Jacobus, Sapidus. || Ja. Quaeso, ut haec*
res...; (p. 15), [*Successus.*] *Res successit...*; (p. 16),
 [*Gratiarum actio.*] *Ja. Equidem & gratiam habeo...*;
 (p. 16), [*Responso.*] *Sa. Aufer mihi ista...*; 12, ... *De*
votis temere susceptis.; 13, *Captatio sacerdotii.*; 14,
 VI. *Militia. ou Militaria*; 15, *Herilia...*; (p. 27),
 [*Alia.*] *Est tibi abeundum in forum...*; (p. 28), [*Alia.*]
Ra. Profer ocreas...; 16, ... *Monitoria paedagogica.*;
 17, ... *De lusu.*; 18, *Pila.*; 19, *Ludus globorum*
missilium.; 20, *Ludus || sphaerae per annulum ferreum.*;
 21, *Saltus.*; 22, *Ad Paedagogos.*, préface des cha-



pitres 23, 24, 25, 27, 28 et 29, qui suivent; 23, *De lusu* (L'hombre).; 24, *De lusu centenario* (101).; 25, *De lusu Piquetico*.; 26, *De lusu talorum & tesserarum*.; 27, *De lusu aleae, in alveolo*.; 28, *De lusu Damico & Schachico*.; 29, *De sortitionibus*.; 30, ... *Venatio*.; 31, ... *Scholastica*... || Sylvius, Johannes. || Sy. *Cur adeo curris*..., l'ancien dialogue : *Euntes in ludum litterarium*; 32, [*Alia*.] Cornelius, Andreas. || Co. *Scite tu quidem pingis*...; 33, ... *Varia inter familiares*.; 34, ... *Convivium*...; 35, ... *Grammaticalia inter con-vivas*. Ch. *Impendium reddas oportet*...; 36, ... *Convivium religiosum*.; 37, ... *Convivium poeticum*.; 38, ... *Convivium sobrium*. ou Νηφάλιον Συμπόσιον; 39, ... *Convivium fabulosum*.; 40, ... *Dispar convivium*. ou Πολυδακτύλιος; 41, ... *Opulentia sordida*.; 42, ... *Diversoria*.; 43, ... *Naufragium*.; 44, ... *Mendax*. ou *Pseudocheus & Philetymus*; 45, ... *Epicureus*.; 46, ... *Conjugium impar*. ou Ἄγαμος γάμος; 47, ... *Colloquium senile*. ou Γερωντολογία sive Ὀχημα; 48, ... *Gloriae cupido*. ou *Philodoxus*; 49, ... *Procus & puella*.; 50, ... *Virgo a conjugio aliena*. ou *Virgo Mισόγαμος*; 51, ... *Monacha poenitens* ou *Virgo poenitens*; 52, ... *Infelix conjugium*. ou *Uxor Μεμψίγαμος* sive *Conjugium*; 53, ... *Puerpera*.; 54, ... *Scortum resipiscens*. ou *Adolescens et scortum*; 55, ... *Senatulus*.; 56, ... *Diluculum*.; 57, ... *Exorcismus, sive* || *spædrum*.; 58, ... *Alcumistica*.; 59, ... *Equorum venditores*. ou *Hippoflanus*; 60, ... *Funus*.

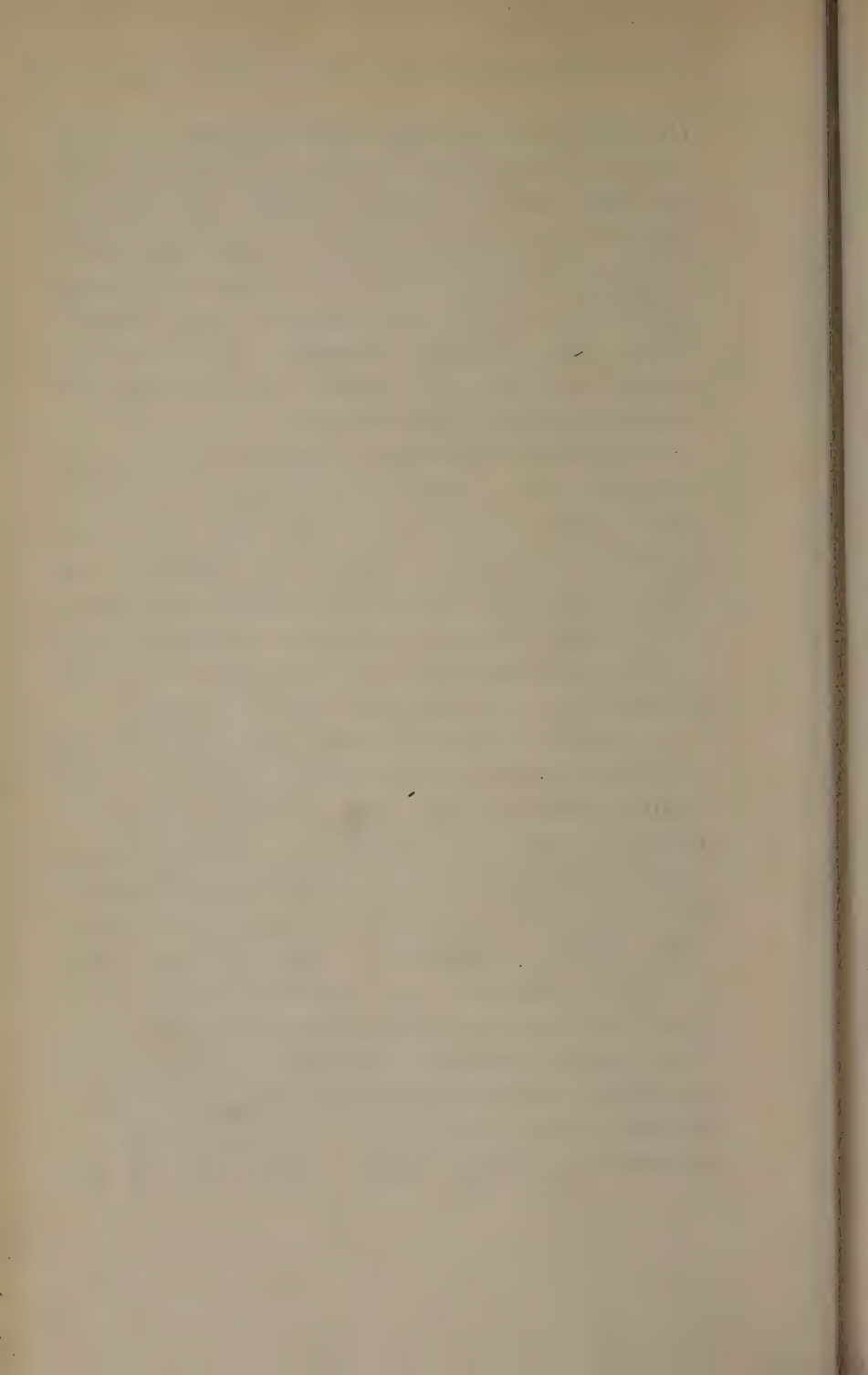
La précédente énumération a été faite en vue de montrer les rapports entre l'épitomé et l'original.



La plupart des en-têtes sont communs aux deux ouvrages. Ceux qui sont nouveaux ont été identifiés par l'adjonction des titres primitifs. Les en-têtes entre crochets sont ceux que le compilateur a laissé de côté. Un certain nombre d'en-têtes n'ont pas été rétablis, comme étant sans importance pour l'identification des colloques respectifs. Dans ce cas le retour à l'original a été facilité par l'indication des interlocuteurs et du début du texte.

La plupart des colloques reproduits ont subi des coupures plus ou moins considérables : on a supprimé, outre ce qui pouvait nuire aux mœurs des enfants, ou froisser le clergé et le militaire, les citations grecques, les particularités mythologiques, les passages risqués concernant la religion, les erreurs philosophiques et en général tout ce qui n'était plus en harmonie avec l'esprit du temps.

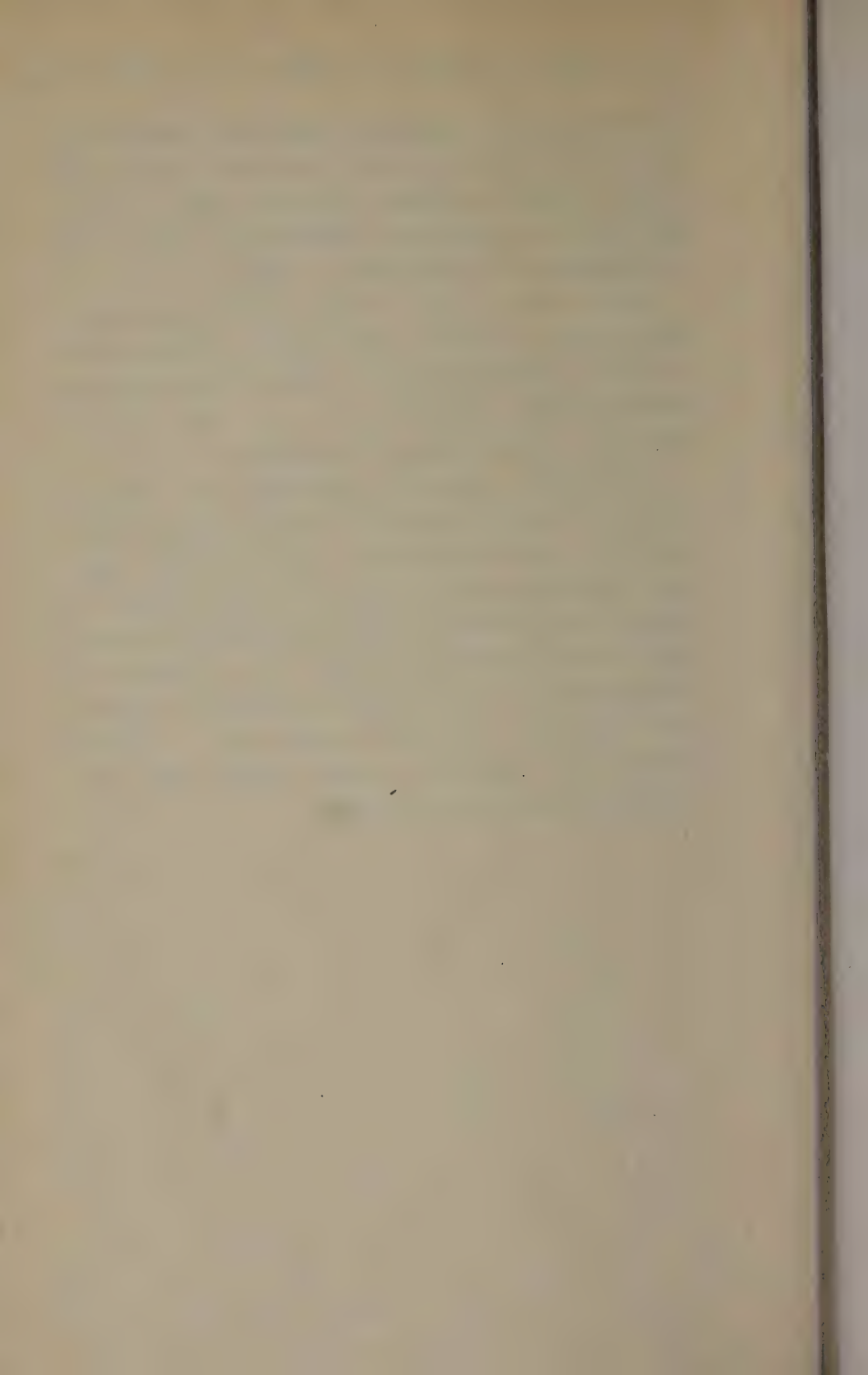
Le chapitre *Varia de salutandi officio*, un ensemble de *formulae*, est un remaniement abrégé des premières pages de l'*Opus*. Dans le *Varia inter familiares*, pp. 58-68, sont englobés les 31 chapitres qui commencent par le *Agendi gratias formula* et finissent par le *In mora*. Le *Convivium* est la réunion des huit chapitres ultérieurs : *In occursu*; *Irascor tibi*, *Formula*... jusqu'aux mots *Sed quid tibi rei mecum est* quelques lignes avant l'*Indignum auditu*, *Formula*. Il est appelé d'ordinaire *Convivium profanum* dans les éditions de l'*Opus* postérieures à 1535. Le *Grammaticalia inter convivas* est l'en-tête commun et unique des quelques lignes omises à la fin du

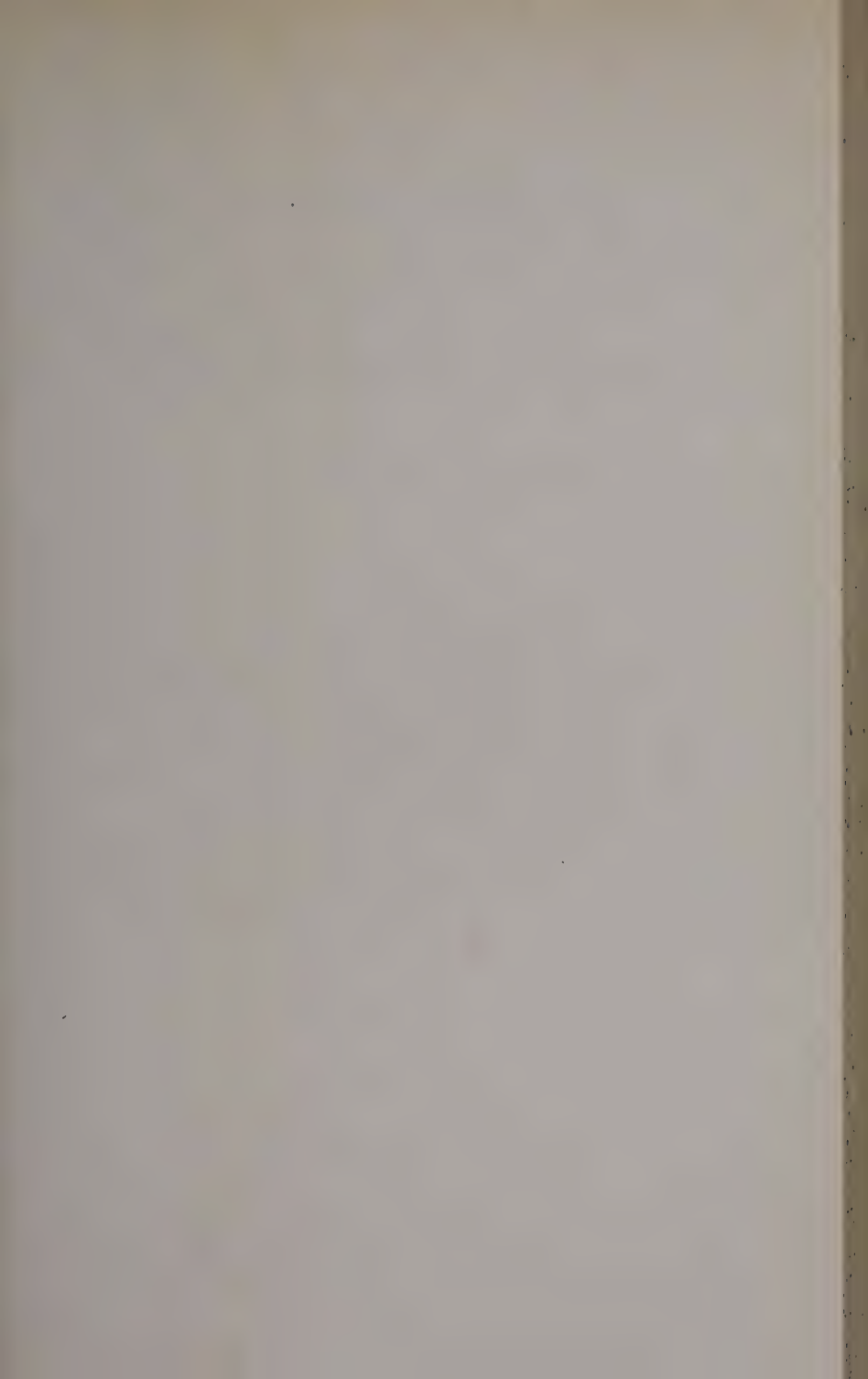


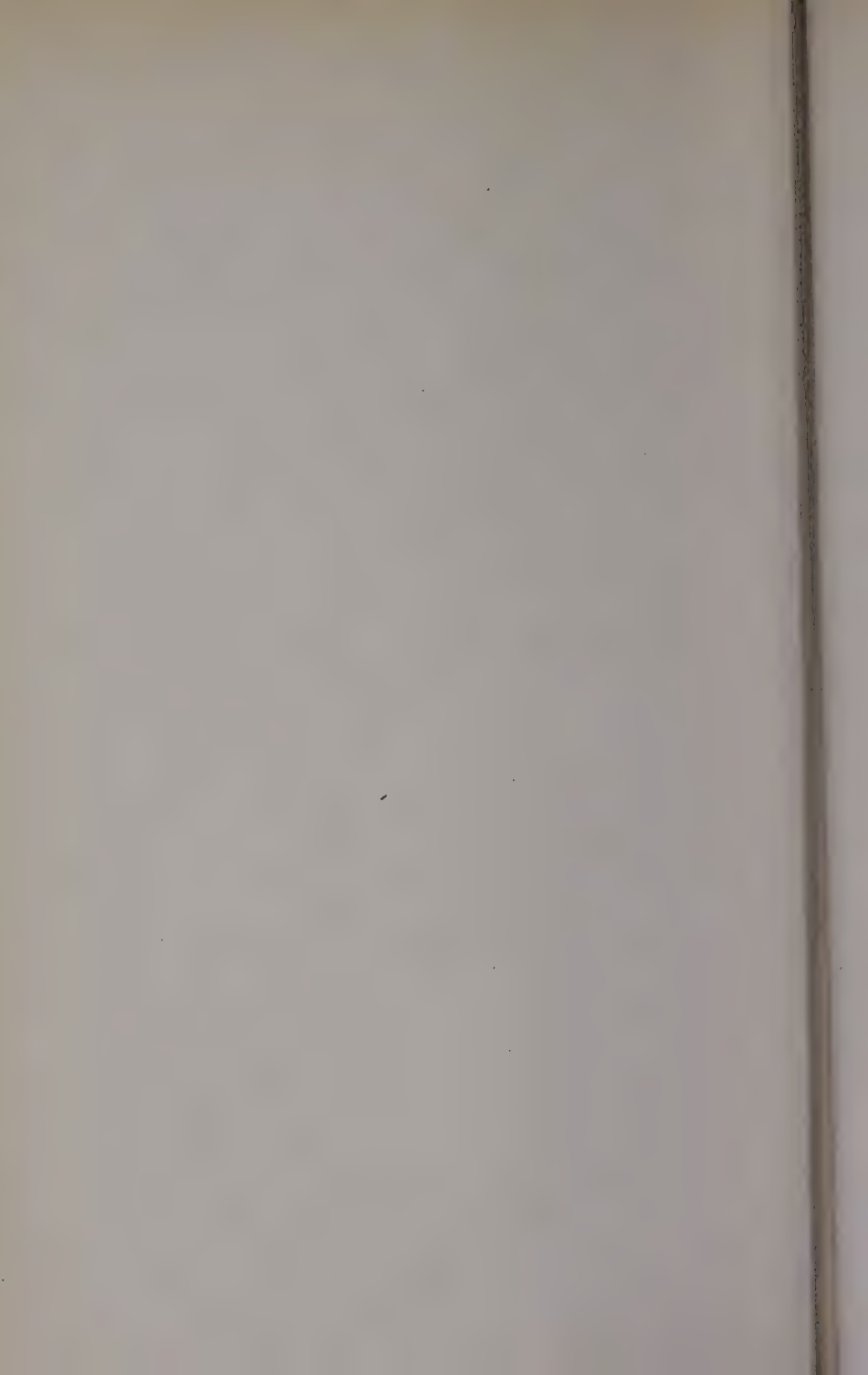
Convivium, et des chapitres : *Indignum auditu*, *Formula*; *Variandi ratio hanc orationem*; *Magno mihi constat*; *Vendendi & emendi formulæ*; *Alterum exemplum*; *Tertium exemplum*; *Æstimandi formula*; *Accusandi formulæ* et enfin *Brevis de copia præceptio*.

Les nos 23-25, 27-29, jusqu'à la *Venatio* exclusivement, sont s. d. l'œuvre personnelle de l'épitomiste. Le no 28, intermédiaire, est l'abrégé des soixante dernières lignes de l'Ἀσπράγλιςμος : *Qu. Profer, obsecro te, reliquos talos, ut experiamur*.

L'auteur, ou mieux le compilateur, de l'épitomé est Jean-Bernard Basedow, le grand pédagogue allemand qui rêvait de réformer l'enseignement populaire. Il destinait son œuvre aux écoles latines en général, mais surtout au *Philantropinum* de Dessau, dont il avait la direction. Selon lui, ni Cicéron, ni Cornelius Nepos, ni Phèdre ne pouvaient être mis entre les mains de jeunes enfants. On ne devait aborder les classiques qu'après avoir passé par l'étude d'un bon auteur moderne.



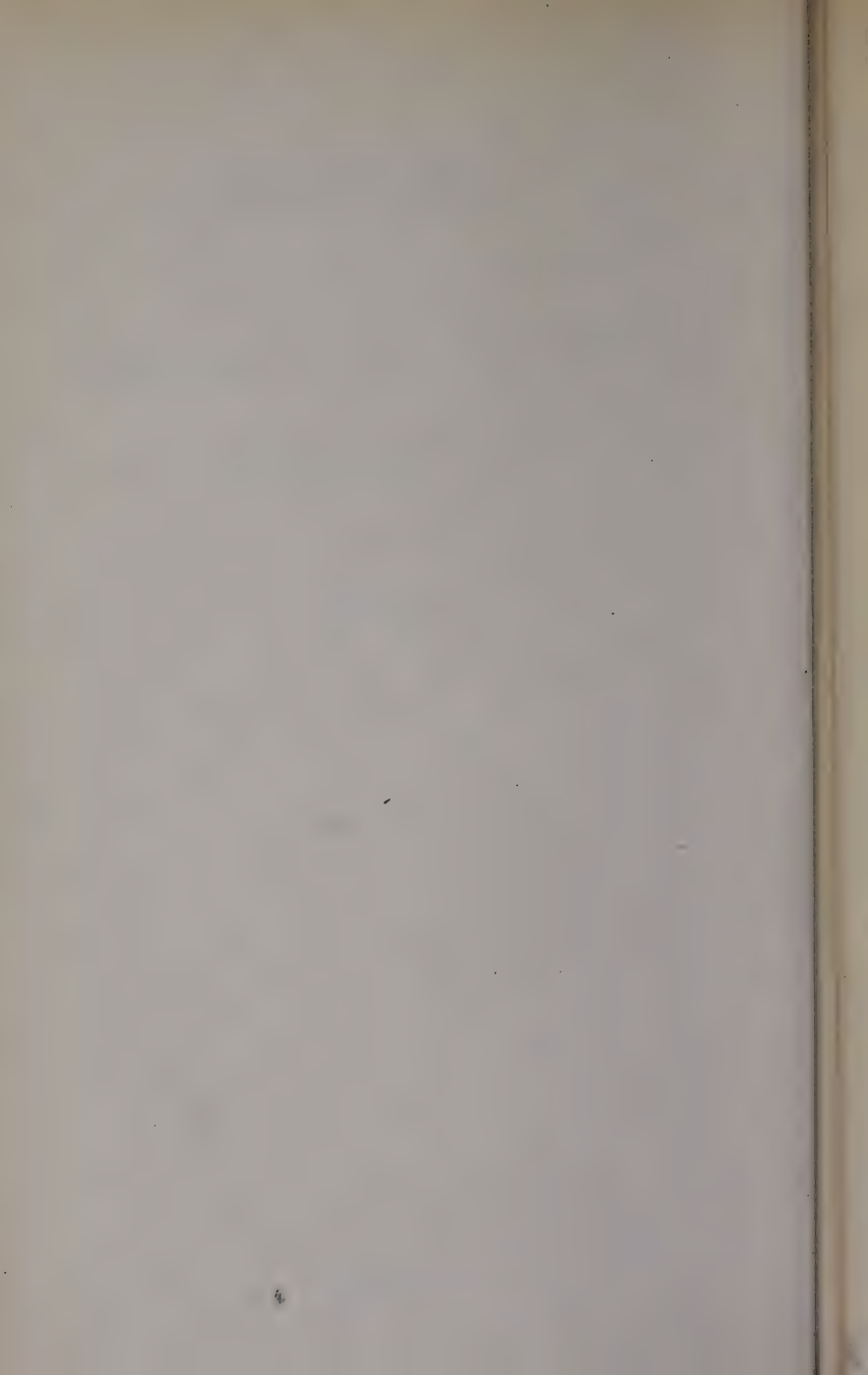




ERASMUS.

SELECTA COLLOQUIORUM
fragmenta.

1784.



ERASMUS (Desiderius).

PARIS, imprimerie royale.

1784.

Selecta || Colloquiorum || Erasmi || Fragmenta. || (*Le chiffre de Louis XVI, surmonté de la couronne royale*).

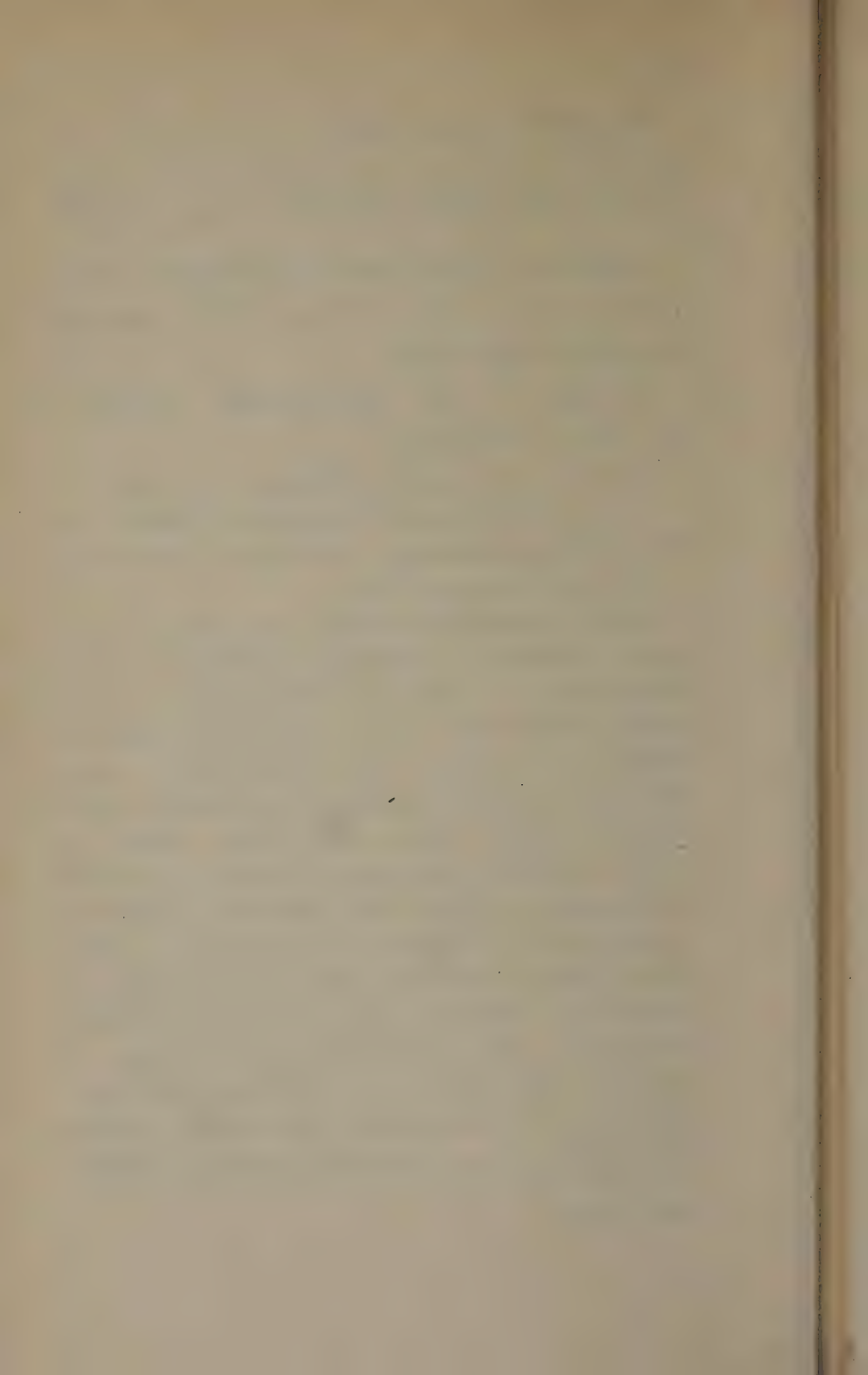
Parisiis || Ex Typographiâ Regiâ. || M. DCCLXXXIII. ||

In-8°, 1 f. lim., 222 pp. chiffrées. Car. rom.

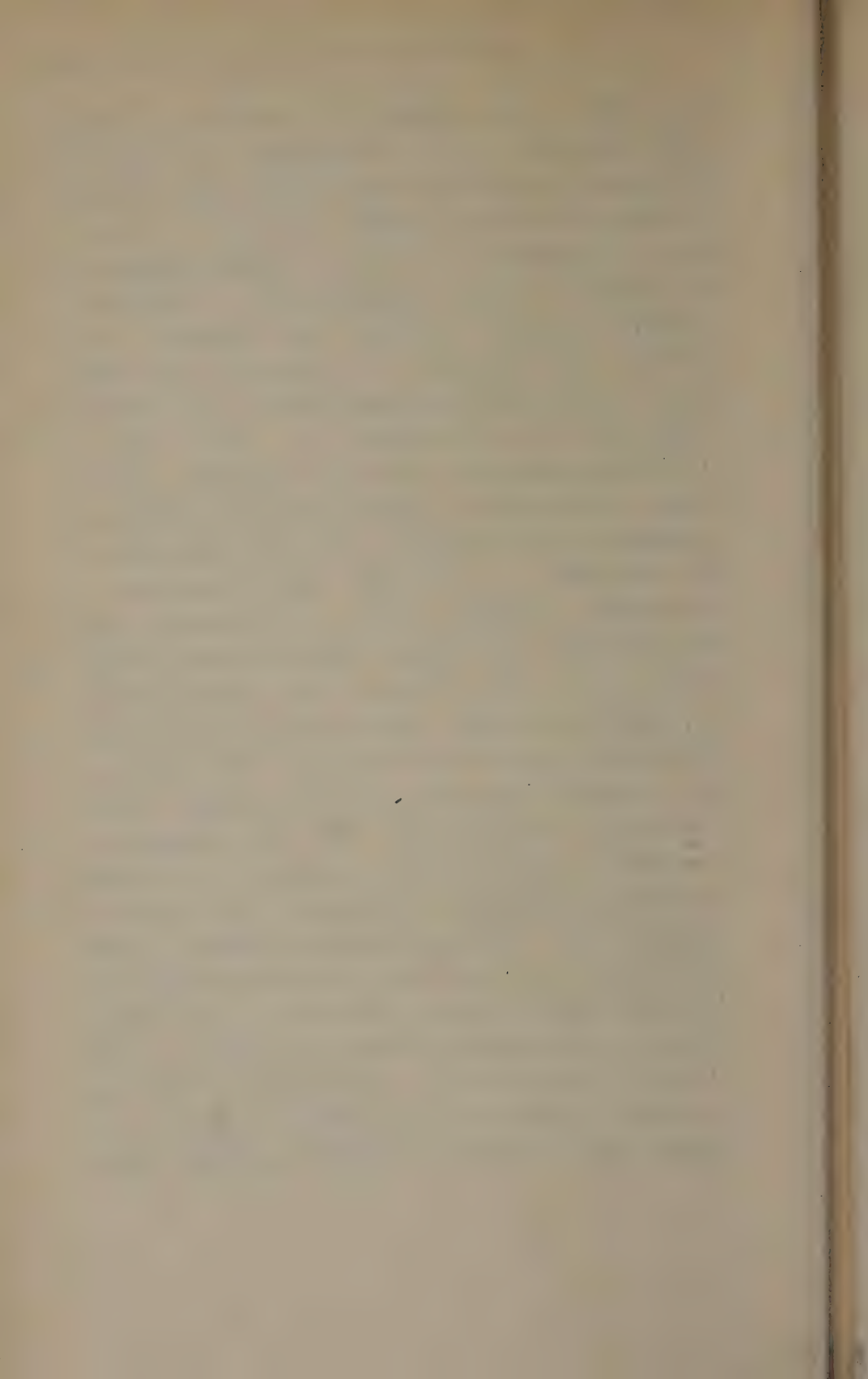
P. [1] : D. || *Erasmus Roterodamus || Optimæ Spei Puero. || Tibi conandum est...*, de Bâle, cal. d'août 1524.

Pp. 3-222 : corps du livre.

Celui-ci comprend les dialogues et chapitres suivants : 1, *Georgius Et Livinus* || ... *Vales-ne ? ... Contem- plare vultum...*; 2, *Judocus Et Rodolphus*. || ... *Redè-ne vales ? ... (Male valere...)*; 3, *Antonius Et Claudius...* *Salvus fis...*; 4, *Petrus Puer Et Judocus*. || ... *Heus, heus, puer ! Nemo-ne huc prodit ? ... (Domestica confa- bulatio... Petrus, Mida puer...)*; 5, *Mopsus Et Dromo...* *Quid fit ? Quid agitur Dromo ? ...*; 6, *Herus Et Famulus* || ... *Heus, Heus, furcifer ! ... (Herilia)*; 7, *Alia Heri Et Famuli || Confabulatio*. || ... (*Alia. Ra. Est tibi abeundum in forum...*); 8, *Præceptor Et Discipulus*. || ... *Puerum ingenuum decent...* (*Monitoria pædagogica... Tu mihi videre...*); 9, *De Lusu*. || *Nicolaus...* *Jam dudum...*; 10, *De Pilâ*.; 11, *Confabulatio Pia*.; 12, *Mauricius Et Cyprianus*. || ... *Redisti nobis obefior...*; 13, *Claudius Et Balbus...* *Gratulor*



tibi reduci..., 14, *Ægidius Et Leonardus.* || ... Quò
 noster Leonardus!...; 15, *Naufragium.*; 16, *Sylvius
 Et Joannes.* ||... Cur adeo curris Joannes? ||... (*Euntes
 in ludum literarium.* || *Sylvius... Cur...*); 17, *Corne-
 lius Et Andreas.* ||... Scitè tu quidem pingis...;
 18, *Paulus, Thomas, Vincentius,* ||... Trahit sua
 quemque voluptas... (*Venatio*); 19, *Diluculum.*; 20,
Funus.; 21, *Philodoxus.*; 22, *Puerpera.*; 23, *Convi-
 vium.* || (*Convivium profanum, début*; 24, *Petrus,
 Augustinus* || *Et Christianus.* ||... Salve, poëta...
 (*Convivium profanum, suite*); 25, *Augustinus, Chris-
 tianus, Et Erasmius.* ||... Quid tandem habes, Erasmi...
 (*Convivium profanum, suite*); 26, *Christianus, Midas* ||
Et Erasmius. || ... Vultis-ne singuli tantumdem...
 (*Convivium profanum, suite*); 27, *Militaria.*; 28,
Epithalamium Petri Ægidii.; 29, *Colloquium Senile.*
 (Γερωντολογία, sive Όχημα); 30, *Hippoplanus.*;
 31, *Ementita Nobilitas.* (Ιππεύς άνιππος); 32, *Sobrium
 Convivium.* (Νηφάλιον συμπόσιον); 33, *Ars Notoria.*;
 34, *Opulentia Sordida.*; 35, *Conjugium.* (*Uxor
 μεμφίχαμος*); 36, *Epicureus.*; 37, *Variæ Loquendi* ||
Formulæ., comprenant les chapitres : α, *In Primo
 Congressu.*; β, *Auspicanti Quippiam.*; γ, *In Digressu.*;
 δ, *Salutare Per Alium.*; ε, *Reducem Salutare.*; ζ, *Cur
 Non Visis?*; η, *Non Licuit Per Occupationes.*; θ,
Mandandi Ac Pollicendi.; ι, *Successus.*; κ, *Gratiarum
 Actio.*; λ, *An Accepisti Litteras?*; μ, *Credo.*; ν, *Nova
 Omnia.*; ξ, *Non Credo.*; ο, *Apud Quem?*; π, *Eâ Lege
 Promitto.*; ρ, *Quò is?*; τ, *Quia Non Curas Me.*; υ, *Ne
 Fallas me.*; φ, *Indignum Auditum.*; χ, *Magno Mihi*



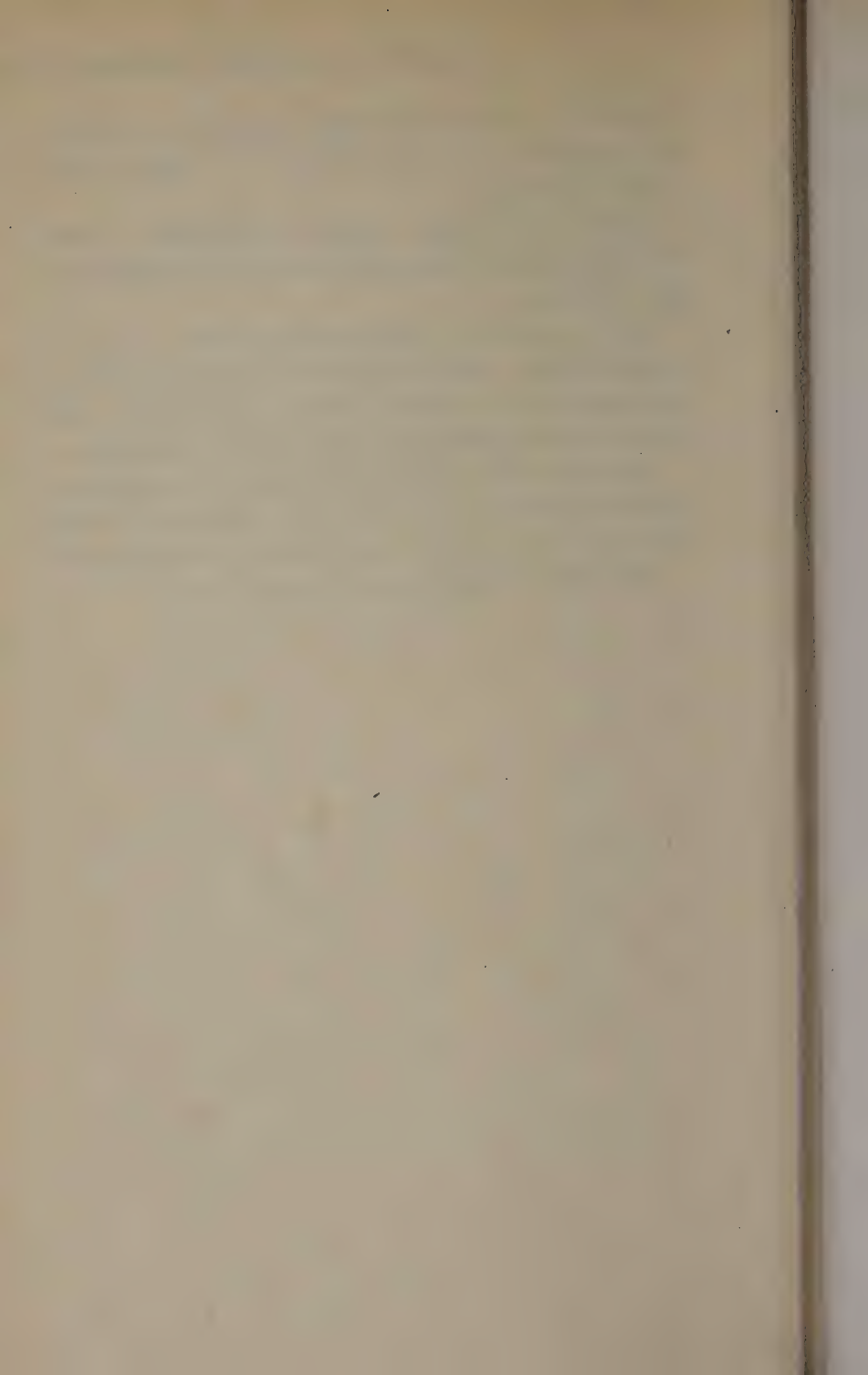
Constat.; χ, *Æstimo* (*Æstimandi formula*); ψ, *Gratiarum Actio Post* || *Degustationem.*; ω, *Nunquam Tui Ero* || *Immemor.* ||

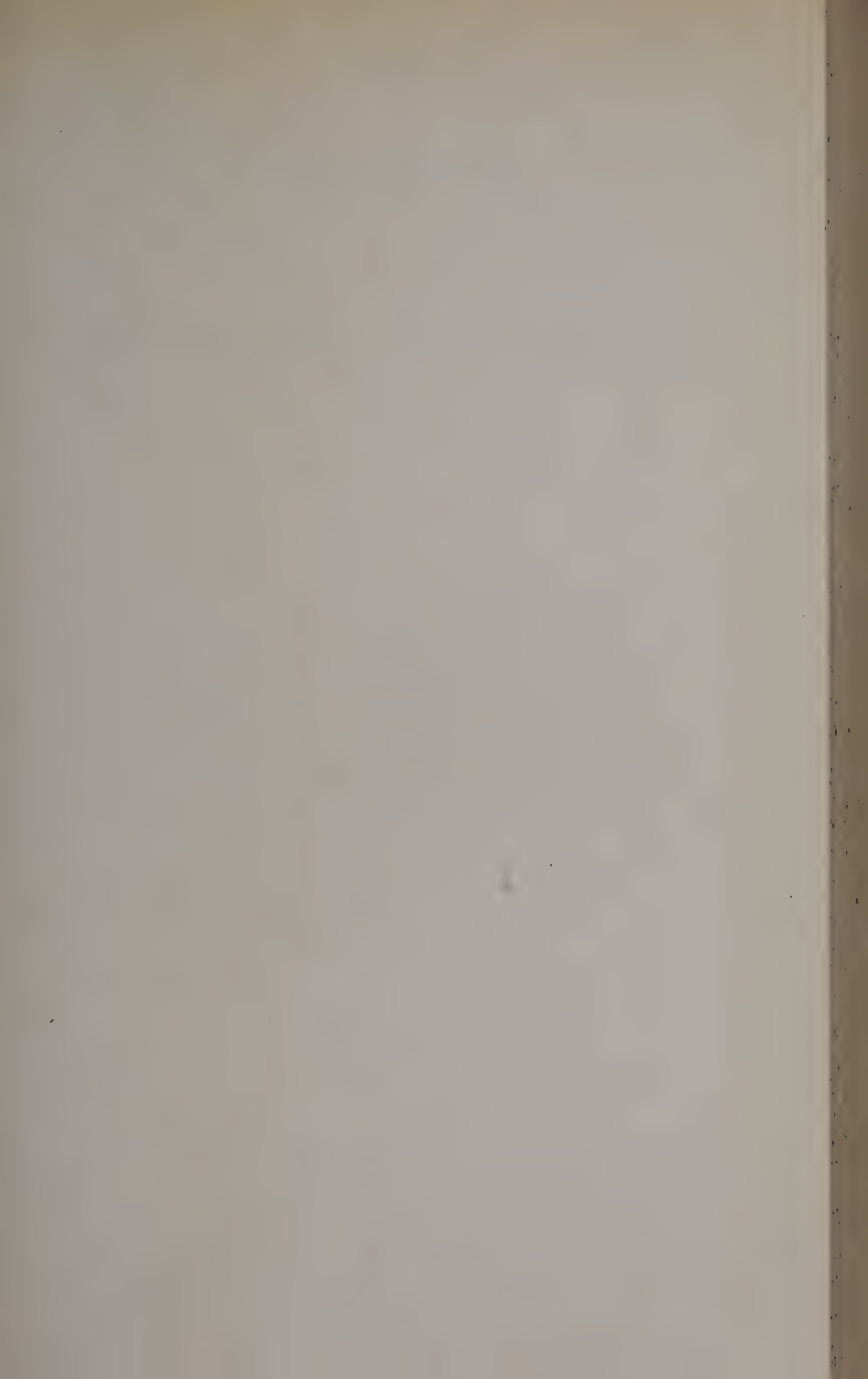
Abrégé d'un certain nombre de colloques, parties de colloques et formules du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme.

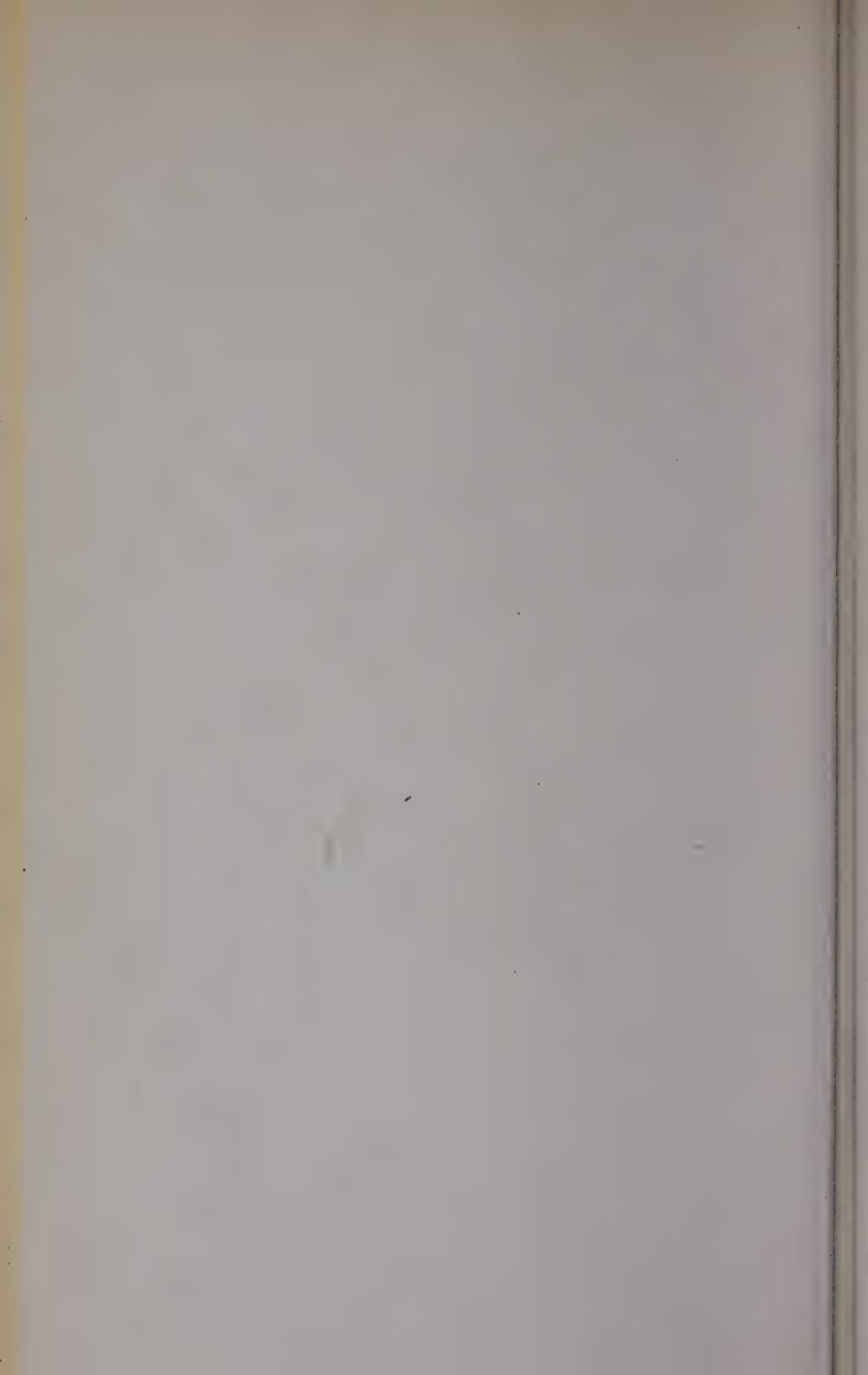
Les en-têtes et débuts qui précèdent, seuls ou complétés par des désignations entre parenthèses, permettent de se rendre compte, *grosso modo*, des parties de l'original qui ont été mises à contribution.

Le texte est bien celui d'Érasme. L'épitomiste s'est contenté de supprimer les longueurs, et les passages trop osés ou trop difficiles à comprendre.

Belle édition imprimée avec grand soin.





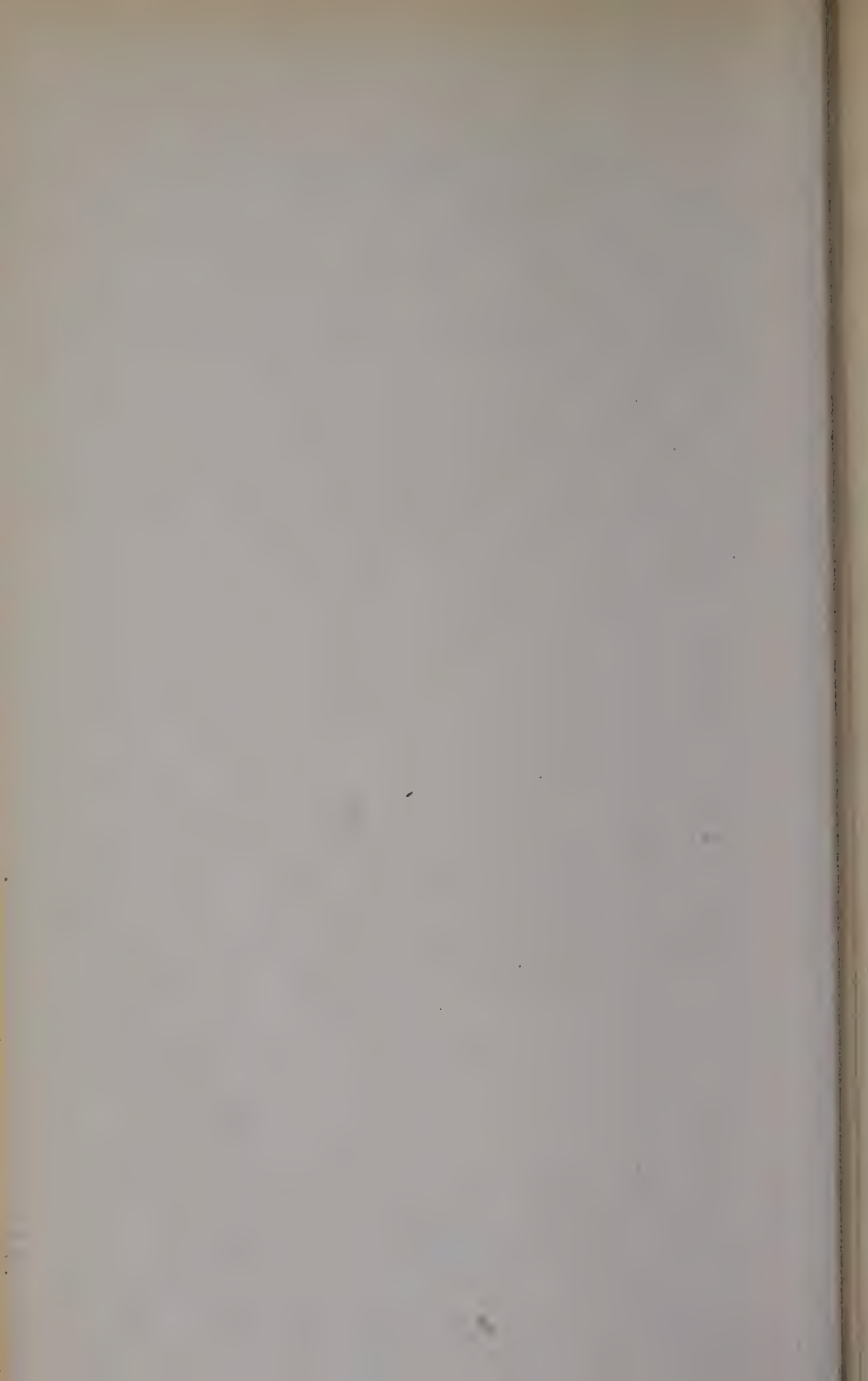


ERASMUS.

SELECTIONIORA COLLOQUIA.

S. d.

E 667.



ERASMUS (Desiderius).

TOULOUSE, P. Robert.

S. d.

Selectionora || D. Erasmi || Roterodami || Colloquia, || Juxta Censuram Parisiensem || errore cuncto scrupulosè repurgata. || Ad usum eorum qui puriorem desiderant || Latinitatem. || Editio postrema, cæteris multò auctior & || accuratior. || (*Marque typogr. de P. Robert. Chiffre des PP. Jésuites*).

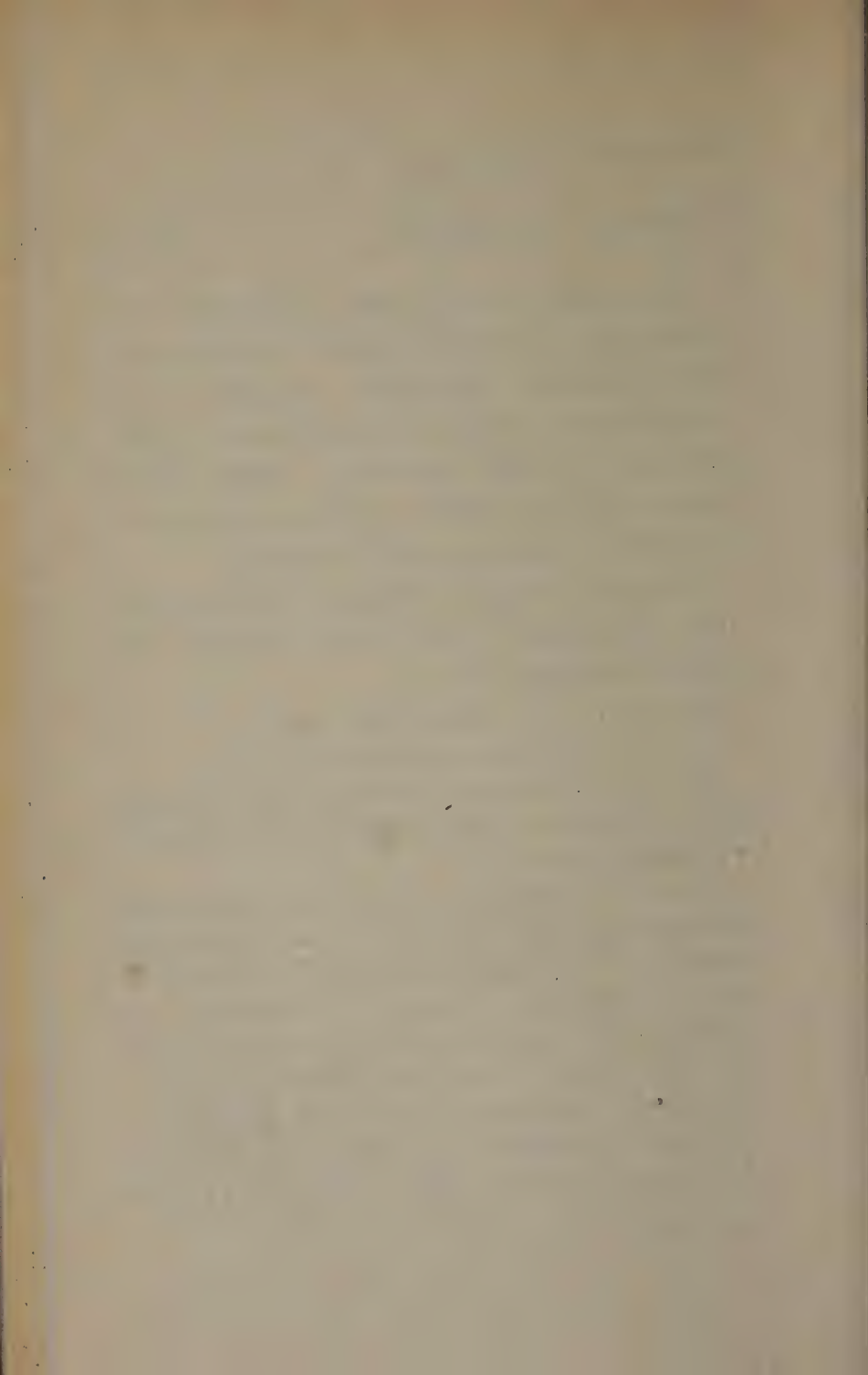
Tolosæ, || Apud P. Robert, Collegii Tolofani Societatis || Jefu Typ. & Bibliop. sub Signo Nominis Jefu. ||

In-12º, 108 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] et [2] : titre et p. blanche.

Pp. [3]-108 : corps de l'ouvrage, commençant par le titre de départ : *Desiderii || Erasmi || Roterodami || Colloquia || Selectionora.* ||

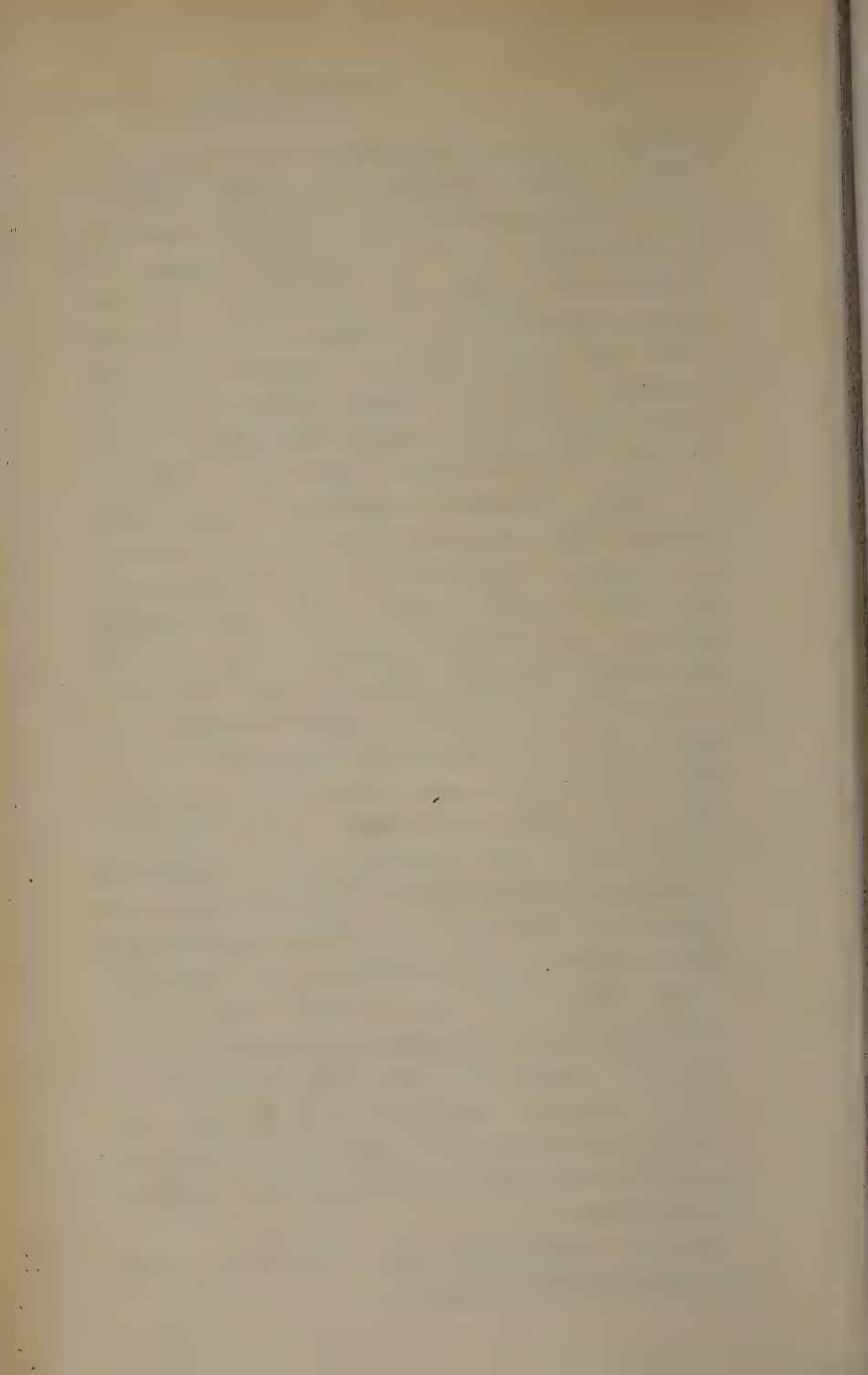
Choix de dialogues fait dans le *Familiarium Colloquiorum opus* d'Érasme. Il se compose des chapitres et colloques suivants : 1, *In Primo Congressu*, || *Salutandi Formulæ.* || *Non temerè...*; 2, *Honoris gratià aut secùs.* ||; 3, *In tertia persona.* ||; 4, *Alia formula.* ||; 5, *Bene precandi formulæ...* *Convivis...* *Sternutanti...* *Auspicanti quidpiam...*; 6, *Vale in digressu.* ||; 7, *Salutare per alium.* ||; 8, *Reducem quomodò salutare oporteat.* ||; 9, *In*

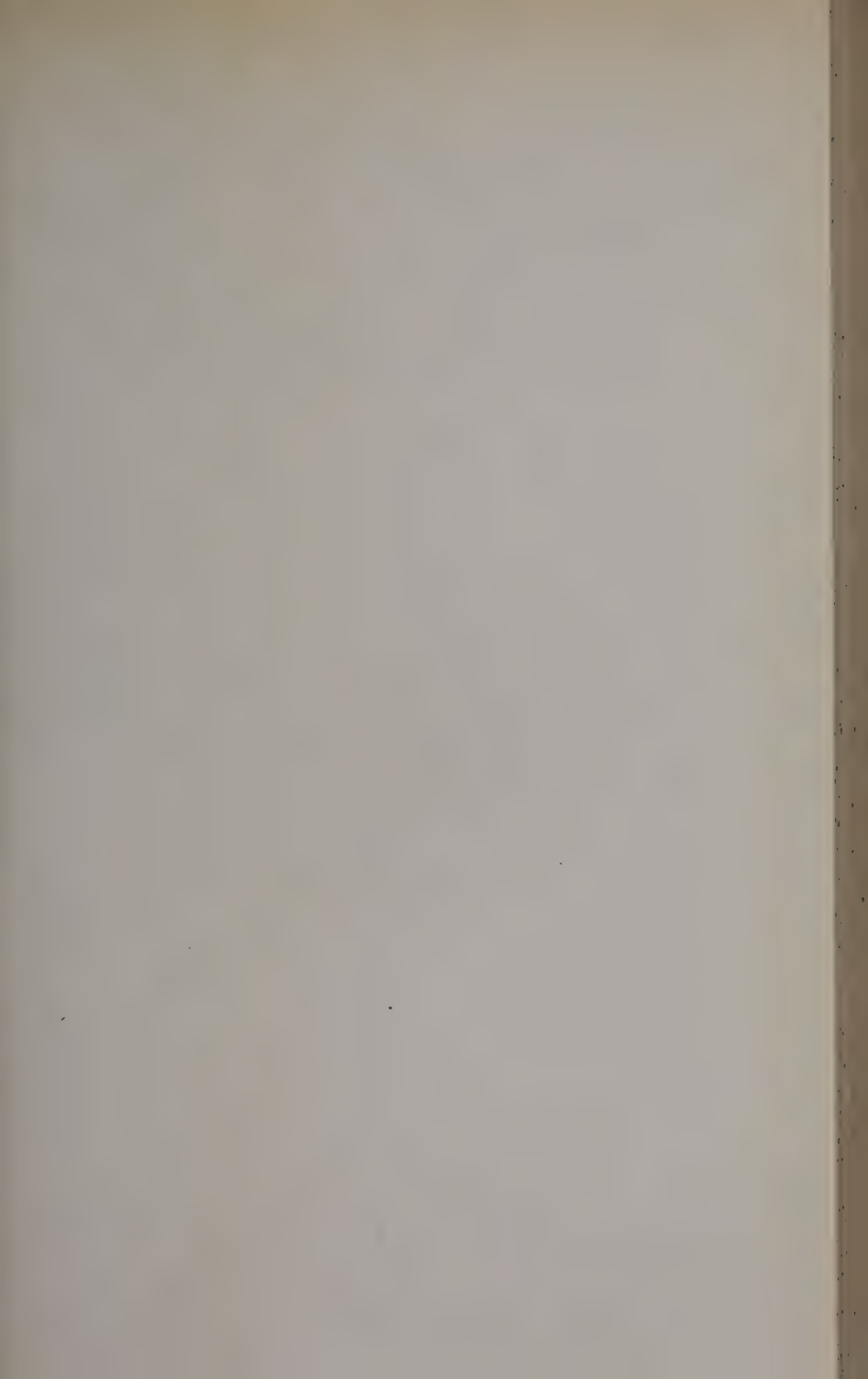


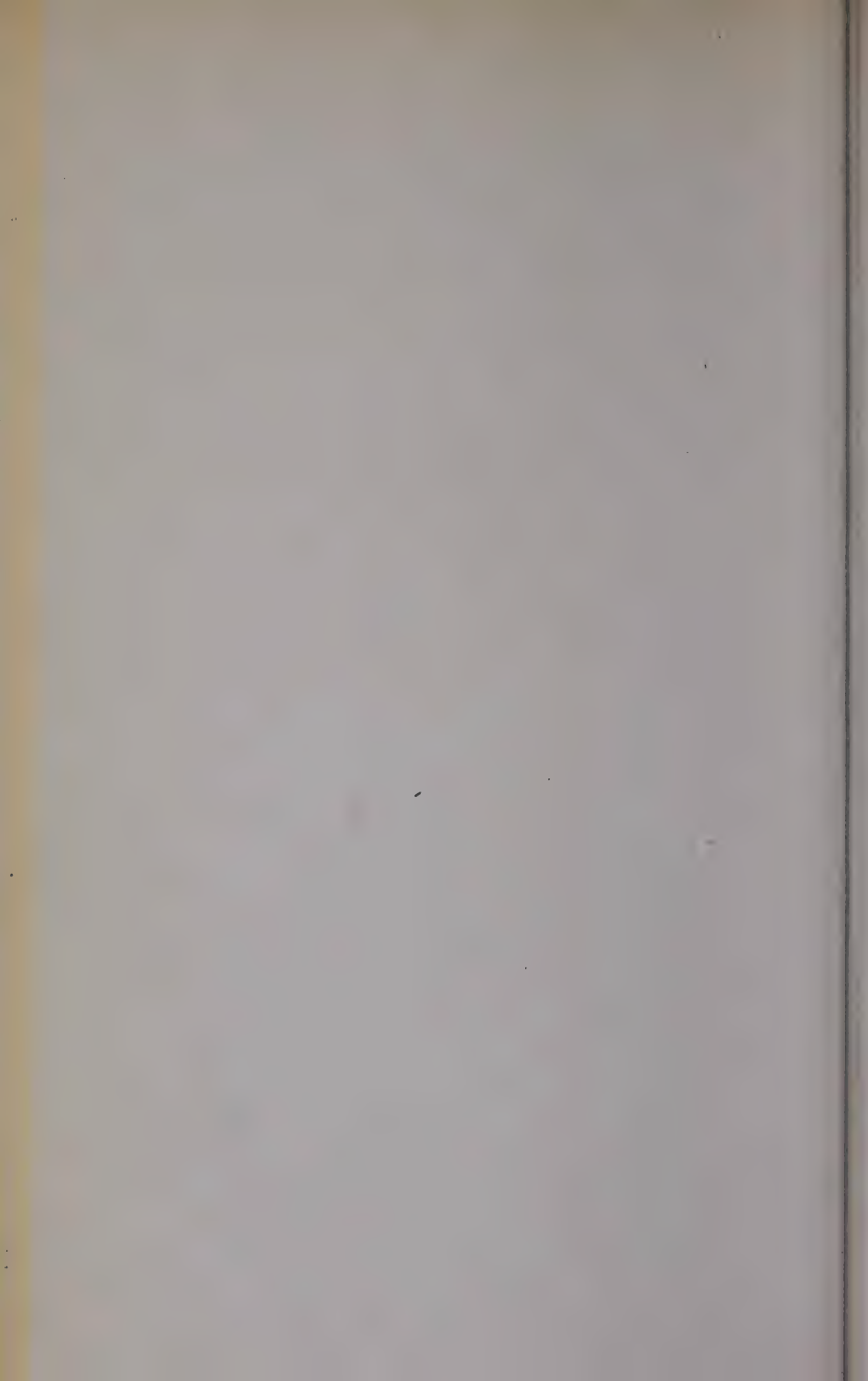
Primo Congressu. || *Percontandi Forma.* || *Georgius, Livinus.* || *Ge. Valesne?*...; 10, *Malè valere.* ||; 11, *Gratiarum Actio.* || ... *Ja. Equidem gratiam...*, et *Responso.* ||; 12, *Gratias Agendi Formulæ...* *Pe. Gratiam mihi fecisti...*, et *Responso.* ||; 13, *Nova Rogandi Formula.* ||, et *Responso.* ||; 14, *An Accepisti Litteras?* *Formula.* ||, et *Responso.* ||; 15, *Bene Precandi.* ||; 16, *Nova Omnia Formula.* ||; 17, *Non Credo Formula.* ||; 18, *Monita Pædagogica.* ||... *Pæ. Tu mihi vidère...*; 19, *De Lusu.* ||; 20, *Pila.* ||; 21, *Ludus Globorum Missilium.* ||; 22, *Lusus Sphæræ* || *per annulum ferreum.* ||; 23, *Saltus.* ||; 24, *Venatio.* ||; 25, *Euntes In Ludum Litterarium.* ||, et *Alia.* || *Cornelius, Andreas.* || *Co. Scitè tu quidem pingis...*; 26, *Domestica Confabulatio.* ||; 27, *Alia Confabulatio.* || *Mopsus, Dromo.* || *Mo. Quid fit?*..., et *Alia.* || *Syrus, Geta.* || *Sy. Opto tibi multam felicitatem...*; 28, *Alia Confabulatio.* || *Mauricius, Cyprianus.* || *Ma. Redisti nobis obefior...*; 29, *Herilia.* ||; *Alia.* || *Ra. Est tibi abeundum...*; et *Alia.* || *Ra. Profer ocreas...*; 30, *Diluculum.*; || 31, *Philetymi Et Pseudochei.* ||; 32, *Convivium Fabulosum.* || 33, *Confabulatio Pia.* || ou *Pietas Puerilis*; 34, *Naufragium.* ||; 35, *Ars Notoria.* ||; 36, *Philodoxus.* ||; 37, *Amicitia.* ||.

Les numéros 1-29 sont d'anciens chapitres ou colloques, autrement groupés et parfois abrégés, de la première partie de l'*Opus*, c'est-à-dire des *Formulae*. Les autres dialogues sont de date plus récente, et empruntés à la seconde partie du grand recueil d'Érasme. La plupart ne sont pas reproduits intégralement.

Nous ne connaissons pas les éditions qui ont précédé cette *editio postrema*.



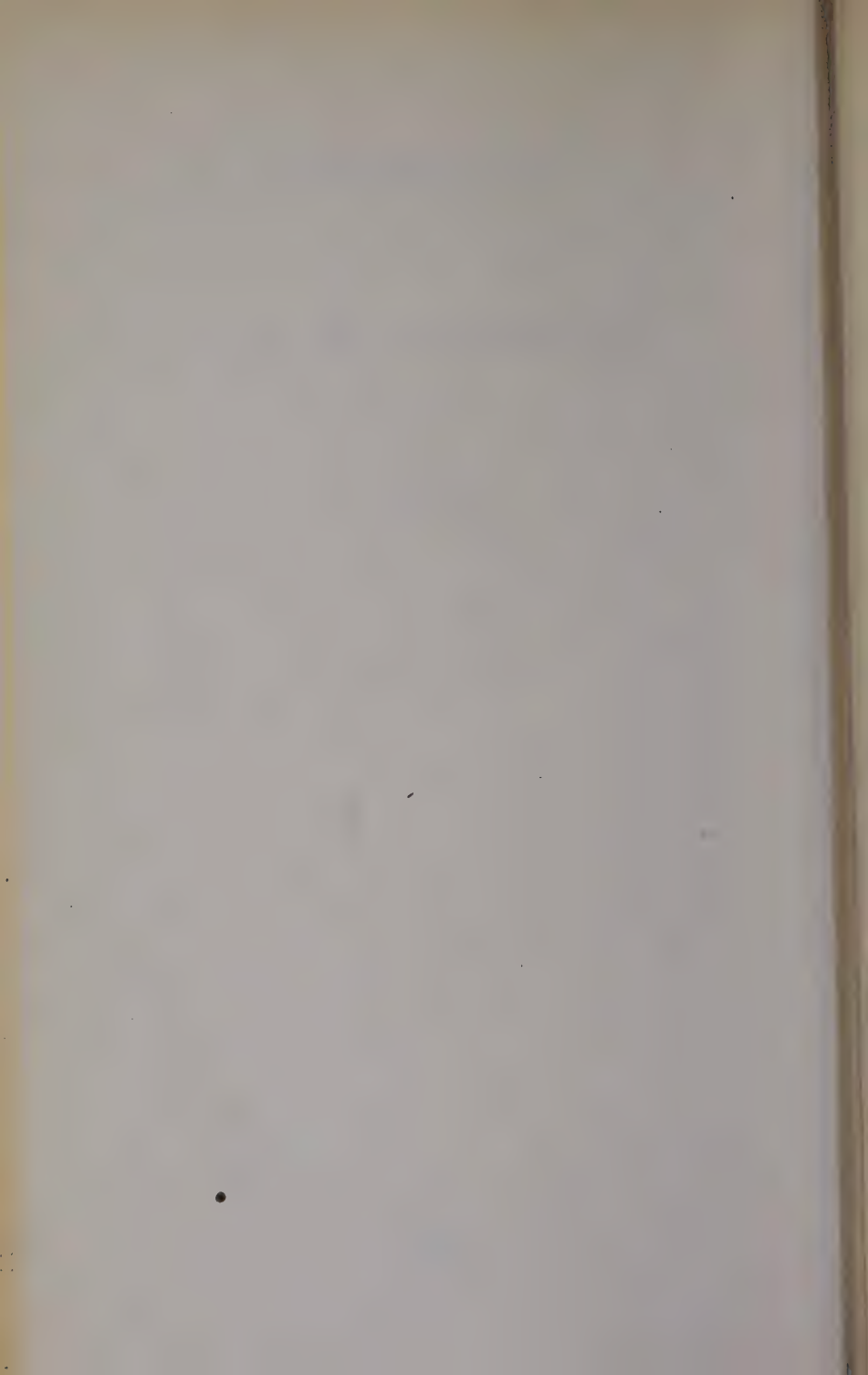




ERASMUS.

COLLOQUIA SELECTA.

1840.



ERASMUS (Desiderius).

TOULOUSE, Ph. Montaubin.

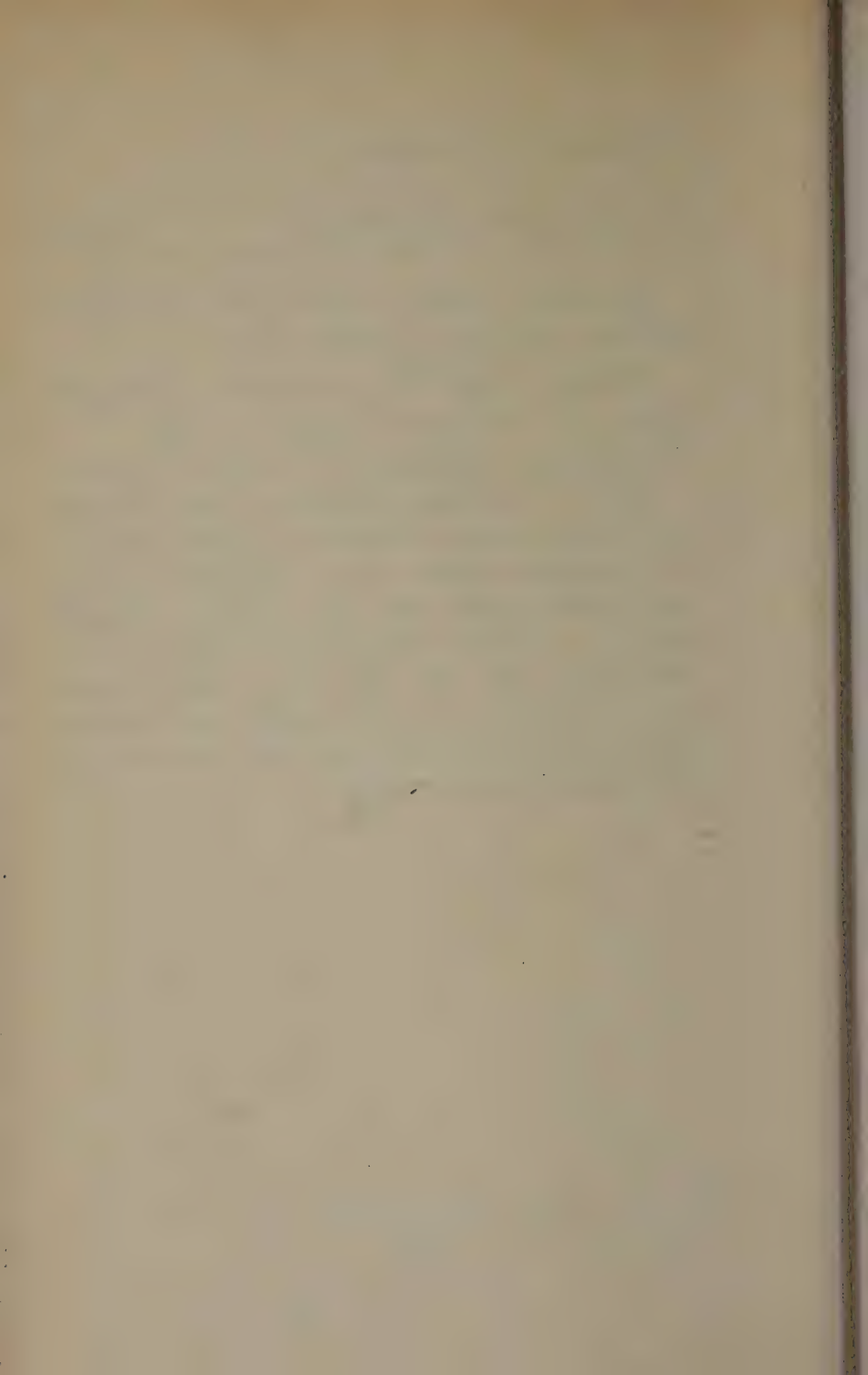
1840.

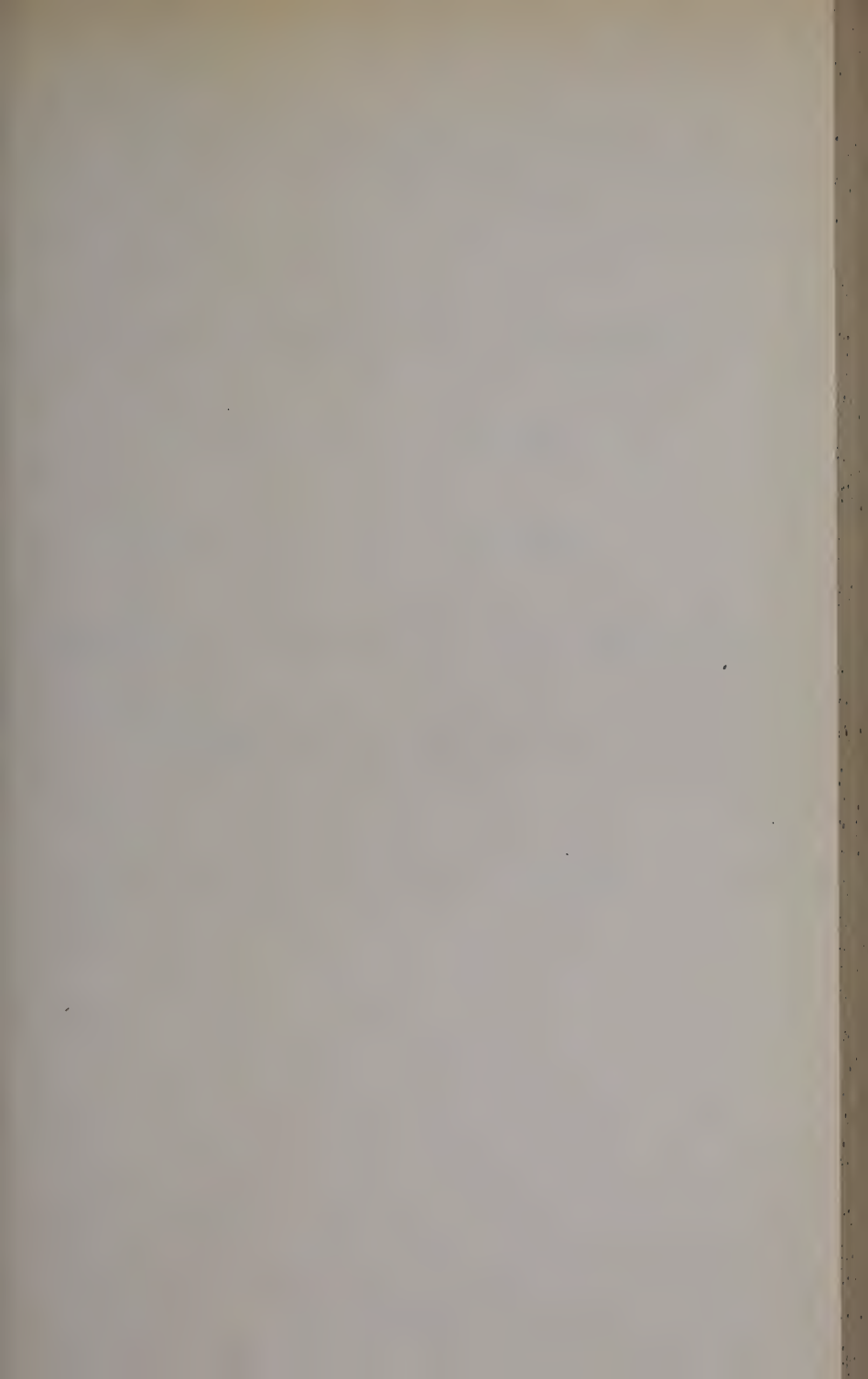
Desiderii Erasmi Roterodami Colloquia
Selecta Ad Usus Collegiorum.

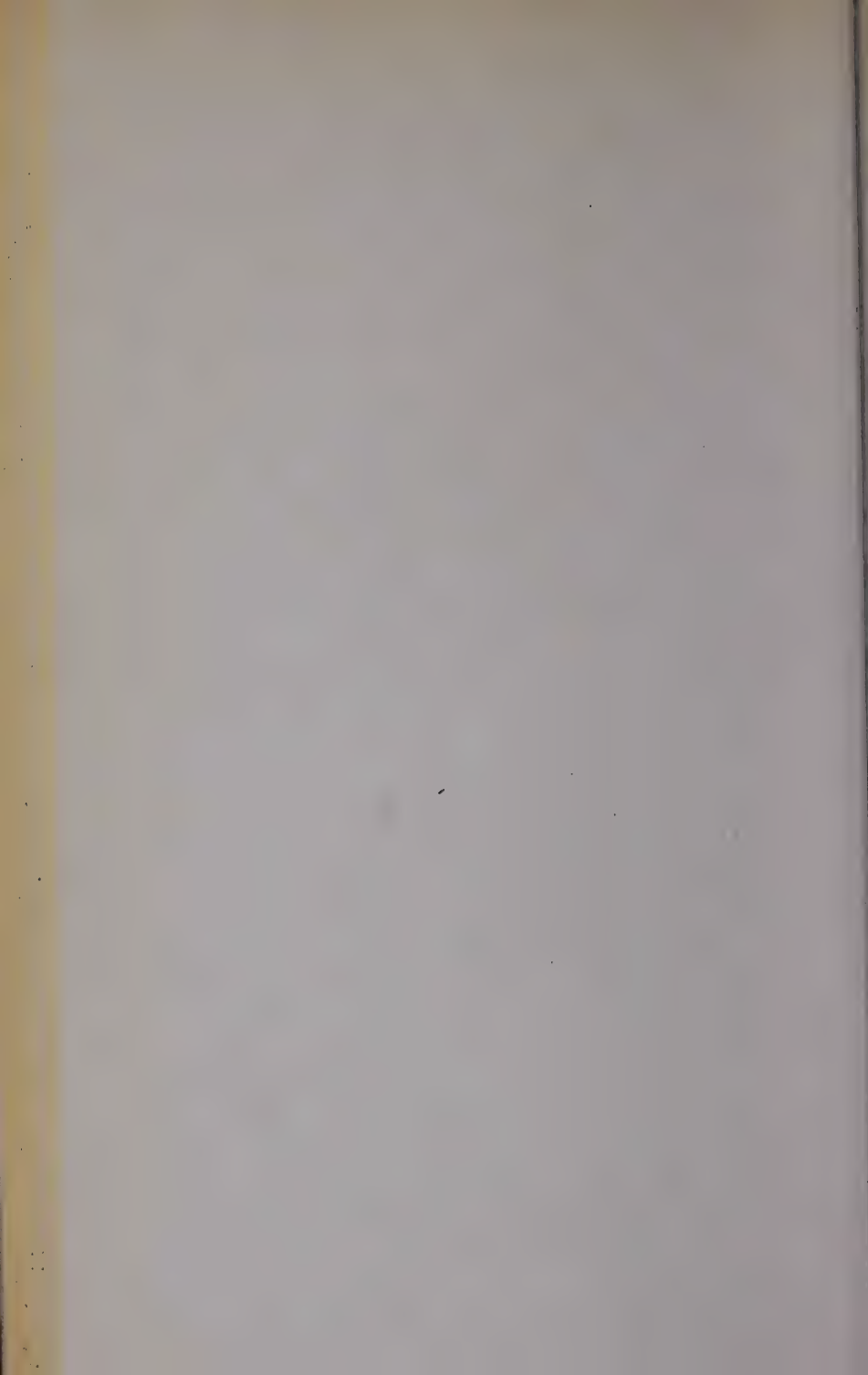
Tolosæ. Apud Ph. Montaubin, Typographum. In Via Sancti Romæ, I.-1840.

In-18°, 35 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom.

Recueil de 38 petits dialogues. Ceux-ci ne sont pas d'Érasme mais de Mathurin Cordier. Nous en avons retrouvé plusieurs dans : *Colloquiorum Mathurini Corderii centuria una, cum Erasmi... colloquijs selectis...*, La Haye, ve et hérit. Hillebrand Jacobsz. van Wouw, 1630, in-8°. Les autres dialogues sont dans le même ton. On ne s'aperçoit pas de cette identité à première vue, parce que les noms des interlocuteurs ont été changés.







ERASMUS.

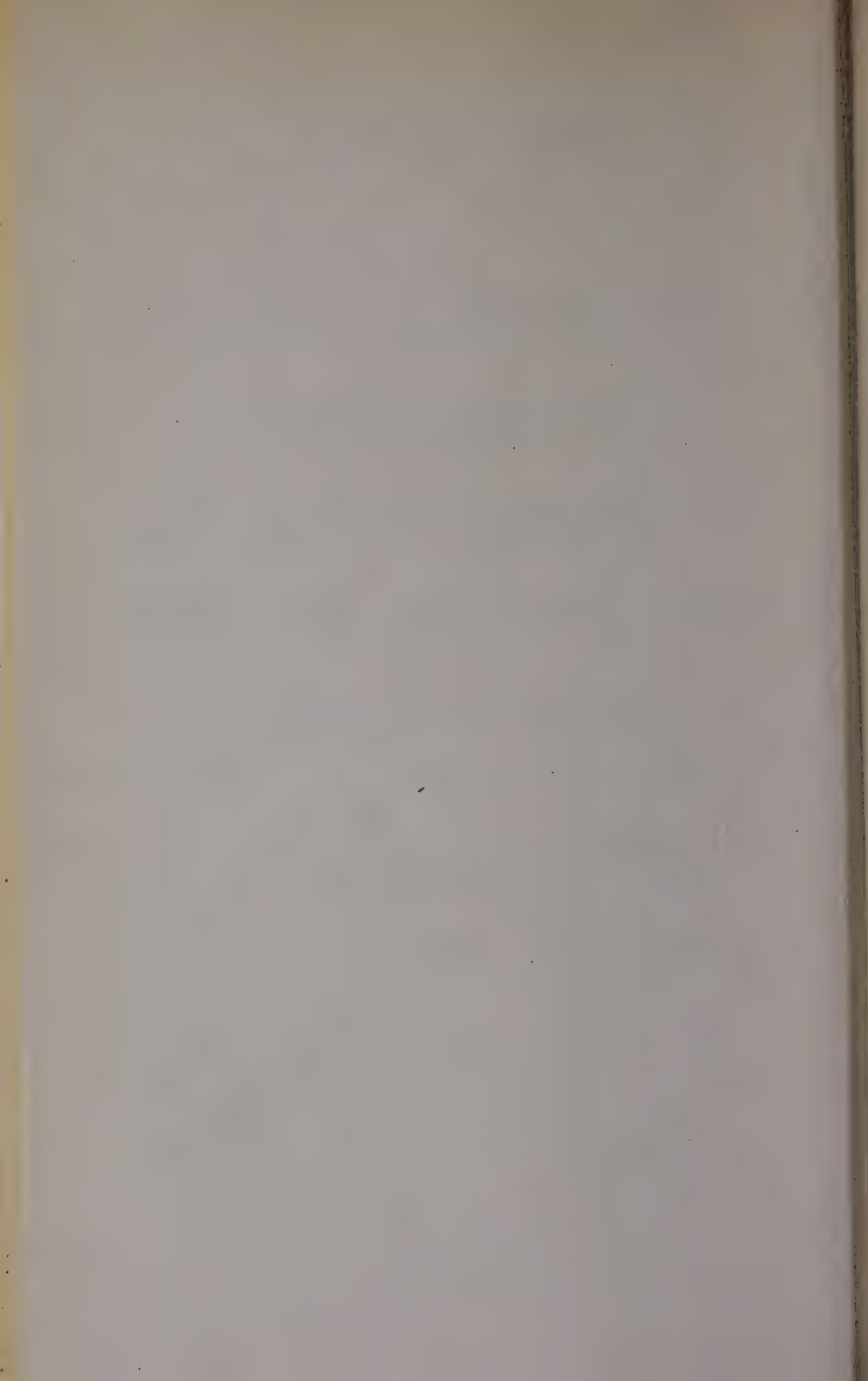
SELECTA COLLOQUIA FAMILIARIA.

Colloques choisis.

Dialogues choisis.

Erasmi, Petrarchæ et Corderii
selecta colloquia.

1763-1854 et s. d.



ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Brocas et Humblot. — Impr. Valleyre,
fils. 1763.

Les || Colloques || Choisis || D'Érasme, ||
Traduits En François : || Le Texte vis-à-vis
de la Traduction; || Avec || Le Précis de la
Vie d'Érasme, & trois || Dialogues moraux
tirés de Pétrarque & || de Mathurin Cordier. ||
(*Petit fleuron*).

A Paris, || Chez Brocas & Humblot,
Libraires, || rue Saint-Jacques, au-deffus de
la rue || des Mathurins, au Chef Saint-
Jean. || M. DCC. LXIII. || Avec Appro-
bation & Privilège du Roi. ||

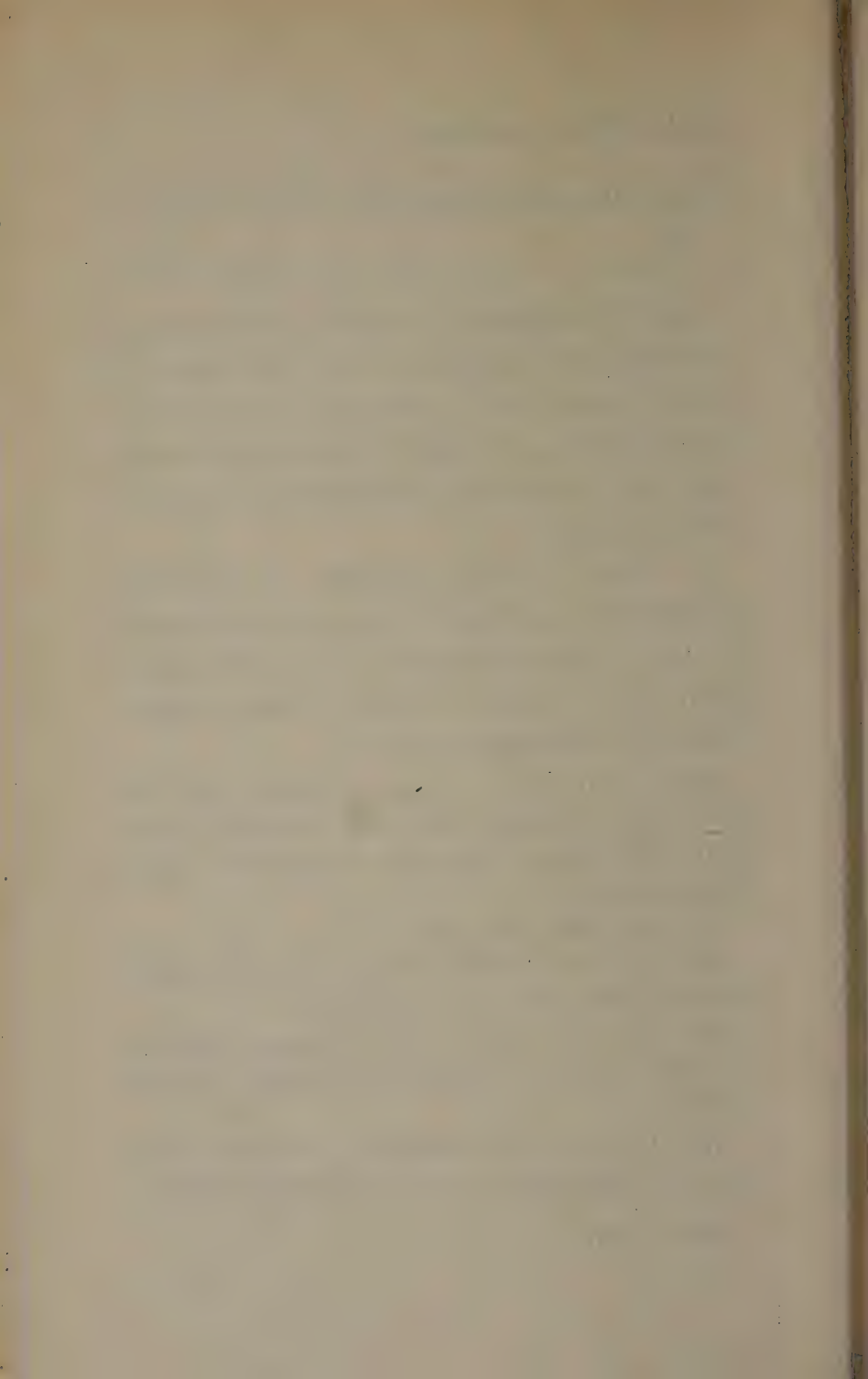
In-12^o, 2 ff. lim., 233 pp. chiffrées, 2 pp. non
cotées et 1 p. blanche. Car. rom. Notes en français
au bas des pages. Traduction française en regard
du texte latin.

Ff. lim. : faux titre; titre.

Pp. [1] - 11 : *Précis || De || La Vie d'Érasme. ||*
Nous ne ferons pas ici une hif-||toire...

Pp. [12] - 213 : (p. 12) *Les || Colloques Choisis ||*
D'Érasme. || (p. 13) *Familiaria || Erasmi || Colloquia*
Selecta. ||

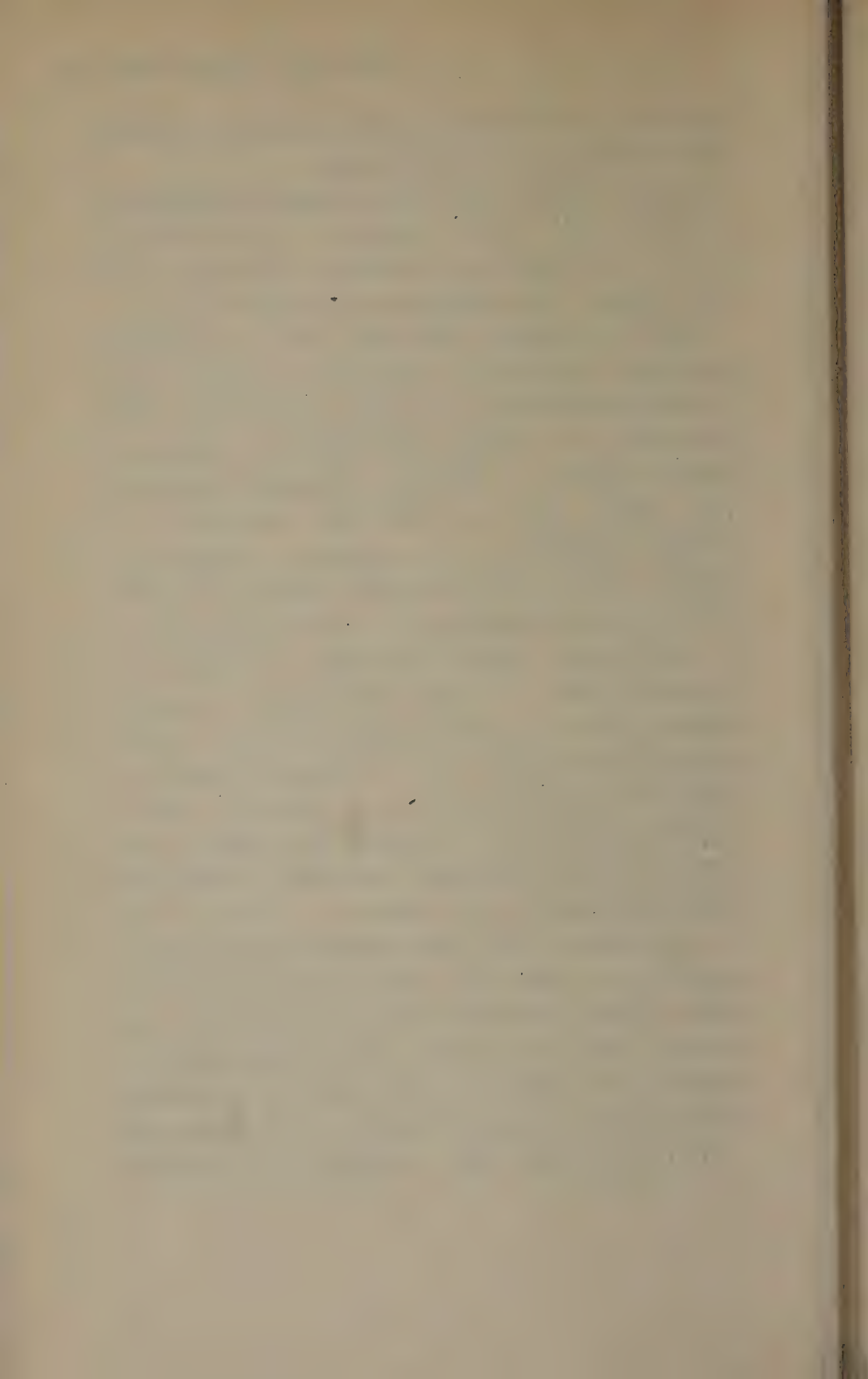
Pp. 214-233 : *Trois Dialogues || Moraux. || Dont*
deux de Petrarque, & || un de Mathurin Cordier, ||



En Latin & en François. ||, précédés de deux petites notices biographiques en français.

Pp. non cotées : table des colloques ; approbation de Paris, 12 déc. 1761 ; mention : *Le Privilège se trouve à la Nouvelle || Traduction d'Eutrope.* ||, et souscription : *De l'Imprimerie de Valleyre Fils.* ||

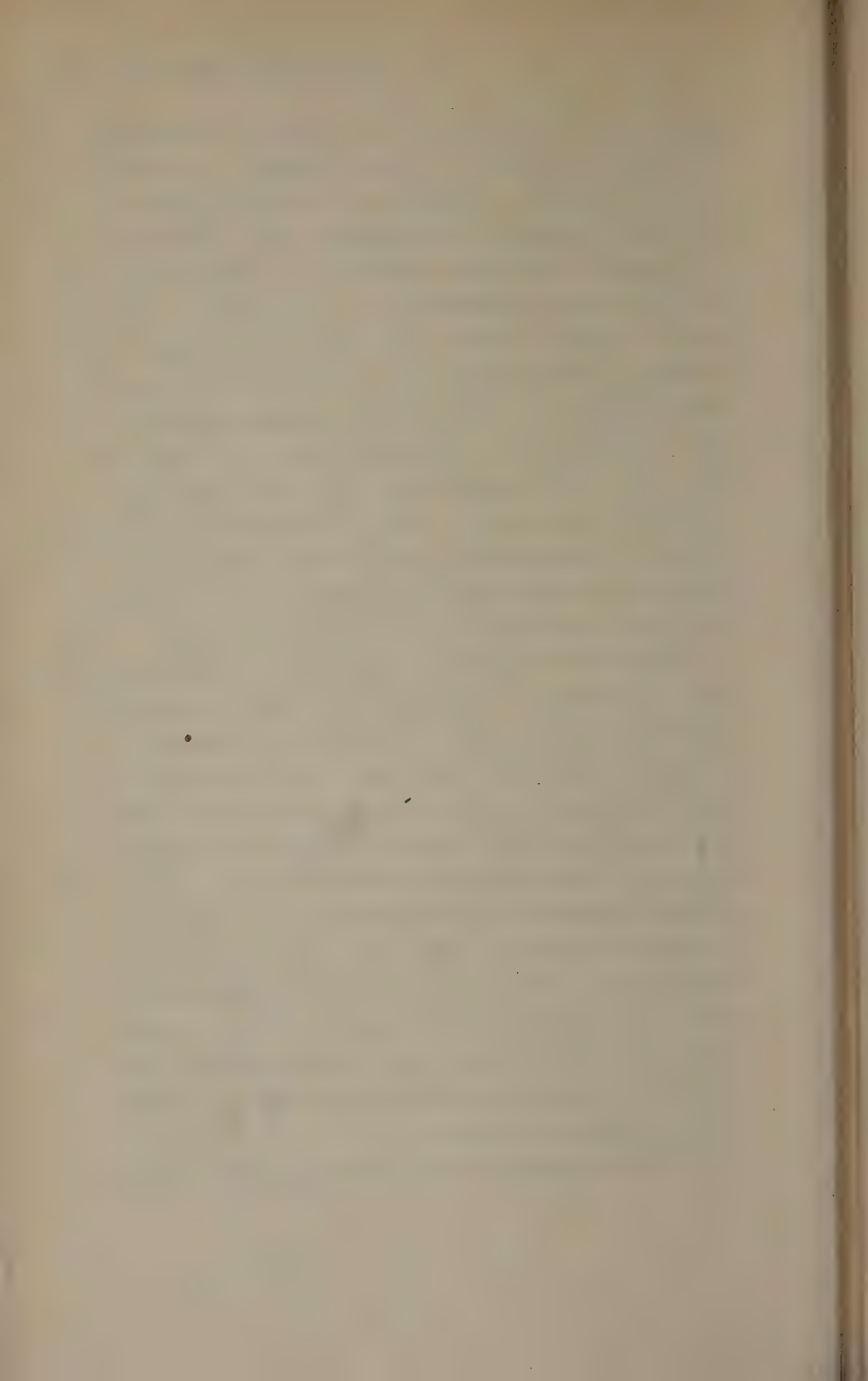
Choix de colloques d'Érasme, avec la traduction française en regard : 1, *Conversations ordinaires.* ||... *Percontandi formulæ.* || *Georgius, Livinus.* ||... *Ge. Vales-ne?... ; 2, Jodoque, Rodolphe.* || ... *Jodocus... Reclè-ne vales?... ; 3, Antoine... Antonius, Claudius.* || *Ant. Salvus sis...* ; 4, *Entretien Domestique.* || ... *Domestica fabulatio.* ||... ; 5, *Mopsus ... Dromon.* || ... *Mopsus ... Quid fit? Quid agitur, Dromo?* ; 6, *D'Un Maître || à son Domestique.* ||... *Herilia.* || ; 7, *Autre.* || ... *Alia.* || *Rab. Est tibi abundum in forum.* ||... ; 8, *Autre.* || *Alia.* || ... *Rab. Profer ocreas...* ; 9, *Conversation Pieuse.* || ... *Confabulatio Pia.* ||... ; 10, *Entretiens || De Voyageurs.* ||... *De Itinere Formulæ.* ||... *Redisti nobis obefior so-||lito...* ; 11, *Autre.* ||... *Alia.* || *Claudius, Balbus.* || *Cl. Gratulor tibi reduci...* ; 12, *Autre.* ||... *Alia.* || *Ægidius, Leonardus?* || *Ægid. Quò noster Leonardus?... ; 13, Autre.* ||... *Alia.* || *Arnoldus, Cornelius.* || *Arn. Salve multùm (De votis temere susceptis) ; 14, Autre.* || ... *Alia.* || *Borchardus, Conradus.* || *Borc. Auctioni hodiernæ interfui.* || ... ; 15, *Manières De Recommander || Et De Promettre.* ||... *Mandandi Ac Pollicendi || Formulæ.* || *Borchardus, Conradus.* || *Bor. Quæso ut hæc res...* ; 16, *Le Succès.* || ... *Successus.* || *Con. Res successit...* ; 17, *Le Nau-*



frage. || ... *Navfragium*. || ; 18, *Avis D'Un Maistre*. ||
 ... *Monita Pædagogica*. || ; 19, *Le Jeu*. || ... *De Lusu*. || ;
 20, *La Paume*. || ... *Pila*. || ; 21, *Le Jeu De Boule*. ||
 ... *Ludus Globorum* || *Missilium*. || ; 22, *Jeu De Boule*
A Travers || *Un Anneau De Fer*. || ... *Ludus Sphæræ*
Per || *Annulum Ferreum*. || ; 23, *Le Sault*. || ... *Sal-*
tus. || ; 24, *En Allant En Classe*. || ... *Euntes In*
Ludum || *Litterarium*. || ; 25, *Autre*. || ... *Alia*. || *Corn-*
elius, Andræas. || *Corn. Scitè tu quidem pingis*, || ... ;
 26, *La Chasse*. || ... *Venatio*. || ; 27, *Le Point Du*
Jour. || ... *Diluculum*. || ; 28, *Le Repas Sobre*. || ...
Sobrium Convivium. || ; 29, *La Memoire* || *Artifi-*
cielle. || ... *Ars Notoria*. || ; 30, *Le Repas Religieux*. || ...
Convivium Religiosum. || (fragment) ; 31, *L'Entre-*
tien || *Des Vieillards*. || ... *Senile Colloquium*. ||

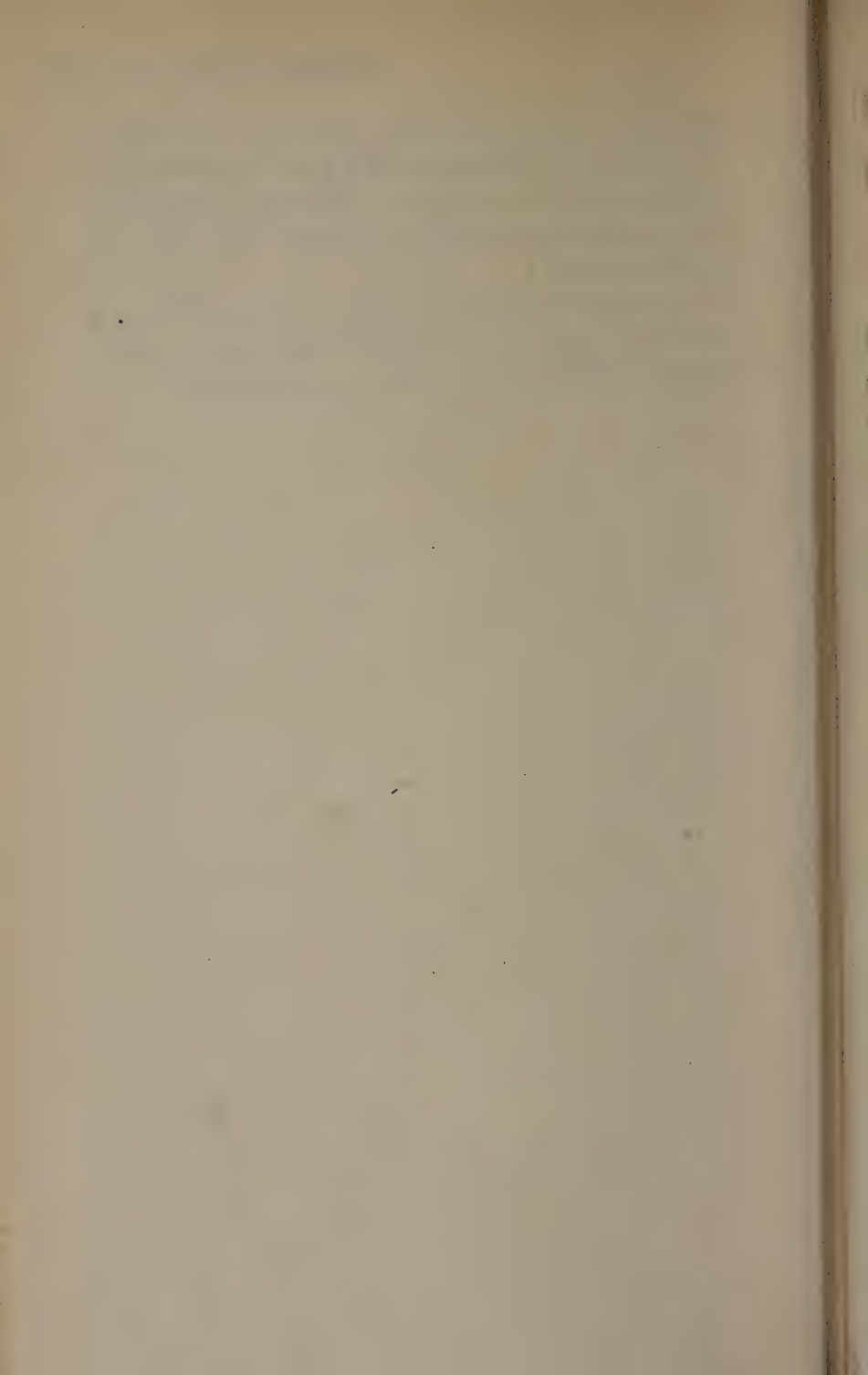
Texte latin et traduction française du petit recueil qu'on expliquait ordinairement dans les basses classes de l'Université de Paris. Le traducteur y a ajouté les trois dialogues qui occupent les pages 214-233. Ces deux renseignements sont tirés du précis de la vie d'Érasme. Le petit recueil désigné est, sans aucun doute, *Desiderii Erasmi... selecta colloquia familiaria, adnotationibus gallicis illustrata. Ad usum juventutis*, dont une édition, de Paris, Barbou, 1741, in-12°, existe à la bibliothèque de la ville de Bordeaux. Toujours est-il qu'il y a conformité, au point de vue du texte latin, entre le livre décrit et la réimpression de Paris, Denis-Jean Aumont, 1567, des *Selecta colloquia*.

Les deux dialogues de Pétrarque sont : 10, le



*Dialogue LXXX, || Du 1er Livre De Petrarque. ||
 D'Un Excellent || Précepteur. || La foye & La Raison. ||...
 De Excellenti || Præceptore. || Gaudium & Ratio. ||;
 2º, le Dialogue LXXXI. || Sur Un Bon Pere. ||...
 De Patre Bono. ||*

Le dialogue de Cordier est le... *Colloque XXVeme ||
 Du IVeme Livre. || ... Cluvellus, Quercetanus. || Cluv.
 Nescis quid mihi his die-||bus in mentem venerit?...*



ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Denis-Jean Aumont. — Impr. Didot.

1767.

Desiderii || Erasmi || Roterodami ||
Selecta || Colloquia || Familiaria, || Adno-
tationibus Gallicis illustrata. || Ad ufum
studiosæ Juventutis. || Editio Nova || Vitâ
Erasmi compendiariâ, aliquot || Colloquiis,
Argumentis, & Indice || locupletata, necnon
Auctoris Effi-||gie decorata. || (*Petit fleuron*)||

Parisiis, || Apud Dionysium-Joannem
Aumont, in || exterioribus Collegii Mazarinæi
Ædibus, || sub signo Sanctæ Monicæ. ||
M. DCC. LXVII. || Sum (*sic*) Privilegio
regis. ||

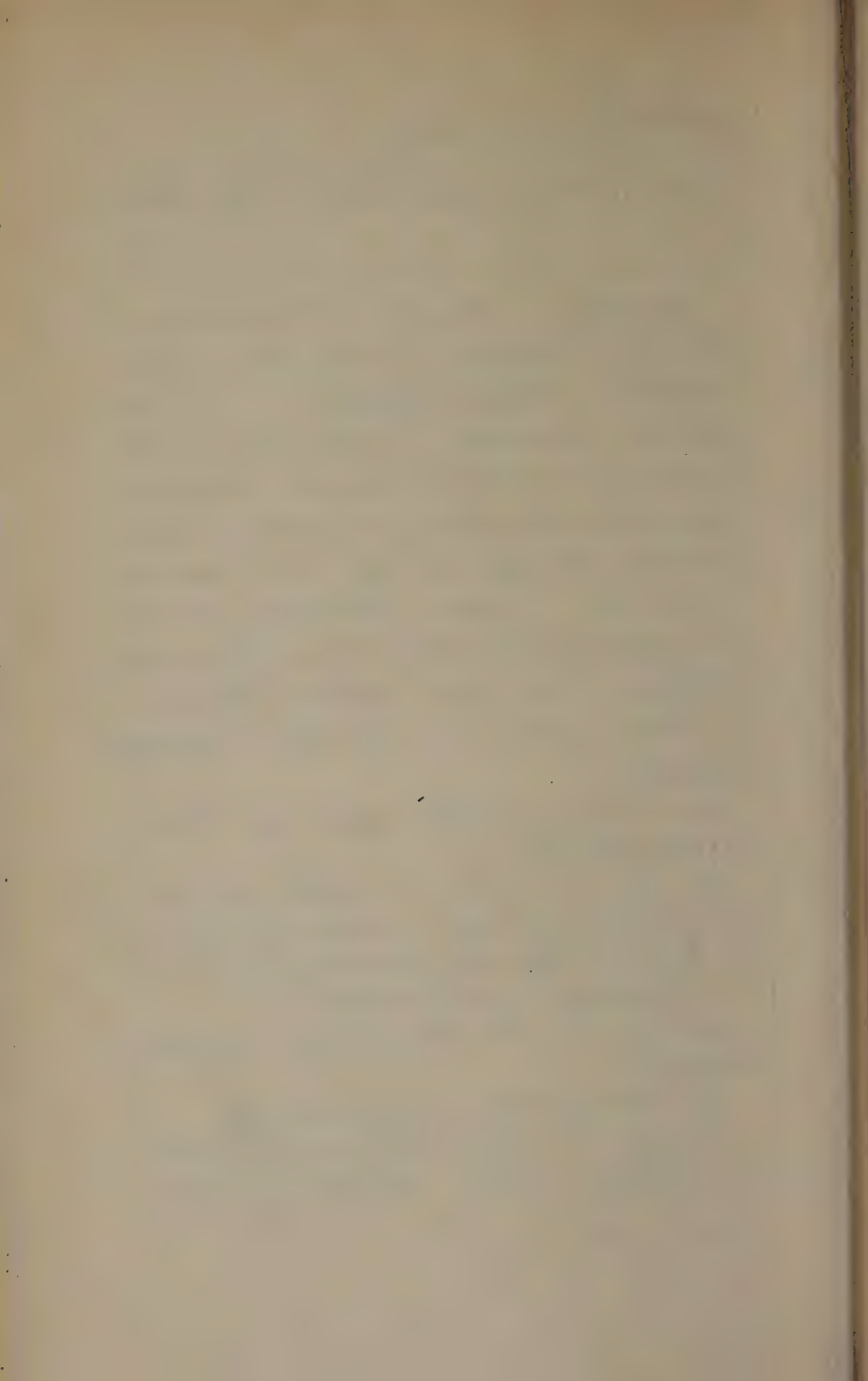
In-12^o, 212 pp. chiffrées. Car. rom. Notes en
français au bas des pp.

Pp. [1] - 12 : statue d'Eras-||mus || Ro-||tero-||
dam.||, gravure sur bois; titre reproduit, et *Abrégé* ||
De La Vie || *D'Érasme*. || *Didier Erasme, si* || *connu*
par les livres qu'il a || *mis en lumière* ...

Pp. [13] - 130 : *Familiaria* || *Erasmi* || *Colloquia* ||
Selecta. ||

Pp. 131 et 132 : *Index* || *Colloquiorum*. ||

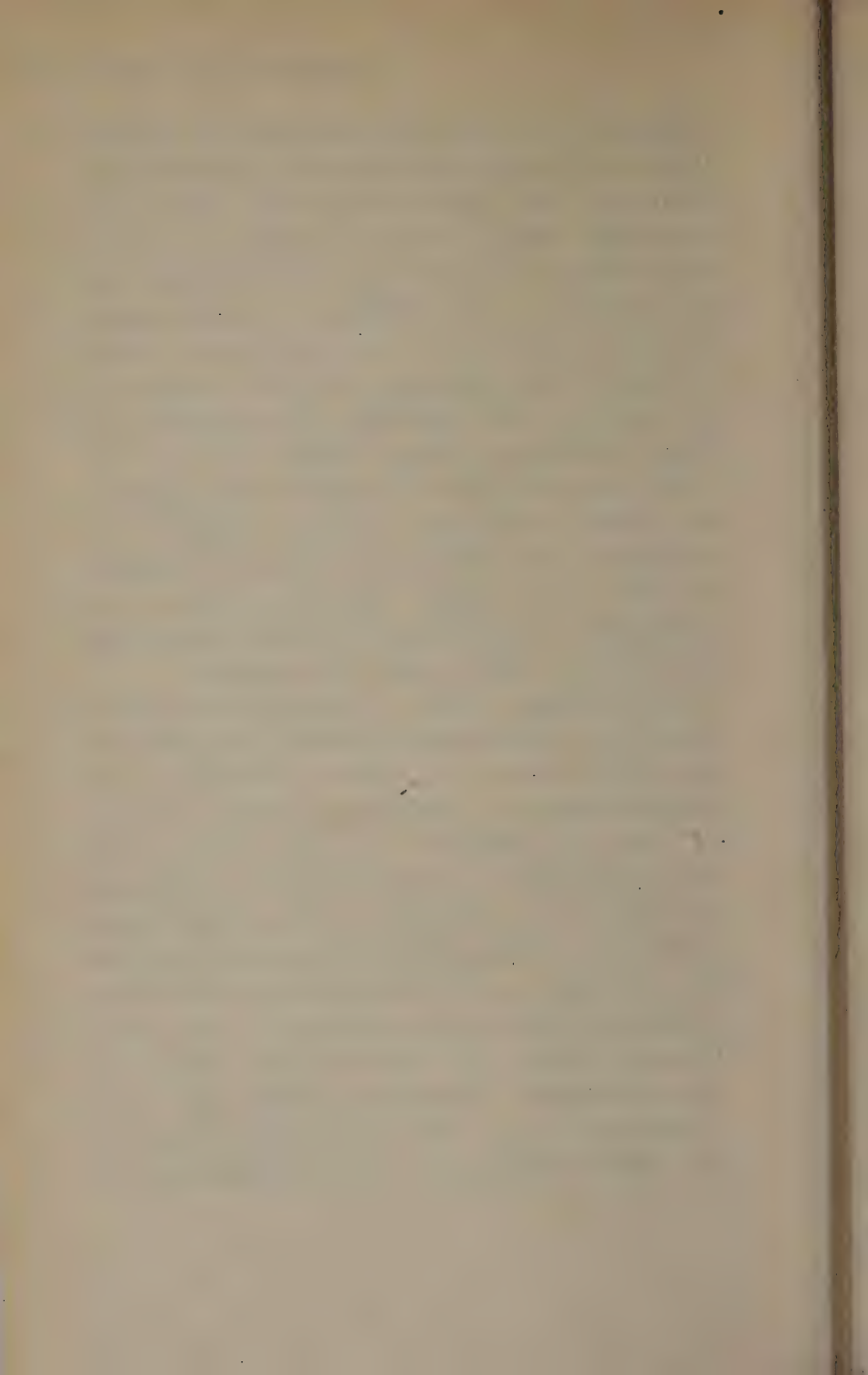
Pp. [133] - 201 : *Desiderii* || *Erasmi* || *Roterodami*, ||
De Civilitate || *Morum Fœverilium* || *Libellus*, ||



Adnotationibus illustratus, & aliquot || de Puerorum Institutione selectis || capitibus auctus. || (Petit fleuron) || *Parisiis, || Apud Dionysium-Joannem Aumont, in || exterioribus Collegii Mazarinæi Ædibus, || sub signo Sanctæ Monicæ.* || M. DCC. LXVII. || *Sum (sic) Privilegio Regis.* ||. Le *De Civilitate* || ... *Ad Adolphum || Principem Veriensem* ||, avec sa *Præfatio*. Si *ter maximum illum Paulum...* non datée, occupe les pp. 135-193; le *De Disciplina* || *Et Puerorum Institutione* || *Libellus.* ||, les pp. 193-201.

Pp. 202-212 : index de ces deux traités; approbation, Paris, 20 juin 1742; privilège accordé à Jean-Luc Nyon, père, libraire à Paris, de Compiègne, 26 juillet 1736; enregistré de Paris, 1^{er} août 1736; souscription : *De l'Imprimerie de Didot.*, et catalogue des livres de classe en vente chez Aumont.

Les *Colloquia Selecta* se composent des pièces suivantes : 1, *Percontandi Formulæ.* || *Georgius-Livinus.* || *Ge. Valesne?*...; 2, *Jodocus, Rodolphus.* || *Jod. Rectè-ne vales?*...; 3, *Antonius, Claudius.* || *An. Salvus sis*...; 4, *Domestica Fabulatio.* || *Petrus, Mida Puer,* || *Jodocus.* ||; 5, *Mopsus, Dromo,* || *M. Quid fit? quid agitur*...; 6, *Herilia.* ||; 7, *Alia.* || *Rab. Est tibi abeundum*...; 8, *Alia.* || *Rab. Profer ocreas*...; 9, *Confabulatio Fia.* ||; 10, *De Itinere Formulæ.* || *Mauricius, Cyprianus.* || *M. Redisti nobis obescer*...; 11, *Alia.* || *Claudius, Balbus.* || *Cl. Gratulor tibi reduci*...; 12, *Alia.* || *Ægidius, Leonardus.* || *Ægid. Quò noster Leonardus?*...; 13, *Alia.* || *Arnoldus, Cornelius.* || *Ar. Salve multùm*...; 14, *Alia.* || *Borchardus, Con-*

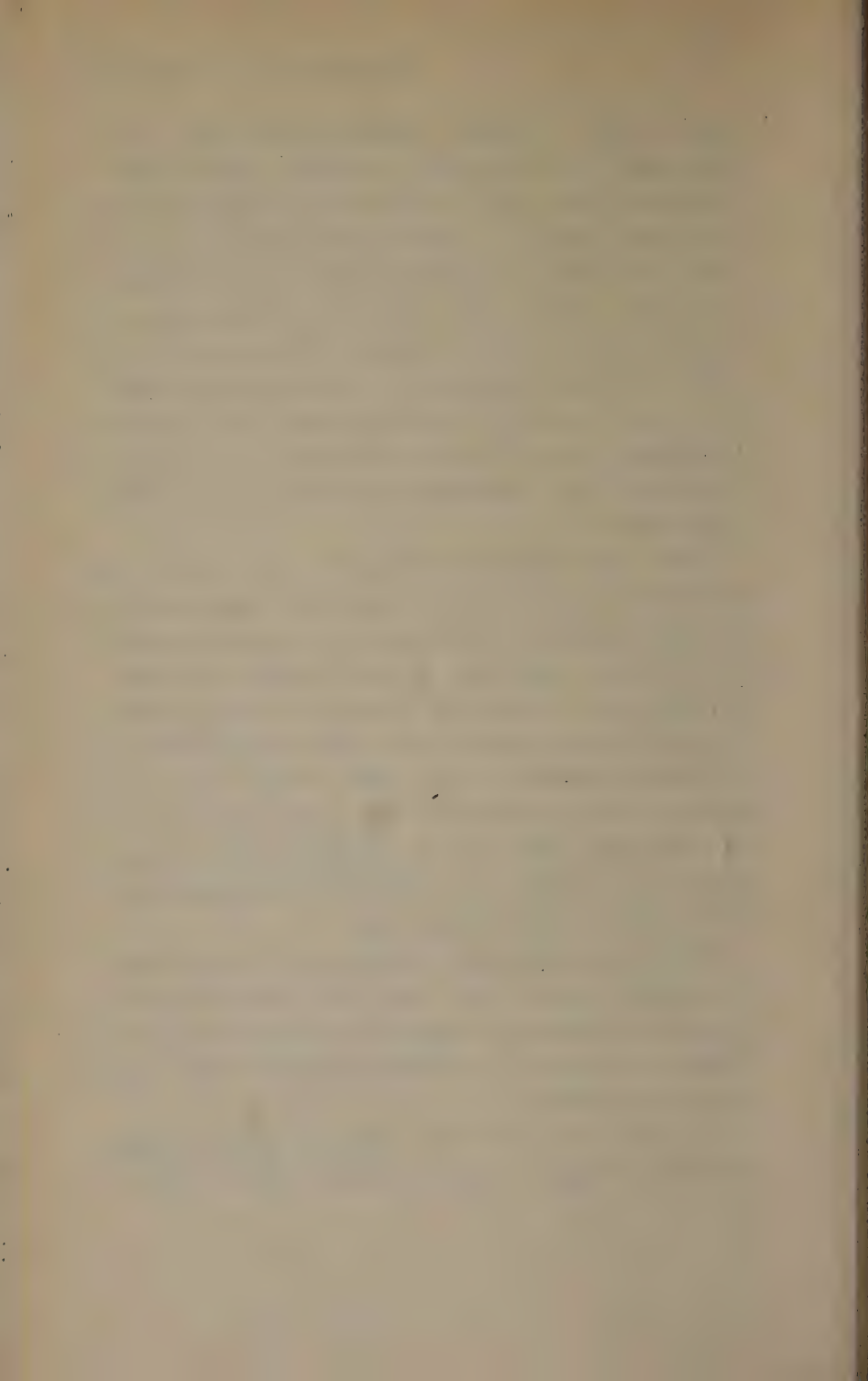


radus. || *Borc. Auctioni hodiernæ inter-*||*fui...*; 15, *Mandandi Ac Pollicendi* || *Formulæ.* || *Borchardus, Conradus.* || *Bor. Quæso ut hæc res...*; 16, *Successus.*||; 17, *Naufragium.*||; 18, *Monita Pædagogica.*||; 19, *De lusu.*||; 20, *Pila.*||; 21, *Ludus Globorum Missilium.*||; 22, *Ludus Sphæræ Per Annulum* || *Ferreum.*||; 23, *Saltus.*||; 24, *Euntes In Ludum Litterarium.*||; 25, *Alia.* *Cornelius, Andreas.* || *C. Scitè tu quidem pingis...*; 26, *Venatio.*||; 27, *Diluculum.*||; 28, *Sobrium Convivium.* || (ou Νηφάλιον Συμπόσιον); 29, *Ars Notoria.*||; 30, *Convivium Religiosum.*||; 31, *Senile Colloquium.*||.

Choix de colloques d'Érasme. Le travail de sélection s'est fait en partie sur le grand recueil, le *Colloquiorum opus*, de cet auteur, en partie sur une des éditions expurgées de Nicolas Mercier, sous-principal au Collège de Navarre à Paris, Paris, Claude Thiboust, 1656 et 1661; Paris, ve Cl. Thiboust et Pierre Esclassan, 1674, 1684, 1685 et 1691. La preuve c'est que beaucoup des notes imprimées au bas des pages, proviennent des éditions de Mercier, tandis que certains des chapitres ou colloques énumérés figurent dans l'*Opus* seul.

Parmi les colloques, quelques-uns ont été repris tels quels; d'autres ont subi de fortes coupures, ou sont de simples passages plus ou moins longs. Le dialogue de la p. 46, mentionné plus haut au n° 14, n'a pu être identifié.

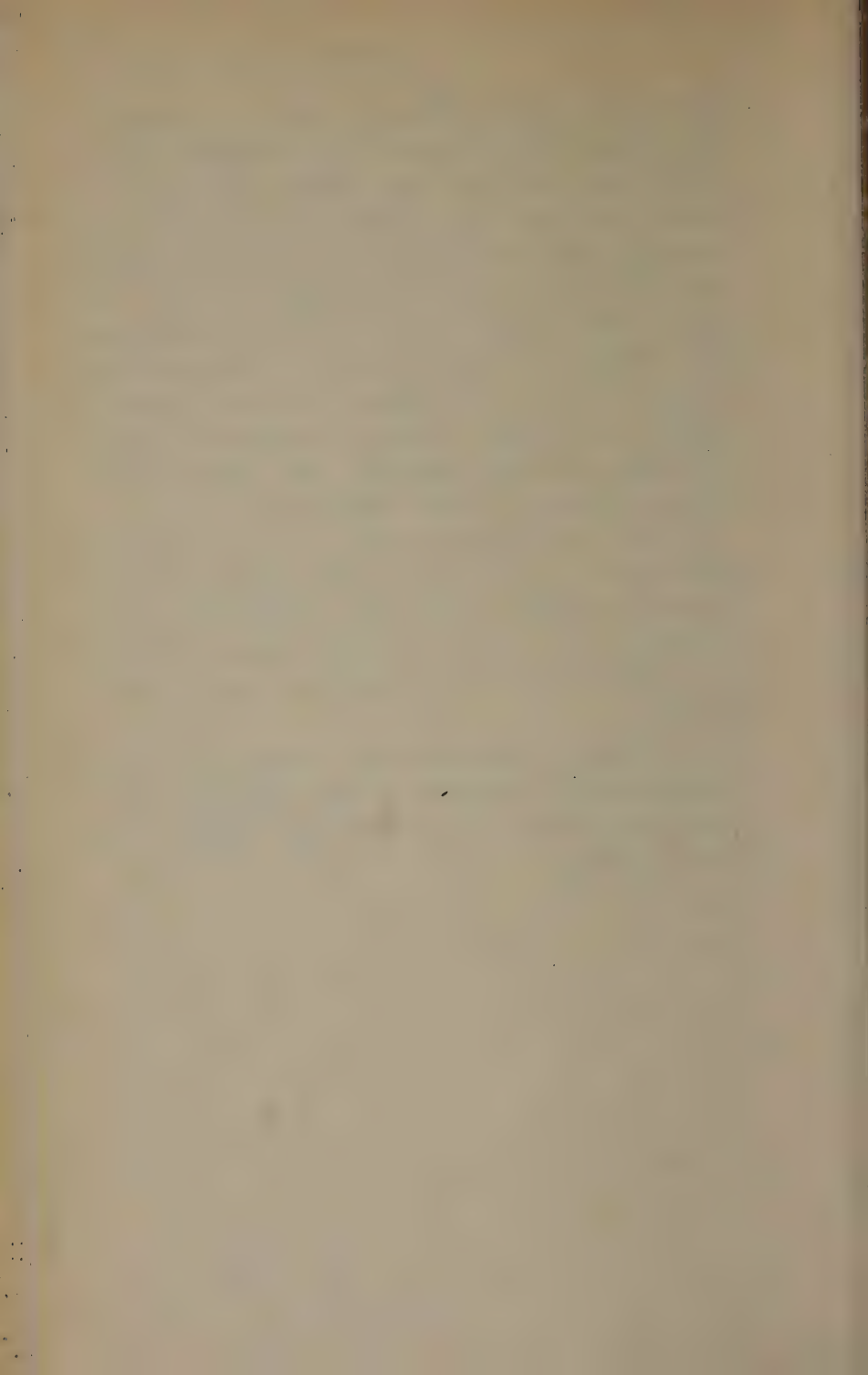
Les nos 1-17 et 18-31 forment deux groupes distincts, désignés respectivement par les titres :



Familiaria Erasmi Colloquia Selecta et Familiarium Colloquiorum Formulæ. Cette différence n'est justifiée par rien. Les deux groupes sont de composition identique, c'est-à-dire formés l'un et l'autre en majeure partie de chapitres et de petits colloques empruntés aux *formulæ* du *Colloquiorum opus*. Le premier même ne comprend qu'un seul des dialogues plus sérieux qui constituent la seconde partie de l'*Opus*, savoir le *Naufragium*, alors que l'autre, appelé *Colloquiorum formulæ*, en comprend cinq : *Diluculum*, *Sobrium convivium*, *Ars notoria*, *Convivium religiosum*, et *Senile colloquium*.

Le texte des *Colloquia selecta*, pp. [13] - 130, est conforme au texte latin de *Les colloques choisis d'Érasme, traduits en françois...*, Paris, Brocas et Humblot, 1763, in-12. Les vies d'Érasme qui se rencontrent dans les deux recueils ne sont pas les mêmes.

L'ensemble est, probablement, la réimpression des *Selecta colloquia familiaria* de Paris, Barbou, 1741, ou peut-être d'une édition encore plus ancienne du même recueil.



ERASMUS (Desiderius).

LYON, Périsse frères.

1768.

Les || Colloques || Choisis || D'Érasme, || Traduits En François, || Le Texte vis-à-vis de la Traduction; || Avec || Le Précis de la Vie d'Érasme, & trois || Dialogues moraux tirés de Pétrarque & de || Mathurin Cordier. || (*Ornement typographique*).

A Lyon, || Chez Les Freres Perisse, rue || Merciere. || M. DCC. LXVIII. || Avec Approbation & Privilège du Roi. ||

In-12°, 233 pp. chiffrées, 2 pp. non cotées et 1 p. blanche. Car. rom. Notes en français au bas des pages. Texte latin en regard de la traduction française.

Ff. lim. : faux titre et titre.

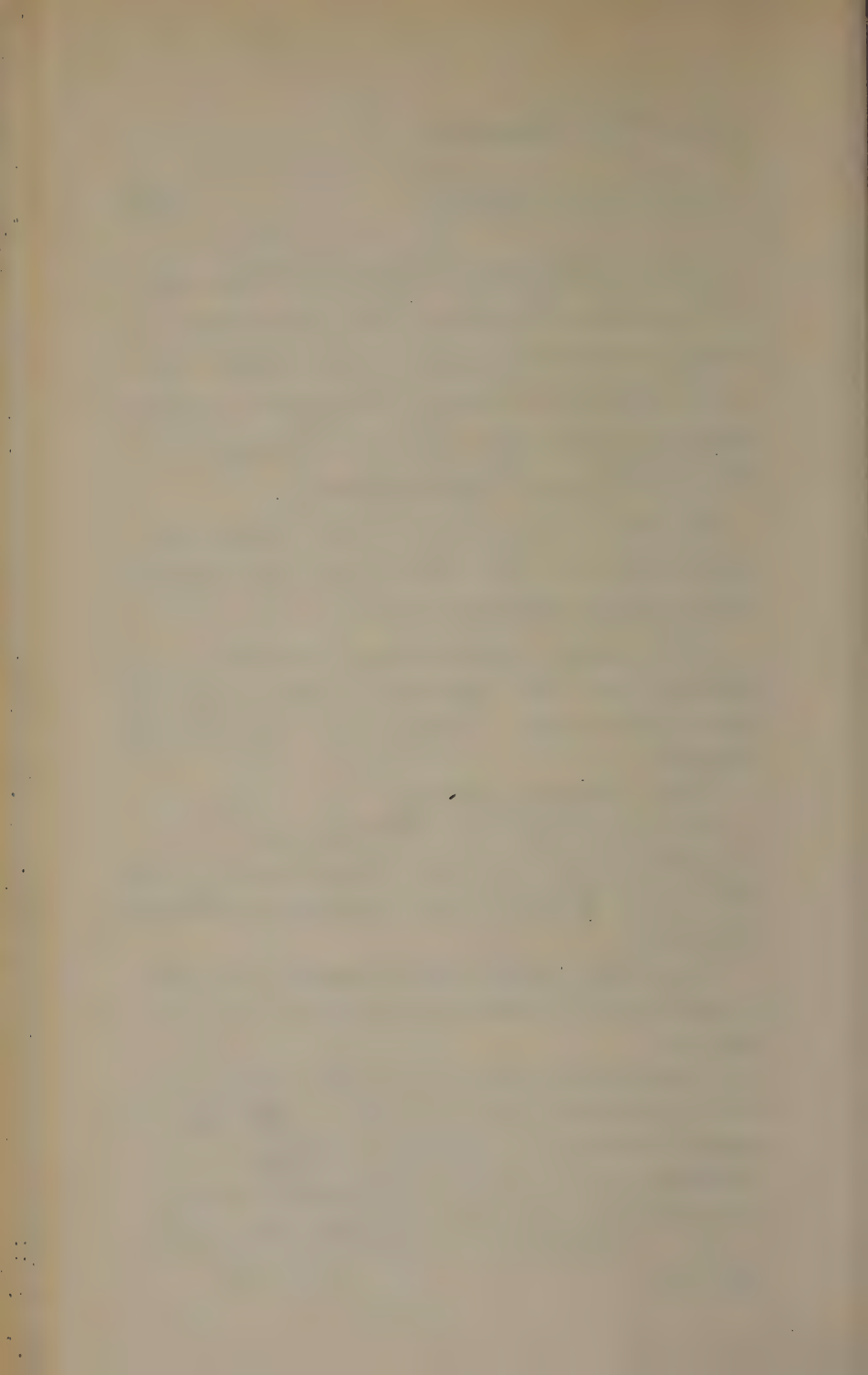
Pp. [1] - 11 : précis de la vie d'Érasme.

Pp. 12-213 : (p. 12) *Familiaria* || *Erasmi* || *Colloquia Selecta*. || (p. 13) *Les* || *Colloques Choisis* || *D'Érasme*. ||

Pp. 214-233 : notices sur Pétrarque et Cordier, en français, et trois dialogues moraux, en latin et en français.

Pp. non cotées : table des colloques; approbation de Paris, 12 déc. 1761, et mention : *Le Privilège se trouve à la Nouvelle* || *Traduction d'Eutrope*. ||

Réimpression, pour ainsi dire page pour page, de l'édition de Paris, Brocas et Humblot. 1763, in-12°.



ERASMUS (Desiderius), Petrarchus et Corderius.

PARIS, Barbou.

1770.

Erasmi, || Petrarchi || Et Corderii ||
Selecta Colloquia, || Quibus adjectus est
ejusdem Erasmi || Tractatus, de Civilitate
Morum || Puerilium, cum Notis Gallicis. ||
(*Marque typogr. : deux cigognes*).

Parisiis, || Apud Barbou, viâ Mathurinen-
sium. || M DCC LXX. ||

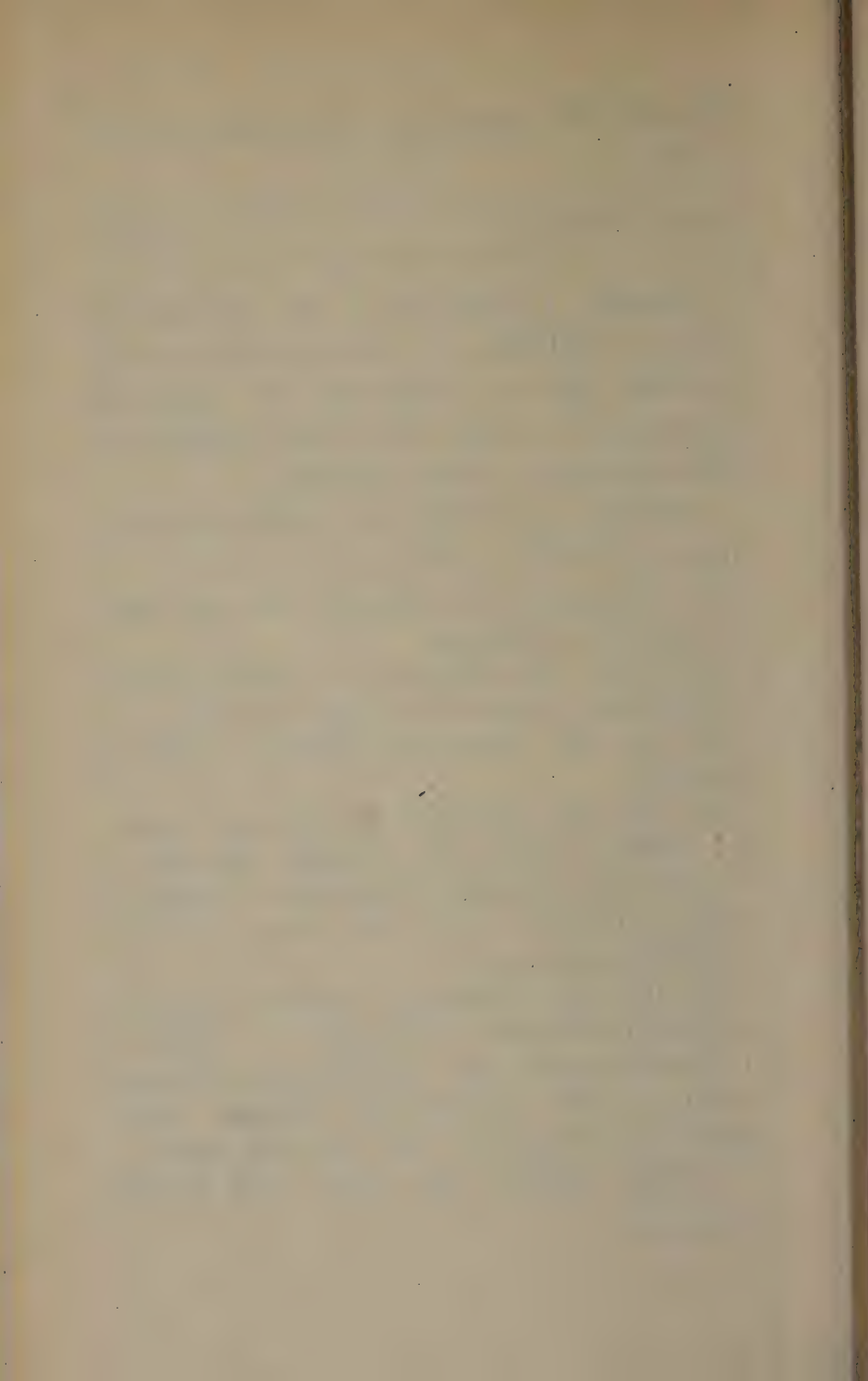
In-12^o, 152 pp. et 2 ff. non cotés. Car. rom. Notes
en français au bas des pp.

Pp. [1] - 4 : titre, blanc au vo, et *Précis || De La
Vie D'Érasme. || Erasme, qu'on peut regarder...*

Pp. [5] - 83 : *Familiaria || Erasmi || Colloquia
Selecta.* ||

Pp. [84] - 87 : 2 dialogues de Pétrarque : *Dialo-
gus LXXX, || Libri Primi Francisci Petrarchæ. ||
De Excellenti Præceptore. || Gaudium Et Ratio.* ||, et
Dialogus LXXXII. || De Patre Bono. ||, avec les
mêmes interlocuteurs.

Pp. [87] - 106 : *Dialogi || E Mathurino Corderio
Excerpti.* ||. Cette partie se compose des colloques :
1, *Cluvellus, Quercetanus. Cluv. Nescis quid mihi his
diebus ...*; 2, *Puer, Magister. Puer. Præceptor, licet ne
pauca ...*; 3, *Pædagogus, Puer. Pæd. Unde venis?...*;
4, *Pastor, Largius. Past. Frater tuus venit-ne*



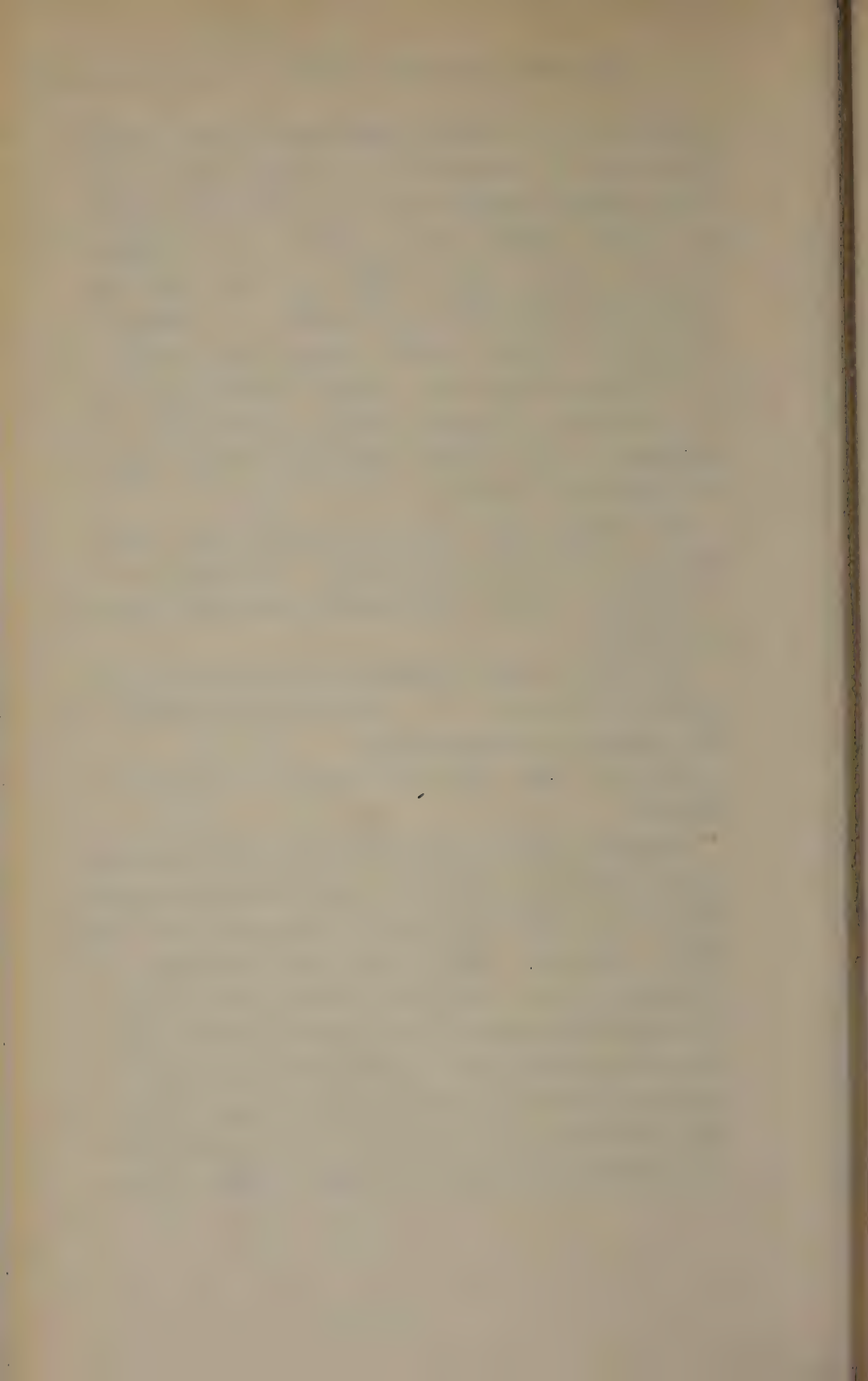
Lugduno?...; 5, *Davus, Baillenus. Davus. Quando profecturus es domum?...*; 6, *Pigus, Marcuardus. Pigus. Quando rediisti domo?...*; 7, *Velusatus, Stephanus. Velus. Quotâ horâ surrexisti...*; 8, *Præceptor, Tiliacus. Præc. Heus, Tiliace...*; 9, *Berialdus, Samuel. Beriald. Obsecro te, Samuel...*; 10, *Eustatius, Bosconellus. Eustat. Audivi patrem tuum venisse...*; 11, *Petrinus, Crosseranus. Petrin. Quo ludi genere...*; 12, *Gregorius, Blasius. Gregor. Visne emere hoc cingulum?...*; 13, *Simon, Olivarius. Simon. Ecquid hodie precatus es domi?...*

Pp. [107] - 146 : *De Civilitate || Morum Puerilium, || Ad Adolphum || Principem Veriensem.*||, comprenant une préface non datée, 7 chapitres et une conclusion.

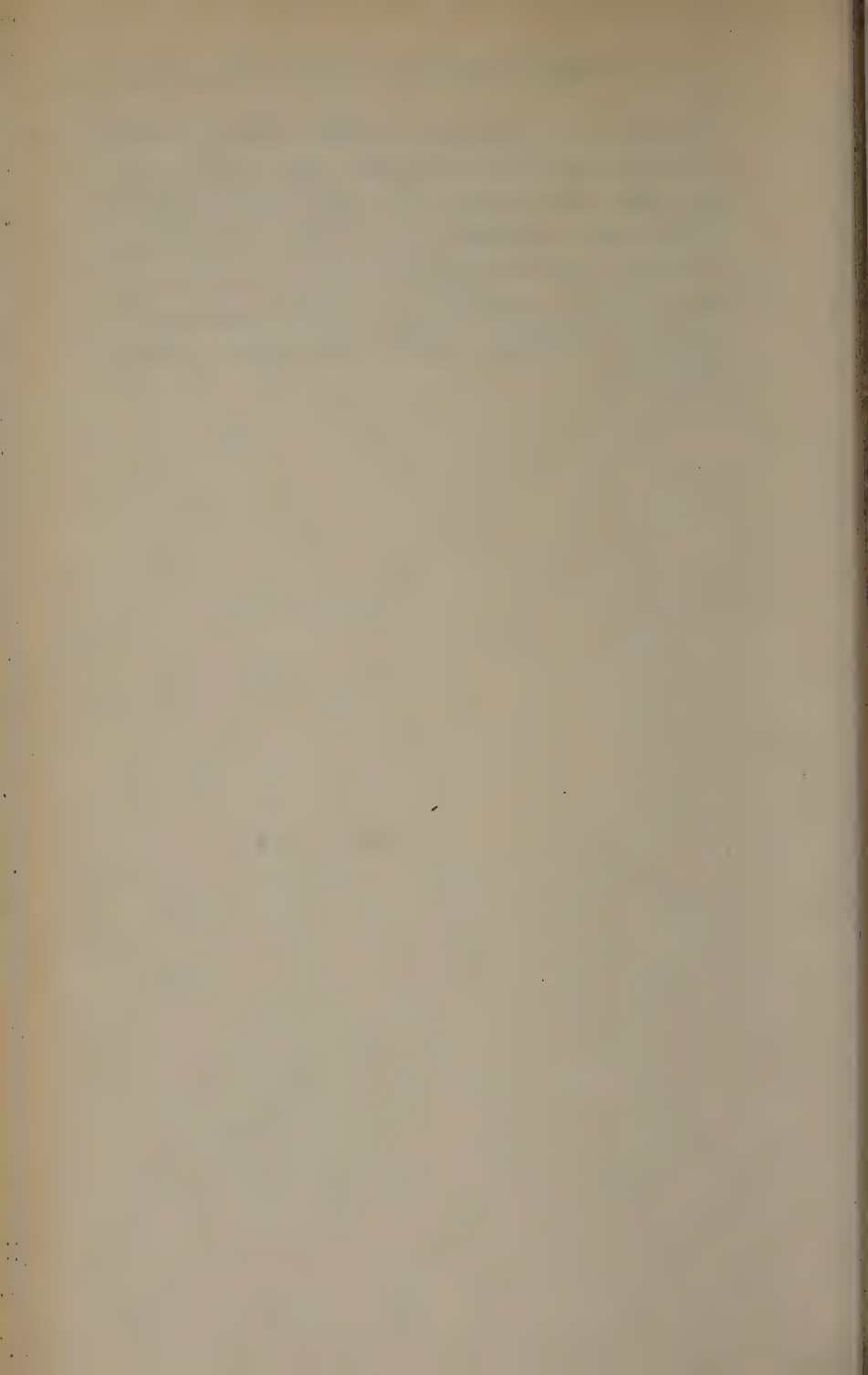
Pp. 146-152 : *De Disciplina || Et Puerorum Institutione || Libellus.*||, de 5 chapitres numérotés et d'un chapitre supplémentaire.

Ff. non cotés : liste des livres en vente chez Barbou.

Nouvelle édition de : *Desiderii Erasmi Roterodami selecta colloquia familiaria adnotationibus gallicis illustrata...* Elle comprend de plus que celle de Paris, Aumont, 1767, les deux dialogues de Pétrarque et les treize de Cordier. Les deux de Pétrarque et le premier de Cordier sont identiques avec les dialogues qui figurent à la fin de : *Les colloques choisis d'Érasme, traduits en françois : le texte vis-à-vis de la traduction ; avec le précis de la vie d'Érasme, & trois dialogues moraux tirés de*



Pétrarque & de Mathurin Cordier. Paris, Brocas & Humblot, 1763, in-12^o, pp. 217, 219, 221, 223, 225, 227, 229, 231 et 233. Les autres 12 dialogues de Cordier sont nouveaux. Les notes aux colloques d'Érasme, moins nombreuses, sont en partie anciennes, en partie remaniées, en partie nouvelles. La biographie d'Érasme diffère de celle des éditions antérieures.



ERASMUS (Desiderius).

ROUEN, Richard Lallemand.

1773.

Desiderii || Erasmi || Roterodami ||
Selecta || Colloquia || Familiaria, || Adnota-
tionibus Gallicis illustrata || A C. L. Thi-
boust, ac emendata. || Ad ufum studiosæ
Juventutis. || Editio nova, || Vita Erasmi
compendiaria, aliquot Collo-||quiis, Argu-
mentis & Indice locupletata. || (*Petit fleuron
typogr.*).

Rothomagi, || Apud Richardum Lalle-
mand, || Regis & Collegii Regii Typ. ||
M. DCC. LXXIII. ||

In-18°, 214 pp. chiffrées. Car. rom. Notes au bas
des pp.

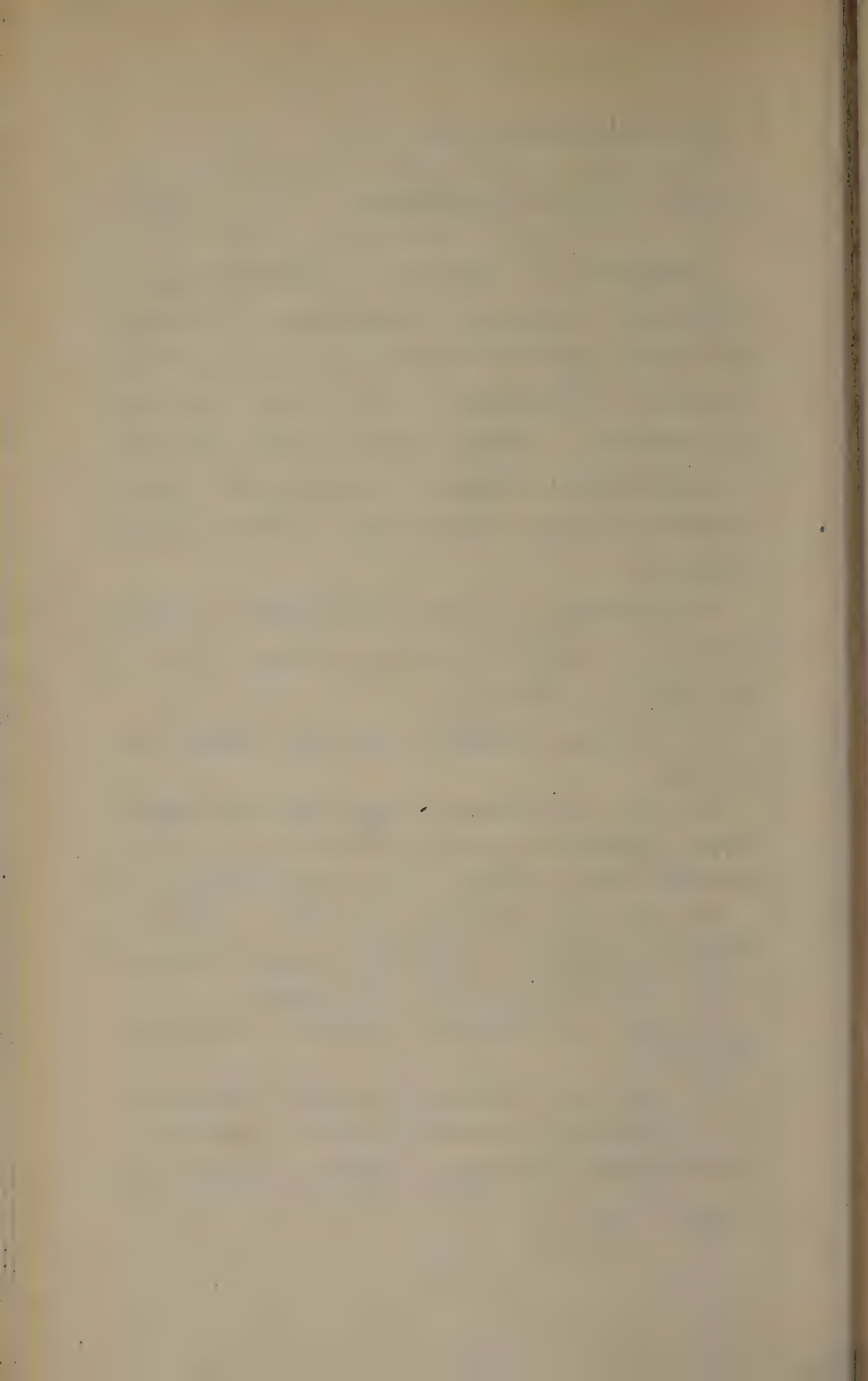
Pp. [1] - 12 : portrait en buste d'*Erasmus Roterodam.*, grotesque gravure sur bois, sans nom de graveur; titre, et *Abrégé || De La Vie || d'Érasme.* ||

Pp. [13] - 130 : *Familiaria || Erasmi || Colloquia || Selecta.* || et *Familiarium || Colloquiorum || Formulæ.* ||

Pp. [131] et [132] : index des colloques.

P. [133] : probablement répétition du portrait d'Érasme.

Pp. [135] - 195 : *Desiderii || Erasmi || Roterodami || De || Civilitate || Morum Puerilium || Libellus, || Adnotationibus illustratus, & aliquot || de Puerorum*

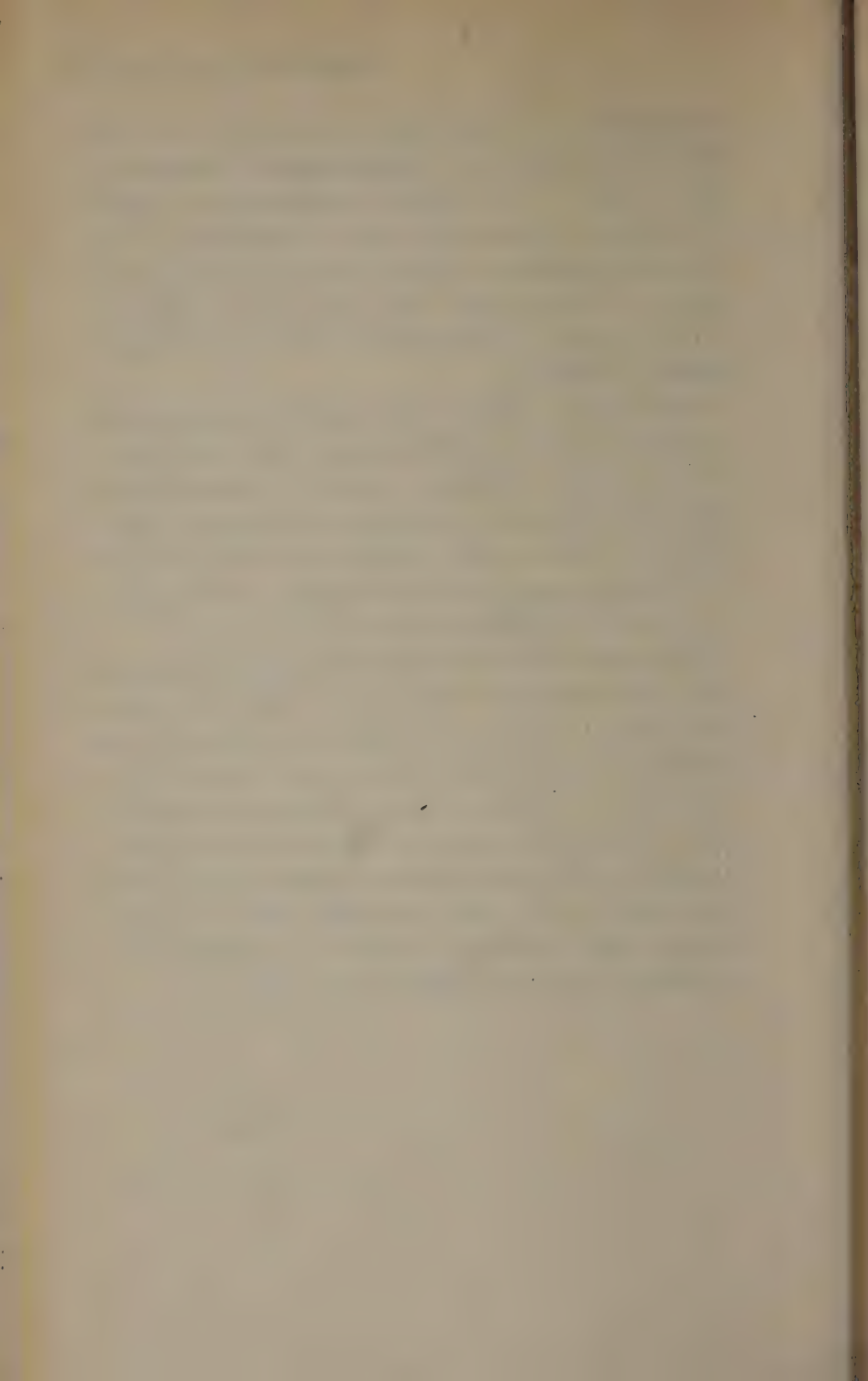


Institutione selectis || capitibus auctus || A C. L. Thiboust, ac emendatus || ad usum studiosæ Juventutis. || Editio nova, || Vitâ Erasmi compendiariâ, aliquot Collo-||quiis, Argumentis & Indice locupletata. || (Petit fleuron). *Rothomagi, || Apud Richardum Lallemand, || Regis & Collegii Regii Typ. || M. DCC. LXXIII. ||*

Pp. 195-203 : *De Disciplina || Et Puerorum Institutione || Libellus. ||*

Pp. 204-214 : index des chapitres; approbation en latin, signée : *Lallemand*, et datée de Paris, 28 juin 1736; privilège accordé à Claude-Louis Thiboust, imprimeur et libraire à Paris, de Compiègne 26 juillet 1736; enregistré de Paris, 1^{er} août 1736, et catalogue des livres de classe en vente chez C. L. & C. C. Thiboust, père et fils.

Conforme à l'édition de Paris, Denis-Jean Aumont, 1767. Contrairement à l'énoncé du titre, les notes des *Colloquia Selecta*, pas plus que celles du *De Civilitate* et de la *Disciplina*, ne sont pas de C.-L. Thiboust. Ce libraire a tout au plus revu le texte et les notes. Le privilège de l'édition de 1767, date y compris, a été repris presque littéralement et mis à son nom. Il est assez probable que le livre est imprimé par Thiboust et qu'il se rencontre des exemplaires avec son adresse sur le titre.



ERASMUS (Desiderius).

ROUEN, imprimerie privilégiée (Rich. Lalle-
mant). 1782.

Desiderii || Erasmi || Roterodami ||
Selecta || Colloquia || Familiaria, || Adnota-
tionibus Gallicis illustrata || A C. L. Thiboust,
ac emendata; || Ad ufum studiosæ Juven-
tutis. || Editio nova, || Vitâ Erasmi compen-
diariâ, aliquot Collo-||quiis, Argumentis &
Indice locupletata. || (*Petit fleuron typogra-
phique*).

Rothomagi, || Ex Typographia Privilegio
Distincta. || M. DCC. LXXXII. ||

In-180, 203 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car.
rom. Notes en français au bas des pp.

Pp. [1] - 12 : portrait grotesque d'Érasme, titre,
et vie d'Érasme.

Pp. [13] - 130 : ... *Colloquia* || *Selecta*. || et ... *Col-
loquiorum* || *Formulæ*. ||

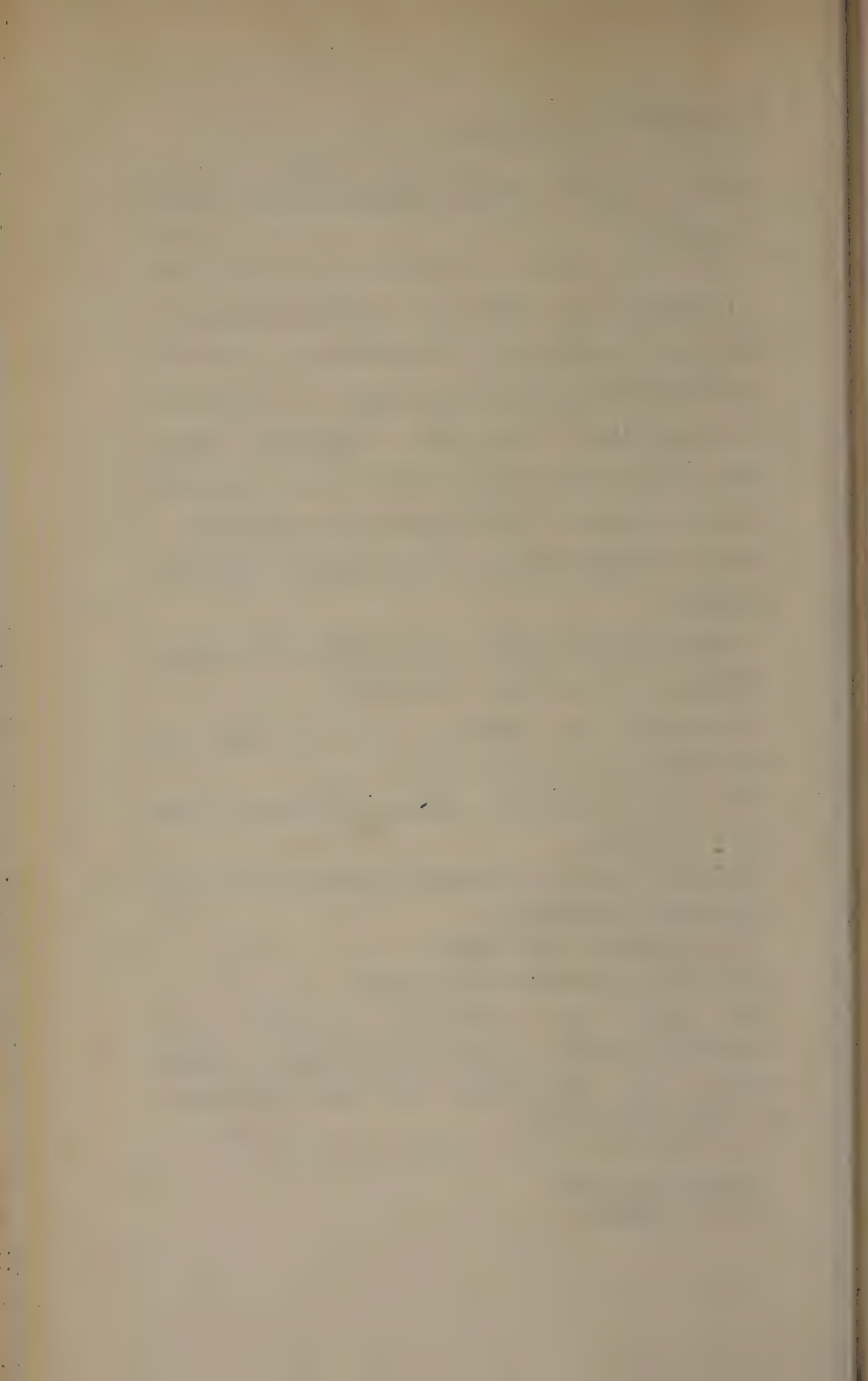
Pp. [131] et [132] : index.

P. [133] : répétition du portrait.

Pp. [134] - 194 : **Desiderii* || *Erasmi* || ... *De* ||
Civilitate || *Morum Puerilium* || *Libellus* ||, ... *Rotho-
magi*, || *Ex Typographia Privilegio Distincta*. ||
M. DCC. LXXXII. ||

Strasbourg : b. univ.

Paris : b. Mazarine.

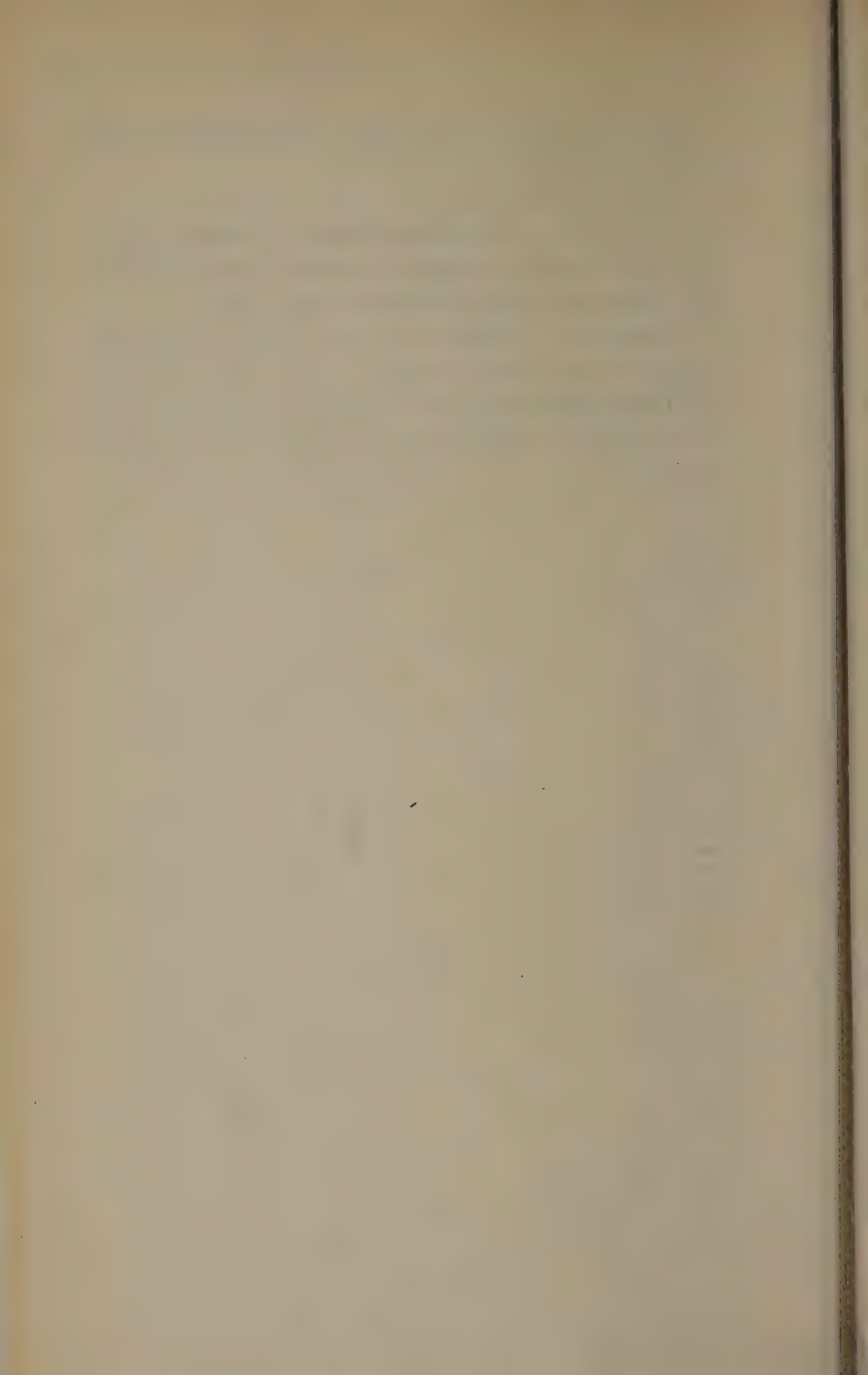


Pp. 195-202 : *De Disciplina || Et Puerorum Institutione || Libellus. ||*

P. 203 : index.

P. non cotée : *Permission Simple.* ||, datée de Paris, 15 avril 1779, et signée : *Neville.*, et *Registré* de L. Dumesnil, syndic, Rouen, 6 mai 1779.

Conforme à l'édition de Rouen, Rich. Lallemand, 1773, in-18°. Les portraits et le titre spécial du *De Civilitate* manquent à l'exemplaire de la bibl. de l'université de Strasbourg, le seul dont nous disposions.



ERASMUS (Desiderius).

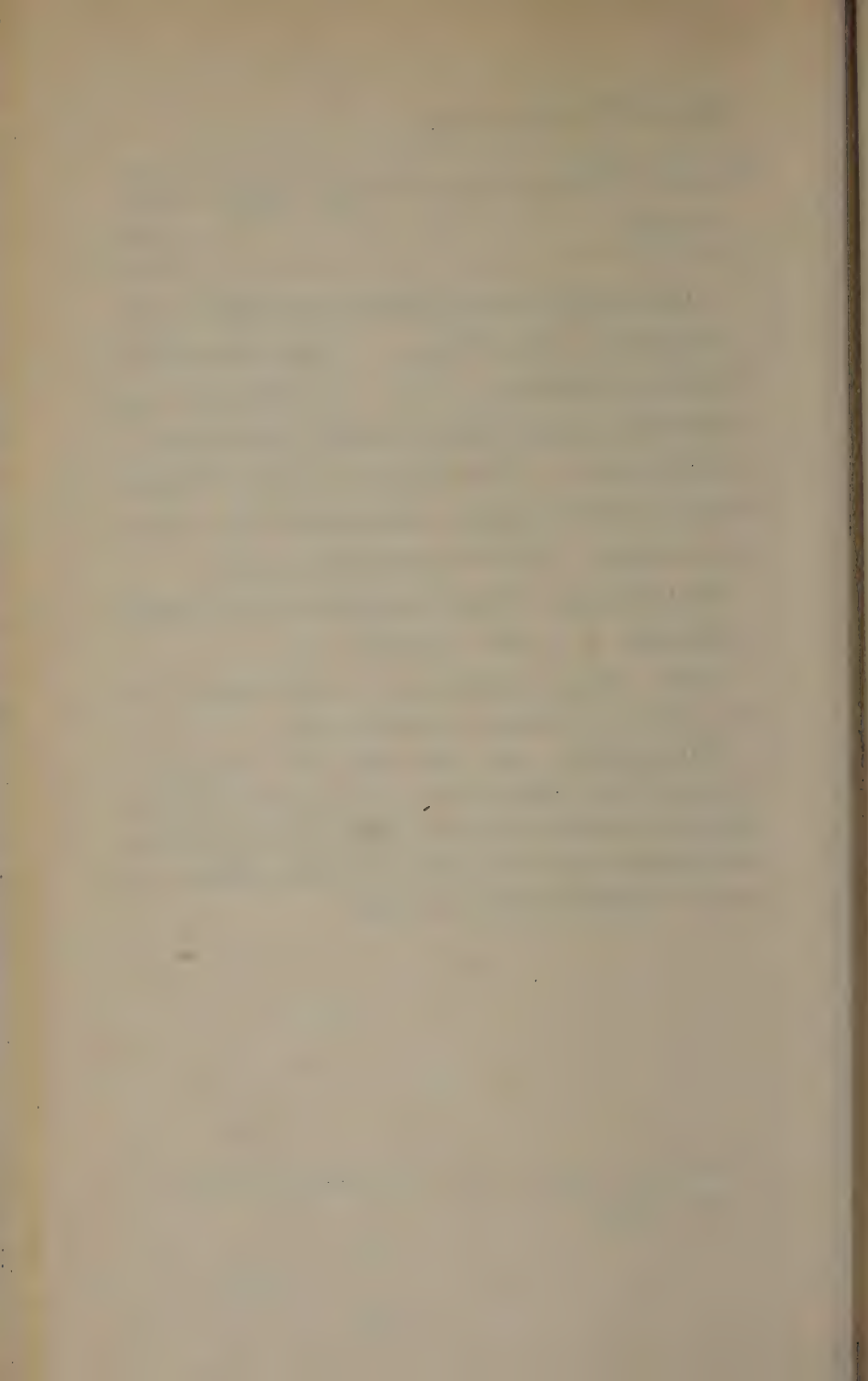
ROUEN, imprimerie privilégiée (Rich. Lalle-
mant). 1788.

Desiderii || Erasmi || Roterodami || Selecta ||
Colloquia || Familiaria, || Adnotationibus
Gallicis illustrata || A C. L. Thiboust, ac
emendata; || Ad usum studiosæ Juventutis. ||
Editio nova, || Vitâ Erasmi compendiariâ,
aliquot Collo-||quiis, Argumentis & Indice
locupletata. || (*Petit ornement typogr.*)

Rothomagi, || Ex Typographia Privilegio
Distincta. || M. DCC. LXXXVIII. ||

In-18°, 203 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car.
rom. Notes en français au bas des pp.

Réimpression, page pour page, de l'édition de
Rouen, (Rich. Lallemand), 1782, in-18°. Les deux
ridicules portraits d'Érasme, mis en tête des *Selecta
colloquia* et du *De Civilitate* sont les mêmes que
ceux de l'édition de Rouen, 1773.



ERASMUS (Desiderius), Petrarcha et Corderius.

PARIS, H. Barbou.

1803.

Erasmi, Petrarchi Et Corderii Selecta Colloquia, Quibus adjectus est ejusdem Erasmi Tractatus, de Civilitate Morum Puerilium, cum Notis Gallicis. (*Marque typogr. : deux cigognes*).

Parisiis, Apud H. Barbou, viâ Mathurinenfium. 1803.

In-12°, 152 pp. chiffrées et 2 ff. non cotés. Car. rom. Notes en français au bas des pp.

Pp. [1] - 4 [par erreur 3] : titre et *Précis De La Vie D'Érasme*.

Pp. [5] - 83 : *Familiaria Erasmi Colloquia Selecta*.

Pp. 84-87 : deux dialogues de Pétrarque, savoir : *Dialogus LXXX. Libri Primi Francisci Petrarchæ. De Excellenti Præceptore. Gaudium Et Ratio.*, et *Dialogus LXXXII* (sic). *De Patre Bono.*, avec les mêmes interlocuteurs.

Pp. 87-106 : *Dialogi E Mathurino Corderio Excerpti*.

Pp. [107] - 146 : *De Civilitate Morum Puerilium, Ad Adolphum Principem Veriensem. Præfatio.*, etc.

Pp. 146-152 : *De Disciplina Et Puerorum Institutione Libellus*.

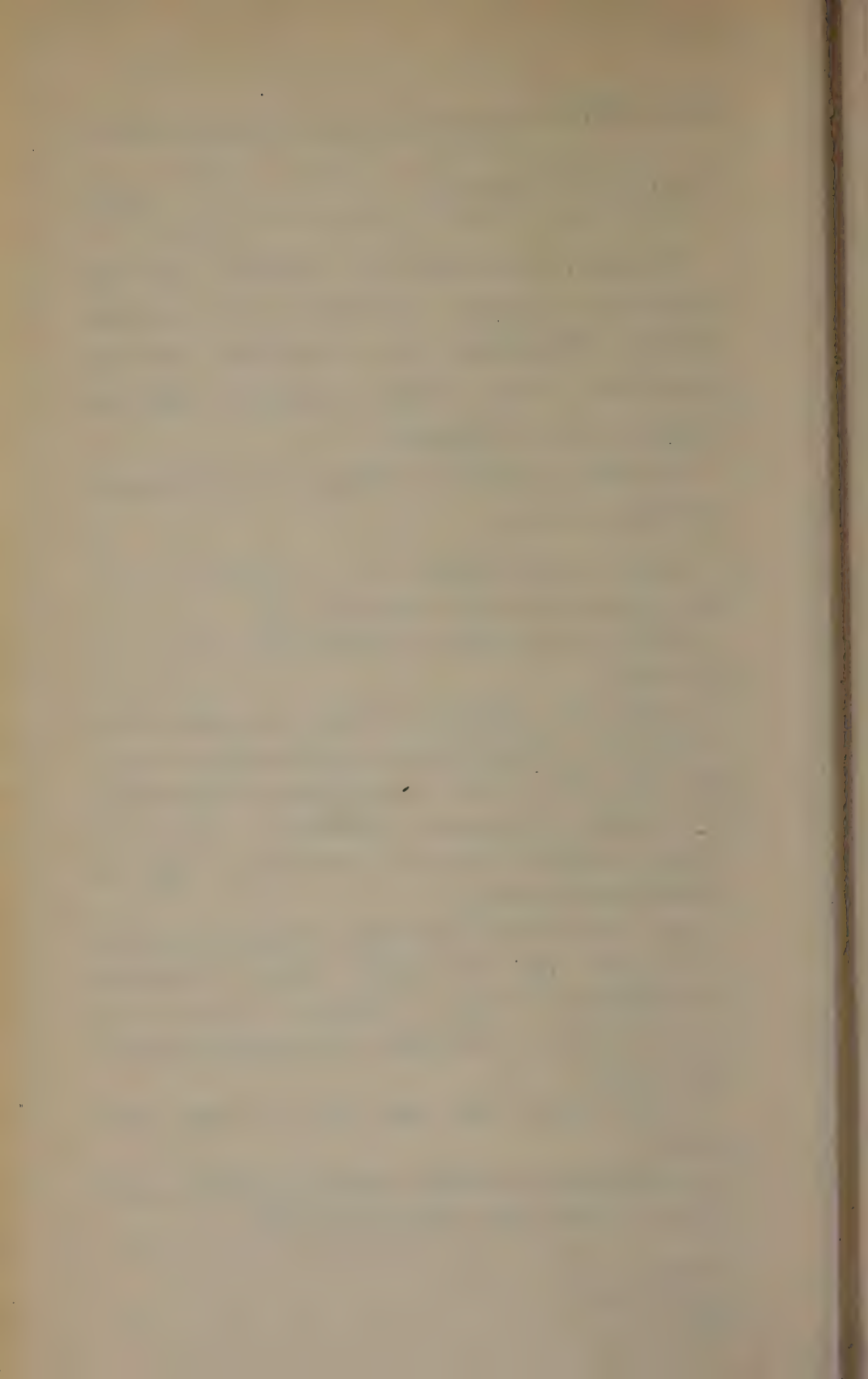
Ff. non cotés : liste des livres en vente chez Barbou.

Réimpression de l'édition de Paris, Barbou, 1770, in-12°. La liste finale n'est pas la même.

Bruxelles : b. roy.

Nantes : b. ville.

Paris : b. nat.



Dialogues Choisis D'Érasme, Traduction Nouvelle avec le Texte en regard, Suivie De trois Dialogues Moraux tirés de Pétrarque et de Mathurin Cordier. (*Fleuron*).

A Paris, Chez Aug. Delalain, Imprimeur-Libr. Rue St. Jacques, n°. 38. 1807.

In-18°, 143 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. rom. Quelques notes au bas des pp.

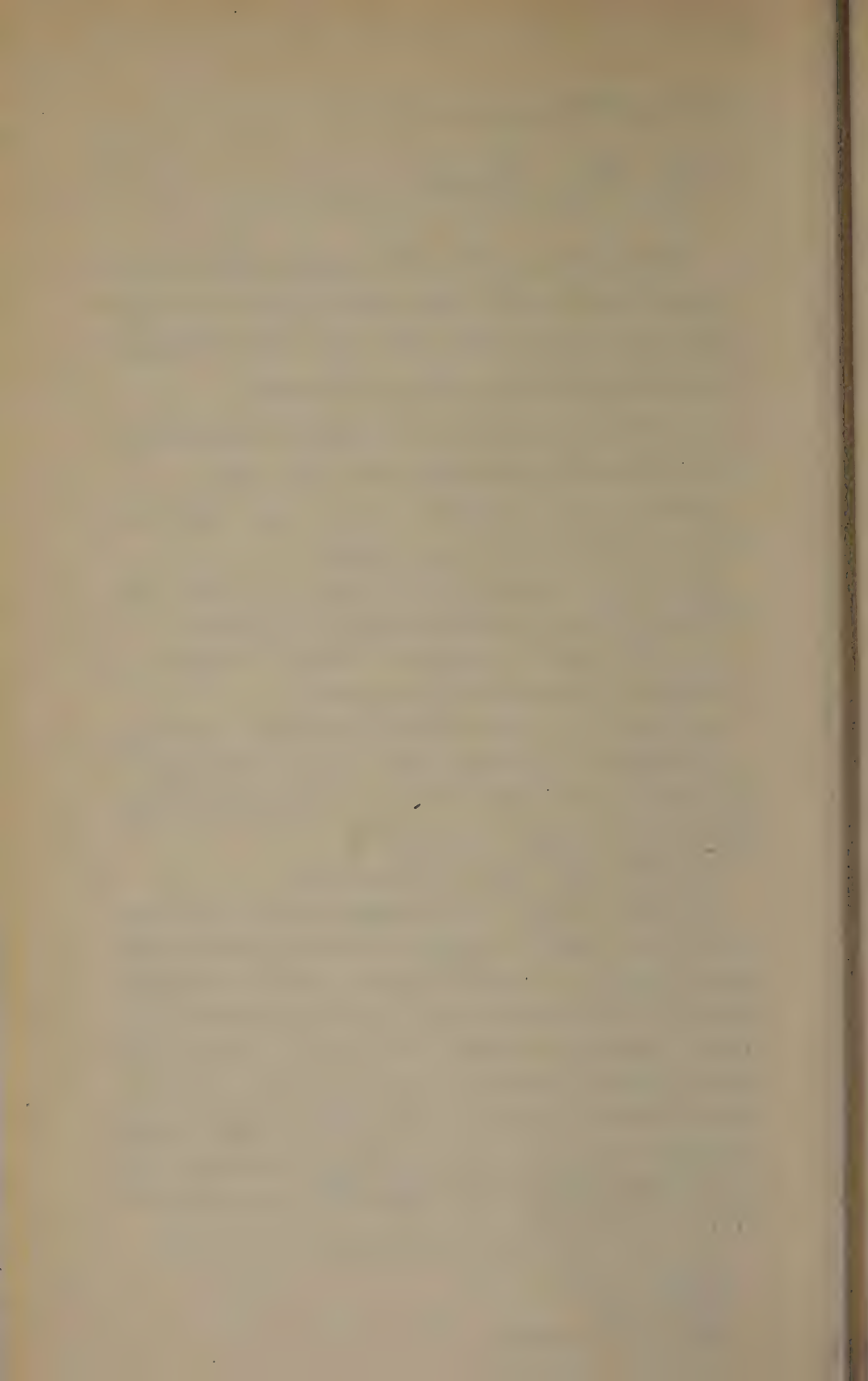
Pp. [1] - 7 : petite liste de livres en vente chez Delalain ; titre, et abrégé de la vie d'Érasme.

Pp. [8] - 129 : *Dialogues Choisis D'Érasme*, et *Familiaria Erasmi Colloquia Selecta*.

Pp. 130-143 : *Trois Dialogues Moraux : dont deux de Pétrarque, & un de Mathurin Cordier. En Latin & en Français*, précédés de deux courtes notices biographiques concernant ces auteurs.

P. non cotée : table des colloques.

Réimpression de : *Les colloques choisis d'Érasme, traduits en françois : le texte vis-à-vis de la traduction ; avec le précis de la vie d'Érasme, & trois dialogues moraux tirés de Pétrarque & de Mathurin Cordier*. Paris, Brocas & Humblot, 1763, in-12°. L'Abrégé de la vie d'Érasme diffère du *Précis de la vie d'Érasme* de cette édition antérieure. Le dialogue *La Mémoire artificielle* s'appelle ici *La méthode universelle*. La traduction française a été remaniée. Le nombre des notes a été réduit.



ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Nyon jeune. — Cellot, impr. 1817.

Dialogues Choisis D'Érasme, Traduction Nouvelle, avec le texte en regard, Suivie De Trois Dialogues Moraux, tirés de Pétrarque et de Mathurin Cordier. Nouvelle Édition.

A Paris, Chez Nyon Jeune, Libraire, quai de Conti, n° 13. — 1817.

In-18°, 143 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. rom. Quelques notes au bas des pages.

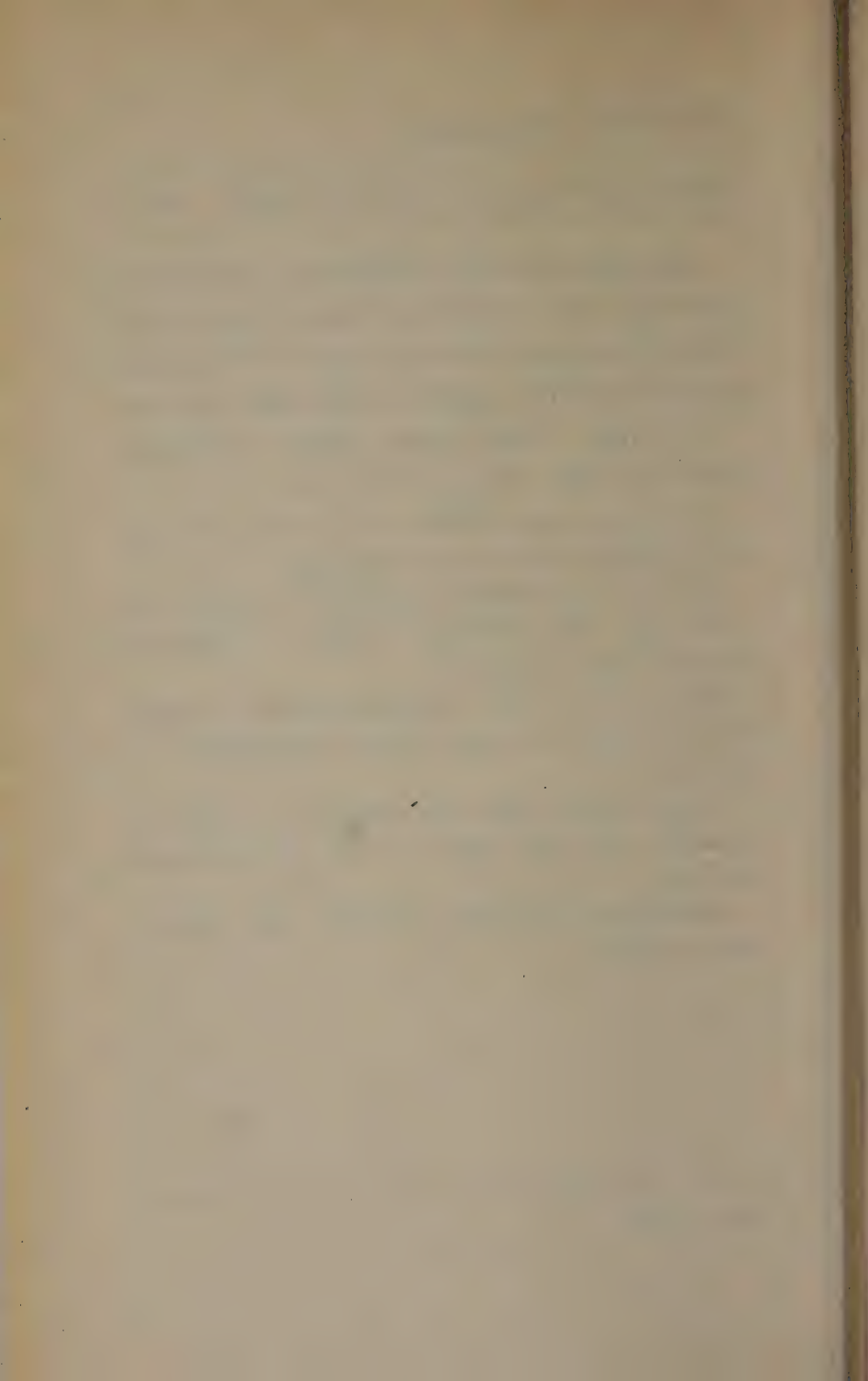
Pp. [1] - [3] : titre et abrégé de la vie d'Érasme.

Pp. [4] - 129 : *Dialogues choisis ... Familiaria Erasmi Colloquia Selecta*.

Pp. 130-143 : *Trois Dialogues Moraux...*, latins-français, avec les deux notices biographiques, en français.

P. non cotée : table des dialogues, et souscription : *De l'Imp. de Cellot, rue des Grands-Augustins, n° 9*.

Réimpression de l'édition de Paris, Aug. Delalain, 1807, in-18°.



ERASMUS (Desiderius), Petrarcha et Corderius.

PARIS, Auguste Delalain.

1830.

Erasmi, Petrarchi Et Corderii Selecta Colloquia, Quibus adjecti sunt ejusdem Erasmi Libri duo de Civilitate morum Puerilium et de Puerorum Disciplinâ et Institutione; Accurante J. G. Masselin. (*Marque d'Aug. Delalain*).

Parisiis, Ex Typis Augusti Delalain, Bibliopolæ, in viâ Mathurinensium, n° 5. M. DCCC. XXX.

In-18°, vi et 158 pp. chiffrées. Car. rom. Notes en français au bas des pp.

Pp. [1] - vi : faux titre ; liste de livres en vente chez Delalain ; titre ; déclaration de l'imprimeur au sujet de ses éditions stéréotypées, d'après un procédé qui lui est particulier ; et *Notice sur Érasme, Pétrarque Et Cordier*.

Pp. 1-81 : *Familiaria Erasmi Colloquia Selecta*.

Pp. 82-86 : deux dialogues de Pétrarque : ... *De Excellenti Præceptore* et ... *De Patre Bono*.

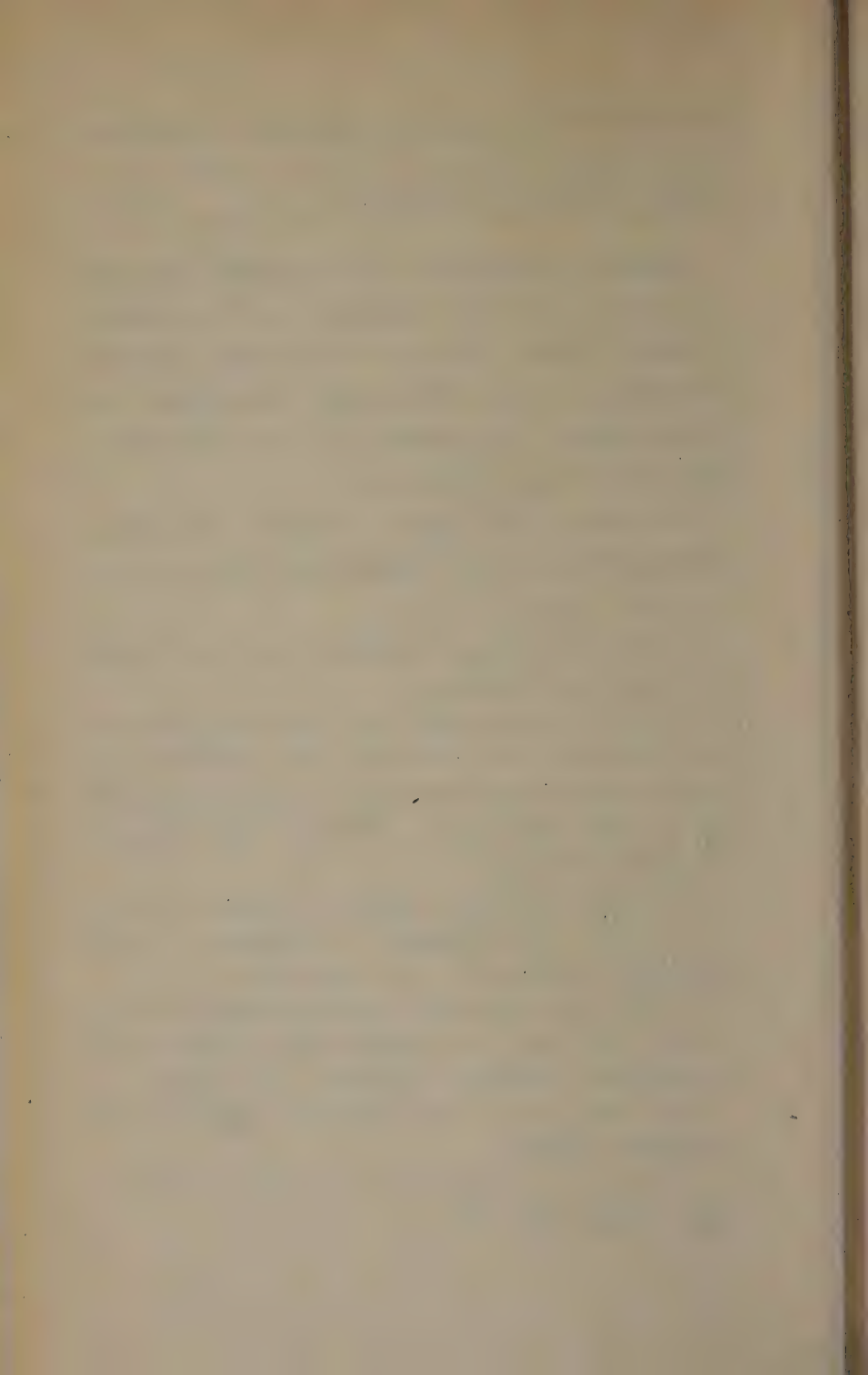
Pp. [87]-109 : *Mathurini Corderii Colloquia Selecta*.

Pp. [110] - 147 : *De Civilitate Morum Puerilium, Ad Adolphum Principem Veriensem.*, avec préface.

Pp. [148] - 154 : *De Puerorum Disciplina Et Institutione Libellus*.

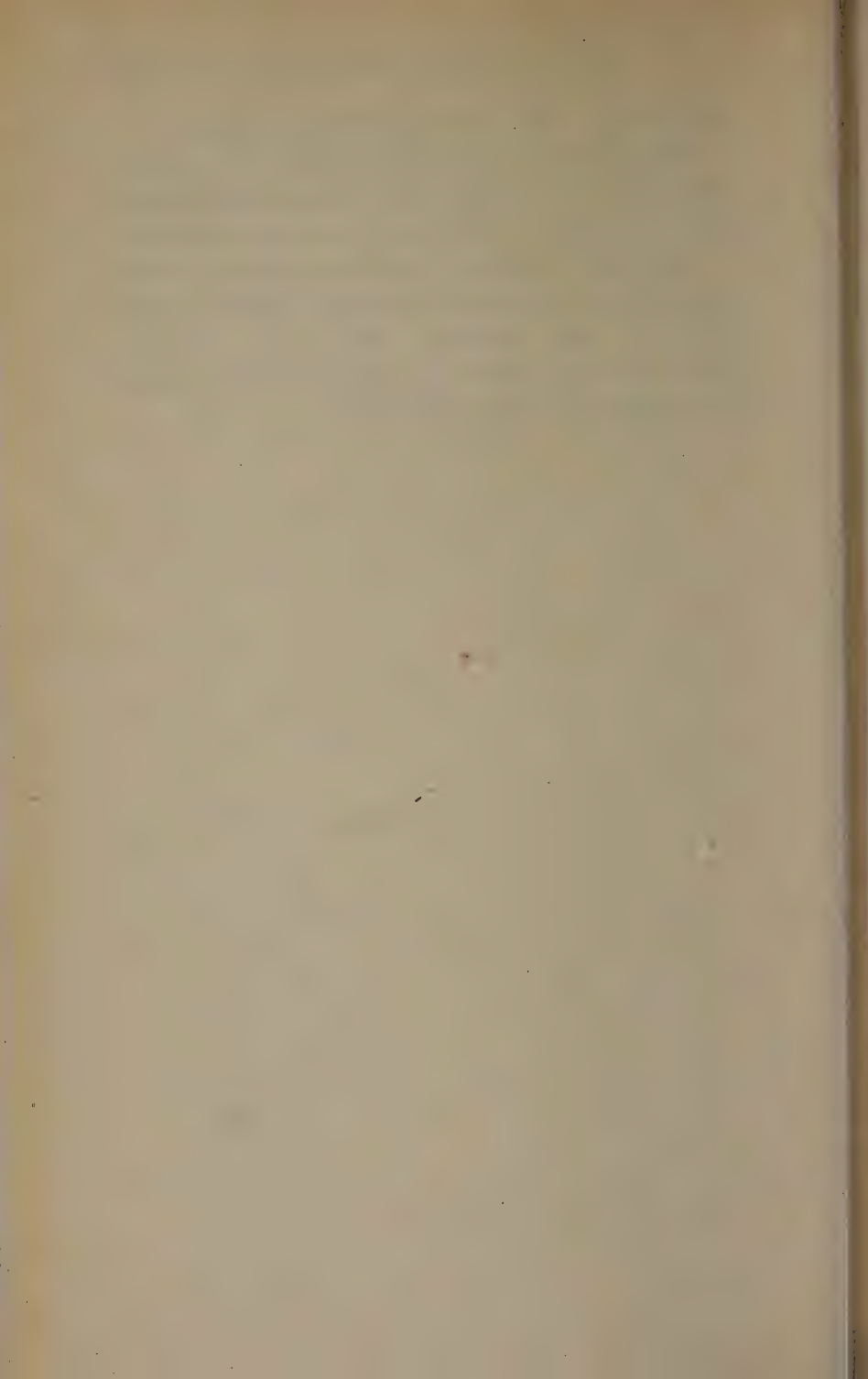
Liège : b. de M^{sr} Monchamp.

Paris : b. nat.



Pp. [155] - 158 : table générale du contenu.

Édition faite d'après celle de Paris, H. Barbou, 1803, in-12°, ou d'après une édition similaire. Les notes sont en partie anciennes, en partie nouvelles. La notice sur Érasme, Pétrarque et Cordier est la réunion des trois notices de l'édition, à titre français, de Paris, Aug. Delalain, 1807, in-4°. Dans les parties qui concernent les deux derniers auteurs, on a supprimé les dernières lignes.



ERASMUS (Desiderius), Corderius et Petrarchus.

PARIS, Jules Delalain et c^{ie}.

1838.

Dialogues Choisis D'Érasme, De Cordier Et De Pétrarque, Latin-Français. Nouvelle Édition, Revue Et Corrigée, Avec Sommaires Et Notes, Par E. L. Frémont. (*Marque typogr. : les deux cigognes, avec les initiales J D*).

Paris. Imprimerie Et Librairie Classiques De Jules Delalain Et C^{ie}, Fils Et Successeur D'Auguste Delalain, Rue des Mathurins St-Jacques, N^o 5, près la Sorbonne. — M DCCC XXXVIII.

In-18^o, 2 ff. lim., 174 pp. chiffrées. Car. rom. Texte latin en regard de la traduction française.

Ff. lim. et 1^{re} p. chiffrée : faux titre ; liste de livres en vente chez Delalain ; titre, avis à l'adresse des contrefacteurs, et second faux titre.

Pp. [2]-133 : *Erasmi Familiaria Colloquia Selecta*, et *Dialogues Choisis D'Érasme*.

Pp. 134-163 : *Mathurini Corderii Colloquia Selecta*, et *Dialogues Choisis De Mathurin Cordier*.

Pp. [164] - 171 : *Petrarchi Colloquia Selecta*, et *Dialogues Choisis De Pétrarque*.

Pp. [172] - 174 : table.

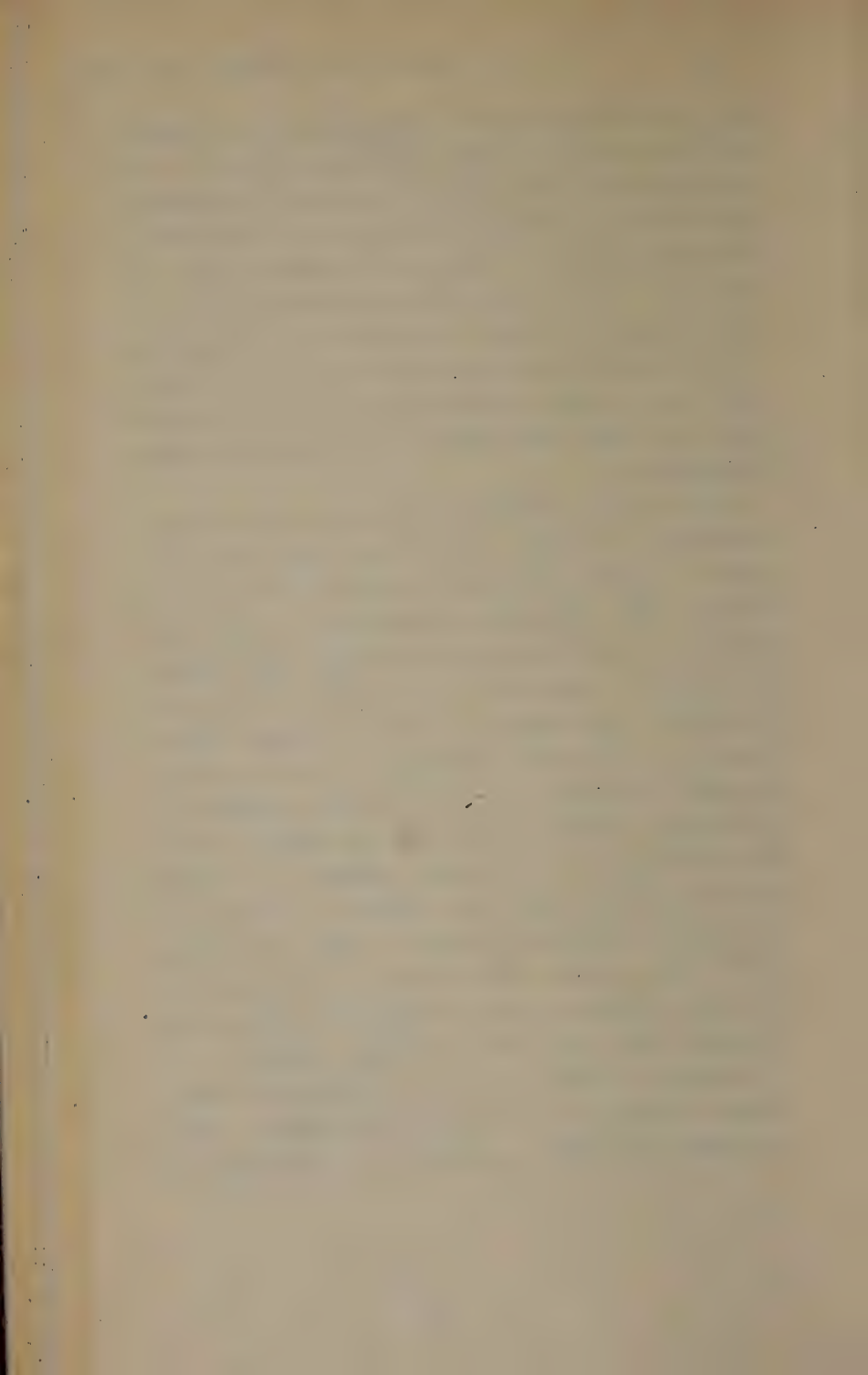
Dialogues Érasmiens : 1, ... *Dialogue entre deux*

amis de collège. *G. Vales-ne?...*; 2, ... *Dialogue entre un malade et son ami. Jod. Rectè-ne vales?...*; 3, ... *Sur un voyage; souhaits de santé. Ant. Salvus sis, Claudius...*; 4, ... *Invitation à une promenade, au délassement. (Domestica fabulatio)*; 5, ... *Mopsus rencontre Dromon et ses amis ... Mop. Quid fit? quid agitur, Dromo?...*; 6, ... *Un maître réveille son domestique et lui donne ses ordres. (Herilia)*; 7, ... *Un Maître donne à son domestique diverses commissions. Rab. Est tibi abeundum in forum...*; 8, ... *Ordres à un domestique; reproches de paresse ... Rab. Profer ocreas...*; 9, ... *De la religion; conduite ... d'un élève vertueux. (Confabulatio pia s. Pietas puerilis)*; 10, ... *Sur un voyage. Un naufrage... (De itinere formulæ... Redisti nobis obesior solito...)*; 11, ... *Retour de l'Allemagne... (Gratulor tibi reduci...)*; 12, ... *Reproches de visites rares... (Quò noster Leonardus?...)*; 13, ... *Triste voyage à Constantinople... Arn. Salve multùm... (De visendo loca sacra s. De votis temere susceptis)*; 14, ... *Manières de recommander... (Commendandi ac pollicendi formulæ... Quæso ut hæc res... et Successus)*; 15, *Un naufrage*; 16, ... *Avis sur la bonne tenue (Monita pædagogica)*; 17, ... *Du jeu... (De lusu)*; 18, *La Paume (Pila)*; 19, ... *Le jeu de Boule (Ludus globorum missilium)*; 20, ... *Jeu de boule à travers un anneau de fer (Ludus sphæræ per annulum ferreum)*; 21, ... *Le saut, la course, la nage (Saltus)*; 22, ... *Deux écoliers allant en classe... (Euntes in ludum litterarum... Cur adeò curris...)*; 23, ... *L'écriture, la plume, l'encre (Scitè tu quidem pingis...)*;

24, ... *La chasse, la pêche* (Venatio); 25, ... *Le point du jour. Prix du temps* ... (Diluculum); 26, ... *Le repas sobre; les mets qu'on y sert sont des citations intéressantes* (Sobrium convivium); 27, ... *La méthode universelle; le soin, l'amour et l'assiduité pour les sciences en sont la vraie clef* (Ars notoria); 28, ... *Le repas frugal. Invitation à prendre à la campagne un repas frugal des produits du lieu* (Convivium religiosum); 29, ... *Entretien de vieillards; une vie tranquille résulte du choix d'un genre de vie convenable* (Senile colloquium).

Dialogues de Cordier : 1, Cluvellus, Quercetanus. *Avantages du collège. Cluv. Nescis quid mihi his diebus* ...; 2, Puer, Magister. *Demande de récréation obtenue* ... Puer. *Præceptor, licetne pauca?* ...; 3, Davus, Baillenus. *Invitation pour les vendanges. Dav. Quandò profecturus es domum?* ...; 4, Pigus, Marcuardus. *Occupations domestiques* ...; Pig. *Quandò rediisti domo?* ...; 5, ... Velusatus, Stephanus. *Du réveil, du lever. Maximes des païens* ... Vel. *Quotâ horâ surrexisti* ...; 6, Præceptor, Tiliacus. *Paresseux réprimandé* ... Præ. *Heus, Tiliace!* ...; 7, Berialdus, Samuel. *Le brin de poussière* ... dans l'œil. Ber. *Obsecro te, Samuel* ...; 8, Gregorius, Blasius. *L'enfant ne doit pas disposer de ses effets* ... Gre. *Visne emere hoc cingulum* ...; 9, Simon, Olivarius. *On doit s'interdire toute espèce de mensonge. Sim. Non aderas catalogum legenti* ...

Dialogues de Pétrarque : 1, Gaudium Et Ratio. *L'élève doit profiter des talents de son maître* ... Gaud. *Excellenti præceptore glorior* ...; 2, Gaudium Et



Ratio. Devoir d'un fils envers un bon père. Gaud. Habeo patrem bonum...

Nouvelle édition des *Dialogues choisis*, de Paris, Jules Delalain, 1807, in-18°. La partie Érasmiennne ne comprend plus que 29, ou plutôt 30 dialogues, au lieu de 31 : l'ancien dialogue 14, ... *Borchardus, Conradus. Borc. Auctioni hodiernæ interfui...*, a été supprimé, et le chapitre *Successus* a été incorporé dans le chapitre précédent, le n° 14 actuel : *Manières de recommander* (Commendandi ac pollicendi formulæ).

Le petit recueil de Cordier (texte latin) n'est pas conforme à celui qui figure dans l'édition de Paris, Barbou, 1770, intitulé : *Erasmi, Petrarchi et Corderii selecta colloquia ... cum notis gallicis*. Les nos 1-8 correspondent aux nos 1, 2, 5-9 et 12 de cette impression antérieure; mais le n° 9 est nouveau, et les anciens nos 3, 4, 10, 11 et 13 n'ont pas été reproduits.

Les deux dialogues de Pétrarque sont identiques à ceux de la dite édition de 1770.

L'édition est due à E.-L. Frémont. Les sommaires qui émanent de lui, sont les en-tête français reproduits en grande partie dans notre énumération. Les notes, mentionnées sur le titre, n'existent pas. En tout et pour tout, il n'y en a qu'une, de trois mots, p. 63.

ERASMUS (Desiderius).

BRUXELLES, soc. nationale pour la propagation des bons livres. Gérant :
Ch.-J. De Mat. 1840.

Dialogues Choisis D'Érasme Traduction
Nouvelle Avec Le Texte En Regard Suivie
De Plusieurs Autres Dialogues Moraux.
(*Marque typ., avec la devise : Prosunt Et
Delectant*).

Bruxelles. Publié Par La Société Nationale Pour La Propagation Des Bons Livres,
Gérant, Ch.-J. De Mat, Rue De La Batterie, N° 24. 1840.

In-16°, 2 ff. et III pp. lim., 82-82 pp. chiffrées,
1 p. blanche, et 3 pp. cotées [83], 84 et 85. Car. rom.

Ff. et pp. lim. : faux titre ; approbation, de Malines,
21 mai 1840 ; titre, et *Abrégé De La Vie D'Érasme*.

Pp. [1 et 1] - 25 et 25 : *Familiaria Erasmi Colloquia
Selecta... Dialogues Choisis D'Érasme*.

Pp. 26 et 26 - 31 et 31 : *Trois Dialogues Moraux :
Dont Deux De Pétrarque Et Un De Mathurin Cordier.
En Latin Et En Français*. Précédés de deux courtes
notices biographiques.

Pp. 32 et 32 - 82 et 82 : *Dialogues Latins-
Français, Par M. De Clugny*, divisés en 2 parties,
respectivement de 29 et de 24 dialogues.

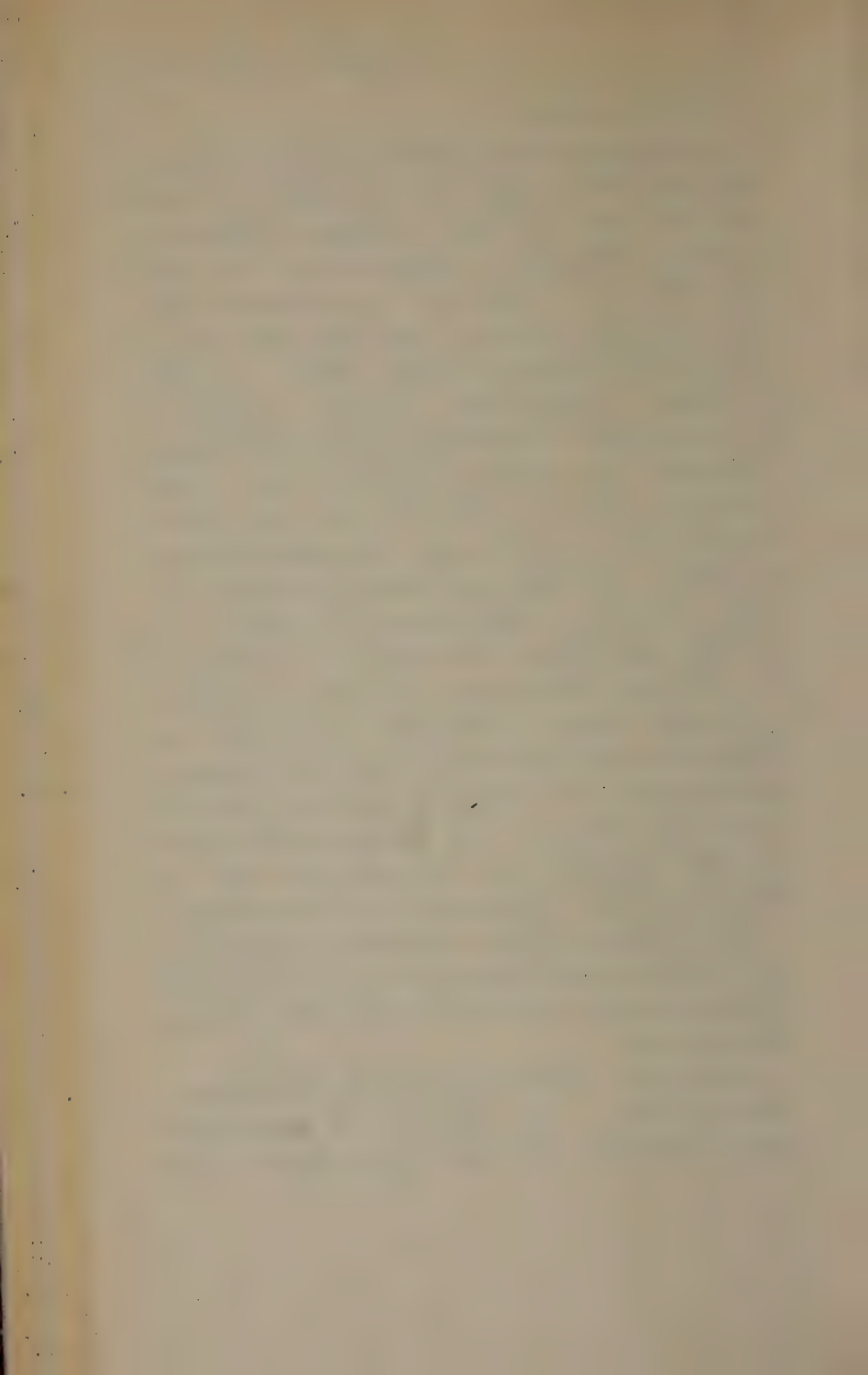
Pp. 83-85 : table.

Les *Dialogues Choisis D'Érasme*, texte avec traduction française en regard, comprennent : 1, *Percontandi Formulæ. Georgius, Livinus ... Valesne?...*; 2, *Jodocus, Rodolphus ... Rectene vales?...*; 3, *Antonius, Claudius ... Salvus sis...*; 4, *Domestica Fabulatio*; 5, *Mopsus, Dromo... Quid fit? quid agitur...*; 6, *De Itinere Formulæ. Claudius, Balbus ... Gratulor tibi reduci...*; 7, *Borchardus, Conradus... Auctioni...*; 8, *Commendandi Ac Pollicendi Formulæ. Borchardus, Conradus... Quæso ut hæc res tibi cordi sit...*; 9, *Successus*; 10, *De Lusu. Pila* (Pila tout court dans la plupart des cas); 11, *Ludus Globorum Missilium*; 12, *Saltus*; 13, *Euntes In Ludum Litterarium. Cornelius, Andræas ... Scitè tu quidem pingis...*; 14, *Venatio*; 15, *Sobrium Convivium*; 16, *Ars Notoria*; 17, *Convivium [Religiosum]*; 18, *Senile Colloquium*.

Nouvelle édition, incomplète et remaniée, des *Dialogues choisis*. La traduction des pièces d'Érasme, de Pétrarque et de Cordier est celle de l'édition de Paris, Aug. Delalain, 1807. Quelques colloques de la partie Érasmienne ont été laissés de côté. Le recueil de M. de Clugny, pp. 32 à 82, est nouveau.

Nous donnons le relevé des colloques supprimés, avec l'indication de l'endroit où ils font défaut dans l'édition décrite, et de celui qu'ils occupent dans celle de 1807.

5 dialogues : *D'un Maître A Son Domestique... Herilia; Autre... Alia. Rab. Est tibi abundum in forum...; Autre... Alia. Rab. Profer ocreas...; Con-*



versation Pieuse ... Confabulatio pia; et ... Maurice... Mauricius, Cyprianus. M. Redisti nobis obesior..., avant De Itinere Formulæ. Claudius, Balbus... Gratulor tibi reduci ... Entretiens De Voyageurs..., p. 5 (pp. 18-39 de l'édition de 1807).

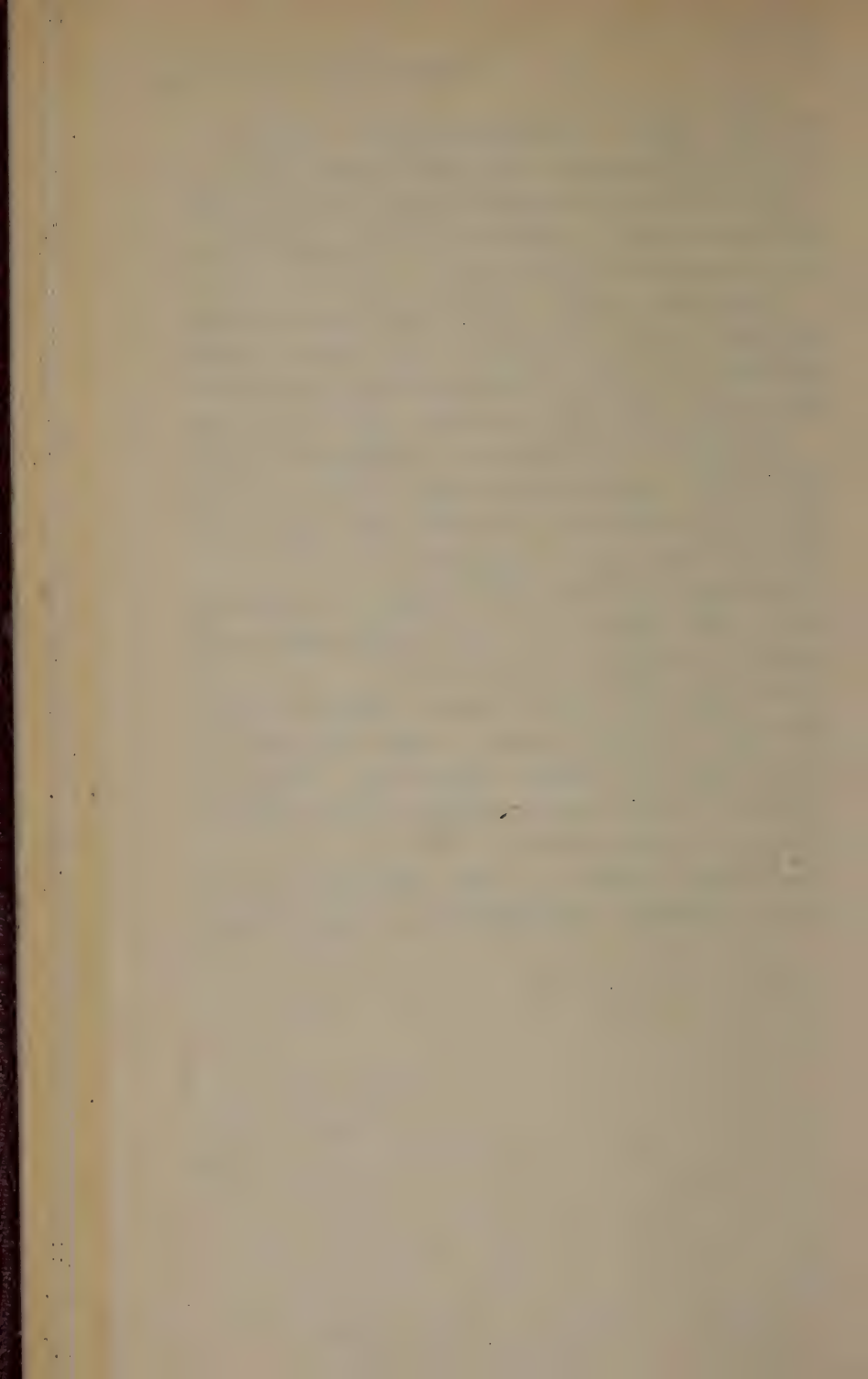
2 dialogues : *Autre... Alia. Ægidius, Leonardus. Æg. Quò noster Leonardus?...; et Autre... Alia. Arnoldus, Cornelius. Ar. Salve multum..., avant Alia. Borchardus, Conradus... Auctioni..., p. 6 (pp. 40-45).*

3 dialogues : *Le Naufrage ... Naufragium; Avis d'un Maître... Monita pædagogica; et Le jeu... De lusu ... Jam dudum..., avant De Lusu. Pila ... Le Jeu. La Paume..., p. 7 (pp. 48-69).*

1 dialogue : *Jeu de boule à travers un anneau de fer... Ludus sphaeræ per annulum ferreum, avant Saltus... Le Saut, p. 11 (pp. 76-79).*

1 dialogue : *En allant en classe... Euntes in ludum litterarium. Sylvius, Joannes... Cur adeo curris..., avant Euntes In Ludum Litterarium. Cornelius, Andræas. C. Scitè tu quidem pingis... En Allant En Classe..., p. 12 (pp. 82-85).*

1 dialogue : *Le point du jour... Diluculum, avant Sobrium Convivium... Le Repas Sobre, p. 14 (pp. 68-103).*



ERASMUS (Desiderius), Corderius et Petrarcha.

PARIS, Jules Delalain.

1854.

Erasmi Corderii Et Petrarchæ Selecta Colloquia. Nova Editio Argumentis Notisque Adornata Accurante E. Frémont. (*Marque de l'imprimeur : initiales J. D.*).

Paris. Imprimerie Et Librairie Classiques De Jules Delalain Imprimeur De L'Université Rues De Sorbonne Et Des Mathurins. M. DCCC. LIV.

In-120, VIII et 131 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [I] VIII : faux titre : *Erasmi Selecta Colloquia*; liste de livres en vente dans la librairie Delalain; titre; privilège, s. d.; et *Avant-propos*, s. d.

Pp. [I] - 87 : *Erasmi Familiaria Colloquia*.

Pp. [88] - 106 : *Mathurini Corderii Colloquia Selecta*.

Pp. [107] - 111 : *Petrarchæ Colloquia Selecta*.

Pp. [112] - 125 : *De Civilitate Morum Puerilium*, suivi d'une p. blanche.

Pp. [127] - 131 : table du contenu.

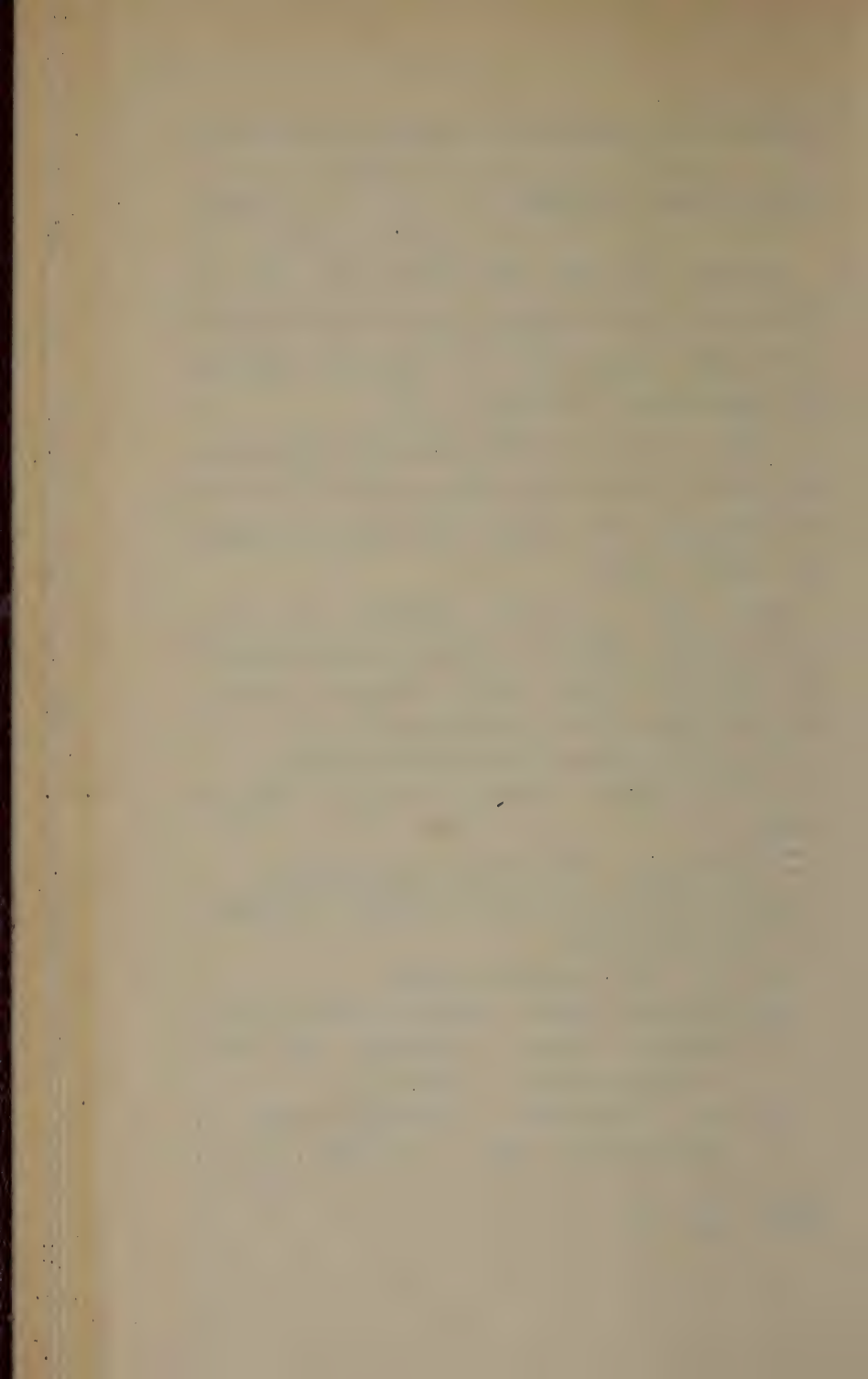
Les dialogues d'Érasme sont (d'après la table) :

I. Georges, Livinus. — Dialogue entre deux amis de collège. (... *Valesne*?...)

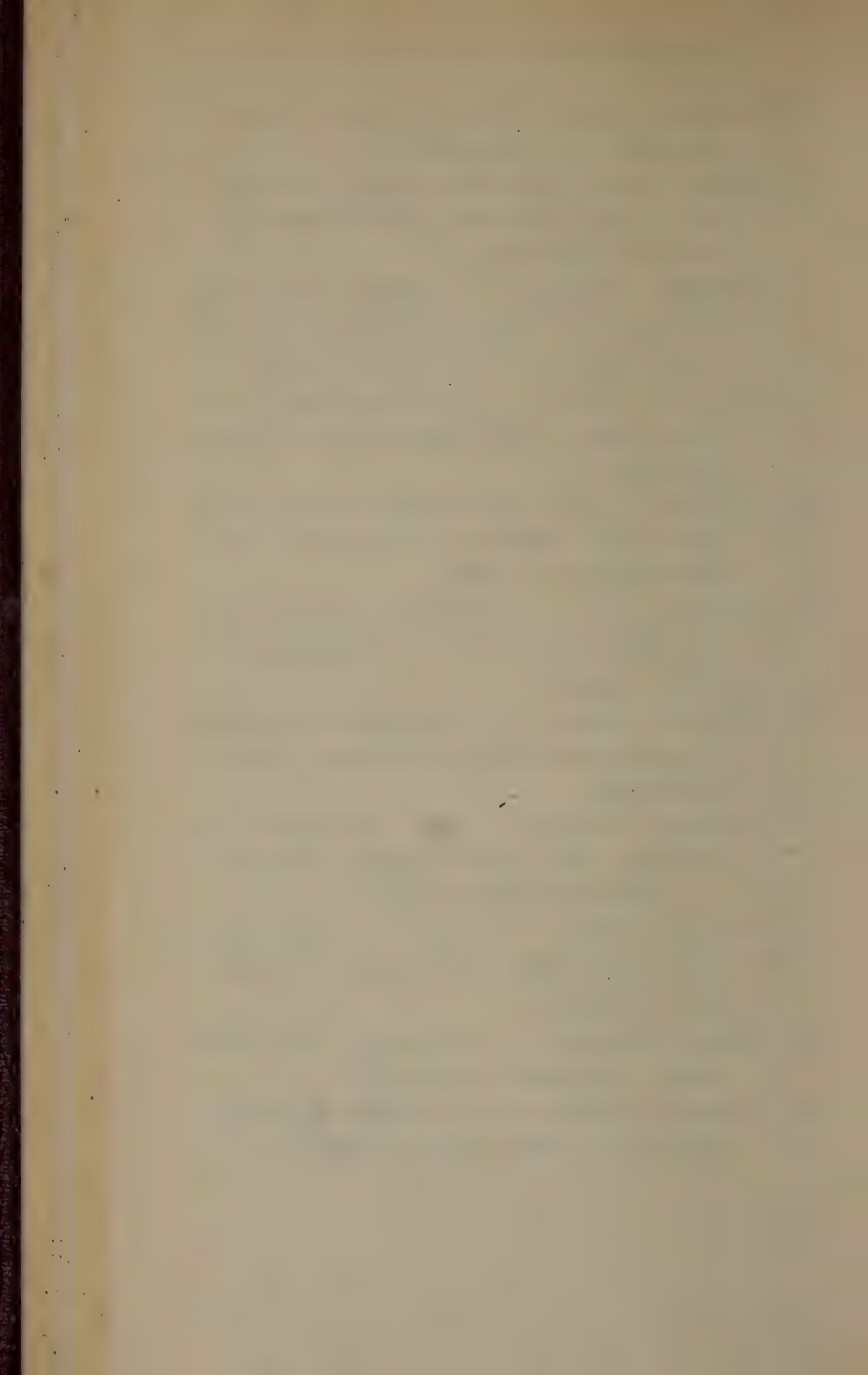
II. Josse, Rodolphe. — Dialogue entre un malade et son ami... (... *Recté-ne vales*?...)

Londres : brit. mus.

Paris : b. nat.



- III. Antoine, Claude. — Sur un voyage; souhaits de santé... (... *Salvus sis...*)
- IV. Pierre, Josse, Midas, domestique. — Invitation à une promenade, au délassement... (*Domestica fabulatio*).
- V. Mopsus, Dromon. — Mopsus rencontre Dromon et ses amis; celui-ci en témoigne sa satisfaction... (... *Quid fit? quid agitur?*...)
- VI. Rabinus, Syrus. — Un maître réveille son domestique et lui donne ses ordres... (*Herilia*).
- VII. Rabinus, Syrus. — Un maître donne à son domestique diverses commissions... (*Est tibi abeundum in forum*).
- VIII. Rabinus, Syrus. — Ordres à un domestique; reproches de paresse et de négligence... (*Profer ocreas...*)
- IX. Érasme, Gaspar. — De la religion; conduite et occupations d'un élève vertueux... (*Confabulatio pia*).
- X. Maurice, Cyprien. — Sur un voyage. Un naufrage. Les talents passent richesse... (... *Redisti nobis obesior solito...*)
- XI. Claude, Balbus. — Retour de l'Allemagne, où règnent la guerre et la peste... (*Gratulor tibi reduci...*)
- XII. Égide, Léonard. — Reproches de visites rares... (*Quò noster Leonardus*).
- XIII. Arnold, Corneille. — Triste voyage à Constantinople... (... *Salve multùm, Corneli...*)



- XIV. Borchard, Conrad. — Manière de recommander.
- XV. Antoine, Adolphe. — Un naufrage... (*Naufragium*).
- XVI. Un maître, un élève. — Avis sur la bonne tenue (*Monita pædagogica*).
- XVII. Nicolas, Jérôme, Coclès, un maître. — Du jeu. Le maître sévère; congé obtenu... (*De Lusu*).
- XVIII. Nicolas, Jérôme, Coclès, un maître. — La paume... (*Pila*).
- XIX. Adolphe, Bernard; des arbitres. — Le jeu de boule... (*Ludus globorum missilium*).
- XX. Gaspard, Érasme. — Jeu de boule à travers un anneau de fer... (*Ludus sphaeræ per annulum ferreum*).
- XXI. Vincent, Laurent. — Le saut, la course, la nage... (*Saltus*).
- XXII. Sylvius, Jean. — Deux écoliers allant en classe; sur le maître et la classe... (*Euntes in ludum litterarium*).
- XXIII. Corneille, André. — L'écriture, la plume, l'encre... (... *Scitè tu quidem pingis...*).
- XXIV. Paul, Thomas, Vincent, Laurent, Barthole. — La chasse, la pêche... (*Venatio*).
- XXV. Néphalius, Philypnus. — Le point du jour. Prix du temps... (*Diluculum*).
- XXVI. Albert, Bartholin, Charles, Denis... Le repas sobre; les mets qu'on y sert sont des citations intéressantes. (*Νηφάλιον συμπόσιον* ou *Sobrium convivium*).

XXVII. Désiré, Érasme. — La méthode universelle... (*Ars notoria*).

XXVIII. Adolphe, Baldus, Corneille, Durand... Le repas frugal : invitation à prendre à la campagne un repas frugal des produits du lieu (*Convivium religiosum*).

XXIX. Eusèbe, Pampirus, Polygamus, Glycion. — Entretien de vieillards : une vie tranquille résulte du choix d'un genre de vie convenable (*Γερωντολογία*).

Conforme, dans son ensemble, à *Erasmi, Petrarchi et Corderii selecta colloquia*... Paris, H. Barbou, 1803, in-12°. Les *Selecta* d'Érasme ont en plus les arguments en français par E. Fromont. Nous sommes tentés de croire que le livre ne contient pas la pièce accessoire : *De puerorum disciplina et institutione libellus*.

ERASMUS (Desiderius), Corderius et Petrarcha.

PARIS, Jules Delalain et fils.

S. d.

Erasmi Corderii et Petrarchæ Selecta Colloquia Édition Classique Avec Notes Et Remarques Par E. L. Frémont. Nouvelle Édition. (*Initiales de Jules Delalain*).

Paris. Imprimerie Et Librairie Classiques De Jules Delalain et Fils Rue Des Écoles, Vis-A-Vis De La Sorbonne.

In-18°, 2 ff. lim., et 116 pp. chiffrées. Car. rom. Notes au bas des pages.

Pp. [1] - 88 : *Erasmi Familiaria Colloquia*., 29 pièces.

Pp. [89] - 108 : *Mathurini Corderii Colloquia Selecta*., 9 pièces.

Pp. [109] - 113 : *Petrarchæ Colloquia Selecta*., 2 dialogues.

Pp. [114] - 116 : table.

Texte latin. Le recueil Érasmien est le même que celui imprimé à Paris, par Aug. Delalain, 1830, in-18°, et soigné par J.-G. Masselin. Les dialogues de Cordier et de Pétrarque sont ceux qui figurent, accompagnés d'une traduction française dans : *Dialogues choisis d'Érasme, de Cordier et de Pétrarque... avec sommaires et notes par E. L. Frémont*, Paris, Jules Delalain et cie, 1838, in-18°.

Les en-tête ou arguments des dialogues peuvent être considérés comme étant de E.-L. Frémont. Les notes et remarques ne sont souvent que le remaniement de celles de l'édition de J.-G. Masselin, dont nous avons parlé plus haut.

ERASMUS.

FAMILIARIA COLLOQUIA SELECTA.

1776.

COLLOQUIA FAMILIARIA SELECTA.

1791.

SELECTIORA QUÆDAM COLLOQUIA.

1700.

ERASMUS (Desiderius).

ARRAS, Michel Nicolas.

1776.

Familiaria || Erasmi || Colloquia, || Ad
Usum || Studiosæ Juventutis || Selecta. ||
(*Petit fleuron*).

Atrebatî, || Apud Michaellem Nicolas, ||
Typographum viâ Sti Gaugerici. || M. DCC.
LXXVI. ||

In-12° étroit, 68 pp. chiffrées. Car. rom. Quelques notes, en français, au bas des pp. ou à la fin des chapitres.

Ne comprend qu'un certain nombre des *Selecta*, et encore parfois légèrement écourtés, de l'édition de Paris, Denis-Jean Aumont, 1767, ou de celle de Rouen, Richard Lallemant, 1773, savoir : *Colloquium I.* || *Georgius. Livinus.* || ... *Valesne?*...; ... *II.* || *Jodocus, Rodolphus.* || ... *Reclè ne vales?*...; ... *III.* || *Petrus, Mida puer, Jodocus.* || (*Confabulatio domestica*); ... *IV.* || *Herilia.* || et *Alia.* || *Rab. Est tibi abeundum*...; ... *V.* || *Confabulatio Pia*||; ... *VI.* || *De Itinere formulæ.*|| ... *Redisti nobis obessor*;... *VII.* || ... *Alia.* || ... *Ægidius, Leonardus.*|| ... *Quò noster Leonardus?*; ... *VIII.* || *Naufragium.*||; ... *IX.* || *De Lusu.* || et *Pila*; ... *X.* || *Ludus Globorum Missilium.*||; ... *XI.* || *Saltus.*||; ... *XII.* || *Diluculum.*||; et ... *XIII.* || *Convivium Religiosum.*||. Les deux colloques qui

suivent, les derniers : *Adveniunt Convivæ || Deambulant in Horto. || et Mensæ Accumbitur.* ||, sont nouveaux. Ils continuent le dialogue du n^o XIII, et sont empruntés au *Convivium Religiosum* complet d'Érasme.

ERASMUS (Desiderius).

PERTH(?), R. Morison et fils & W. Coke.

1791.

Desid. Erasmi || Roterodami || Colloquia Familiaria || Selecta. || Juxta Editiones probatissimas. || In Ufum Scholarum. ||

Perthensi : || Impensis R. Morison et Fil. et W. Coke, Leith, || Bibliopolarum; apud quos veneunt. || M, DCC, XCI. ||

In-12°, 142 pp. chiffrées. Car. rom. Sans notes margin.

Pp. [1] et [2] : titre, blanc au v°.

Pp. [3] - 142 : *Erasmi || Colloquia Selecta.* ||
Comprend les dialogues suivants :

Naufragium. || Antonius, Adolphus. ||; Diversoria. || Bertulphus, Gulielmus. ||; Colloquium Senile. || Eusebius, Pampirus, Polygamus, Glycion. ||; Exorcismus, Sive Spectrum. || Thomas, Anselmus. ||; Alcumistica. || Philecous, Lalus. ||; Hippoplanus. || Aulus, Phædrus. ||; Convivium Fabulosum. || Polymythus, Gelasinus, Eutrapelus, Astæus ||...; Charon. || Charon, Genius, Alastor. ||; Diluculum. || Nephalius, Philypnus. ||; Opulentia Sordida. || Jacobus, Gilbertus. ||; Proci Et Puellæ. || Pamphilus, Maria. ||; Militis, Et Carthusiani. ||; Convivium Religiosum. || Eusebius, Timotheus, Theophilus...; Funus. || Marcolphus, Phæ-

drus.||; Virgo Pœnitens. || Eubulus, Catharina.||;
Confessio Militis. || Hanno, Thrasymachus. ||

Contient donc les *Colloquia Selecta* de Clarke, plus les 6 dialogues à partir de *Proci et Puellæ*. L'ordre des mots, employé par Érasme, est rétabli. La traduction anglaise a été supprimée.

ERASMUS (Desiderius).

LA HAYE, Abraham Troyel.

1700.

Selectiora Quædam || D. Erasmi || Colloquia, || Quibus || Accefferunt familiares quædam colloquendi || Formulæ, || Cum quibusdam maximè usitatis Adagiis, || ex variis Auctoribus desumptæ, atque in usum || studiosæ juventutis Haganæ adornatæ. || Editio Secunda, || Altera quidem parte Auctior. || Opera, Et Labore || Augustini De Bacquer. || (*Marque typogr.*).

Hagæ-Comitis, || Ex Officina Abrahami Troyel, Gymnasii || Hagani Librarii M.D.CC. ||

In-8^o, 6 ff. lim., 195 pp. chiffrées, 1 p. blanche, 156 pp. chiffrées, 1 p. non cotée et 1 p. blanche, à 2 coll., l'une en car. rom. pour le texte latin, l'autre en car. ital. pour la traduction néerlandaise.

Ff. lim. : titre; avis : *Benevolo Lectori* || *Augustinus De Bacquer*. || *S. P.* ||, daté de La Haye, cal. de mai 1700; épître dédicatoire de A. de Bacquer aux curateurs du gymnase de La Haye, de la même date, et *In Auctorem* || *Epigramma*. ||, signé : *D. Liebergen*. ||

Pp. 1-195 : *D. Erasmi* || *Colloquia Familiaria*. ||

Pp. 1-72 : *Familiares Quædam* || *Colloquendi* || *Formulæ*, || *Cum Explicatione* || *Quarundam difficiliorum Regularum* || *Syntaxeos*. ||. Comprend : a (pp. 1-13),

Gand : b. univ.

Rotterdam : b. ville.

St-Pétersbourg : b. imp. publique.

4 petits dialogues; *b* (pp. 14-71) *Explicatio quarundam difficiliorum Regularum || Syntaxeos. || Colloquium || inter varios || Discipulos. || ... Een uytlegginge van || sommige der moeyelyckste Rege-len van de Syntaxis. ||*

Pp. 72-83 : *Colloquium || Variorum || Adagiorum. || ... Een T'zamenspraak, || van verscheide || Spreuken. || ...*

Pp. 83-118 : séries d'idiotismes latins : *Selectiora Quædam || ex variis Audio-||ribus. || ... Sommige uitgezochte Spreuken uit verscheide Autheurs. ||*

Pp. 119-122 : *Formulæ || Scribendarum Epistolarum. || et Wysjes || Van Brieven te || schryven. ||*

Pp. 123-130 : *Colloquium... Invisitur Condiscipulus æger. || et T'zamenspraak, || ... Een kranken Medeleerling word bezogt. ||*

Pp. 131-135 : *Colloquium || Inter || Varios || Discipulos || Se mutuo monentes, ut serio se || parent instanti || Examini. || et T'zamenspraak || tusschen || verscheyde || Discipelen, || Malkander vermannende... ||*

Pp. 136-143 : prépositions régissant l'accusatif et l'ablatif; petits mots accompagnant les verbes à l'indicatif, au subjonctif; adverbes les plus usités. Cette partie fait suite à l'article qui s'arrête à la p. 71.

Pp. 143-144 : *Beslyt. || Monitio Salutaris. ||*, dialogue avec traduction néerlandaise.

Pp. 145-156 : *Zeer Korte || En || Gemakkelijke || Aanwyzinge || Om de jonge Jeugd || Te Leeren || Declinieren, || En || Conjugeren. ||*

P. non cotée : postface : *Lectori S. P. || Augustinus De Bacquer. || Quod olim...*

La première partie, celle consacrée à Érasme, comprend les colloques suivans, texte latin et traduction flamande : 1 (p. 1), *Colloquium Militis Et Carthusiani*... T'Samenspraak, tusschen een Karthuyszer Monnik, en een Soldaat; 2 (p. 19), *Virgo poenitens*... De berouw-hebbende Maagd; 3 (p. 28), *Naufragium*... Schip-breuk...; 4 (p. 55), *Diversoria*... Herbergen; 5 (p. 77), *Colloquium inter Adolescentem Sufronium Et Lucretiam Scortum* ... T'Samenspraak, tusschen... Sofronius en... Lukretia; 6 (p. 92), Γερωντολογία five Όχημα... Oude Mans praatje; 7 (p. 140), Πτωχολογια... Bedelpraatje; 8 (p. 157), *Convivium frugale*... Het zoobere Gastmaal (Νηράλιον συμπόσιον); 9 (p. 173), *Absurda*... Verkeerde Proppoosten (Απροσδιόνυστα); 10 (p. 178), *Herilia jussa*... Meesterlijke beveelen; 11 (p. 182), *Colloquium inter Pædagogum Et Puerum*... T'zamenspraak, tusschen Een Opziender Van Kinderen, En Jongens (*Monitoria Pædagogica*); 12 (p. 189), *De Lusu*... Van het Spel.

ERASMUS.

COLLOQUIA FAMILIARIA

EXCERPTA

ou

im Auszuge.

1787 et 1804.

ERASMUS (Desiderius).

HALLE s/S., J.-C. Hendel.

1787.

Desiderii Erasmi || Roterod. || Colloquia ||
Familiaria || Excerpta. || In Usus || Ord. IV.
Paedagog. Meinertshagens. || Edidit || Io.
Christophor. Frideric. || Baehrens, || Philo-
sophiae Doctor Et Paedagogii || Meinerts-
hagensis In Comitatu || Marcano Director. ||

Halae Saxonum, || Typis Et Impensis
I. C. Hendelii. || M DCC LXXXVII. ||

In-8°, 45 pp. chiffrées et 3 pp. blanches. Car. rom.

Pp. [1] - 4 : titre, et préface sans date : *Lec-
turis* || S. || *Quod colloquia nonnulla Erasmi*, ||...

Pp. [5] - 45 : corps de l'ouvrage.

Comprend : I. || *Monitoria* (pædagogica). ||; II. ||
Herilia. || *Rabinvs. Syrvs. || Rab. Profer ocreas...*;
III. || *De Votis Temere || Susceptis.* ||; IV. || *Fran-
ciscani.* ||; V. || *Vita Rustica. || Eusebius, Timotheus,
Et Comites. || Quum omnia nunc videntur... et Altero
Die Conveniunt || Convivae. || Puer. Here, adfunt con-
vivae pro foribus.* ||...; VI. || *Miles Et Carthusianus.* ||
Mil. Salve, mi frater. ||...; VII. || *Bene Precandi ||
Formulae.* ||...; VIII. || *Regulae || De Salutando. ||
Non temere docet quidam...*

Le n° VII se subdivise en : 1. *Convivis*; 2. *Ster-
nutanti*; 3. *Cubitus eunti*; 4. *Surgenti*; 5. *Proficis-*

centi; 6. *Matrimonium ineunti*; 7. *Mulieri gravidæ*; 8. *Novum annum ineunti*; 9. *Auspicanti quippiam*; 10. *In Valedicendo*; 11. *Reducem quomodo salutare || oporteat. ||*

C'est une série d'extraits tirés des dialogues suivants du *Familiarium colloquiorum opus*, édition de Bâle, Froben, 1533, m. martio, ou édition postérieure : 1, *Monita pædagogica* (premier tiers); 2, second dialogue *Alia* à la suite des *Herilia* proprement dits : *Ra. Heus heus furcifer...*; 3, *Alia in congressu*, appelé d'ordinaire dans les titres courants *De Votis temere susceptis*; 4, Πτωχοπλούσιοι ou Πτωχοπλούσιοι *Franciscani*; 5, *Convivium religiosum*, début seulement, environ 12 pages sur 52; 6, *Miles et Cartusianus*. L'épitomiste a supprimé les longueurs et les passages trop difficiles.

Les *Regulae De Salutando* équivalent au tout premier chapitre des *formulae* de l'*Opus* en question, c'est à dire à : *Familiaria colloquia in primo congressu*. Enfin, les différentes parties du n^o 7 sont le remaniement abrégé d'une suite de *formulae* du même ouvrage : *Bene precandi formulae*; *Gravidæ*; *Convivis*; *Sternutanti*; *Auspicanti quippiam*; *Vale in digressu*; *Reducem quomodo salutari oporteat*. Les alinéa *Cubitum eunti* et *Novum annum ineunti* font seuls exception. Ils semblent être, non d'Érasme, mais de l'épitomiste Baehrens.

ERASMUS (Desiderius).

HALLE s/S., J.-C. Hendel.

1804.

Desiderii Erasmi Roterod. Colloquia familiaria im Auszuge. Mit einem lateinisch-deutschen Wörterbuche, zum Gebrauch der Schulen von D. J. C. F. Bährens. Neue Auflage.

Halle 1804, in J. C. Hendels Verlage.

In-8°, 103 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom. et car. goth.

Pp. [1-4] : titre, et préface : *Lecturis*. || S. || *Quod colloquia...*

Pp. [5] - 103 : corps de l'ouvrage.

Nouvelle édition de : *Desiderii Erasmi Roterod. colloquia familiaria excerpta...*, Halle, J.-C. Hendel, 1787, in-8°. Elle comprend en plus huit vocabulaires, non alphabétiques, imprimés à la suite des différents colloques. Les chiffres entre parenthèses, insérés de distance en distance dans ces vocabulaires, renvoient à la grammaire latine de C.-G. Bröder.

ERASMUS.

DIALOGI DECEM.

1521.

ERASMUS (Desiderius).

Sans l. ni n. d'impr.

1521.

Ex Erasmi collo=||quiis Dialogi Decem. ||
¶ ||

M. D. XXI. ||

In-4°, sans chiffres, sign. Aii - Biii, 7 ff., plus 1 f., probablement blanc. Car. rom., sauf la première ligne du titre, laquelle est en car. goth.

F. [A], blanc au v° : titre dans une bordure historiée et gravée sur bois.

Ff. A ii r° - B ii v° : ¶ *Ex Erasmi Colloquiis Dialogi Decem.* ||

Édition imprimée en Allemagne.

Dix dialogues entre *Christianus* et *Augustinus*, qui, se rencontrant par hasard, s'entretiennent sur divers sujets banaux, se revoient ensuite à table en compagnie d'autres convives, avec lesquels ils causent d'abord de mets et de vins, puis des diverses formules à employer pour rendre certains idiotismes latins. Ces dialogues sont tirés des *Formulae* d'Érasme, notamment de la rédaction remaniée mais non avouée par l'auteur.

Les *Formulae* se composent d'une série de colloques roulant sur les mêmes sujets, et où chaque idée est exprimée de plusieurs manières équivalentes. L'épitomiste en sacrifiant toutes ces expressions surabondantes pour ne garder que les expressions types,

a reconstitué les dialogues primitifs qui sont, en quelque sorte, le canevas de l'œuvre d'Érasme. Il a dû naturellement y ajouter quelque chose du sien, là où Érasme, prodiguant les phrases synonymes, a perdu le fil de la conversation.

Comme preuve de ce que nous avançons, nous transcrivons la première page du livre décrit, avec l'indication de la provenance de chaque ligne :

Christianus. Salve amice || (*Formulæ*, Cologne, P. Quentel, 1521, f. a ij v^o, lignes 7 et 12).

Augustinus. Et tu saluus sis. ||

Chri. Vt vales optime amice || (Idem, f. a iij r^o, ligne 26 : *Chr. Vt vales optie Augustine?*)

Aug. Bene valeo || (Idem, f. a iij r^o, ligne 28).

Chri. Letus istud audio || (Idem, f. a iij v^o, ligne 12 : *Aug. Letus istud audio*).

Aug. Et ego te valere haud inuitus audio || (Idem, f. a iij v^o, 15 : *Haud iuitus audio*).

Chri. Quid agitur || (Id., même f. v^o, dernière ligne).

Aug. Nihil equidem novi ||

Chri. Tu assiduus es in studio || (Id., f. a iij r^o, ligne 15 : *Affidus in studio es*).

Aug. Iocaris mecum || (Idem, même f., ligne 23).

Chri. Minime video, sed id qd' res est dico || (Id., ligne 26).

Aug. Non tibi credo ||

Chri. Quid cause est q' iam pridem nos non viseris || (Id., ligne 30).

Aug. Non licuit per occupationes || (Id., v^o, ligne 1).

Chri. Excusationem tuam recipio, at vide ne sepe

vtaris || (Id., ligne 10 : Chr. Accipio excusationē, at ea lege, ne sæpe vtaris).

Aug. Faciam equidem ac lubens ||

Chr. Gratum mihi faceres, si aliquñ ad me scriberes ||
(Id., ligne 18 : Gratū mihi fecisti, qd aliq̄ties ad me scripseris).

Aug. Modo grate tibi sint literę mee ||

Chri. Gratissime erunt ||

Aug. Scribam igitur frequenter ||

Chri. Nihil ne nouarum rerum e patria affertur ||
(Id., ligne 26).

Aug. Noui quidem permultum, at nihil veri || (Id., ligne 30).

Chri. Nihil ne literarum accepiſti || (F. [a v] 10, ligne 7).

Aug. Nihil accepi, pecuniam malim. || (Id., ligne 11 :
Au. Literar' nihil accepi. Eqdē pecunias quā lrās malim).

Chri. Haud difficile creditu est || (Id., ligne 14).

Aug. Quorsum ſpectant literę (sic) ſine pecunia ? podice (sic) tergēdo vtilis || (Id., lignes 18 et 23).

Chri. Audio te patriam nuper reuiſſiſſe || (F. [a v] 10, ligne 10).

Aug. Sic factum eſt || (Id., ligne 11 : Au. Sic ē factu).

Chri. Non potuiſti diutius patrię deſideriū ferre || (Id., ligne 12 : nō ferebā tā diuturnū patrię deſideriū).

Aug. Non poteram. || (Id., même ligne).

Chri. Pie feciſti, ſed quonam in loco hic offendiſti omnia || (Id., lignes 14 et 18 : Pie feciſti... Dic quonā in loco illic offendiſti oīa ?).

Aug. Nihil non nouum || (Id., ligne 20).

Chri. Quid igitur noui ||

Aug. Dicam equidem ſi uacat || (Id., ligne 25).

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr.

1532.

Ex Eras=||mi Colloquiis, || Dialogi
Decem. || ♠ ||

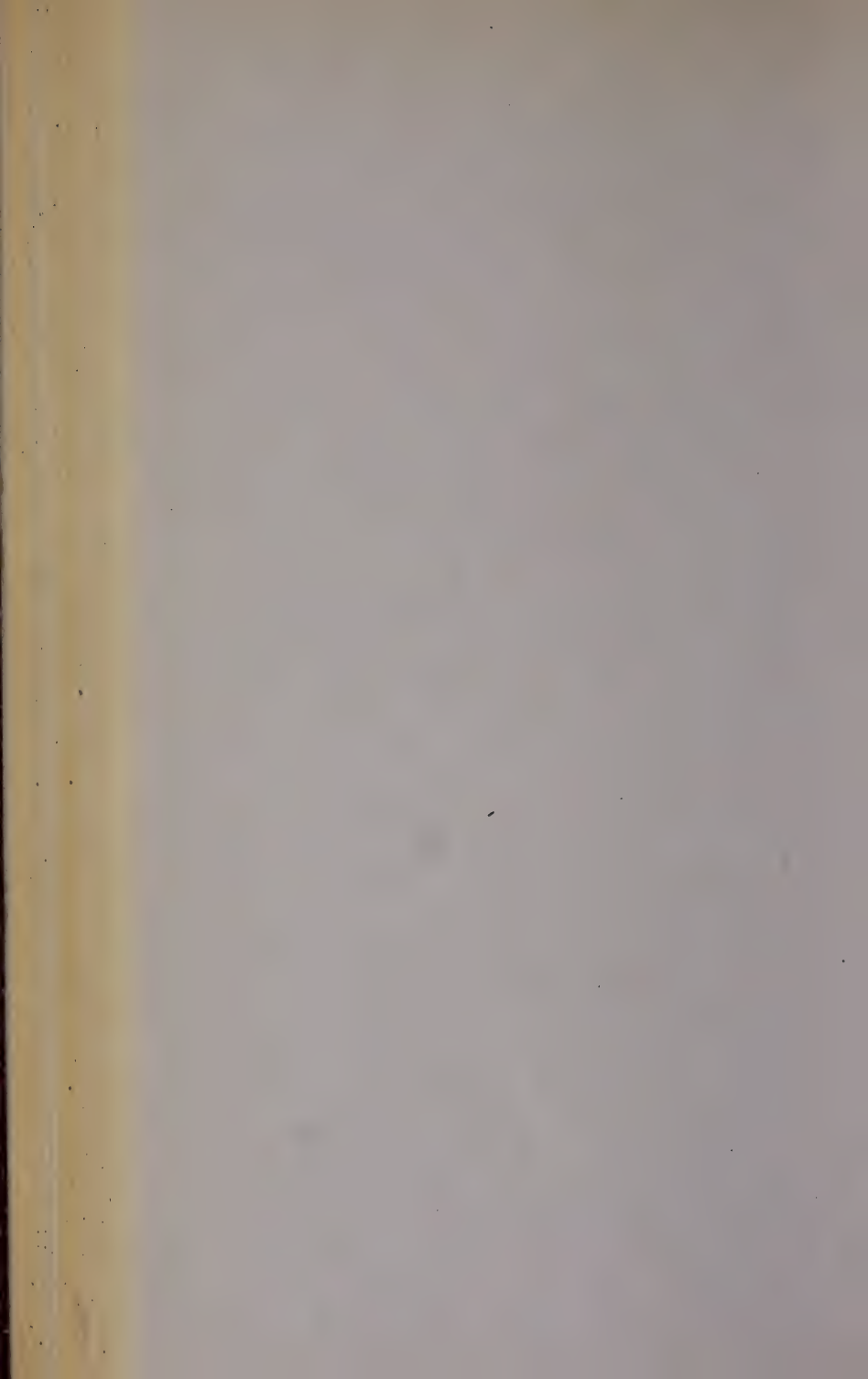
M. D. XXXII. ||

In-4^o, sans chiffres, sign. A ii - B iii, 7 ff., plus 1 f.,
probablement blanc. Car. rom.

F. [A], blanc au v^o; titre, dans une bordure
gravée sur bois.

Ff. A ii r^o - B iii v^o : ¶ *Ex Erasmi Colloquiis, ||*
Dialogi Decem. ||

Réimpression, pour ainsi dire page pour page, de
l'édition de 1521. Elle sort de la même imprimerie.
La bordure du titre a été tirée au moyen du même
bois.



ERASMUS.

PAUCA QUÆDAM COLLOQUIA.

CORDERIUS.

CENTURIA COLLOQUIORUM.

1671.

ERASMUS (Desiderius) et Mathur. CORDE-
RIUS.

ROTTERDAM, Arnold Leers.

1671.

Centuria || Colloquiorum || Maturini
Corderii, || Cum vernacula interpretatione
& con-||structione Grammatica in meliorem||
puerorum captum edita : || Quibus acce-
dunt Pauca quædam || Colloquia || Desiderii
Erasmi. || Een hondert || t'Zamen-spreekin-
gen || Van || Maturinus Corderius, || Met de
duytsche overfettingh ende con=||structie /
tot meerder verstandt van de jonge || kinderen
uyt-gegeven. || Waer achter by gevoegt zijn
sommige weynige || t'Zamen-spreekingen
van || Desiderius Erasmus. ||



Tot Rotterdam, || By Arnout Leers,
Boeckverkooper. || M. DC. LXXI. ||

In-8°, 232 pp. chiffrées, à 2 coll. Car. rom. et
car. goth.

Pp. [1] et 2 : titre; 5 distiques latins : *Maturini
Corderii* || *Admonitio* || *de suis Colloquiis*. || *Ad ver-
bum...*; et préface : *Amice Lector* || *Maturini Corderii
Colloquia in omnibus Fæderatæ* || *Belgiæ scholis...*
recepta..., s. d.

Pp. 3-208 : *Centuria* || *Colloquiorum* || ... *Corde-
rii*. || ... *Een hondert* || *t'Zamenſprekingen* || *Van* ||
Maturinus || *Corderius*. || ...

Pp. 209-232 : *Pauca quædam* || *Colloquiorum* ||
Des. Erasmi || ... *Sommige weynige van de* || *t'Zamen-
ſprekingen* || *Van* || *Des. Erasmus* || ...

Les cent colloques de Corderius sont les mêmes
que ceux qui ont été imprimés par Arnold Leers
en 1649. Toutefois le texte a été arrangé d'après
l'ordre grammatical, et une traduction néerland-
aise a été ajoutée en regard.

Au groupe érasmien de l'édition de 1649, on n'a
repris en tout que 8 dialogues, lesquels ont été
arrangés de la même façon et munis également d'une
traduction néerlandaise. Ces dialogues sont :

1, *Jussa Herilia*. || ... *Heersche Geboden*. ||; 2, *Alia*. ||
R. Est abeundem (sic) *tibi...* *Andere*. || *R. Ghy moet*
gaen...; 3, *Alia*. || *R. Profer ocreas...* *Andere*. ||
R. Brenght de Laersen...; 4, *Monitoria Pæda-
gogica*. || ... *Pædagogische, of Meeſter-||lijke vermae-
nende* || *Woorden*. || ...; 5, *De Lusu*. || ... *Van het*

Spel. || ...; 6, *Euntes in ludum lite-||varium... S. Joannes*
cur curris adeo? || ... *Gaende na de School pra-||tende...*;
 7, *Alia.* || ... *Tu quidem pingis || scitè... Andere. ||*
Cnelis, Andries || C. Ghy schrijft wel aerdigh || ...;
 et 8, *Absurda* [s. Ἀπροσδόκητα]. || ... *Absurde, ||*
Propoosten. || ...

ERASMUS.

DIALOGI ALIQUOT.

Schola Apitiana.

1535.

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Jean Steelsius. — Jean Grapheus,
impr. 1535.

☛ Schola || Apitiana, Ex Op||timis
Qvibus=||dam authoribus diligen=||ter ac
nouiter constru=||cta, autore Polyo=||nimo
Syngra=||pheo. || Accessere Dia=||logi aliquot
D. Erasmi Ro=||terodami, & alia quędā ||
lectu iucundissima. ||

Veneunt Antuerpię in ædi=||bus Ioannis
Steelsij. || I. G. || 1535. ||

In-8°, sans chiffres, sign. A 2 - I 3 [I 4], 68 ff.
Notes marginales. Car. rom.

Ff. [A] ro - A 2 vo : titre, dans une bordure gravée
sur bois ; et ☛ In Scho=||lam Apitianam || Præfatio. ||
Age igitur quādo ut ineptissimus quisq; li=||ber est...,
s. d. ni signature.

Ff. A 3 ro - A 4 ro : *Mensam || Amicitiae Sa=||cram
Esse, Et Qvan=||ti referat ad eam non negli=||genter
versari.* ||

Ff. A 4 ro - [A 6] ro : *Qui Fines Sint Convi=||uiorum,
& quę officia conuiuatoris || vel Domini. Ex Pontani
li=||bro de Conuiuentia.* ||

Ff. [A 6] ro - [A 8] vo : *De Iisdem Convivatoris ||
officijs, quid præstare, quidq; vitare debeat || Eras.
Rotero. Dialogus. || Apitijs. Spvdvs. ||.* C'est la

Berlin : b. roy.

Bruxelles : b. roy.

Erfurt : b. roy.

Londres : brit. museum.

Oxford : b. Bodl.

Paris : b. nat.

Πολυδαίτια s. *Dispar Convivium* empruntée au *Colloquiorum opus* d'Érasme.

Ff. [A8] v^o - B r^o : *Convivarum Quis Numerus* || *esse debeat, Qualisq; conuiuij habitus, ex* || Aulo Gellio, libro. 13. Cap. 11. || *Lepidissimus liber est M. Varronis ex Saty=* || *ris Menippeis, qui inscribitur...*

Ff. B r^o - B 2 v^o : *Præcepta Coenarum* || *per Horatium, Satyr. 4 libro. 2.* || *Vnde & q̄ Catius? nō est mihi tēp^o Auēti* ||...

Ff. B 2 v^o - C 5 r^o : *De Ciborum Ratione, Cuius* || *Qualitatis, quiq; sint, & qui alijs meliores, ex* || *celeberrimo Medico Michaelē Sauarono=* || *la, Traçt. Secundo, Capite. viij.* ||, comprenant : α, *De Carnibus In Generali.*; ε, *De Carnibus Specialiter.* || *De Gallis, & Gal-
linis.* ||; γ, *Pulli.*; δ, *Columbi.*; ε, *Anates.*; ζ, *Anseres.*; η, *Grus.*; θ, *Pavo.*; ι, *Perdices. Francolini.*; κ, *Fa-
siani.*; λ, *Coturnix.*; μ, *Turtures.*; ν, *Qualea.*; ξ, *Turdi. Mervlæ.*; ο, *Passeres.*; π, *Aves Parvæ.*; ρ, *Lavdula.*; σ, *Aquaticæ Aves.*; τ, *De Carne Quadru=* || *pedum...*, subdivisé en : *Hædus.*; *Agnus. Ovis.* || *Aries.* ||; *Castrati.*; *Bovina.*; *Porci.*; *Capreolus.*; *Lepus.*; *Cervi.*; *Tassus. Eritius.*; τ, *De Piscibus.*; υ, *Cancri.*; φ, *Ostreæ.*

Ff. C 5 r^o - [C 6] r^o : *De Cibis Secundæ Mensæ* || & *fructibus arborū. Ex Paulo Ægi=* || *neta, de ciborum facultatibus.* ||

Ff. [C6] r^o - [C7] r^o : *De Ratione Cibos Inciden=* || *di, seu, ut hodie vocant, Scrutādi quæ=* || *dam notatu digna.* ||

Ff. [C7] r^o - D v^o : *Michael Savaronola* || *De modis incidendi. Traçta. ij.* || *Rubri. LI.* ||

Ff. D^{ro} - D^{2 ro} : *Carnium Præpara=||tiones.* ||

Ff. D^{2 ro} - D^{5 vo} : *De Partibus Animalium,* || & earū qualitātibus, quæq; alijs præ=||stāiores, ex eodem Sauarono=||la. Traçt. ij. Rub. xxxij. ||, subdivisé en : *Cerebrum, Medulla.; Oculi, Nervi, Et Avres.; Guttur. Labia.; Lingua.; Alæ.; Collum.; Vbera.; Pulmo.; Cor.; Stomachus.; Epur.; Splen.; Renes.; Testiculi.; Intestina* (sic).; *Pedes.; Cauda.; Cutis.; Adeps Et Pinguedo.*

Ff. D^{5 vo} : *In Coena Lavta Quæ || requirantur, Ex Aulo Gellio.* || lib. 15. Cap. 8. ||

Ff. D^{5 vo} - [D⁷] ^{ro} : *Sermones In Convivio || quales esse debeant, & ibidem, quan=||do & quibus de rebus phi=||losophandum.* || Ex Macrobij Saturnal. lib. 7. Cap. 1. ||

Ff. [D⁷] ^{vo} - [D⁸] ^{vo} : *Quibus De Rebus Potis=||simum cum alijs colloquendum, &c.* || Macrobi. lib. 7. Cap. 2. ||

Ff. [D⁸] ^{vo} - E^{5 ro} : *Quæstiones Conviva=||les quatuordecim scitu iucundissimæ & || dignissimæ, ex Macrobi. lib. Satur.* || 7. Cap. 12. ||

Ff. [E⁵] ^{ro} et ^{vo} : *Quæ Veteres In Men=||sa veluti inauspicata abominaban=||tur, Ex Plinij lib. xxviij.* || Caput II. ||

Ff. [E⁵] ^{vo} - [E⁶] ^{ro} : *Coena Pontificalis Ea || quæ in Prouerbiū abiit, qualis fuerit ex || Macrobi. lib. iij. Satur.* || Caput XIII. ||

Ff. [E⁶] ^{ro} - [I⁴] ^{ro} : les *Dialogi aliquot* annoncés sur le titre : α, ~~Κ~~ *Convi=||vium Poeticum* || ; ε, *Convivium Fabulosum.* ; γ, *Problema.* ; δ, *Epicureus.*

F. [14] r^o : fin du texte, et souscription : *Typis Ioan. Graphei. M. D. XXXV.* || ; v^o, la marque typogr. :



Traité de l'art culinaire, composé d'extraits empruntés à différents auteurs. Le catalogue imprimé du *British Museum*, en cite une édition de Francfort, 1534, in-8^o, au mot SYNGRAPHEUS (Polyonimus). D'après les auteurs du dit catalogue, le compilateur caché sous ce pseudonyme, serait peut-être Joannes Fichardus. Nous avons vainement cherché sur quoi est basée cette supposition.

L'opuscule est appelé *Schola Apitiana* d'après les trois Apicius de Rome, connus par leur amour pour

la bonne chère, et dont un, Cœlius Apicius, est cité comme auteur d'un ouvrage sur l'art de préparer les mets. La première édition du livre d'Apicius, *De re coquinaria*, parut à Milan en 1498, in-4°. Voir, pour d'autres éditions, le *Catalogue of printed books* du *British Museum* au mot *Apicius*.

ERASMUS.

DIALOGI DUO.

(1527?).

COLLOQUIORUM DUO.

1698.

COLLOQUIA DUO.

(1880).

PROBLEMA et EPICUREUS.

1533.

ERASMUS (Desiderius).

S. l., Jérôme Vietor ou Büttner. S. d. (1527?).

Hieronymus Vietor || Candido Lectori ||
Salutem. || Dialogos duos fanè perquàm
iocundos nuper ab || Autore Eras. Roter.
postremis adiectos, dabit hic || Libellus,
Quos, ne aliquis sumptu nouo gra=||uetur,
feorſim prælo noſtro excepimus, || ut com-
mode prioribus quiſq; || exiguo ære adiun-
gere || poſſet. Vale || (*Portrait d'Érasme en
médaillon, gravé sur bois*).

In-8°, sans chiffres, sign. A ij - A v [A viij], 8 ff.,
dont le dernier est blanc au v°. Car. ital.

F. [A] : titre, blanc au v°. Ff. Aij r° - [A viij] r° :
Πολυδαΐτια. *Dispar conuiuium.* et *De Rebus Ac
Vocabulis*, spécifiés seulement dans les titres courants.

La pièce décrite sort des presses de Jérôme Vietor
ou Büttner, comme cela ressort du titre même :
*Dialogos duos... dabit hic Libellus, Quos... feorſim
prælo noſtro excepimus.* Destinée à compléter le
Familiarium colloquiorum opus... Cracovie, Jér.
Vietor, mai 1527, in-8°, elle a paru probablement
encore dans le cours de la même année, peu après
l'*Opus* de Bâle, Jean Froben, 1527, où les deux
dialogues avaient paru pour la première fois.

Il serait téméraire de se prononcer sur le lieu de

l'impression. Si Vietor exerça son art à Vienne de 1510 à 1531, il avait, d'autre part, un second atelier à Cracovie d'où sortirent entre autres en 1518 : *Vtilissima jntroductio Jacobi Stapulensis. In libros de anima Aristotelis. Adiectis : que eam declarant : breuiusculis Judoci Clichtouei... scholijs...*, et *Vtilissima Jacobi Fabri Stapulēsis jntroductio in Aristotelis octo phycos libros artificiose elaborata. Adiunde sunt Iudoci Clithouei (sic) scholiæ & explanatiunculæ...* Le premier de ces opuscules porte la souscription : *Hieronymus Vietor impressit Cracouiæ. anno 1518.*; le second : *Hieronymus Vietor... typis suis Cracouie impressit Anno... M. D. XVIII.* L'adresse de l'Opus d'Érasme de mai 1527, bien que moins expressive, permet de supposer que l'atelier en question lui appartenait encore en 1527 : *Cracouiæ apud Hieronymum Vietorem. Anno M. D. XXVII. Mense Maio.*

ERASMUS (Desiderius).

FRANCFORT, Blaise Ilsner.

1698.

Desid. || Erasmi || Roterodami, || Colloquiorum Duo, || Quorum alterum || Exorcismus five || Spectrum, || Alterum || Alcumistica, || Inscribitur, Ufui quorundam privato || Vocabulis cuicunque pa-||ginæ subiectis, || Exscripta || à || Johanne Henrici, || Gymn. Patr. Colleg. ||

Francofurti, || Literis Blafii Ilsneri.
M DC XGIIX (*sic*). ||

In-12°, 12 ff. lim., 93 pp. chiffrées et 3 pp. non cotées. Car. rom. Notes au bas des pp.

Ff. lim. : titre, épître dédicatoire : *Meinem || Wohlgearteten und zu groffer || Tugend auffwachsenden || Untergebenen || Fridrich August || Seiffart || von Klettenberg* / ||..., datée de Francfort, le 22 août 1698, et signée : *Sorgfältige Un=||terweiser || Johannes Henrici.* ||, et 1 f. blanc.

Pp. 1-52 : *Defid: Erasmi Roteroda-||mi Exorcismus, five || spectrum.* ||

Pp. 53-93 : *Alcumistica.* ||

Pp. non cotées : *Monitoria Pædagogica.* ||

Trois dialogues tirés du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme. Les deux premiers, appartenant aux colloques de date plus récente, sont accompagnés,

aux bas des pages, de notes donnant la traduction allemande des mots et des tournures de phrases les plus difficiles. Le troisième, qui n'est que du remplissage et n'est pas même mentionné sur le titre, est emprunté aux *Formulae*, la première et la plus ancienne partie de l'*Opus*. Il est sans note aucune.

Édition peu soignée.

ERASMUS (Desiderius).

OXFORD, Henri Daniel.

(1880).

Desiderii Erasmi Colloquia Duo Accedit
Vita.

Typis Henrici Daniel Oxonii.

In-16°, 2 ff. non cotés, VII pp. chiffrées, 3 pp. blanches pour les lim., 1 f. non coté, xlj pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. rom.

Ff. et pp. lim. : titre; mention : *Ex Quadraginta Exemplaribus habes Lector in manibus (secundum C. H. Daniel ajoutés à la main)*; et biographie d'Érasme, datée d'Oxford, juillet 1880.

1 f. non coté et pp. j-xxj : *Diversoria Colloquuntur Bertulphus Et Gulielmus.*

Pp. [xxv] - xlj, et p. non cotée : *Colloquium Abbatis Et Eruditæ Colloquuntur Antronius Et Magdalia.*

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Chrétien Wechel.

1533.

Proble=||ma Et Epicvrevs Des. || Erafmi
Roterodami recens adiecta || colloquijs ab
autore, mirè festiui || Dialogi. || (*Marque de
Wechel, n° 921 de celles reproduites dans l'ou-
vrage de Silvestre*).

Parisiis || Excudebat Christianus Weche-
lus, sub scuto || Basiliensi, in uico Iacobæo,
Anno || M. D. XXXIII. ||

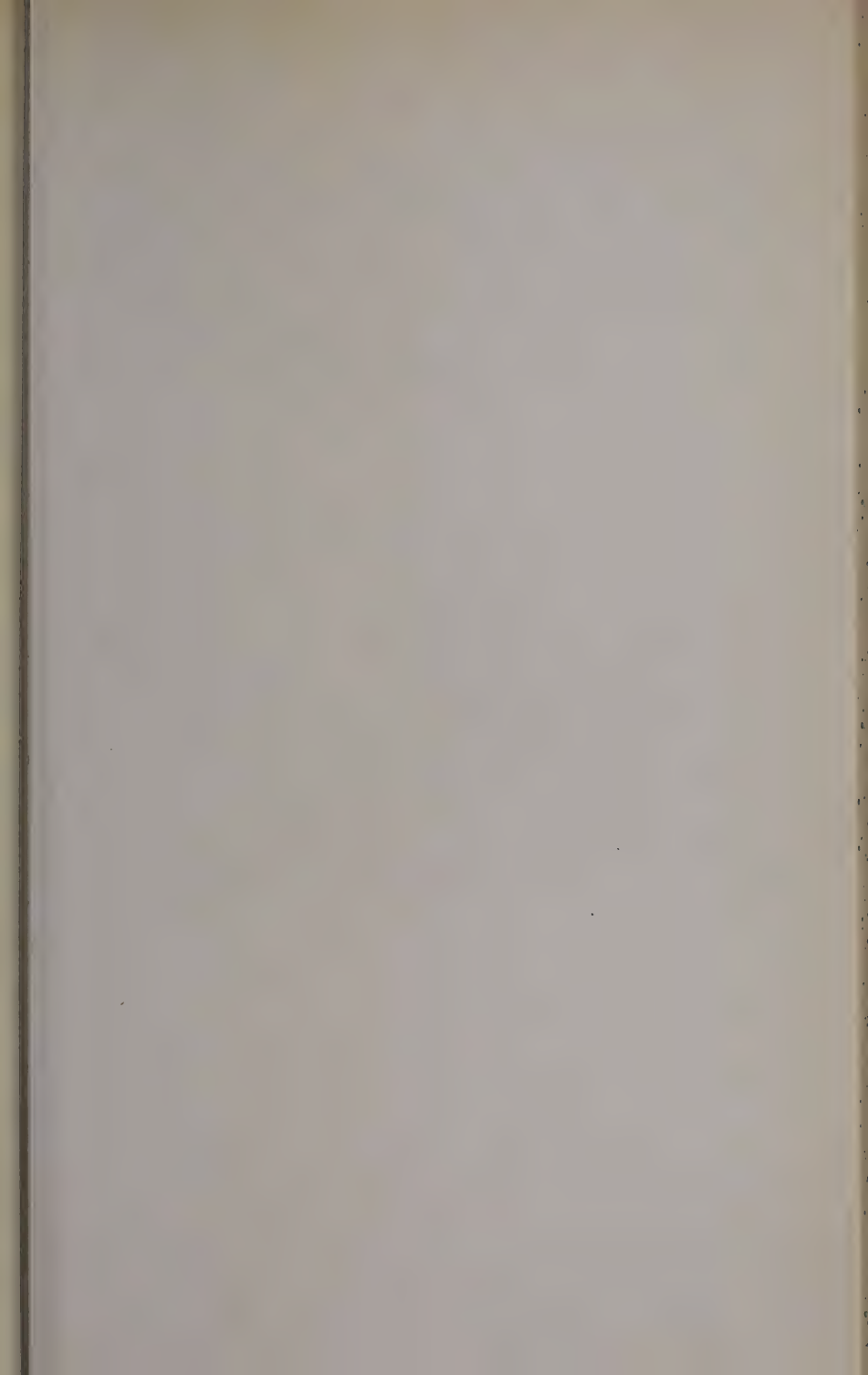
In-8°, 30 pp. chiffrées, et 1 f. non coté, blanc
au ro et portant au vo la répétition de la marque du
titre.

P. [1] : titre.

Pp. 2-11 : *Problema*. || *Curio, Alphivs*. ||

Pp. 11-30 : *Epicvrevs*. || *Hedonijs, Spvdaevs*. ||

Deux dialogues tirés du *Familiarium colloquiorum*
opus d'Érasme.



ERASMUS.

EPICUREUS.

1566 et 1567.

ERASMUS.

ANVERS, Guillaume Silvius.

1566.

Epicvrevs || Des. Erasmi || Roterodami ||
* * || Scholijs illustratus, & è Latino fermo-||
ne in Græcum conuerfus, || Per || Bartholo-
mævm Caversinvm || Canonicum in Zou-
burgo Wala-||chriæ. ||

SCRUTA



MINI.

Antverpiæ, || Ex officina Gulielmi Silvij,
typographi || Regij. M. D. LXVI. || Cvm
Privilegio. ||

In-8°, 1 f. non coté, 39 ff. chiffrés. Car. rom, et
car. grecs. Notes margin.

F. non coté : titre, blanc au v^o.

Ff. 1 r^o - 3 r^o : *In B. Caversini || Versionem
Carmen || Gulielmi Canteri.* ||, huit distiques latins;
et préface : *Lectori Pio* || & *φιλέλληγι*. ||, sans date
ni signature.

Berlin : b. roy.

Dresden : b. roy.

Gand : b. univ.

Munich : b. roy.

Paris : b. Mazarine.

Paris : b. nat.

Ff. 3^{ro} - 16^{ro} : *Epicureus Des. || Erasmi Rot. || Hedonius. Spudæus. ||*

Ff. 16^{vo} - 23^{vo} : *Scholia In Epicu-||reum Erasmi. ||*, et avis concernant l'omission d'un passage.

Ff. 24^{ro} - 35^{vo} : *Επικουρειος. || Ηδόνιος. Σπουδαῖος. ||*

Ff. 35^{vo} - 39^{vo} : *Annotationes || In Græcam Ver-||sionem. ||*, et une petite postface.

Texte latin et traduction grecque de l'*Epicureus* d'Érasme. Voir sur Caversinus, chanoine à Souburg et poète latin : A.-J. van der AA, *biographisch woordenboek der Nederlanden...*, Haarlem, s. d., III, p. 279.

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Guillaume Silvius.

1567.

Epicvrevs || Des. Erasmi || Roterodami ||
* * || Scholijs illustratus, & è Latino fermo-||
* || ne in Græcum conuerfus, || Per || Bartholo-
mævm Caversinvm || Canonicum in Zouburgo
Wala-||chriæ. ||

SCRUTA



MINI.

Antverpiæ, || Ex officina Gulielmi Silvij,
typographi || Regij. M. D. LXVII. || Cvm
Privilegio. ||

In-8°, 1 f. non coté, 39 ff. chiffrés. Car. rom. et
car. gr. Notes margin.

C'est l'édition d'Anvers, Guill. Silvius, 1566, in-8°,
avec un autre millésime sur le titre. Le f. A 2 est
chiffré par erreur B 2. Peut-être que parmi les
exemplaires au millésime M. D. LXVI, quelques-uns
présentent la même particularité.

Breslau : b. ville.
Gand : b. univ.
Londres : brit. mus.

Munster : b. roy. paul.
Paris : b. Mazarine.
Utrecht : b. univ.

ERASMUS.

LES COLLOQUES,
trad. par Gueudeville.

1720.

LES COLLOQUES,
trad. par Victor Develay.

1875.

ERASMUS (Desiderius).

LEIDEN, Pierre vander Aa et Baudouin
Janszoon vander Aa. 1720.

Les || Colloques || D'Érasme, || Ouvrage
très intereffant, par la diverfité || des Sujets,
par l'Enjoûment, & pour || l'Utilité Morale : ||
Nouvelle Traduction, || Par Mons^r. Gueude-
ville, || Avec des Notes, & des Figures très-||
ingenieufes. || Divisées En Six Tomes. ||...

A Leide, || Chez Pierre vander Aa, &
Boudouin Jansson vander Aa, Marchands ||
Libraires. || MDCC. XX. || Avec Privilege
fous peine de 3000. florins d'Amende &c. ||
contre les Contrefaâteurs. ||

In-12^o, 6 vol., 32 ff. lim. et 272 pp., 2 ff. lim. et
192 pp., 2 ff. lim. et 358 pp., 2 ff. lim. et 394 pp.,
2 ff. lim. et 224 pp. Car. rom. Avec fig. sur cuivre
pour chaque colloque.

Les 32 ff. lim. comprennent : frontispice, repré-
sentant la statue d'Érasme avec l'inscription : *Les ||*
Colloques || D'Erasmus. ||, et signé : *J. Schynvoe.* (sic,
pour *Schynvoet*) *fec.* ; titre en rouge et en noir ; table
du contenu ; épître dédicatoire à Frédéric, duc de

Avignon : mus. Calv.	Heidelberg : b. univ.	Munster : b. roy. paul.
Berlin : b. roy.	Kassel : Landesbibl.	Oxford : b. Bodl.
Berne : b. ville.	Königsberg : b. univ.	Paris : b. Ste-Genev.
Bruxelles : b. roy.	La Haye : b. roy.	Rome : b. Casanat.
Copenhague : b. roy.	Leiden : b. univ.	Rotterdam : b. ville.
Dresden : b. roy.	Liège : b. univ.	St-Pétersbourg : b.
Erlangen : b. univ.	Lyon : b. ville.	imp. publ.
Gotha : b. duc.	Madrid : b. nat.	Strasbourg : b. univ.
Hanovre : b. roy.	Munich : b. roy.	Utrecht : b. univ.

Glocester, précédée des armoiries de ce prince; privilège, daté de La Haye, 20 juillet 1719, et signé : *A: Heinsius, v^t*; bandeau au chiffre de P. vander Aa; préface du traducteur, sans date; *Discours Sur La Vie D'Érasme.*; traduction française de la lettre d'Érasme à J.-Érasme Froben, de Bâle, 1^{er} août 1524; table des dialogues des six volumes; enfin catalogue des livres nouvellement imprimés chez Pierre vander Aa.

Ff. lim. des autres vol. : faux titre, titre et table du contenu.

Pp. chiffrées des vol. 1-6 : colloques.

Pp. chiffrées du vol. 6 : 1-162 : fin des colloques; 163-199 : *Apologétique* || *Pour Les* || *Colloques D'Érasme.* || *Recueillie... par* || *P. S.* || ...; 199-236 : dissertation, appelée : *Erasme De Rotterdam* || *Sur L'Utilité* || *Des* || *Dialogues.* || *Au Lecteur.* ||, de Bâle, 19 mai 1627 (*sic*, pour 12 des cal. de juin 1526).

Traduction ou plutôt paraphrase médiocre du *Colloquiorum opus* d'Érasme. Elle a été faite très probablement d'après l'édition de Leiden, Elzevier 1636, l'édition de Rotterdam, Leers, 1693, in-8°, et les décades traduits en français par Sam. Chappuzeau. Les dialogues sont groupés arbitrairement en plusieurs décades soi-disant d'après leur contenu, dans un ordre complètement différent de celui adopté par l'auteur :

TOME PREMIER, || QUI CONTIENT, || LES FEMMES. || :
1, (Procus et Puella) *Un Amant avec sa maîtresse*;
2, (Adolescens et Scortum) *Un Jeune homme avec*

une Courtisane; 3, (Conjugium sive Uxor Μεμψίγamos) *La Femme qui se plaint de son époux, ou le mariage*; 4, (Ἄγαμος γάμος, sive Conjugium impar) *L'Assortiment monstrueux dans le mariage*; 5, (Senatulus, sive Γουναϊκοσυνηδριον) *Le petit Sénat, ou le Conciliabule des femmelettes*; 6, (Abbas et Erudita) *Un gros Abbé avec une Savante*; 7, (Puerpera) *La Femme en couche*; 8, (Virgo Μισόγαμος) *La Femme ennemie du mariage*; 9, (Virgo Poenitens) *La Fille desabusée, et qui reconoit sa sotise*; 10, (Epithalamium Petri Ægidii) *L'épithalame de Pierre Gilles*.

TOME SECOND, || QUI CONTIENT, || JUGER SAINEMENT & UTILEMENT DES CHOSES. || : 1, (Epicureus) *Le vrai Épicuréisme*; 2, (Philodoxus) *La Réputation sans tache, et heureuse*; 3, (Ἰππεὺς ἄνιππος, sive Ementita Nobilitas) *L'Art d'en imposer par les apparences de noblesse*; 4, (Miles et Cartusianus) *Les Conditions les plus opposées : Le Soldat et le Chartreux*; 5, (Diluculum) *Les Avantages du Matineux, ou le Point du jour*; 6, (Alcumistica) *L'Imposture bien conduite, ou le Chimiste*; 7, (Πτωχολογία) *La Mendicité*; 8, (Hippoplanus) *Le Marchand de chevaux*; 9, (Pseudocheus et Philetymus) *L'Art de bien mentir*; 10, (De Rebus ac Vocabulis) *Le Mot et sa signification*.

TOME TROISIÈME, || QUI CONTIENT, || LA TABLE, OU LES FESTINS. || : (1, Πολυδαίτις) *Le Repas difficile*; 2, (Convivium poeticum) *Le Repas poétique*; 3, (Convivium fabulosum) *Le Repas des histoires plaisantes*; 4, (Νηφᾶλιον Συμπόσιον) *Le Repas sobre*

et instructif; 5, (Convivium religiosum) *Le Repas devot*; 6, (Convivium profanum, lequel commence ici à partir du chapitre *In Occursu* pour finir dans le chapitre *Variandi ratio hanc orationem*, *Magno mihi constat* aux mots *Ab illo*, *id est*, *vendo*, *vendibilis manat* exclusivement) *La Belle Humeur ou le Repas profane*; 7, (Πτωχοπλοῦστοι) *La Gueuserie opulente ou les Moines Franciscains*; 8, (Diversoria) *L'Hospitalité allemande ou les Auberges*; 9, (Opulentia sordida) *L'Avarice*; 10, Cinq dialogues moins importants, tous traduits des *Formulæ*, la première partie de l'*Opus*, et ayant ici le titre commun : *Les retours des voyageurs*, en latin : α, *Alia. Ge. Fuit'ne tibi hoc iter faustum...*; β, *Alia. Personae. Aegidius, Leonardus. Aeg. Quò noster Leonardus...*; γ, *Percontandi Forma in primo congressu. Georgius. Livinus. Ge. Ex qua tandem corte aut cavea nobis ades*; δ, *Personae. Mauricius, Cyprianus. Ma. Redisti nobis obesior solito...*; ε, *Alia. Personae. Claudius, Balbus. Cl. Gratulor tibi reduci Balbe...*

TOME QUATRIÈME, || QUI CONTIENT, || LES SOTISES DU VULGAIRE IGNORANT. || : 1, (Ἰχθυόεσσα γὰρ) *L'Abstinence de viande*; 2, (Apotheosis Capnionis sive de incomparabili heroe Joanne Reuchlino in divorum numerum relato) *La Vision, ou l'Entrée de Jean Reuchlin Capnion en Paradis*; 3, (Charon) *La Barque à Charon*; 4, *Le Naufrage*; 5, (Cyclops) *La Devotion risible, ou le Ciclope*; 6, (Militaria s. Confessio militis) *Ce qu'on gagne au métier de soldat, ou Les Fruits de la Guerre*; 7, (Obsequiae seraphicae)

L'Enterrement à la monachale, ou les Obseques seraphiques; 8, (Funus) *L'Enterrement*; 9, *L'Exorcismus ou le Spectre*; 10, (Peregrinatio religionis ergo) *Le Voyage de dévotion, ou le Pèlerinage*.

TOME CINQUIÈME, || QUI CONTIENT, || LES TROIS PRINCIPAUX MOBILES DE L'HOMME; || LE CULTE, LA NATURE, & L'ART. || : 1, (Inquisitio de Fide) *L'Ortodoxie, ou l'Inquisition de la Foi*; 2, (Confabulatio pia sive Pietas puerilis) *Le jeune Devot, ou la Piété puérile*; 3, (Γερωντολογία, sive Ὀχημα) *L'heureuse Rencontre ou les Vieillards*; 4, (Concio, sive Merdardus) *Merdard, ou le Precheur*; 5, (De Sacerdotio, sive De Captandis Sacerdotiis) *La Chasse aux Bénéfices*; 6, (De Visendo loca sacra, sive De Votis temere susceptis) *Voeu de Pelerinage, fait à la légère*; 7, (Ἀπροσδιόνυστα, sive Absurda) *Le Galimatias*; 8, (Ars notoria) *La Memoire artificielle, ou l'Art notoire*; 9, (Problema) *Les Questions*; 10, (Amicitia) *Les Endroits admirables de la Nature*.

TOME SIXIÈME, || QUI CONTIENT, || DIVERSES MATIERES, & INSTRUCTIONS POUR LA JEUNESSE. || (pp. 1-162) : 1, (Synodus Grammaticorum) *Le Concile des Grammairiens*; 2, *L'Écho*; 3, *L'Imposture*; 4, (Conflictus Thaliæ et Barbariei) *Dispute entre Thalie, la Muse de l'Éloquence, et la Barbarie, Patrone de l'Empirisme*; 5, (les 20 dernières lignes de la Γερωντολογία, sive Ὀχημα, s. *Senile Colloquium*, depuis les mots *Huguitio auriga, Unde tam miseram sarcinam nactus es...*)... *Dialogue entre deux Chartiers*; 6, série de dialogues et de chapitres faisant partie

des *Formulae* : α, (Domestica Confabulatio) I. *La Conversation domestique*; β, (Herilia) II. *Autre, sur l'Autorité domestique*; γ, (Alia. Ra. Est tibi abeundum in forum...) III. *Autre. Rabin. Il faut que tu aille...*; δ, (Alia. Ra. Profer ocreas...) IV. *Autre. Rabin. Aporte moi mes bôtes...*; ε, (Alia... Quid fit? Quid agitur Dromo?) V. *Autre. Mopse. Dromon*; ζ, (Alia ... Opto tibi multam felicitatem) VI. *Autre. Sirus. Geta... Je vous souhaite...*; η, (Cur non visis) *Pourquoi ne venez vous point nous voir?*; θ, (Non licuit per occupationes) *Mes occupations ne l'ont pas permis*; ι, (Mandandi ac Pollicendi) VII. *Manière de Recommander...*; κ, (Successus) *Le Succes*; λ, (Gratiarum actio) *Remercement*; μ, (Responsio) *Reponse*; 7, série de dialogues concernant divers jeux : α, (Ἀστραγαλίσμος) I. *Le Jeu des Osselets*; β, (De Lusu) *Discours sur le jeu*; γ, (Pila) II. *La longue Paume*; δ, (Ludus Globorum missilium) III. *Le Jeu de Boule*; ε, (Ludus Sphaerae per Annulum ferreum) IV. *Le Jeu de Boule a travers l'Anneau de Fer*; ζ, (Saltus) V. *Le Saut*; η, (Venatio) VI. *La Chasse*; 8, (premiers chapitres ou colloques des *Formulae* jusqu'à *Percontandi Forma in primo congressu* exclusivement)... *A la première Rencontre*, etc. pp. 112-124; 9, (Male Valere. Ge. Rectène vales...) *Sur la mauvaise Santé*; 10, (Monitoria paedagogica) *Instructions pédagogiques*; 11, (Euntes in Ludum literarium... Sy. Cur adeo curris...; Alia... Co. Scite tu quidem pingis... et tous les chapitres qui suivent jusqu'à *In Occursu* exclusivement) *Ceux qui vont au*

College...; Autre... Que tu aie main bonne... etc., pp. 135-162).

L'Apologétique, avec la Dissertation, pp. 163-236 du dernier volume, est la traduction de la *Coronis apologetica*, ajoutée à la fin des *Colloquia* de Leiden, Elzevier, 1636, in-12° : *Coronis apologetica pro Colloquiis Erasmi, ex ipsius scriptis... fideliter collecta* à P. S. *Accedit ejusdem De Colloquiorum Utilitate Dissertatio*.

La Dispute entre Thalie et la Barbarie, pp. 25-47, est traduite d'après le *Conflictus Thaliæ et Barbariei* des *Colloquiæ* de Rotterdam, Regnier Leers, 1693, in-8°, pp. 509-537.

Quelques chapitres ont été oubliés ou laissés de côté comme se prêtant peu à une traduction, notamment ceux qui commencent par les en-têtes et les mots : *Alia. Ge. Vales'ne? Li. Contemplare vultum...; Vendendi et Emendi Formulae; Alterum Exemplum; Tertium Exemplum; Aestimandi Formulae; Accusandi Formulae* et *Brevis de Copia Praeceptio*.

Nicolas Gueudeville naquit à Rouen vers 1650, émigra en Hollande et s'y fit connaître comme journaliste et comme traducteur.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, D. Jouaust.

1875.

Érasme Les Colloques Nouvellement
Traduits Par Victor Develay Et Ornés De
Vignettes Gravées A L'Eau-Forte Par
J. Chauvet... (*Marque typogr. de Jouaust*).

Paris Librairie Des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXV.

In-8°, 3 vol., 3 ff. et III pp. lim., et 308 pp.
chiffrées; 2 ff. lim., 316 pp. chiffrées et 2 ff. non
cotés; 2 ff. lim., 319 pp. chiffrées et 2 ff. non cotés.
Car. rom. Avec un portrait et des vignettes à l'eau-
forte.

TOME PREMIER. Ff. et pp. lim. et pp. chiffrées
[1] - 20 : portrait de *D. Erasme d'après Holbein*,
signé : *J. Chauvet aqua forti 1875...*; titre en rouge
et en noir; *Note De L'Éditeur*, s. d. et signée :
D. J(ouaust).; *Érasme De Rotterdam Au Lecteur Sur*
L'Utilité Des Colloques, daté de Bâle, 20 juin 1527
(sic, pour 12 des cal. de juin 1526), et épître de
J.-Érasme Froben, de Bâle, 1^{er} Août 1524, etc.
Pp. 21-305 : 18 colloques, savoir : 1, *Les Voeux*
imprudents (De Votis temere susceptis s. De visendo
loca sacra); 2, *La Chasse aux bénéfices* (De Sacer-
dotio s. De captandis sacerdotiis); 3, *La Confession*
du Soldat; 4, *Avis d'un Maître* (Monitoria pædago-
gica); 5, *La Piété de l'enfance*; 6, *Le Repas profane*;

Bruxelles : b. roy.

Gand : b. univ.

Londres : brit. mus.

Paris : b. Ste-Geneviève.

Paris : b. nat.

7, *Le Repas religieux*; 8, *L'Apothéose de Capnion*; 9, *L'Amant et la Maîtresse* (Procus et Puella); 10, *La Fille ennemie du mariage* (Virgo μισόγαμος); 11, *La Fille repentante*; 12, *La Femme qui se plaint de son mari ou le Mariage* (Uxor μεμψίγαμος); 13, *Le Soldat et le Chartreux*; 14, *Le menteur et le Véridique* (Pseudocheus et Philetymus); 15, *Le Naufrage*; 16, *Les Hôtelleries*; 17, *Le Jeune Homme et la Fille de joie*; 18, *Le Repas poétique*. Pp. [307] et 308 : table.

TOME DEUXIÈME. Pp. [1] - 316 : 13 colloques, savoir : 1, *L'Inquisition de la foi*; 2, *L'Entretien des vieillards, ou le Coche* (Γεροντολογία); 3, *Les Mendians riches, ou les Franciscains* (Πτωχοπλοῦτοι); 4, *L'Abbé et la Savante*; 5, *L'Épithalame de Pierre Gilles*; 6, *L'Exorcisme, ou le Spectre*; 7, *L'Alchimie*; 8, *Le Maquignon* (Hippoplanus); 9, *La Mendicité* (Πτωχολογία); 10, *Le Repas anecdotique*; 11, *L'Accouchée*; 12, *Le Pèlerinage*; 13, *L'Ichthyophagie*. Ff. non cotés : table et souscription : *A Paris Des Presses De D. Jouaust Imprimeur breveté Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXVI.*

TOME TROISIÈME. Pp. [1] - 319 : 22 colloques, savoir : 1, *L'Enterrement*; 2, *La Grande Chère, ou le Repas disparate* (Πολυδαΐτια); 3, *La Chose et le Mot* (De Rebus ac Vocabulis); 4, *Caron*; 5, *Le Synode des grammairiens*; 6, *L'Hymen funeste, ou l'Union mal assortie* (Ἄγαμος γάμος); 7, *L'Imposition*; 8, *Le Cyclope ou le Porte-Évangile*; 9, *Les Quiproquo, ou le Galimatias* (Ἀπροσδιόνυστα s. Ab-

surda); 10, *Le Chevalier sans cheval, ou la Fausse Noblesse* (ἵππευς ἄνιππος); 11, *Le Jeu des osselets* (Ἀστραγαλισμός); 12, *Le Petit Sénat ou l'Assemblée des femmes*; 13, *Le Point du jour*; 14, *Le Repas sobre* (Νηφάλιον συμπόσιον); 15, *L'Art notoire*; 16, *Le Sermon, ou Merdard*; 17, *L'Amoureux de la gloire* (Philodoxus); 18, *L'Opulence sordide*; 19, *Les Obsèques séraphiques*; 20, *L'Amitié*; 21, *Le Problème*; 22, *L'Épicurien*.

L'ouvrage, comme l'on voit, n'est pas une traduction du *Colloquiorum opus* en entier. La première partie les *Formulæ*, y compris la plupart des petits colloques, y font défaut.

Très belle édition.



ERASMUS.

LES ENTRETIENS FAMILIERS,

trad. par Chappuzeau.

1662-1669.

COLLOQUES,

trad. par Chappuzeau.

1653.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Thomas Jolly.

1662.

Les || Entretiens || Familiers || d'Erasmus, ||
Première Decade. || (*Ornement typogr.*).

A Paris, || Chez Thomas Jolly, Libraire ||
Juré, rue Saint Jacques, aux Armes || d'Hol-
lande. || M. DC. LXII. || Avec Privilege Du
Roy. ||

In-12°, 3 parties, 12 ff. lim., 140 pp. chiffrées et
2 ff. blancs; 6 ff. lim., 168 pp. chiffrées et 1 f.
blanc; 6 ff. lim., 173 pp. chiffrées et 1 p. non cotée.
Car. rom. Argument en tête de chaque colloque.

PREMIÈRE PARTIE. Ff. lim. : portrait d'Érasme,
en buste et gravé en taille-douce, avec l'inscription :
*Entretiens familiers, || D'Erasmus. || De la Traduction
du Sr Chappuzeau.* ||; titre; épître dédicatoire à
Jacques Amproux, seigneur de Lorme, conseiller
ordinaire du roi, sans date et signée : *Chappuzeau.* ;
éloge intitulé *Portrait || D'Erasmus,* || et table du con-
tenu. Pp. 1-140 : ... I. Decade. || De La || Police Des
Hommes. ||

DEUXIÈME PARTIE. Ff. lim. : titre; épître dedica-
toire, non datée, de Chappuzeau à madame la pré-
sidente de Thoré, et table. Pp. 1-168 : ... II. Decade. ||
De La || Police Des Femmes. ||

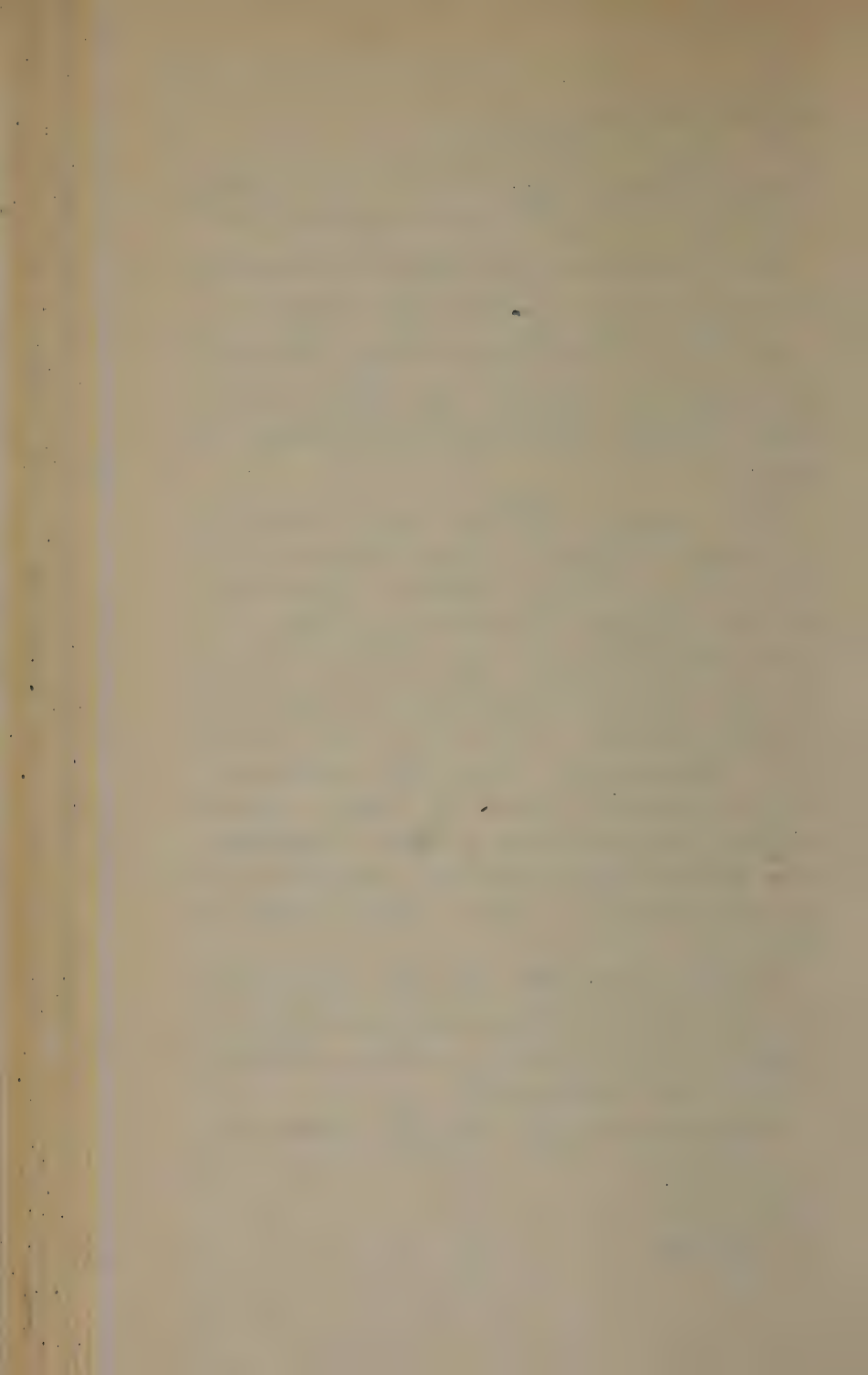
TROISIÈME PARTIE. Ff. lim. : titre; épître dedica-

Louvain : b. univ.

Oxford : b. Bodl.

Paris : b. Arsenal.

Tours : b. ville.



toire, non datée, de Chappuzeau à Barthelemy, chevalier, seigneur de Bissy, conseiller du Roi en sa Cour de Parlement, et table. Pp. 1-156 : *III. Decade. || Des Banquets || Et Merveilles || De Nature.*||. Pp. 157-173 : *Remarques || Sur Les || Entretiens || Des trois Decades.*||, précédées de quelques lignes introductives. P. non cotée : extrait du privilège accordé à Samuel Chappuzeau le 13 oct. 1661; cession du privilège à Thomas Jolly et Louis Billaine, marchands-libraires à Paris; enregistré, et achevé d'imprimer du 20 janvier 1662.

Le premier f. liminaire, en regard du titre, est arraché à l'exemplaire décrit. Il comprenait le portrait d'Érasme. La preuve qu'il doit y être, c'est que dans l'épître dédicatoire de la seconde partie, il est dit : *Croirez-vous, Madame, apres avoir vû le Portrait d'Erasme en face de cet Ouvrage, qu'il se treuve des mains assez hardies pour le déchirer, & des esprits chagrins iusqu'à ne pouvoir souffrir qu'on donne au vice un châtiment agreable, & qu'on luy oste le masque en riant...*

Traduction des 30 dialogues suivants de l'*Opus* d'Érasme :

1, *Philodoxus* (La Belle gloire); 2, Ἰππεὺς ἀνίππος. s. *Ementita Nobilitas* (Le Cavalier sans cheval ou La Noblesse empruntée); 3, *Epicureus* (L'Épicurien); 4, *Miles et Carthusianus* (Vn Soldat et Vn Chartreux); 5, *Charon*; 6, *Alcumistica* (L'Alchimiste); 7, Πτωχολογία (Les Gueux); 8, *Hippoplanus* (Le Maqvignon); 9, *Pseudocheus et Philetymus* (Le Men-

songe et la Verité); 10, *De Rebus ac Vocabulis* (Du Nom et de la Chose).

1, *Procus et Puella* (L'Amour honneste); 2, *Epithalamium P. Ægidii*; 3, *Puerpera* (L'Accouchée); 4, *Conjugium s. Uxor* Μεψίγαμος (Le Mariage); 5, "Αγάμος γάμος (Les Mal-Assortis); 6, *Adolescens et Scortum* (La Repentie); 7, *Senatulus sive Γυναίκοσυνέδριον* (Le Senat des Femmes); 8, *Ars notoria* (L'Art de la Memoire); 9, *Diluculum* (Le Point du jour); 10, Ἀπροσδιόνυσα *sive Absurda* (Le Propos interrompu).

1, Πολυδαιτία (Le Banquet bien ordonné); 2, *Convivium poeticum* (Le Banquet poetique); 3, *Convivium fabulosum* (Le Banquet des bons contes); 4, Νηφάλιον Συμπόσιον (Le Banquet des Sobres); 5, *Diversoria* (Les Hostelleries); 6, *Opulentia sordida* (Le Riche-Vilain); 7, *De incomparabili heroë Jo. Reuchlino s. Apotheosis Capnionis* (L'Apotheose); 8, *Amicitia* (Des Merveilles de Nature); 9, *Problema* (Les Problemes); 10, le dialogue entre *Georgius* et *Livinus*, débutant ainsi : *Fuit ne tibi hoc iter faustum* (Nouvelles domestiques... Gilles, Leonard ... Votre voyage vous a-t-il ... reuffi...)

De tous ces colloques, le dernier seul est tiré de la première partie de l'*Opus*, c'est-à-dire des *Formulae*.

Le traducteur est Samuel Chappuzeau, dont il est question dans le privilège. Il se fait connaître comme tel dans la dédicace à madame de Thoré :

Quoy qu'il en soit, les Prouinces & du Midy & du Nord nous ont deuancé dans le soin de rendre ce bel Ouurage en leurs Langues; & puis qu'entre tant d'habiles Traducteurs i'ay ozé le faire voir en la nôtre, i'oze de plus... vous demander ... vôtre protection pour l'Authheur...

Dans l'introduction aux *Remarques Sur Les Entretiens Des trois Décades*, il revient à la charge, et nous donne plusieurs renseignements intéressants sur la manière dont il s'est acquitté de sa tâche : *J'ay crû de mesme que ce digne Ouurage ne deuoit pas estre caché à nos Prouinces; & que si quelques raisons me defendoient de le leur faire voir tout entier, ie pouuois au moins me regler dans ma Traduction sur l'Imprimé Latin, qui en a esté fait à Paris, avec Priuilege de sa Majesté, depuis peu d'années; & i'entre par là en ma defence, dont i'ay plus de besoin que mon Authheur... i'en dois estre quitte, en me sauuant d'abord du reproche de m'estre precipité de mettre au iour vne version que ie garde il y a plus de quinze ans. De tout cet Ouurage, il n'y a que cinquante Dialogues qui se peuuent, ou qui se doiuent traduire; & des cinquante encore, i'en reserue vingt à vne autre occasion. Pour la qualité de ma Traduction, ie n'en dis ny bien ny mal; i'ay fait ce que i'ay pû, i'ay tasché de me rendre intelligible. Et que pourrais-ie ajoûter sur ce sujet, à ce qu'en ont écrit tant d'illustres Traducteurs de nostre tems? C'est à leur exemple que ie n'ay point tourné l'Echo, ny l'Astragalisme, ny partie du Banquet Poétique, du Synode des Grammairiens &*

de Medard, ny mesme dix ou douze pages du commencement, qui ne sont propres qu'à des Ecoliers d'une sixiesme; & que j'ay passé aussi par dessus quantité de Prouerbes & d'Allusions, qu'on ne peut rendre agreablement en nostre Langue...

L'édition latine de Paris, signalée comme ayant servi de base à la traduction française, est sans doute, celle expurgée par Nic. Mercier, et réimprimée par Cl. Thiboust en 1661.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Louis Billaine.

1662.

Les || Entretiens || Familiers || D'Erasme, || Premiere Decade. || (*Ornement typogr.*).

A Paris, || Chez Lovis Billaine, au fecond || Pilier de la grand'Salle du Palais, || au grand Cefar. || M. DC. LXII. || Avec Privilege dv Roy. ||

In-12^o, 3 parties, 12 ff. lim. et 140 pp. chiffrées; 6 ff. lim. et 168 pp. chiffrées; 6 ff. lim., 173 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. rom. Avec le portrait d'Érasme.

Exemplaire de l'édition de Paris, Thomas Jolly, 1662, avec une autre adresse sur le titre.

Chartres : b. ville.

Gand : b. univ.

Lyon : b. ville.

Munich : b. roy.

Oxford : b. Bodl.

Oxford : Wadham coll.

Paris : b. nat.

ERASMUS (Desiderius).

GENÈVE, I.-Herman Widerhold. 1669.

Les || Entretiens || Familiers || D'Erasme, || Divisez En Cinq Decades, || Où il est traité || Du Genie des Hommes; De la Conduite || des Femmes; Des Festins; Des Supersti-||tions; De la Nature & de l'Art. || Ouvrage également vtile & diuertissant, & || enrichi de questions curieuses. || Tradvction Novvelle. || Premiere Partie. || (*Marque typogr., avec la devise : Gradatim Ad Sidera Tollor*).

A Geneve, || Chez I. Herman Widerhold. || M. DC. LXIX. ||

In-12°, 11 ff. lim., 475 pp. chiff. et 1 p. blanche. Car. rom.

Ff. lim. : titre, et épître dédicatoire du traducteur Samuel Chappuzeau à Sigismond Conrad, s. d.

Pp. 1-302 : ... *Quatrieme Decade. || Des Erreurs Populaires.* ||

Pp. 303-475 : ... *Cinquieme Decade. || De La Religion, || De la Nature, & de l'Art.* ||

Avec un sommaire en tête de chaque colloque.

Recueil qui fait suite à : *Les Entretiens familiers d'Erasme...* Paris, Thomas Jolly, 1662, in-12°, 3 parties ou décades. Son titre est en désaccord

Copenhague : b. roy.

Darmstadt : b. gr.-duc.

Dresden : b. roy.

Erlangen : b. univ.

Gand : b. univ.

Gotha : b. duc.

Leiden : b. univ.

Lyon : b. ville.

Munich : b. roy.

Paris : b. nat.

Prague : b. univ.

St-Petersbourg : b.

imp. publ.

Weimar : b. gr.-duc.

avec son contenu. Il ne convient à proprement parler qu'aux cinq parties réunies. Les mots *Première partie* ne se justifient pas davantage.

La 4^e décade comprend la traduction française des colloques suivans du *Colloquiorum opus* d'Érasme :

1, Ἰχθυογραφία (Le Caresme); 2, *De incomparabili heroe Ioanne Reuchlino in diuorum numerum relato* ou *Apotheosis Capnionis* (L'Apotheose); 3, *Charon*; 4, *Naufragium*; 5, *Cyclops*; 6 *Militaria* (La Confession du Soldat); 7, *Exequiæ seraphicæ* (Le Convoy seraphique); 8, *Funus* (Les Funérailles); 9, *Exorcismus, sive Spectrum*; 10, *Peregrinatio Religionis ergo* (Le Pelerinage).

La 5^e décade : 1, *Inquisitio de Fide* (Le Catechiste ou le Sommaire de la Foy); 2, *Confabulatio pia* ou *Pietas puerilis* (La belle Education ou la Piété puerile); 3, Γερωντολογία sive Ὀχημα (Les Vieillards); 4, *Concio, sive Medardus* (Medard ou le Sermon); 5, *De Captandis Sacerdotiis* ou *De Sacerdotio* (Des Couvres de Benefice); 6, *De Votis temere susceptis* ou *De visendo loca sacra* (Les Voeux temeraires ou Le Voyage de Ierusalem); 7, Ἀπροσδιόνυστα, sive *Absurda* (Le Coq-à-l'asne, ou le Propos interrompu); 8, *Ars notoria* (L'Art de la Memoire); 9, *Problema*; 10, *Amicitia* (Des Merveilles de la Nature).

En comparant cette énumération avec celle donnée dans la description du recueil des trois premières décades, on constatera que quelques colloques reviennent ici pour la seconde fois, savoir : *L'Apothéose*, *Charon*, *Le Propos interrompu*, *L'Art de la Mémoire*, *Les Problèmes*, et *Les Merveilles de la Nature*. Les deux premiers seuls sont plus complets que précédemment.

ERASMUS (Desiderius).

LEIDEN, Adrien Vingart ou van Wyn-
gaarden. 1653.

Colloques || D'Erasmus || Fort Curieuse-
ment || Traduits de Latin en François. ||
Pour l'usage des amateurs || de la Langue. ||



A Leyden, || Chez Adrian Vingart. ||
cLo Ioc LIH. ||

In-12^o, 6 ff. lim., 360 pp. chiffrées.

Ff. lim. : titre ; avertissement de l'imprimeur au
lecteur ; préface du traducteur, s. d., et table du
contenu.

Pp. 1-337 : ... *Troisième Decade* || *Des Entretiens
Familiers* || *D'Erasmus*. ||

Copenhague : b. roy.

Dresden : b. roy.

Fribourg en Brisgau : b. univ.

Gand : b. univ.

Königsberg : b. univ.

Leipzig : b. univ.

Munster : b. roy. paulin.

Wolfenbützel : b. duc.

Pp. 338-360 : *Apologie* || *D'Erasmus*. || *Aux Theologiens* || *De Louvain*. ||, datée à la fin : *Ecritte l'an 1531* (date erronée).

Traduction française des colloques suivants du *Familiarium colloquiorum opus* d'Erasmus : 1, Ἰχθυόσφαγία (Le Caresme ou Boucher et Poissonnier); 2, *Diluculum* (Le Point du jour); 3, *Diversoria* (Les Hotelleries); 4, *Pseudochæus & Philetymus* (Le Mensonge et la Verité); 5, *Epithalamium Petri Ægidii* (L'Epithalame); 6, *Epicureus*; 7, *Hippoplanus* (Le Maquignon); 8, *De Rebus ac Vocabulis* (Du Nom & de la Chose); 9, *Ars notoria* (Le Secret des sciences); 10, Νηφάλιον Συμπόσιον (Le Banquet des Sobres).

Elle a été faite d'après les *Colloquia* d'Amsterdam, Josse Janssonius, 1651, in-12°. Cela ressort clairement de l'en-tête de la dernière pièce liminaire : *Table Des entretiens contenus en cette Decade, avec l'adresse, où chascun de ces entretiens se trouve en Latin, suivant l'Edition de l'an 1651. imprimée à Amsterdam chez Jodoque Janson.*

Dans le texte sont insérées parci parlà des notes explicatives, imprimées en car. goth. et mises entre crochets. Dans les marges figurent, de distance en distance, des chiffres arabes. Ceux-ci doivent correspondre, d'après l'avertissement de l'imprimeur, à des remarques placées à la fin du livre. Ces remarques manquent à l'exemplaire de Gand, qui semble incomplet de six feuillets.

La préface est très intéressante. Le traducteur

qui connaît l'opposition que rencontrera dans certains milieux l'original latin, s'attend à voir également mal reçue sa traduction. Il ne s'en effraie pas trop ; au contraire, il considère les attaques dont elle serait l'objet, comme la meilleure des réclames : ... s'il faut que je parle en faveur de mon libraire, je les exhorte à faire beaucoup de bruit, pour faire beaucoup de curieux & porter plus de personnes à cette Lecture. Je connoy l'humeur de ma nation, comme elle est des plus libres qui soient sous le ciel. Elle hayt souverainement la contrainte, & ne sçauroit souffrir qu'on luy cache rien. Je m'assure que ces petis (sic) tomes, qui ont possible été racourcis exprés, trouveront bientôt passage dans les grilles les plus saintes & les plus sacrées : que la bigotte y cherchera désormais ses oraisons : que le beneficiier y dira le plus souvent son breviaire : que les Moines, malgré leurs grimaces, l'envoyeront acheter sous main, & y riront eux mêmes de la sottise du peuple qui se laisse abuser si facilement : que les Princes ne les dedaigneront point sur leurs tablettes : que les Dames en feront de bonnes soirées : qu'ils seront lûs avec plaisir de nos beaux Esprits : qu'ils traineront sur tous les contoirs : & en fin, si je retourne dans quelques temps à Paris, que je les verray jusques sur les étaux des bouchers, & sur toutes les boutiques des Halles. Tu me diras, mon cher Lecteur, que ces Entretiens sont trop bons pour s'aller mesler parmi les sots discours du vulgaire ; & qu'encore que l'auteur les y represente, il ne s'y prend pas vulgairement. Mais quoy ? Je n'y voy ploit (sic) de remede, le plus petit

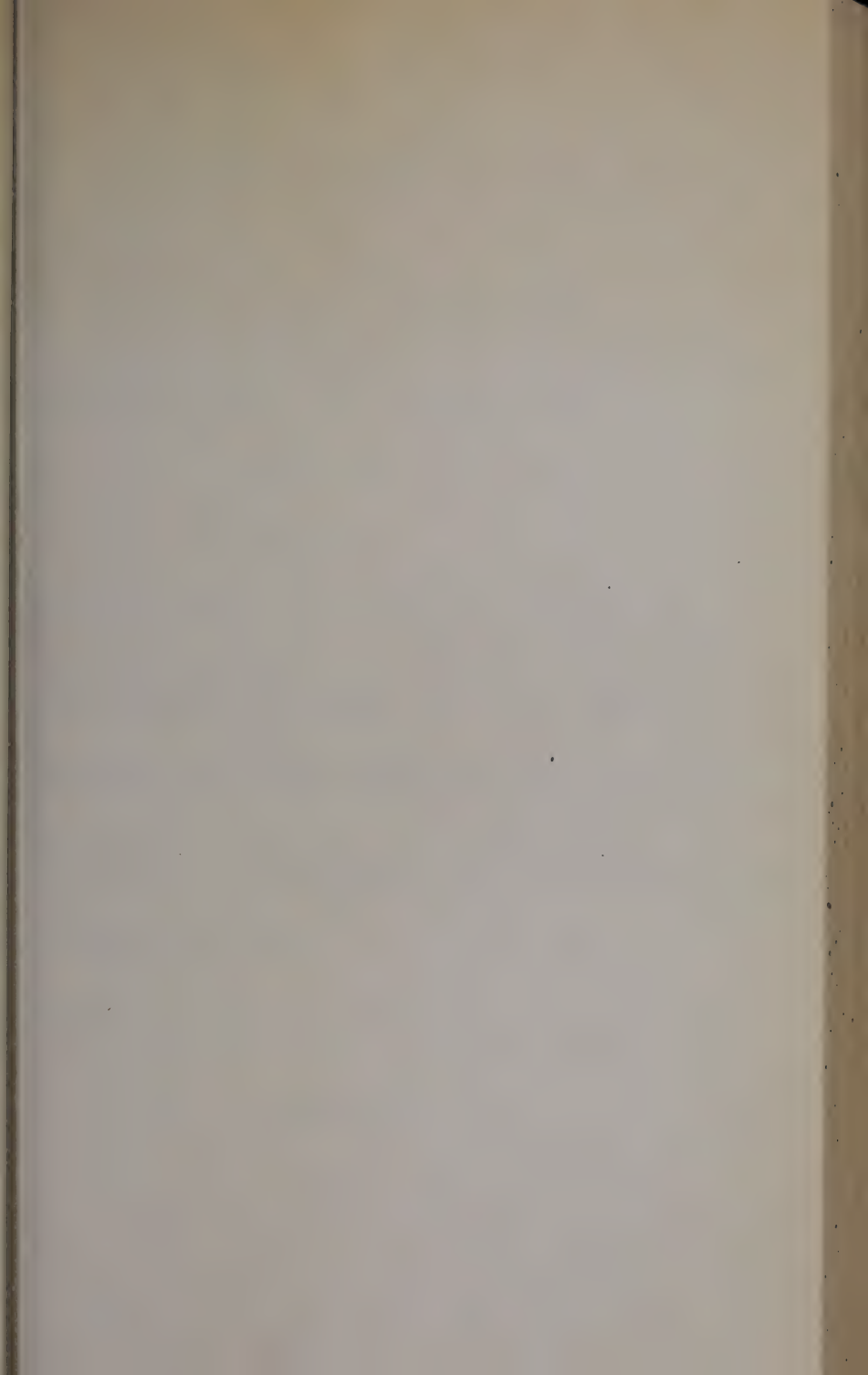
bourgeois se croit auffy capable que toy, & aime autant pour le moins a rire. D'ailleurs nous sommes en faison d'epargner s'il en fut jamais, & où le courtant (sic) desbourse vingt sols pour une bonne piece nouvelle, il en aura icy cinquante a prix raisonnable, qu'il peut ménager a deux par semaines pour cinq ou 6. mois. Il est vray que je ne fay pas ainsy plaisir aux Comediens que je suis obligé d'estimer pour avoir tiré des visites, que je leur ay renduës en mes jeunes ans quelque hardiesse & quelque grace a parler en public, dont certaines personnes m'ont voulu flatter. Mais où en ferois-je, s'il me falloit avoir egard a chaque mestier, & dans ce seul volume que tu tiens, les Hypocrites qui voyent le leur rompu, les marchands, les maquignons, & ces pauvres hostes d'Allemagne, qui font leur mieux, n'auroient ils pas été plus interessés a me prier de garder cette version dans mon cabinet comme une Antiquaille? Possible m'eussent-ils treuvé d'humeur a ne leur pas refuser cette grace : mais ayant fait assés de bruit deux ans entiers de ce mien travail, sans qu'aucun d'eux se soit présenté, & mes fermiers m'estans en arriere depuis plus de dix, je me suis laissé aisement chatouiller a quelques ducats, & a quelque gloire, qui ne me peut manquer, a ce que l'on dit. Je suis déjà satisfait du premier article, reste pour le second qui depend de ton equité...

Le traducteur se dit donc françois. Il a séjourné à Paris et compte y retourner. Il a dans le temps fréquenté les gens de théâtre, et a gagné à ce commerce une certaine hardiesse et quelque grace a

parler en public. Lors de la rédaction de sa préface, il était probablement en Hollande, peut-être à Leiden, et y a, pour quelques ducats, cédé son manuscrit à un libraire. Comme tous les gens vivant d'expédients, il était de bonne composition. Pendant deux ans, il avait annoncé son œuvre à grand bruit, dans l'espoir qu'on l'engagerait à ne pas le publier; mais comme ses avances restaient vaines et qu'il se trouvait à court d'argent, il dut enfin accepter les conditions de son éditeur.

La traduction passe pour être de Samuel Chappuzeau, qui, d'après la *Nouvelle biographie générale* de Hoeffer, « vit le jour à Genève, de parents indigents; ... vint à Paris chercher fortune, n'y réussit nullement, passa en Allemagne, fut tour à tour ou à la fois auteur, professeur, médecin; obtint la place de gouverneur des pages du duc de Brunswick, et finit par mourir à Zelle, aveugle et pauvre ». Cette assertion nous paraît fondée, un homme comme Chappuzeau n'aurait pas parlé autrement que notre traducteur. Sa naissance à Genève n'est pas un obstacle. Chappuzeau pouvait très bien se considérer comme français. Du reste, tous ces colloques ont été reproduits, revus et corrigés, dans d'autres recueils, qui, certainement, sont du genevois : *Les entretiens familiers d'Érasme...*, Paris, Thomas Jolly, 1662, in-12°, 3 décades, et *Les entretiens familiers d'Érasme*, Genève, I.-Herm. Widerhold, 1669, in-12°, 2 décades.

D'après le titre de départ, p. 1, le recueil décrit serait déjà la troisième décade de colloques ainsi publiés en français. Nous n'avons rencontré aucun exemplaire de deux décades précédentes.



ERASMUS.

COLLOQUES CHOISIS,
trad. par V. Develay.

S. d.

e que les femmes pensent
de leurs maris. — Le petit
sénat. — Le chevalier sans
cheval. — Les hôtelleries
allemandes.

Traduction de V. Develay.

(1892?)

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Ernest Flammarion.

S. d.

Erasme — Colloques choisis Traduction
Nouvelle Par Victor Develay Ouvrage cou-
ronné par l'Académie française

Paris Ernest Flammarion, Éditeur 26,
Rue Racine, Près L'Odéon — Tous droits
réservés.

In-12°, 244 pp. chiffrées, 1 f. non coté et 8 pp.
chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] - xi : faux titre; lettre d'A. Thiers félici-
tant Develay de sa traduction des Colloques et de
l'Éloge de la Folie; titre; épître dédicatoire du
traducteur à Georges Lamouroux, bibliophile; enfin
De L'Utilité Des Colloques.

Pp. 13-244 : corps de l'ouvrage.

F. non coté, bl. au v° : table des matières.

Pp. [1] - 8 : *Extrait du Catalogue de la Librairie
E. Flammarion...* et souscription : *Emile Colin —
Imprimerie De Lagny.* La couverture porte sur la
première page : *Les Petits Chefs-d'Œuvre. Prix :*
30 centimes, le titre et une vignette. A la fin, au bas :
6119. — Paris — Imp. Hemmerlé. Contient la traduc-
tion française de douze des colloques d'Erasme :

1, *La Fille Ennemie Du Mariage* (*Virgo pueros persequens*).

2, *La Fille Repentante* (*Virgo poenitens*).

3, *La Femme Qui Se Plaint De Son Mari Ou Le Mariage* (Conjugium s. Uxor μεμψίγamos).

4, *Le Soudard Et Le Chartreux* (Miles et carthusianus).

5, *Le Jeune Homme Et La Fille De Joie* (Adolescens et scortum).

6, *L'Entretien Des Vieillards Ou Le Coche* (Γεροντολογία).

7, *L'Abbé Et La Savante* (Abbas et Erudita).

8, *Caron* (Charon).

9, *Le Mariage Célibataire Ou L'Union Mal Assortie* (Άγαμος γάμος).

10, *Le Chevalier Sans Cheval Ou La Fausse Noblesse* (Ίππεύς άνιππος).

11, *Le Petit Sénat Ou L'Assemblée Des Femmes* (Senatulus).

12, *Le Repas Anecdотique* (Convivium fabulosum).

Il existe des exemplaires qui ne diffèrent du volume décrit que par la couverture. Celle-ci, de 1902, porte sur la première page : *Prix : 60 centimes. Érasme Colloques choisis Traduction couronnée par l'Académie française. || (Même vignette). Paris Ernest Flammarion, Éditeur 26, rue Racine, 26. Sur la dernière p., au bas : Paris. — Imprimerie E. Flammarion, rue Racine, 26.*

Le prix augmenté, 60 c. au lieu de 30, montre que cette traduction a eu un certain succès.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Henri Gautier. — ANGERS, A. Burdin et c^{ie}, impr. S. d. (1892?).

Erasme — *Ce Que Les Femmes Pensent De Leurs Maris Le Petit Sénat Le Chevalier sans cheval. — Les Hôtelleries allemandes* Edité par Henri Gautier 55. Quai des Grands Augustins 55 Paris

In-18^o, 36 pp., chiffrées au bas.

Pp. [1] - 6 : notice biographique sur Érasme par Charles Simond.

Pp. 7-16 : *Ce Que Les Femmes Pensent De Leurs Maris — Colloques Choisis D'Erasme Traduits Par Victor Develay*

Pp. 17-23 : *Le Chevalier Sans Cheval Ou La Fausse Noblesse*

Pp. 24-28 : *Les Hotelleries Allemandes*

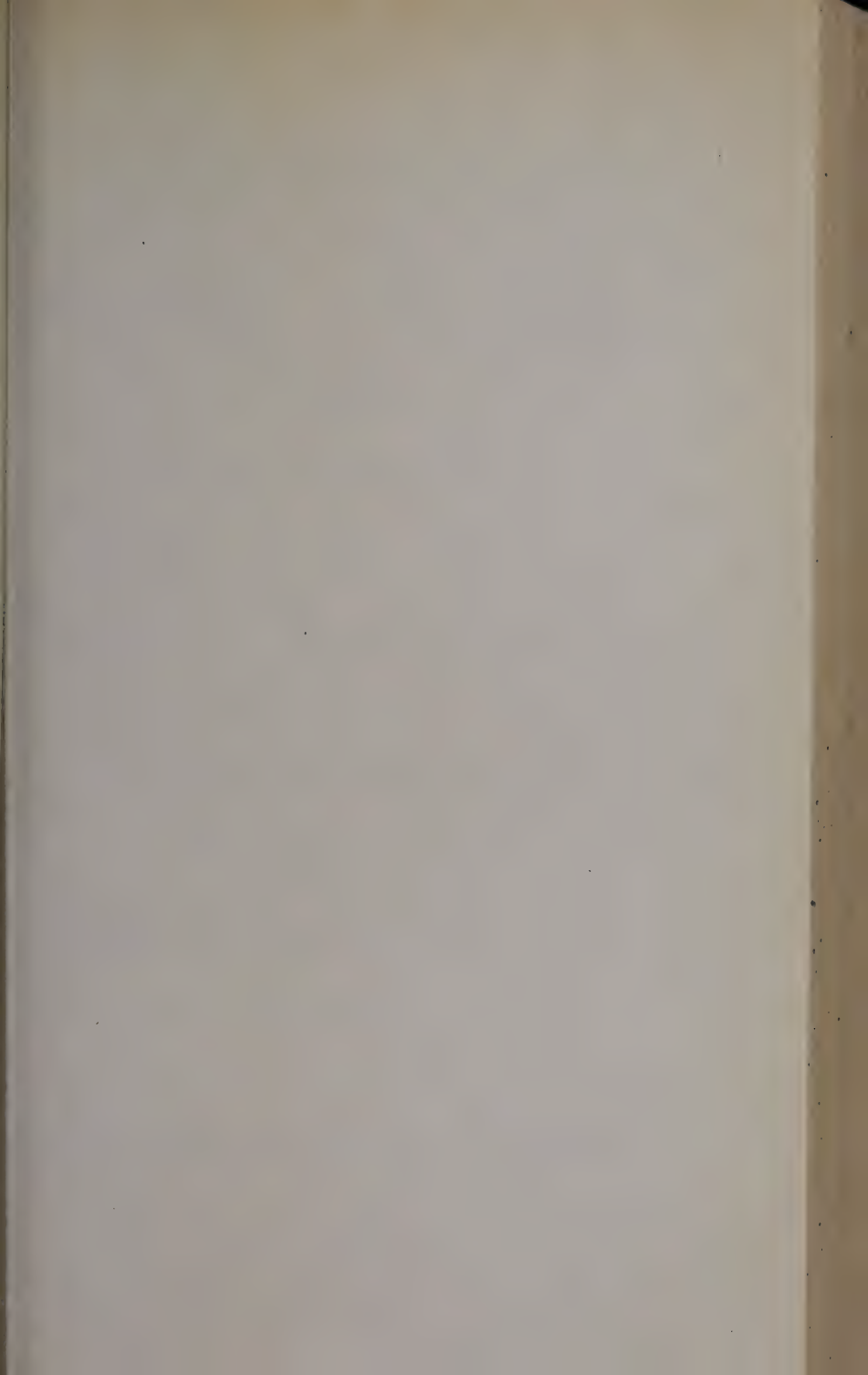
Pp. 29-33 : *Le Petit Sénat Ou L'Assemblée Des Femmes*

Pp. 34-36 : *Caron*

La dernière page de la couverture porte, en tête : *Pour paraître le 13 janvier 1893...*, au bas : *Angers, Imprimerie A. Burdin Et Cie, 4, Rue Garnier.*

N^o 332 de la *Nouvelle Bibliothèque Populaire à 10 Cents*. C'est probablement à celle-ci que se rapporte la pagination, [325] - 360, imprimée en tête des pages.

Traduction française du *Conjugium*, du ἵππευς ἀνιππος, des *Diversoria*, du *Senatulus* et du *Charon*, 5 des dialogues du *Colloquiorum familiarium opus*.



ERASMUS.

COLLOQUE et COLLOQUE,

ou

deux colloques,

trad. par Cl. Marot.

S. d. (av. 1549) et 1549.

DEUX FARCES

attribuées à

Marguerite de Navarre.

1856.

LE CERCLE DES FEMMES.

1656.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr.

S. d. (avant 1549).

Collo-||qve D'Erasme, || Tradvict De
La-||tin En Francois (*sic*) Par || Clement
Marot. || Intitvle || Abbatis & Eruditæ. ||
Avx Lectevrs. ||

Qui le scavoir d'Erasme uouldra uoir,
Et de Marot la ryme ensemble auoir,
Life cestuy Colloque tant bien faict,
Car c'est d'Erasme & de Marot le faict.

In-160, sans chiffres, sign. aii - diiii [dviii], 32 ff.
Car. rom.

F. [a] : titre reproduit, et pièce de huit vers :
Av Lecteur. ||

Ff. aii ro - [bv] ro : *Colloque De || L'Abbe, Et De
La Femme || Scavante. || Interlocuteurs || L'abbé, & Ysa-
beau.* ||

Ff. [bv] vo - [dviii] vo : *Colloque D'E-||rasme,
Tradvigt (*sic*) De La||tin en Francois (*sic*) par Cle-
ment || Marot. || Intitvle. || Virgo Μισογυνος (*sic*).
Au Lecteur François.* ||

*Amy Lecteur, fois aduerty,
Qu'au Latin n'a rien d'aduantage,
Que ce qui est icy uerty
Par Marot, en nostre langage.*

Cette pièce débute, f. [bvi] ro, par l'en-tête :

Colloque De || La Vierge Mesprisant || Mariage. || Interlocuteurs, || Clement, & Catherine. ||

Deux colloques en vers français. Le premier a été réimprimé, à tort comme inédit et comme œuvre de Marguerite de Navarre, dans : *Deux farces inédites attribuées à la reine Marguerite de Navarre sœur de François I^{er} publiées avec une préface et des notes par Louis Lacour. La Fille abhorrant mariaige La Vierge repentie MDXXXVIII.* Paris, Aug. Aubry, 1856, in-8°, pp. [7] - 27.

La traduction ne diffère pas de celle intitulée : *Deux colloques d'Erasmus. Traductz de latin en françoys par Clement Marot. Intitulez, l'un Abbatis & Eruditæ, l'autre Virgo Μισογάμος...* Lyon, Jean Le Converd, 1549, in-16°.

L'ensemble, principal et accessoires, a été réimprimé dans les *Œuvres* de Clément Marot, La Haye, Gosse et Neaulme, 1731, in-4°, III, pp. 169-189, 190-220; in-12°, IV, pp. 152-170, 171-196; Paris, Constant Chantpie, 1823, IV, pp. [289] - 312, [313] - 348.

ERASMUS (Desiderius).

LYON, Jean le Converd.

1549.

Deux Colloques || d'Erasmus. Traduictz
de Latin || en François par Cle-||ment
Marot, || Intitulez, || L'un Abbatis & Eru-
ditæ, l'autre || Virgo Μισογάμος (sic). ||
Plus, || Le Balladin dudict Marot. ||
On les vend à Lyon, par || Jehan le Con-
verd. || 1549. ||

In-16°, de 40 ff. non chiffr. de 24 lignes à la page,
sign. a-c. Car. ital.

Au v° du titre se trouvent deux huitains. Le v° du
dernier f. est blanc.

Brunet, *manuel*, III, col. 1461 dit : « Quoi qu'il
existe au moins trois éditions anciennes de ces deux
dialogues, non compris celle de Lenglet du Fresnoy,
M^r L. Lacour, les croyant inédits, les a fait imprimer
à Paris, en 1856, d'après un manuscrit, sous ce
titre : « Deux farces inédites attribuées à la reine
Marguerite de Navarre, sœur de François I^{er}, in-8° ».

Cela n'est pas tout à fait exact. M^r Lacour n'a
fait réimprimer que la *Virgo Μισογάμος*, avec le
colloque accessoire *La Vierge repentie*.

Brunet cite au même endroit : *Deux colloques
d'Erasmus, traduits en françois par Clement Marot ;
plus le Balladin du même Marot. Paris, chez Guil-
laume Thiboust, 1549, in-16*. Ce livre, sans aucun

doute, ne diffère de celui que nous venons de décrire, que par l'adresse du titre.

Un ex. de la pièce décrite, très rare, a été porté à 152 fr. à la vente du cte de Lignerolles. C'est l'ex. antérieurement vendu 38 fr. à la vente Nodier, avec une nouvelle reliure de Trautz-Bauzonnet.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Auguste Aubry. -- Dubuisson et cie,
impr. 1856.

Deux Farces Inédites Attribuées A La
Reine Marguerite De Navarre Sœur de
François I^{er} Publiées avec une préface et
des notes Par Louis Lacour. La Fille Abhor-
rant Mariaige La Vierge Repentie M D
XXXVIII

Paris Auguste Aubry, Libraire-Éditeur
16, rue Dauphine 1856

In-8o, 35 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] - 6 : titre; adresse : *Paris*. — *Impr. de
Dubuisson et Ce, r. Coq-Héron, 5.*, et introduction
signée : *Louis Lacour*.

Pp. [7] - 27 : *La Fille Abhorrant Mariaige A Deux
Personnaiges Clement Et Catherine*

Pp. [28] - 35 : *II La Vierge Repentie*

Louis Lacour fait grand éloge des deux pièces
dans l'introduction mentionnée plus haut. Il leur
trouve mille points de rapprochement avec deux
jolies farces de Marguerite de Navarre, publiées pour
la première fois par Le Roux de Lincy, dans son
édition de l'*Heptameron*. Aussi est-il tenté, non sans
hésitation cependant, de les attribuer à la même
princesse. Il les regarde comme étant inédites. Le

manuscrit dont il s'est servi, portait la date de 1538, et se trouvait « au milieu d'un certain nombre de poésies huguenotes du bon Marot, dans un recueil commencé en 1563 par un nommé Julyot... »

Or, il se fait que les deux pièces ici publiées sont non pas de Marguerite de Navarre, mais précisément du bon Marot en question. L'une d'elles, la première, n'est pas davantage inédite. On la rencontre déjà dans un petit livre du XVI^e siècle, intitulé : *Colloque d'Erasmus, traduit de latin en françois par Clement Marot. Intitule Abbatis & Eruditæ...* Elle y occupe les ff. [bv] vo - [dviii] vo, débutant d'abord par le titre : *Colloque D'Erasmus, traduigt (sic) de latin en Francois par Clement Marot. Intitule. Virgo Μισογάμος (sic)*, ensuite par l'en-tête : *Colloque de la vierge mesprisant mariage.*

ERASMUS (Desiderius).

LYON, Michel Duhan.

1656.

Le Cercle || Des Femmes || Entretien
Comique. || Tiré des Dialogues || d'Erasme. ||
Svivy De L'Histoire || D'hyménée. (*Marque
typogr. avec la devise : Poco A Poco. Elle a
été employée au XVI^e siècle par Sébastien et
Barthélemy Honorat*).

A Lyon, || Chez Michel Dvhan, en ruë ||
Merciere, à S. Thomas d'Aquin. || Avec
Permissiion. || M. DC. LVI. ||

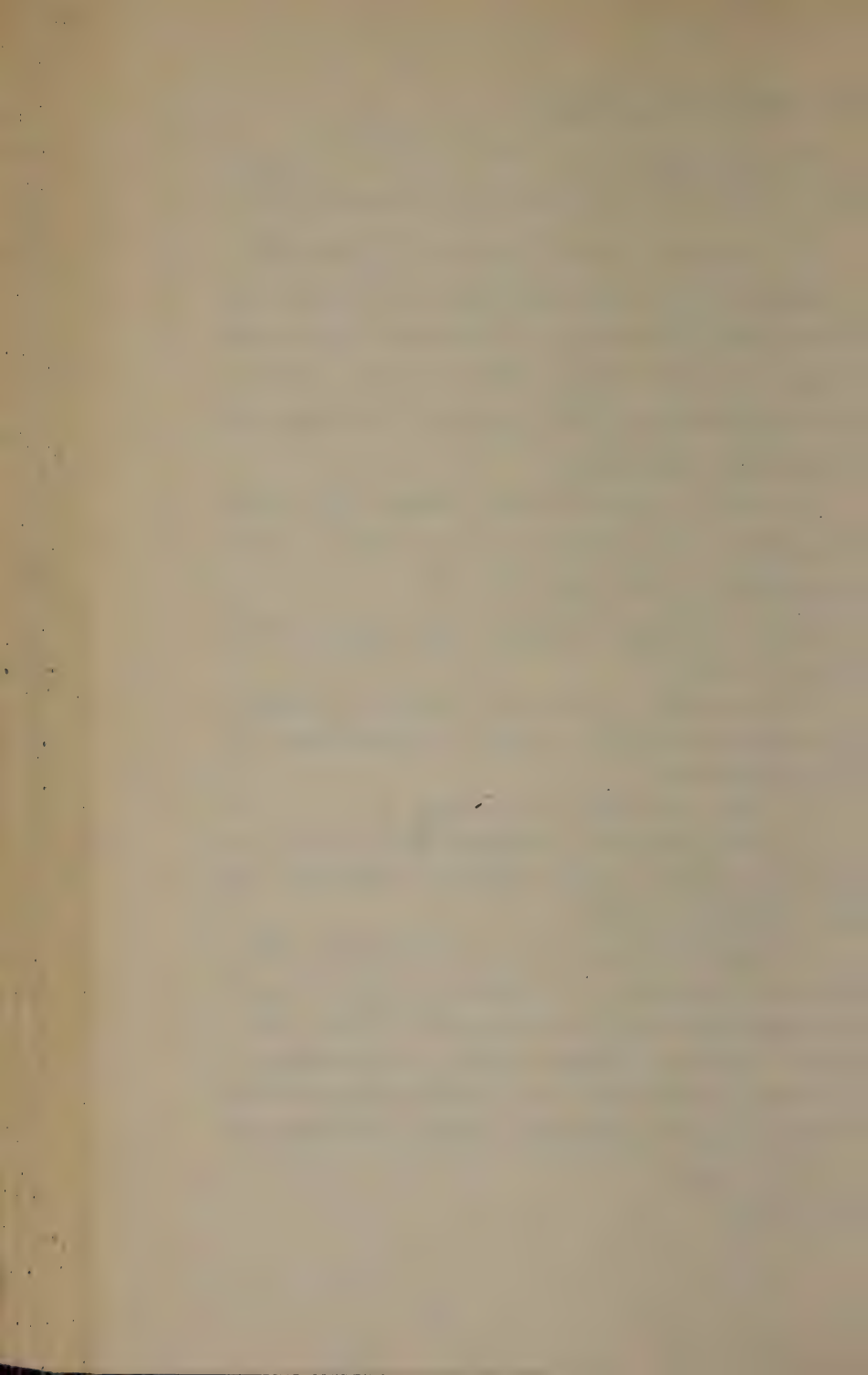
In-12^o, 4 ff. lim., et 88 [par erreur 08] pp. chif-
frées. Car. rom.

Ff. lim. : titre ; *Argument.* ; permis d'imprimer
daté du 25 avril 1656, et liste des personnages du
dialogue qui suit.

Pp. 1-70 : *Le Cercle || Des Femmes.* ||

Pp. 71-88 : *Histoire || D'Hymnée (sic), || Ou || Les
Mysteres || Secrets du Lit Nuptial.* ||, débutant par
une préface *Av Lecteur.*

Le Cercle des Femmes est une piècette de théâtre
divisée en six entrées, et mettant en scène les per-
sonnages suivants : Ménandre, père d'Émilie ; Ger-
main, cadet de village, devenu petit seigneur ;
Hortense, jurisconsulte, veuf tenant pensionnaires ;
Alidor et Lycaste, cadets de fortune ; Émilie, jeune



veuve, très instruite; Aminte, Lucrèce et Isabelle, amies d'Émilie; Alix, servante d'Hortense; trois archers.

1^e entrée : Alidor et Lycaste, deux amis qui se rencontrent après des années de séparation, s'entre-tiennent des auberges en Allemagne et en France.

2^e entrée : Hortense sollicite la main d'Émilie. Éconduit, il jure de se venger.

3^e entrée : Ménandre promet à Hortense un cadeau magnifique s'il l'aide à trouver un bon parti pour sa fille.

4^e entrée : Hortense choisit pour futur un de ses pensionnaires, Germain, jeune rustaud pauvre qu'il dresse tant bien que mal en vue du rôle à jouer.

5^e entrée : Émilie réunit chez elle plusieurs de ses amies, et délibère avec elles des moyens à mettre en œuvre pour faire valoir leurs droits contre la domination des hommes.

6^e entrée : Germain, gentilhomme, se présente chez Ménandre, accompagné d'Hortense, comme gouverneur, d'Alidor et de Lycaste, comme suivants. Il est troublé dans son rôle par trois archers qui l'arrêtent pour dettes.

Le permis d'imprimer attribue la pièce au sieur Chappuzeau, le même que nous avons déjà rencontré comme traducteur des *Colloques d'Érasme...*, Leiden, Adrien Vingart, 1653, et les *Entretiens familiers d'Érasme*, Paris, Thomas Jolly, 1662, in-12°.

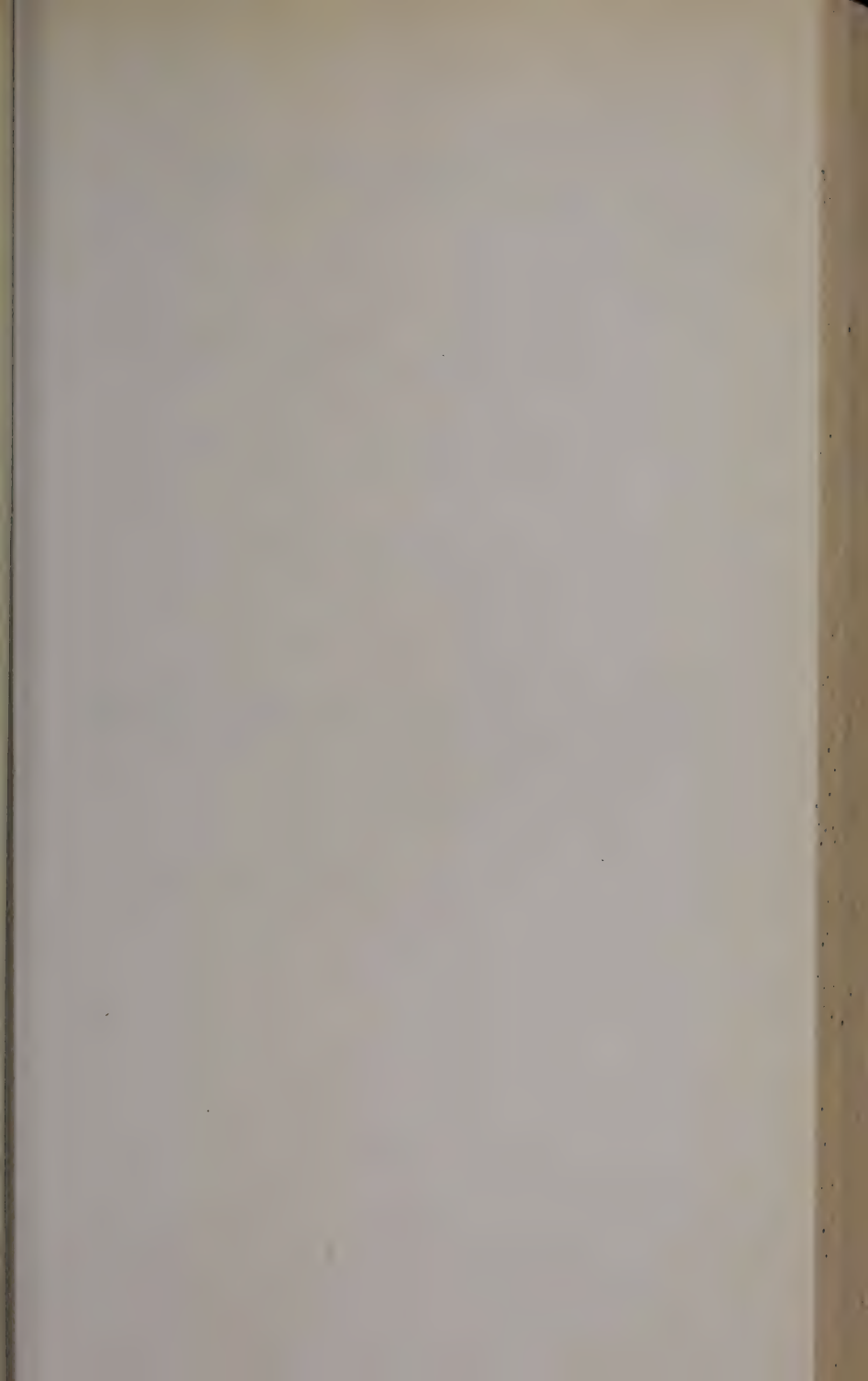
Il faut se garder d'admettre cette assertion sans restriction aucune. Samuel Chappuzeau lui-même

s'en explique dans son *Argument* : *Cet entretien*, dit-il, *qui n'est pas assez étendu ny assez dans les regles pour tenir lieu d'une comedie : mais qui d'ailleurs vaut mieux qu'une farce, a trois ou quatre scenes tres-galantes ; & sans parler des hôtelleries de Lyon & d'Allemagne qui y son (sic) naïvement dechiffrées, l'entreuîe d'un Docteur & d'une femme sçauante, les instrucliōs du premier à un rustaut de village pour deuenir Gentilhomme, & les merueilleuses regles que le beau sexe se veut desormais prescrire, sont des pieces tres-fortes, tres-adroitement cōduites, & en un mot tout à fait du temps. Je ne me ietterois pas de la sorte dans les louanges de cet ouvrage, si ie pouuis (sic) m'en dire l'auteur ; il n'y a du mien que la traduction & l'agen-cemēt, & ce sont en effet des passages triez des Dialogues de l'aimable Erasme, qui ... a rempli l'univers de son nom et de ses ouvrages...* Ce qui veut dire, pour mettre les points sur les *i*, que la première entrée est presque entièrement tirée, plus ou moins littéralement, des *Diversoria* ; la deuxième, du *Procus et Puella* ; la quatrième, du Ἰππεὺς ἀνιππος ; la cinquième, du *Senatulus*. Seuls, le plan de la pièce, les deux entrées restantes, et la traduction sont vraiment de Chappuzeau. La cinquième entrée a valu, indûment, à toute la pièce le titre de *Cercle des femmes*.

Érasme critique assez bien la noblesse dans son Ἰππεὺς ἀνιππος. Le traducteur croit devoir nous avertir dans son *Argument*, que ces paroles ne doivent plus être pris au pied de la lettre. *La*

noblesse aujourd'hui, dit-il, sur tout la Françoisse, est tres-vertueuse & tres retenuë, i'entens la veritable fondée sur la naissance, & les belles qualitez de l'ame, la franchise, la politeffe & la generosité... Il reconnaît que la passion du jeu sévit encore comme autrefois, mais il ne le trouve blamable que chez ceux qui n'ont rien à perdre : l'auouë pourtant, puisque l'usage s'est rendu de tout temps la regle du discours & des actions, que la passiõ du jeu n'est pas dans la Noblesse vne passion vicieuse, il pourroit être defendu à ces petits gentishommes qui n'ont pour tout vaillant que l'épée & la cape, & qui auroient meilleure grace, s'ils possèdent avec cela quelque petit fief, à prendre eux mêmes le soin de leur reuenu : Mais ceux qui ont de grans biens, qui se voyent maistres de plusieurs châteaux, de qui releuent des pays entiers, ont droit ce me semble de se diuertir, & de se diuertir noblemēt, le gain ou la perte d'une grande somme laissant toujours leur esprit dans la même affiete, & leur parole en fait de jeu se treuuant plus ferme que mille contrats...

Ce livre n'est probablement pas imprimé à Lyon, mais en Hollande.



ERASMUS.

COLLOQUES ISOLÉS,
classés par ordre
alphabétique.

Traductions françaises.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1874.

Érasme — L'Abbé Et La Savante Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise de Victor Develay*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXIV

In-32°, 29 pp. chiffrées et 3 pp. non cotées. A la fin : *A Paris Des Presses De D. Jouaust Rue Saint-Honoré, 338*. Car. rom. En regard du titre, rouge et noir, une petite figure.

Pp. [7] et 8, un extrait traduit du *De utilitate colloquiorum*. Sur la dernière p. de la couverture, la marque de Jouaust.

Traduction du dialogue *Abbas et Erudita*. Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. Réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques nouvellement traduits par Victor Develay*... Paris, Jouaust, 1875-76, t. II, pp. [71]-79.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1872.

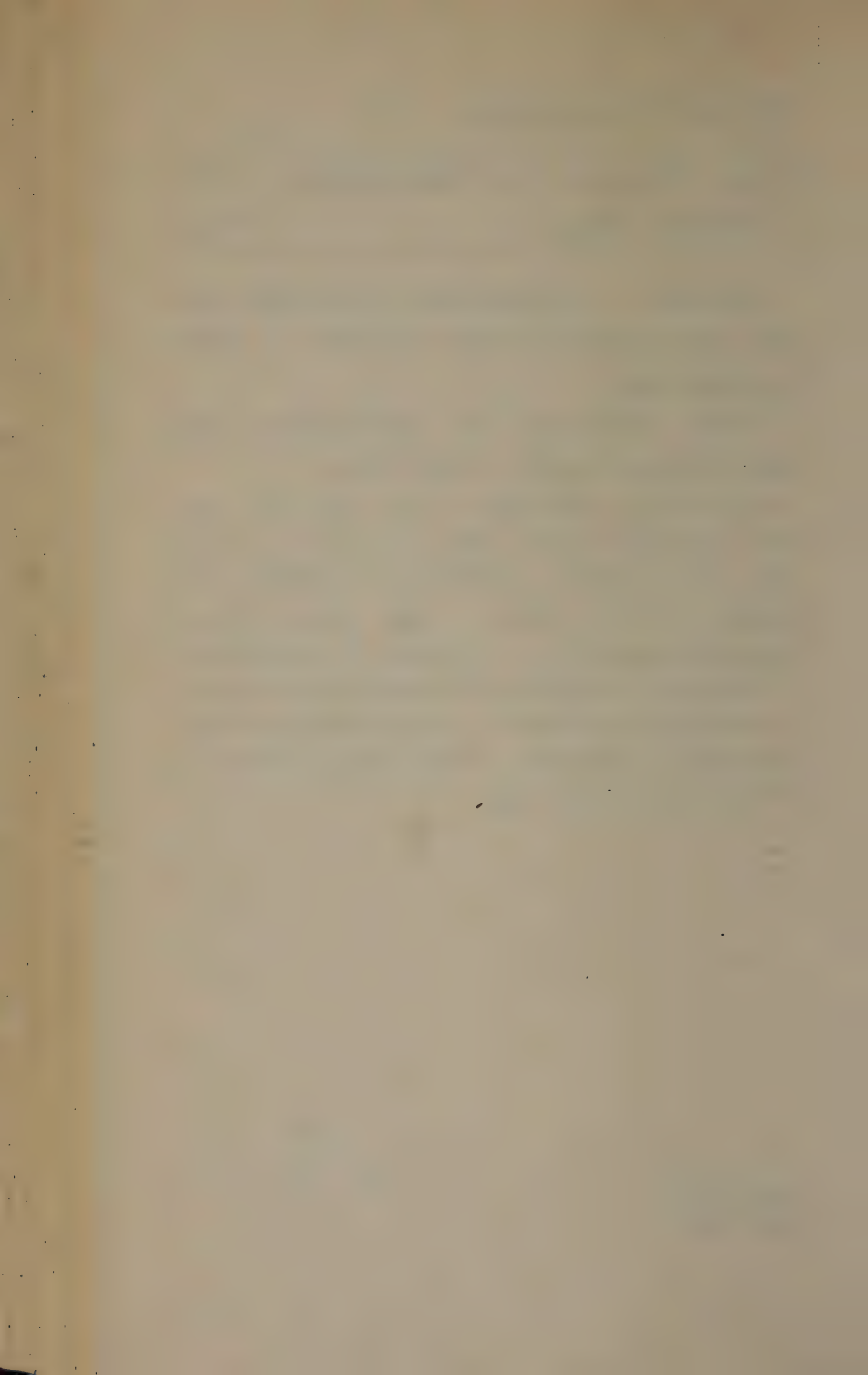
Érasme — L'Accouchée Traduction nouvelle par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 86 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom.
Avec une petite figure. Titre en rouge et en noir.

P. [7], un extrait traduit du *De utilitate colloquiorum*. A la fin : *Paris. — Imp. Jouaust*. Sur la couverture, dernière p., la marque de l'imprimeur.

Traduction du dialogue *Puerpera*. Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. II, pp. [155]-185.



ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1872.

Érasme — L'Alchimie Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 36 pp. chiffrées et 2 ff. non cotés. Car.
rom. Avec une petite fig. Titre en rouge et en noir.

A la fin du texte : *Paris. — Imp. Jouaust.* Sur la
couverture, dernière p., la marque de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. Même
traduction que celle de : ERASMUS, *les colloques* ...,
Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. II, pp. 105-115.
Original latin : *Alcumistica*.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1870.

Érasme — L'Amant Et La Maitresse
Traduction nouvelle Par Victor Develay
(*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXX

In-32°, 59 pp. chiffrées et 5 pp. non cotées. Car.
rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite
figure signée : *Knaus sc.*

Pp. [7] - 10 : un extrait, traduit, du *De utilitate
colloquiorum*.

Première p. non cotée et dernière p. de la couver-
ture, la marque de Jouaust. Traduction de *Procus
et puella*. Fait partie de la *Bibliothèque récréative*.
Même traduction que celle de : ERASMUS, *les collo-
ques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. I,
pp. 157-177.

Madrid : b. nat.

Paris : b. nat.

Paris : b. Ste-Geneviève.

Pau : b. ville.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Caron Traduction nouvelle
Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32^o, 29 pp. chiffrées et 1 p. non cotée pour la
souscription : *Imprimé à Paris Par D. Jouaust
Rue Saint-Honoré, 338, et 1 f. sans chiffres. Car.*
rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite
figure.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été
réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques*... Paris,
D. Jouaust, 1875-76, in-8^o, t. III, pp. 47-55. Original
latin : *Charon*.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Le Chevalier Sans Cheval
Traduction Nouvelle Par Victor Develay
(*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32^o, 36 pp. chiffrées et 2 ff. non cotés. Car.
rom. Titre en rouge et en noir.

A la fin : *Paris. — Impr. Jouaust.* Sur la couver-
ture, dernière p., la marque de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été
réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris,
Jouaust, 1875-76, in-8^o, t. III, pp. 107-119. Titre de
l'original latin : Ἰππεὺς ἀνιππος, sive *Eminentia
Nobilitas*.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Denis Janot.

1541.

*Comedie ou dia||logve matrimonial, ||
exemplaire de paix en ma-||riage, extaiçt
(sic) du deuis d'Erasme, trās||laté de latin
en francoys : duquel || est le tiltre, || Vxor
Memphigamos (sic), || c'est à dire : La
femme mary plaignant. || 1541. ||

A Paris en la rue neufue nostre Dame
chez || Denys Ianot, Libraire & Imprimeur. ||

In-8°, de 28 ff. non chiff. de 22 lignes à la page,
sign. A-C par 8, D par 4.

Le titre, dont le verso est blanc, est orné d'un
petit bois qui représente deux femmes assises, l'une
près de l'autre. On lit au-dessus de ce bois, en
caractères mobiles : Xanthippe, Eulalie.

Au verso du dernier f., la marque de Janot.

Traduction en vers français. D'après Du Verdier
(I, 259), le traducteur serait Barthélemy Aneau.

Cat. cte de Lignerolles, Paris, 1894, n° 1488.
Coté 180 fr., mar. cit. (Trautz-Bauzonnet), cat.
Techener, juin 1895, n° 8981.

Comedie ou dia-||logve Matrimonial, ||
Exemplaire De Paix En Ma-||riage, extraict
du deuis d'Erafme, trāf||laté de Latin en
Francoys : duquel || est le tiltre, || Vxor
Memphigamos (*sic*), || C'est à dire : || La
femme mary plaignant. || Xanthipe. Eulalie. ||
(*Figure sur bois*).

1541. || On les uend au Pallais, en la
gallerie par ou || on ua à la Chancellerie, es
boutiques de Iehā || Longis, & Vincent
Certenas libraires. ||

In-8^o, sans chiffres, sign. Aij - Diiij [Diiij], 28 ff.,
de 22 lignes à la page. Car. ital.

F. [A] : titre, blanc au vo.

Ff. Aij ro et vo : *Dedication Du Petit || Oeuvre A
Monsieur Maistre || Guillaume du martheray, Aduo-
cat || à Chalon sur saone, à la requeste || duquel fut
tournée en Fran-||coys.* ||, en vers français; et *Permoni-
tion au Lecteur.* || *Il est à entendre, que ce Dialogue* ||...

Ff. Aiiij ro - [Diiij] ro : le corps de l'opuscule,
débutant par les mots : *Eulalie commence, || Salut, à
toy maintefois irritée* ||...

F. [Diiij] vo : marque typogr. de Denis Janot,
reproduite dans l'ouvrage de Sylvestre, n^o 27.

C'est l'édition de Paris, Denis Janot, 1541, in-8^o,
avec une autre adresse sur le titre.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, académie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1867.

Érasme — Le Congrès Des Femmes Tra-
duction nouvelle par Victor Develay de
la Bibliothèque Sainte-Geneviève (*Petit
fleuron*).

Paris Académie des Bibliophiles M DCCC
LXVII

In-32°, 31 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. rom.

Au bas de la p. 31 : *Achevé d'imprimer le trente
janvier mil huit cent soixante-sept Par Jouaust,
Imprimeur de l'Académie des Bibliophiles A Paris.*

P. non cotée : marque avec la devise : *Plus De
Lumière Encore*, et le millésime 1866.

Traduction du dialogue *Senatulus, sive Γυναικο-
συζήσιον*.

Fait partie des publications de l'*Académie des
Bibliophiles*.

Madrid : b. nat.

Paris : Mazarine.

Paris : b. nat.

Pau : b. ville.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Le Congrès Des Femmes Tra-
duction nouvelle Par Victor Develay 2^e Édi-
tion (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 29 pp. chiffrées et 3 pp. non cotées. Car.
rom. Titre en rouge et en noir.

Première p. non cotée : *Imprimé à Paris Par
D. Jouaust Rue Saint-Honoré, 338*. Sur la der-
nière p. de la couverture, la marque de l'imprimeur.

Réimpression de l'édition de Paris, D. Jouaust,
1867, in-32°.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été
reproduit dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris,
Jouaust, 1875-76, in-8°, t. III, pp. [135] - 144, sous
le titre : *Le Petit Sénat ou l'Assemblée des Femmes*.
Titre de l'original latin : *Senatulus sive Γυναικισυνέδριον*.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1872.

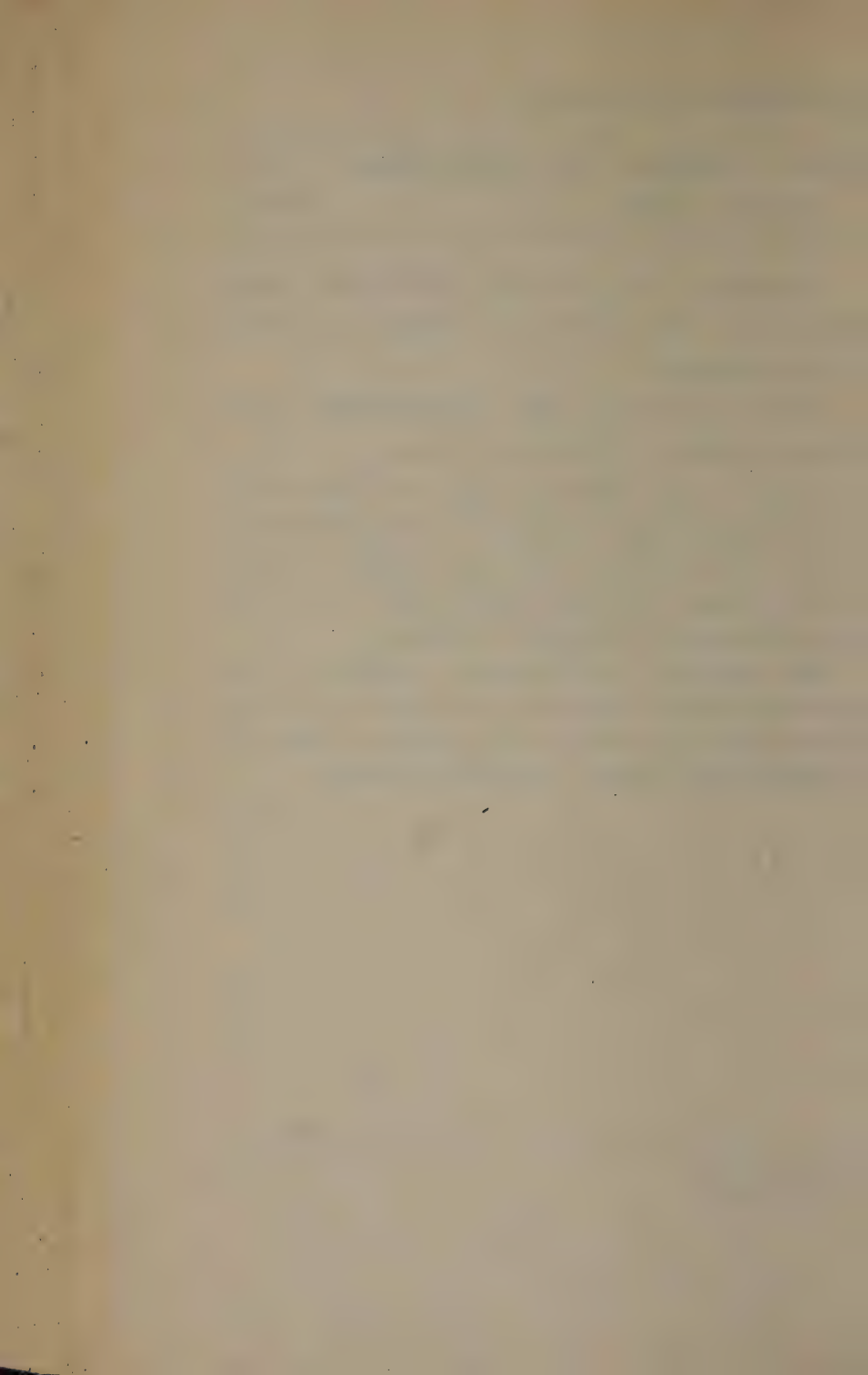
Érasme — Le Cyclope Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 34 pp. chiffrées et 3 ff. non cotés. Car. rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite figure.

Au ro du dernier f. non coté : *Imprimé à Paris Par D. Jouaust Rue Saint-Honoré, 338*. A la fin, sur la couverture, la marque de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. III, pp. 89-101. Titre de l'original latin : *Cyclops, sive Evangeliphorus*.



ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1872.

Érasme — L'Enterrement Traduction
nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et
devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32^o, 76 pp. chiffrées et 2 ff. non cotés. Car.
rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite
figure. Le titre sur la couverture jaune porte le
millésime M DCCC LXXIII.

Pp. [7] - 10, un extrait, traduit, du *De utilitate
colloquiorum*. A la fin : *Paris. — Impr. Jouaust.*
Sur la dernière p. de la couverture, la marque de
Jouaust.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été
réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris,
Jouaust, 1875-76, in-8^o, t. III, pp. 1-26. Titre de
l'original latin : *Funus*.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1872.

Érasme — L'Entretien Des Vieillards
Traduction nouvelle Par Victor Develay
(*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 61 pp. chiffrées et 3 pp. non cotées. Car.
rom. Titre en rouge et en noir.

Pp. [5] et 6, un extrait, traduit en français, du
De utilitate colloquiorum. A la fin : *Paris. — Imp.*
Jouaust. Sur la dernière p. de la couverture, la
marque de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été
réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris,
Jouaust, 1875-76, in-8°, t. II, pp. [21] - 43, sous
le titre : *L'Entretien des Vieillards ou Le Coche*.
Titre de l'original latin : *Γερωντολογία*.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, v^e Clouzier.

1707.

La Femme || Mécontente || De Son Mari, ||
Ou || Entretien De Deux Dames || Sur les
obligations & les peines || du Mariage. ||
Traduit du Latin d'Erasme. || (*Fleuron*).

A Paris, || Chez la Veuve Clouzier, au
Palais, || sur le Perron de la Sainte Chapelle. ||
M. DCCVII. || Avec Permission. ||

In-12^o, 4 ff. lim., 50 pp. chiffrées et 1 f. non coté.
Car. rom.

F. [1] : titre, blanc au vo.

Ff. [2] ro - [4] vo : *Préface*. || *Ce Dialogue est une* ||
Traduction du Collo-||*que d'Erasme, intitulé Uxor* ||
Μεμψιγαμος..., s. d.

Pp. [1] - 50 : *La Femme || Mécontente || De Son*
Mari, || Ou || Entretien De Deux Dames || Sur les
Obligations & les Peines || du Mariage. || Traduit du
latin d'Erasme. ||

F. non coté, blanc au vo : approbation par Passart,
de Paris, 15 mars 1707, et permission, de la même
date, probablement aussi de Paris, et signée :
M. R. De Voyer D'Argenson.

Traduction française du *Conjugium sive Uxor*
μεμψιγαμος, par le marquis Henri-François de La
Rivière.

La Femme || Mécontente || De Son
Mari, || Ou || Entretien De Deux Dames ||
Sur les obligations & les peines || du ma-
riage. || Traduit du Latin d'Erasme. || Par
le Sr. De La Riviere. || (*Chiffre de l'impri-
meur. Initiales entrelacées*).

Imprimé à Coiecque, || Et se vend par le
fleur de la Riviere, || A Metz, Nanci, Toul,
Verdun, || Barleduc, & Vitry le François. ||
1708. ||

In-8°, 47 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom.
Sans notes margin.

Pp. [1] et [2] : titre, bl. au vo.

Pp. [3] - [8] : *Preface*. || *Ce Dialogue est une* ||
Traduction du Col-||loque d'Erasme, intitulé || *Uxor*
Menxilamoz (sic) ..., s. d.

Pp. 9-47 : *La Femme || Mécontente || De Son*
Mari, || Ou || Entretien De Deux Dames || Sur les
obligations & les peines || du mariage. || Traduit du
Latin d'Erasme. || Par le Sr. De La Riviere. ||. Sans
souscription.

Traduction française du dialogue *Conjugium sive*
Uxor μεμψιγamos, par le marquis Henri-François
de La Rivière.

ERASMUS (Desiderius).

TROYES, v^e Jacq. Oudot.

1729.

La Femme || Mécontente || De Son Mari, ||
Ou || Entretien De Deux Dames || Sur les
obligations (*sic*) & les peines || du mariage. ||
Traduit du Latin d'Erasme. || Par le Sr. De
La Riviere. || (*Initiales entrelacées, pas celles
d'Oudot*).

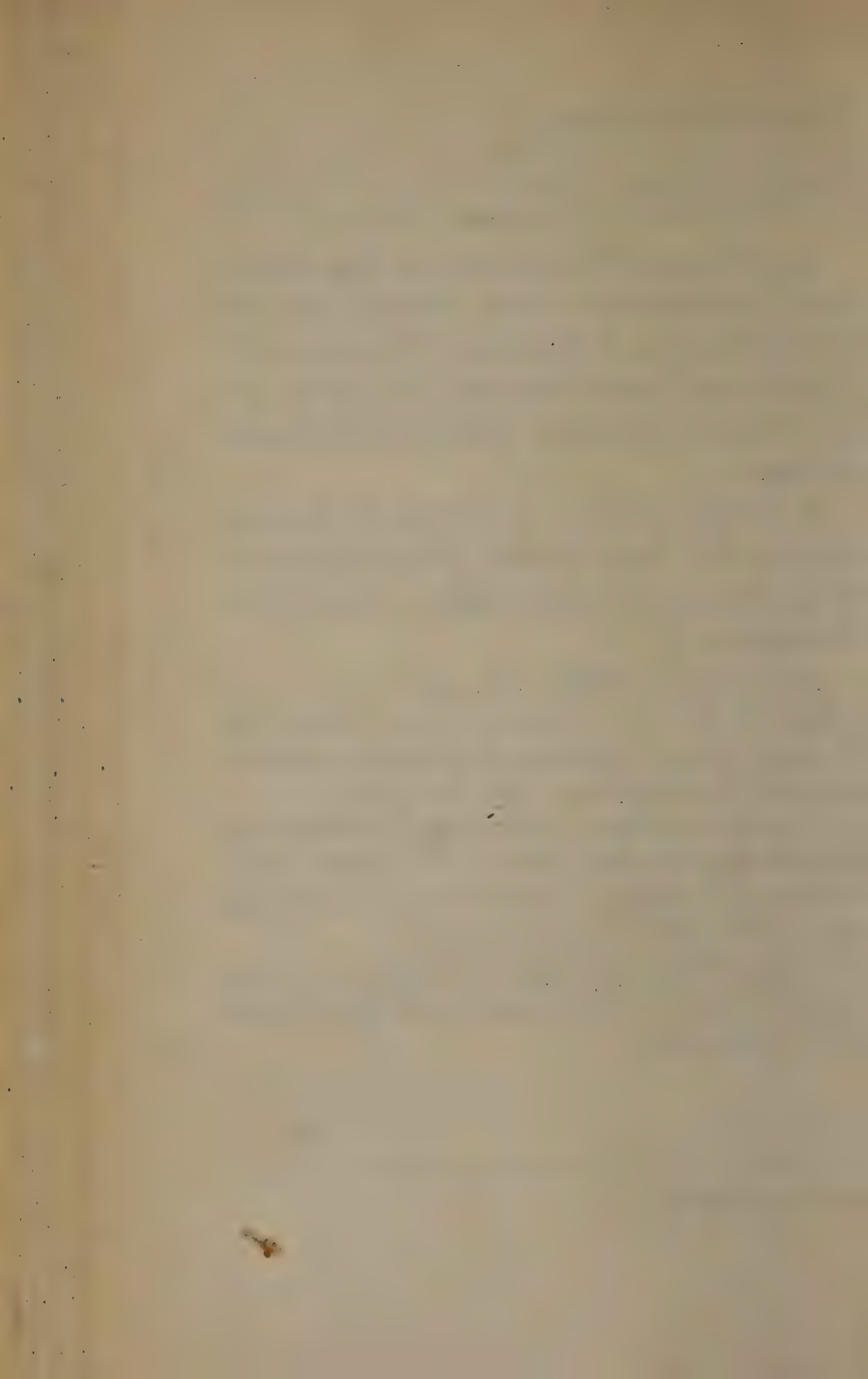
A Troyes, || Chez la Veuve de Jacques
Oudot, & || Jean Oudot Fils, Imprimeur
& || Libraire, ruë du Temple. 1729. || Avec
Permiffion. ||

In-12^o, 36 pp. chiffrées, Car. rom.

Pp. [1] - [4] : titre, blanc au v^o, et *Préface*. || *Ce
Dialogue est une Traduction du Colloque || d'Erasme,
intitulé, Uxor Menkilamox (sic), ||...*, s. d.

Pp. 5-36 : *La Femme || Mécontente || De Son Mari, ||
Ou || Entretien De Deux Dames || sur les obligations &
les peines || du mariage. || Traduit du Latin d'Erasme
(sic), || Par le Sieur De La Riviere. ||*

P. 36, au bas : approbation de Grolez Ad., Troyes,
17 août 1729, et permis d'imprimer, Troyes, 26 août
de la même année.



ERASMUS (Desiderius).

TROYES, v^e Jacq. Oudot et Jean Oudot, fils.

1734.

La Femme || Mécontente || De Son Mari, ||
Ou || Entretien De Deux Dames || Sur les
obligations & les peines || du mariage. ||
Traduit du Latin d'Erasme. || Par le Sr. De
La Riviere. ||

A Troyes, || Chez la Veuve de Jacques
Oudot & || Jean Oudot fils, Imprimeur & ||
Libraire, ruë du Temple, 1734. || Avec Per-
mission. ||

In-8^o, 36 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] - [4] : titre, et *Préface*. || *Ce Dialogue est
une Traduction du Collogue* (sic) || *d'Erasme, intitulé
Uxor Menkilamoy* (sic). ||...

Pp. 5-36 : *La Femme || Mécontente || De Son Mari, ||
Ou || Entretien De Deux Dames ||...*

P. 36, au bas : approbation, datée de Troyes, le
17 août 1729, et permis d'imprimer, de Troyes, le
26 août 1729.

Réimpression de l'édition de Coiecque, 1708. La
traduction comme on l'avoue dans la préface, n'est
pas littérale : *On y remarquera quelques endroits
changez, & d'autres ajoûtez, apparamment pour rendre
le dialogue plus conforme à nos mœurs ; & quelques
uns aussi de supprimez* (sic) *comme trop libres, & capables
de blesser la pudeur.*

ERASMUS (Desiderius).

TROYES, v^e Pierre Garnier. S. d. (XVIII^e s.),

La Femme || Mécontente || De Son Mari, ||
Ou entretien de deux Dames sur les obli- ||
gations & les peines du Mariage. || (*Fleuron*).

A Troyes, || Chez la Veuve Garnier,
Imprimeur-||Libraire rue du temple. ||
Avec Permission. ||

In-12^o, 47 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom.

Pp. [1] - [6] : titre; *Préface*. || *Ce Dialogue est une traduction du || colloque d'Erasme, intitulé : La Femme mécontente du Mariage, ou de || son Mari...*, sans date ni signature, et *Extrait de la Permission*, du 17 mai 1738, avec *registré* de Paris, 28 mai 1738.

Pp. [7] - 47 : *La Femme || Mécontente || De Son Mari. || Eulalie Et Xantipe. ||*

Conforme à l'édition de Troyes, v^e Jacq. Oudot et Jean Oudot, fils, 1734.

ERASMUS (Desiderius).

ROUEN, Lecrène-Labbey. (Fin du XVIII^e s.).

S. d.

La Femme || Mécontente || De Son Mari, ||
Ou entretien de deux Dames sur les obli- ||
gations & les peines du mariage. || (*Fleuron*).

A Rouen, || Chez Lecrène-Labbey, Impri-
meur- || Libraire, Md de Papiers, rue de la
Grosse- || Horloge, N^o 12. ||

In-12^o, 36 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] - 4 : titre, bl. au vo; *Préface.* ||, s. d. ni
sign.

Pp. [5] - 36 : *La Femme || Mécontente || De Son
Mari. || Eulalie Et Agape. ||*

Même traduction sans doute que celle des éditions
de Coyecque, 1708, et Troyes, ve Pierre Garnier,
s. d. Le catalogue du *British Museum* met l'impres-
sion, à tort croyons-nous, à l'année 1840.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, académie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1867.

Érasme — La Fille Ennemie Du Mariage
Et Repentante Traduction nouvelle Par
Victor Develay de la Bibliothèque Sainte-
Geneviève (*Fleuron*).

Paris Académie des Bibliophiles M DCCC
LXVII

In-32°, 62 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom.
Titre en rouge et en noir.

Pp. [7] - 42 : *La Fille Ennemie Du Mariage*.

Pp. [43] - 56 : *La Fille Repentante*.

F. non coté r^o : *Achevé d'imprimer le neuf mars
mil huit cent soixante-sept Par Jouaust, Imprimeur de
l'Académie des Bibliophiles A Paris; v^o : marque,
avec la devise Plus De Lumière Encore, et le millé-
sime 1866.*

Traduction des dialogues *Virgo pœnitens* et
Virgo pœnitens.

Madrid : b. nat.

Pau : b. ville.

Paris : b. Mazarine.

Paris : b. nat.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1872.

Érasme — La Fille Ennemie Du Mariage
Et Repentante Traduction nouvelle Par
Victor Develay 2^e Édition (*Chiffre et devise
du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32^o, 58 pp. chiffrées et 6 pp. non cotées. Car.
rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite fig.

Pp. [7] - 9 : un extrait, traduit en français, du
De utilitate colloquiorum. Première p. non cotée :
*Imprimé à Paris Par D. Jouaust Rue Saint-
Honoré*, 388. Sur la couverture, à la fin, la marque
de l'imprimeur. Conforme à l'édition de Paris,
D. Jouaust, 1867, in-32^o.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. Les deux
dialogues ont été réimprimés dans : ERASMUS, *les
colloques*, Paris, Jouaust, 1875-76, t. I, pp. [179]-193
et [195] - 199.

Gand : b. univ.

Paris : b. nat.

Paris : b. Ste-Geneviève.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1874.

Érasme — Les Hotelleries Traduction
nouvelle Par Victor Develay De la Biblio-
thèque Sainte-Geneviève (*Chiffre et devise du*
traducteur).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXIV

In-32°, 29 pp. chiffrées et 3 pp. non cotées. Car.
rom. Titre en rouge et en noir.

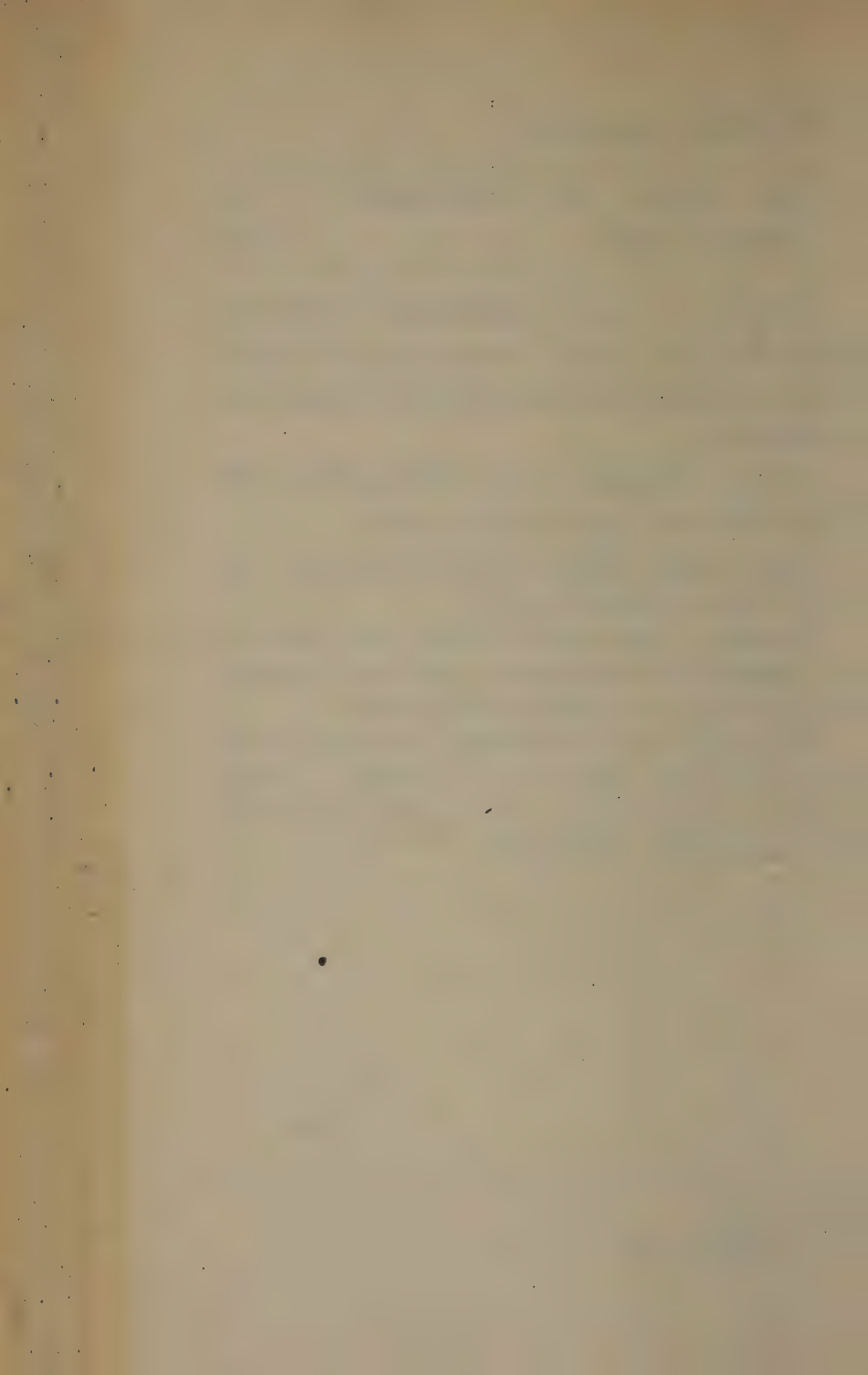
Première p. non cotée : *A Paris Des Presses De*
D. Jouaust Rue Saint-Honoré, 338. Sur la couver-
ture, à la fin, la marque de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été
réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris,
Jouaust, 1875-76, in-8°, t. I, pp. [257] - 267. Titre
de l'original latin : *Diversoria*.

Gand : b. univ.

Paris : b. nat.

Paris : b. Ste-Geneviève.



ERASMUS (Desiderius).

PARIS, académie des Bibliophiles. — Alcan-
Lévy, impr. 1868.

Érasme — Le Jeune Homme Et La Fille
De Joie Traduction nouvelle Par Victor
Develay (*Petit fleuron*).

Paris Académie des Bibliophiles M DCCC
LXVIII

In-32°, 30 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom.
Titre en rouge et en noir.

F. non coté, ro, au bas : *Achevé d'imprimer pour
l'Académie des Bibliophiles le vingt janvier mil huit
cent soixante-huit Par Alcan-Lévy boulevard de Clichy,
62 à Paris; vo : marque avec la devise : Plus De
Lumière Encore, et le millésime 1866.*

Traduction du dialogue *Adolescens et Scortum*.
Publication de l'Académie des Bibliophiles.

Paris : b. Arsenal.
Paris : b. Mazarine.
Paris : b. nat.
Pau : b. ville.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Le Jeune Homme Et La Fille
De Joie Traduction nouvelle Par Victor
Develay 2^e Édition (*Chiffre et devise du
traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32^o, 27 pp. chiffrées et 5 pp. non cotées. Car.
rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite
figure.

Pp. [7] et 8 : un extrait, traduit en français, du *De
utilitate colloquiorum*. Première p. non cotée :
*Imprimé à Paris Par D. Jouaust Rue Saint-Honoré,
338*. Sur la dernière p. de la couverture, la marque
typogr. de D. Jouaust. Fait partie de la *Bibliothèque
récréative*.

Réimpression de l'édition de Paris, Alcan-Lévy,
1868. Elle contient en plus la petite figure et l'ex-
trait du *De utilitate colloquiorum*.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1878.

Érasme — Le Jeune Homme Et La Fille
De Joie Traduction nouvelle Par Victor
Develay 3^e Édition (*Chiffre et devise du
traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXVIII

In-32°, 28 pp. chiffrées et 2 ff. non. cotés. Car.
rom. Avec une petite fig.

Pp. [7] et 8 : un extrait, traduit, du *De utilitate
colloquiorum*.

A la fin du texte : 5698 — *Imp. Jouaust*. Der-
nière p. de la couverture : la marque de Jouaust.

Conforme à l'édition de Paris, Jouaust, 1872,
in-32°.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. Même
traduction que celle de : ÉRASMUS, *les colloques...*
Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. I, pp. 269-277.

Gand : b. univ.

Paris : b. nat.

Paris : b. Ste-Geneviève.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, académie des Bibliophiles. — Alcan-
Lévy, impr. 1867.

Érasme — Le Mariage Traduction nouvelle Par Victor Develay de la Bibliothèque Sainte-Geneviève (*Petit fleuron*).

Paris Académie des Bibliophiles M DCCC
LXVII

In-32°, 62 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom. Titre en rouge et en noir.

F. non coté, r° : *Achevé d'imprimer le vingt avril mil huit cent soixante sept Par Alcan-Lévy, Imprimeur Boulevard de Clichy, 62 A Paris*; v° : marque, avec la devise : *Plus De Lumière Encore*, et le millésime 1866.

Nouvelle traduction du dialogue *Conjugium sive Uxor μεμψίγamos*.

Madrid : b. nat.

Paris : b. Arsenal.

Paris : b. nat.

Pau : b. ville.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Le Mariage Traduction nouvelle Par Victor Develay 2^e Édition (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32^o, 60 pp. et 2 ff. non cotés. Car. rom.

Pp. [5] et 6 : un extrait traduit du *De utilitate colloquiorum*. A la fin : *Paris*. — *Imp. Jouaust*. Sur la couverture, dernière p., la marque de l'imprimeur. Réimpression de l'édition de Paris, Alcan-Lévy, 1867, in-32^o.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, in-8^o, t. I, pp. [201] - 223.

Gand : b. univ.

Paris : b. Ste-Geneviève.

Paris : b. nat.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Les Mendians Riches Traduc-
tion nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre
et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 68 pp. chiffrées et 4 pp. non cotées. Car.
rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite
figure.

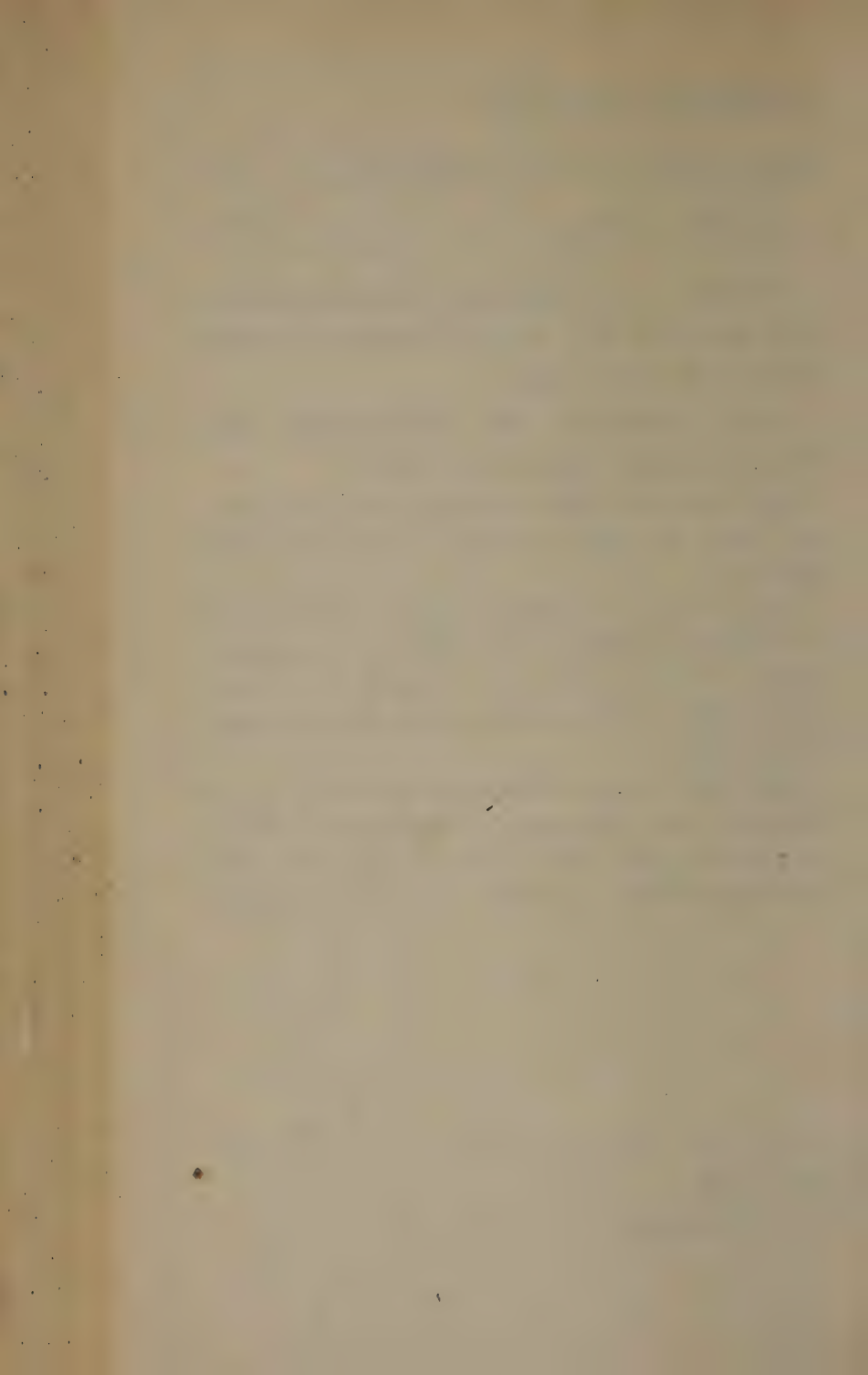
Pp. [7] et 8 : un extrait, traduit en français, du
De utilitate colloquiorum. Première p. non cotée :
*Imprimé à Paris Par D. Jouaust Rue Saint-
Honoré, 388*. Sur la couverture, à la fin, la marque
de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été
réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris,
Jouaust, 1875-76, in-8°, t. II, pp. [45] - 69. Titre
de l'original latin : *Πτωχολογίου sive Franciscani*.

Gand : b. univ.

Paris : b. nat.

Paris : b. Ste-Geneviève.



ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1874.

Érasme — Le Naufrage Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXIV

In-32°, 38 pp. chiffrées et 2 pp. non cotées. Car. rom. Titre en rouge et en noir.

A la fin : *Paris*. — *Imp. Jouaust*. Sur la couverture, dernière p., la marque de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. I, pp. [243] - 256. Titre de l'original latin : *Naufragium*.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Les Obsèques Séraphiques
Traduction nouvelle Par Victor Develay
(*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32^o, 66 pp. chiffrées et 3 ff. non cotés. Car.
rom. Titre en rouge et en noir.

Première p. non cotée : *A Paris Des Presses De
D. Jouaust...* Sur la couverture, dernière p., la
marque de l'impr.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été
réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris,
Jouaust, 1875-76, t. III, pp. 233-258. Titre de
l'original latin : *Exequiae seraphicae*.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1873.

Érasme — L'Opulence Sordide Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXIII

In-32°, 46 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom. Titre en rouge et en noir.

A la fin : *Paris*. — *Imp. Jouaust*. Sur la couverture, dernière p., la marque de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, t. III, pp. [215] - 232. Titre de l'original latin : *Opulentia sordida*.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Le Pèlerinage Traduction
nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise
du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 126 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car.
rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite
figure.

Pp. [7] et 8 : un extrait, traduit en français, du
De utilitate colloquiorum.

A la fin : *Paris*. — *Imp. Jouaust*.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été
réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris,
Jouaust, 1875-76, t. II, pp. [187] - 233. Titre de
l'original latin : *Peregrinatio religionis ergo*.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Le Repas Anecdotique Tra-
duction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre
et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCC LXXII

In-32°, 59 pp. chiffrées et 2 ff. non cotés. Car.
rom. Titre en rouge et en noir.

A la fin du texte : *Imp. Jouaust*. Sur la couver-
ture, dernière p., la marque de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été
réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris,
Jouaust, 1875-76, t. II, pp. [133] - 154. Titre de
l'original latin : *Convivium fabulosum*.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Le Revenant Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32^o, 41 pp. chiffrées et 5 pp. non cotées. Car. rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite fig.

Pp. [7] et 8 : un extrait, traduit en français, du *De utilitate colloquiorum*. Dernière p. non cotée : *Imprimé à Paris Par D. Jouaust...* Sur la couverture, à la fin, la marque de l'impr.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, t. II, pp. [91] - 103 : *L'Exorcisme, ou le Spectre*. Titre de l'original latin : *Exorcismus, sive Spectrum*.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1874.

Érasme — Le Soldat Et Le Chartreux
Traduction nouvelle Par Victor Develay
(*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue
Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXIV

In-32°, 30 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom.
Titre en rouge et en noir.

A la fin : *Paris*. — *Imp. Jouaust*. Sur la couver-
ture, dernière p., la marque de l'impr.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été
réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris,
Jouaust, 1875-76, t. I, pp. [225] - 234. Titre de
l'original latin : *Miles et Cartusianus*.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D.
Jouaust, impr. 1872.

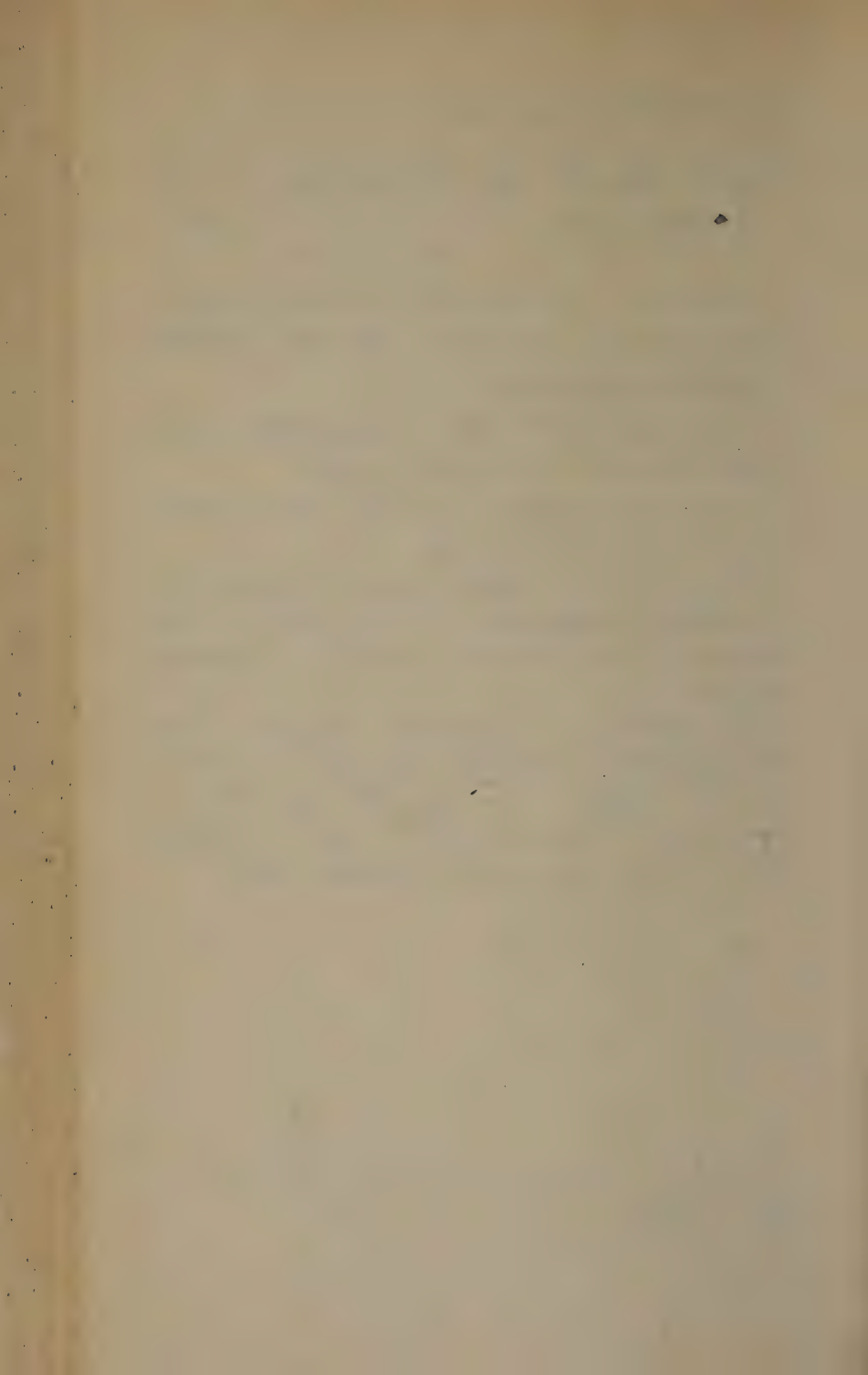
Érasme — L'Union Mal Assortie Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 48 pp. chiffrées. Car. rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite fig.

Pp. [7] et 8 : un extrait, traduit en français, du *De utilitate colloquiorum*. A la fin : *Paris. — Imp. Jouaust*. Sur la couverture, dernière p., la marque de l'impr.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, t. III, pp. [67] - 83 : *L'Hymen Funeste ou l'Union mal assortie*. Titre de l'original latin : "Ἀγαρος γάρμος, sive Conjugium impar.



ERASMUS.

COLLOQUII FAMIGLIARI

OU

ragionamenti ovvero colloqui
famigliari.

1545 et 1549.

PITALAMIO DI PIETRO GILLES.

1881.

VOLGARIZZAMENTO

del colloquio

Mulier *Μεμψίγαμος.*

1808.

Colloqvii || Familiari Di Era||smo Roterodamo Ad || ogni qualità di parlare, || & spetialmente à co||se pietose accō-||modati. || Tradotti di Latino in Italiano, per || M. Pietro Lauro Modonefe. || (*Marque typogr. de Vincent Vaugris : deux mains tenant une croix mosaïque entortillée de deux serpents*).

In Vinegia. || Apreffo Vincenzo Vaugris a'l fegno d'Erasmo. || M. D. XLV. ||

In-8°, 295 ff. chiffrés et 1 f. blanc. Car. ital.

Ff. [1] r° - 3 v° : titre, blanc au v°; épître dédicatoire non datée : *Alla Illvstrissima || Et Virtuosissima Prin=||cipeffa Madāma Renee di Francia, Du=||cheffa di Ferrara, Pietro Lauro || Modonefe humilissimo || Seruitore. || Poi che gia da l'uso ..., et 1 p. blanche.*

Ff. 4 r° - 284 r° : *Colloquii, ouero dia||logi di Erasmo || Reterodamo (sic) Ad Ogni || Parlamento Accon||ci, & spetialmēte ad ammeffa||re nel ben uiuere le pie=||tose menti. ||*

Ff. 284 v° - 293 r° : *Epistola Di Erasmo Ai Let=||tori, oue tratta de l'utile che si ca=||ua de i Dialogi. || Tanto regna al presente...*

Ff. 293 v° - 295 v° : index alphabétique des dialogues, copie du privilège et marque typographique.

Traduction italienne de la majeure partie du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme. Les colloques se suivent dans l'ordre que voici : 1 (f. 4 r°), *Famigliare parlamento à piu propofiti* || *conueneuole.* || *Pietro, Mida Garzone,* || *Et Giodoco.* || ... *O la Garzone* ... (Confabulatio domestica); 2 (f. 5 r°), *Egidio, Leonardo.* || ... *Doue andaui ò nostro Leonardo?* (Quò noster Leonardus?); 3 (f. 5 v°), *Mopso, Dromo.* || ... *che fi fa Dromo?* (Quid fit? Quid agitur Dromo?); 4 (f. 6 r°), *Siro, Geta.* || ... *Ti defio ogni bene* ... (Opto tibi multam felicitatem); 5 (f. 6 v°), *Dialogo de uoti fatti pazzamente.* || (De visendo loca sacra s. De votis temere susceptis); 6 (f. 8 v°), *Di cercare beneficij.* || (De captandis sacerdotiis); 7 (f. 10 r°), *Confessione d'un soldato.* || (Confessio militis); 8 (f. 12 r°), *Dialogo tra padrone, & seruo.* || (Herilia); 9 (f. 13 v°), *Ammonitione d'un pedagogo.* || (Monitoria pædagogica); 10 (f. 14 v°), *Dialogo del giuoco fanciullefco.* || (De lusu); 11 (f. 15 v°), *Giuoco di balla.* || (Pila); 12 (f. 16 v°), *Il giuoco delle borelle da lanciare.* || (Ludus globorum missilium); 13 (f. 17 v°), *Giuoco di gittare le borelle per l'anello di ferro.* || (Ludus sphæræ per annulum ferreum); 14 (f. 18 v°), *Giuoco di saltare.* || (Saltus); 15 (f. 19 r°), *Piatoso parlamento d'un fanciullo.* || (Confabulatio pia, s. Pietas puerilis); 16 (f. 25 v°), *Dialogo d'una caccia.* || (Venatio); 17 (f. 26 r°), *Dialogo di due fanciulli che uanno à la scuola.* || (Euntes in ludum literarium); 18 (f. 26 v°), *Cornelio, Andrea.* || ... *Tu dipingi bene* ... (... Scitè tu quidem pingis...); 19 (f. 27 r°), *Conuito profano.* ||

(Convivium profanum, à partir du chapitre *Ne Fallas Me*); 20 (f. 36 v^o), *Conuito religioso*. || (Convivium religiosum); 21 (f. 57 v^o), *Dialogo di Pompilio & di Braficano del nobile* || & degno huomo *Giouani Reuclino*, anno=||uerato tra i santi. || ou *La Morte Di Reuclino* (Apotheosis Capnionis s. De incomparabili heroe Joanne Reuchlino in divorum numerum relato); 22 (f. 61 r^o), *Dialogo d'un innamorato con una giouane*. || ou *Parlamento De Inamorati* (Procus et Puella); 23 (f. 66 v^o), *Dialogo d'una uergine, che odia il maritarsi*. || ou *Odio Del Matrimonio* (Virgo Μισόγαμος); 24 (f. 71 r^o), *Eubulo, Catevina*. || (Virgo poenitens); 25 (f. 72 v^o), *Dialogo à reggersi nel matrimonio*. || ou *Moglie Che Accusa Il Marito* (Conjugium s. Uxor Μεψιγαμος); 26 (f. 80 r^o), *Dialogo d'un Soldato & d'un Certosino*. || (Miles et Carthusianus); 27 (f. 83 r^o), *Dialogo tra Pseudocheo buggiardo, & Filetimo* || *amatore di uerità*. || ou *Bugia Et Verità* (Pseudocheus Et Philetymus); 28 (f. 85 r^o), *Naufragio*. ||; 29 (f. 89 v^o), *Dialogo d'Hosterie*. || (Diversoria); 30 (f. 92 v^o), *Dialogo di un giouane, & d'una meretrice*. || (Adolescens et Scortum); 31 (f. 95 r^o), *Conuito Poetico*. || (Convivium poeticum); 32 (f. 99 r^o), *Effamine cerca la fede*. || ou *Interrogatione Della Fede* (Inquisitio de Fide); 33 (f. 105 r^o), *Dialogo de uecchi*. || ou *Parlamento de Vecchi* (Γερωντολογία sive ὄχημα); 34 (f. 112 r^o), *Albergo, Hostieri, minorità*. || (Πτωχοπλοῦστοι s. Franciscani); 35 (f. 118 v^o), *Dialogo d'uno abbate, & di una donna* || *ne le scritture sacre dotta*. || ou *Abbate Et Donna Letterata*

(Abbas et Erudita); 36 (f. 121 ro), *Canto nuptiale nel maritaggio di Pie||tro Egidio.* || (Epithalamium...); 37 (f. 124 ro), *Efforcismo.* || (Exorcismus sive Spec-trum); 38 (f. 128 vo), *Archimia* (sic). || ou *Alchimista* (Alcumistica); 39 (f. 133 ro), *Inganno nel uendere caualli.* || (Hippoplanus); 40 (f. 135 ro), *Mendicità.* || (Πτωχολογία); 41 (f. 137 ro), *Conuito fauoloso.* || (Convivium fabulosum); 42 (f. 144 vo), *Donna di parto.* || (Puerpera); 43 (f. 154 ro), *Pelegrinaggio per uoto.* || ou *per Devotione* (Peregrinatio Religionis ergo); 44 (f. 168 vo), *Dialogo sopra il mangiare pesci.* || (Ίχθυοφαγία); 45 (f. 195 vo), *Morte.* || (Funus); 46 (f. 204 vo), *Conuito disuguale.* || (Πολυδαίτια s. Dispar Convivium); 47 (f. 207 ro), *La significatione di uarie cose, & de molti nomi.* || (De Rebus ac Vocabulis); 48 (f. 209 vo), *Charon.* ||; 49 (f. 212 ro), *Matrimonio disuguale.* || (Ἄγαμος γάμος, sive Conjugium impar); 50 (f. 217 vo), *Portatore de l'Euangello* (sic). || (Cyclops, sive Evangelio-phorus); 51 (f. 220 vo), *Dialogo fuor di proposito.* || (Ἀπροσδιόνυσσα, sive Absurda); 52 (f. 221 ro), *Fenta nobilità.* || (Ἰππεὺς ἄνιππος, sive Ementita Nobilitas); 53 (f. 225 ro), *Senatulo cioè Dialogo di donne.* || (Senatulus, sive Γυναικοσυνέδριον); 54 (f. 228 ro), *Aurora.* || (Diluculum); 55 (f. 231 vo), *Conuito sobrio.* || (Νηφάλιον Συμπόσιον); 56 (f. 234 ro), *Arte notoria.* ||; 57 (f. 235 vo), *Predica, ouero Merdardo.* || (Concio sive Merdardus); 58 (f. 244 ro), *Amatore di gloria.* || (Philodoxus); 59 (f. 249 vo), *Ricchezza misera & fozza.* || (Opulentia sordida);

60 (f. 255 r^o), *Essequie Serafice.* ||; 61 (f. 265 r^o), *Amicitia* ...; 62 (f. 271 v^o), *Problemi o dubij.* || (Problema); 63 (f. 275 v^o), *Epicureo.* ||

Le traducteur a laissé de côté les quelques chapitres des *Formulae* où chaque idée est rendue par plusieurs expressions équivalentes, puis la *Brevis de Copia Praeceptio*, et les dialogues *Echo*; *Synodus Grammaticorum*; *Impostura*, et Ἀστραγάλισμος, sive *Talorum Lusus*.

L'épître qui occupe les ff. 284 v^o - 293 r^o, est la traduction de : *Des. Erasmus... De utilitate Colloquiorum, ad lectorem.*

I Ragionamenti, Overo || Colloqui || Familiari || Di Desiderio Erasmo || Roterodamo : || Di Latino in uolgare già tradotti, ma hora in || tanti luoghi racconci, non folo intorno la || lingua, ma etiandio intorno i fenfi, che || piu tofto ritradotti, che racconci || fi poffono dire. || (*Marque typographique, la même que celle de l'édition de 1545*).

In Vinegia, || nella Bottega D'Erasmo || Di Vincenzo Valgrisi : || M. D. XLIX. ||

In-8°, 16 ff. lim., 547 pp. chiffrées, et 5 pp. non cotées. Car. ital.

Ff. lim. : titre, blanc au v°; épître dédicatoire : *Alla Illvstrissima, || Et Virtuosissima || Principessa, Madamma || Renee Di Francia, || Ducheffa di Ferrara. || Poi Che Gia ||...*, non datée, et signée : *Pietro Lauro Modonefe.* ||; *Epistola Di Erasmo || Roterodamo A' I Lettori, || nella quale difendendo fe fteffo, || mostra l'utile, che può ca-||uarsi da i fuoi colloqui. || Regna Tanto Al Presen-||te...*, de Bâle, 1526, et 1 f. blanc.

Pp. 1-547 : *Ragionamenti, || Overo Colloquii Di || Erasmo Roterodamo Ad || ogni parlamento acconci, & fpettal-||mente ad ammaestrare nel ben ui-||uere le pietose menti. ||*

Louvain : b. univ.

Londres : brit. mus.

Munich : b. roy.

St-Pétersbourg : b. imp. publ.

Turin : b. nat.

Venise : b. St-Marc.

Vienne : b. imp. et roy.

Wolfenbüttel : b. duc.

Wurtzbourg : b. univ.

Pp. non cotées : index alphabétique et marque typographique, plus grande que celle du titre.

Réimpression de l'édition de Venise, Vaugris, 1545. Les remaniements dont parle le titre, ne se rencontrent que dans la traduction de l'épître *De Utilitate Colloquiorum*. Cette pièce, placée auparavant à la fin de l'ouvrage, a maintenant été reportée dans les feuillets liminaires.

ERASMUS (Desiderius).

LIVOURNE, P. Vannini et f.

1881.

L'Epitalamio Di Pietro Gilles — Dialogo
Di Erasmo Da Rotterdam Traduzione Di
Ettore Toci. (*Initiale de Vannini, avec la
devise : Cuique Suum*).

In Livorno Coi Tipi Di P. Vannini E. F.
MDCCCLXXXI.

In-8°, 24 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] - [5] : *Nozze Abrial. Chiappe — Settembre
MDCCCLXXXI.*; titre en rouge et en noir; men-
tion : *Edizione fuori di commercio di soli 150 esem-
plari.*, et épître dédicatoire signée *Leopoldo Chiappe*.

Pp. [7] - 24 : *L'Epitalamio Di Pietro Gilles*.

Traduction italienne de l'*Epithalamium Petri
Aegidii*. Léopold Chiappe l'offrit à son beau-frère,
Adolphe Abrial, à l'occasion de son mariage.

ERASMUS (Desiderius).

VENISE, Curti.

1808.

Volgarizzamento Libero E Castigato Del
Colloquio Del Celebre Desiderio Erasmo
Di Rotterdam Intitolato Mulier Μεμψιραμ (sic)
Vale A Dire Donna Sdegnata Del Matri-
monio dato in luce nelle ben-augurate
Nozze Duodo — Balbi-Valier.

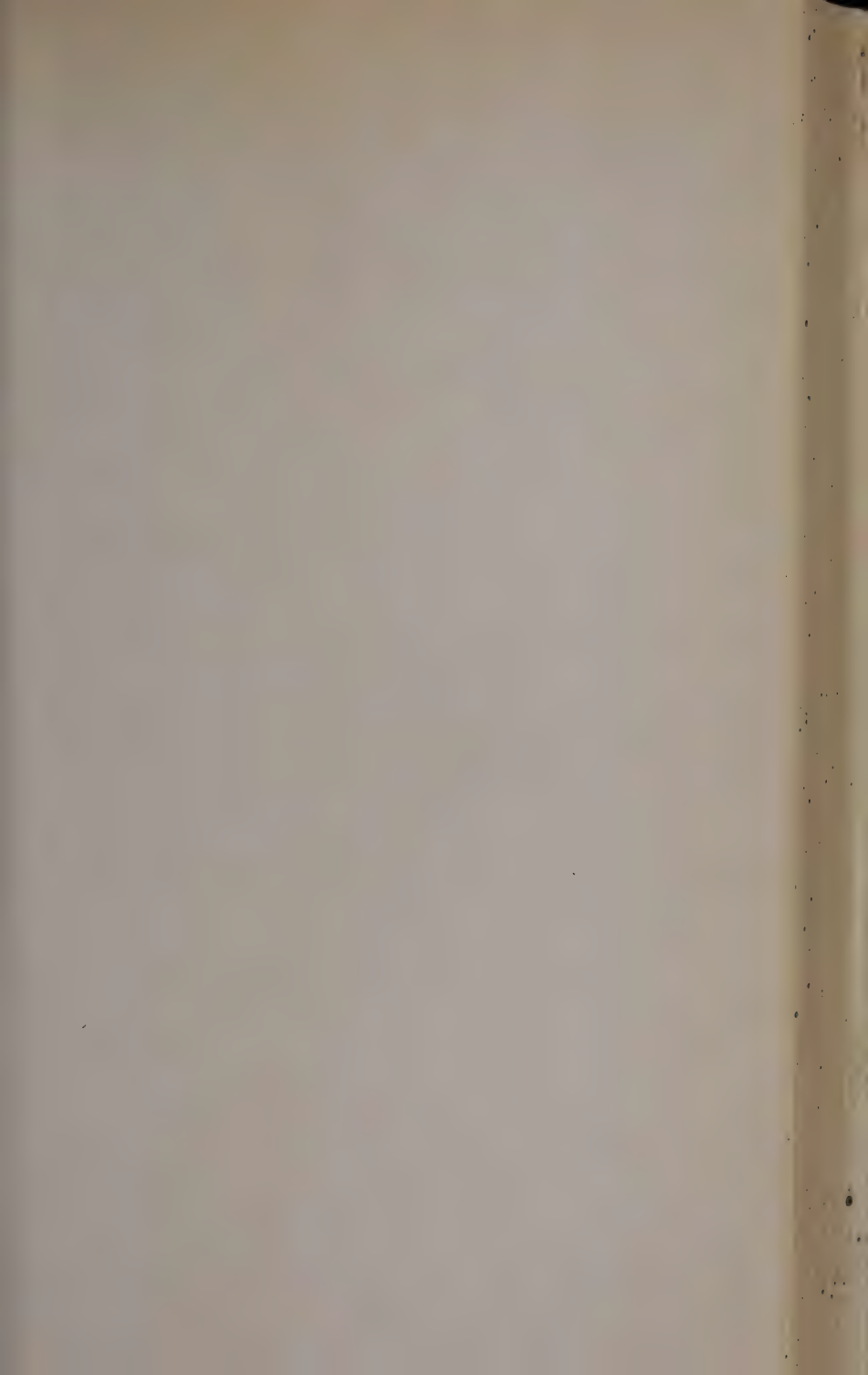
Venezia MDCCCVIII. Dalla Stamperia
Curti.

In-8°, 35 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] - [4] : titre, et épître dédicatoire *Alla
Egregia Sposa*, signée : *Vostro novello Cugino Otta-
viano Angaran*.

Pp. 5-35 : corps de l'opuscule.

Traduction ou plutôt paraphrase italienne du
Conjugium sive Uxor Μεμψιγαμος d'Érasme. Otta-
viano Angaran, dans l'épître dédicatoire, affirme
qu'elle est d'un de ses amis, que lui s'est borné à
supprimer quelques digressions et à atténuer cer-
taines expressions un peu risquées.



ERASMUS.

LOS COLOQUIOS

et

Doze coloquios.

1529, 1530 et 1532.

ERASMUS (Desiderius).

SÉVILLE, Jean Cromberger.

1529.

Los coloquios || de Erafmo varō doctiffi || mo
y eloquentiffimo : tra||duzidos de latin en
lêgua || castellana : porque los q̄ || no entien-
den la lêgua la=||tina : gozen affi mifmo de ||
doctrina de tã alto varō. ||  1529  ||

In-8o, CXCI ff. chiffrés et 1 f. non coté, dont le dernier est blanc au vo. Car. goth. Les ff. XLVI, XLVIII, LIII, LXXVI, LXXVIII, CI, CXI, CXVII, CXXXVIII, CXLII, CLXVI, et CLXXXVII sont chiffrés respectivement XXXVI, XXXVIII, XXXIII, LXXV, LXXVII, XCI, CXII, XCVII, CXXXVII, CXLV, CLXVIII et CLXXXVIII.

Ff. [I] ro - VI vo : titre en rouge et en noir, dans une bordure sur bois, qui porte dans sa partie inférieure la marque typographique, le globe terrestre, avec les initiales IC de l'imprimeur Jean Cromberger ; ¶ *Prologo al lector. || Pensando algu||nas vezes las ocupaciones...*, s. d. ; ¶ *Carta de Erafmo al || emperador trasladada de latin en romance. || Asi como confieffo inuictiffimo || Cesar...*, de Bâle, 2 sept. 1527 ; ¶ *Respuesta del Empa||dor a Erafmo trasladada d' latin en Romance. || ¶ Carlos por la diuina clemēcia electo Empador de Romanos Augusto. 2c. || Honrado deuoto e amado nue||stro : en dos maneras nos aue=||mos holgado...*, de Burgos, 14 déc. 1527 ; texte latin de

la première lettre : ¶ *Epistola Erasmi ad || Cesarem. || Ut fateor me tue maiestati pluri||mā debere gr̃az...*, Bâle, *postri. Calendas sep=||tembris. Anno domini. M. d. xxvij.*||; texte de la seconde lettre : ¶ *Responso Cesaris || ad Erasmus. || ¶ Carolus diuina clementia Roma=||norum Imperator... fue||rūt nobis tue littere...*, de Burgos, 13 (*sic*) décembre 1527.

Ff. VII r^o - CXCI r^o : corps de l'ouvrage comprenant la traduction espagnole de 11 des dialogues d'Érasme : 1 (f. VII) r^o, ¶ *Colloquio llamado || amor de niños en dios...* (*Confabulatio pia*); 2 (f. XVII) v^o, ¶ *Colloquio de Viejos...* (*Γερωντολογία*); 3 (f. XXIX) v^o, ¶ *Colloquio d'erasmio || que tracta del matrimonio y sus excellencias||...* (*Procus et Puella*); 4 (f. XLIII) v^o, ¶ *Colloquio ... enel qua se introduzē dos personas llama||das Arnaldo 2 Cornelio. ||* (*De visendo loca sacra s. De votis temere susceptis*); 5 (f. XLVII) v^o, *Colloquio ... eñl q̃l se itroduzē dos p̃sonas. Soldado. y Car. ||* (*Miles et Carthusianus*); 6 (f. LVI) r^o, ¶ *Colloquio ... el qual llaman de religiosos* (*Convivium religiosum*); 7 (f. CV) v^o, ¶ *Colloquio ... llamado Mempsigamo...* (*Conjugium s. Uxor μεμψιγamos*); 8 (f. CXVII) v^o, ¶ *Colloquio ... enel qual se introduzen dos personas. An=||tonio 2 Magdalia. ||* (*Abbas et Erudita*); 9 (f. CXXVII) r^o, ¶ *Colloquio ... eñl q̃l se itroduzē dos p̃sonas. Jocūdo 2 Sofia. ||* (*Puerpera*); 10 (f. CLII) v^o, ¶ *Colloquio ... enel qual se introduzē estas personas. || Conrrado. Bernardino. Cura. Mesonero. || Su muger. ||* ou *Colloquio del mesonero* (*Πτωχοπλοῦσις Franciscani*); 11 (f. CLXVI) v^o,

¶ *Colloquio ... Dela manera del morir mū||dana y catholica ... ou Colloquio del mortuorio, précéde d'un Prologo del interprete (Funus).*

F. CXCI vo : table du contenu.

F. non coté ro : ¶ *Fenesce los colloqos del famosissimo theolo||go y eloquētissimo Desiderio Erasmo rothero||damo. Enlos q̄les hallara el lector muy saluda||ble doctrina : cō la qual ēderesce su vida assi quā||to al seruicio de dios : como quāto ala buena cō||uersaciō cō los p̄ximos. Fuerō īpressos ēla muy || noble ⁊ leal cibdad d' seuilla por Juā crōberger. || Año de M. d. xxix. a. xxviij. dias de setiembre... ||, et la grande marque de l'imprimeur Jean Cromberger, portant les initiales I C et la devise : *Spes Mea Deus.**

ERASMUS (Desiderius).

SARAGOSSE, Georges Cock ou Koch(?).

1530.

Doze coloquios || de Erafmo varon
doctiffi=||mo y eloquētiffimo : tradu=||zidos
de latin en romā||ce : porque los q̄ no ||
entiēden la len=||gua latina go||zen affi
mif=||mo de do=||ctrina || de tā olto (*sic*)
varon. ||

Nueuamēte añadido el co||loq̄o delos
nōbres y obras. || M. D. XXX. ||

In-8°, sans chiffres, sign. aij - ziiij [zviiij], 2 - 3v
[3x], 200 ff., dont le dernier est blanc au v°.

Ff. [a] r° - aiiij v° : titre en rouge et en noir,
dans une bordure historiée, de six pièces juxta-
posées; table du contenu; *Prologo al lector*. || *Pen-
sando algunas vezes las ocupacio||nes...*, s. d.; *Carta
de Erafmo al emperador*. || *Asi como cōfiesfo inuic-
tiffimo || Cesar...*, de Bâle, 2 sept. 1527, et ¶ *Res-
puesta d'l Emperador || a Erafmo trasladada de latin
en romance*. || ¶ *Carlos por la diuina clemencia...*
*Honrado deuoto y amado n̄ro : || en dos maneras nos
hauemos || holgado...*, de Burgos, 14 déc. 1527.

Ff. [aiiiij] r° - [3ix] v° : corps de l'ouvrage.

F. [3x] r° : marque typogr. de Georges Cock, et
souscription : ¶ *Fin de doze Colloquios del excelēte 2*

*fa-||moso varō. D. Erasmo Roterodamo | doctor en la
sacra || scriptura : cōsiliario d' su cesarea magestad.
En los q̄les || hallara el lector sentēcias ⁊ doctrinas
muy saludables || ⁊ puechosas para endereçar su vida/
assi al seruicio de || dios : como ala buena conuer-
sacion con sus proximos. || Impressos en Caragoça por
George Coci Aleman. ||*

Réimpression, augmentée, de : *Los coloquios de
Erasmo varō doctissimo y eloquentissimo : traduzidos
de latin en lēgua castellana...*, Séville, Jean Crom-
berger, 1529, in-8°. Elle contient en plus le ¶ *Collo-
quio de Erasmo delos nombres y las obras : enel qual
descubre los engaños | en que los hombres voluntaria-
mente se ponen | queriēdo mas en algunas cosas el
nombre que la obra : y en otras mas la obra que el
nōbre...*, inséré, ff. yiiiij r^o - [yviiij] v^o, entre les
deux derniers dialogues.

Colloquios ¶ d'Erafmo varō doctiffimo ¶ y eloq̃ntiffimo. Traduzi¶dos d' latin en romāce : ¶ porq̃ los q̃ no entiēdē ¶ la lengua latina go¶zē affimifmo de ¶ Doctrina de ¶ tan alto va¶ron. ¶

Nueuamēte añadido el co¶loq̃o delos nōbres y obras ¶ y otras muchas cofas. ¶

1532 ¶

In-8º, sign. aij - tiij [tvij], clij. ff. chiffrés, dont le dernier est blanc au vo. Car. goth.

Ff. [i.] ro - v. vo : titre entouré d'une bordure historiée, composée de quatre bois juxtaposés; ¶ *Prologo al lector. ¶ Pensando algunas vezes las ocupa¶ciones ...*, s. d.; ¶ *Carta de Erasmo al Empe¶rador : trasladada de latin en romance. ¶ Asfi como cōfiesfo iuictiffimo cesar ...*, de Bâle, 2 sept. 1527; ¶ *Respuesta del emperador a ¶ Erasmo : trasladada de latin en romance. ¶ ¶ Carlos por la diuina clemencia electo Em¶perador de romanos Augusto. 1c. ¶ Honrrado d'uoto ⁊ amado n̄ro : ē dos mane¶ras nos auemos folgado ...*, de Burgos, 14 déc. 1527; texte latin de la première lettre : ¶ *Epistola erasmi ad cesarez. ¶ Ut fateor me tue maiestati plurimā debere ¶ ...*, Bâle, postri. Calendas septēbris 1527; texte latin de la

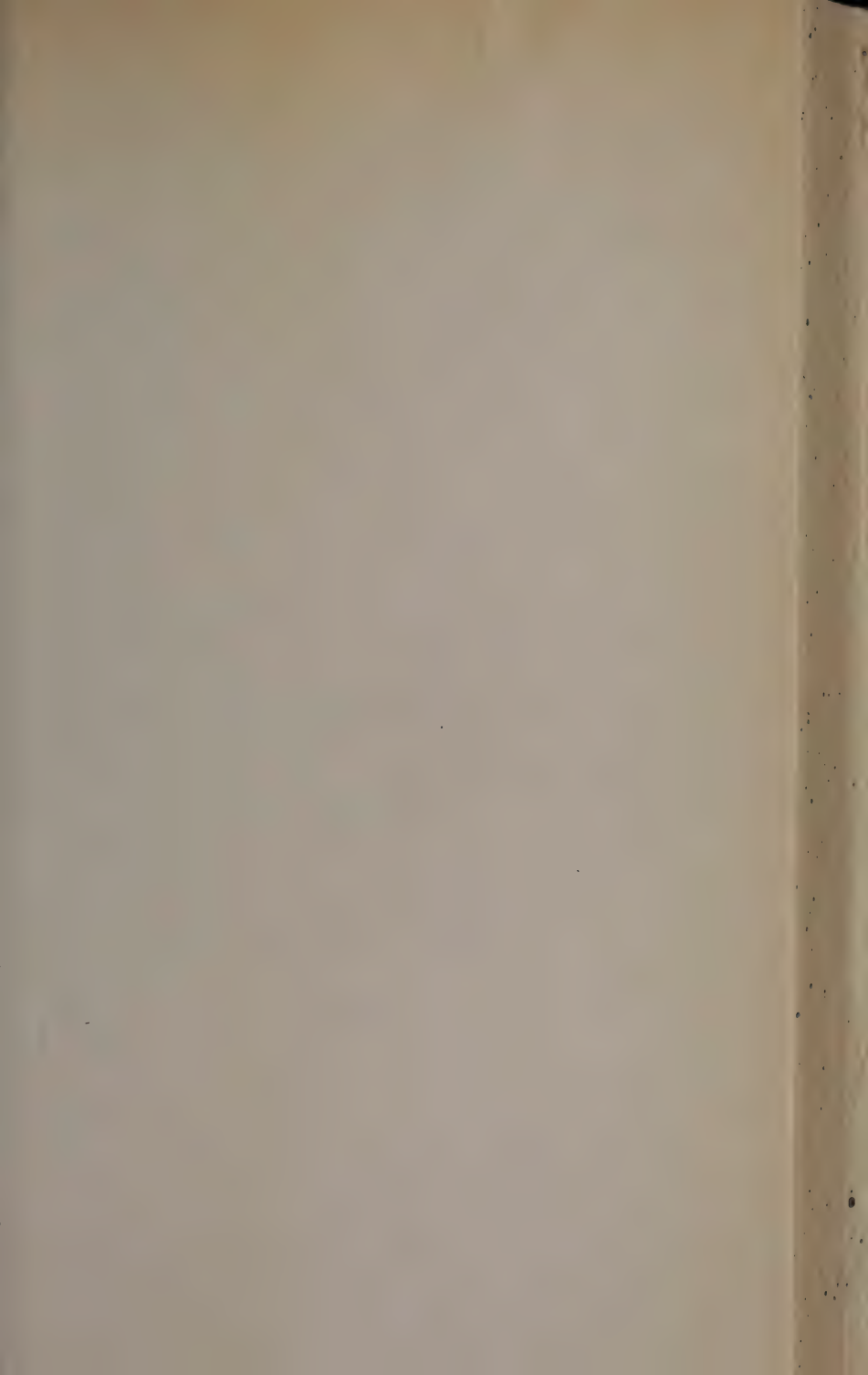
seconde lettre : ¶ *Responſio ceſaris ad Eraſ=*||*mum.* ||
 ¶ *Carolus diuina clementia Romanorum.* || *Impera-*
tor ... Honorabilis d'uote dilecte : fuerūt nobis tue ||
littere duplici noīe iucūdiſſime ..., Burgos, 13 déc. 1527.

Ff. v. v^o - clj v^o : corps de l'ouvrage, commençant par l'en-tête du premier colloquio.

F. clj. r^o : table du contenu.

Traduction espagnole de 12 des colloques d'Érasme : 1, *Confabulatio pia* (*Amor de niños en dios*); 2, Γερωντολογία (*Colloquio de viejos*); 3, *Procus et puella* (*Del matrimonio 2 sus excellencias*); 4, *De visendo loca sacra* ou *De votis temere susceptis* (*Colloquio ... enel qual se introduzē dos personas llamadas Arnaldo 2 Cornelio*); 5, *Miles et Carthusianus* (*Soldado 2 cartuxano*); 6, *Convivium religiosum* (*De religiosos*); 7, *Uxor μεμψιγamos* ou *Conjugium* (*Colloquio ... llamado Mempsigamos*); 8^o, *Abbas et Erudita* (*Colloquio ... enel qual se introduzē ... Antonio 2 Magdalia*); 9, *Puerpera Eutrapelus, Fabulla* (*Colloquio ... enel qual se introduzen dos personas. Jocundo / 2 Sophia*); 10, Πτωχοπλούσιοι *Franciscani* (*Colloquio ... enel qual se introduzen estas personas. Conrrado. Bernardino. Cura. Mesonero. Su muger*); 11, *Funus* (*Del mortuorio ou Dela manera del morir mundana 2 catholica*, précédé d'un Prologo del interprete); 12, *De rebus ac vocabulis* (*d'los nōbres y las obras*).

Réimpression de l'édition de Saragosse, Georges Cock ou Koch, 1530, intitulée : *Doze coloquios de Eraſmo ... traduzidos de latin en romāce...*



ERASMUS.

TRES COLLOQUIOS.

(1528).

EL PRIMERO

del segundo tratado de los
colloquios.

1528.

MEMPSIGAMOS.

1528.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr.

s. d. (1528).

¶ En este presente tratado se cōtie=||nen
tres Colloquios de Eraſmo en romā||ce muy
vtilēs y neceſſarios para que to=||do fiel
Chriſtiano ſepa cōcertar ſu vi||da en ſeruicio
de dios deſde ſu || niñez haſta el tiempo
dela || muerte : y aparejarſe pa||ra morir
como catho||lico chriſtiano ... ||



...

...

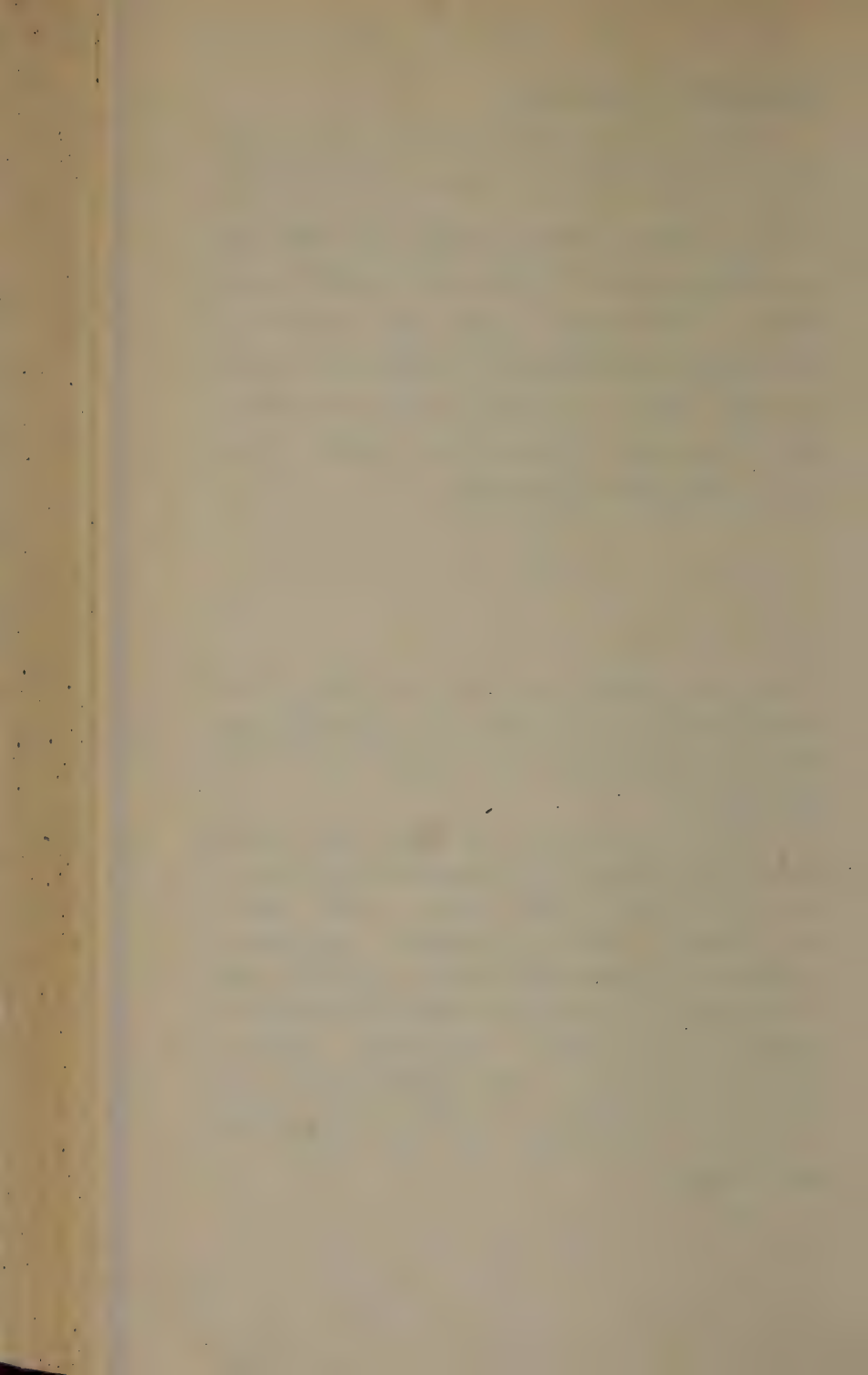
...

...

...

In-4^o, sans chiffres, sign. Aij - Eij [E iiii], 36 ff., dont le dernier est blanc au vo. Car. goth. Quelques notes marginales. Tous les cahiers sont de 8 ff., sauf le dernier.

Ff. [A] r^o - [Av] v^o : titre dans une bordure composée de quatre bois juxtaposés; ¶ *Prologo al Lector.* || *Pensando alguno vezes...*, daté : Año de M. D. xxvij; ¶ *Carta de Eraſmo al Emperador || traſladada de Latin en Romance.*||, datée de Bâle, 2 sept. 1527; ¶ *Reſpuesta del Emperador a Eraſmo || traſladada (sic) de latin en Romance.* || ... *Honrrado deuoto y amado n^{ro} / en dos ma||neras nos auemos holgado...*, de Burgos, le 14 déc. 1527; original



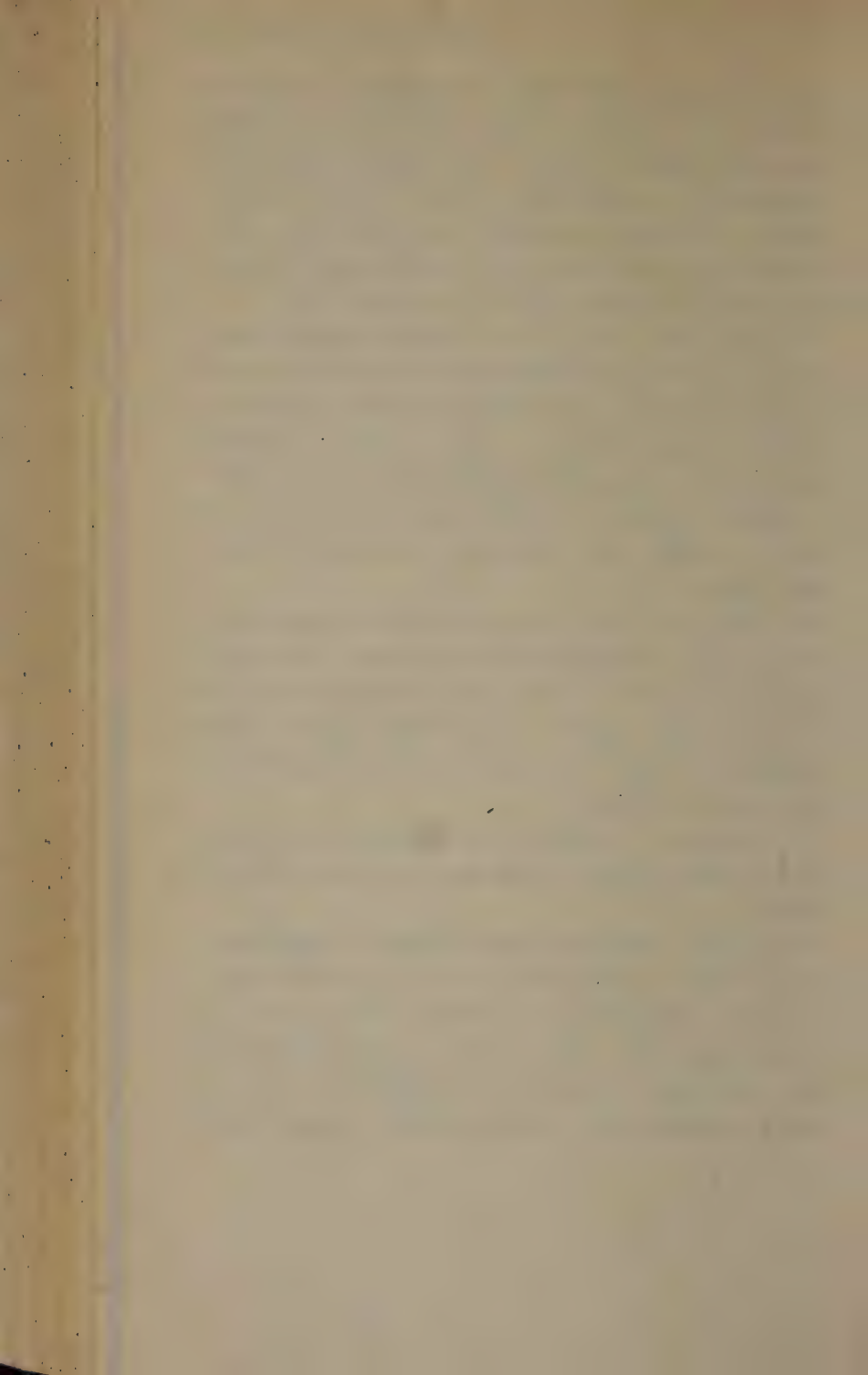
latin de la première lettre : ¶ *Epistola erasmi ad Cefarem.* || *Ut fateor me tue Maieſtati...*, original latin de la seconde épître : ¶ *Reſponſio Cefaris ad Eraſmum.* || ... *Honorabilis deuote dilecte : fuerunt no=||bis tue litere...*, Burgos, 13 (sic) déc. 1527. Dans la partie inférieure de l'encadrement du titre, un écuſſon portant le chiffre aux initiales AN.

Ff. [Avi] r^o - [Bvj] r^o : ¶ *Colloquio llamado amor de niños* || *en dios introduzenſe dos mochachos : el vno llama||do Eraſmo : el otro Gaſpar. Eraſmo p̄gunta a gaſ=||par en que occupa la vida : gaſpar le reſponde alo q̄ || ſo b re (sic) ello le p̄gunta. Comiença Eraſmo : y reſpōde || Gaſpar. y es de notar q̄ dōde q̄er q̄ eſte vna. E. quie||re dezir Eraſmo. y dōde vna. G. q̄ere dezir Gaſpar.* ||

Ff. [Bvj] r^o - [Cvij] r^o : ¶ *Colloquio de viejos hecho por Eraſ||mo... ⁊ intraduzenſe (sic) Euſebio. Pamphi||ro. Poligamo. Glicion. Y es de notar q̄ dōde quier || q̄ eſte Eu. quiere dezir Euſebio. y donde Pam. quie||re dezir Pamphiro. y donde Po. quiere dezir Po=||ligamo. y donde vna. G. Glicion.* ||

Ff. [Cvij] v^o - [Eiiij] r^o : ¶ *Colloquio de mortuorio cōpueſto por || Eraſmo || introduzen ſe Marcolpho y || Phedro...*

Traduction eſpagnole des dialogues *Confabulatio pia* ou *Pietas puerilis*; Γερωντολογία, ſive Ὁχημα ou *Senile Colloquium*, et *Funus*. Elle ſort des mêmes preſſes que : *El primero del ſegundo tratado delos Colloquios de Eraſmo traduzido de latin en lengua caſtellana. Por el prothonotario Luys Mexia.*



La materia deste es: dar nos muy grāde auiso. De quātas cosas se deuen cōsiderar: antes que el santo sacramēto del matrimonio se ponga en effecto. 1528.

Ce dernier livre porte aussi dans la partie inférieure de la bordure l'écusson au chiffre de l'imprimeur AN.

Le traducteur est probablement aussi Luis Mexia.

¶ El primero del segundo tra=||tado delos Colloquios de Erasmo || traduzido de latin en lengua || Castellana. Por el pro=||thonotario (*sic*) Luys || mexia. ||

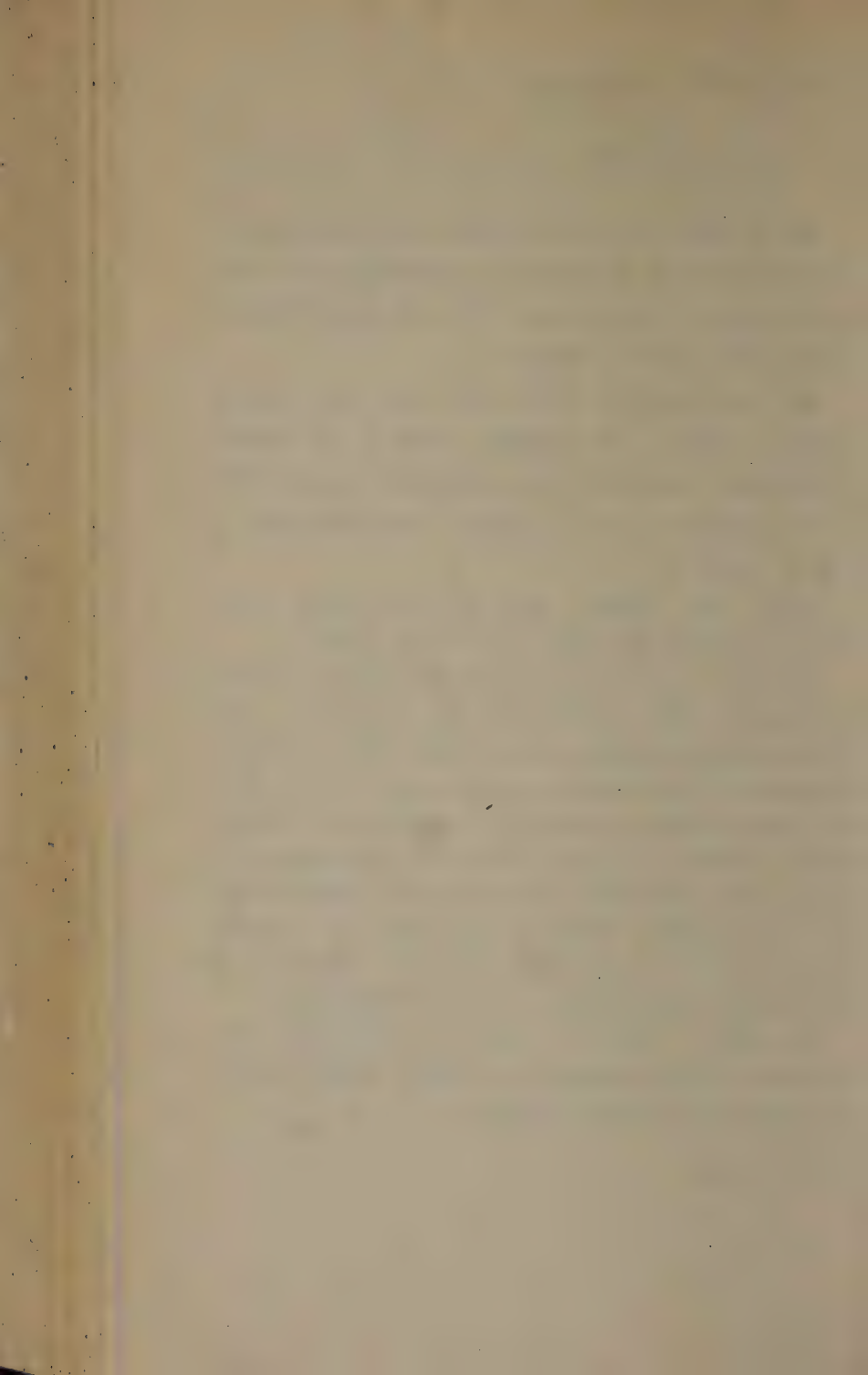
¶ La materia deste es : dar nos muy || grāde auiso. De quātas cosas || se deuen cōsiderar : antes || que el santo sacramē=||to del matrimo=||nio se ponga || en effe=||cto. ||

✠ || 1528. ||

In-4°, sans chiffres, sign. aij - biiij [b iiij], 12 ff., dont le dernier est blanc au vo. Car. goth.

Ff. [a] r° - aij vo : titre dans une bordure gravée sur bois; épître dédicatoire du traducteur, sans date : ¶ *Al muy noble y virtuoso señor misser || Nicolao Becharini el prothonotario Luis mexia. || S. P. D. || El adagio delphico q̄ dezia ||...*; préface : ¶ *El interprete. al lector. .S. || Como sea verdad q̄ cada lēgua ||...*, s. d., et les noms des personnages du dialogue qui suit : ¶ *Pamphilo. Maria.*||. Au milieu de la partie inférieure de la bordure, dans un écusson, le chiffre AN, probablement celui de l'imprimeur.

Ff. aiiij r° - [biiij] r° : corps de l'opuscule commençant par les paroles du premier interlocuteur : *Dios guarde tu gētileza seño=||ra ...*

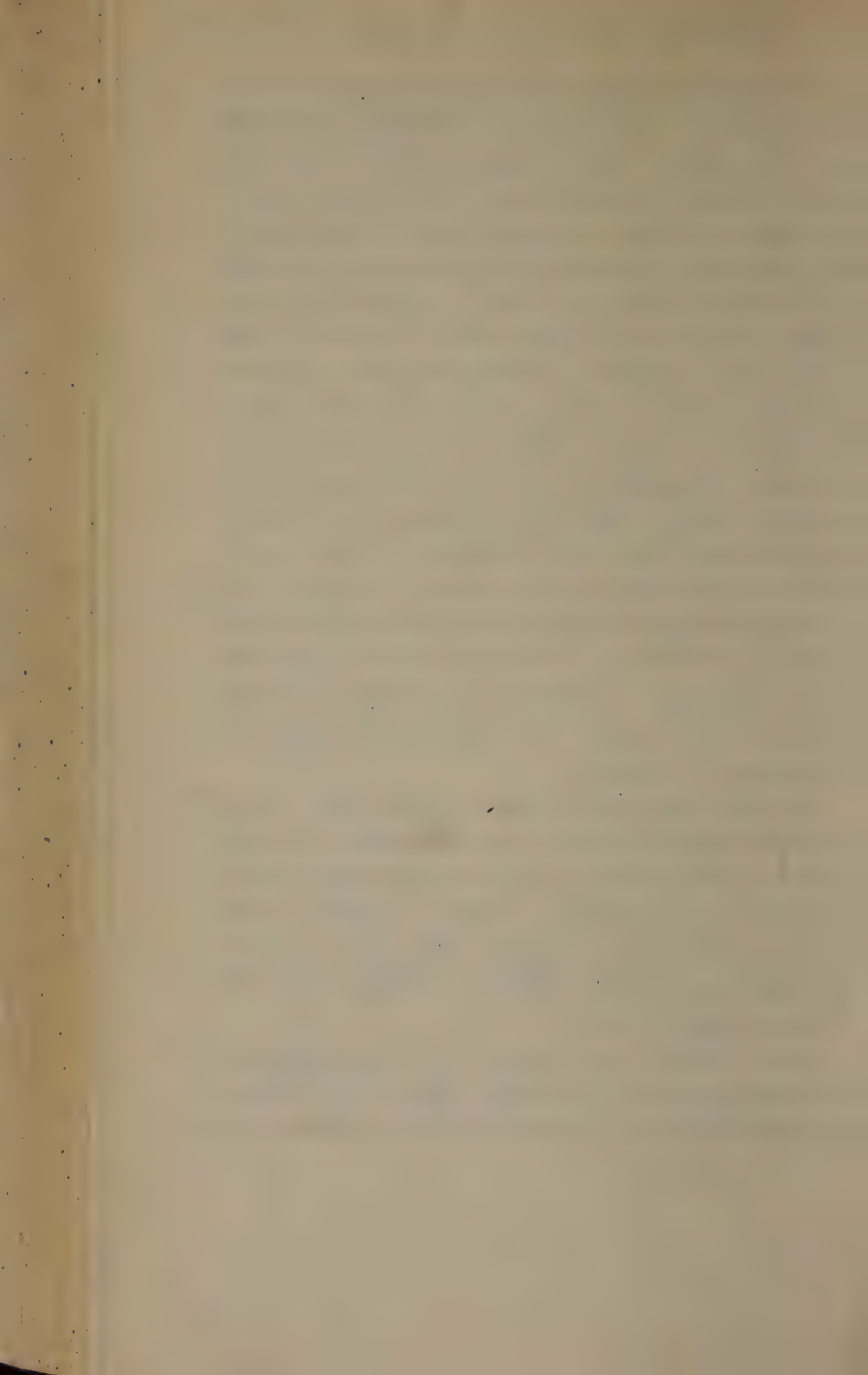


Traduction espagnole du colloque *Procus et Puella*.

Le traducteur expose dans la préface les principes qui l'ont guidé dans l'accomplissement de son travail : *Como sea verdad q̄ cada lēgua || tenga su proprio estilo de hablar : y de || tal manera restringido : que queriendo || traduzir de vna en otra / si de verbo ad || verbū en todo ⁊ por todo se presumies=||se iſterpretar : vnas vezes no diria nada : || ⁊ otras p̄ſando declarar la eſcriptura : || quedaria enſi mas obſcura ⁊ effuſcada : ⁊ lo que peor || es : que en algunos lugares ſe diria el contrario : delo q̄ || por ventura fue la intencion del auctor. Porende uſan=||do yo dela ſentencia del glorioſo doctor ſant Hierony=||mo enla mayor parte dela traſlacion deſte Colloquio : || me he efforçado a traſladar fielmente de verbo ad ver=||bum : y en algunas partes que no a podido ſer menos || he traduzido ſentēcia de ſentencia / y en pocos lugares : || con muy mucha neceſſidad ⁊ declarado ſinceramēte la || intencion del auctor : como ſi con limpio motiuo quiſie=||res conſiderar : lo hallaras...*

Le livre sort des mêmes presses que : *Eneſte preſente tratado ſe cōtinen tres Colloquios de Eraſmo en romāce muy viles y neceſſarios para que todo fiel Chriſtiano ſepa cōcertar ſu vida en ſeruicio de dios deſde ſu niñez haſta el tiempo dela muerte : y aparejarſe para morir como catholico chriſtiano. S. l. ni n. d'impr., (1528), in-4º.*

Nous n'avons pas trouvé de renseignements biographiques sur Luis Mexia. Sans aucun doute, il est identique avec L. Mexia mentionné dans le titre



que voici : *Obras q̄ Francisco Cervantes de Salazar a hecho, glosado, y traduzido. La primera es el Appologo de la ociosidad y el trabajo, intitulado Labricio Portundo ... compuesto por ... L. Mexia, glosado ... por Francisco Cervantes de Salazar. La segunda es un dialogo dela dignidad del hombre ... começado por el Maestro Oliva y acabado por Francisco Cervantes de Salazar. La tercera es la introducion y camino para la sabiduria ... compuesto en latin por ... L. Vives, buelta en Castellano ... Alcala, J. de Brocar, 1546, in-4º.*

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr.

1528.

Colloquio de Erasmo. Llamado
Mempfiga=mos : entre Eulalia y Xāthippe.
De nuevo emendado. ¶ Una carta de
Erasmo al Emperador : con la respuesta
del emperador a erasmo. ¶ Tradadas de
latin en romāce. ¶ Las mesmas cartas en
latin. ¶

Año de .1528. ¶

In-4º, sans chiffres, sign. Aij - Biiij [Biiij], 12 ff.
Car. goth.

Ff. [A] ro - Aij ro : titre, dont le millésime seul
n'est pas dans une bordure à rinceaux, gravée sur
bois ; et préface : ¶ *Colloquio de Erasmo llamado
Mempfigamos trasladado de latin en Romāce : en que
se introduzē dos mugeres : la una cōtēta y la otra
descōtēta de su marido. Emēdado por vn discipulo de
erasmo.* ¶ ¶ *Al lector.* ¶ *Dos causas me mouierō a
emēdar y hazer imprimir este colloquio...*, sans date
ni signature.

Ff. Aij vo - Bij ro : ¶ *Colloquio De Erasmo.* ¶
¶ *Eulalia. Xanthippe.* ¶

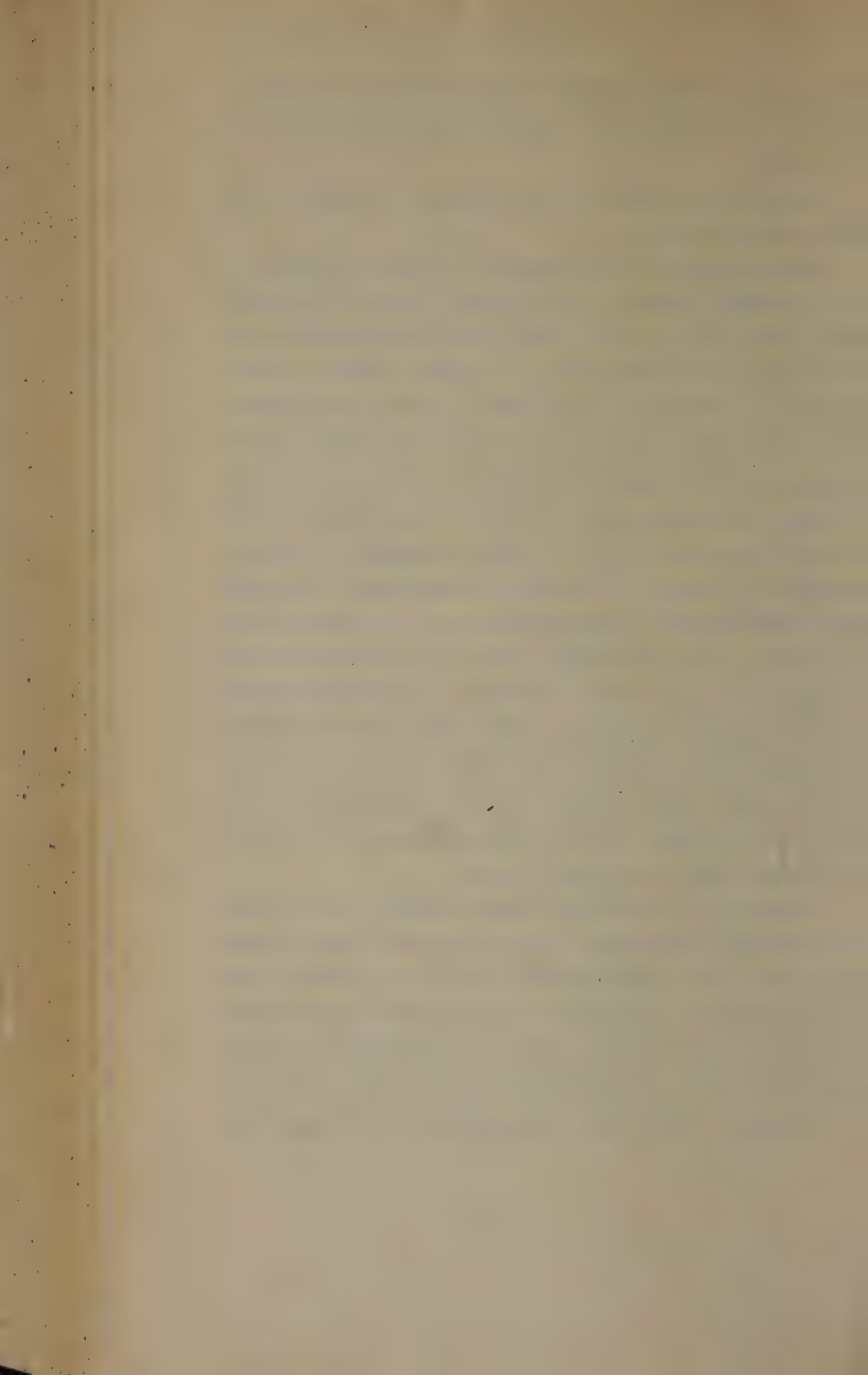
Ff. Bij ro - [Biiij] vo : lettre d'Érasme à Charles-
Quint, de Bâle, 2 sept. 1527, et réponse de l'Empe-
reur, de Burgos, 14 déc. 1527, l'une et l'autre en

espagnol; et texte original latin de ces deux pièces. L'épître de l'Empereur est ici datée du 13, au lieu du 14 déc.

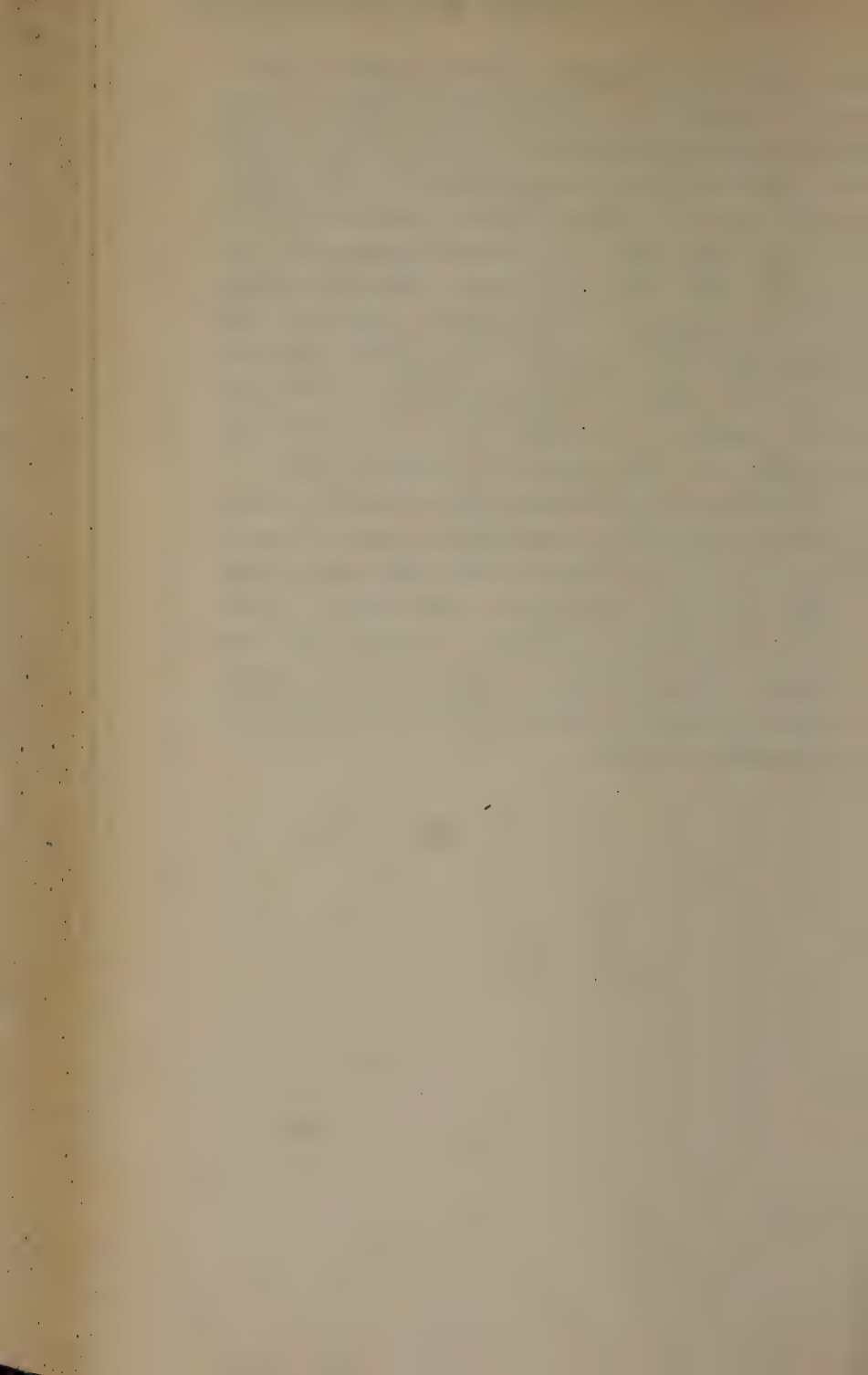
Traduction espagnole du dialogue *Conjugium* ou *Uxor Μεμψίγαμος*.

Renseignements intéressants tirés de la préface : La première édition du *Colloquio* parut à Medina del Campo. Elle ne fut pas trop bien accueillie par les dames, qui accusèrent l'auteur d'être injuste envers les femmes et de tenir un langage parfois peu convenable. Érasme ne mérite à ce sujet aucun reproche. S'il conseille aux femmes de supporter les défauts de leurs maris, c'est qu'il a une haute idée de leur caractère; si le texte espagnol offusque parfois la pudeur, c'est que le traducteur a traduit trop littéralement, ignorant que ce qui sonne bien en latin, est quelquefois terne et inconvenant en espagnol, et vice-versa. L'éditeur de cette seconde édition aurait eu moins de peine à faire une nouvelle traduction qu'à corriger l'ancienne, mais il a pris le dernier parti pour montrer à son devancier où il a failli, et enseigner à tout le monde à ne pas se mêler de choses qu'on ne connaît pas.

L'auteur de la préface, celui-la même qui a révisé la première traduction, est sans aucun doute identique avec le protonotaire Luis Mexia dont il est question dans : *El primero del segundo tratado delos Colloquios de Erasmo traduzido de latin en lengua castellana. Por el prothonotario Luys mexia...* S. l. ni n. d'impr., 1528. Non seulement, il a les mêmes



idées que lui sur la manière de bien traduire du latin, mais il emploie aussi, pour rendre ces idées, parfois littéralement les mêmes expressions. Dans la préface de la pièce décrite, par exemple, on lit : *Ay tambien en latin muchos || refranes y muchas maneras de burlas y donayres que || bueltas en romãce algunas (sic) vezes no quierẽ dezir nada : || y otras lo contrario delo que en latin significan ... El colloquio estaua tã mal trasla||dado / que vnas partes no se podian entender. Y en otras || dezia el interprete el cõtrario delo que el auctor entiẽde.||*. Luis Mexia de son côté dit dans la préface du : *El primero del segundo tratado... : ... cada lēgua tenga su proprio estilo de hablar : y de tal manera restringido : que queriendo traduzir de vna en otra / si de verbo ad verbũ en todo ⁊ por todo se presumiesse interpretar : vnas vezes no diria nada : ⁊ otras pẽsando declarar la escriptura : quedaria ensi mas obscura ⁊ offuscada : ⁊ lo que peor es : que en algunos lugares se diria el contrario : delo q̄ por ventura fue la intencion del autor...*



ERASMUS.

MIGHE SCHOONE COLLOQUIEN,

overghezet

door M. Corn. Crul.

1611.

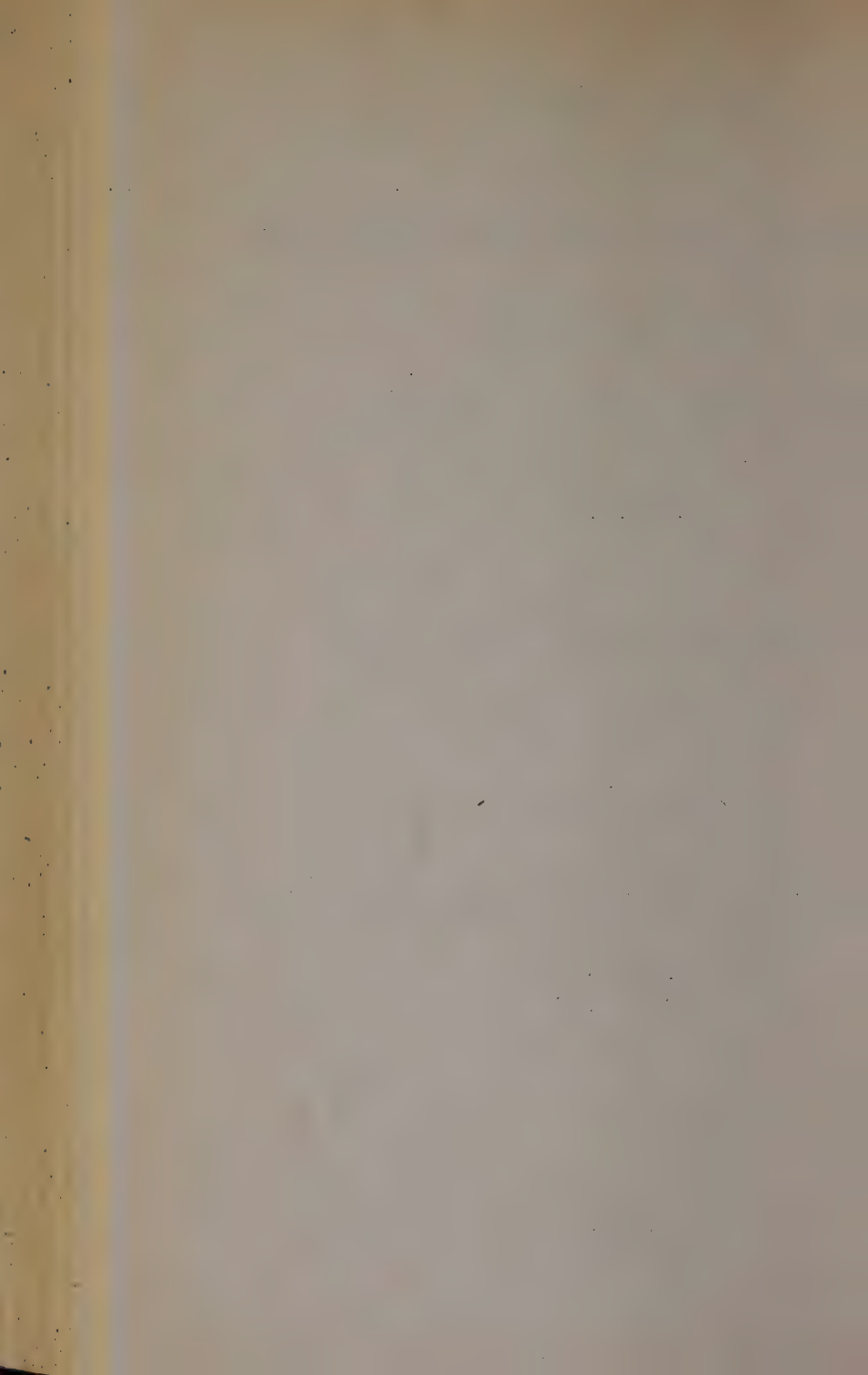
SOMMIGHE UYTGELESENE

COLLOQUIA,

overgeset

or Andr. van Oosterbeeck.

1613.



ERASMUS (Desiderius).

DELFT, Adrien Gerritsz. van Beyeren.

1611.

Sommighe schoone || Colloqvien, || Oft ||
Tfamen-sprekinghen || wt Erasmo Roterodamo : || zeer ghenuechlijc om lesen. ||
Tfamen ghestelt ende overghezet || door ||
M. Cornelis Crul, excellent Rethoricien. ||
Waer af ghy het inhoudt zult vinden || inde
naestvolghende pagien. ||



Tot Delf, || Voor Adriaen Gerritsz /
Boecverkooper || woonende aende Koorn-
marckt. || Anno M. D. C. XI. ||

In-8o, sans chiffres, sign. A ij - G v [G viij], 56 ff.,
dont le dernier est blanc au vo. Car. goth.

Ff. [A] ro - Aij vo : titre et *Het inhoudt defes Boecx.* ||, 5 petites pièces de vers néerlandais, signées à la fin de la devise : *D'eynde is de doodt.*

Ff. Aij ro - [Gij] vo : corps de l'ouvrage.

Ff. Gij ro - [Gij] ro : *Eē dronckaert by hemzelvē meynt dat hy wonder fiet.*

Traduction en vers néerlandais, par Corneille Crul, des 4 dialogues suivans d'Érasme : 1 (Aij ro - Cij vo), *Colloquie Funus ghenamt / Dat is : Het Lijck.*; 2 (Cij ro - Dij vo), *Abfurda. Dat is / Vremdt bescheedt.*; 3 (Dij ro - Eij vo), *Dialogus. ... Wt Colloquie Erasmi ghenamt Hippoſlanus, Dat is / Peert schalc / oft Roskam.*; 4 (Eij ro - Gij vo), *Exequiæ Seraphicæ : Dat is / Minnebroeders wt-vaert : Ex Erasmi Colloquijs.* D'après *Het inhoudt*, la pièce accessoire, *Eē dronckaert...*, n'est pas d'Érasme, mais de Corneille Crul même :

*De leste Clucht en is vut Erasmo niet,
Maer van Crul zelfs zeer lustich ghemaect,*

. . .

Les dialogues 1, 2 et 3 et le *Een Dronckaert* sont signés, à la fin, de la devise de Crul : *Niet meer zoo Crul.*

ERASMUS (Desiderius).

UTRECHT, Jean Amelisz.

1613.

Sommighe uytgelelene || Colloquia, ||
Ofte || Tfamen-Spreckinghen || Desiderii
Erafmi Roterodami, ende Luciani || Samo-
fatenfis, Niet min Godfalich / nut eñ ftichte-
lijck / || dan tijdtcortich ende gheneuchelijck
om lefen : ende insonder=|| heyt grootelijcks
dienende tot onderwijfinghe / hoe dat || hem
een menfche jonck ofte oudt zijnde / in
defen || leven God-falichlijck ende eerlijck ||
behoort te draghen. || Beyde || In de Neder-
Duytsche fprake overgefet, || door Andrean
van Oosterbeeck. ||



Tot Vtrecht || Ghedruckt by Ian Amelisz.
Boeck-vercooper/Fyguer-||snijder / woonende
onder de Laken-snijders int vergulde || A.B.C.
Anno 1613. ||

In-4^o, 17 ff. lim., 141 ff. chiffrés et 3 ff. non cotés.
Car. goth. Avec des notes explicatives des mots
difficiles à la fin des différents colloques.

Ff. lim. : titre; préface-dédicace à Maurice de
Nassau, prince d'Orange, datée de Montfort, le
27 nov. 1612, vieux style, et signée : *Andreas van*
Oosterbeeck || *Dienaer des H. Euangely binnen* || *Mont-*
foort. ||, et privilège des États-Généraux, daté de
La Haye, le 13 mars 1613.

Ff. 1 r^o - 109 r^o : *Colloquia* d'Érasme.

Ff. [110] r^o - 141 v^o, titre nouveau : *Hier volghen*
noch || *derthien* || *Tsamenspre-||kinghen*, *Eerst Int* ||
Griecx Ghemaect || *Van Luciano Samosatensi*, || *ende*
daer nae vanden hooch-gheleerden || *Des. Erasmo*
Roterodamo int Latijn || *overgeset : ende ten laetsten in*
de Neder-||duytsche Tale gebracht, || *door* || *Andream*
van Oosterbeeck. || (Même marque que sur le titre
principal) *Tot Vtrecht. || Ghedruckt by Ian Amelisz.*
Boeck-vercooper / Fyguer-||snyer woonende onder de
Laken-snijders / int vergulde || A. B. C. Anno 1613. ||

Ff. non cotés 1 r^o - 7 v^o : table des dialogues
d'Érasme et de Lucien; liste des errata.

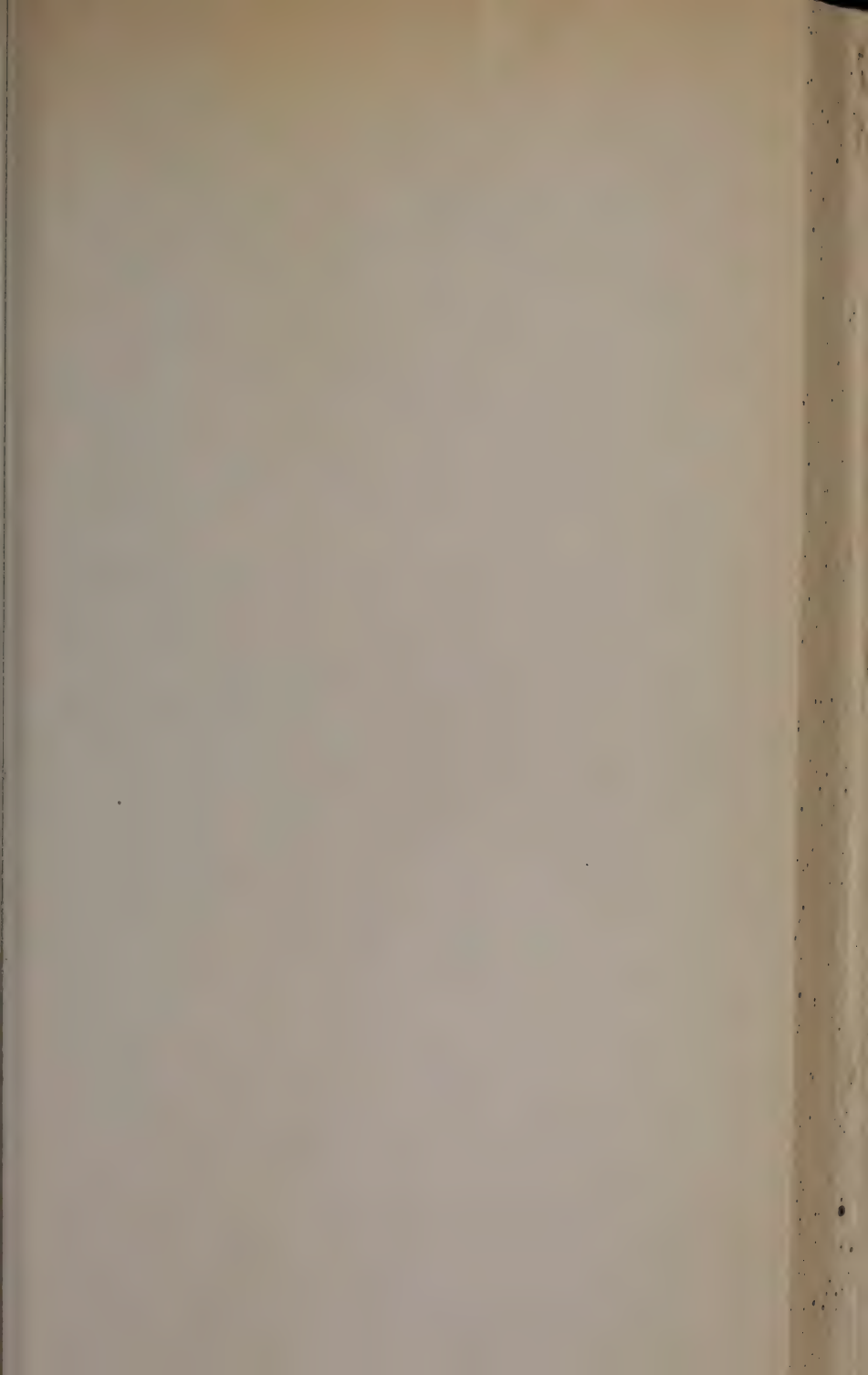
La 1^{re} partie est la traduction néerlandaise, par
André van Oosterbeeck, des dialogues suivants du
Familiarium colloquiorum opus d'Érasme : 1, ... *Proci*

& Puellæ ... T'samen-sprekinge tusschen eenen Vryer
 ende een jonghe Dochter; 2, ... Virgo Misogamos ...
 T'samen-sprekinghe tusschen eenen Jonghelinck ende
 jonge Dochter | die in een Clooster wilde gaen; 3, ... Virgo
 pœnitens ... T'samen-sprekinghe ... in welcke Catharina
 haer beclaecht | dat sy Eubuli raet niet ghevolcht en
 hadde; 4, ... Coniugium ... T'samen-sprekinghe van
 twee Vrouwen | in welcke de eene de andere vermaent |
 dat sy haren Man ... door beleeftheyt tot goede ma-
 nieren brenghe; 5, ... Adolescentis & scorti ... van een
 jonck Man ende een gemeyne Vrouwe ...; 6, ... Abbatis
 & Eruditæ ... T'samen-sprekinghe eenes Abts | ende
 eener gheleerder Vrouwe ...; 7, ... Puerpera ... dat een
 Craem-vrouwe ofte Moeder haer eyghen Kint behoort
 te suyghen te gheven ...; 8, ... Convivium Fabulosum ...
 sommige geneuchelijcke ... eerlijcke Fabulen ende
 cluchten ...; 9, ... Senile colloquium ... vier oude Man-
 nen ... die ... langhe jaren malcanderen niet ghesien
 en hadden ... vertellen wat eenen yeghelijcken midde-
 lertijt wedervaren is; 10, ... Diversoria ... hoe dat de
 reysende Gasten in Duytschlant ghetracteert werden;
 11, ... Alcumistica ... dat vele Menschen door de conste
 van Alcumisterye bedroghen werden; 12, ... Hippo-
 planus ... bedroch datter met Peerden te vercoopen ...
 gheschiet; 13, ... Ptochologia ... welcke practijcken
 dat de gheveynsde Armen ghebruyccken; 14, ... Emen-
 titā nobilitas ... welcke practijcken dat sommige
 slechte menschen soecken | om datse geerne edellieden
 waren; 15, ... Absurda. In dese T'samen-sprekinghe en
 verstaen de T'samen-sprekers malcanderen niet | die eene

*spreeckt van Oosten d'ander van Westen; 16, ... Opu-
lencia sordida ... hoe dat eenen vrecken | gierigen
rijcken Man huys houdt | ende syne Cost-gangers trac-
teert; 17, ... Naufragium... een groot perijckel van
Schipbrekinghe...; 18, ... Senatulus. In dese ... bewee-
ren de Vrouwen | dat sy soo wel als de Mannen met
malcanderen Raet behooren te houden; 19, ... Charon ...
vande overvoeringe der Zielen na der hellen toe;
20, ... Coniugium impar ... van een jonghe Dochter ...
die met haren Bruydegom een onghelijck Houwelijck
dede; 21, ... Inquisitio de Fide ... van de Articulen
onfes alghemeynen Christelijcken gheloofs; 22, ... Exe-
quiae Seraphicae ... de uytvaert van een seker Mans-
persoon | ende van sommige andere dinghen den
Franciscanen Monicken aengaende; 23, ... Funus ... van
de onghelijcke doot van twee verscheyden personen...;
24, ... Exorcismus sive Spectrum... hoe dat vele een-
voudighe Menschen | door versierde gheesten ende
spoeckfelen bedroghen werden...; 25, ... Militis &
Carthusiani ... hoe ellendich dat sy t'huys comen | die
haer onbehoorlijck inden crijch draghen; 26, ... Pto-
choplousij Franciscani. In dese Tsamensprekinghe
werden de Pastoren ofte Leeraers ghestraff | die haer
Officie niet wel en bedienen | ende hier wert aenghe-
wesen | datter gheen heylicheydt in eenich bysonder
fatsoen der cleederen ghelegghen is; 27, ... Peregri-
natio religionis ergo... superstitie der Bedevaerden...*

La seconde partie comprend la traduction néer-
landaise, faite d'après la traduction latine d'Érasme,
des dialogues grecs suivants de Lucien de Samosate :

1, ... Gallus... *het verkeerde oordeel van meest alle menschen / die haer laten duncken / dat groote rijckdom ende wellusticheyt der werelt het grootste goet sy...*; 2, ... Toxaris ... *exempelen van ghetrouwicheyt der Vrienden...*; 3, ... Cnemon ... *Tsamensprekinghe ... [teghen] de ghene / die gierichlijck daer na trachten / dat sy met recht ofte onrecht ... van andere rijcke lieden erfghenamen moghen werden...*; 4, ... Zenophantes ... *[teghen] de ghene ... die door quade practijcken nae yemands erffenisse staen*; 5, ... Tantalus ... *[teghen] de rijcke gierigaerts / die oock midden in hare groote rijckdommen ghebreck lijden*; 6, ... Menippus ... *[teghen] de ghene ... die haer op de verganckelijcke schoonheydt des lichaems betrouwen*; 7, ... Trophonius... *[teghen] de sotheyt der ghener / die verstorvene menschen voor Propheten houden / ende toecomende dingen van haer begeeren te weten*; 8, ... Charon ... *[teghen] de gierigaerts / die sich op hare rijckdommen verlaten...*; 9, ... Crates ... *[teghen] de ghene die nae de erffenisse der rijcken staen ... oock de onsekere conste der waerseggers...*; 10, ... Nireus ... *[teghen de ghene] die hen op hare verganckelijcke schoonheydt betrouwen*; 11, ... Mausolus ... *[teghen] de ghene / die hen van wegen haer Coninckrijcken / Victorien / schoonheydt ende costelijcke begraeffenissen beroemen*; 12, ... Polystratus ... *datter niemant so out ende leelijck can zijn / of gelt ende goet can hem schoon maken*; 13, ... Diogenes ... *[teghen] de sotheydt der hooveerdigher Coninghen ende Vorsten ... die haer hier op aerden als Goden laten eeren / ende nochtans soo wel als andere Menschen sterven moeten.*



ERASMUS.

COLLOQUIA

oft t'samen-spraken,

n onse duytsche tale gebracht.

1622 à 1664.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Dirck Pietersz. Pers. — Paul
van Ravensteyn, impr. 1622.

Colloquia || Of || T'Samen-spraken ||
waer in || Kloeckelijck / fcherp-finnighlijck /
verftande=||lijck / vermakelijck en niet min
Godfaligh als Geleerdelijck / veel aerdighe ||
en deftige redenen worden voor-gesteld /
op-gheloft / en beantwoord || die tot eenen
eerlijcken handel en wandel / en tot fon-
derlinge || nut der geleertheyd ende goede
konften dien=||ftigh en noodigh zijn. || Met
een || Sonderlinge aengenaemheyd in Latijn
gestelt || Door Defiderium Erafmum van
Rotterdam. || Maer nu || Met by-voeginghe
van een noodigh Register ende vervolg der
t'Samen-spraken, || mette verhandelinghe
van twee Spreek-woorden uyt zyne Ada-
gien || getrocken, in onse Duytsche Tale
gebracht. || Noyt voor defen gefien. ||
(*Marque typographique reproduite vers la fin*).

t'Amstelredam, || Voor Dirck Pieterfz :
Boeck-verkooper / op 't Water inde witte
Perffe || recht over de Koren-Merckt. Anno
1622. ||

In-4^o, 4 ff. lim., 422 pp. chiffrées, 4 ff. non cotés, 53 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. goth., à 2 coll.

Ff. lim. : titre; préface : *Den Lefer.* ||; éloge d'Érasme, tiré et traduit de l'ouvrage de Jacques Verheiden : *Praestantium aliquot theologorum, qui rom. Antichristum praecipue oppugnarunt, effigies...*, La Haye, 1602; et *Kort In-houdt || van het leven || Desiderii Erasmi || ...*; deux distiques latins de Théod. de Bèze : *Ingens ingentem...* et traduction en vers néerlandais; *Der Minnebroerkens klachte tegens Erasmus.* ||, en quatre vers néerlandais, et petite poésie flamande de Josse van den Vondel : *Op het Metalen pronck-Beeld onlangs te || Rotterdam || Opgerecht ter Eere van ... Erasmus.* ||

Pp. 1-410 : corps de l'ouvrage.

Pp. 411-422 : *Def. (sic) Erasmus... Vande || Nuttigheydt syner T'samen-spraken. || Tot den Lefer.* ||

Ff. non cotés : table alphabétique des matières; index alphab. des colloques, marque typogr. de Paul van Ravesteyn, et souscription : *t'Amstelvedam,* ||



Ghedruckt by Paulus van || Ravesteyn, Anno 1622. ||

Pp. [1] - 33 : titre nouveau : *De || On-ervaren Krijghsman || Ofte || Verhandelinge van het oude spreek-woort || Dulce bellum inexpertis, || Dat is || De Krijgh is den on-ervarenen soet : || Twelck voor desen in verscheyden talen is uytghegaen / maer nu uyt het || Latijn in Duyts gebracht door H. R. Waer in de alderheylsaemste || vruchtbaerheyt der Vrede / en het verderflijckste onheyl || des Oorlogs / met veel treflijcke redenen / leeringen || ende vermaningen / onderscheydentlijck en naer || 't leven word afgeschildert en vertoont. || Noch het spreek-woort : || Sileni Alcibiadis (sic), || Of || Schijn bedrieght. || Vertaelt door I. R. || Alles voor ontrent hondert en ses jaren, in sijn Adagien of Spreek-woorden ghesfelt ende uytgegeven, || door || Desiderivum Erasmus || van Rotterdam. || Anno M. DC. XXII. ||.*
Les deux premières pp. sont réservées au titre et à la préface.

Pp. 34-53 : *Het oude Griex spreek-woort || Sileni Alcibiadis, || Of || Schijn bedrieght || Waerdich voor een yder gelesen. ||*

Traduction néerlandaise de plusieurs œuvres d'Érasme : 1^o, de 55 des dialogues du *Familiarium colloquiorum opus*; 2^o, du *De utilitate colloquiorum*; 3^o, du *Bellum* ou *Dulce bellum inexpertis*, premier adage de la première centurie de la quatrième chiliade; 4^o, du *Sileni Alcibiadis*, premier adage de la troisième centurie de la troisième chiliade.

Les 55 dialogues sont : 1, *Convivium Religiosum, Of De Geestelijcke Maeltijdt*; 2, *Convivium Sobrium*,

Dit is : Sobere Gast-mael / Ofte ; Hoven sonder Broodt ;
 3, *Militis & Carthusiani, Ofte ... T'samenspraek Tus-*
schen den Krychf-man ende Carthusianer Monick ;
 4, *Conjugium oft Houwelijck...*; 5, *Abbatis & Eruditæ.*
Een ongheleerde Abt met een geleerde Vrouwe...
 6, *Epithalamium, Of Brulofts-dicht / Ter eeven van*
Petrus Ægidius ; 7 (6), *Ptochologia, Of Bedel-praet-*
ken ; 8 (7), *Proci & Puellæ, Of Eerbaere vryagie...*
 9 (8), ... *Convivium fabulosum, Oft Kluchtighe Gast-*
mael ; 10 (9), ... *Alcumista, Of Goudt-soecker ;* 11 (10),
Ichthyophagia, Of Vant visch ende vleesch eten ;
 12 (11), ... *Amicitia, Of Vande Vriendtschap ;* 13 (12),
 ... *Diluculum, Of De Morghen-stondt ;* 14 (13), ... *Epi-*
cureus, Of De Epicureer ; 15 (14), ... *Ars Notoria, Of*
Memori-konst ; 16 (15), ... *Diversoria, Of De Her-*
berghen ; 17 (16), ... *Exorcismus, Dat is / Besweeringe*
ofte Spokerij ; 18 (17), ... *Naufragium, Of Schip-bre-*
kinghe ; 19 (18), ... *Hippoplanus, Of Paerde-tuyffcher ;*
 20 (19), ... *Ementita Nobilitas, Of Ghemaecten Adel ;*
 21 (20), ... *Absurda, De Doove ;* 22 (21), ... *Virgo*
Misogamos, Of Klooster-Dochter [of houwelijck-haet-
ster] ; 23 (22), ... *Virgo pœnitens, Of Klooster berouw ;*
 24 (23), ... *T'samen-sprekinghe. Adolescentis & scorti,*
Of Eens Jonghelinghs met eender Hoere ; 25 (24), ...
Puerpera, Of Kraem-vrouwe ; 26 (25), ... *Senile collo-*
quium, Of Bestevaers praetjen ; 27 (26), ... *Opulentia*
sordida, De slordighe Rijckdom / Of De Rijcke magher-
keucken ; 28 (27), *Senatulus, Of Der Vrouwkens half*
vroedschap ; 29 (28), ... *Charon, De helsche Veer-man ;*
 30 (29), ... *Conjugium impar, Een ongelijck houwe-*

lijck; 31 (30), ... *Pseudochei. Philetyni* (sic). *Gietloghen* | *En beminder der Waerheyt*; 32 (31), ... *Inquisitio de fide, Of Geloofs Ondersoeck*; 33 (32), ... *Exequiæ Seraphicæ, Of Franciscaensche uytvaert*; 34 (33), ... *Funus. Het Lijck* | *of De onghelijcke uyt-vaert*; 35 (34), ... *Ptochoplousij Franciscani, De Kap maeckt de Man niet*; 36 (35), ... *Peregrinatio religionis ergo, Of Bedevaerden ende Pelgrimagien*; 37 (36), ... *Medardus, Of Bedel-Monicks Predikatie*; 38 (37), ... *Problema, Ofte Voor=stel* [of *philosophische Voorstellinghe*]; 39 (38), ... *Impostura, Of Bedriegerye*; 40 (39), ... *Convivium Poëticum, Of Poeetisch Banckquet*; 41 (40), ... *Convivium Prophanum, Dat is* | *VVerelts Banckquet*; 42 (41), ... *Dispar Convivium, Ofte Ongelijck Gastmael*; 43 (42), ... *De rebus & vocabulis, Ofte Naem sonder daedt*; 44 (43), ... *Cyclops, Of de Euangelie=Dragher*; 45 (44), ... *Astragalismus, seu talorum lusus, Of Kooten-spel*; 46 (45), ... *Philodoxus, Of Eeren=minnaer*; 47 (46), ... *Confabulatio domestica, Of Huys=praetjen*; 48 (47), ... *De votis temere susceptis, Of Vande Reuckelose beloften*; 49 (48), ... *De captandis sacerdotijs, Of Vant bejagen der prebenden oft beneficien*; 50 (49), ... *Militis Confessio, Of Soldaten Biechte*; 51 (50), ... *Monitoria Pædagogica : Of Kinder=Meefters Lessen*; 52 (51), ... *Pietas Puerilis, Of Godvruchtighe t'samenfprekinghe* | *Ofte Kinderlicke Godvruchtigheyt*; 53 (52), ... *Apotheosis Capnionis, Reuchlijns Hemelvaert* | *Of Eere der Geleertheydt*; 54 (53), ... *Echo*; 55 (54), ... *Synodus Grammaticorum, Dat is* | *Vergaderinghe der Letter-konstenaers*.

Les nos 47 (46) - 52 (51) appartiennent aux *Formulae* de l'*Opus*; tous les autres, aux dialogues, plus étendus, ajoutés successivement à cette première partie. Le no 54 (53) est en vers.



Marque typographique de Dirck Pietersz. Pers,
à Amsterdam.

Dans l'article critique que la revue *De Recensent, ook der Recensenten*, 1841, t. 34, 1^{re} partie, pp. 450-455, a consacré aux quelques dialogues d'Érasme traduits en néerlandais par B.-H. Lulofs ¹, il est dit que les *Colloquia familiaria* de Kampen, 1644, et d'Utrecht, 1664, partant aussi ceux d'Amsterdam, 1622, de Harlem, 1634, sont peut-être de la traduction de Petrus Sriverius. Le catalogue imprimé de la *Maatschappij der nederlandsche letterkunde van*

¹ La traduction de Lulofs est décrite plus loin.

Leiden, t. I, p. 618, exprime la même opinion avec la même réserve, toutefois sans renvoyer à l'article du *Recensent*.

Il est probable que, dans l'un et l'autre cas, cette opinion est basée sur la présence, dans les éditions de 1644 et 1664, de la poésie néerlandaise adressée par Vondel à Scriverius : *Ghedachtenis van Desideer Erasmus... aen Peter Schryver*.

Le début, le seul passage qui ait quelque portée, est conçu comme suit :

*O Hooghgeleerde Schryver,
Wat quistghe tijd en yver,
Om op te doen 't geen levendig gelijc
Den grooten Desideer, die niemand wijkt.
Hou op van printesiften
Een stapel wijse schriften
Is d'afdruck van den held, die eeuwigh leeft,*

.

Il ne prouve pas que Scriverius soit le traducteur des dialogues. Il semble simplement faire allusion aux efforts de Scriverius pour collectionner des portraits d'Érasme, dans le but de prendre le meilleur pour orner le recueil. Cela est d'autant plus vraisemblable que le portrait d'Érasme et la pièce de vers font ensemble leur apparition, l'une suivant l'autre, dans la traduction néerlandaise en question, notamment dans l'édition de Harlem, 1634.

Nous n'avons pas retrouvé la pièce dans l'ouvrage intitulé : *Gedichten van Petrus Scriverius, benevens een uytvoerige beschryving van het leven des dichters; verryckt met deszelfs afbeeldingen, en lofdichten, zo van oude, als hedendaagsche poëten*, Amst., J. Hartig, 1738.

ERASMUS (Desiderius).

HAARLEM, Thomas Fonteyn, pour Dirck Pietersz., Théodore Pierre ou Dirck Pietersz. Pers, libraire à Amsterdam. 1634.

Coloquia (*sic*) Familiaria, || Of || Gemeenfame t'famen-fpraken /|| Waer in /|| Door een feer aenghenam maniere van fchrijven / ver=||fcheydene ftoffen / fo inde Theologie / Philofophie / als uyt de Poëten / niet || min fcherpfinnigh / als Godfaligh / gheleert en vermaecklijk worden || voorgestelt en beantwoord / die tot nut der Wijsheydt / en || vorderinghe der goeder konften / dien=||ftigh en noodigh zijn. || Hier achter zijn by gevoeght de Verklaringen van verfcheyden spreek-||woorden / ghetrocken uyt zijn groot Spreek-woord-boeck. || Mitfgaders || Een Oratie of Vertoogh aen den Prince Adolph, hoemen de || Deughd fal omhelfen. || Alles tot voringe der wetenfchappen in't Latijn befchreven, door || den hoogheleerden || D. Erasmum van Rotterdam. || Maer nu ten dienfte van onfe Nederlanders vertaelt. ||



t'Haerlem, Ghedruct by Thomas Fonteyn, || Voor Dirck Pieterfz. Boeck-verkooper tot Amstelredam / op 't Water inde || witte Perffe / recht over de Koorn-Marckt. Anno 1634. ||

In-4^o, 4 ff. lim., 406 pp. chiffrées, 3 ff. non cotés. 75 (par erreur 35) pp. chiffrées, et 1 p. blanche. Car. goth., à 2 coll.

Ff. lim. : titre; préface : *Den Leser*; petit avis; *Kort In-houd*, || *Van 't leven* || *Desiderii Erasmi* || ...; 4 pièces de vers néerlandais, les deux premières sans nom d'auteur, savoir la traduction néerlandaise des 4 distiques latins de Théodore de Bèze : *Ingens ingentem* ..., et la *Klachte der Minrebroeders teghens* ||

Eras-mvs. ||, qui semble aussi être une traduction d'une pièce latine; puis deux poésies néerlandaises de Josse vanden Vondel : *Op 't Metalen pronck-Beeld onlangs te* || Rotterdam || ... *Opgherecht tot Eere van ... Erasmus.* ||, et *Ghedachtenis* || Van || *Desideer Erasmus* || ... *Aen* || *Peter Schryver.* ||, enfin un beau portrait, en buste, de *Desiderius Erasmus Rotterodamus* ||, taille-douce sans nom de graveur.

Pp. 1-394 : le corps de l'ouvrage.

Pp. 395-406 : *Def. Erasmus ... Vande* || *Nuttigheydt sijner T'samen-spraken.* || *Tot den Leser.* ||

Ff. non cotés : deux tables alphabétiques.

Pp. [1] - 33 : *De* || *Onversochte Krijghsman* / || *Of* || *Verklaringe van 't oude Latijnsche spreek-woord* || *Dulce bellum inexpertis,* || *Dat is :* || *De Krijgh is den onversochten soet.* || ... *nu ten dienst der Liefhebberen vertaelt.* || (Fleuron) *t'Haerlem, Ghedrukt by Thomas Fonteyn,* || *Voor Dirck Pieterfsz. Boeckverkooper ...* 1633. ||

Pp. 33-52 : *Verhandelinge* || *Van 't oude Grieksche Spreek-woordt.* || *Sileni Alcibiadis.* || *Of* || *Schijn bedrieght* / || *Waerdigh voor een yeder ghelesen.* ||

Pp. 53-64 : *De* || *Verklaringen van thien* || *Spreekwoorden.* ||

Pp. 65-72 : *Oratie* || *Of* || *Vertoogh* / *om de Deughd* || *te omhelsen.* || *Aen Adolphum Prince van Verona* (sic). || *Door* || *D. Erasmus van Rotterdam.* ||

Pp. 73-75 : *Alsoo hier eenighe plaets ledigh was* / *hebben wy* || *tot vervullinghe desselven* / *dese twee Spreekwoorden hier* || *by ghevoeght.* || *A mortuis tributum*

exigere, || Van de dooden Tol eyffchen, of, sy fouden't van Gods Outaer nemen.||, et errata.

Réimpression, augmentée, de l'édition d'Amsterdam, Dirck Pietersz., 1622, in-4°. Sont nouveaux : l'avis au v^o du titre; la *Gedachtenis Van Desideer Erasmus...*, le portrait de l'auteur, et le contenu des pp. 53-75. Les deux premières pièces de vers des ff. liminaires ne sont pas identiques avec celles de l'édition de 1622; ce sont de nouvelles traductions des mêmes pièces latines. L'*Oratio* est la traduction néerlandaise de *Erasmi oratio de virtute amplexanda*, épître datée de Paris, 1598, et adressée à Adolphe de Bourgogne, seigneur de Vère. L'erreur *Verona* au lieu de Vère en Zélande, surprend quelque peu dans un livre imprimé dans les Pays-Bas.

Colloquia Familiaria || Of || Gemeenfame
t'famen=fprakē || Waer in || Door een feer
aengenaeme maniere van fchijvē (*sic*) || ver-
fcheydene ftoffen / foo inde Theologhie / als
uyt de Poëten || niet min fcherpfinnigh /
als Godfaligh geleert en vermaeckelijck
wor-||den voorgestelt / en beantwoort / die
tot nut der Wijf=||heydt / en vorderinge der
goeder konften || dienftigh en noodigh zijn. ||
Hier achter zijn by gevoegt de Verklaringen
van verfchey=||den fpreeck-woorden / ge-
trocken uyt zijn groot Spreeck-woord-
boek. || Mitfgaders || Een Oratie of Ver-
toogh aen den Prince Adolph, hoemen de ||
Deughd fal omhelfen. || Alles tot vorderinge
der wetenfchappen in 't Latijn befchrevē, ||
door den hoogh-geleerden || D. Erasmum
van Rotterdam : || Maer nu ten dienfte van
onfe Neder landers (*sic*) vertaelt. ||

Gand : b. univ.

Leiden : maatsch. letterk.

Rotterdam : b. ville.



Tot Campen, || Ghedruckt by Arent Benier, Boeck-drucker. Anno. 1644. ||

In-4^o, 5 ff. lim., 406 pp. chiffrées, 3 ff. non cotés, 75 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. goth., à deux coll. Pagination défectueuse.

Réimpression, pour ainsi dire page pour page, de l'édition de Haarlem, Thomas Fonteyn pour Dirck Pietersz. Pers, 1634, in-4^o. Les 3 ff. lim. après la p. 406 contiennent, outre les deux tables alphabétiques, une liste des adages traduits dans la partie accessoire de 75 pp. Cette partie a aussi un titre général, comme dans l'édition modèle, mais sans adresse. Le portrait d'Érasme a été ou bien enlevé, ou bien laissé de côté.

La mise en page du cahier *M* est fautive : les pp. 92 et 96 sont interverties.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Dirck Pietersz., Théod. Pierre
ou Dirck Pietersz Pers. S. d.

(entre 1634 et 1650).

Colloquia Familiaria, || Of || Gemeenfame
t'famen-fpraken || Waer in || Door een
feer aenghenam maniere van fchrijven /
ver=||fcheydene ftoffen || foo inde Theologie /
Philofophie / als uyt de Poëten || niet min
fcherpfinnigh / als Godfalich / geleert en
vermaecklijck wor=||den voor-gelt en
beantwoord / die tot nut der Wijf=||heydt /
en vorderinge der goeder konften || dienftigh
en noodigh zijn. || Hier achter zijn by
gevoeght de Verklaringen van verfcheyden
fpreeck=||woorden / ghetrocken uyt zijn
groot Spreeck-woord-boeck. || Mitfgaders ||
Een Oratie of Vertoogh aen den Prince
Adolph, hoemen de || Deughd fal omhelfen. ||
Alles tot vorderinge der wetenfchappen in
't Latijn befchreven, || door den hoogh-
gheleerden || D. Erasmus van Rotterdam. ||

Gand : b. univ.

Heidelberg : b. univ.

Rotterdam : b. ville.

Strasbourg : b. univ.

Maer nu ten dienste van onse Nederlanders
vertaelt. ||



t'Amstelredam, || Voor Dirck Pieterfz,
Boeckverkooper / op 'tWater inde witte ||
Perffe / recht over de Koorn-Marckt. ||

In-4^o, 4 ff. lim., 406 pp. chiffrées, 3 ff. non cotés,
75 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. goth., à deux
colonnes.

Réimpression, page pour page, mais revue et cor-
rigée, de l'édition de Kampen, Arent Benier, 1644,
in-4^o. La poésie de Josse vanden Vondel à Pierre
Schryver ou Scriverius a été supprimée dans les
ff. lim.

A.-M. Ledeboer (*De boekdrukkers, boekverkoopers*

en uitgevers in Noord-Nederland, Deventer, 1872, p. 71), donne, comme termes extrêmes de l'exercice de Dirck Pietersz. Pers, 1605 et 1650. Le livre a paru en ou avant 1650, et après 1634, année de l'apparition de l'édition de 1634, imprimée à Harlem pour le même Pietersz.

ERASMUS (Desiderius).

UTRECHT, Thierry van Ackersdyck et Gisbert van Zyl. 1654.

Colloquia Familiaria || Dat Is, || Gemeenfame tfamenfprekingē || van || Erasmus van Rotterdam || uyt het Latijn vertaelt. ||

Tot || Utrecht || By Dirck van Ackersdyck en || Gyfbert van Zyl. Anno 1654. ||

In-12^o, 799 pp. chiffrées et 3 pp. non cotées. Car. rom.

Pp. [1] - 36 : titre-frontispice gravé sur cuivre, sans nom de graveur; *Kort In-Houd*, || *van 't leven* || *Desiderii Erasmi* ||...; *Desiderius Erasmus* ||... *Vande* || *Nuttigheyd fijner t'Samen-fpraken*. || *Tot Den Leser*. ||, et quatre pièces de vers néerlandais, dont deux de Josse vanden Vondel. Sur le titre-frontispice, Érasme considérant le monde au moyen d'une longue vue.

Pp. 39-799 : corps de l'ouvrage.

Pp. non cotées : table alphabétique des colloques.

Nouvelle édition. *Erasmus... Vande Nuttigheyd fijner t'Samenspraken* a été rejeté dans les ff. lim. Les pièces contenues dans la seconde pagination des éditions antérieures ont été supprimées.

Gand : b. univ.

Paris : b. nat.

Rotterdam : b. ville.

ERASMUS (Desiderius).

UTRECHT, Gisbert van Zyll ou Zijll. 1664.

Colloquia Familiaria, || Dat is, || Gemeen-
fame t'Samenſpraken, || Waer by op nieuw
gevoegt is || Dulce Bellum inexpertis, || Dat
is || Den Krijg is den onverfochten foet : ||
Als ook || Sileni Alcibiadis, || Of || Schyn
Bedriegt. || Noch ſijn hier achter by gedaen
de verklaringen van tien ſpreek-||woorden,
nevens een Brief aen Chriſtianus Lubef-
cenſes (*sic*) || en een Oratie aen Adolph
Prince van Verrona (*sic*). || In alle welcke ||
Voortreffelijk, Scherpfinniglijk, Verſtande-
lijk, Vermakelijk, ſo || wel inde Theologie,
Philoſophie, als Poëtische en andere || aer-
dige en genoegelijke redenen worden voor-||
geſtelt, op-gelost, en beantwoort. || Alles
beſchreven door den ſeer vermaerden ||
Desiderius Erasmus || van Rotterdam. ||
Uyt het Latijn vertaelt : in deſe laetſten
druk overſien en met || noodige Registers
vermeerdert. || (*Fleuron*).

Tot Utrecht, || Gedrukt ter druckerije
van Gysbert van Zyll, || Boekverkoper op

Erlangen : b. univ.

Gand : b. univ.

Halle s/S₂ : b. univ.

Leiden : maatsch. letterk.

Londres : brit. mus.

Nieuport : b. ville.

Rotterdam : b. ville.

de Ganse-markt, in 'sKonings-Bijbel. ||
1664. ||

In-8°, 12 ff. lim., 759 pp. chiffrées et 1 p. blanche.
Car. rom.

Ff. lim. : 1°, frontispice gravé sur cuivre, copie libre et renversée de celui de l'édition de 1654; 2°, titre reproduit; 3°, préface : *Aen den Leser.* ||; 4°, *Kort In-houd*, || *Van 't leven* || ... *Erasmi* ||...; 5°, *Aen den Welvermaerden Man* || *Petrus Schrivierius*, || *Een oud vriend van hem de groete-nisse doet* || *Daniel Heinsius* || *Veelderhande dingen zijnder...*, daté de Leiden, 1636; 6°, 2 pièces de vers néerlandais de Vondel; 7°, *Klachte der Minnebroeders tegen Erasmus.* ||, également en vers; 8°, *Het Oordeel en Vonnis* || *Van Julius Caesar Scaliger*, || *Van, en over Erasmus*, || ... *Erasmus! Komt de doot...*, traduction néerlandaise; 9°, *Janus Secundus*, || *Op den selven.* || *Des Levens spil...*, idem; 10, *Gisbertus Cognatus*, || *Op den selven* || *Siet eens dien Grooten...*, idem; 11, *Het Vermomde* || *Hoofsche Leven*, || *Beschreven van Desideer Erasmus* || ... *Hoe ymand die voor hem genomen heeft, in 't Hof te verkeren* || *zijn leven sal aenstellen.* ||; 12°, table alphabétique des colloques; 13°, portrait en buste d'Érasme, gravé sur cuivre, avec l'inscription : *Natus 28 Octob. Anº 1467. Donatus Basilæ (sic) in Iulio 1536.* || et 2 distiques latins de Théod. de Bèze; 14°, traduction néerlandaise de ces distiques gravés.

Pp. 1-576 : corps de l'ouvrage.

Pp. [577] - 596 : *Besluyt* || *Tot* || *Verantwoording* ||

Dienende tot voorstant der || Samen-Spraeken || Van || Desider. Erasmus. || Uyt zijne Schriften, so veel als het tusschen tijden is || doenelijk geweest, getrouwelijk by een || versamelt door P. S. ||

Pp. 597-614 : *Desiderius Erasmus ||... Vande || Nuttigheyt zijner t'Samen-spraken, || Tot den Leser. ||*

Pp. [615] - [624] : table alphabétique des matières.

Pp. [625] - 675 : *Den Oneruaren || Krijgsman, || Of verhandeling van het oude spreek-woort, || Dulce Bellum inexpertis; || Dat is, || De Krijg is den onversochten soet : ||...*

Pp. 676-706 : *Het oude Griex Spreek-woord, || Sileni Alcibiadis, || Of || Schyn Bedriegt. ||*

Pp. 707-725 : *De || Verklaringen van tien || Spreek-woorden. ||*

Pp. 726-729 : *Een Brief van onderwijfing || Aengaende de manier van Studie, of betrach-||tinge om tot kennis en geleertheyt te geraken, || Aen || Christianus Lubescenses (sic), || Door || D. Erasmus van Rotterdam. ||*

Pp. 730-742 : *Oratie, || Of || Vertoog om de deugd || te omhelsen, || Aen Adolphum Prince van Verrona (sic). || Door || D. Erasmus van Rotterdam. ||*

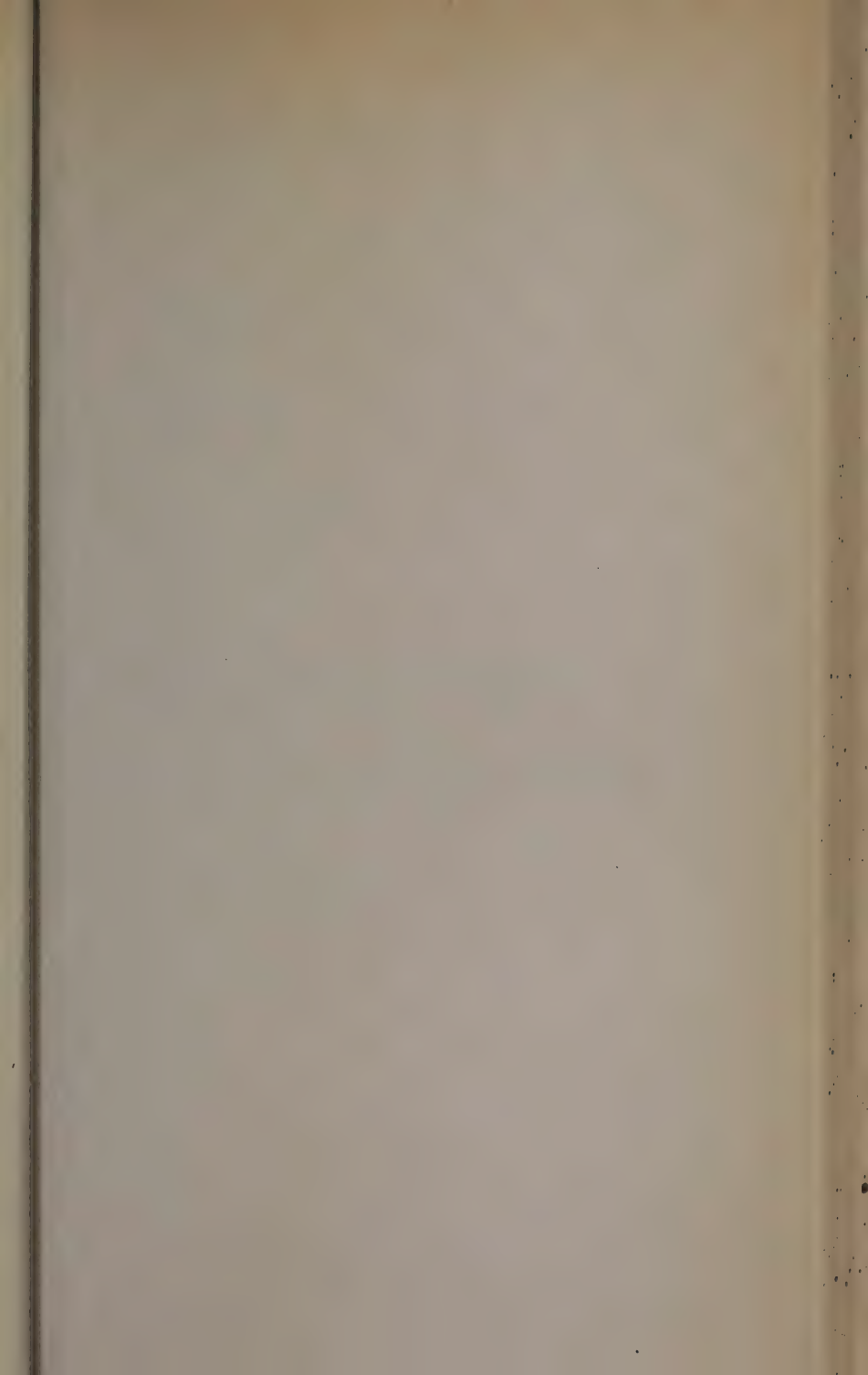
Pp. 742-746 : *A mortuis tributum exigere, || Van de Dooden Tol eyffchen...*

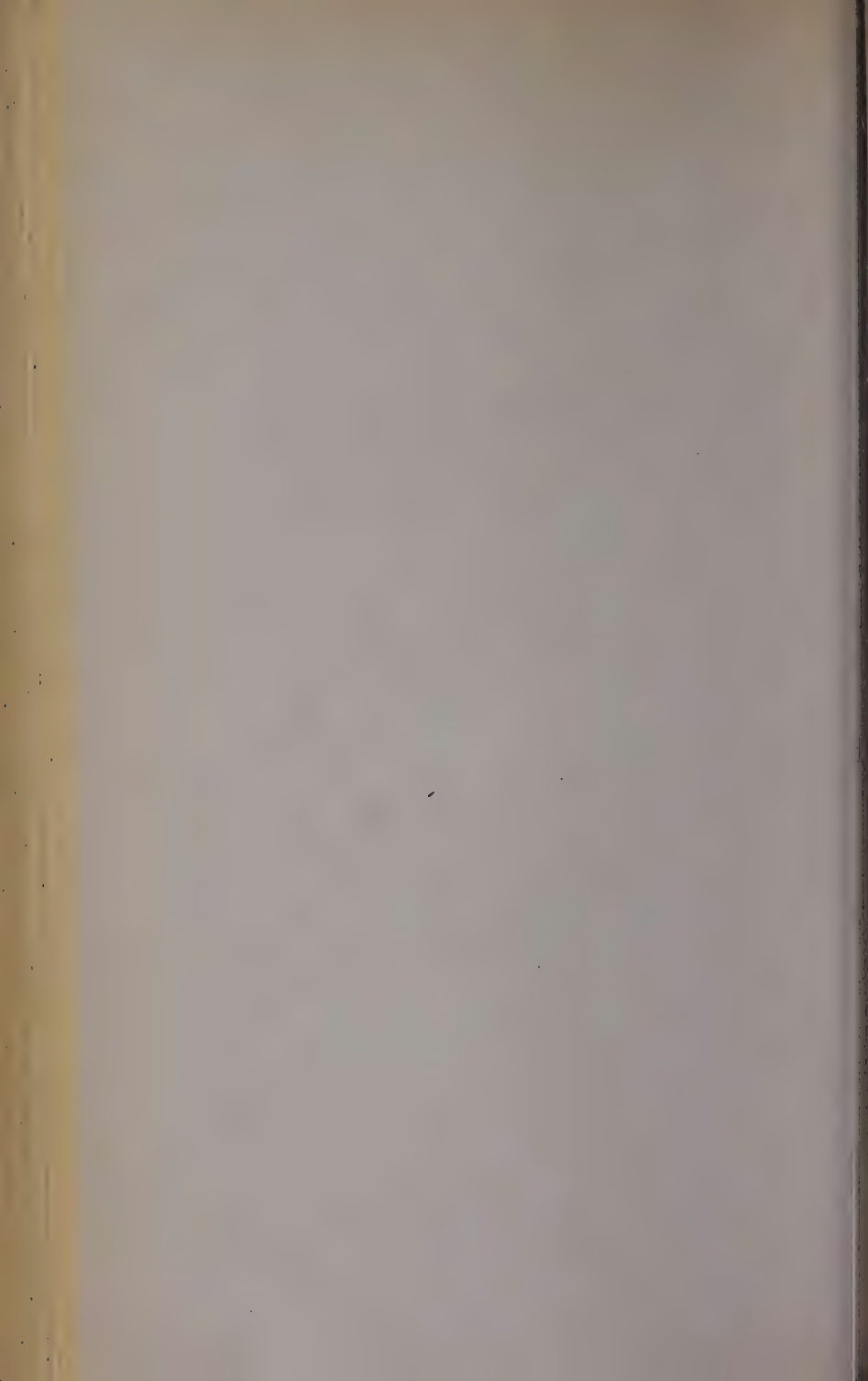
Pp. 747-759 : *Proci & Puellæ || Of || Eerbaere Vryagie || Tusschen Pamphilius, en Maria || Volgens Erasmus uyt het Latijn in Neder-duytsch || dicht na-gevolgt. ||*

Nouvelle édition. Elle contient, de plus que celle

de Kampen, Arnold Benier, 1644, in-4°, les pièces liminaires 5, 8, 9, 10, 11 et 13, et le contenu des pp. [577]-596, 726-729, et 747-759. La première de ces pièces et le *Besluyt* (pp. 577-596) sont la traduction des trois premières pièces de la *Coronis apologetica* des *Colloquia* de Leiden, Elzevier, 1636, in-12°. Les nos 8, 9 et 10 sont traduits d'après trois pièces liminaires de la même édition latine. Le *Een Brief...* (pp. 726-729) correspond à *Des. Erasmi... de ratione studii, ad Christianum Lubecensem epistola parænetica*. Le *Proci et Puellæ*, l'original latin de la pièce qui occupe les pp. 747-759, est un dialogue qui, à partir d'août 1523, figure dans toutes les éditions des *Colloquiorum formulæ*, du *Colloquiorum opus* et des *Colloquia*, sauf dans celle s. l. ni n. d'impr. ni date (c. 1525), in-8°, de cxxvij ff. chiffrés.

Het Vermomde hoofsche leven est la traduction néerlandaise d'une épître sans date, adressée par Érasme à un anonyme (*cuidam*) et débutant par les mots : *Scribis te nolentem ac reluctantem voluntate parentum rapi...* On rencontre celle-ci dans : ERASMUS, *epistolæ*, Bâle, J. Froben, 1538, 1540 et 1558, in-fol., p. 1116; Londres, M. Flesher et R. Young, 1642, in-fol., col. 1569; Leiden, 1703, col. 1887 (épître DX), etc. Elle a été aussi reproduite dans : *Aulica vita, et opposita huic vita privata : a diversis, tum veteribus, tum recentioribus autoribus luculenter descripta, & in hoc enchiridion collecta, atque nunc denuo in lucem edita, ab Henrico Petreo Herdesiano...*, Francfort, 1578, in-8°, ff. 102 v°-105 v°.





ERASMUS.

SAMENSPRAKEN,
vertaalt door P. Rabus.

1684.

EENIGE ZAMENSPRAKEN,
vertaald door B.-H. Lulofs.

1840.

1870

1871

1872

1873

1874

1875

1876

1877

1878

1879

1880

ERASMUS (Desiderius).

ROTTERDAM, Jean Borstius.

1684.

Samenspraken || Van || Desiderius Erasmus || Rotterdammer. || Nieuwelijks uit het Latijn vertaalt, met noo-||dige aanteeke-ningen, door || Pieter Rabus. || Hier voor gaat, De vermomde Hofjonker, uit || Erasmus Schriften berijmt. || Met byvoegfel || Van een Samenspraak van Erasmus, die tot dezen || tijd toe verduistert, en nu voor d'eestemaal || in 't Latijn gedrukt is, vertaalt door || den zelve. || (*Marque typographique de J. Borstius, avec la devise : Luctor & emergo*).

Te Rotterdam, || By Joannes Borstius, Boekverkooper op den || hoek van de groote Markt. Anno 1684. ||

In-8°, 18 pp. lim., 665 pp. chiffrées, et 5 pp. non cotées, 25 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom. Notes au bas des pp.

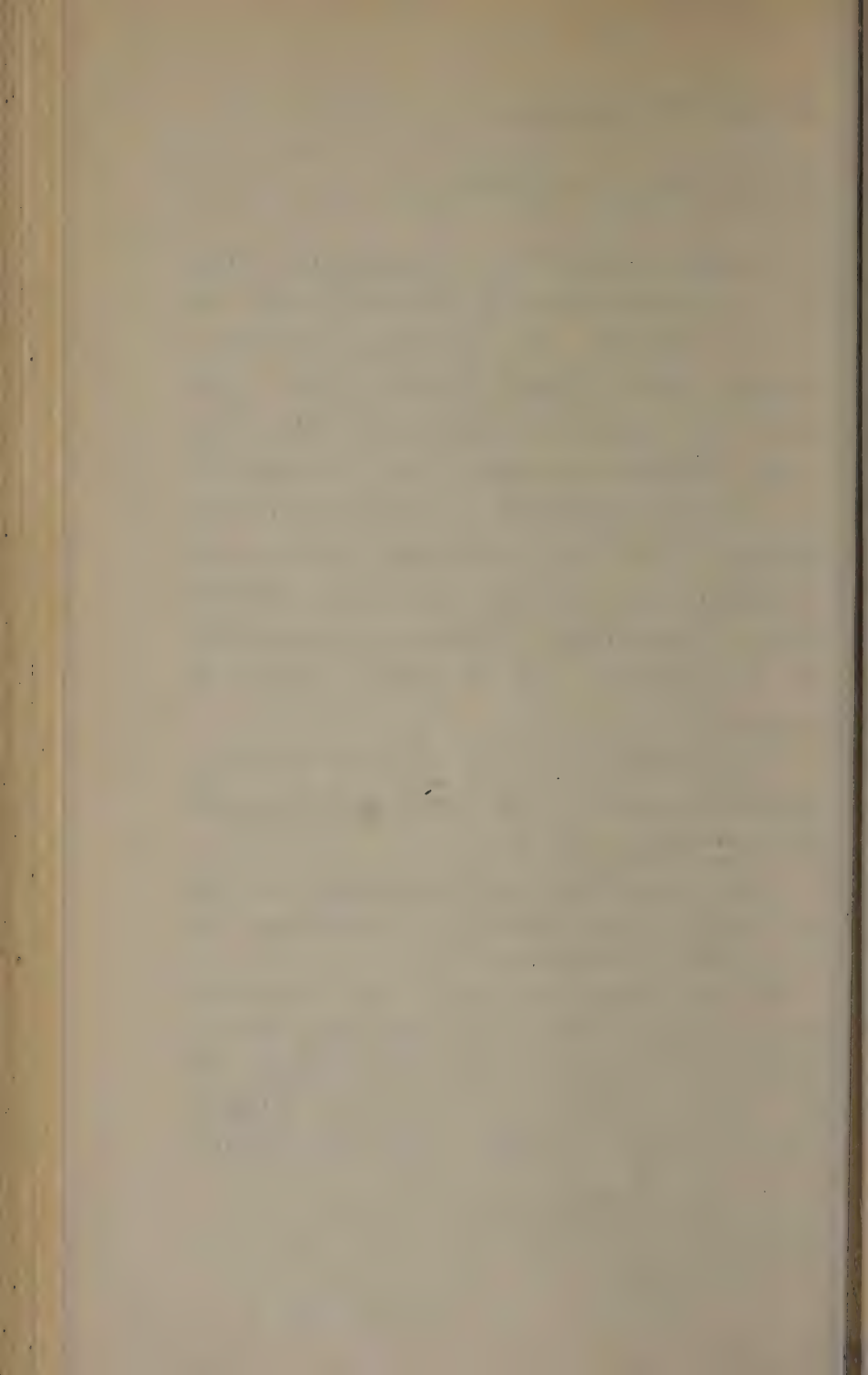
Pp. lim. : frontispice, gravé sur cuivre; titre reproduit; épître dédicatoire de Jean Borst à Herman van Zoelen, Guill. Bastiaansz. Schepers, Jacques-M. de Brauw et Adrien Boon, bourgmestres de Rotterdam; préface du traducteur : *Wat ik in deze mijne*

Gand : b. univ. (Incomplet).

Leiden : maatsch. letterkunde.

Londres : brit. mus.

Rotterdam : b. ville.



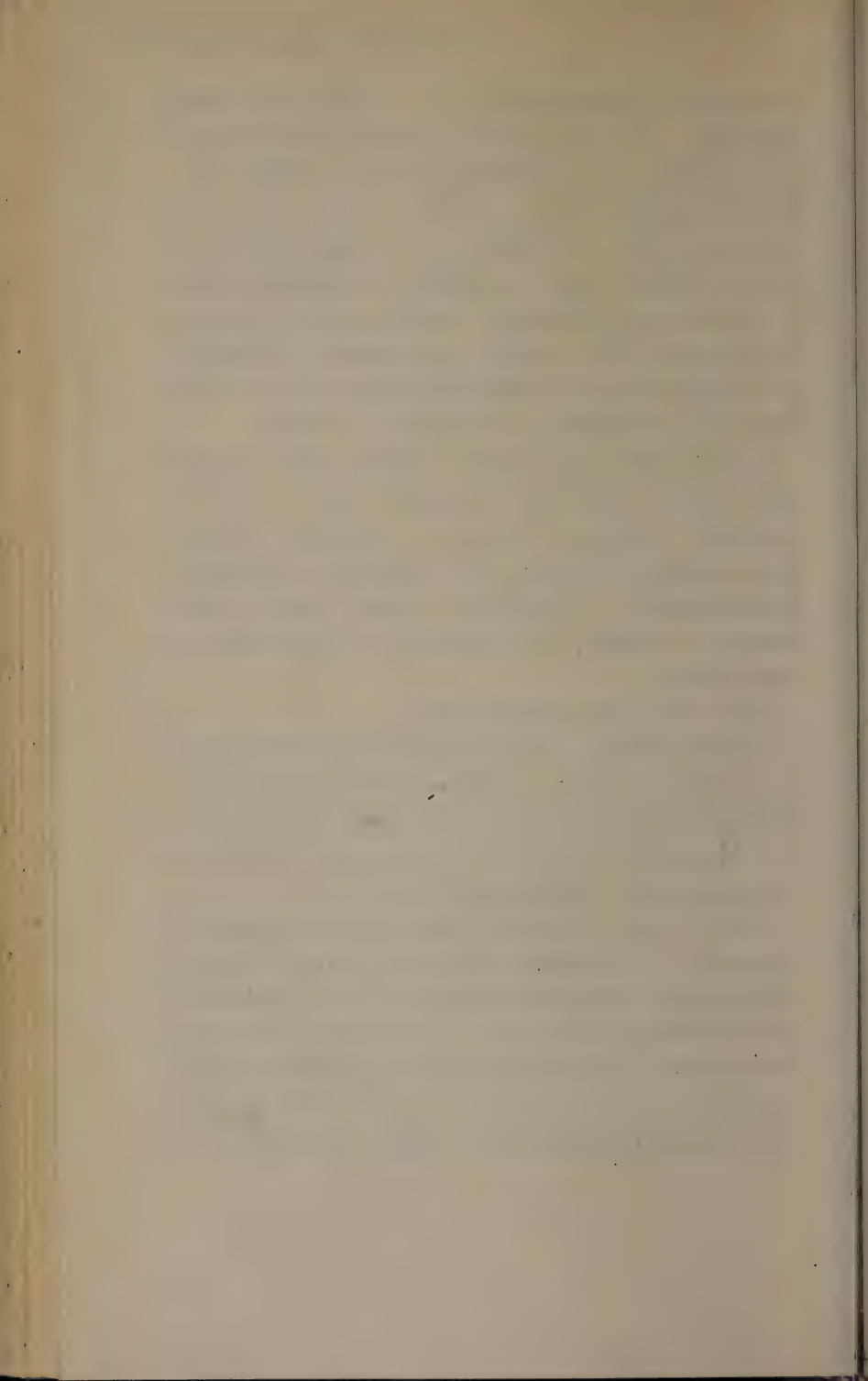
Vertalinge || *hebbe verricht...*, s. d.; *De Vermomde* || *Hofjonker*. || *Getrokken uit de schriften van* || *Desiderius Erasmus*. *Voorhenen berijmt door* || *P. Rabus*. || ... *In deze ellendige eeuw...*, poème de 134 vers; deux distiques latins : *In effigiem* || *Erasmi* || *Theodorus Beza*. ||, suivis de la traduction néerlandaise par P. Rabus; *Op* || *Erasmus* || *metalen beeld*. ||, 14 vers de Josse van den Vondel; *In statuam* || *Erasmi*. ||, 3 distiques de Nicol. Heinsius; enfin : *Op het koper beeld van* || *Erasmus*. ||, 8 vers de J. Oudaan.

Le frontispice représente Érasme, assis, discourant devant plusieurs personnes sur les travers humains. Au-dessus, dans un cartouche, le titre gravé : *Samen-Spraken* || *van Desiderius Erasmus* || *Rotterdammer*, || *Nieuwlijks vertaalt door* || *Pieter Rabus*. ||. Au bas, la signature : *D. Deuteman in ventor* (sic). ||

Pp. 1-665 : corps de l'ouvrage.

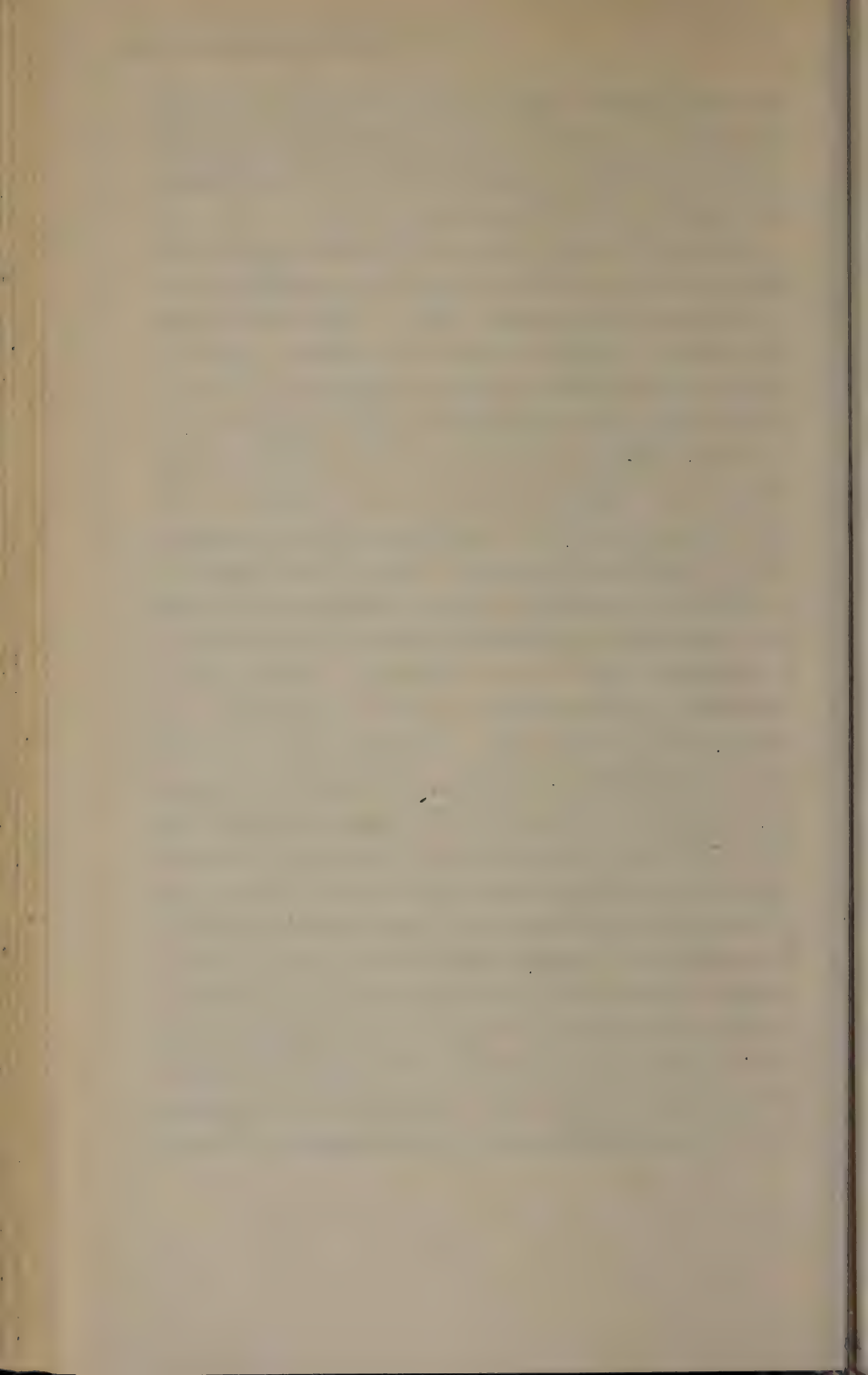
Pp. non cotées : *Aan Mejuffr.* *** *als ik in haar* || *E. tegenwoordigheid het laatste* || *van Erasmus samen-spraken* || *vertaalde*. ||, en 14 vers néerlandais, signés : P. Rabus.; avis au lecteur concernant l'ordre des dialogues; table alphabétique de ceux-ci.

Pp. [1] - 25 : *Conflictus* || *Thaliæ* || *Et* || *Barbariei*. || *Authore* || *D. Erasmo*. || *Dat is*, || *Stryd* || *tussen* || *Thalie* || [*eene der Zang-godinnen*] || *En* || *Barbaries* || [*de Woeftheid, of Bastaardy*.] || *Door* || *D. Erasmus*. || *Een Geschrift, dat nooit voor dezen is gedrukt*. || (Même marque que sur le titre principal) *Te Rotterdam*, || *By Joannes Borstius, Boekverkooper op den* || *hoek van*

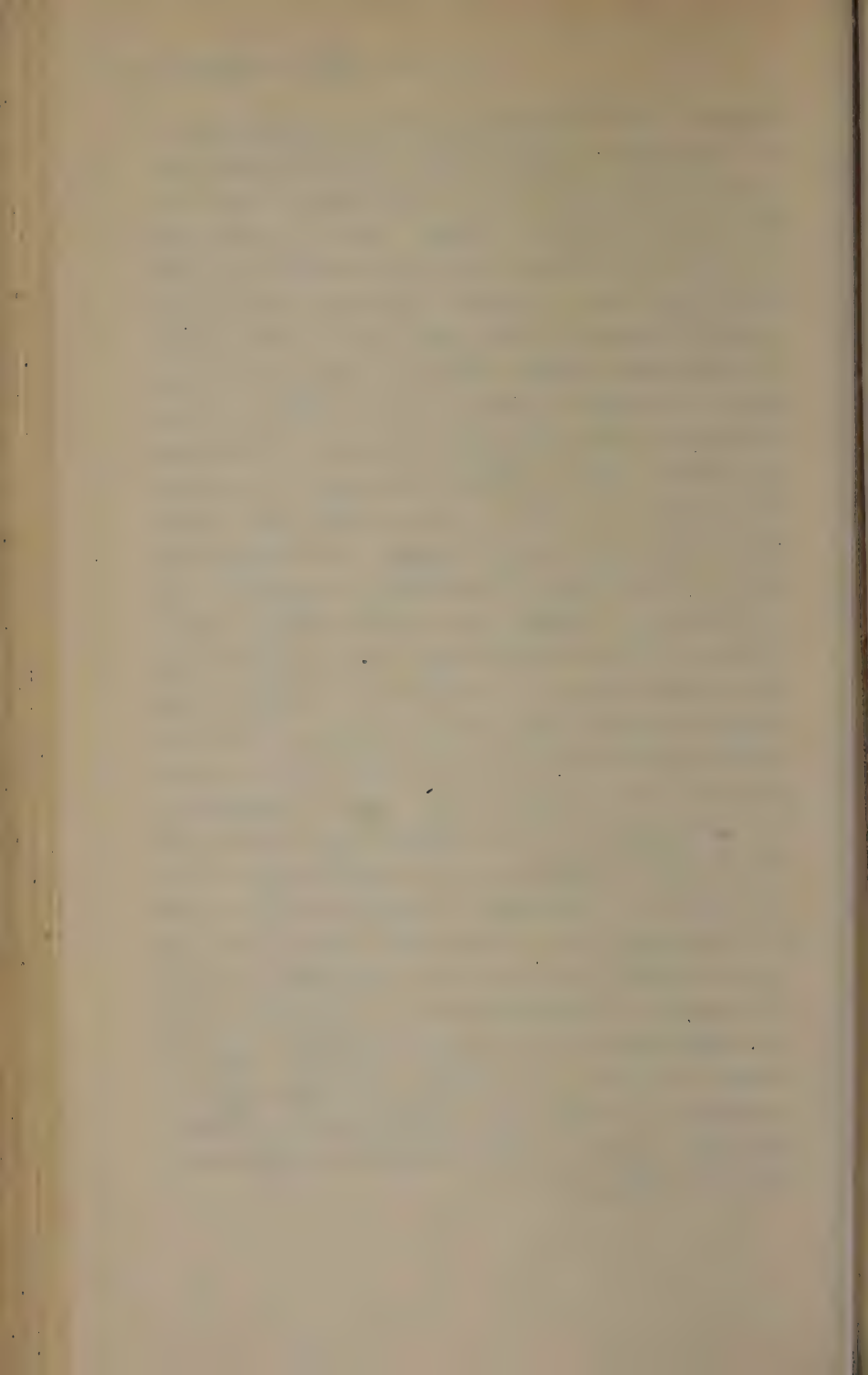


de groote Markt. Anno 1684. ||. Les pp. 3-5 sont réservées au *Bericht van den || Vertaler.* ||, daté de Rotterdam 1684, et signé : *P. Rabus.*, et à la préface : *Ad Lectorem. || Aan den Lezer.* ||, s. d.

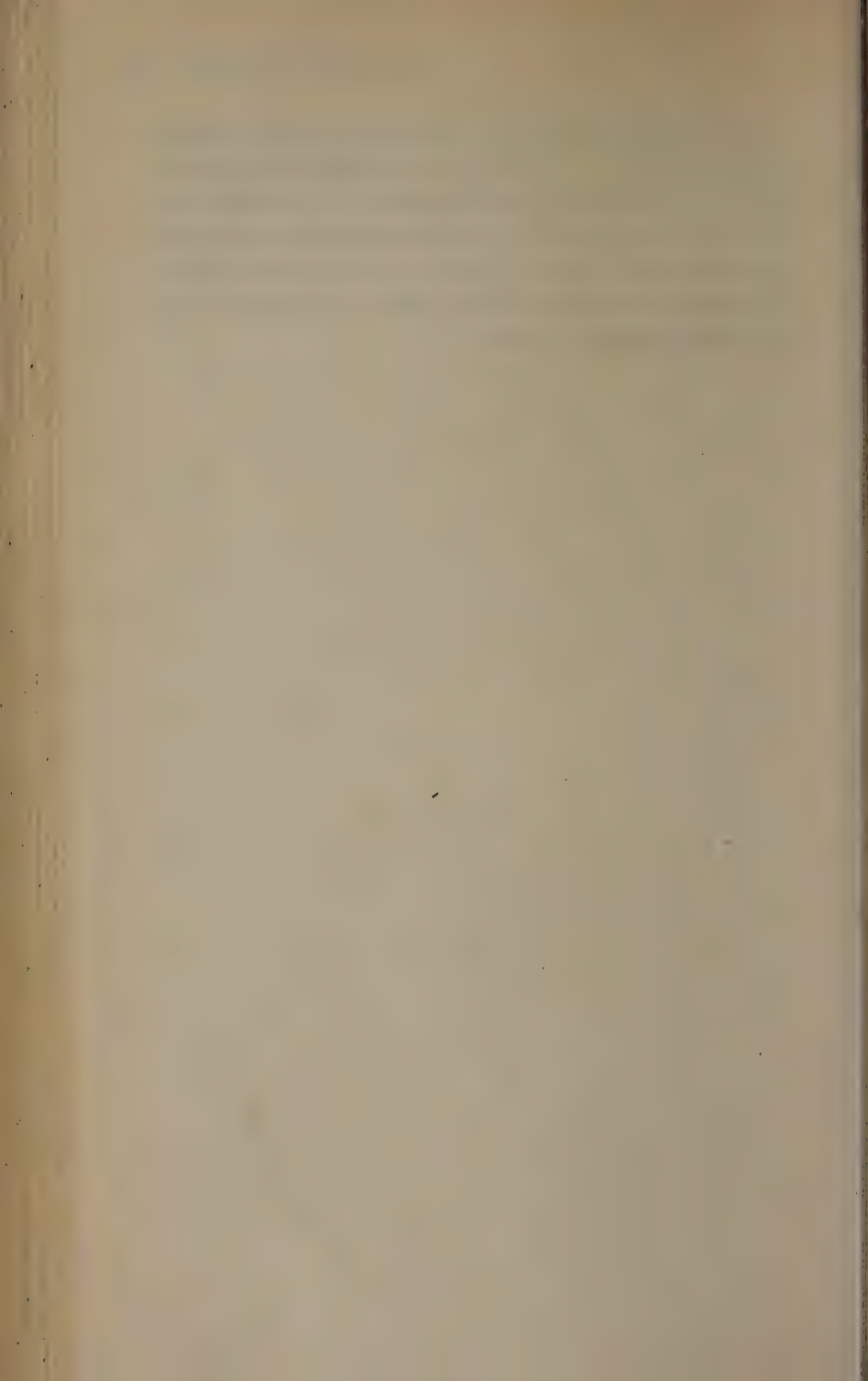
Le corps du livre comprend la traduction néerlandaise, par Pierre Rabus, de 47 dialogues d'Érasme : 1, *Convivium Religiosum, dat is, Het Godsdienstig Gastmaal*; 2, *Apotheosis Dat is Vergoding. Of Inwydinge ter Goddelijkheid van Jan Reuchlijn*; 3, *Proci & Puellæ Dat is [Samenspraak] van een Vryer en Vryster*; 4, *Virgo Misogamos. Dat is de Huwelijks hatende Maagd*; 5, *Virgo Poenitens Dat is De Berouw hebbende Maagd*; 6, *Uxor Mempsigamos Sive Conjugium. Dat is Het Huwelijkshatende Wijf. Of het Huwelijk*; 7, *Militis & Carthusiani. Dat is Samenfspraak tusschen een Soldaat En een Karthuizer Monnik*; 8, *Pseudochei & Philetijmi. Dat is De Gietleugen, en Waarheids Minnaar*; 9, *Naufragium. Dat is Schipbreuk*; 10, *Diversoria Of Herbergen*; 11, *Adolescentis & Scorti. Dat is Samenfspraak tuschen een Jongeling Sofronius [de matige] en een Hoer Lukretia*; 12, *Inquisitio De Fide. Dat is, Onderzoek van 't Geloof*; 13, *Gerontologia sive Ocheema. dat is Oude-Mans Praatje, of [Praatje op de] Wagen*; 14, *Ptochoplousioi of Rijke Bedelaars*; 15, *Abbatis & Eruditæ. Dat is, Samenfspraak van een Abt en Geleerde Vrouw*; 16, *Epithalamium Petri Ægidii. Dat is Bruiloftsgedicht van Pieter Gillis*; 17, *Exorcismus, Sive Spectrum. Dat is, Bezweringe, of Spook*; 18, *Alcumistica Dat is Goudzoekery*; 19, *Hippoplanus. Of Bedriegelijke Paarde-*



tuiffcher; 20, *Ptoochologia*. Dat is, *Bedelpraatje*...;
 21, *Convivium Fabulosum*. Dat is *Het kluchtige Gast-*
maal; 22, *Puerpera*. Dat is, *De Kraam Vrouw*; 23,
Peregrinatio Religionis Ergo. Dat is, *De Reis uit*
Godsdienst. Of Beëvaard, en Pelgrimaadje; 24, *Ich-*
thuophagia. Dat is *Vis-eten*; 25, *Funus*. dat is, *Het*
Lijk. [*of Uitvaart.*]; 26, *Echo*. dat is, *Wedergalm*;
 27, *Poludaitia*. *Groote Slem*. *of Dispar Convivium*.
 dat is, *'t Ongelijk Gastmaal*; 28, *De Rebus & Voca-*
bulis, dat is, [*Samenspraak*] *Van zaken, en Woorden*;
 29, *Charon*. dat is, *Helsche Veerman*; 30, *Synodus*
Grammaticorum. dat is, *Vergadering van Letter-*
konstenaars; 31, *Gamos Agamos*. *Sive Conjugium*
impar. dat is, *Ongelijk Huwelijk*; 32, *Impostura*. dat
 is, *Bedrog*; 33, *Cyclops*, *sive Evangelio-phorus*. dat is,
Cyklops, of de Evangelijdrager; 34, *Aprosduonusa*.
Sive absurda. Dat is ... *Verkeerde Propoosten*; 35,
Hippeus Anippos. *Sive ementita nobilitas*. Dat is *De*
Ridder zonder Paard; *Of de gemaakte Adel*; 36, *Astra-*
galismos Sive Talorum Lusus. Dat is *Koten-Spel*;
 37, *Senatulus*. *Sive Gunaikosunedrion*. Dat is. *Der*
Wijven Raadvergadering; 38, *Diluculum*. Dat is, *De*
Dageraad; 39, *Neephalion Sumpotion*. Dat is. *Het*
sobere Gastmaal; 40, *Ars Notoria*. Dat is, *De Konst*
der geheugenisse; 41, *Concio*, *Sive Merdardus*. Dat is.
Predikaatcy, of Strontprediker; 42, *Philodoxus*. Dat
 is. *Eerbeminnaar*; 43, *Opulentia Sordida*. Dat is.
Gierige Rijkdom; 44, *Exequiæ Seraphicæ*. Dat is.
Serafijnsche Uitvaard; 45, *Amicitia*. Dat is. *Vrind-*
schap; 46, *Problema*. Dat is. *Voorstel*; 47, *Epicureus*.
 Dat is. *De Epikureer*.



Le *Vermomde Hofjonker* correspond au *Vermomde hoofsche leven* de : ERASMUS, *colloquia familiaria, dat is, gemeensame t'samenspraken...*, Utrecht, Gisbert van Zyll, 1664, in-8°. C'est aussi une traduction néerlandaise, mais en vers, de la même lettre d'Érasme. Voir, pour plus de détails, la description des dits *Colloquia* de 1664.



Samenspraken || Van || Desiderius Eras-
mus || Rotterdammer, || Uit het Latijn ver-
taald, en met kanttee-||keningen verklaard, ||
Van || Pieter Rabus. || Voor af gaat De
Vermomde Hof-jonker, uit || Erasmus
fchriften voorhenen berijmd, || Met byvoeg-
fel || Van een Samenspraak van Erasmus,
die voor d'eer-||stemaal in 't Latijn en Hol-
landsch door den || Overzetter is uitgege-
ven. || De Tweede Druk, || Van de fouten
des eersten Druks gezuiverd, en in de || Kant-
teekeningen vermeerderd, en verbeterd. ||



Bruxelles : b. roy.

Gand : b. univ.

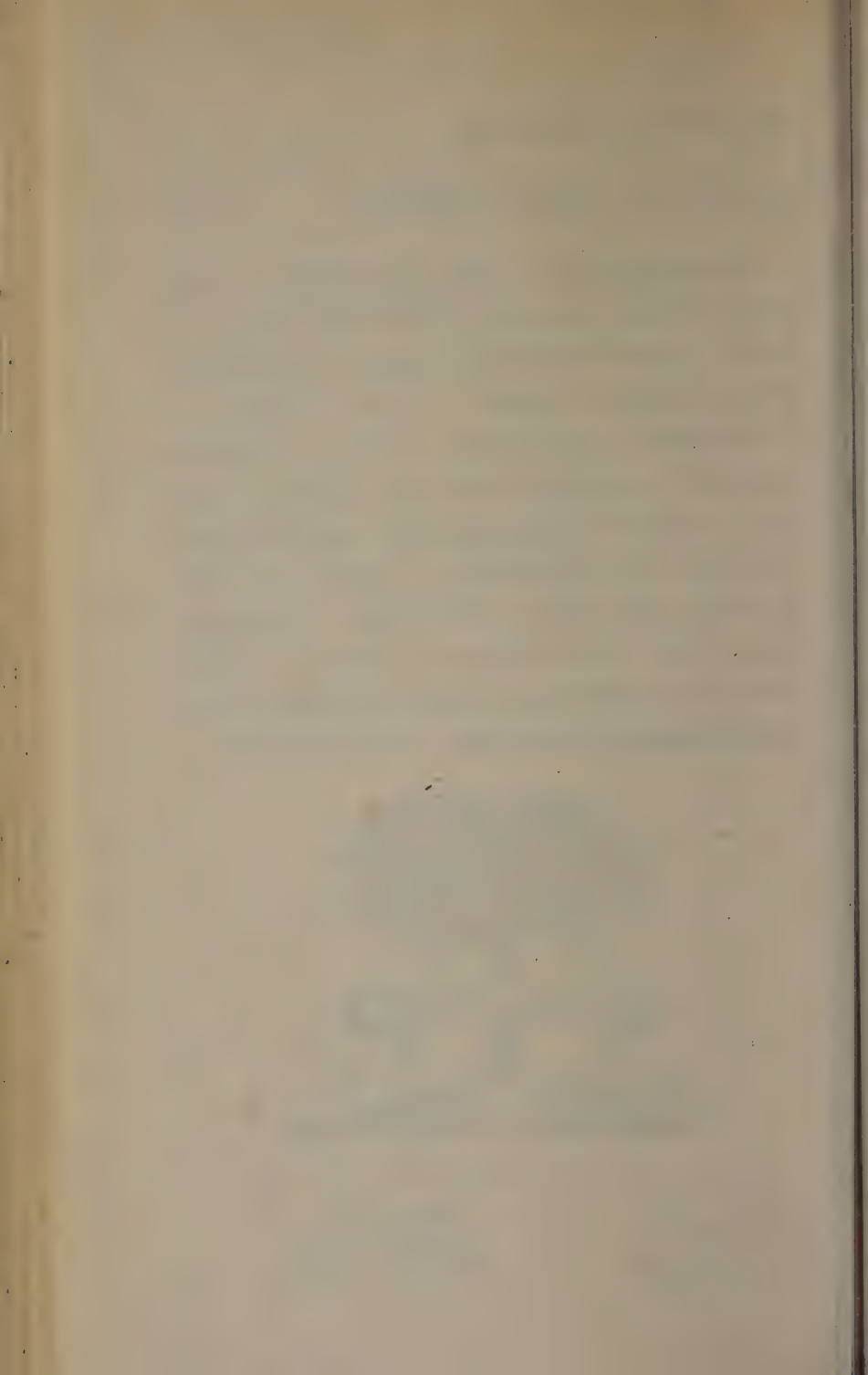
Heidelberg : b. ville.

La Haye : b. roy.

Liège : b. univ.

Louvain : b. univ.

Rotterdam : b. ville.



t'Amsterdam, || By Gerardus Borstius,
Boekverkoop. 1697. ||

In-8°, 12 pp. lim. et 685 pp. chiffrées, 3 pp. non cotées, 27 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom. Notes au bas des pp.

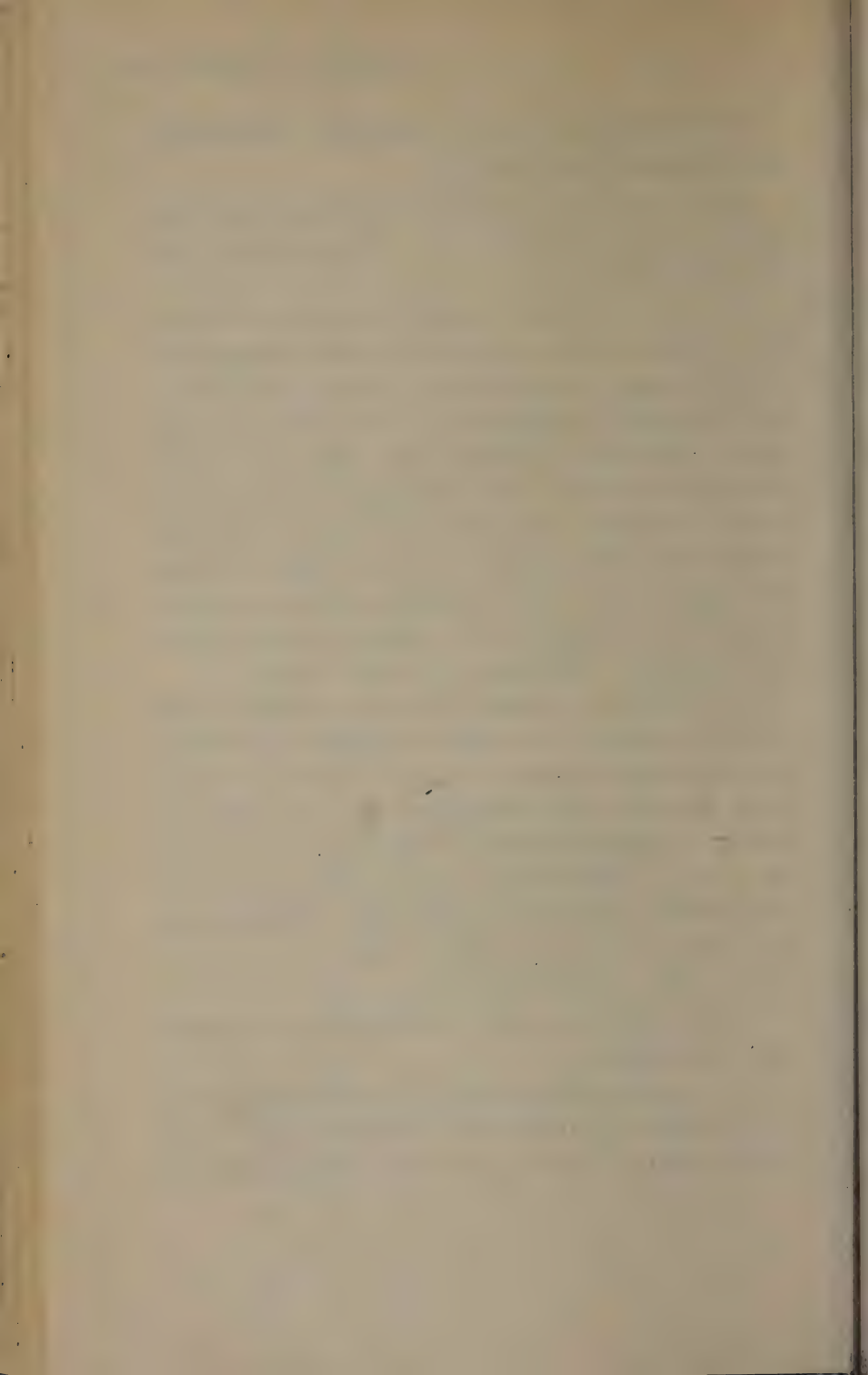
Pp. lim. : frontispice en taille-douce; titre reproduit; dédicace à Jean van Hul, premier bourgmestre de Rotterdam; avis au lecteur; poème néerlandais : *De Vermomde* || *Hof-Jonker.* || ...; trois pièces de vers latins, savoir deux distiques de Théod. de Bèze : *In Effigiem Erasmi.*; trois distiques et neuf vers de Nicol. Heinsius : *In Statuam Erasmi.*; traduction néerlandaise, rimée, de la seconde pièce de Heinsius, signée : *P. R.* (Pierre Rabus); huit vers néerlandais de J. Oudaan; enfin distique latin de Owen, avec traduction hollandaise de Pierre Rabus.

Le frontispice représente Érasme recevant de la main d'un vieillard une lanterne allumée. Au milieu, sur le piédestal qui sert de table à Érasme, le titre et la signature du dessinateur ou du graveur : *Erasmus* || *Samenspraken* || *Vertaald* || *door* || *P. Rabus.* ||, et *J. Mulder fecit.* Au bas de la gravure : *t'Amsteldam, || By Gerardus Borstius, Boek-verkoop op de Nieuwen Dyk aan den Dam 1697.* ||

Pp. 1-684 : corps de l'ouvrage.

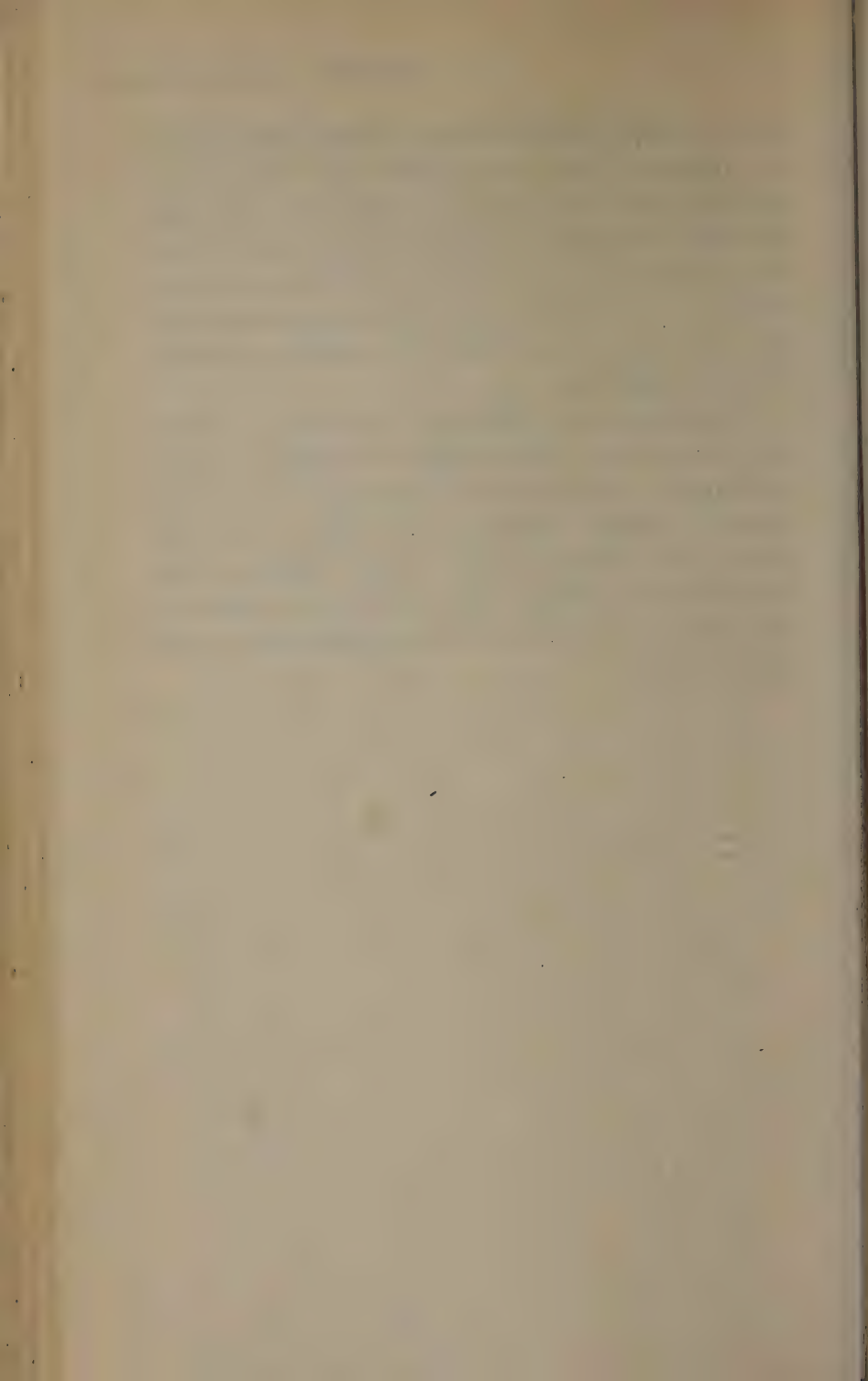
P. 685 et pp. non cotées : errata et table alphabétique des dialogues.

Pp. 1-27, avec titre spécial : *Confidus* || *Thaliæ* || *Et* || *Barbariei.* || *Authore* || *D. Erasmo.* || *Dat is,* || *Stryd* || *tussen* || *Thalie* || [*eene der Zang-godinnen*] ||



*En || Barbaries || [de Woeſtheid, of Baſtaardy.] || Door || D. Erasmus. || Een Geſchrift, dat nooit voor dezen is gedrukt. || (Fleuron). Te Amsterdam, || By Gerardus Borſtius, Boekverkoopſter 1697. ||. Pp. 3-5 : Bericht van den || Vertaler. ||, et préface : Ad Lectorem. || Ne quis dubitet... et Aan den Lezer. || Op dat niemand twijffele... Pp. 6-27 : texte latin et traduction néerlandaise du *Confidius*.*

Réimpression de l'édition de Rotterdam, J. Borstius, 1684, in-8°. Elle n'en diffère que par des points de détails : la dédicace et le frontispice sont différents, le *Berigt* remplace le *De vertaler aen den Lezer*; les vers de Rabus et de Vondel ont été supprimés; le distique latin de Owen est nouveau, de même que les deux pièces de vers néerlandais signées : P. R.



ERASMUS (Desiderius).

GRONINGUE, J.-B. Wolters. — Impr.
P.-S. Barghoorn. 1840.

Eenige, Deels Boertige En Satirieke,
Deels Meer Ernstige Zamenspraken Van
Desiderius Erasmus, Of Tafereelen Uit De
Zestiende Eeuw. Naar Erasmus' Latijn Vrij
Vertaald En Met Eene Vorrede, Korte
Inleidingen En Aanteekeningen Voorzien
door Mr. B. H. Lulofs...

Te Groningen, Bij J. B. Wolters. 1840.

In-8°, [xii] pp. lim. et 276 pp. chiffrées. Car. rom.

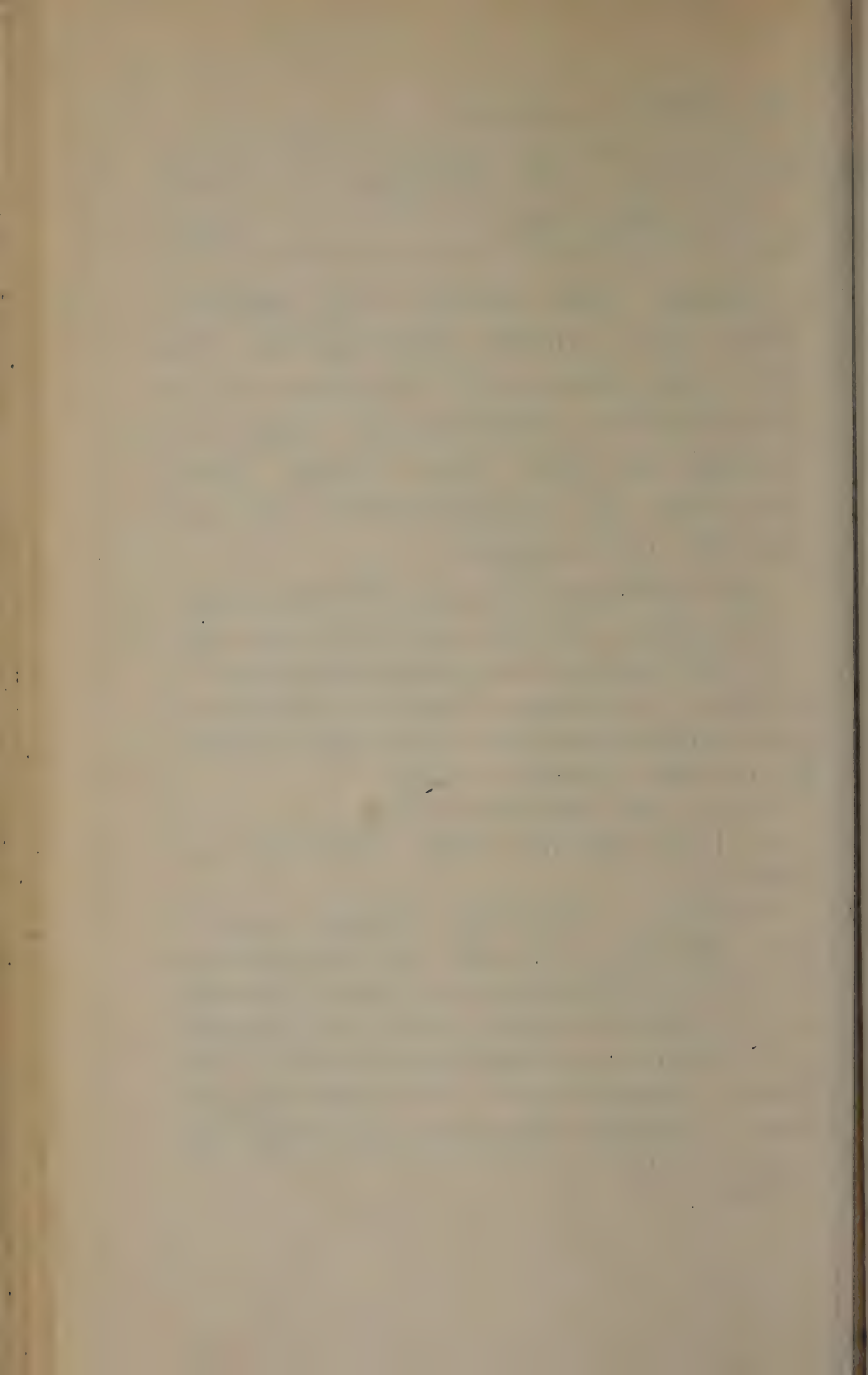
Pp. lim.: faux titre; titre; adresse: *Gedrukt bij P. S. Barghoorn, te Groningen.*; *Voorrede. De behoefte om mij...*, datée de Groningue, 10 avril 1840, et signée : *B. H. Lulofs.*, et table du contenu.

Pp. [1] - 269 : corps de l'ouvrage.

Pp. [270] - 276 : *Nog Enkele Ophelderende Aanteekeningen.*

Comprend : 1, *Ligtzinnig afgelegde en ondernomene Geloften*; 2, *De Droom, of de Zaligverklaring en hemelsche Verheerlijking van Johannes Reuchlin*; 3, *De over den Echt klagende Vrouw, of het Huwelijk*; 4, *De Schipbreuk*; 5, *Kinderlijke Godsvrucht*; 6, *Herbergen*; 7, *Sprookjesmaal*; 8, *De Duivelbanning of het Spook*; 9, *Sterfbed en Begrafenis*; 10, *Charon, of de*

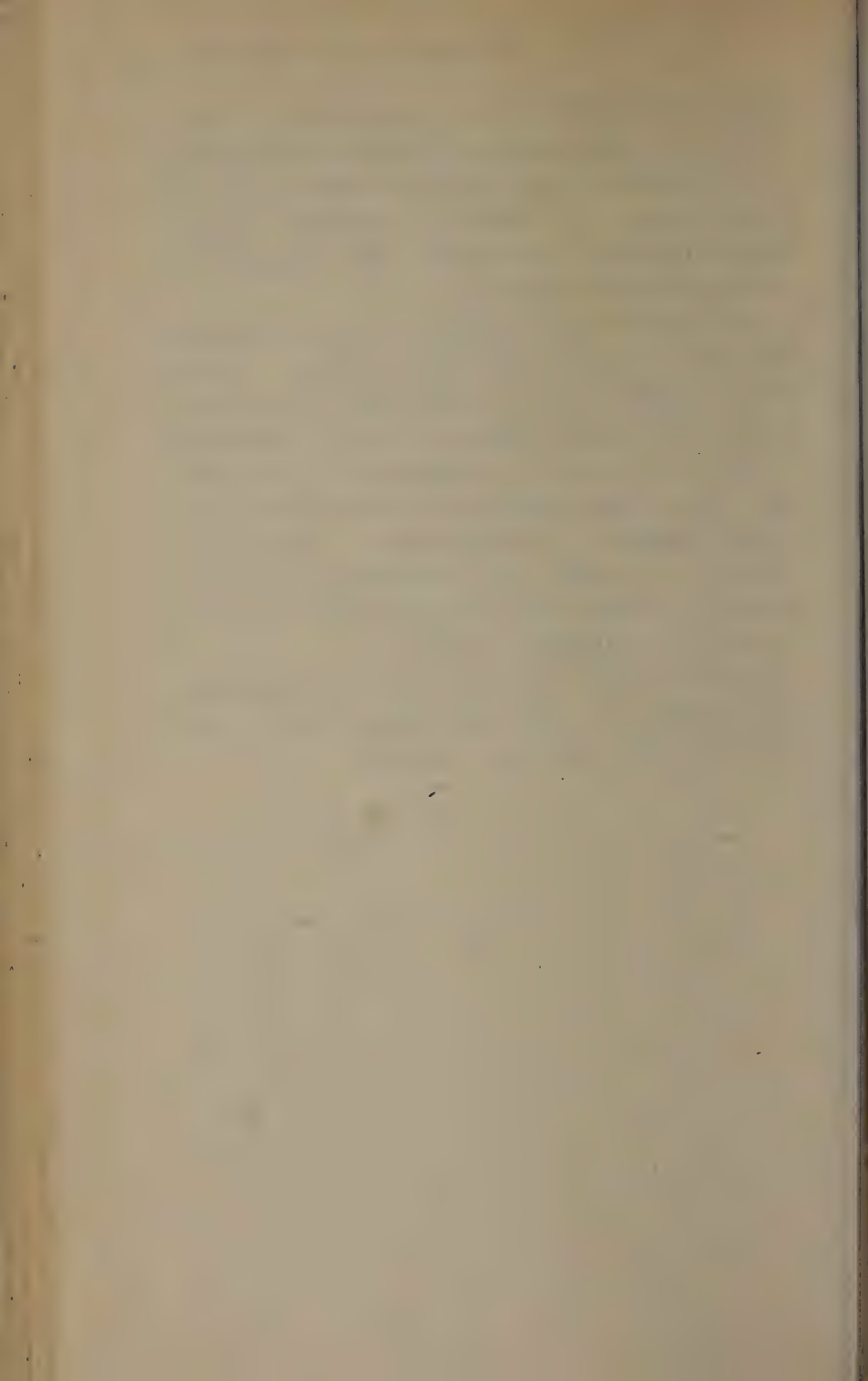
La Haye : b. roy.

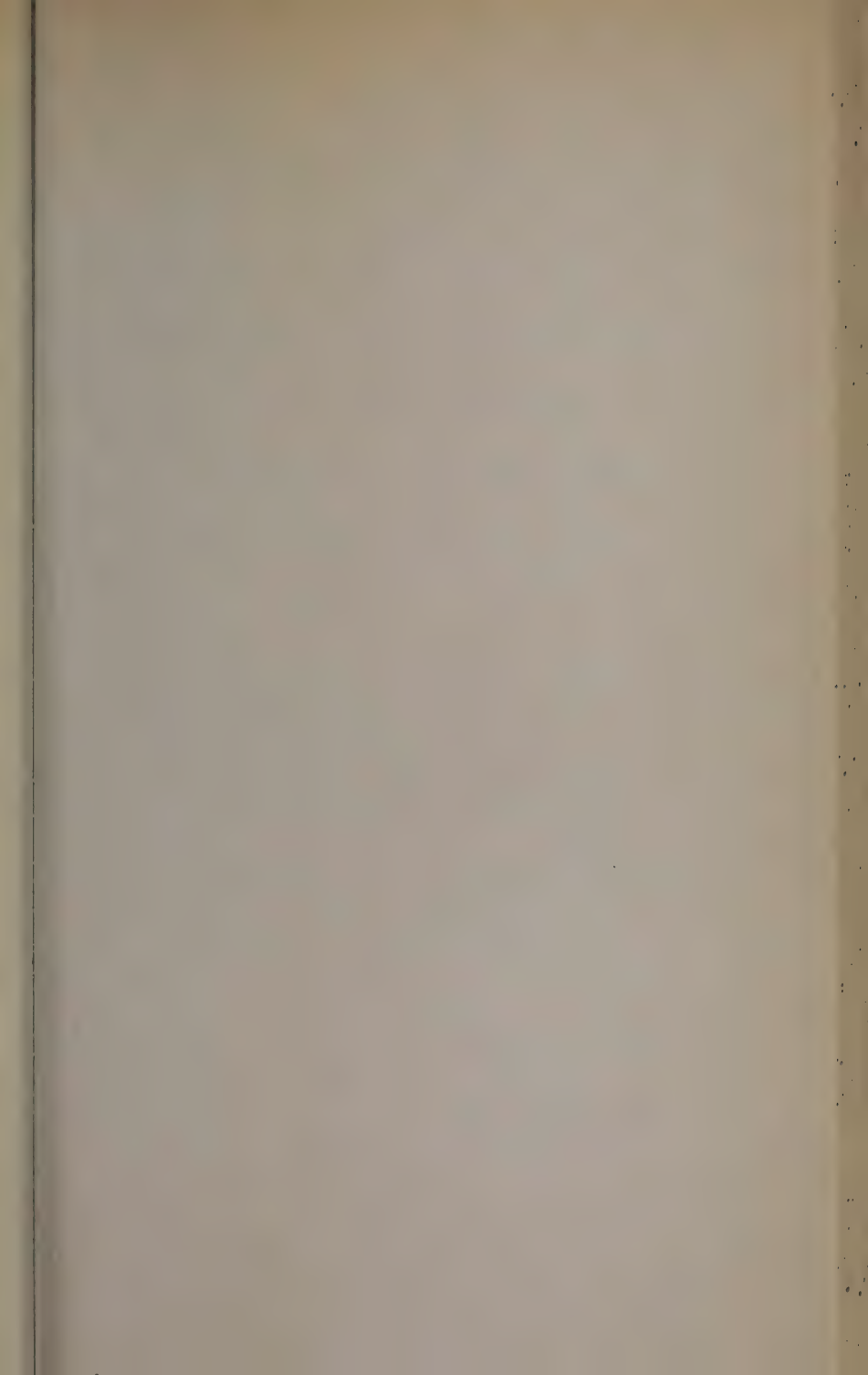


Veerman der Onderwereld; 11, *Goudmakerij of Alchymisterij*; 12, *Roskammerij of Paardekoopersbedrog*; 13, *De Bedevaert*; 14, *De Ridder zonder paard, of gelogen Adel*; 15, *Vrekke of schamele Rijkdom*. Chaque colloque est précédé d'un argument ou notice, parfois assez étendu.

C'est la traduction néerlandaise de 15 des dialogues d'Érasme : 1, *De Visendo loca sacra s. De votis temere susceptis*; 2, *De incomparabili heroe Joanne Reuchlino in divorum numerum relato*; 3, *Conjugium s. Uxor μεμψιγamos*; 4, *Naufragium*; 5, *Confabulatio pia s. Pietas puerilis*; 6, *Diversoria*; 7, *Convivium fabulosum*; 8, *Exorcismus s. spectrum*; 9, *Funus*; 10, *Charon*; 11, *Alcumistica*; 12, *Hippoplanus*; 13, *Peregrinatio religionis ergo*; 14, *Ἰππεὺς ἄνιππος*; 15, *Opulentia sordida*.

On en rencontre un compte rendu critique dans : *De Recensent, ook der Recensenten*, Amst., 1841, xxxive vol., 1^{re} partie, pp. 450-455.





ERASMUS.

PROCUS et PUELLA,

Een besprek tusschen een
vryer ende vryster,
in duytschen rijme door
P. Geestdorp.

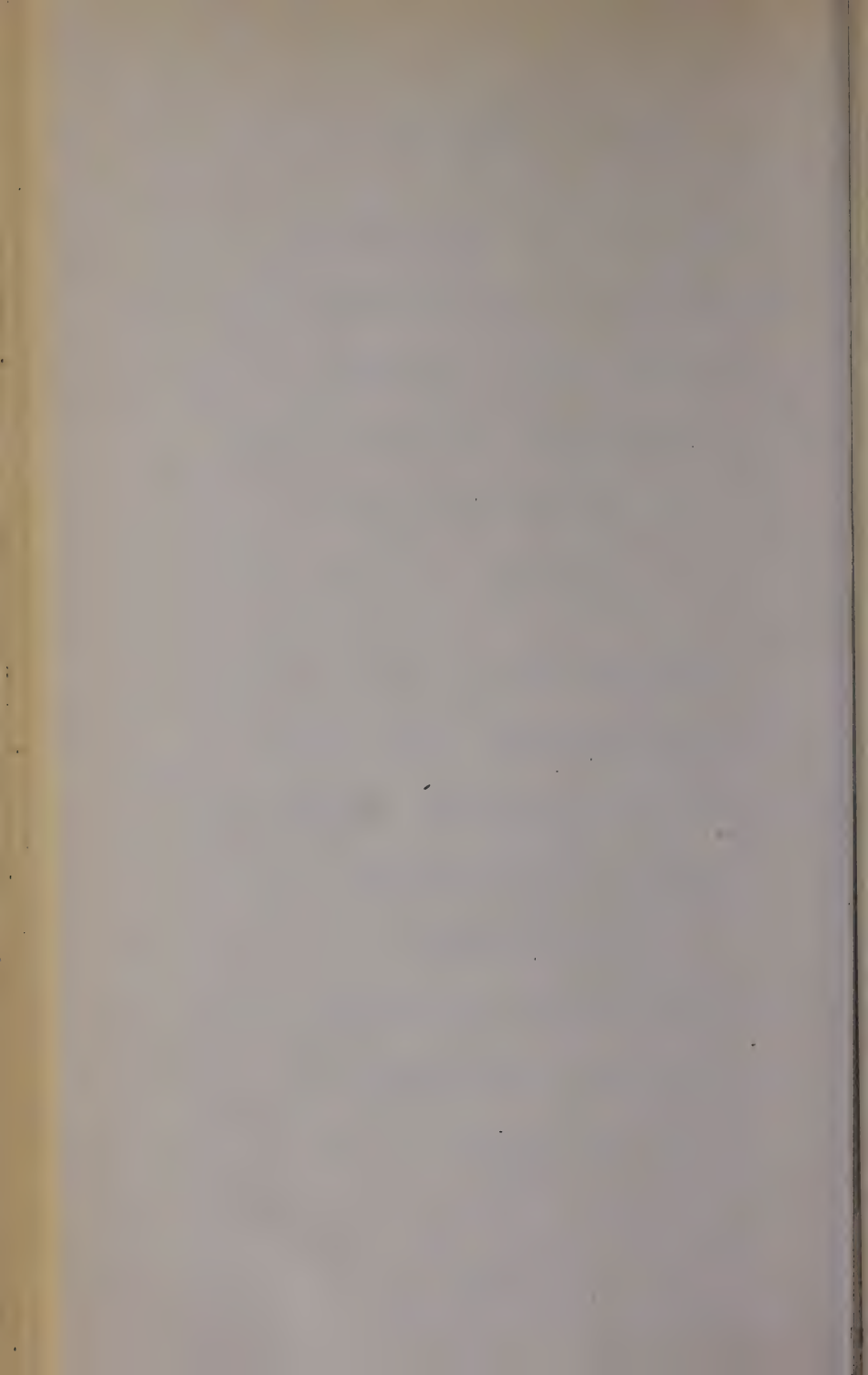
1627.

UXOR *Μεμψίγamos*,

Twee-spraeck van een
goede huys-vrouwe ende een
quaet huys-wijf.

Dialogue
d'une bonne matrone et
mauvaise mesnagere.

1592.



ERASMUS (Desiderius).

LEEWARDEN, Claude Fonteyne. 1627.

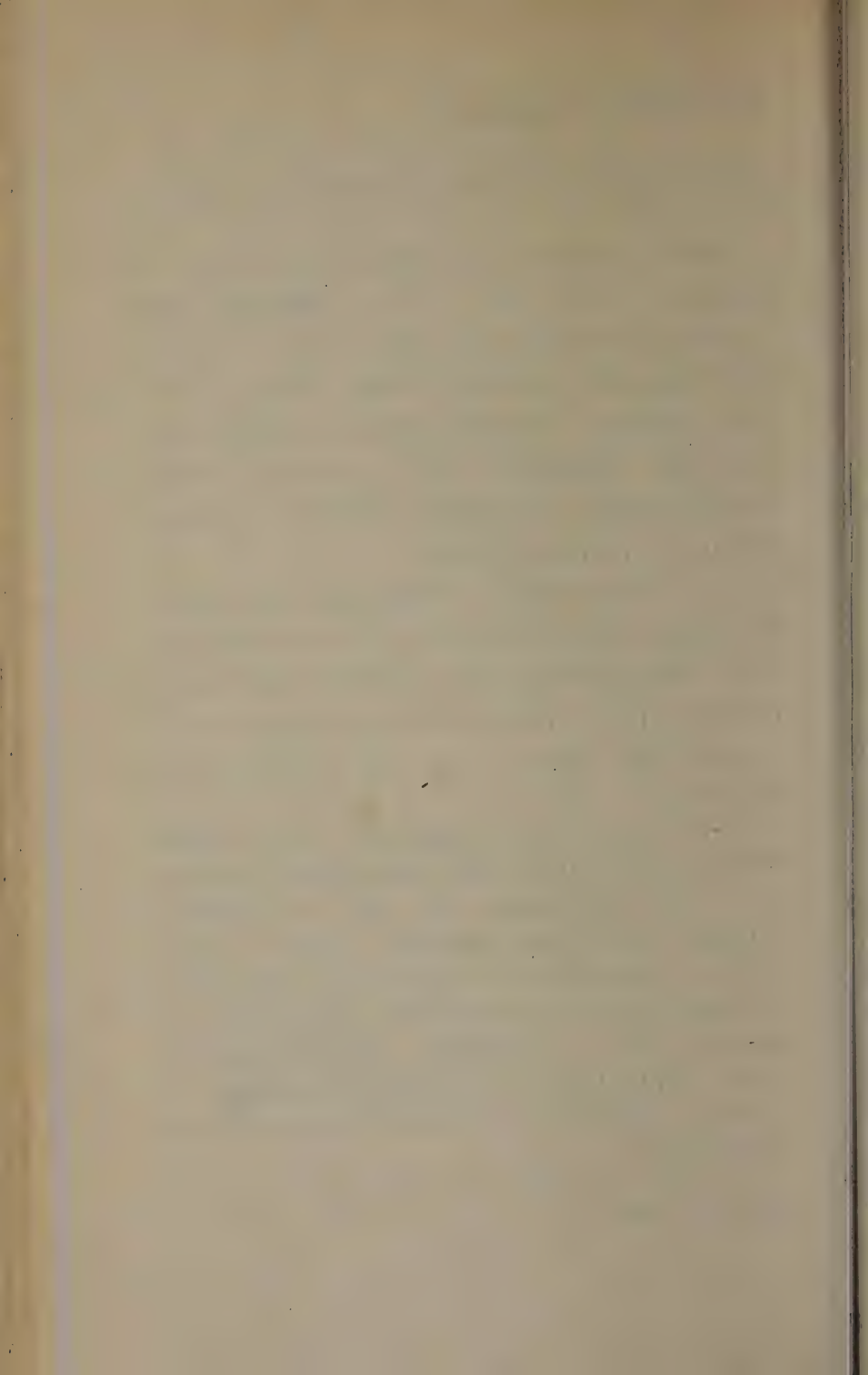
Desid. Erasmi || Colloquium Proci et Puellæ. || Dat Js; || Een Bespreck oft Vryage || tusschen een Vryer ende Vryster / han=||delende van den Echten-Staet. || VVt het Latijnsch vertaelt, ende in Duytschen Rij-||me, Poëtischer wijze, nae de Roodenburgsche stijl, voorgestelt, || Door P. Gheest-Dorp. || (*Armes de Frise*).

Tot Leeuwarden, || Gedruckt by Claude Fonteyne, Boeckdrucker. || Voor Ielle Fettijsz. Boeck-vercooper / woonende tot Har=||linghen op de Wortel-Haven. Anno 1627. ||

In-4^o, sans chiffres, sign. A 2 - B 3 [B 4], 8 ff. Car. goth.

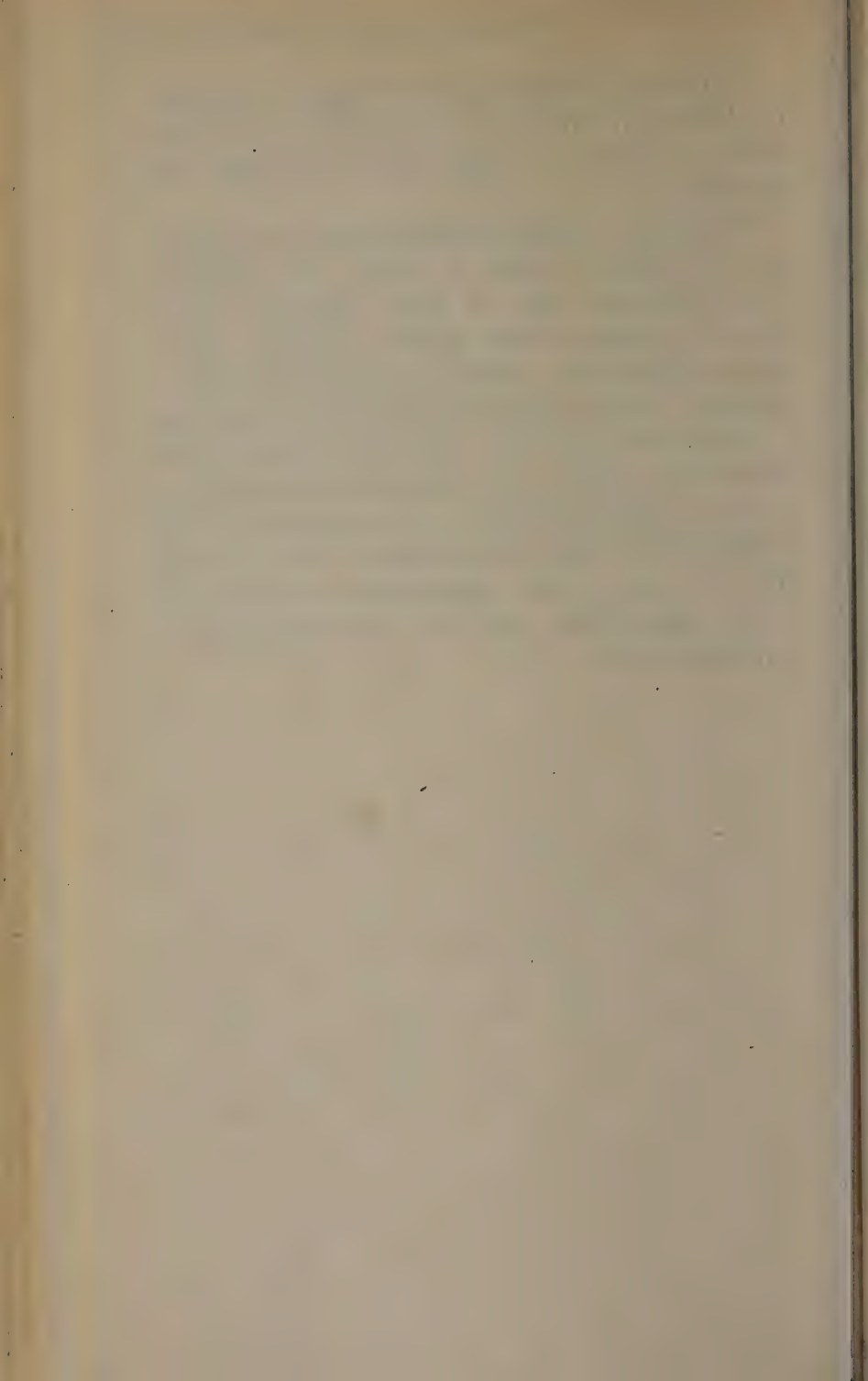
F. [A] : titre ; épître dédicatoire : *Aen de Konst-lievende Ieucht || Der Stadt || Harlinghen. || Gunstige Lesers ende Leserinnnetjes, die ghy || dit Vryage-Bespreck sult in handen krijgen...*, datée de Harlingen, le 30 mars 1627, et signée : P. Gheest-Dorp; et pièce de douze vers néerlandais : *In-leydende Aen-radinge || Tot P. Geest-Dorps Vryage-Bespreck,* ||, signée : H. G. De Leeuuv. || *Luft voet den arbeyt.* ||

Ff. A 2 ro - [B 4] vo : *Vryage-Bespreck || Van het Houwelijck.* ||



F. [B4] vo : *Pamphili Aff-zijns Gepeys*. || *Stemme : La Mavrice.*||, pièce de six couplets de huit vers chacun, signée : *P. Gheest-Dorp*. || *De Gheest moet wandelen.* ||

Traduction ou plutôt paraphrase en vers néerlandais du colloque *Procus et Puella*. Le traducteur Pierre Geestdorp était, en 1629, candidat en théologie. Il composa à cette époque un poème sur la prise de Bois-le-Duc, intitulé : *'s Hertogen-bosch overweldight*. Celui-ci parut en 1629 même, séparément à Leeuwarden, chez Cl. Fonteyne (Leiden : coll. Thysius, n° 1584) et, avec quantité d'autres poésies, à Amst., chez Jacq. Pietersz. Wachter, dans : *Lof-dichten, ter eeren den doorluchtigsten Vorst Frederic Henric... over de twee voortreffelijcke victorien der stercke steden Wesel, ende het on-winbaer geachte 's Hertogen-bosch...*



ERASMUS (Desiderius).

HAARLEM, Gilles Rooman, pour Zacharie
Heyns. 1592.

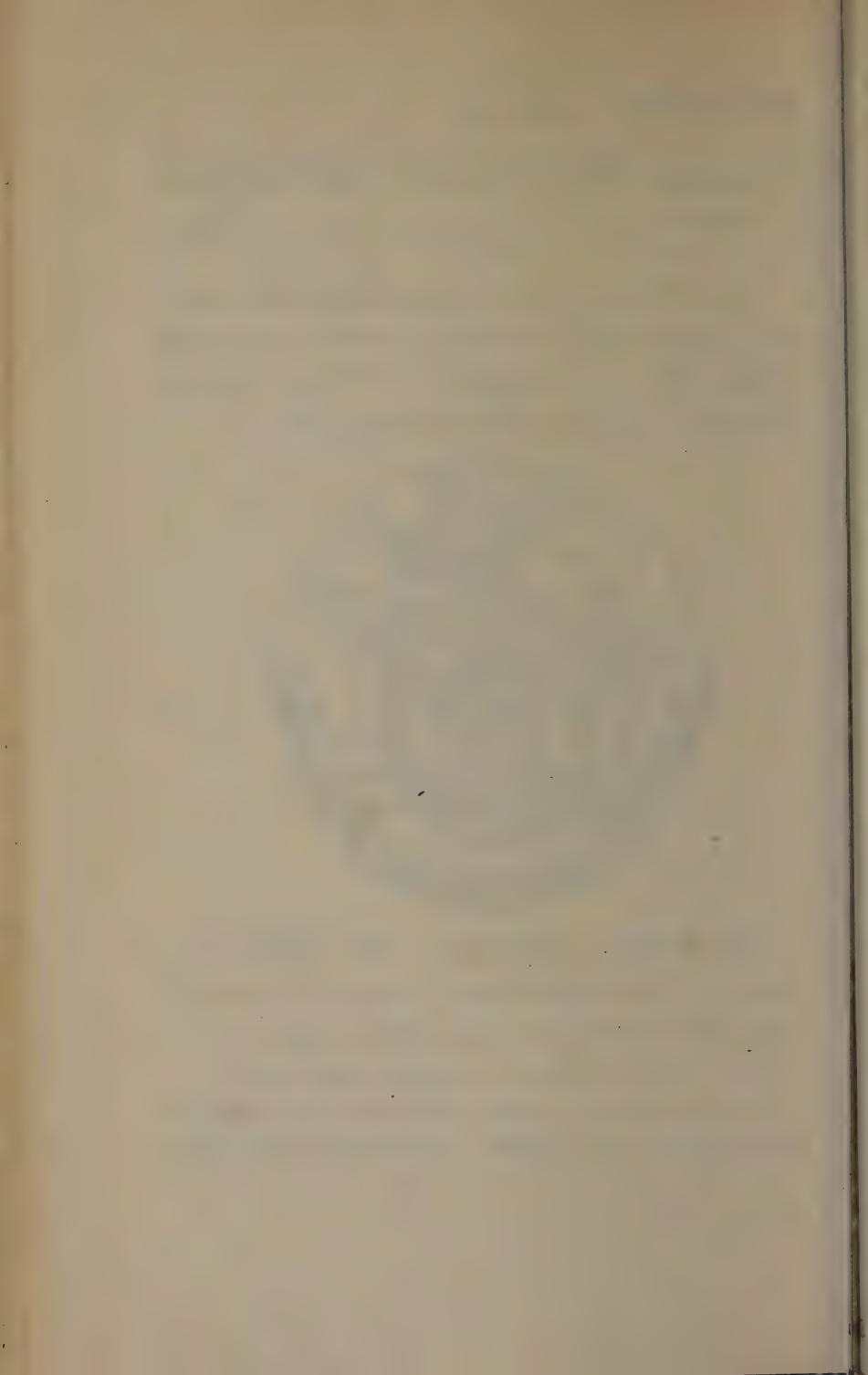
Vxor Μεμψιγαμος, || Twee=spraeck / van ||
een goede Huyf=vrouwe /|| ende een quaet
Huyf=wijf. || Dialogve || D'Vne Bonne
Matrone, || & mauvaife Mefnagere. ||



Ghedruckt t' Haerlem, || By Gillis Roo-
man : || Voor Zacharias Heyns / Boeckver-
coo=||per in de drie Deuchden. 1592. ||

In-8o, 34 ff. chiffrés. Car. goth. et car. rom.

Ff. [1] ro - 3 ro : titre, blanc au vo, et épître
dédicatoire : *Aux Vertueux Et Discrets* || M. Pierre



Heyns, Et Anne || Smits, Mes Treschers Et || trefhonnorez progeniteurs. || Il y a ja long temps, mes treschers & trefhonnorez Pere & Mere..., datée de Stade, le 2 janvier 1592, et signée : *Zacharias Heyns*.

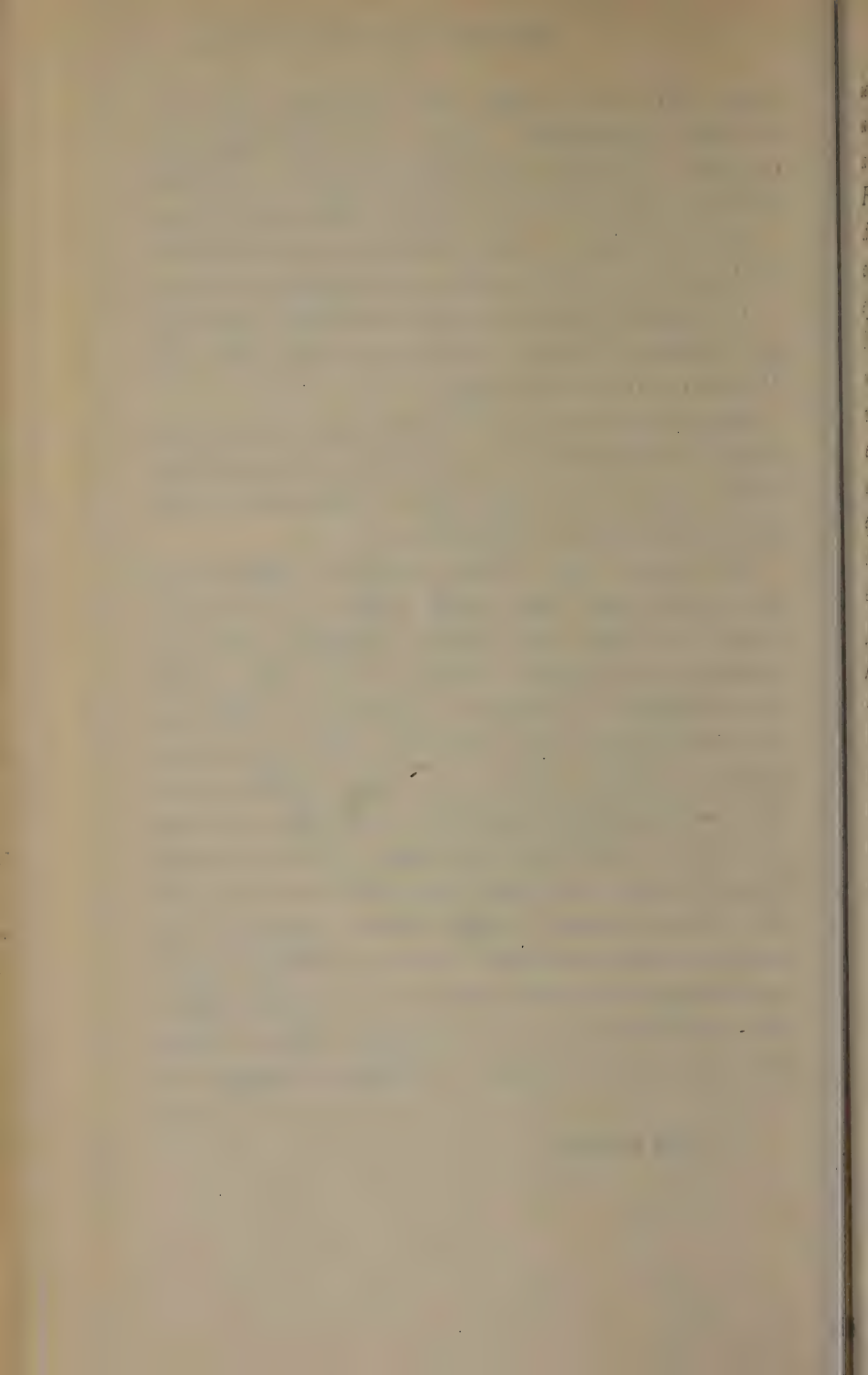
Pp. 3^{vo} - 34^{ro} : corps de l'ouvrage, texte néerlandais sur le ^{vo} des feuilles, texte français sur le ^{ro}.

Traduction néerlandaise et traduction française, par Zacharie Heyns, du dialogue *Conjugium sive Uxor Μεμψιγamos* d'Érasme.

Nous transcrivons ici les principaux passages de l'épître dédicatoire. Ils contiennent des renseignements intéressants concernant le traducteur et son père, maître d'école à Harlem :

Mais estant ores à delivre & hors de subjection, je n'ay voulu plus long temps dilayer de vous en¹ donner les arres, par quelque Dialogue, Colloque, Comedie, ou Tragedie feminine & honneste, comme estant deliberé de commencer ma boutique & librairie par quelques livrets, qui pourroyent servir aux jeunes fillettes, pour les mener à la vraye perfection de la langue Françoisse, voyant qu'il y a aussi bien des escoles particulieres pour icelles, que pour les jeunes garçons, lesquels en cecy ont quasi tous autres libraires pour eux. Or en cerchant quelque matiere propre à cecy, voicy qu'il me vient tomber entre mains bien à propos, le Dialogue de la bonne Matrone & mauvaise Mesnagere, dit Uxor Μεμψιγamos : (matiere vrayement digne, pour ceux qui font profession d'enseigner & façonner les

¹ De son affection.



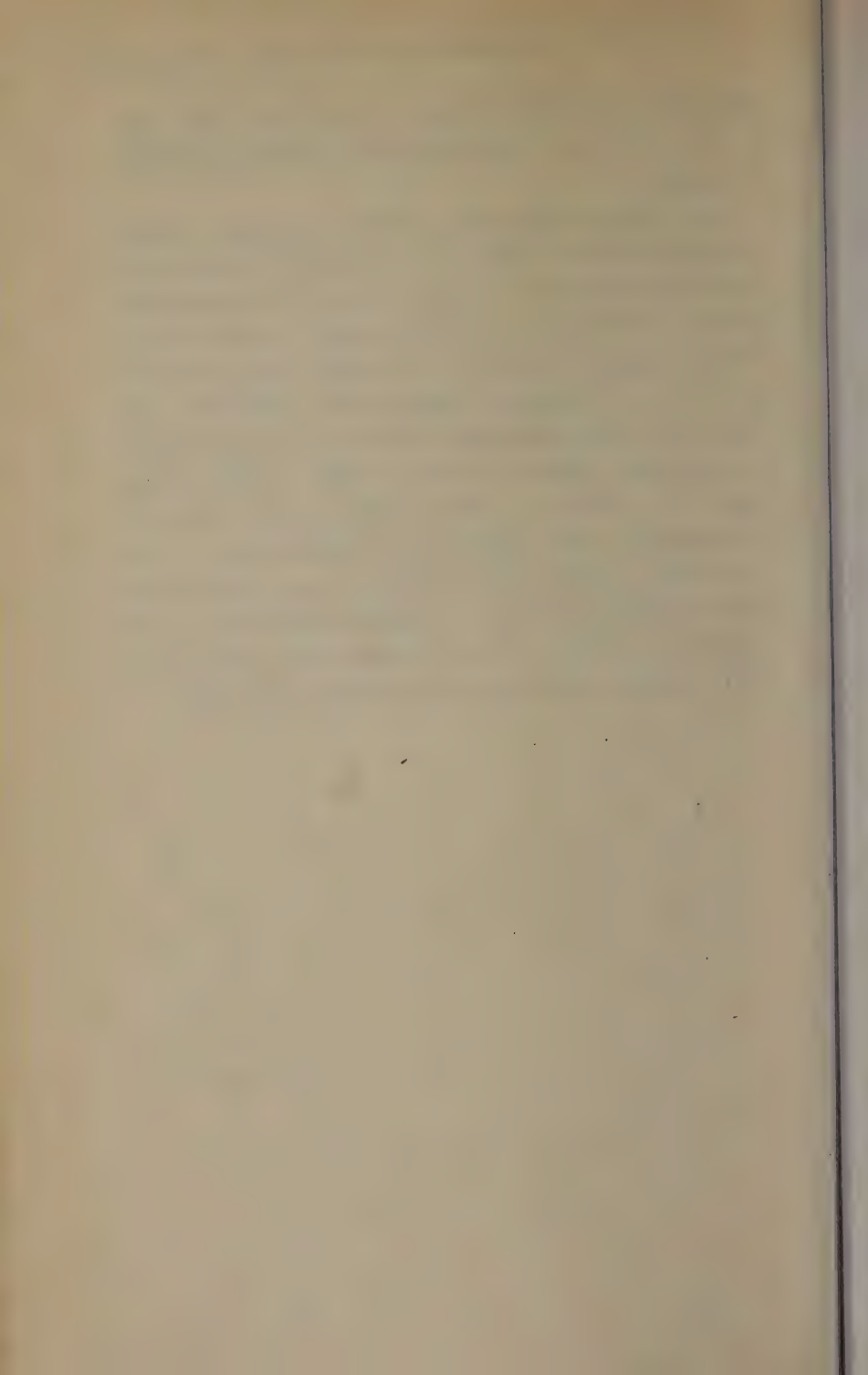
ieunes filles en bonnes mœurs, comme vous avez fait avec louange & honneur, il y aura tantost trente six ans, ou d'avantage) lequel Dialogue j'ay fait Flameng-François au mieux qu'ay peu, pour le vous presenter & dediër en toute humilité. Non pas, pour vous enseigner, comment l'homme discret se doit porter envers son espouse & vaisseau fragile, ou la femme vertueuse à l'endroit de son chef & mary. Car cela ne m'est aucunement seant, & n'est aussi besoin en maniere quelconque, veu que de tout temps vous mesmes en avez esté un exemple vif & vray patron à toutes celles, qui vous ont esté commises, & semblablement à plusieurs autres estants à la charge d'autrui, par l'exhibition des Comedies & Tragedies, qu'autresfois avez fait iouer à voz escolieres, en representant si vivement (le tout par personages feminins) que rien plus ... l'estat entier de la fille, femme & vefve vertueuse, & semblablement le desbordement de la desbauchée, gaste-mesnage & babil-larde. Pourquoy donc ? ... pour offrir les premices de mon stile, à ceux, ausquels ie les suis entierement redevable : & aux autres de vostre profession, un Epitome de vostre miroir des femmes mariées, pour s'en ayder, & le faire apprendre à leurs disciples, en attendant que l'amplification de ladite matiere leur soit aussi quelque iour offerte, pour la faire iouer comme vous avez fait. Consideré qu'il n'y a rien plus propre à la ieunesse tant feminine que masculine ... pour scavoir parler naïvement la langue qu'elle veut apprendre, que s'habituier à telle maniere de faire...

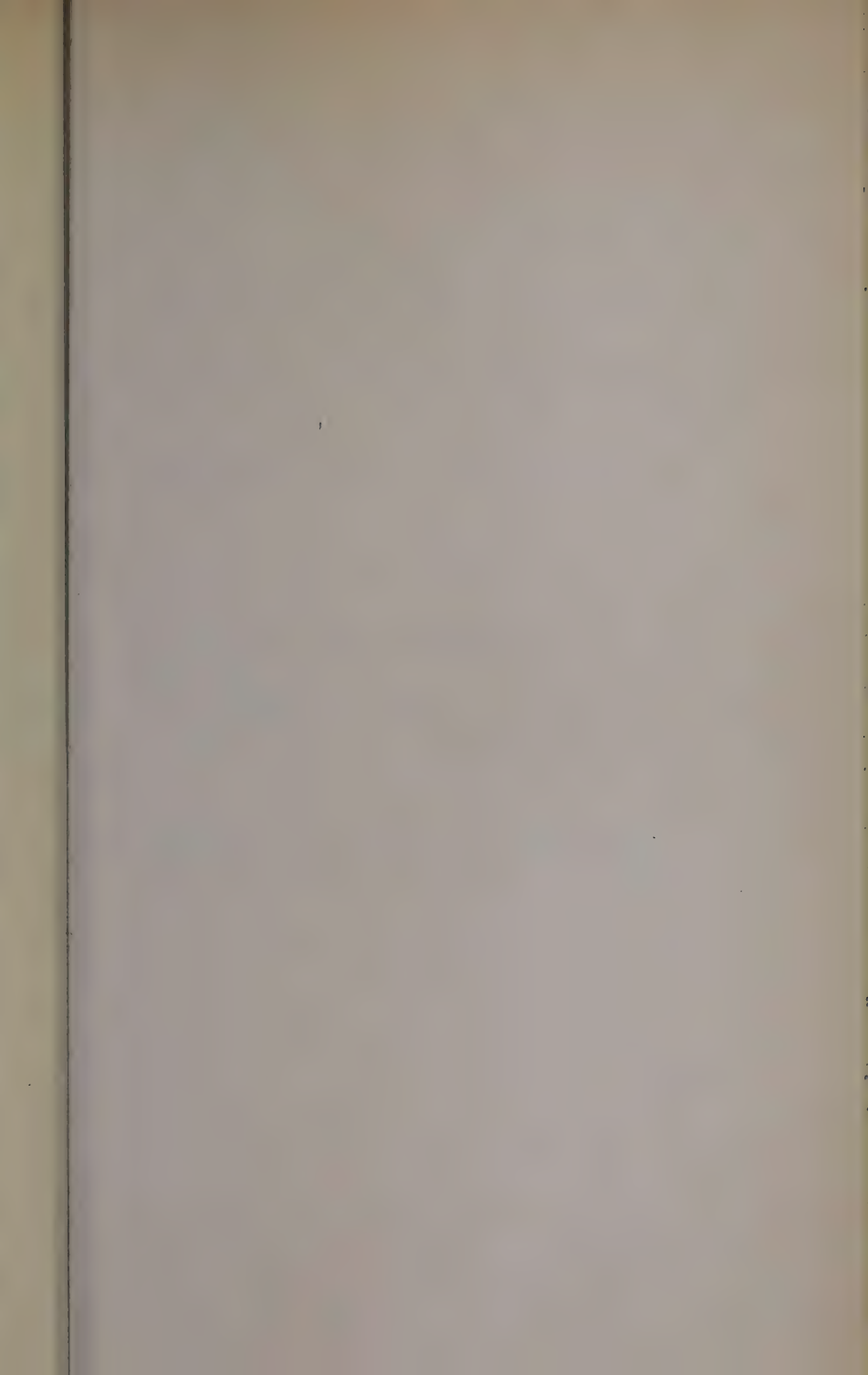
On ne connaît qu'un seul exemplaire de cette

deutsch
Vier
pp.
der
Zehn
von
per
trotz
Wien

traduction de Zach. Heyns. Il n'a été payé que 2 flor. 50 c. à la vente Lenshoek, La Haye, 1883, n° 3358.

Voir sur le *Conjugium s. Uxor μεμψιγαμος* : SYMBOLÆ *pragenses*, *Festgabe der deutschen Gesellschaft für Alterthumskunde in Prag. zur 42. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Wien 1893.* Vienne, Prague, Leipzig, F. Tempsky, 1893, gr. in-8°. pp. 24-41, (*Fischarts Ehebüchlein, Plutarch und Erasmus v. Adolf Hauffen*; BEITRÄGE *zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, Halle 1895, Band XX, Heft 3, pp. 572-573; et G. KALFF, *Geschiedenis der nederlandsche letterkunde in de 16de eeuw*, Leiden, Brill, 1889, p. 120. Ce dernier parle surtout du poème néerlandais *De Stove bij Jan vandē Dale*, Anvers, Guill. Vorsterman, 1528, in-4°, dont l'auteur s'est inspiré du dialogue d'Érasme.





C
er
n

Z

ERASMUS.

COLLOQUIA FAMILIARIA,
der Gemeinsame Gespräche,
ins Hochteutsch übersetzt

durch
Friedr. Romberg.

1683-1705.

ZWANTZIG AUSSERLESENE
GESPRÆCH.

1634.

THE
MUSEUM

OF THE
MUSEUM

OF THE
MUSEUM

OF THE
MUSEUM

OF THE
MUSEUM

OF THE
MUSEUM

OF THE
MUSEUM

OF THE
MUSEUM

OF THE
MUSEUM

OF THE
MUSEUM

OF THE
MUSEUM

OF THE
MUSEUM

OF THE
MUSEUM

OF THE
MUSEUM

ERASMUS (Desiderius).

HEIDELBERG, Jean-Michel Rüdiger. 1683.

Defz Erasmi von || Rotterdam || Colloquia || Familiaria, || oder || Gemeinfame || Gespräche || Vormahls in lateinischer || Sprach beschrieben / nunmehr aber || zum Nutz der studirenden Ju=||gend ins Hoch=teutisch || übersetzt || Durch || Friederich Romberg / Hen-||nensem Westph. V. D. M. & Gy-||mnasii Heidelbergensis || Collega. ||

Heidelberg : || Verlegts Johann Michael Rüdiger || Universitäts Buchhändler / Anno || 1683. ||

In-12^o, 2 parties, 5 ff. lim., 892 pp. chiffrées, 1 f. non coté, 478 pp. chiffrées et 1 f. blanc. Car. goth.

Ff. lim. : titre général; épître dédicatoire à ... Tobias Hollân=||der von Berau || Löblicher Statt Schaffhau=||sen ... Statthalter || und hochlöblicher Eidgnofs=||schafft Kriegs=||Rath.||, datée de Heidelberg, 1^{er} juillet 1683, et signée : Johann Michael Rüdiger...

Pp. 1-892 : *Colloquia* ou *Gespräche*, depuis le début des *formulae* jusqu'à la *Puerpera oder Kindbetterin* inclusivement.

F. non coté et pp. 1-478 : *Des. Erasmi* ||... *Colloquia* || *Familiaria*, || oder || *Gemeinfame* || *Gespräche* |...

Berlin : b. roy.

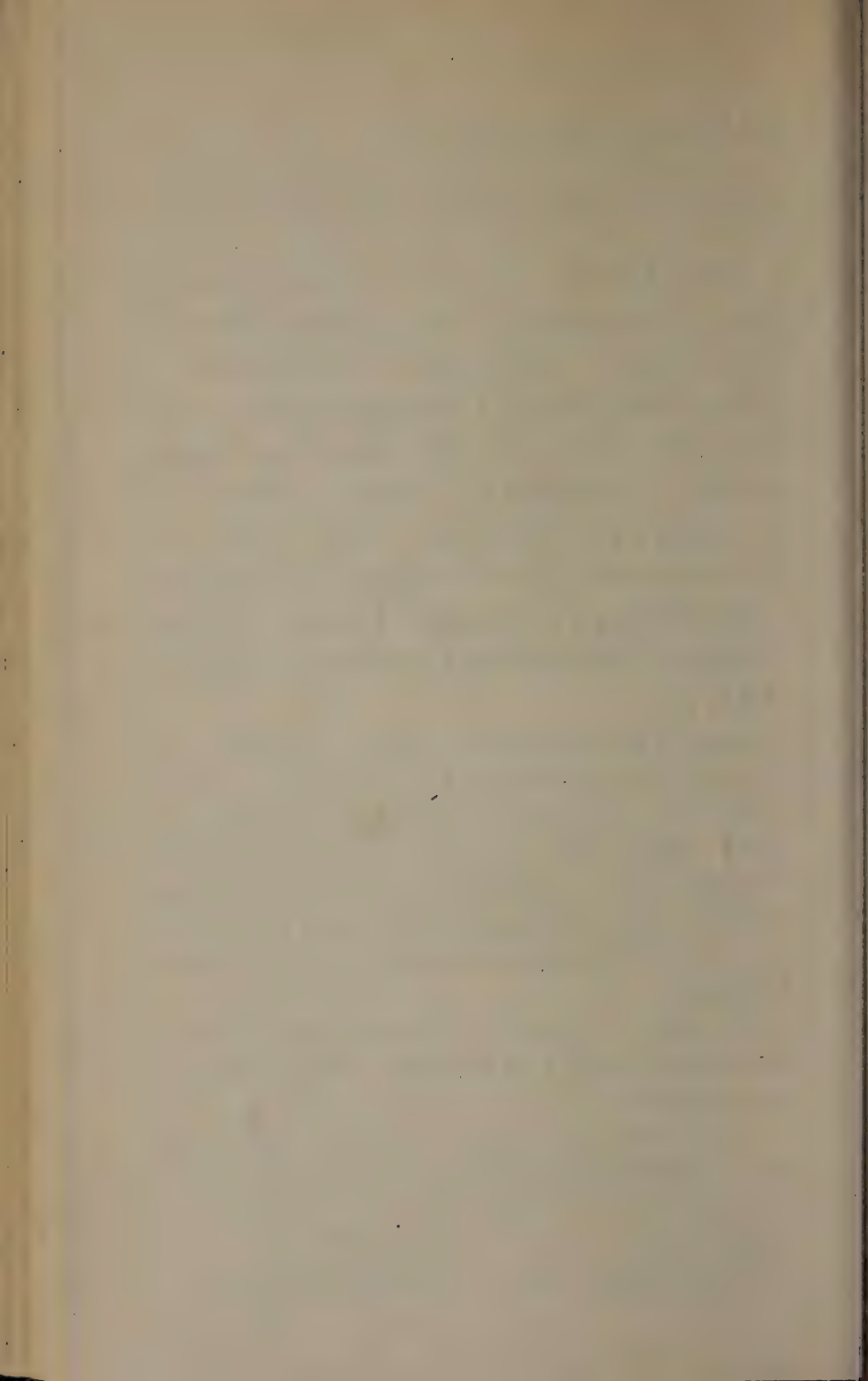
Berlin : b. ville.

Fribourg en Brisgau : b. univ.

Gand : b. univ.

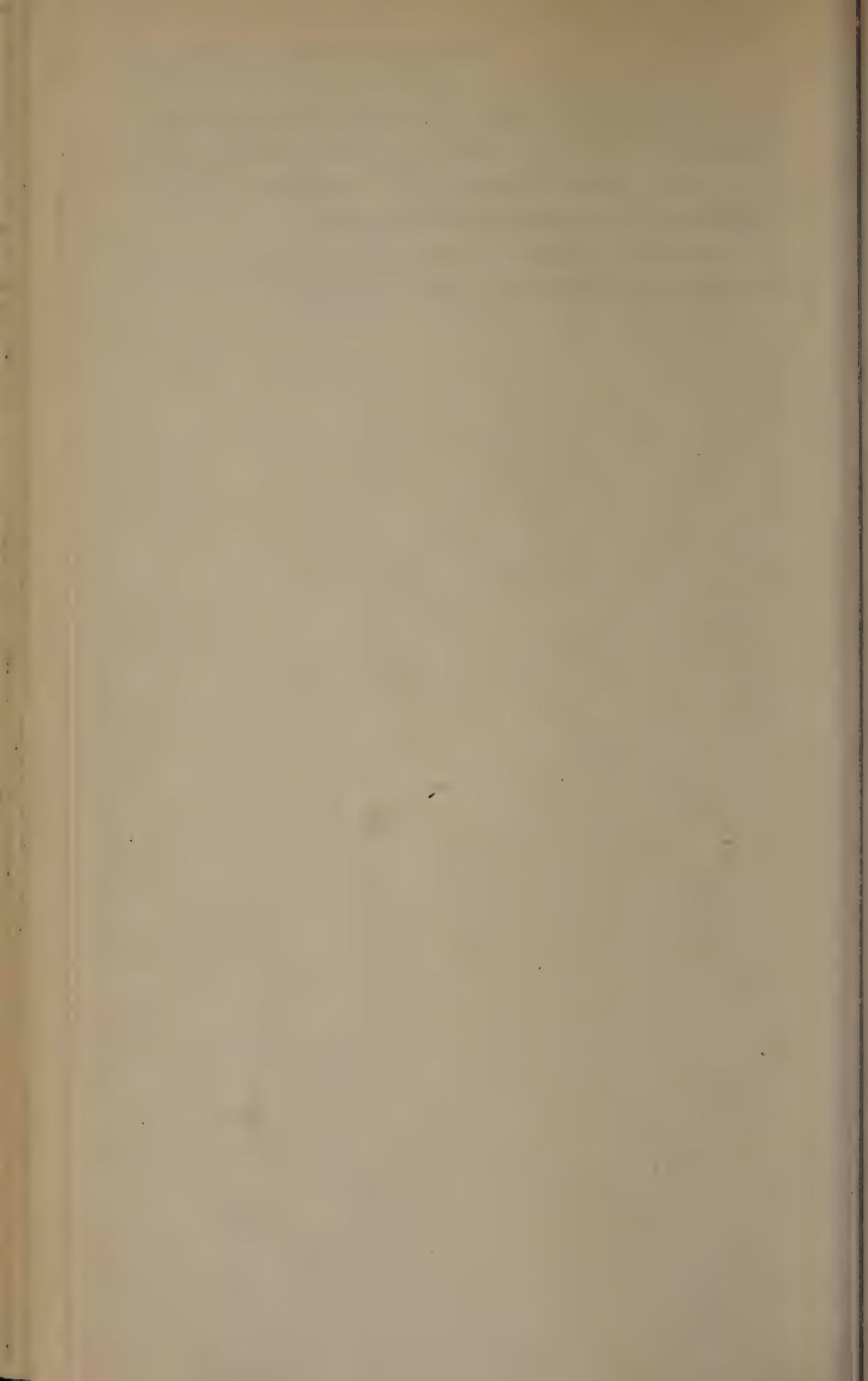
Göttingue : b. univ.

Greifswald : b. univ.



Ander Theil. || Heidelberg : || Verlegts Johann Michael Rüdiger || ... 1683. ||, depuis la *Peregrinatio Religionis ergo. Oder Die geistliche Wallfahrt* jusqu'à l'*Epicureus Der Epicurer* inclusivement.

Traduction allemande, par Frédéric Romberg, du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme.



ERASMUS (Desiderius).

BERLIN, Jean-Michel Rüdiger.

1703.

Desiderii Erasmi || von Rotterdam ||
Colloquia || Familiaria || oder || Gemein-
fame Gespräche /|| Vormahls || Jn Latei-
nifcher Sprach be=||schrieben / nunmehr
aber zum || Nutz der studirenden Jugend
ins || Hochteutsche úberfetzt || durch || Frie-
derich Romberg /|| Hennenfem Westph.
V. D. M. || & Gymnafii Heidelbergensis ||
Colleg. || Zweyte Edition. ||

Berljn /|| Verlegts Joh. Michael Rüdiger. ||
1703. ||

In-8º, 2 parties, 7 ff. lim. (frontispice; titre, et épître dédicatoire de Jean-Michel Rüdiger à Tobias Holländer von Berau, s. d.), 575 et 449 pp. chiffrées, 5 pp. non cotées pour deux tables alphabétiques des dialogues, et 1 f. blanc. Car. goth.

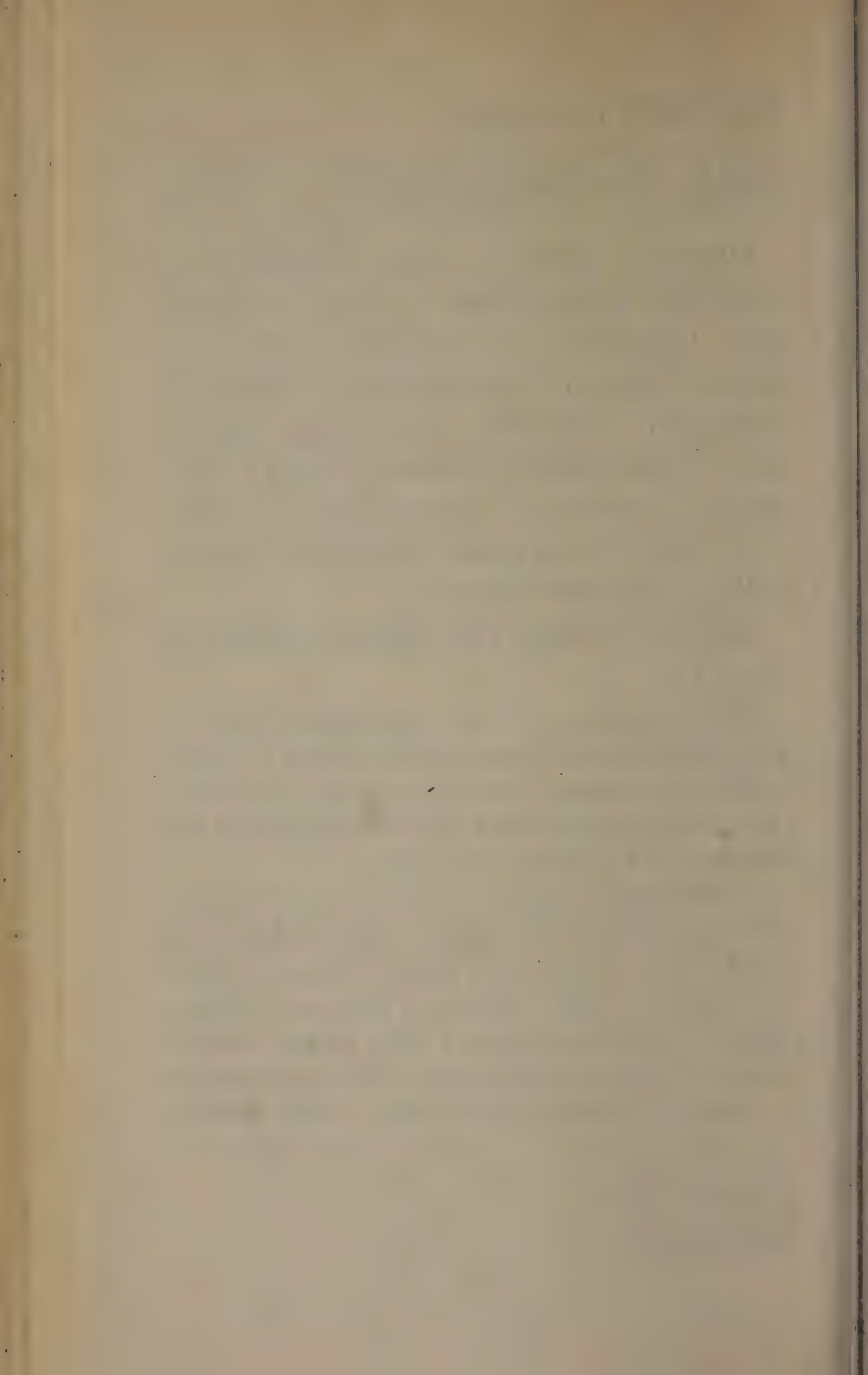
Le frontispice, gravé sur cuivre et sans nom de graveur, représente Érasme écrivant ses colloques en présence de deux autres personnes. Sur le tapis qui recouvre la table : *Desjdery || Erasmj. || Gemeine gespräch.* ||. Au bas : *Berlin || bey || Iohann Michael Rudiger.* || 1703. ||. Le frontispice est une imitation de celui de l'édition d'Amsterdam, Louis Elzevier,

Gotha : b. ducale.

Greifswald : b. univ.

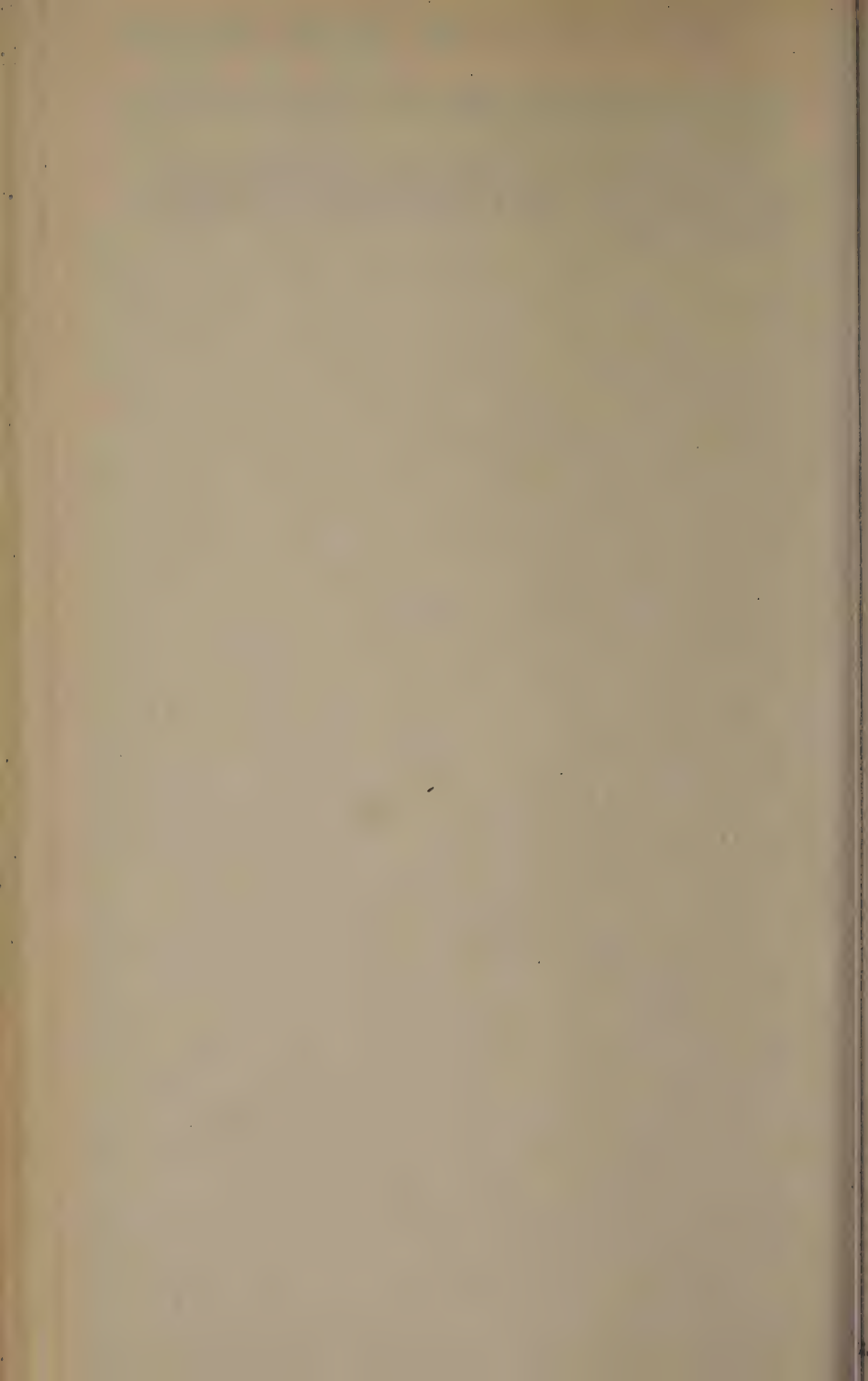
Rostock : b. univ.

Weimar : b. gr.-duc.



1650, ou de l'une des copies, directes ou indirectes, de celui-ci.

Réimpression de l'édition de Heidelberg, Jean-Michel Rüdiger, 1683. L'épître dédicatoire remplace celle de 1683.



ERASMUS (Desiderius).

BERLIN, Jean-Michel Rüdiger.

1705.

Desiderii Erasmi || von Rotterdam ||
Colloquia || Familiaria || oder || Gemeinfame
Gespräche /|| Vormahls || Jn Lateinischer
Sprach be=||schrieben / nunmehr aber zum
Nutz || der studirenden Jugend ins Hoch=||
teutsche überfetzt || durch || Friederich
Romberg /|| Hennenfem Westph. V. D. M. ||
& Gymnafii Heidelbergensis || Colleg. ||
Zweyte Edition. ||

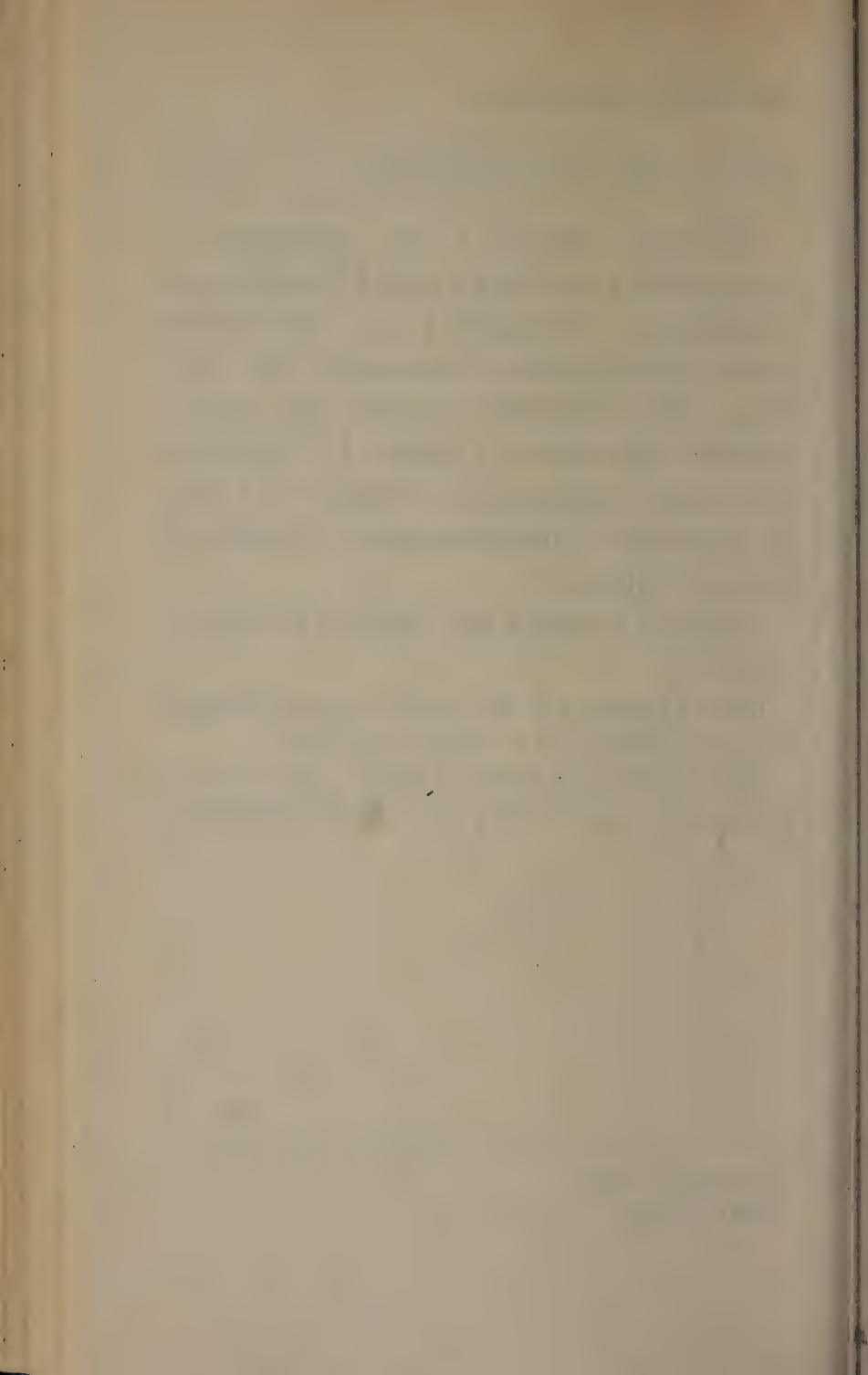
Berljn /|| Verlegts Joh. Michael Rüdiger. ||
1705. ||

In-8^o, 2 parties, 6 ff. lim., 575 et 449 pp. chiffrées,
5 pp. non cotées, et 1 f. blanc. Car. goth.

C'est l'édition de Berlin, Rüdiger, 1703, dont on
a rajeuni le titre et réimprimé l'épître dédicatoire.

Heidelberg : b. univ.

Munich : b. roy.



ERASMUS (Desiderius).

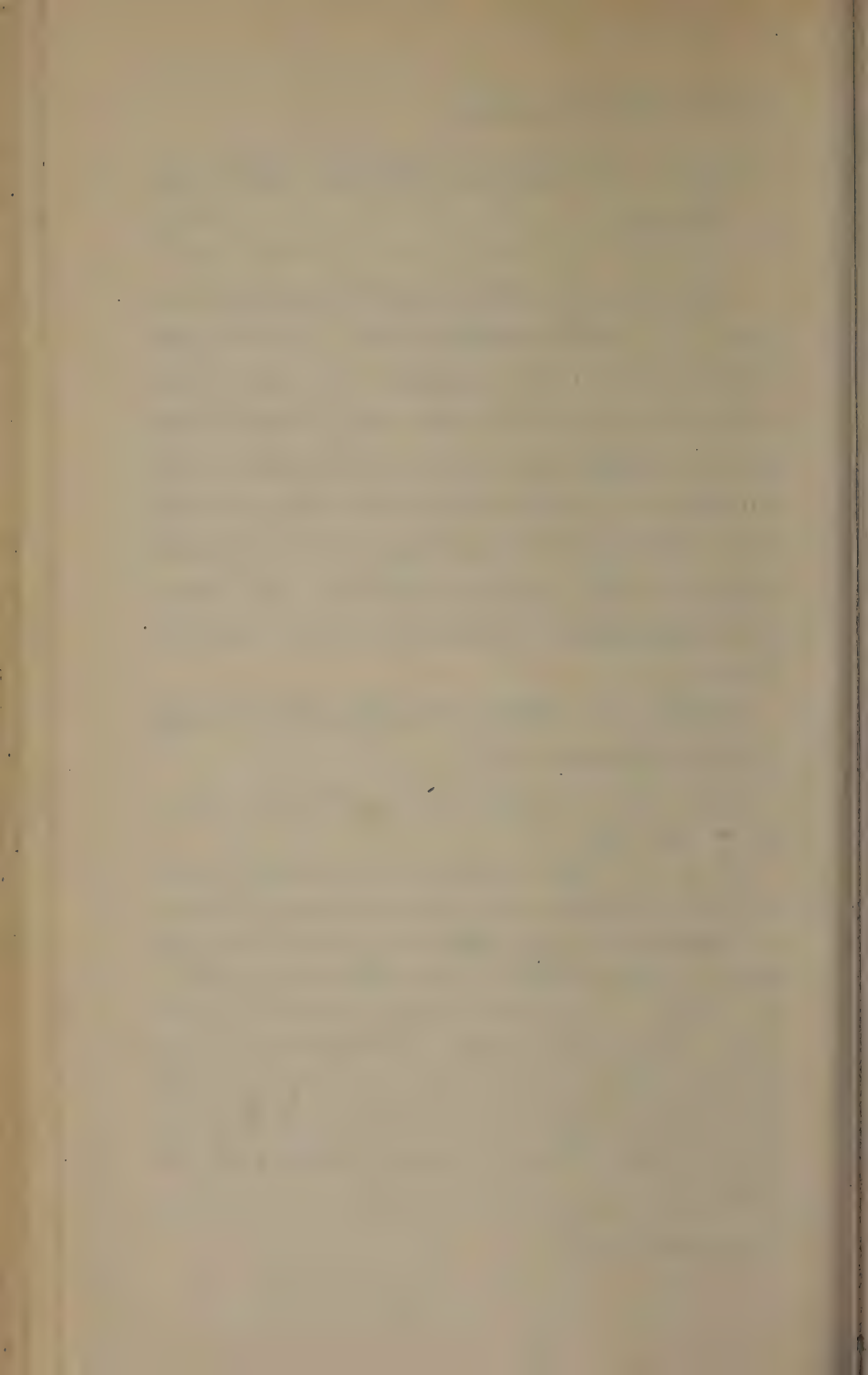
ERFURT, Christophe Mechler pour Jean
Birckner. 1634.

Zwanzig || Aufserlesene Gespräch || Aufs
dem || Gespräch=|| Búchlein || Desyderii
Erasmi || von Roterodam / so er vn=|| ter
andern vielen Búchern mit || wunderbar-
licher Geschwindigkeit || vnd lieblichen Art
zu reden in La=|| teinischer Sprach geschrie=||
ben vnd aufgehen || lassen. || Jn die Teutsche
Sprach || mit Fleiß vorsetzet / vnd von ||
jedermänniglich nützlich || vnd lustig zu-
lesen. ||

Erffurt / bei Christoff Mechler || Jn Vorleg.
Johan Birckners B. ||

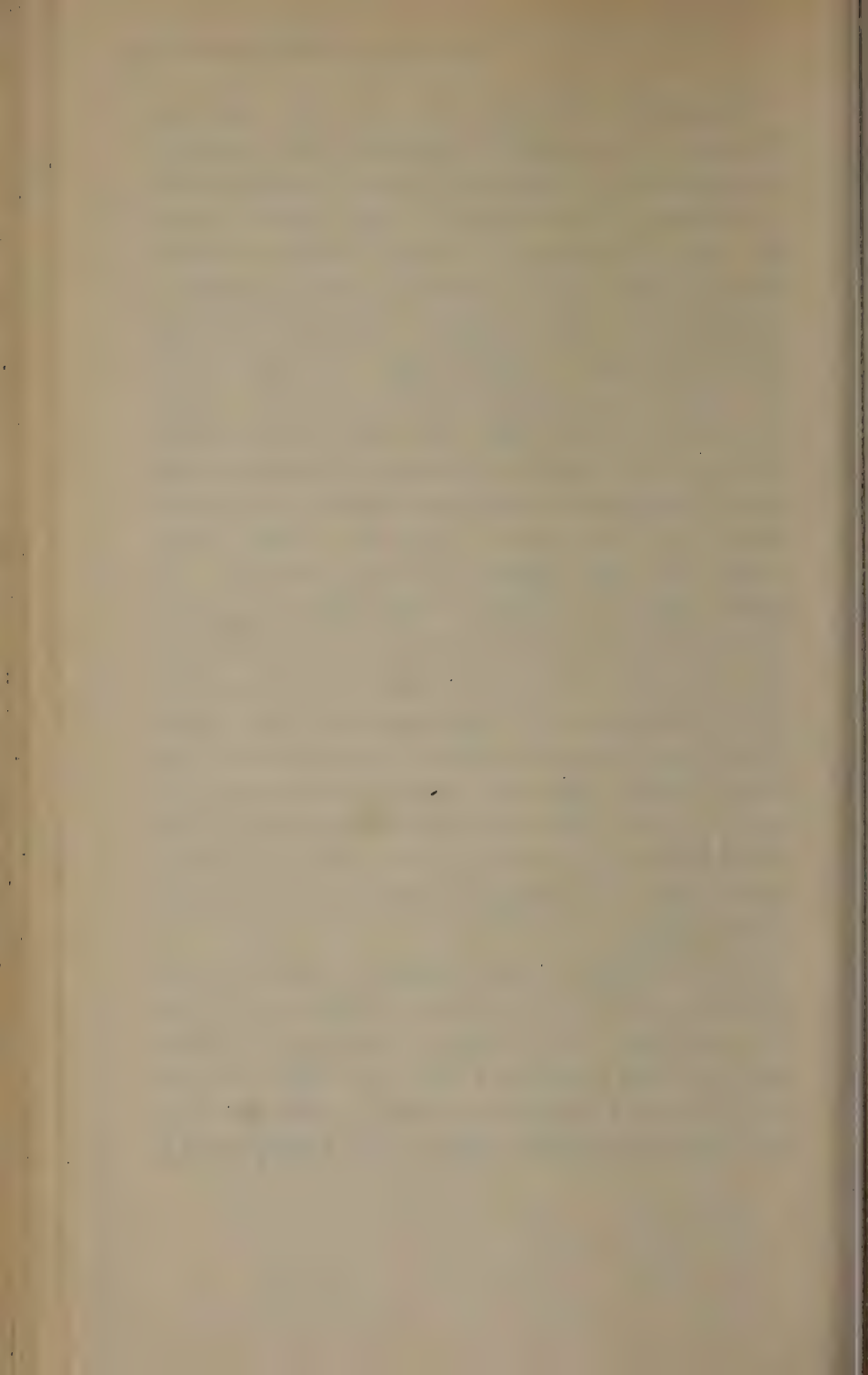
In-8^o, 474 pp. chiffrées, 2 ff. non cotés et 1 f.
blanc. Car. goth.

Pp. [1] - 6 : titre, entouré d'une bordure gravée
sur bois; et préface : *An den guthertzigen || Leser. ||*
Es hat Erasmus || von Rotterdam..., non datée, mais
signée : *Johann Bickner || Buchführer zu || Erffurt. ||*
Pp. 7-474 : corps de l'ouvrage, finissant par les
mots : *Ende || Der zwanzig ins Teutsche || versetzten*
Gesprách || Erasmi. ||. Ff. non cotés : table alphabé-
tique des colloques, et souscription : *Gedruckt zu*
Erffurt || bey Christoff Mechler. || Anno || M. DC.
XXXIV. ||



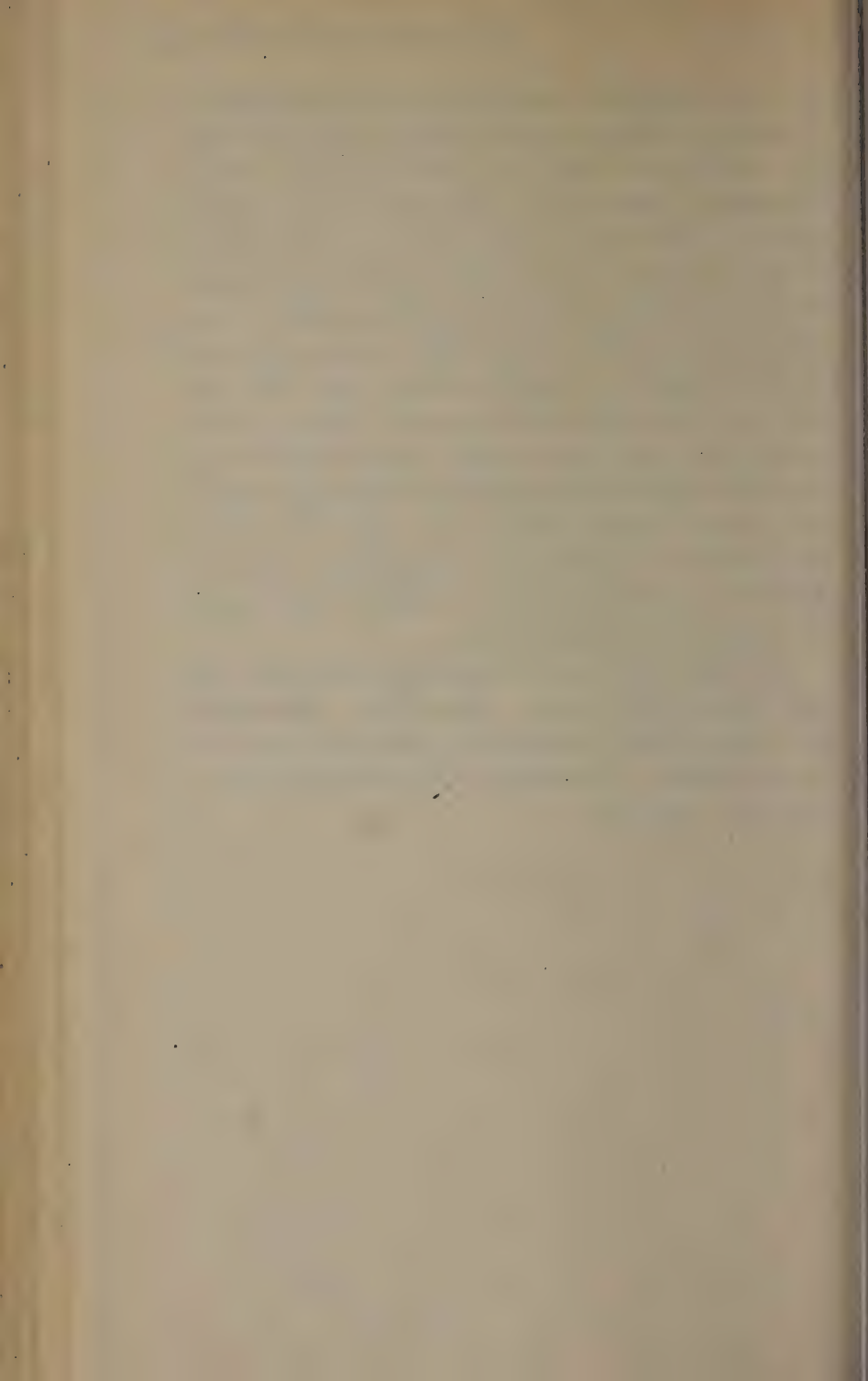
Traduction allemande de vingt des colloques d'Érasme : 1, *Apotheosis Capnionis*. Oder *Reuchlini Himmelfahrt*; 2, *Amicitia*. Oder *Die Freundschaft*; 3, Gespräch. *Proci & Pvellæ*. Oder | *Eines Freyers und einer Jungfrawen*; 4, *Virgo Μισογαμος* Oder *Kloster-Sucht*; 5, *Virgo Poenitens*, Oder *Kloster-Rew*; 6, *Conjugium*, Oder *Die Ehe*; 7, *Cyclops sive Evangeliphorus* Oder *Evangelii-Träger*; 8, *Funus* Oder *Die Leich*; 9, *Senatulus*. Oder *Die kleine Rath*; 10, *Convivium fabulosum*. Oder *Die Geschichtreiche Gasterey*; 11, Gespräch. *Adolescentis Et Scorti*. Oder *Eines Jünglings mit einer gemeinen Metz oder Schand-Hure*; 12, Γερωντολογία, *Das ist : Senile Colloquium*, Oder *Das Gespräch der Alt Väter*; 13, Gespräch. *Abbatis & Eruditæ*. Oder *Eines vngelehrten Abts | mit einer gelehrten Frawen*; 14, *Alcumistica*, Oder *Die Kunst Metall zuverändern*; 15, *Hippoplanus* Oder *Rosttäuscher*; 16, *Navfragium* Oder *Der Schiffbruch*; 17, Gespräch. *Militis & Carthusiani* Oder *Eines Soldaten und eines Cartheüser Münches*; 18, Αγαμος Γαμος *Sive Conjugium Impar* Oder *Eine ungleiche Ehe*; 19, Αστραγαλισμος, *Das ist | Talorum Missus* Oder *Das Kottenspiel*; 20, *Ars Notoria* Oder *Memori-Kunst*.

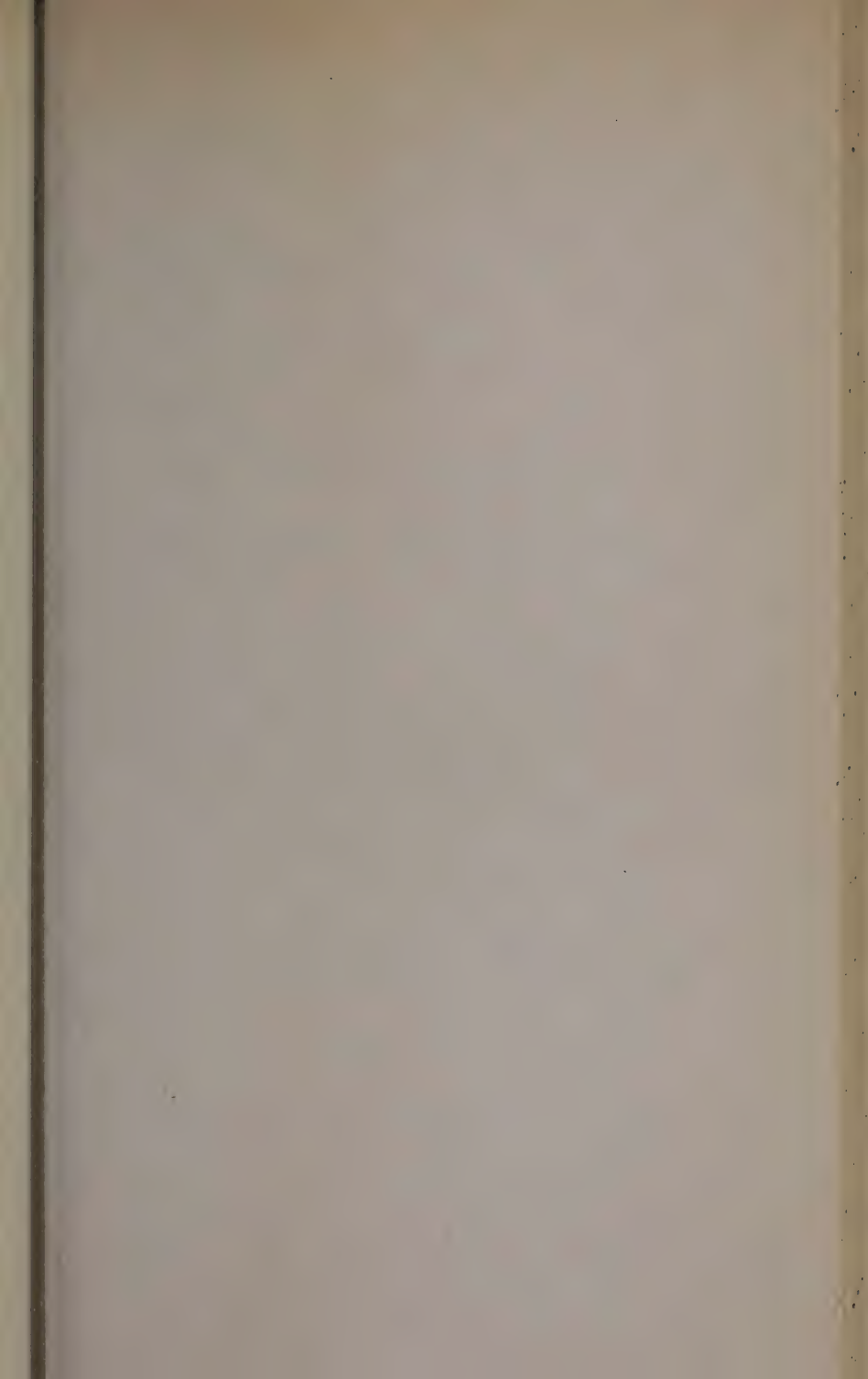
La traduction, au témoignage de l'éditeur Jean Birckner, est libre et vraiment allemande, et faite par quelqu'un qui étudiait à l'université : *Wann dann von einer geler=||ten Person vor dieser Zeit | da sie || noch auff Univerfiteten studirt, || etwa zur Lust und Kurtzweil in jh=||ren Erquick= und Nebenstunden ||*

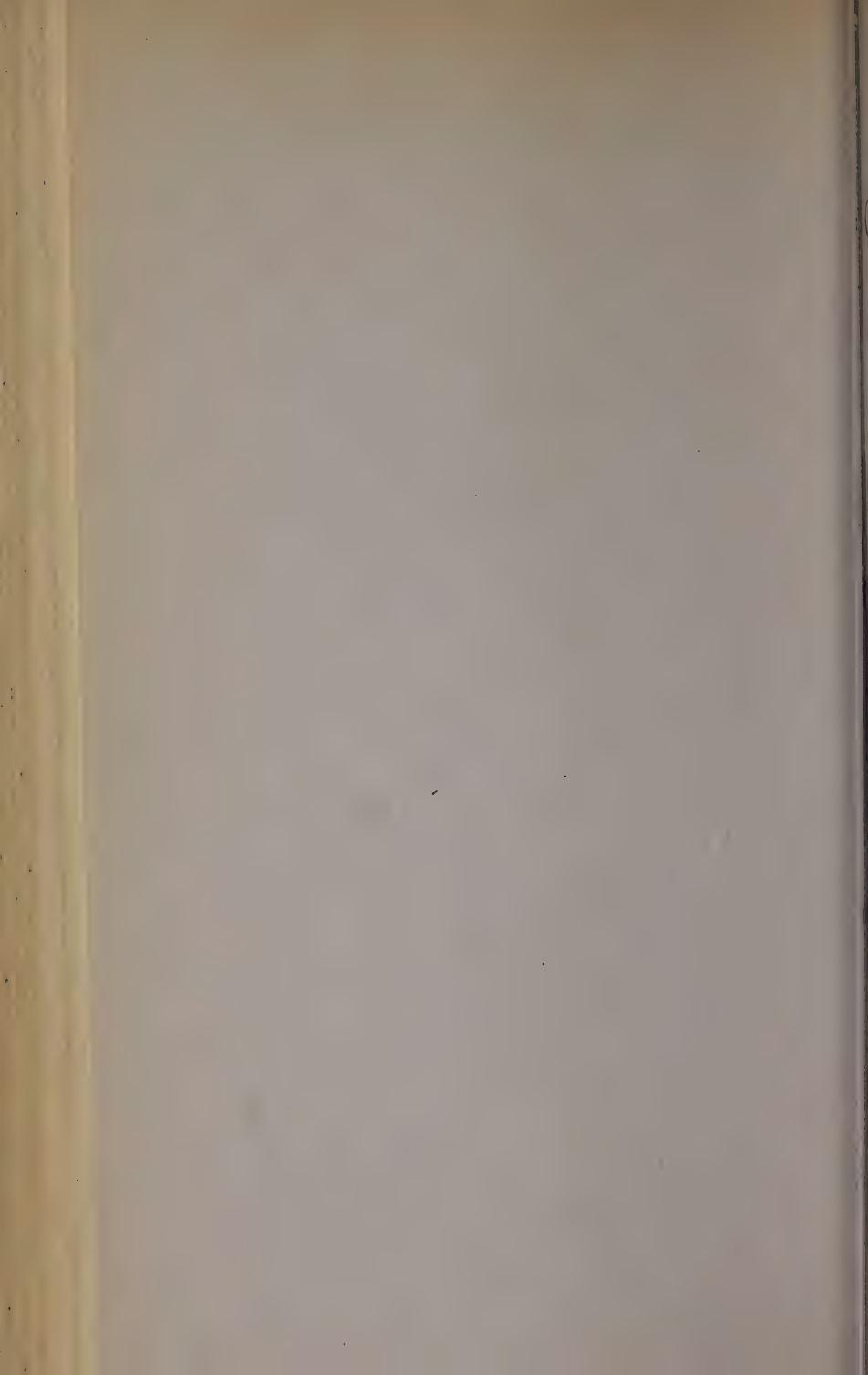


aufs diesem Büchlein zwanzig || außserlesene Gespräch
 in vnseren || Teutsche Sprach vorsetzet / vnd || nach dem
 ich dieselben ohn alle ge=||fähr in meine Hände
 bekommen || darvon judicirt vnd geurtheilet || worden /
 das sie nicht nach den || Worten in Lateinisch-
 Teutsch || welches so wohl vbel zuverstehen || als mit
 Verdruss zu lesen / sondern || nach dem verständig in rein
 Teutsch || wie es die Art vnd Weise zu reden || so der
 teutschen Sprach eigen ist || erfordert / gar wohl ver-
 tirt vnd || gegeben / vnd dannenhero wohl || würdig
 wehren / das / wie sie bey=||des von der studirenden
 Jugend || vnnd jedermänniglichen nützlich || gebrauchet
 vnnd gelesen werden || können / also auch zum Druck
 be=||fördert vnd publici juris gema=||chet würden. ||
 Als habe ich solche Gespräch || hiermit ediren vnd an
 das Tage=||licht bringen wollen. .

L'un des colloques, le *Convivium fabulosum* a été reproduit en entier dans : Ignace HUB, *die komische und humoristische Literatur der deutschen Prosais ten des sechzehnten Jahrhunderts...*, Nuremberg, Ebner, 1857, pp. 226-238.







ERASMUS.

COLLOQUIA. GESPRÆCHE.

1545 et 1561.

[5] ERGÖTZLICH

u. lehrreiche Gespräche.

1735.

VIER GESPRECH.

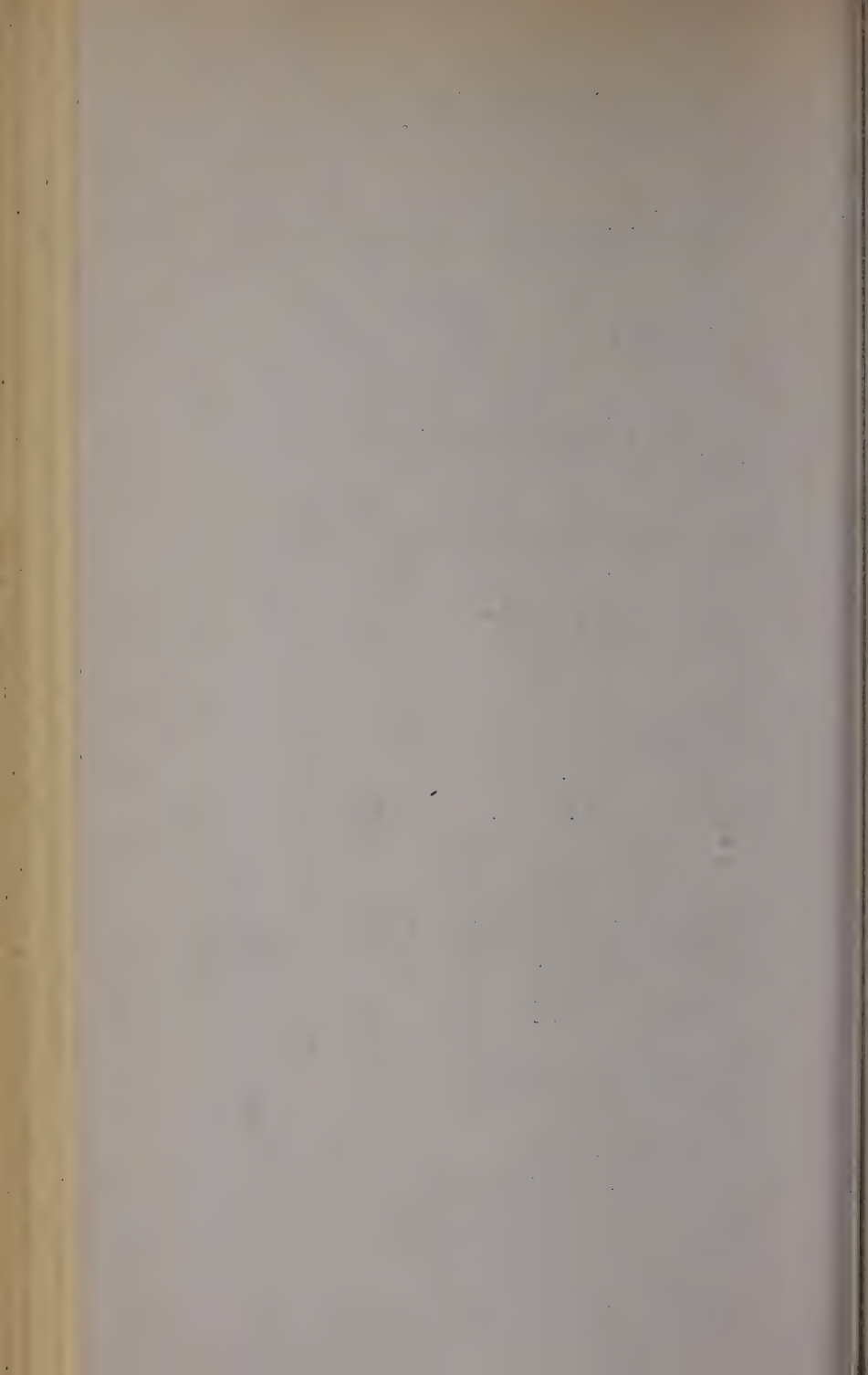
S. d.

VEY KURTZWEYLIG GESPRECH

et

ZWEY GESPRECH.

1527 et s. d.



ERASMUS (Desiderius).

AUGSBOURG, Henri Stayner. 5 déc. 1545.

Colloquia Erasmi. || Gespräche des hoch=||
gelerten vnnd weytbe-||rúmpften Doctors
Erafmi von Ro=||terodam / vmbgefatzet vnd
verdeütscht || für die Gemaynen fromen
Christen || des Lateins vnerfahren / Lieblich ||
zülesen / aber auch merck-||lich vnd nutz-
lich zû || wissen. ||

Durch Justum Alberti von Volckmar=||
fen / Pfarrherr vnnd diener der Ge=||mayne
zû Gladenbach. Anno || M. D. XXXXV. ||

In-fol., 6 ff. lim., et LXXXVI ff. chiffrés, dont le
dernier est blanc au vo. Notes margin. Car. goth.
Cahiers de 6 ff., sauf le dernier cahier O, qui est de
8 ff. Les ff. XLVI, XLVIII et LIX sont chiffrés par
erreur XLVII, XLIII et LXI. Avec 17 planches
gravées sur bois.

Ff. lim. : titre, en rouge et en noir, avec bordure
gravée sur bois; index du contenu; épître dédicatoire
du traducteur : *Dem Hochuerständigen vnd Hoch||
achtparen Valentin Brúel Cantzler vnd Rat des Durch||
leüchtigen... Landtgraf=||fen zû Hessen...*, datée : *zû
Gladenbach den xxij. tag Aprilis. || Anno salutis
M. D. XLIII. ||*, et signée : *Justus Alberti genant /
von Cóln || bürtig / aber von Volckmarsen || Pfarherr*

Berlin : b. roy.

Dresden : b. roy.

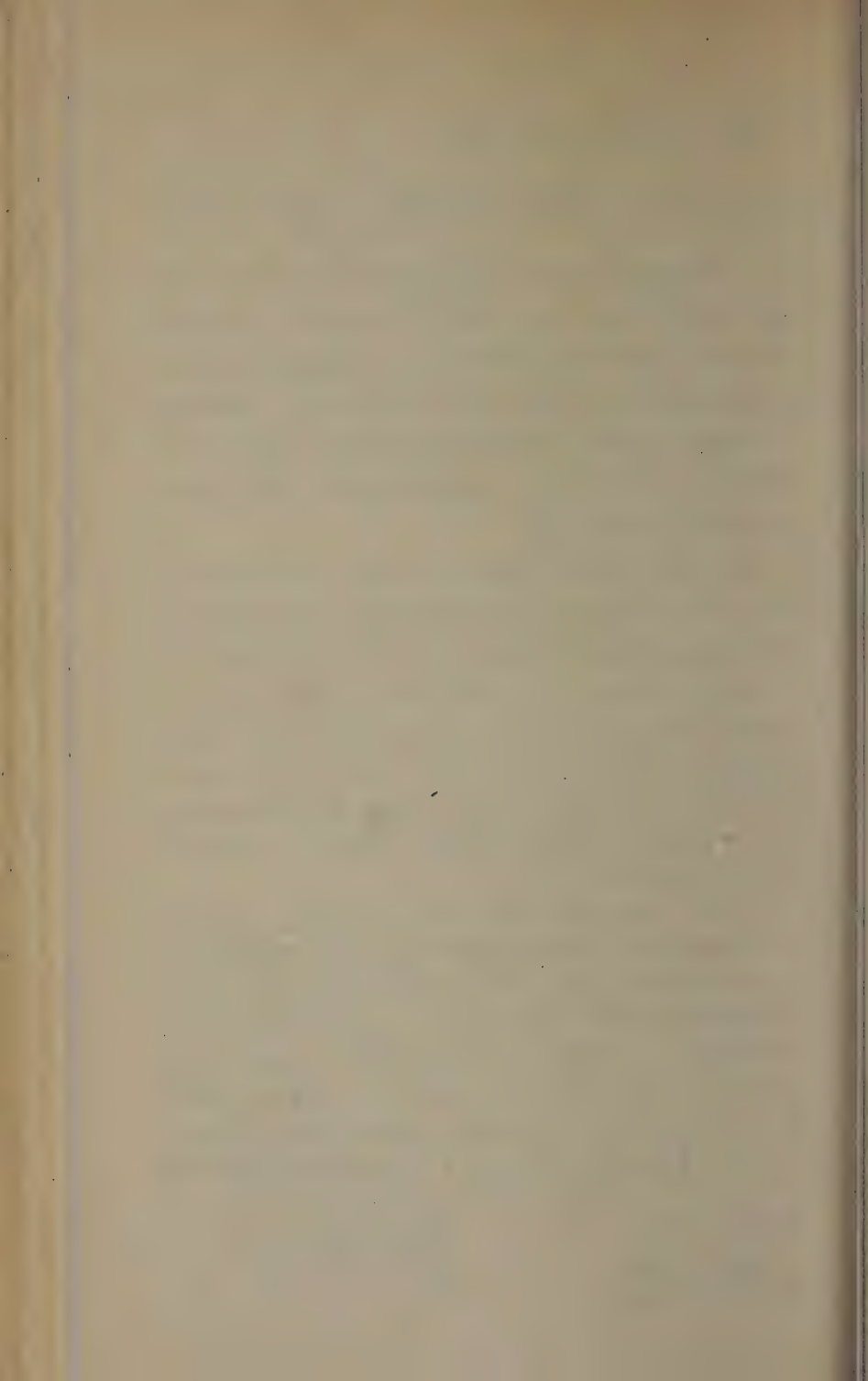
Göttingue : b. univ.

Heidelberg : b. univ.

Paris : b. nation.

Vienne : b. imp. et roy.

Wurtzbourg : b. univ.



zû Gladenbach. ||; préface du traducteur, sans date : *Allen fromen Christen und liebhabern der warhayt / wûn-||sche ich Just vonn Volmarck (sic) / Pfarherr und diener der gemeine zû Weil=||burgk in Gottes wort / Gnad und heyl...*; et préface du traducteur anonyme des trois premiers dialogues : *Volget die Vorred des Doctors / der die nechst vol||gende drey gesprache inns Teütsch bracht hat.* ||, sans date.

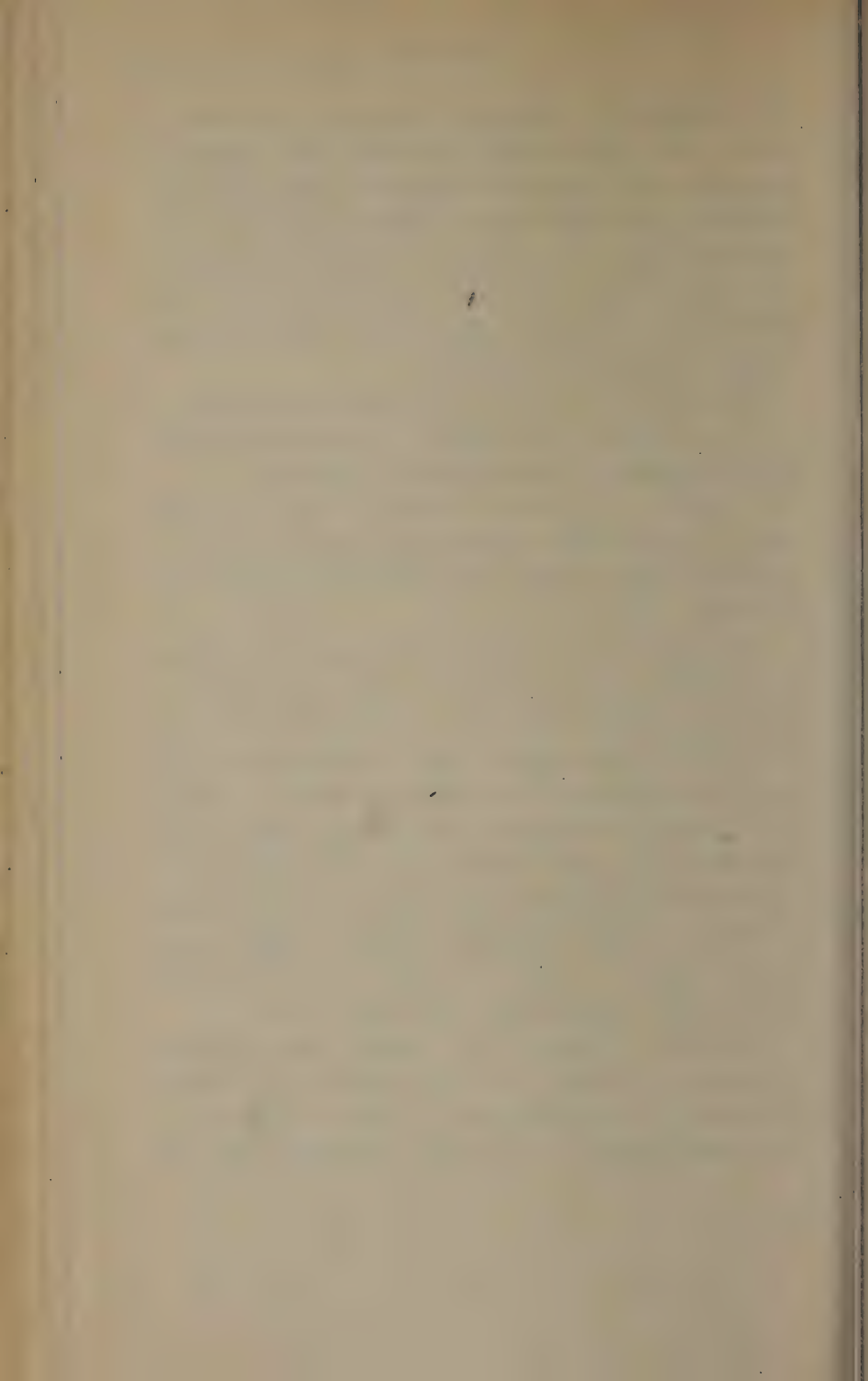
Ff. chiffrés I 10 - LXXXV 10 : corps de l'ouvrage.

Ff. LXXXV 10 et LXXXVI 10 : *Entschuldigung des Dolmetschen.* || ou postface du traducteur.

F. LXXXVI 10, au bas : *Gedruckt vnnnd vollendet inn der Kayserlichen Reychsstatt || Augspurg / durch Haynrich Stayner / am v. tag || Decembris / des M. D. XXXXV. Jars.* ||

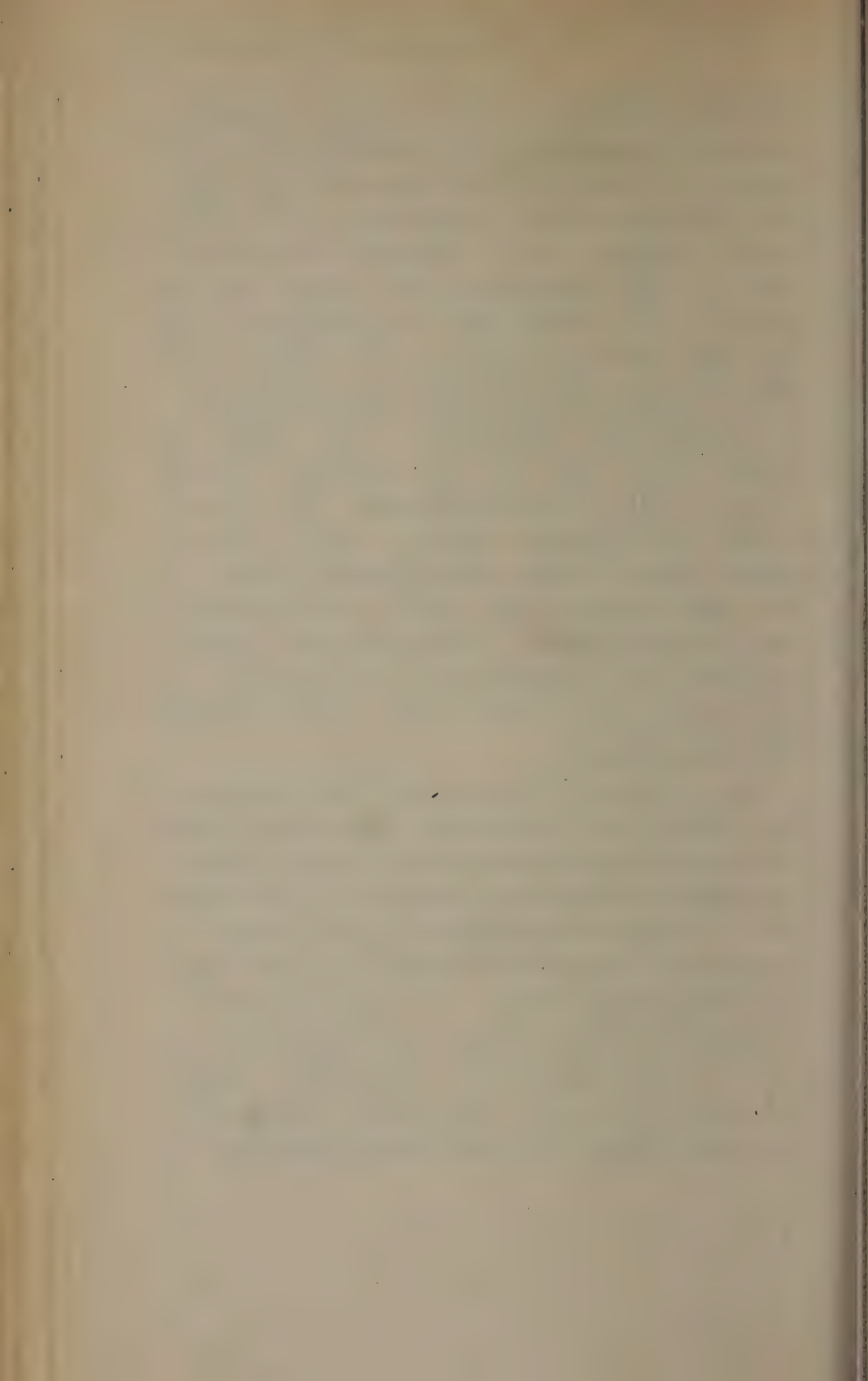
Les planches sur bois figurent aux ff. I 10 (avec le millésime 15.20), VIII 10, XII 10, XIII 10, XXI 10, XXIX 10, XXXII 10, XLVIII 10, LV 10, LXI [LIX] 10 (pl. signée, dans le coin gauche inférieur, du monogramme de Hans Schäufelin le vieux, H.S réunis avec la pelle; probablement celle qui est signalée p. 574, n° 10, dans le t. 3 de *Die Monogrammist* de Nagler, comme figurant dans le *Plutarchus, Teutsch...* d'Augsbourg, H. Steiner, 7 mars 1534, in-fol.), LXI 10, LXVI 10, [LXX] 10, LXXVII 10 (2 petites pl. juxtaposées), LXXXIII 10 (id.).

Traduction allemande de quinze des dialogues d'Érasme : I. *Funus* : *Die todte Leich...*; II. *Virgo Misogamos* : *Die Junckfraw so einen wider=mit... hat zum Eestand...*; III. *Virgo Pœnitens* : *Die be-*



reüuende Junckfrau...; IIII. *Exequiæ Seraphicæ* :
Engelische begrebnuffs...; V. *Ptochoplusij* : *Des reichen*
bettlers...; VI. *De Votis temere susceptis* : *Von gelüb-*
den / vermessig || klichen ... angenomēen...; VII. *Pere-*
grinatio religionis ergo : *Bilgerfart vñ andacht ||*
willen...; VIII. *Inquisitio de fide* : *Erforschung des*
glaubens...; IX. *Cyclops siue Euangeliphorus* : *Der*
Rise oder Euan=||gelij trager...; X. *Militaria, seu*
Militaris confessio : *Kriegers beicht / oder || bekentnuffs...*;
 XI. *Naufragium* : *Schiffbruch...*; XII. *Abbatis et*
Eruditæ : *Eins Abts vnd einer gelerten || Frawen*
Person...; XIII. *Vxor Mempsigamos* : *Die Eefraw /*
die sich des Ee||stands beklaget...; XIV. *Proci, &*
Puellæ : *Eines Freyhers vñnd Junger || dierne...*;
 XV. *Adolescentis & Scorti* : *Eine jungen Gefellen /*
vñnd || gemainer Dierne... Chacun des douze derniers
 est précédé d'un argument parfois assez étendu. Les
 trois premiers n'ont qu'un en-tête, ou un en-tête
 avec note accessoire.

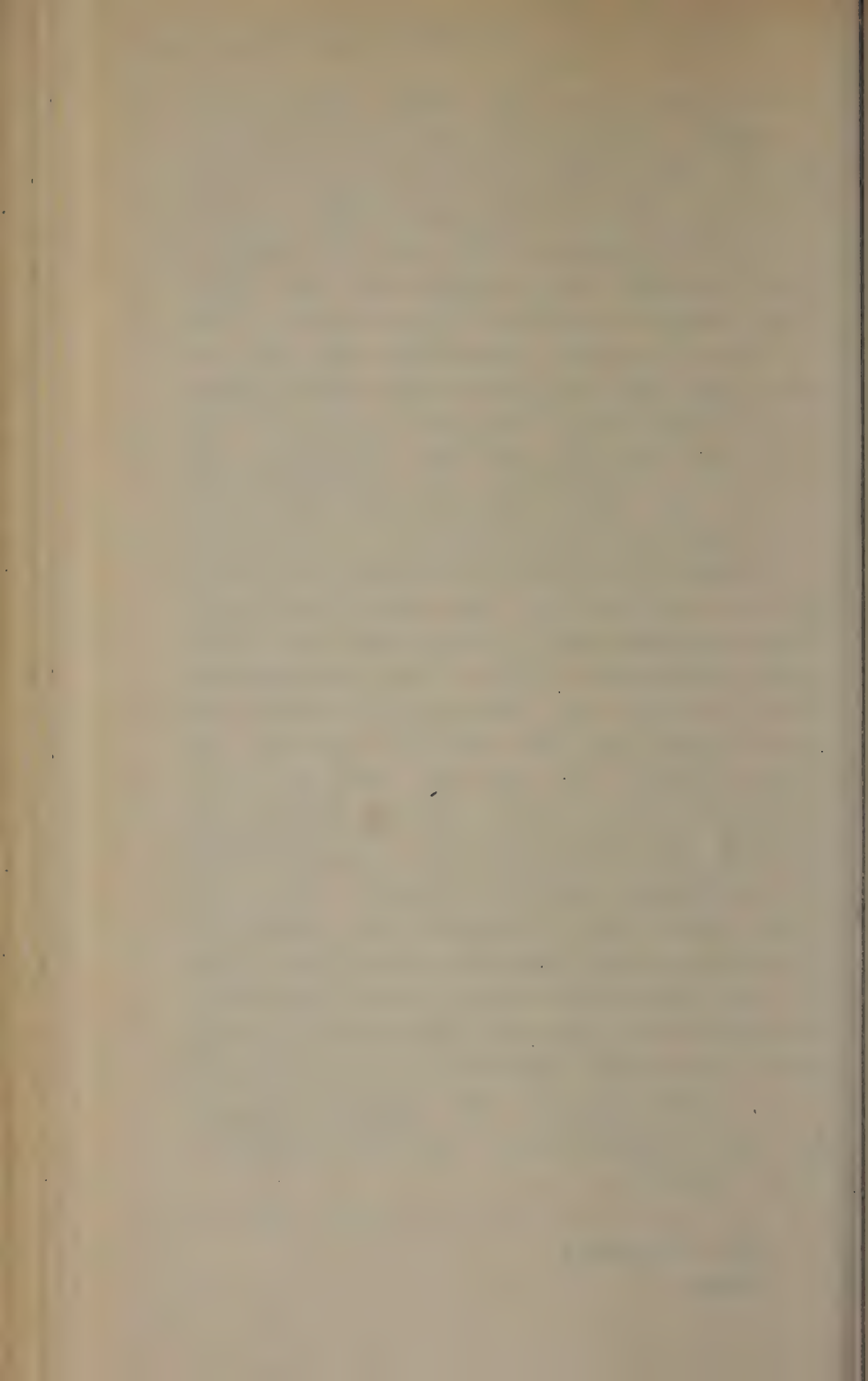
Les 12 derniers dialogues ont été traduits par
 Justus Alberti, de Volckmarsen, ministre protestant
 à Weilburg et à Gladenbach, dont il est fait mention
 sur le titre du livre. Les 3 premiers dialogues sont
 de la traduction d'un docteur en droit romain à
 Cologne, qui les avait fait imprimer en secret, quel-
 ques années auparavant, à un assez petit nombre
 d'exemplaires. Justus Alberti, de Volckmarsen l'a
 connu, a été en relation avec lui, mais ne veut pas
 le nommer, bien que le personnage ne soit plus
 parmi les vivants. Il a voulu faire réimprimer les



trois dialogues, avec leur préface, parce que les catholiques avaient détruit autant que possible la première édition : *Hab ich bißher niemandts vernomen / dann allein vor etlichen Jaren hatt || ein Doctor in Kaißerlichen Rechten zu Cöln (mir wol kündig) der selben || Gespräche drey umbgesetzt vnd ins Teütsch bracht / wurden die selbigen dz || mal in der eyl heimlich ein mal gedruckt / vñ derhalben auch seer vbersehē... Mich soll auch nit verdriessen die vorgemelten drey Gespräche die der Do=||ctor (wölchen ich nicht melden will / die weil er sich selbst nit gemeldet hat / || wölchs er auch das mal sonder fahr vñnd sorge seins leibs vnd güts nicht || het thün können / nu aber in Gott verschaiden ist) ins Teütsch bracht hatt || auch herbey vnd vor an zu setzen / mit seiner vorred / die er auch darbey ge=||macht hat / so ich wol weiß das zu den zeyten die Münche zu Cöln zu vor || vnd anderswo schier die meisten / der selben Gespräche mit list vnd behendig=||kait durch sich vnd ander leüt hinder sich kriegen / verbrant vnd verbracht || haben / das sie nit weit vnder die welt kämen / daß jr ward nit vil getruckt¹... Es hat vor etlichen Jaren / lieben Christen / ein Do=||ctor der Keiserlichē Rechten / mir zu den zeyten bekant als || ein liebhaber der Götlicher vñ Christlicher warhait / drey || Gespräche auß den Colloquijs des hochgelerten weydtbe=||rumbtē Erasmi Rotodami / auß dem Latein ins Teüt=||sche bracht / nemlich das eine vonn zweyen Sterbenden / || ... Virgo Misoga=||mos, ... souil gesagt als ein Junckfraw die zum Eestand kein gefallen hatt || ... Das dritte Gespräch... Virgo Penitens²...*

¹ Épître dédicatoire.

² Préface.



FRANCFORT S/M., Wigand Han et Georges
Raben. 1561.

Colloquia. || Gespräche defs || Hochge-
lerten vnd weyt=||berúmpften Erasmi von
Ro=||terodam / erstlich in Latein beschri-
ben / nachmals dem gemeinē Mann / so
defs || Lateins vnerfaren / zû gûť verteűťcht
durch || Justum Alberti von Volckmarsen /
Lieblich || zû lásen / auch nűťzlich zû
wissen. Vnd || yetzt mit sonderm fleyß
űber=||sehen vnnd ge=||beffert. ||

Zû Franckfurt am Mayn /|| M. D. LXI. ||

In-8^o, 181 ff. chiffrés, 1 f. non coté et 2 ff. blancs.
Car. goth. Notes margin.

Ff. [1] r^o - 16 r^o : titre, en rouge et en noir ; table
des dialogues ou colloques ;    tre dédicatoire   
Valentin Br  l ou Br  el, chancelier et conseiller de
Philippe, Landgrave de Hesse, datée de Gladen-
bach, le 22 avril 1546, et signé : *Justus Alberti von*
Volck=||marsen / Pfarrher z   Gla=||denbach. || ; préface
par le même, et préface du traducteur des trois
premiers colloques.

Ff. 17 r^o - 181 v^o : corps de l'ouvrage.

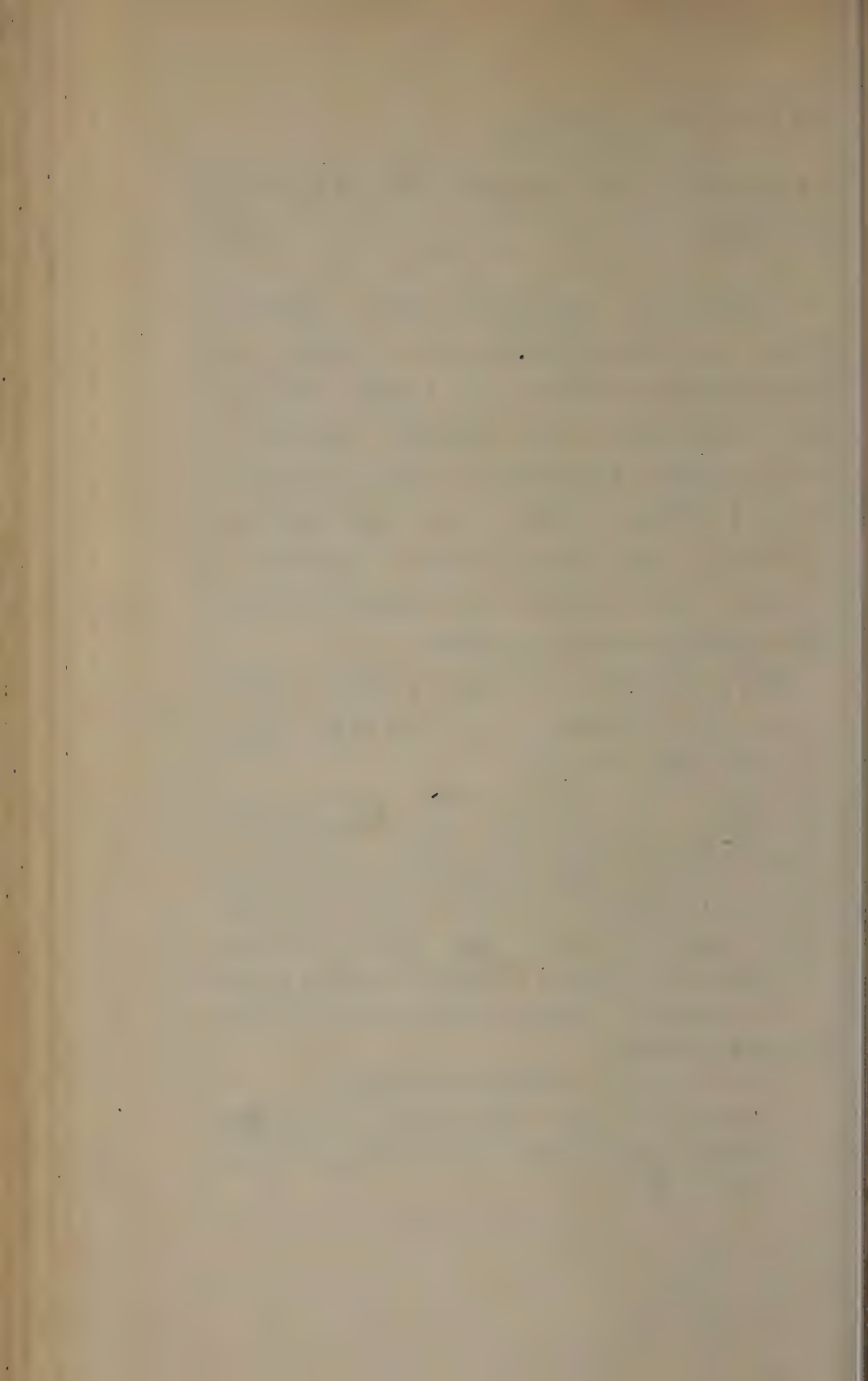
F. non coté, r^o : table des dialogues ; v^o : *Gedruckt*
z   Franckfurt am || Mayn / durch Weygand || Han
vnnd Georg || Raben. ||

Berlin : b. roy.

Colmar : b. ville.

Rostock : b. univ.

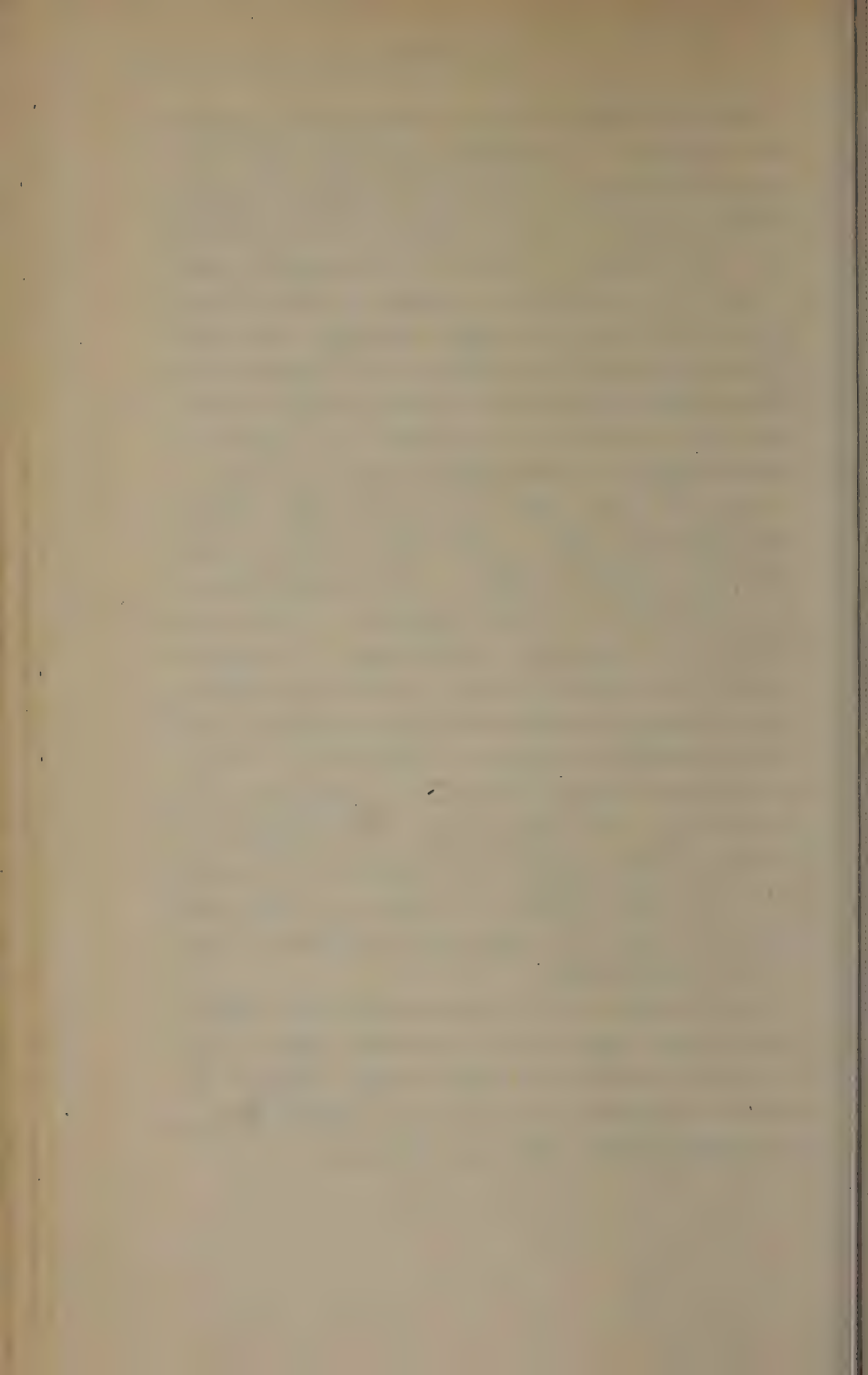
Wolffenb  ttel : b. duc.



Nouvelle édition, revue et corrigée, de la traduction imprimée à Augsbourg en 1545 par Henri Stayner. L'éditeur s'est surtout occupé des douze derniers dialogues, ceux traduits par Juste Alberti von Volckmarsen. Il a apporté d'importantes modifications à la traduction, remanié et écourté quelques arguments, et remplacé quelques autres par des arguments plus sommaires. Seul l'argument de l'*Evangelio-phorus* est tout à la fois nouveau et beaucoup plus étendu que l'ancien. La postface : *Entschuldigung des Dolmetschen*, a été supprimée.

Voici les divers titres des 15 dialogues d'après cette nouvelle édition : 1, *Die Todten Leich*; 2, *Nonnerey | oder Ehestands vnwill* ou *ein Jungkfrauw die einen widermüth hat zum Ehestandt*; 3, *Reiüwende Nonnerey* ou *reiüwende Jungkfrauw*; 4, *Englische Begrebtzniss*; 5, *Reiche Bettler*; 6, *Nerrische gelübt* ou *Von gelübden so vermessentlich oder aufs fürwitz sind gethan worden*; 7, *Nerrische Bilgerfart* ou *walfart um Geiftlicher andacht willen...*; 8, *Erforschung des glaubens*; 9, *Von Maulchristen*; 10, *Kriegerische Beicht* ou *Kriegfs beicht*; 11, *Schiffart*; 12, *Von einen Abt vnnd einer gelehrten Frauen*; 13, *Klag des Ehestands*; 14, *Wie man umb eine freyen sol*; 15, *Christliche Bültschafft*.

Les colloques 6 et 9, texte primitif de l'édition d'Augsbourg, 1545, ont été reproduits dans : Ignaz HUB, *die komische und humoristische Literatur der deutschen Prosaisten des sechzehnten Jahrhunderts...*, Nuremberg, Ebner, 1857, pp. 525-541.



ERASMUS (Desiderius).

FRANCFORT s/M. et LEIPZIG, Jean-Adam
Schmidt. 1735.

Des || Scharfflichtigen || Erasmi || von
Rotterdam || Ergötzlich und Lehrreiche ||
Gespräche || Rein und lebhaft in das
Teutsche übersetzt, || und mit nützlichen
Real- und Verbal-Noten || versehen, || Der
studirenden Jugend und andern Personen ||
zu wolständig und Frucht=bringenden ||
Zeit=Vertreib. || (*Marque typogr. de Schmidt,*
avec la devise : Vivitur Ingenio Cætera
Mortis Erunt).

Franckfurt und Leipzig // Bey Johann
Adam Schmidt. 1735. ||

In-8°, 8 ff. lim., et 112 pp. chiffrées. Car. goth.
Avec 5 figg. gravées en taille-douce. Notes au bas
des pp.

Ff. lim. : titre en rouge et en noir; *Vorrede*, sans
date ni signature.

P. [1] : faux-titre, blanc au v°.

Pp. 3-112 : corps de l'ouvrage.

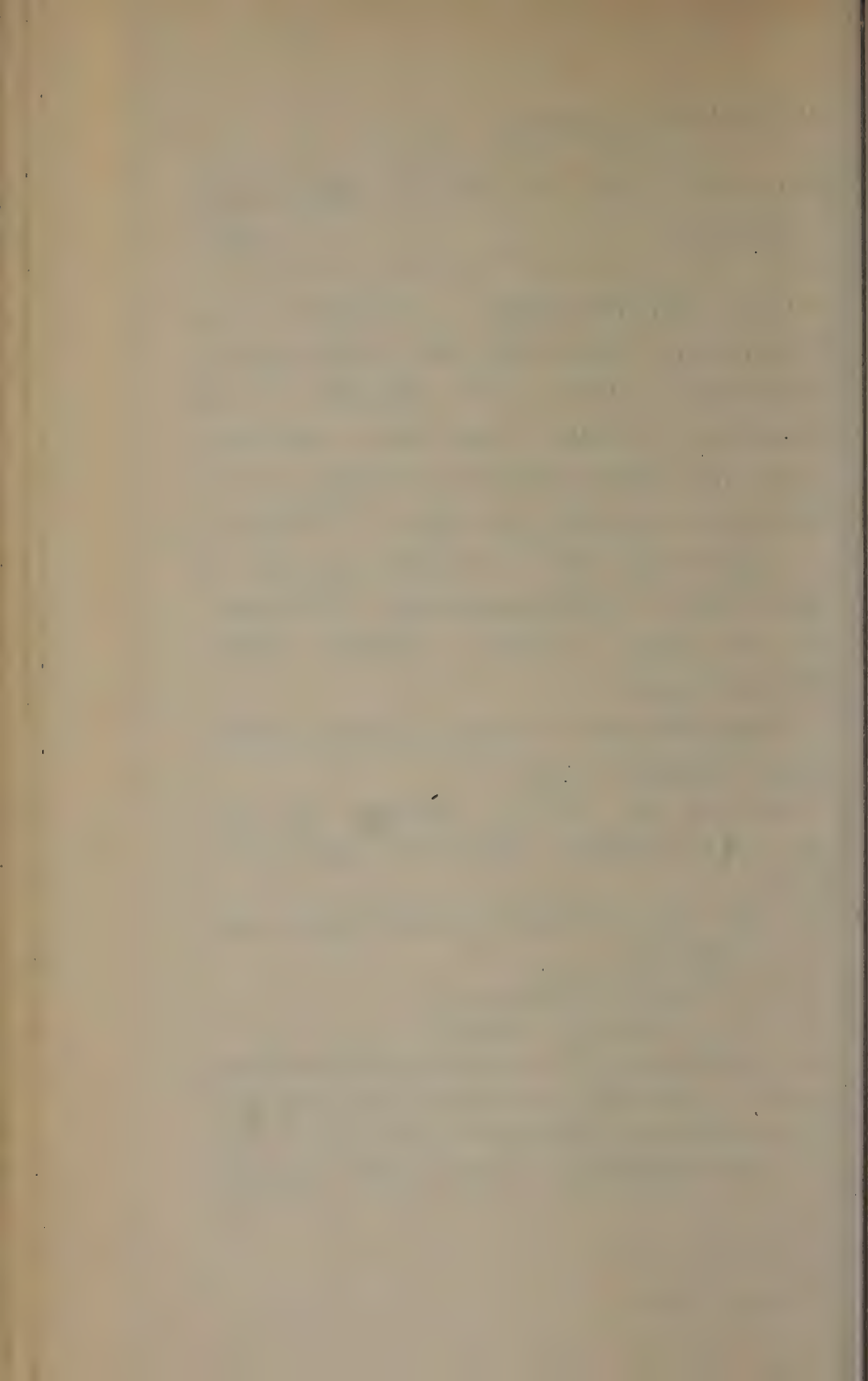
La bibliothèque de l'Université de Wurtzbourg
possède un exemplaire avec deux titres, le premier
qui est collé dans le volume, le second qui fait corps
avec le dernier feuillet du premier cahier. Ce second

Gand : b. univ.

Vienne : b. imp. et roy.

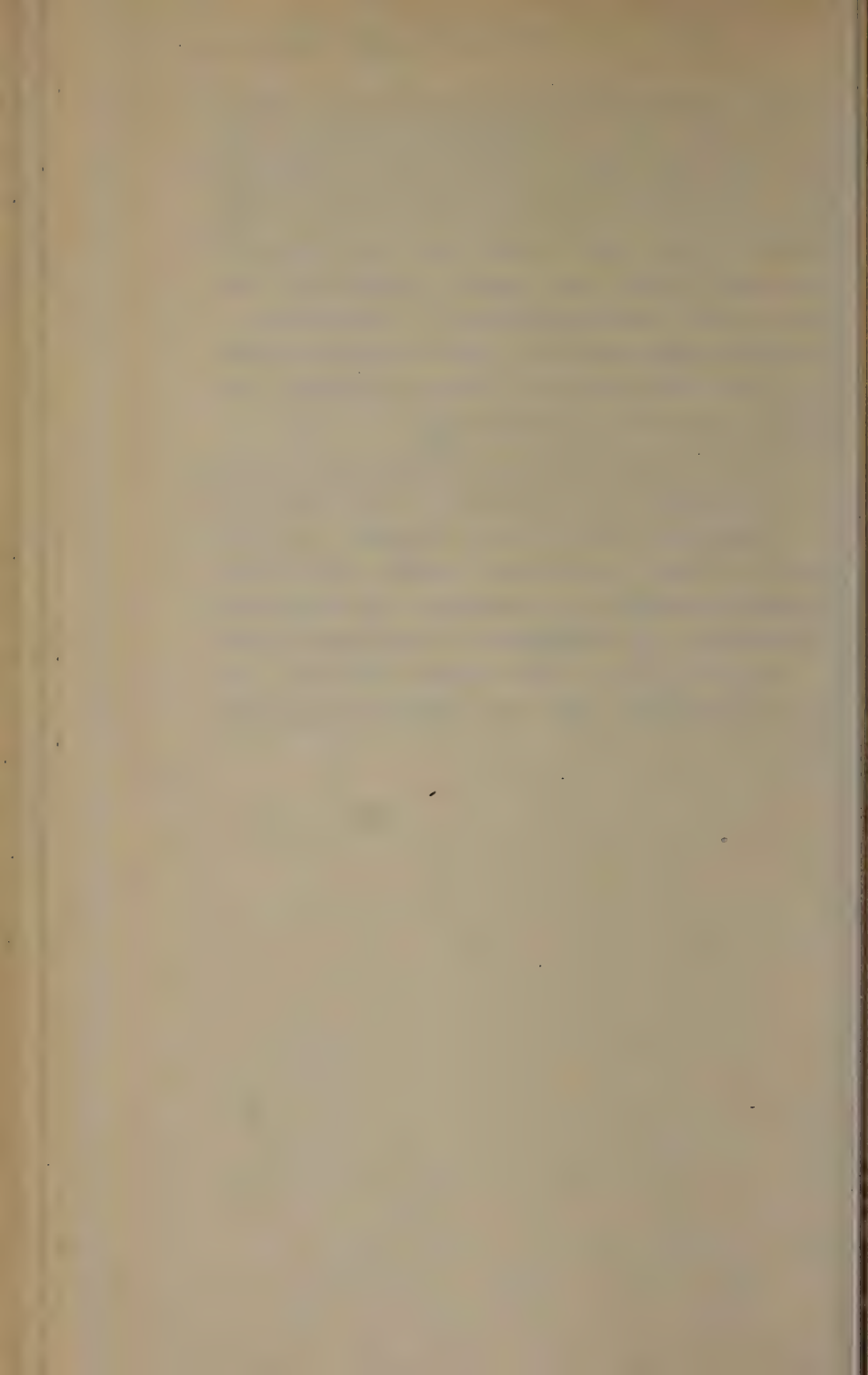
Weimar : b. gr.-duc.

Wurtzbourg : b. univ.



titre, le primitif, est sans marque typogr., et conçu comme suit : *Des || Sarffsichtigen || Erasmi || von Rotterdam || Ergötzlich und Lehrreiche || Gespräche || Rein und lebhaft in das Teutsche über=||setzt, und mit nützlichen Real- und Verbal-||Noten versehen, || Der studirenden Jugend und andern Personen || zu wolständig und Frucht=bringenden || Zeit=Vertreib. || Franckfurt und Leipzig, || Bey Johann Adam Schmidt. 1735. ||* Il a été condamné à cause de la faute typographique dans le mot *Sarffsichtigen*.

Traduction allemande de 5 dialogues du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme : 1, *Uxor μεμψιγamos* sive *Conjugium*. *Die störrische Hausfrau | oder die gebesserte Unehe*; 2, *Opulentia sordida*. *Der schändlich=geitzige Reiche*; 3, *Alcumistica*. *Die unbesonnene Goldmacherey*; 4, *Hippoplanus*. *Der Rofs=Teuscher*; 5, *ἰππεὺς ἀνίππος*, sive *ementita Nobilitas*. *Der Reuter ohne Pferd, oder der fälschlich ausgegebene Adel*.

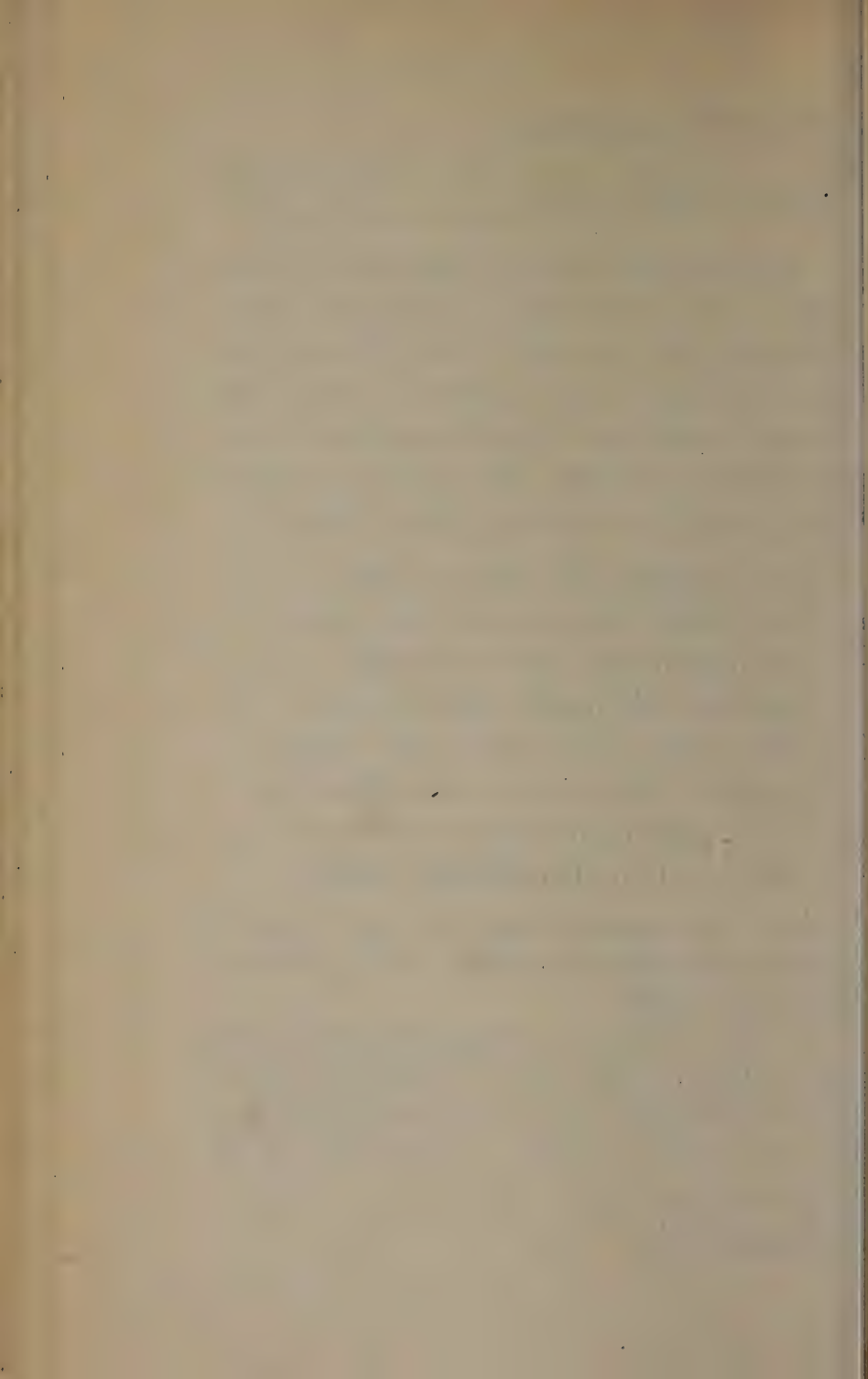


Aus des hochloblichē || Herren D. Eraf-
men || von Rotterdam Colloquijs / vier ||
gespräch / Als nemlich / Ein || Freyer vnd
ein Meydlein / Ein vnehliche Ee /|| Eyn
böses Weyb / vnd eyn Euangelitre=||ger /
gedeutschet / Eynem iden gantz || nützlich
vnd lustiglich zu lesen. || Zum Leser. ||

Keyn glertern aber klugern man /
Das loblich deudsch land yhe gewan.
Dann Erafmum von Rotterdam /
Zeygt all fein tapffer schreyben an.
Darumb du meyn lieber Leser mein /
Keuff dir / liss / lern dis Büchlein fein /
Es ist (gleub mir) lautter vnd reyn /
Klar / vnd on allen falschen scheyn.

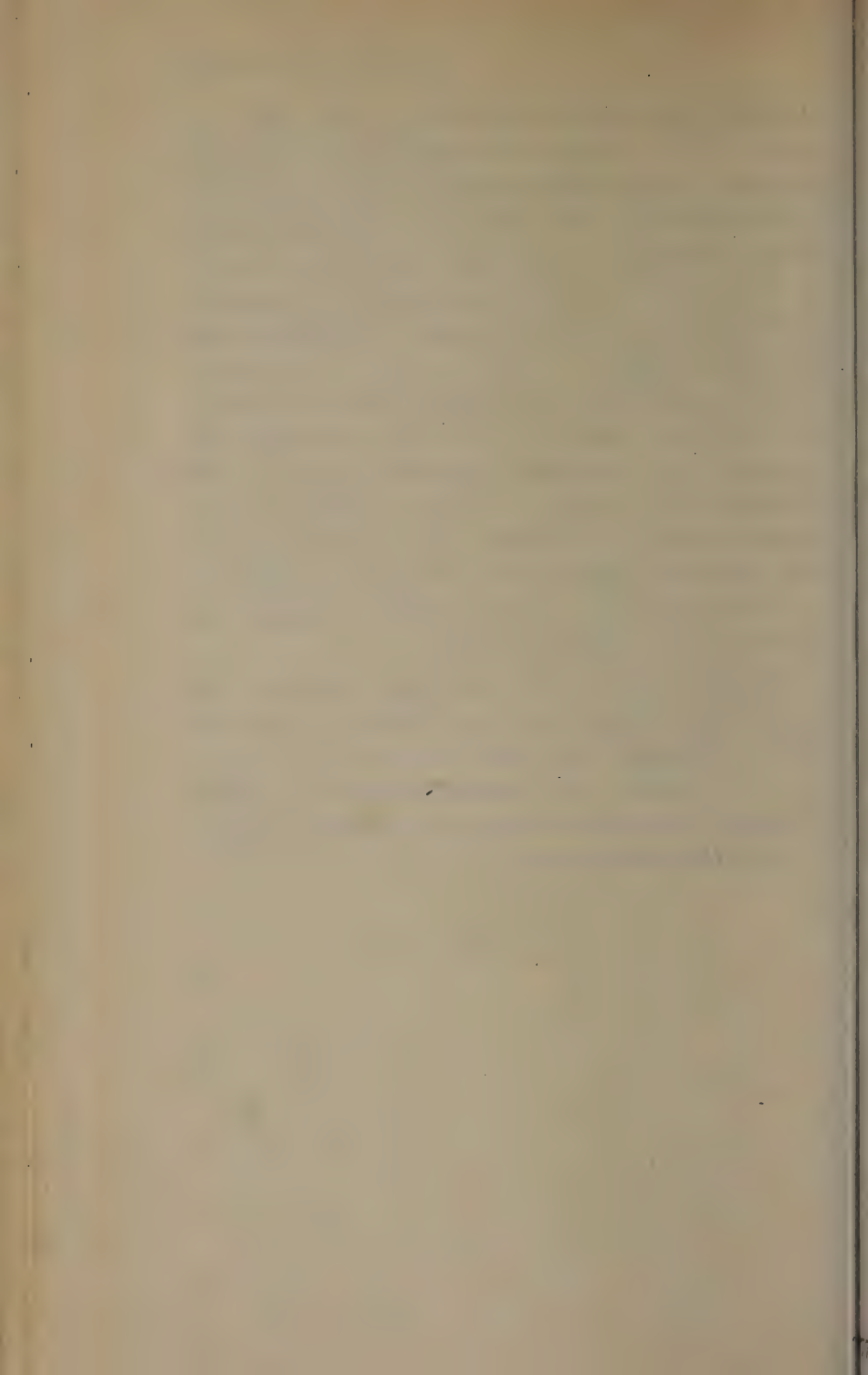
In-4^o, sans chiffres, sign. Aij - G iij, 27 ff., et
probablement encore un f. blanc. Car. goth. Quel-
ques notes margin.

Ff. [A] r^o : titre; v^o : *Sūma vnd meynung || des
ersten gesprechs Erasmen || an den Christlichen Leser. ||
Es seind etliche grobe leut / die halten mein|| gesprech...*,
s. d. Ff. Aij r^o - [B iij] v^o : *Ein Freier vnd ein*



Meidlein. || *Pamphilus vnd Maria.* || *Pam.* Sey gegrüßt... F. C ro : *Suñā vnd meynung* || *des folgenden gesprechs.* ||, en 20 vers allemands : *Hie merck Ehweib vnd lern itz das* ||... Ff. C vo - E ro : *Ein boefs Weib.* || *Eulalia. Xantippe.* || *Gott geb dyr viel glück vnd heyl...* Ff. E vo et Eij ro : *Suñā vnd meynung* || *des folgenden gesprechs.* ||, en 38 vers allemands : *Viel sein yetzundt ynn grosser acht* ||... Ff. Eij ro - Fij ro : *Ein vnehliche Ehe.* || *Petronius vnd Gabriel.* || *Petro.* Von wannen her lieber Gabriel?... Ff. Fij vo : *Suñā vnd meynung* || *des folgenden gesprechs.* ||, en 24 vers allemands. Ff. [Fij] ro - Gij vo : *Ciclops odder Euangelitreger.* || *Poliphemus vnd Cannius.* || *Can.* Was iagt der Polyphemus hie? F. Gij vo : pièce de six vers allemands, et souscription : *Gedruckt zu Leiptzig* || *durch Michael* || *Blum.* ||

Traduction allemande de quatre colloques du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme : *Procus et Puella*; *Conjugium sive Uxor* Μεμφίγαμος; Ἄγαμος γάμος, et *Cyclops sive Evangeliphorus*. La *Suñā* précédant le premier colloque est un extrait traduit du *De utilitate colloquiorum*.



ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. (MAGDEBOURG, Hans ou
Jean Knapp). 1527.

¶ Zwey kürtzweylyg gesprech / des || hoch-
berümpften Erafzmi von Rotterdam || Das
Erft. || ¶ Von zweyen ſterbendē / Wie der
ein fein || Seel / weyb / kyndt vnnnd gütter /
durch fein || Beichtuatter vberredt / vaſt vbel
bedenckt || vñ anlegt / ſich auch mit vnnüt-
zem gebreng || der begrebnys höchlich
bekūmert. Der an || der Gottfelig / dültig /
vnnnd woll ſtirbt. || ¶ Hie lerne deyn letzten
willen recht || ſetzen / Chriſtlich vnnnd wol
ſterbenn. || Das Ander. || ¶ Wie die Reychen
leüth / ſo jre mynder || jrigen kindt jnn
klöſter ſtoffen / So || hoch vnd vaſt betrogen
werden. ||

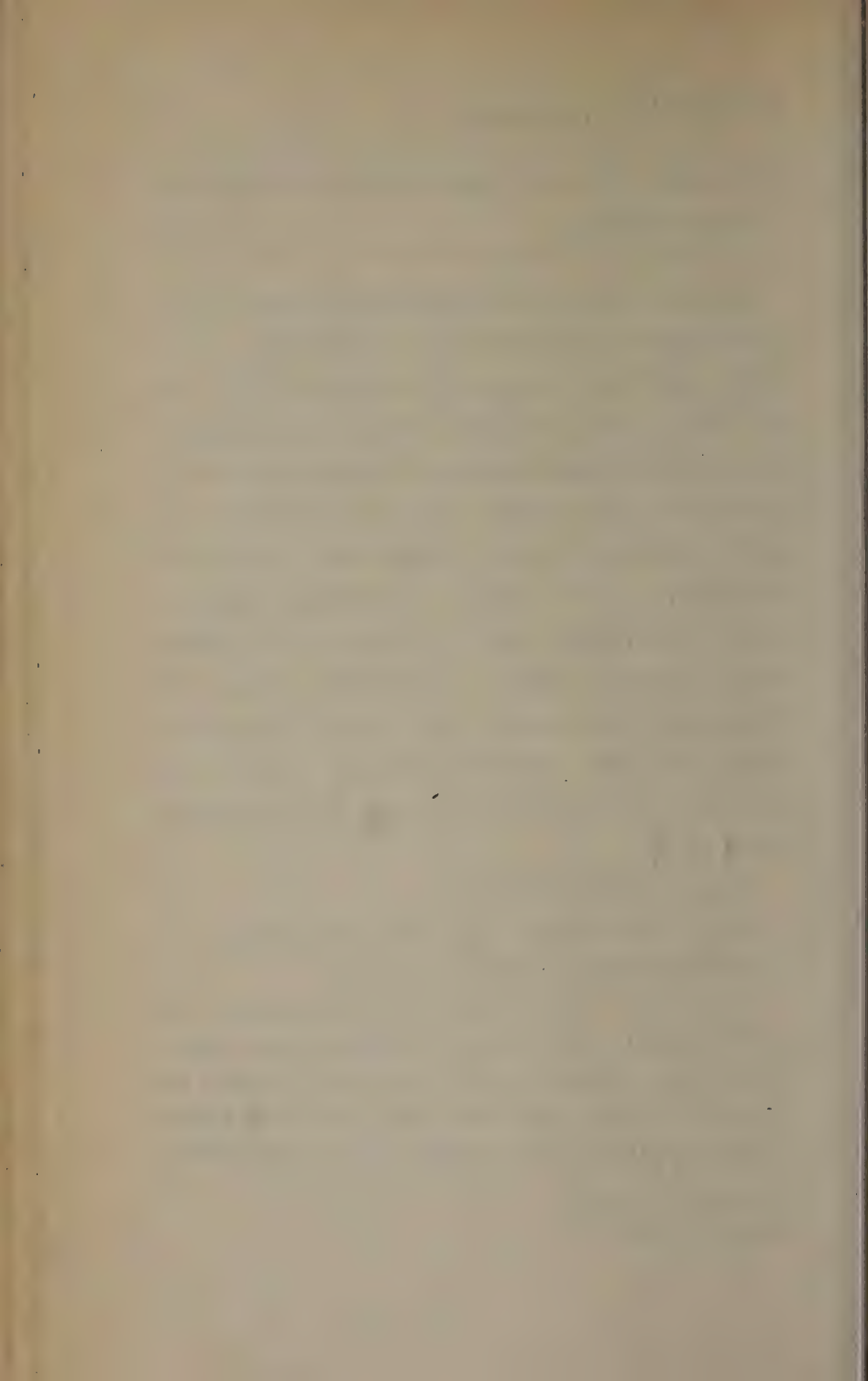
Anno. XV^c XXVII. ||

In-4^o, sans chiffres, sign. Aij - Diiij [Dv], 17 ff.
et probablement 1 f. blanc. Car. goth.

F. [A] ro : titre, dans un encadrement, très
médiocrement gravé, et qui contient entre autres
figures, une colombe, une femme nue portant un
vase, un homme avec une épée, et trois génies
tenant une feuille de musique. Cet encadrement,

Darmstadt : b. gr.-duc.

Munich : b. roy.



signé dans la partie inférieure *XI*, est le même que celui qui entoure le titre du dialogue : ¶ *Wie ein weyb jren man jr freuntlich soll machen gestrech. ¶ Eulalia vnd Xantippen. Durch herr Erasmus von Roterdam newlich in Latein aufsgangen. Anno M. D. xxiiij.*

Ff. [A] vo - Aij vo : *Vorrede. || Es ist des hochberümpften \ geler=||ten vnd erfarnsten Erasmi Rottredami (sic) bräuch ||...*

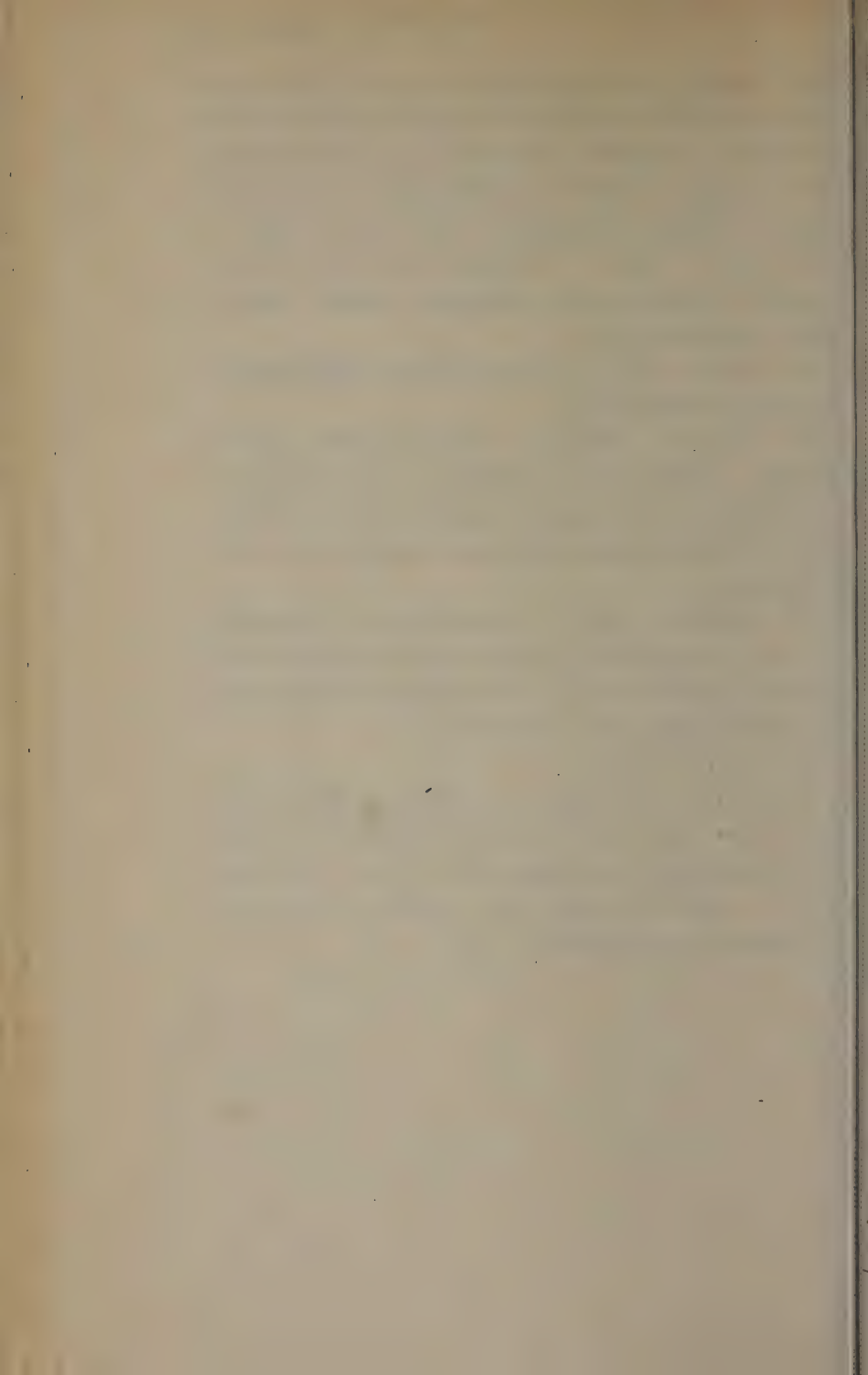
Ff. Aij vo - Cij ro : *Funus Erasmi Roterodami || kürtzlich verteützscht. ||*

Ff. Cij vo - [Diiij] ro : ¶ *Eyn ander gesprech Erasmi. || ¶ Hie redenn / Eubulus vnnd Katharina / Katharina ist ein || Junckfreüwlicher name / Eubulus aber ist Greckisch vnd || heyst auff teützsch ein gütter rathgeber. ||*

Ff. [Diiij] ro - [Dv] ro : *Junckfraüwe. Katharina / nit lang darnach / als sie jns closter || kōmen / wirdt sie auff jre bitt herauß gethon / klopfet Eubulus || an jres vatters haufs ane / Sprechendt. ||*

Ff. [Dv] vo : blanc.

Traduction allemande des dialogues *Funus, Virgo Μερίγamos* et *Virgo Poenitens* d'Érasme. Le titre n'en mentionne que deux; mais il est à remarquer que le troisième peut être considéré comme un supplément au deuxième.



ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr.

S. d.

In dieſem buch||leyn ſyndt begryffen zwey
ge-||ſprech / des hoichgelerten Eraſmi ||
Rotterdami. || Jn dem Erſten ſeyndt begryf-
fen /|| luſtig vñ hóflich vſgeſtrichen /||
zweyer ſterbender Teſtamēt. || Jn dem
anderen/wie/ vnd was ge=||ſtalt der reychen
kynder / in die || Klóſter bracht wer-
den. || ☛ ||

In-8º, sans chiffres, sign. Aij - Diiij [Diiij], 28 ff.,
dont le dernier est blanc au vo. Car. goth.

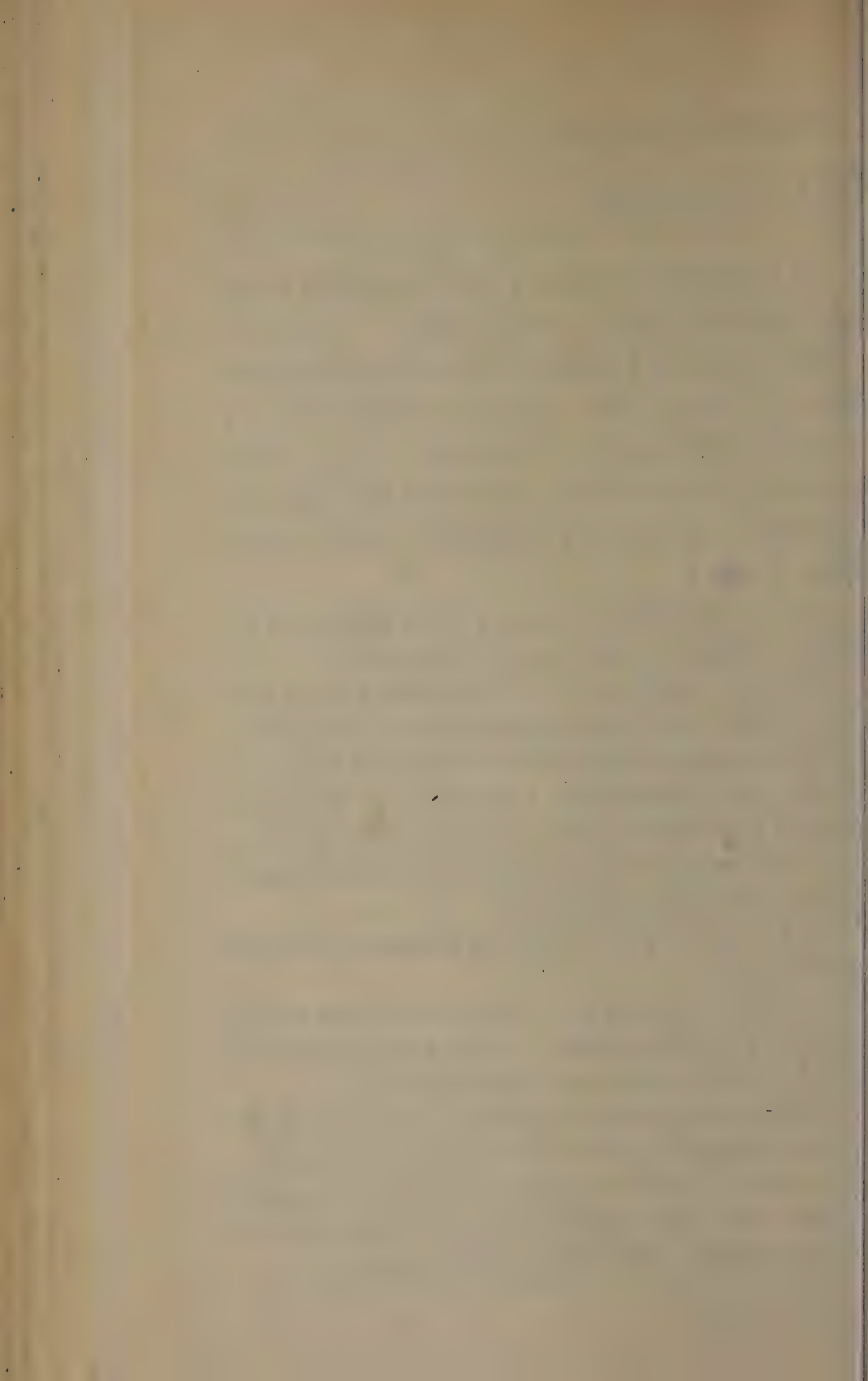
Ff. [A] ro - Aij (sic) ro : titre entouré d'une bor-
dure gravée sur bois de quatre pièces juxtaposées,
et préface, sans en-tête et commençant par les mots :
*Es yſt des hochberumbten / gelerten || vñ erfarnſten
Eraſmi Rotteredami (sic) || gewonheit vnd gebrauch...*

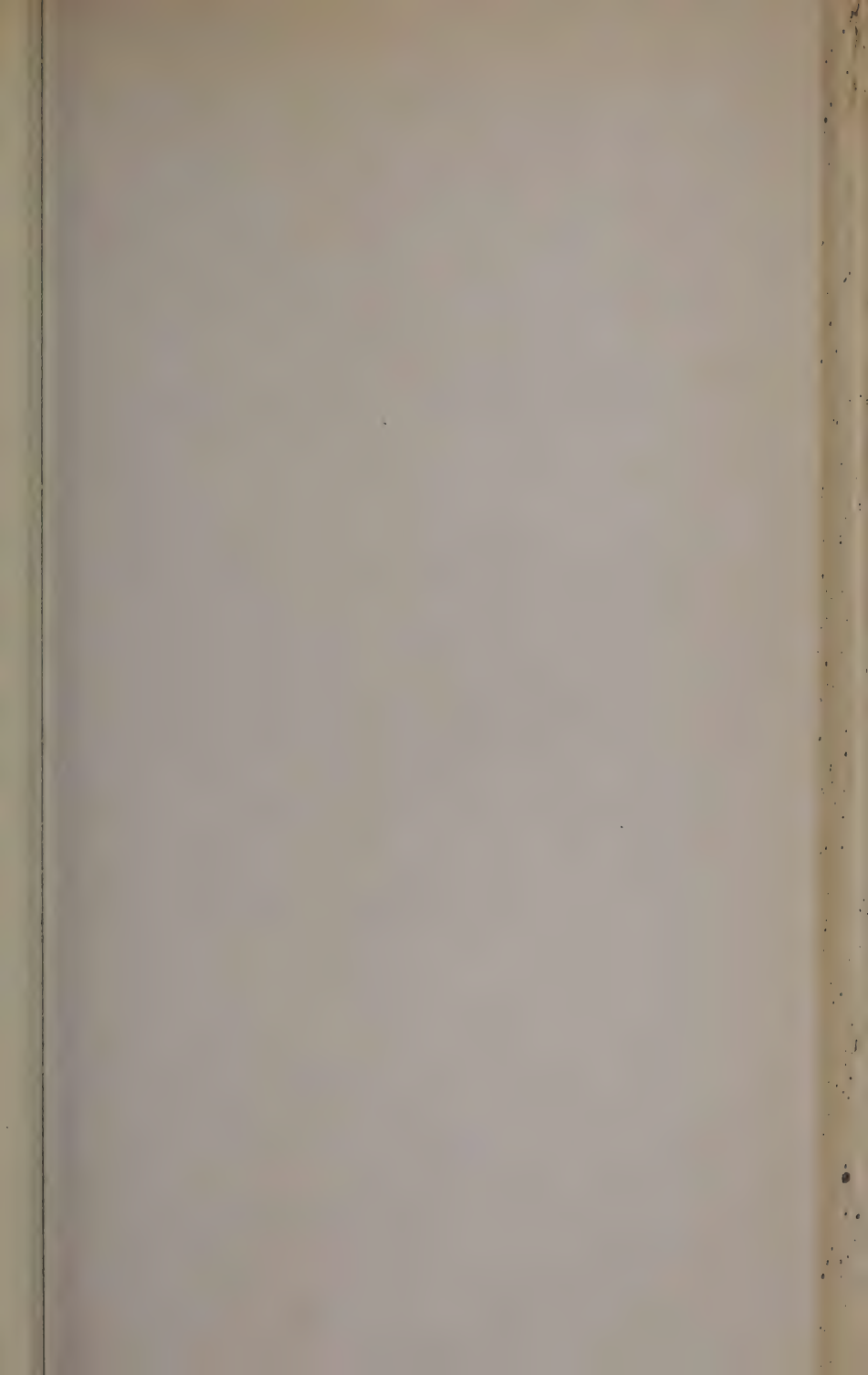
Ff. Aij (sic) ro - Cij ro : ☛ *Funus Eraſmi Roterodami* /|| *kurtzlich vertheuſcht.* ||

Ff. Cij ro - Dij ro : *Virgo Miſogamos.* || *Eraſmi
zũ theuſch.* ||

Ff. Dij ro - [Diiij] ro : *Virgo Poenitēs. die rewige
Jügſraw* || et puis erratum : ¶ *Nach der lētztē (sic)
zylen / der erſten ſeyten des || buchſtabens B...*

Réimpression, revue et corrigée, de : *Zwey kürtz-
weylig geſprech... Das erſt. Von zweyen ſterbendē...
Das ander. Wie die reychen leüth / ſo jre mynder
jerigen kindt jnn klóſter ſtoſſen / ſo hoch vnd vaſt
betrogen werden. Anno XVº XXVII, in-4º.*





90

nie

er

E

ERASMUS.

on dem ... falschen ADEL.

S. d. (16^e s.).

ie BARFUESSER BEGREBNUS.

1545.

r falschen BETLER BÜBEREY

1616 et 1634.

EHEBÜCHLIN.

1567.

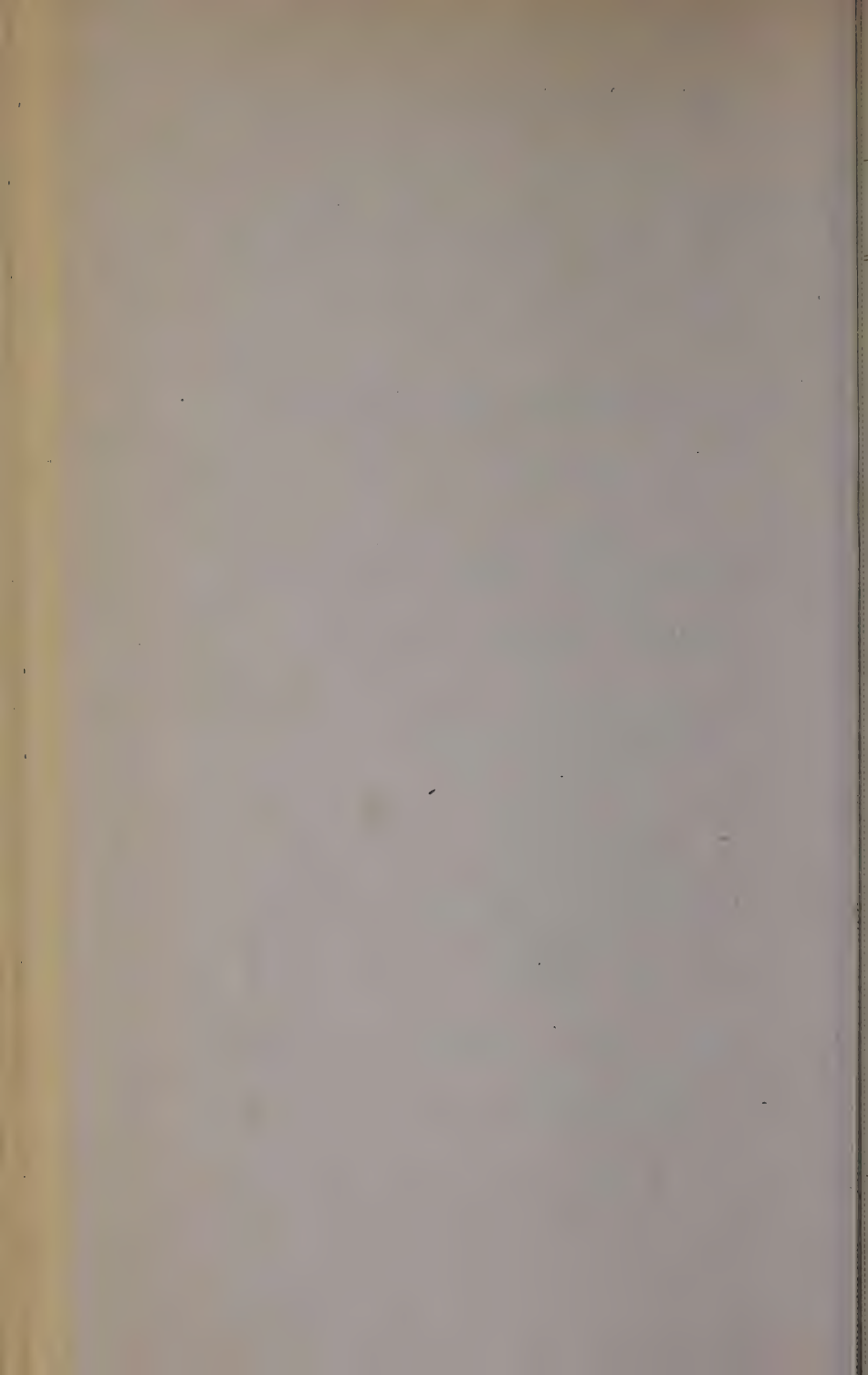
Etwas für EHELEUTE.

1784.

Ein schön Gespräch zweyer

EHEWEYBER.

1549-50.



ERASMUS (Desiderius.)

NUREMBERG, Georges Wachter.

S. d. (16^e s.).

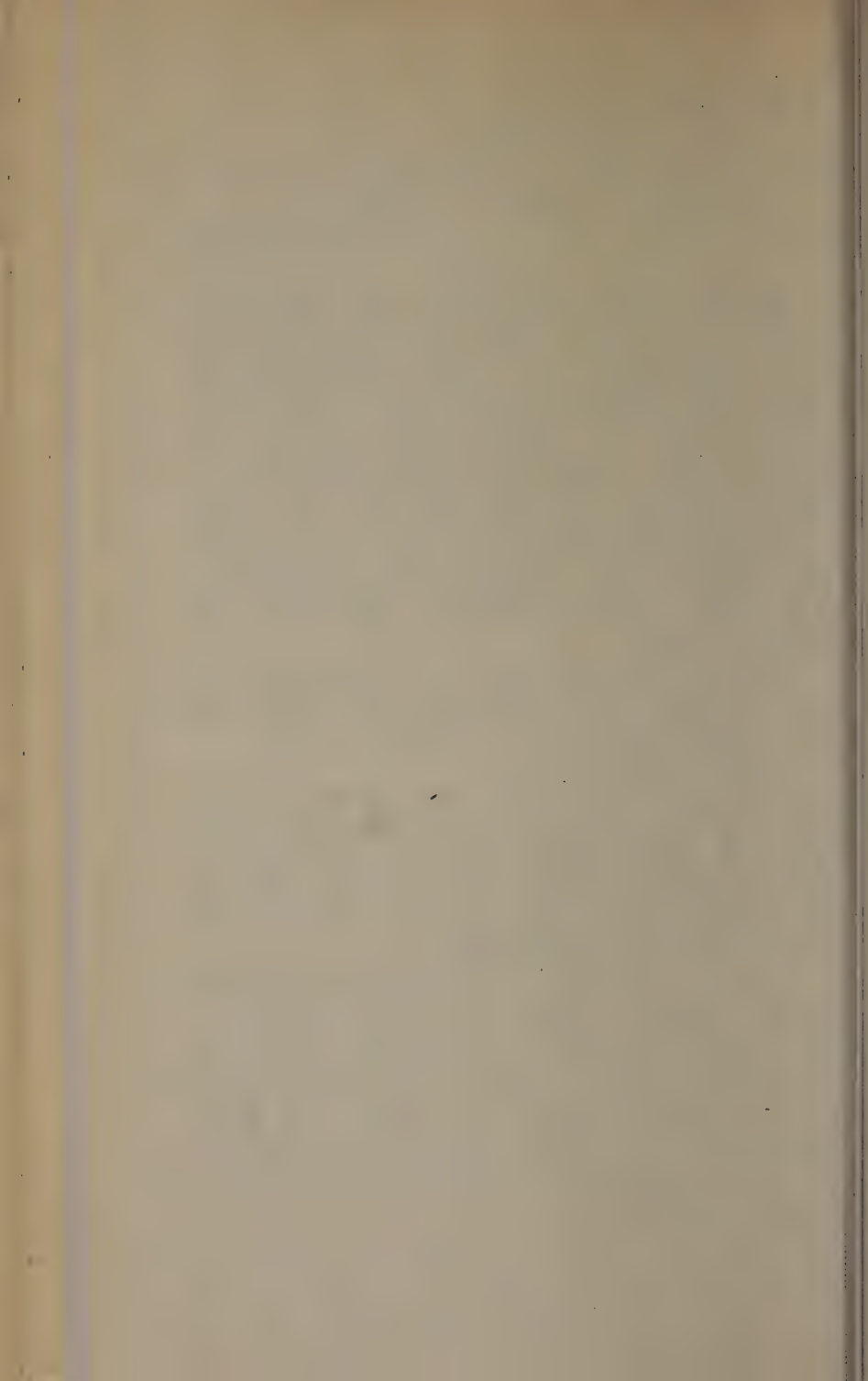
♣ Von dem er=||dichtē oder falschen ||
Adel / ein gesprech Erasmi Ro=||terodami /
aufs dem Latein ins || Teutsch gebracht /
seer || lustig zû lesen. || (*Petit fleuron*). Ef
seynd auch hinden || Lateynische verßz /
Herr Philippi Me=||lanchtonis (*sic*) dabey
getruckt / welche || gegen vber / in Teutsch
rey=||men verfaßt seyn / nütz=||lich zû
lesen. || ♣ ||

In-8°, sans chiffres, sign. Aij - Ciiij [C iiij], 20 ff.
Car. goth. et car. ital. Quelques notes margin.

F. [A] ro : titre.

Ff. [A] ro - Bv ro : *Von dem erdichtē oder || fal-
schen Adel / ein gesprech Erasmi || Roterodami / aufz
dem Latein || ins Teutsch gebracht / seer || lustig zû
lesen. || J. W. M. || Die Person so mit eynan=||der
reden. || Harpalus vnd Nestorius. ||*

Ff. Bv v° - [Ciiij] ro : *Ad Lectorem. || I. W. M. ||
Omnia degenerāt mundus quæ cōtinet amplius, ||...,
pièce en distiques latins; Zû dem Leser. || Alles sich
endert in der welt. ||... , traduction en vers allemands
de la précédente; Nobili Et Optimæ Spei || ado-
lescenti B. A. S. I. W. M. Sal. Dicit. ||*, de 8 lignes,



en prose; *De Mose Percu-||tiente petram. P. M. ||*
Qua regione Arabum fines Sineia rupes ||... de 6 dis-
tiques; Von Mose / wie || er an den Fels mit || seynem
stabe schlecht || das ein wasser her||aufs fleust. || An
ort da der berg Syna steet ||... , en vers allemands;
Imago Ec=||clesiæ. || Moses Stans In Ca||uerna rupis,
ac uidens tergum Dei || prætereuntis. Exodi. 33. ||
P. M. || Infita sunt animis nostris..., en vers latins;
Ein ebenbild der Christ||lichen Kirchen. || Wie Moses
auff dem berg in || der hôle Got mit dem rucken ||
sieht fürüber geen / Exod. 33. || J. W. M. || Von erst
da wir erschaffen sein ||... , en vers allemands.

F. [Ciiij] ro, au bas : Gedruckt zu Nürnberg
 durch || Georg Wachter. ||

Traduction allemande du Ἰππεὺς ἄνιππος.

Ajn befonder schón=||ner Dialogus oder
 Gespräch / die Bar=||fueffer begrebnus ge-
 nannt / Dariñ nit allain die || haimlichait /
 angeregt Barfueffer ordens entdeckt /
 Sond' || auch angezaigt wirdt / wie vnd wo
 Sy durch jr Regel || die feligkait ze fuechen
 vermaint / Vnd also sich || felbs betrogen /
 vnd der Leut Ge=||wissen verfürt haben. ||
 Durch den hochberúmbten Erasmmum von ||
 Roterodam gestellt. || Hieremie XXIII. ||
 Alle jre fúrnehmen dringen darauf / das Sy
 mein Volck || mit jren treumen / die Sy
 yderman fagen / iñ ain vergeffen || meines
 Namens bringen. ||

Anno M. D. XLV ||

In-4º, sans chiffres, sign. Aij - Cij [Civ], 12 ff.,
 dont le dernier est blanc au vo. Car. goth.

F. [A] : titre, blanc au vo.

Ff. Aij 10 - [Civ] 10 : *Ain schön Gespräch / die Bar-
 fueffer be=||grebnus genannt / von Erasmo Rote-||rodamo
 beschriben. || Sebastian. Augustin. || Augustin. Von
 wannen geet der Sebastian so || andechtig?...*

Traduction allemande des *Exequiae seraphicae*
 d'Érasme. Les noms des personnages, dans l'original
 sont *Theotimus* et *Phileous*.

Berlin : b. roy.

Copenhague : b. roy.

Dresden : b. roy.

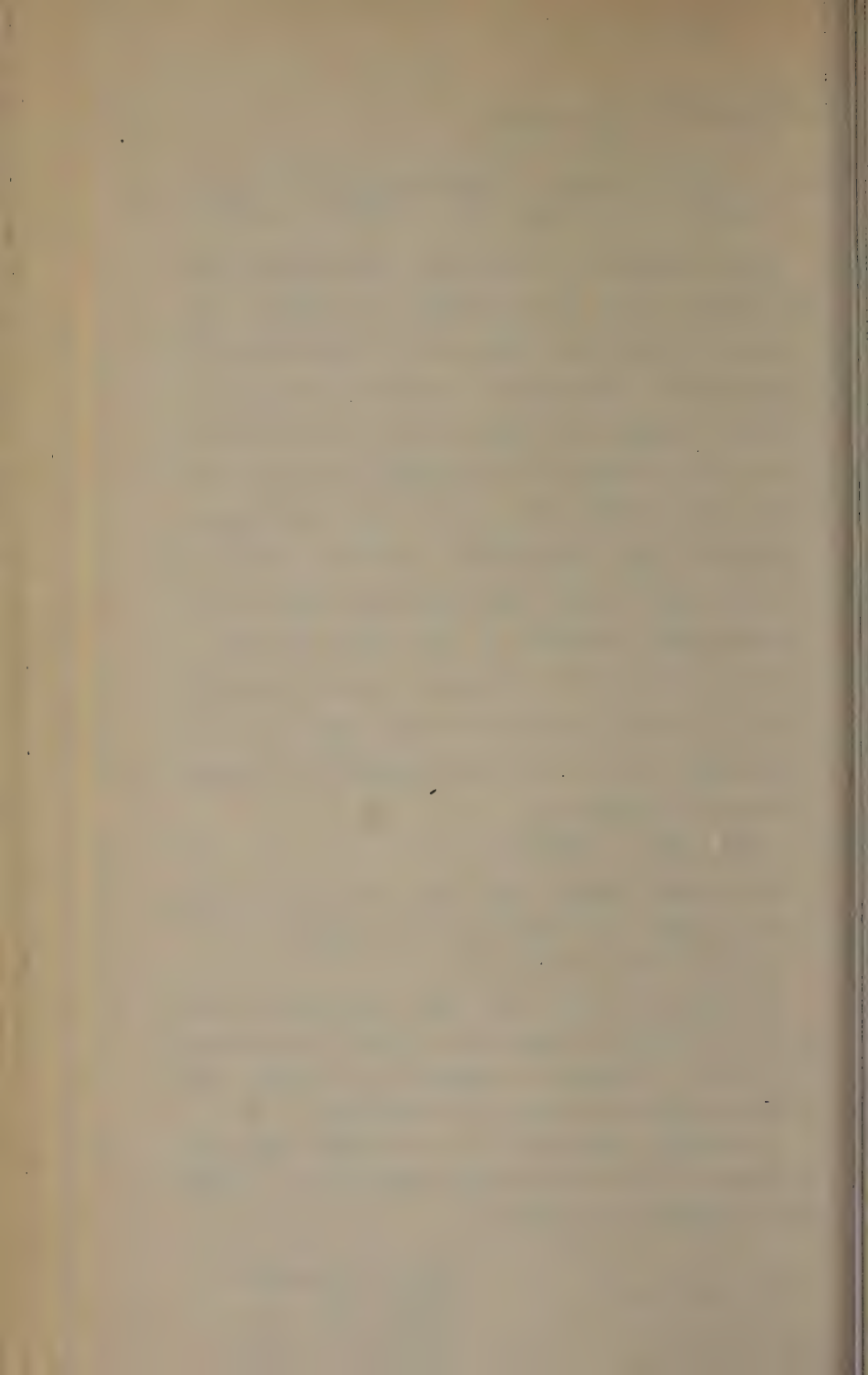
Iéna : b. univ.

Londres : brit. museum.

Munich : b. roy.

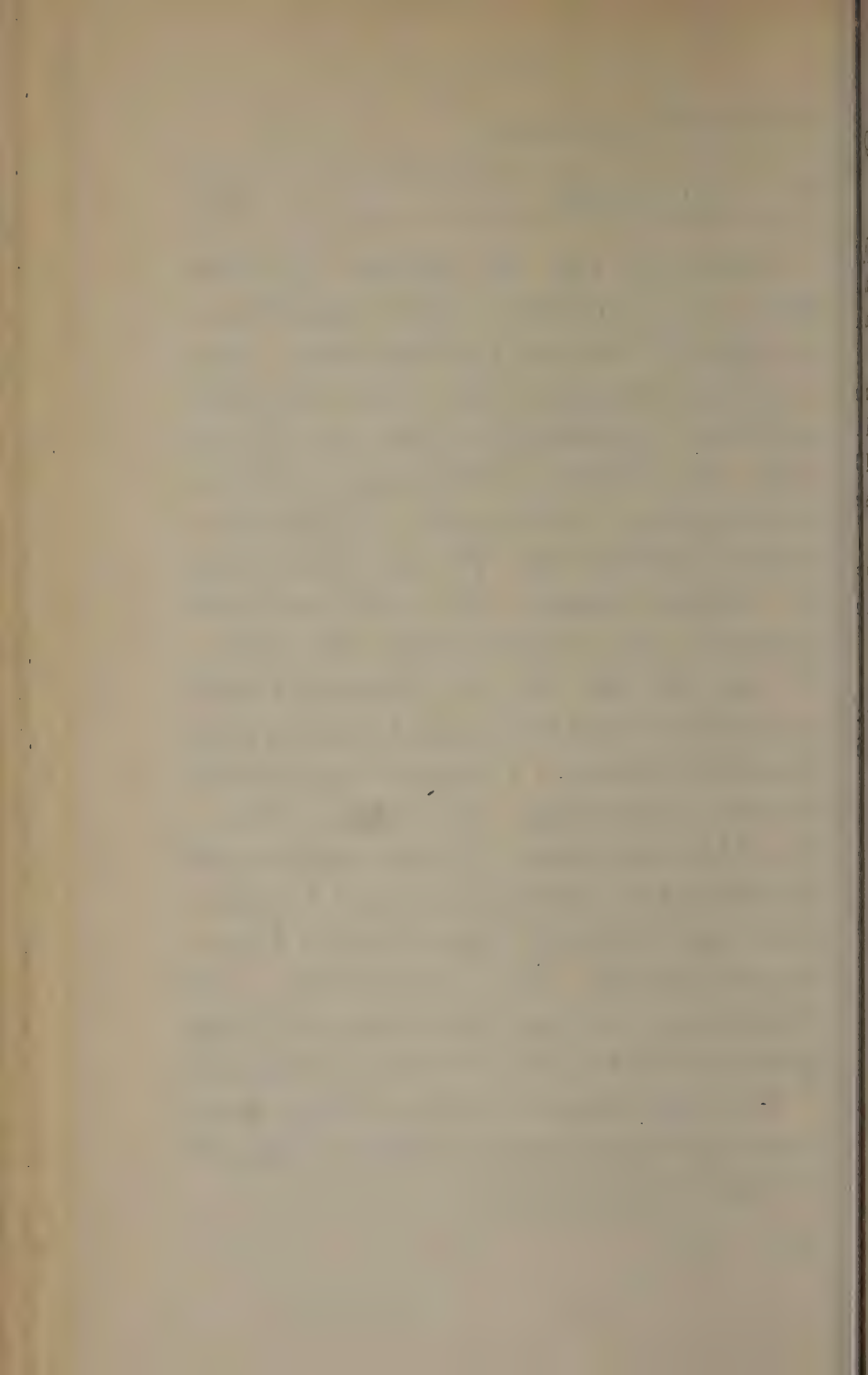
Vienne : b. imp. et roy.

Wolfenbüttel : b. duc.



Bericht || Von der falschen || Betler
Büberey : || Erstlich in einem anmühtigem
Gespräch || zweyer Landstreicher / deren
einer ein Ertzbetler / der || ander ein Alchi-
mistischer Leymstangler / aufs den || Collo-
quiis Des. Erasmi Roterodami, || Ptocho-
logia genant / verdeutscht : || Darnach in
einem aufsführlichen Tractat / Ex-||pertus
in truphis genant / von allerhand Gat-
tungen || vnd Bubenstücken der Betler /
so vor der Zeit Herr D. || Martin Luther
wider zum Truck verfertigt || vnd mit einer
Vorrede gezieret : || Sampt eingeführten
kurtzen Erjnnernung aufs || Gottes Wort /
die Betler belangend : || Auch angehengter
Rohtwälfchen Grammatic / darin || mehrer-
theils jhre Spraach erkläret wirt : || Jetzo
jedermänniglich zur Nachricht vnd
War=||nung an Tag geben vnd vor Augen
gestellt. || Nichts ohne Vrsach. || (*Fleuron*).

Mit Begnadung des Betler Königs || auff
zwölff Jahr nicht nachzudrucken. || Gedruckt
im Jahr M D C XVI. ||



In-8º, 50 pp. chiffrées, et 1 f. blanc. Car. goth.
Quelques notes margin.

Pp. [1] - [2] titre, blanc au vo.

Pp. 3-12 : *Ein boffierlich doch bedencklich || Gespräch || Von der Bet=||teley vnd Alchimisterey || auß den Colloquiis des Hochbe=||rúmbten Herrn Erasmi... da es genant wirt || Ptochologia. ||*

Pp. 12-15 : petit dialogue, sans en-tête, et qui répond à la pièce indiquée dans le titre par les mots : *Erjnnernung außs Gottes Wort | die Betler belangend.* Il débute par les mots : *Dann vnlangst wurde an einem fürneh-||men Ort...*

Pp. 16 et 17 : *Expertus In Truphis, || (τρυφή. luxus, mollicies, ludibrium fraud.) || Von der falschen Betler || Búberey. || Vorrede D. Martini Lutheri.*

Pp. 18-42 : *Erster Theil dieses || Búchleins. ||*

Pp. 43-47 : *Das ander Theil dies Búchleins || sagt von etlichen Notabilibus, die || zur vorgeanten Nahrung || dienen. ||*

Pp. 48 [par erreur 46] - 50 : *Das dritte Theil dieses Búchleins || ist der Vocabularius. ||*, c'est-à-dire le vocabulaire de l'argot.

Le *Boffierlich doch bedencklich Gespräch von der Betteley*, pp. 3-12, est la traduction allemande de la *Πτωχολογία* d'Érasme. Les personnages *Irides* et *Misoponus* y sont devenus *Melcher* et *Schewdenkarst*. L'*Alchimistischer Leymstangler* et l'*Alchimisterey*, dont il est fait mention plus haut, n'ont aucun rapport avec le dialogue *Alcumistica* du même auteur.

Le traité *Von der falschen Betler Búberey*, divisé

en trois parties, pp. 18-50, est la réimpression du fameux *Liber Vagatorum*. Celui-ci parut pour la première fois en Allemagne vers 1509, et fut souvent réimprimé, à partir de 1528 avec une préface de Luther. Cette préface occupe ici les pp. 16 et 17. On trouve citées différentes éditions des plus anciennes du *Liber Vagatorum* dans : Georg. Wolfgang PANZER, *Zusätze zu den Annalen der älteren deutschen Litteratur...*, Leipzig, Hempel, 1802, pp. 26 et 27. John Cambden Hotten a donné une traduction anglaise de l'édition allemande de Wittenberg, 1529, avec une introduction très intéressante, dans : *The Book of Vagabonds and Beggars : with a vocabulary of their language. Edited by Martin Luther in the year 1528. Now first translated into english, with introduction and notes, by John Cambden Hotten. London : John Cambden Hotten, Piccadilly. 1860.*

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr.

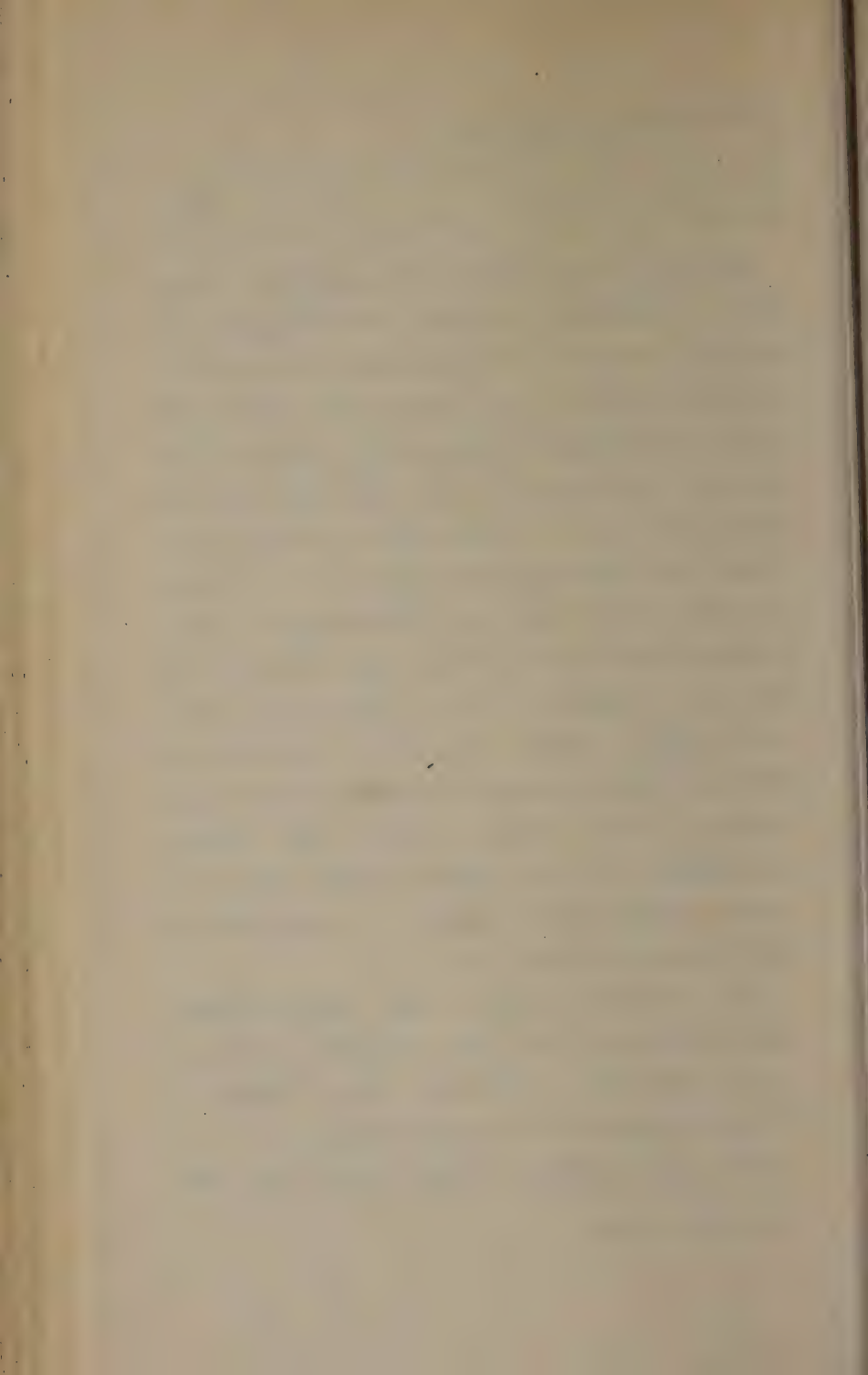
1634.

Bericht || Von der Falschen || Betler Bube-
rey : || Erstlich in einem anmühtigem Ge-
spräch || zweyer Landstreicher / deren einer
ein Ertz- betler / der || ander ein Alchimisti-
scher Leymstangler / auf den || Colloquiis Des.
Erasmi Roterodami, Pto- || chologia genant
verdeutsch (*sic*) : || Darnach in einem aufz-
führlichen Tractat / Ex- || pertus in truphis
genandt / von allerhand Gattungen || vnnd
Bubenstücken der Bettler / so vor der Zeit
Herr D. || Martin Luther wider zum Truck
verfertigt || vnnd mit einer Vorrede ge-
zieret. || Sampt eingeführten Kurtzen Erjñ-
nerung || aufz Gottes Wort / die Betler
belangend. || Auch angehenckter Rohtwäl-
schen Grammatic / darinn || mehrertheils
ihre Sprach erkläret wirt. ||

Itzo jedermänniglich zur Nachrichtung
vnnd Warnung || an Tag gegeben vnd vor
Augen gestellt. || Nichts ohne Vrsach. ||
(*Fleuron composé d'ornements typogr.*).

In-8º, 52 pp. chiffrées. Notes margin. Car. goth.

Londres : brit. museum.



Dans l'exemplaire de Londres, le seul que nous ayons vu, les chiffres des pp. 51 et 52 ne sont pas visibles, le feuillet étant endommagé et restauré.

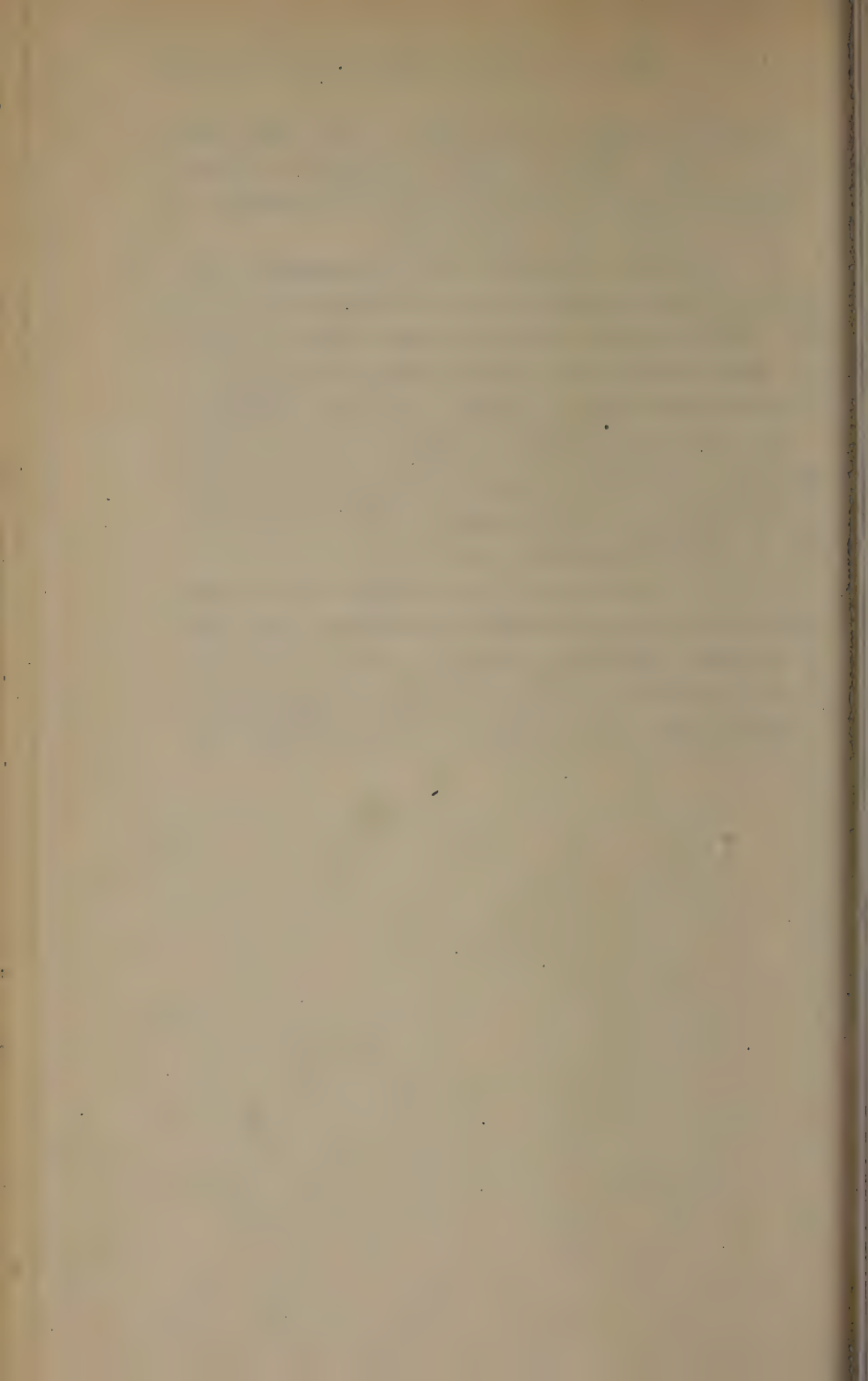
P. [1] et [2] : titre, blanc au vo.

Pp. 3-15 : *Ein bossierlich / doch bedencklich || Gespräch || Von der Bet=||teley und Alchimisterey || auß den Colloquiis desz Hochbe=||rumbten Herrn Erasmi von Ro=||terdam / da es genant wirt || Ptochologia. || Personen so da reden : || Melcher und Schewdenkarst. ||*

Pp. 16-52 : *Expertus In Truphis || (τροφυή, luxus, mollicies, ludibrium, fraus.) || Von der falschen Betler || Büberey. ||*, commençant par la préface : *Vorrede D. Martini Lutheri. ||*, s. d.

A la p. 43 commence : *Das Ander Theil diesz Büch=||leins sagt von etlichen Notabilibus, || die zur vorgenanten Nahrung || dienen. ||*; à la p. 48 : *Das dritte Theil dieses Büchleins || ist der Vocabularius. ||*

Réimpression de l'édition s. l. ni n. d'impr. de 1616.



ERASMUS (Desiderius).

FRANCFORT S/M., Martin Lechler, pour
Sigismond Feyerabend et Simon Hüters.

1567.

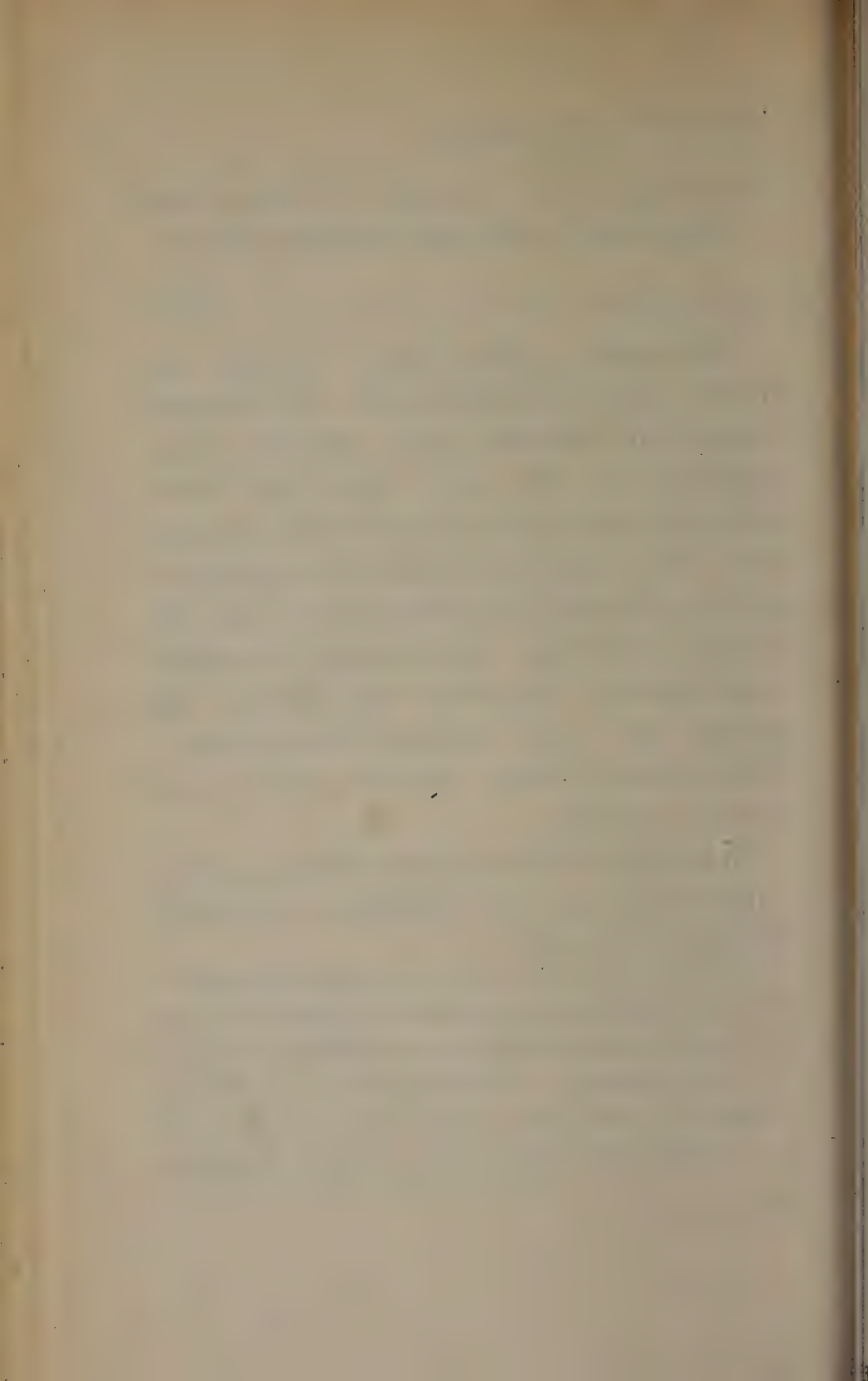
Ehebüchlin. || Ein schön Lu=||ftig Ge-
spräch zweyer Weibsbil=||der / mit Namen
Agatha vnd Barbara /|| von der Ehe / Was
nemlich die Ehe sey / Wie || ein Weib
geschickt fein sol/ die einer zur Ehe ne=||men
wil / Was auch für kosten vnd geprenge ||
auff der Hochzeit zu halten. Jtem das ein
Weib || jre Kinder selbst feugen / Daneben
von dreyen || Tugenden des Weibs / vnd
zuletzt von || der rechten Kinderzucht. ||
(*Deux femmes debout, gravure sur bois sans
nom de graveur*).

Getruckt zu Franckfurt am Mayn / 1567. ||

In-8°, 8 ff. lim., 47 ff. chiffrés et 1 f. non coté,
blanc au vo. Car. goth.

Ff. lim. : titre, blanc au vo; épître dédicatoire :
*Der durchleuchtigen hoch=||gebornen Fürstin / Frauwen
Ca=||tharina / gebornen Hertzogin zu Braun=||schweig/
ıc., Marggräffin zu Branden=||burg / zu Stetin /
Pommern... Gnad vnd Fried || von Gott dem Vat=||
ter..., datée : auff vnser || lieben Frawen reynigung*

Berlin : b. roy.



tag /|| ... 1539.||, et signée : *Erasmus Alberus.*||; enfin 1 f. blanc.

Ff. 1 r^o - 16 r^o : *Ein sehr schön Gespräch || von zweyen Weibern / sich || mit einander zu be=||reden. || Agatha vnd Barbara. || Agatha. || Gott grüße dich || mein liebe Barbara...*

Ff. 16 r^o - 24 r^o : *Das I. Capitel. || Von der Ehe / Was die || Ehe sey / vnd was sie guts || mit sich bringe.||*

Ff. 24 r^o - 32 v^o : *Das II. Capitel. || Wie ein Weib geschickt || sein soll / die einer zur Ehe nemen || wil / Wie alt vnd was sie dem Mann || zubringen sol. ||*

Ff. 32 v^o - 33 r^o : *Das III. Capitel. || Von dem kosten vnd ge=||prens der Hochzeit. ||*

Ff. 33 v^o - 36 r^o : *Das IIII. Capitel. || Das ein Weib jre Kinder || selbs seugen sol. ||*

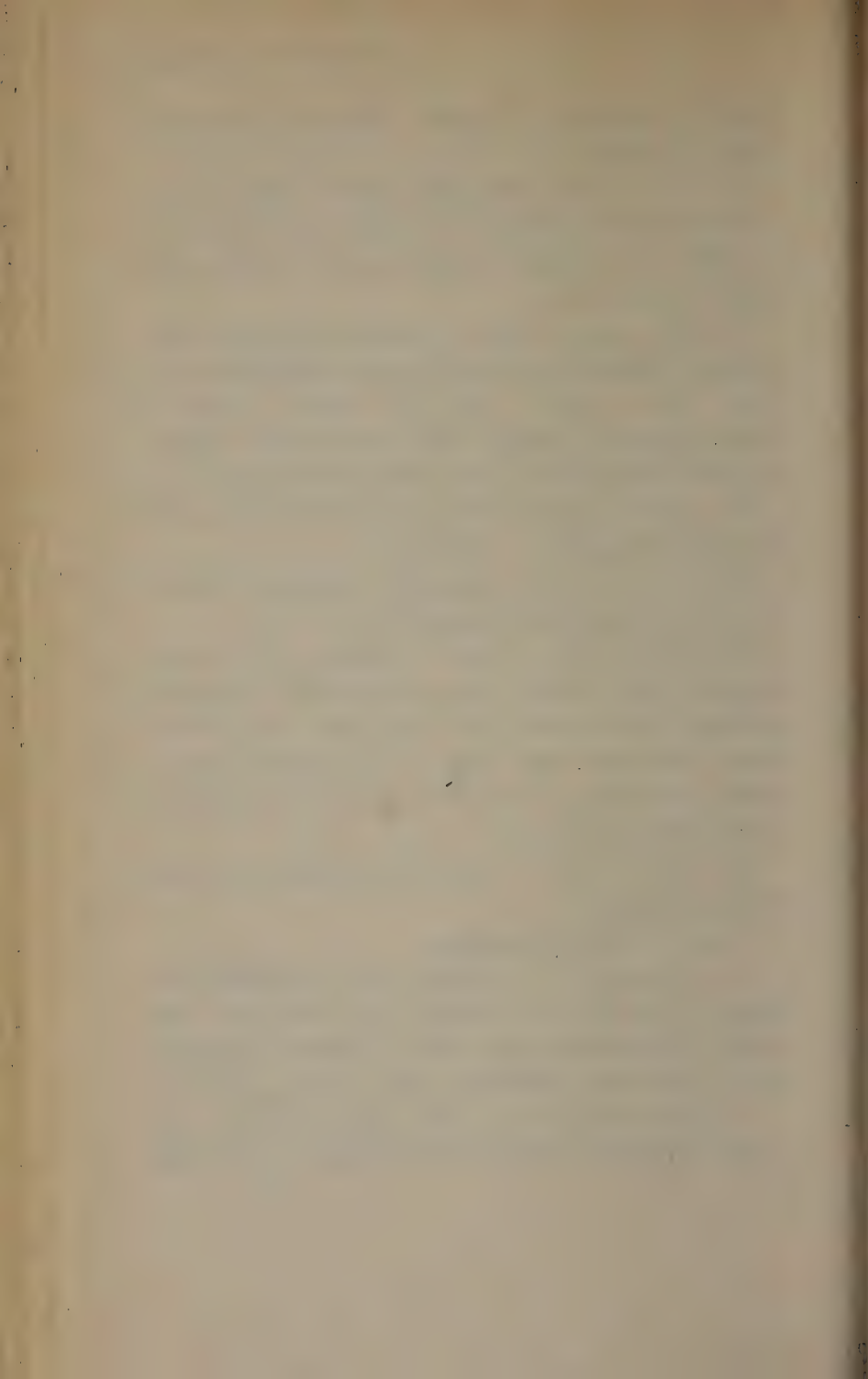
Ff. 36 v^o - 43 v^o : *Das V. Capitel. || Von dreyen tugenden des || Weibs. Drey stück find / darnach || sich das Weib halten soll. Das erste / das || sie den Mann lieb vnd werth habe. Das || ander / das sie züchtig vnd sittig. Das || dritte / das sie ein fleissige || Hausshalterinne || sey. ||*

Ff. 43 v^o - 47 r^o : *Das VI. Capitel. || Von der Kinder || zucht. ||*

F. 47 v^o : table du contenu.

F. non coté r^o : *Getruckt zu || Franckfurt am Mayn /|| bey Marten Lechler / in || verlegung Sig-
mund Feyr=||abends vnd Simon || Hüters. ||* (Marque typogr. des deux libraires). Anno. M. D. LXVII. ||

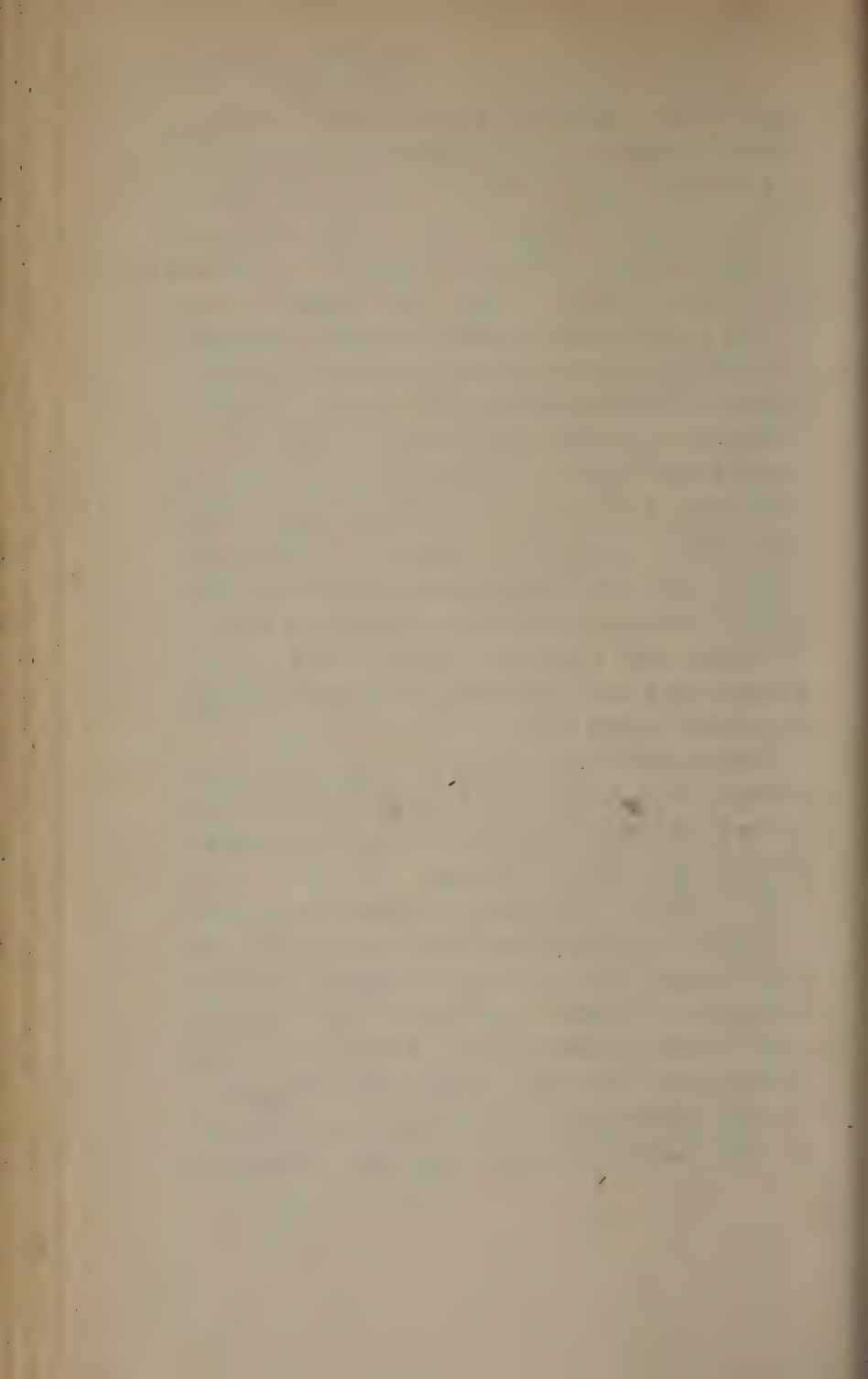
La première partie, ff. 1 r^o - 16 r^o, est une nouvelle traduction allemande du *Conjugium sive Uxor*



Μεμεταγμενος d'Érasme. Le traducteur, Erasmus Alberus, ne s'est pas tenu fidèlement au texte latin. Il a comblé certaines lacunes laissées par Érasme; il a d'autre part supprimé tout ce qui, en langue vulgaire, aurait pu offusquer la pudeur : ... *derhalben nach dem mir diser Dialogus oder gespräch zweyer Weiber / welches den Ehestandt betrifft / fürkommen ist / hab ich es den Eheleuten zu ehren / gern verdeutschet. Es hats ein Hochgelerter Mann mit Namen Erasmus... zu latein geschrieben / welchs ich verdeutschet habe / aber nit aller dingen / wie es von jm geschrieben ist / sondern den Eheleuten zu gut / Unterweilen etwas aufsgelassen / unterweilen etwas darzu gesetzt / dann das Eheleuth vnsern Herrn Gott sollen anruffen / 2c. das stehet nicht im Lateinischen Dialogo / Widerumb hab ich etwas auffen gelassen / dz für züchtige ohrn / vnd sonderlich für Jungfrawen nicht all zu woll klingen wolt...*

Alberus doit avoir connu la traduction de Jean Meynert. C'est sans aucun doute à elle qu'il a repris les noms *Agatha* et *Barbara*, au lieu de *Eulalia* et *Xantippe* employés par Érasme.

Le Catalogue du *British Museum* cite au nom d'Alberus un opusculé en platt-deutsch, qui n'est probablement aussi qu'une traduction du même *Conjugium* d'Érasme : *Ein sehr lustich Dialogus edder Gespreke twischen twen Frowen mit namen Agatha unde Barbara bedript den Ehestandt : De eine scheldet unde verungelimpet eren Eheman : De ander lauuet und fryset eren Man. Zungen (sic)*



Ehelüden sehr nütze tho lesende. Gestellet dörch E. A.
1605. 12°.

La seconde partie, celle qui occupe les ff. 16 r^o-47 r^o, est l'œuvre personnelle d'Érasme Alberus. Elle est divisée en six chapitres, et porte dans la table, à la fin, le titre spécial : *Von der Ehe*.

ERASMUS (Desiderius).

QUEDLINBOURG, Friedr.-Jos. Ernst. 1784.

Etwas für Eheleute. || Ein Gespräch aus dem Lateinischen || des Erasmus übersetzt. || (*Vignette : corbeille de fleurs*). Von || B. C. A. Wigand. || Prediger in Südgrünigen. || (*Un bandeau en ornements typographiques*).

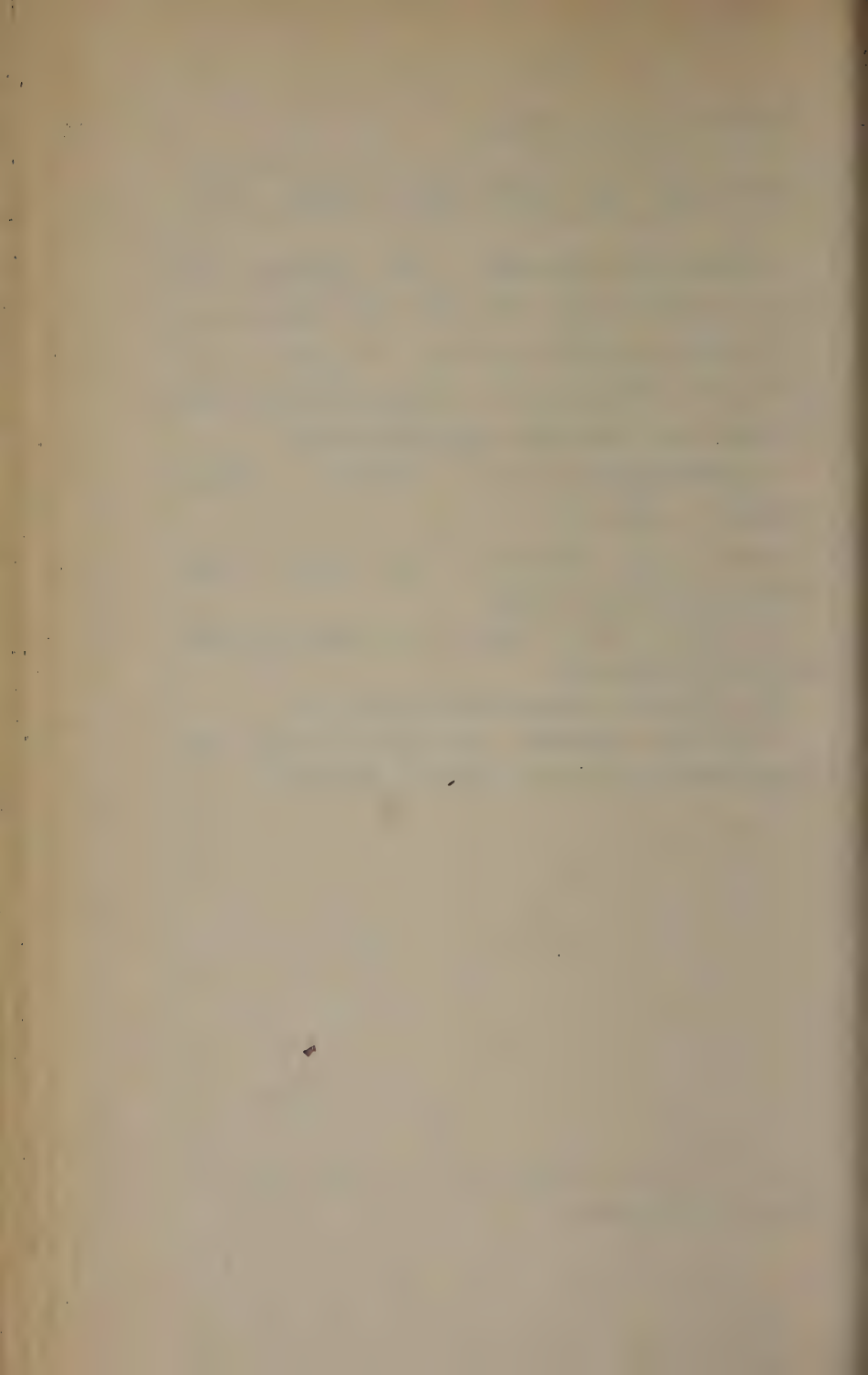
Quedlinbourg, || bey Friedrich Joseph Ernst. || 1784. ||

In-8^o, 47 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Notes explicatives au bas des pp.

Pp. [1] - [8] : titre, blanc au vo; *Vorbericht*. || *Die Ehe ist ein Labyrinth...*

Pp. [9] - 47 : *Eulalia und Xanthippe*. ||

Traduction allemande, par C.-A. Wigand, du *Conjugium sive Uxor* Μεμψίγαμος d'Érasme.



ERASMUS (Desiderius).

ERFURT, Wolfgang et Gervais Sthürmer,
frères.

1549-50.

Ein schön Ge=||fprech / zweyer Ehewey=||
ber / einer Bösen vnd einer || Fromen /
Erasmi Roterodami / Dar=||innen geleret
wird / Wie sich die Ehe=||weiber gegen
ihren Männern hal=||ten sollen / damit der
Haufs=||fried erhalten werde / || aus dem
Latein || verdeudcht / || Durch ||  ||
Johannem Meynert. || M. D. XLIX. ||

In-8°, sans chiffres, sign. J ij - K v [K viij], 16 ff.,
dont le dernier est blanc. Car. goth.

F. [J] : titre, blanc au vo.

Ff. [J ij] ro - [K vij] ro : corps de l'opuscule,
débutant par les mots : *Agatha. Barbara.* || *Agatha.*
Gott grüße || dich mein Liebste Barbara. ||...

F. [K vij] vo : *Zu Erffurd*t || *Truckts / Wolffgangus* ||
vnd Geruasius Sthür=||mer Gebrüdere / zum || bunten
Lawen ||| bey Sanct || Paul. ||  || M. D. L. ||

Imprimé à la suite de : *Ehe Taffel. Aus Heid-*
nisch=||er vnd heiliger Schrift || Durch Albertum
Draconem zusa=||men gezogen / Allen so in oder
ausser || der Ehe find / lustig vnd nützlich zu || lesen /
auffs neu zugericht / Sampt einer Vorrhede / an den
Gestren=||gen vnd Vehrten / Anders Pflug / Heupt=||

Berlin : b. roy.

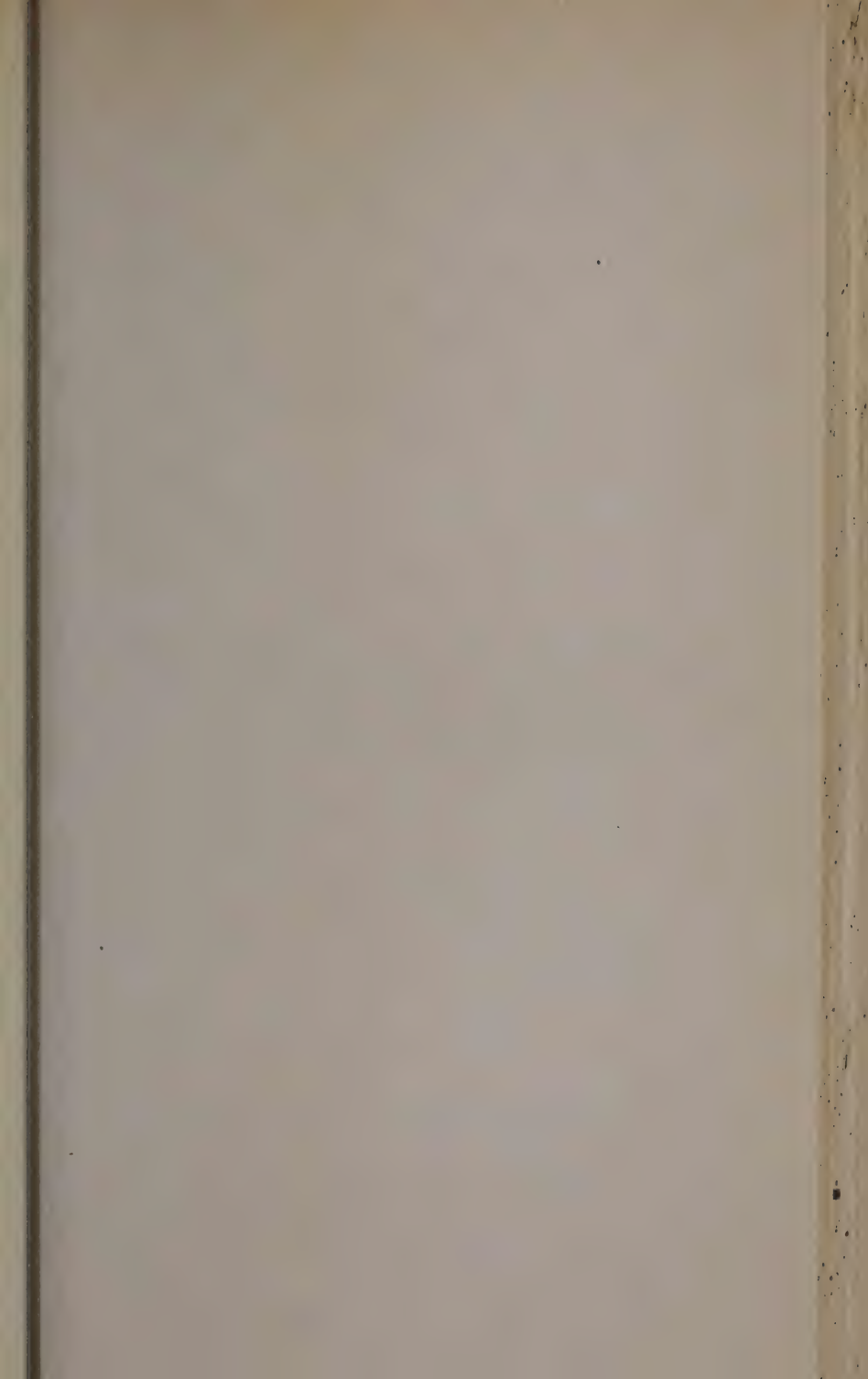
Darmstadt : b. gr.-duc. (séparément).

Marbourg : b. univ.

Vienne : b. imp. et roy.

*mañ / 1c. || Durch M. Joannem || Pollicarium / Prediger
zu || Weyßenfels. || 1550.* La pièce se rencontre
cependant aussi séparément.

Nouvelle traduction allemande, par Jean Meynert,
du *Conjugium sive Uxor* *Μεμψίγamos* d'Erasme.
Les noms des personnages, Eulalia et Xanthippe,
ont été changés en Agatha et Barbara.



ERASMUS.

FASTEN U. FLAYSCH ESSEN.

1524.

FUNUS.

1540. et c. 1544.

Gesprech v. zweyen STERBENDEN.

1530.

Wie ein WEYB iren Man
ir freundtlich soll machen.

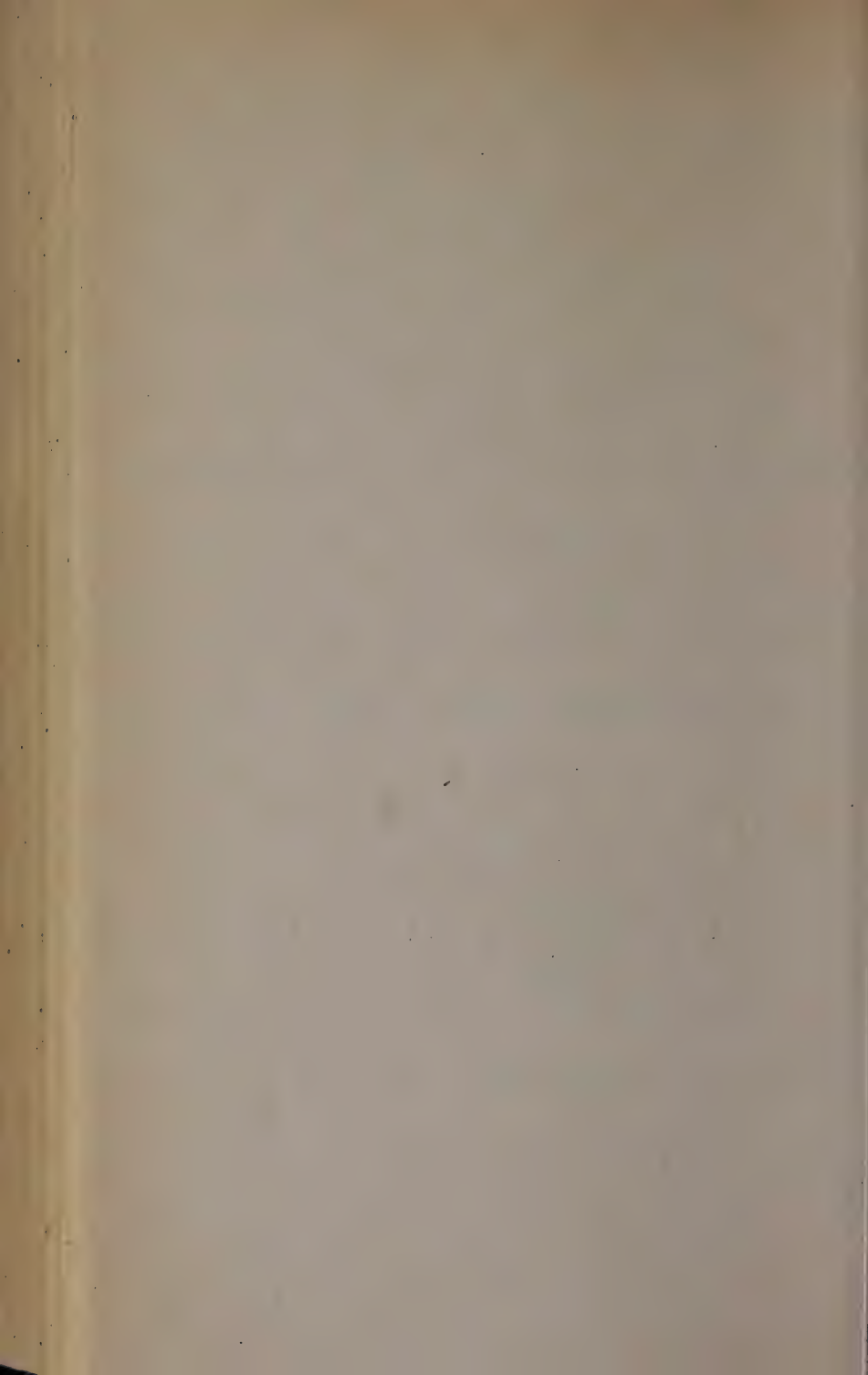
1524.

Eyn Gesprach
zwayer ehelicher WEYBER.

1524 et 1525.

Der WEYBER REICHSTAG.

1537 et 1537.



ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr.

1524.

Aufs aim Dialogo Erafmi von Rot=terdam / von Fasten vnd flayfch effen : || Augustinus / vñ Christianus : || M : D : XXiiij : Jar : || (*Belle gravure sur bois : plusieurs personnes à table ; puis une frise à rinceaux, également gravée sur bois*).

In-4^o, sans chiffres, sign. Aij - Aiiij [Aiv], 4 ff., dont le dernier est blanc. Car. goth.

F. [A] : titre, blanc au vo.

Ff. Aij ro - Aiiij vo : pièce annoncée sur le titre, commençant sans en-tête, par les mots : *Christianus : Dise rephóner riert nyemant an* || *noch auch die Teublin...*, et finissant par : *So wóllen wir sauffen | vnd nit disputiern* rc. || *So vil von der Fasten.* ||

Traduction allemande d'une partie du *Convivium profanum*, depuis les mots : *Ch. Has perdicēs nemo attingit, ne columbos quidem...*, jusqu'aux mots : *Ch. Quid vetat dici Sorbonam, ubi bene sorbetur ? A. Sorbeamus igitur, non disputemus.* Le traducteur a eu devant lui le texte latin augmenté qu'on rencontre déjà à partir de l'édition de Bâle, J. Froben, mars 1522. Voir, sur le *Convivium profanum*, la table alphabétique de la première partie de notre bibliographie des *Colloquia*.

Coté 12 marcs Rosenthal, 1891, n^o 7511.

Gand : b. univ.

La Haye : b. roy.

Londres : brit. museum.

Munich : b. roy.

Nuremberg : b. ville.

Rotterdam : b. ville.

Stuttgart : b. roy.

Vienne : b. imp. et roy.

Wolfenbüttel : b. ducale.

Zurich : b. univ.

Ein schöner Chri||stenlicher vnd feer
 fast || nützlicher Dialogus / Funus genant /
 darin=||nen vns zweyerley menschen / erst-
 lich / eines || rohen vnd Gotlosen eyfen-
 freffers / Zum an=||dern / eines frumen Gotts-
 fürchtigen vnd sich || allein auff die barm-
 hertzigkeyt Gottes ver||lassenden Christen
 vngleicher todt / vnd von || diser welt
 abfcheyden für die augen gestelt /|| wirdt /
 vberaus lustig vnd trostlich zû || lesen /
 Gezogen aufs den Colloquijs || Erasmi von
 Rotterodam vnd || Christenlicher gemeyn
 zû || nutz vnd frummen ver=||deutscht durch
 Ga=||spar Brufchen || von Schlac=||cenwald. ||

Jm M. D. XL. Jar nach || Christi geburt. ||

In-8°, sans chiffres, sign. Aij - Cv [Cvii], 24 ff.
 chiffrés, dont le dernier est blanc au vo. Car. goth.

Ff. [A] ro - Aij ro : titre, et épître dédicatoire,
 datée de *Wunfidel in || der Beckler art*, le 1^{er} février
 1540 : *Den Erwardigen edlen || vnd Ehrenuesten*
Herren Caspar Schaum=||büler | Fridrichen von Auff-
seßs vnd Johann || Renner rc. Theologis | vnd des
Lóbblichen || Stiffts Michelsfelds Conuents Her=||ren |

seinen günstigen lieben fürdern || vnd Patronen /
Wünscht Gaspar || Brusch von Schlaccenwald || glück /
heyl vnd alles guts || ... Hesiodus der Hochberúmbte
Poet bey || den Kriechen...

Ff. Aiiij vo - [Cviiij] ro : Ein Gespräch Erasmi ||
von Rotterodam / von zweyen menschen || die gantz
ungleich von diser welt || scheyden / verdeuscht durch ||
Gasparn Bruschen || von Schlaccen-||wald. ||

Traduction allemande du *Funus* d'Érasme, différente de celle qui fut imprimée à Dresden en 1530, sous le titre de : *Ein gesprech von zweyen sterbenden aus des hern Erasmi ... colloquiis familiaribus gezogen...*, et de celle qu'on rencontre dans : *Zwey kúrtzweylig gesprech, des hochberúmbten Erasmi von Rotterdam das erst. Von zweyen sterbendē ... das ander. Wie die Reychen leúth, so jre mynderjerigen kindt jnn klóster stossen / so hoch vnd vast betrogen werden. Anno XV^c XXVII.* Le traducteur est Gaspar Brusch, celui qui fut proclamé à Vienne, en 1552, poète couronné et comte palatin.

Voir, sur lui, l'article de Horawitz dans l'*Allgemeine Deutsche Biographie*, t. III, p. 453. La pièce décrite n'y est pas signalée.

Fvvnvs • || Ein gesprech aufs den Col||
loquijs des Hochgelerten Her=||ren D.
Erasmi Roterodami / Welches inheld /||
zweier menschen sterben / des einen eins
Kriegshaubt||mans / welcher auff Münch
werck vnd verdienst /|| stirbt / Des andern
eins einfeltigen Christen /|| der nichts wais
noch rumbt / deñ feinen || Herrn Christum /
Dem armen einfel=||tigen Christen zû gût
verdeütschet || durch Johan Funcken. ||



In-4^o, sans chiffres, sign. Aij - Eij, 18 ff. Car.
goth.

Ff. [A] ro - [Aij] ro : titre, blanc au vo, puis
épître dédicatoire, datée de Werd ou Wöhrd, le
18 février 1544 : *Der Erbarñ vnd tugent=||samen
Frawen / Vrsula | Herrn Magisters Eras=||mi Aichlers
ehelicher haufsfrawen. || Gottes gnad vnd alles gûts
zûuor. Nach || dem ich Erbare thugentsame Fraw...*
Cette épître est signée : *Johannes Funck.*

Ff. [Aij] vo - Eij vo : *Funus ex Erasmi Rote=||
rodami Colloquij verdeütschet. ||*

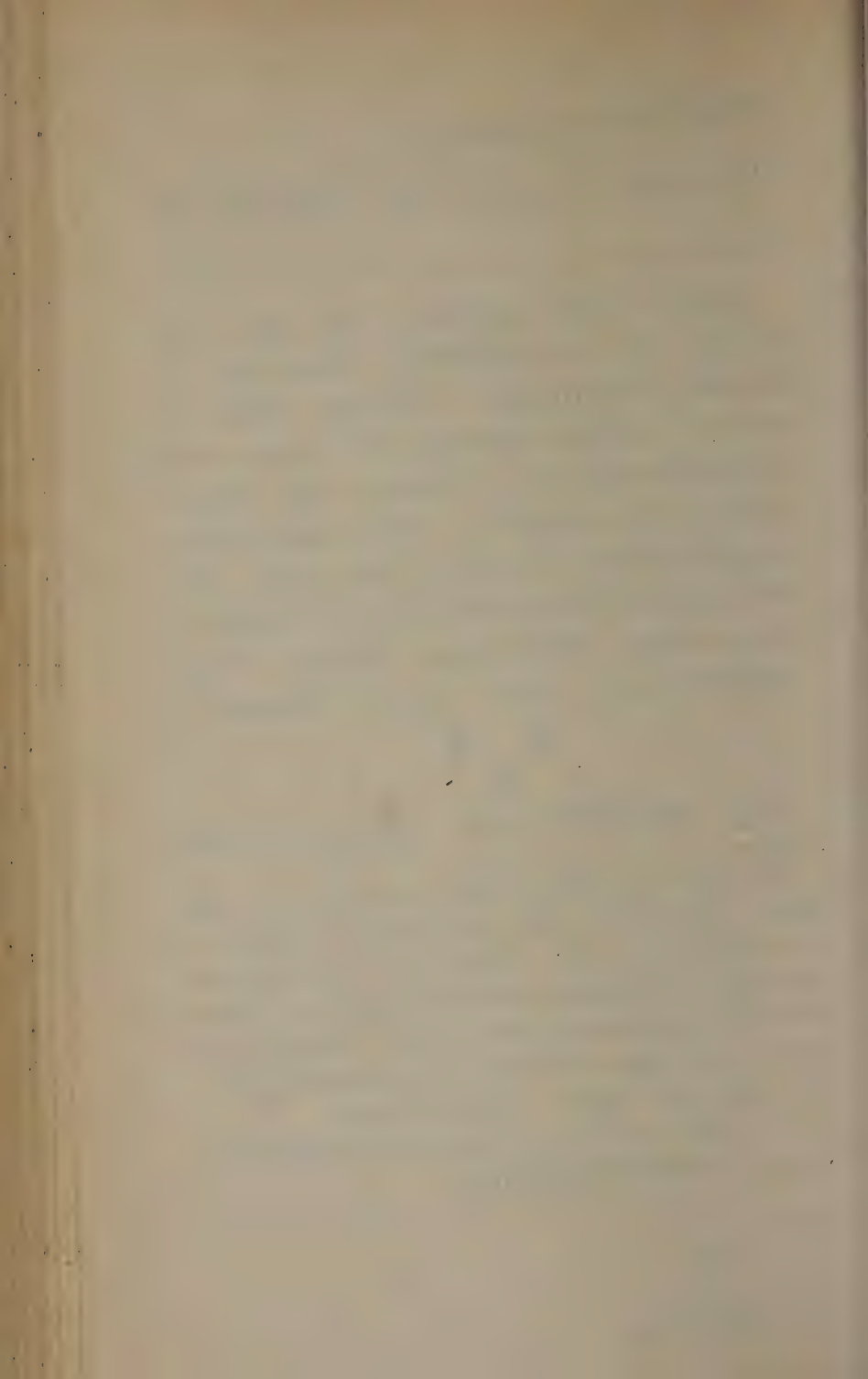
Breslau : b. ville.

Gand : b. univ.

Gotha : b. duc.

Weimar : b. gr.-duc.

Wolfenbüttel : b. duc.



F. Eij vo, au bas : *Gedrúckt zû Nûrnberg durch ||
Hans Guldenmundt. ||*

Nouvelle traduction allemande, par Jean Funck, du *Funus* d'Érasme. Funck était à cette époque ministre luthérien à Wöhrd, son lieu de naissance. Plus tard il devint confesseur du duc Albert de Prusse. Impliqué dans les luttes religieuses, comme un des chefs du parti Osiandrien, il eut la tête tranchée, à Königsberg, le 28 oct. 1566.

Pour permettre d'identifier les autres éditions qu'on pourrait rencontrer, nous donnons ici le début de la pièce : *Marc. Wo kompt vnser Frischmût daher? || ich halt aufs der hûlen Trophonij? Frisch. || Warumb fragstu das? Mar. darumb das || du wider deine art / trawrig / gewlich || schmutzig / dierisch / vnd in Summa / nichts weniger || bist / denn man dich nennet? Frisch. Wenn einer lang || in der Schmittē vmbgeth / so wird er rûffig / wie mag||stu dich denn wundern / das ich ietz / nach dem ich so || viltag / bey zweyen krancken / sterbenden / vnd begrab||nen / verhart hab / anders deñ ich zûuor gewont / traw||riger bin?...*

ERASMUS (Desiderius).

DRESDEN, Wolfgang Stöckel.

1530.

Ein gesprech von zweyen ster=**benden**
Aus des hochgelerten **h**ern Erafmi von
Roterdam Colloquiis **f**amiliaribus gezo-
gen / Vnd aus **d**em Latein itzo newlich
in **d**as Tewtzsch ge=**b**racht. **M D xxx.**

In-4^o, sans chiffres, sign. Aij - Ciiij [Ciiij], 12 ff.
Car. goth.

Ff. [A] : titre, encadré d'un double filet, et *Argument.* **Nachdem der Todt pflegt ein antzeigung zusein**

Ff. Aij ro - [Ciiij] vo : corps de l'opuscule, commençant par l'en-tête : *Namen der / die do reden in diszem* **gesprech.** *Marcolphus. Phaedrus.*

F. [Ciiij] vo : fin du texte (9 lignes), et *Gedruckt zu Dreszden durch* **Wolffgang Stöckel.**

Traduction allemande du *Funus* d'Érasme.

L'*Argument* est la traduction du passage *De utilitate colloquiorum* concernant le *Funus*, depuis les mots *In funere, quoniam mors arguere solet Christianam fiduciam* ... jusqu'aux mots : *vel emendent vel coerceant.*

Berlin : b. roy.

Berlin : b. univ.

Breslau : b. ville.

ERASMUS (Desiderius),

S. 1. ni n. d'impr. (MAGDEBOURG, Hans ou Jean Knapp?). 1524.

¶ Wie ein weyb jren || man jr freuntlich
foll || machen gefprech. || ¶ Eulalia vnd
Xantippen. || Durch herr Erasmm von ||
Roterdam newlich in || Latein aufsgan=||
gen. ||

Anno. M. D. xxiiij. ||

In-4°, sans chiffres, sign. Aij - Biiij [Biiij], 8 ff.
Car. goth.

F. [A] ro : titre encadré. L'encadrement, signé du chiffre de Hans Knapp (*H* précédé d'un *K* retourné), représente un portique. Dans la partie supérieure, une colombe entre deux génies; du côté gauche du spectateur, une femme nue tenant un vase; du côté droit, un homme armé d'un glaive; dans la partie inférieure, trois génies tenant une feuille de musique notée. Dessin et gravure de qualité très inférieure.

Ff. [A] ro - [Biiij] vo : le corps de l'opuscule, débutant par les mots : ¶ *Eulalia*. || ¶ *Bifs vast gegrüßet meyn allerliebste* || *Xantippha*...

Traduction allemande du *Conjugium* ou *Uxor* Μεμψιγαμος d'Érasme. Elle est différente de celle qui parut dans le cours de la même année, sans nom de ville ni d'imprimeur, sous le titre : *Eyn*

Augsbourg : b. roy.

Bâle : b. univ.

Berlin : b. roy.

Dresden : b. roy.

Fribourg en Brisgau :

b. univ.

Göttingue : b. univ.

Iéna : b. univ.

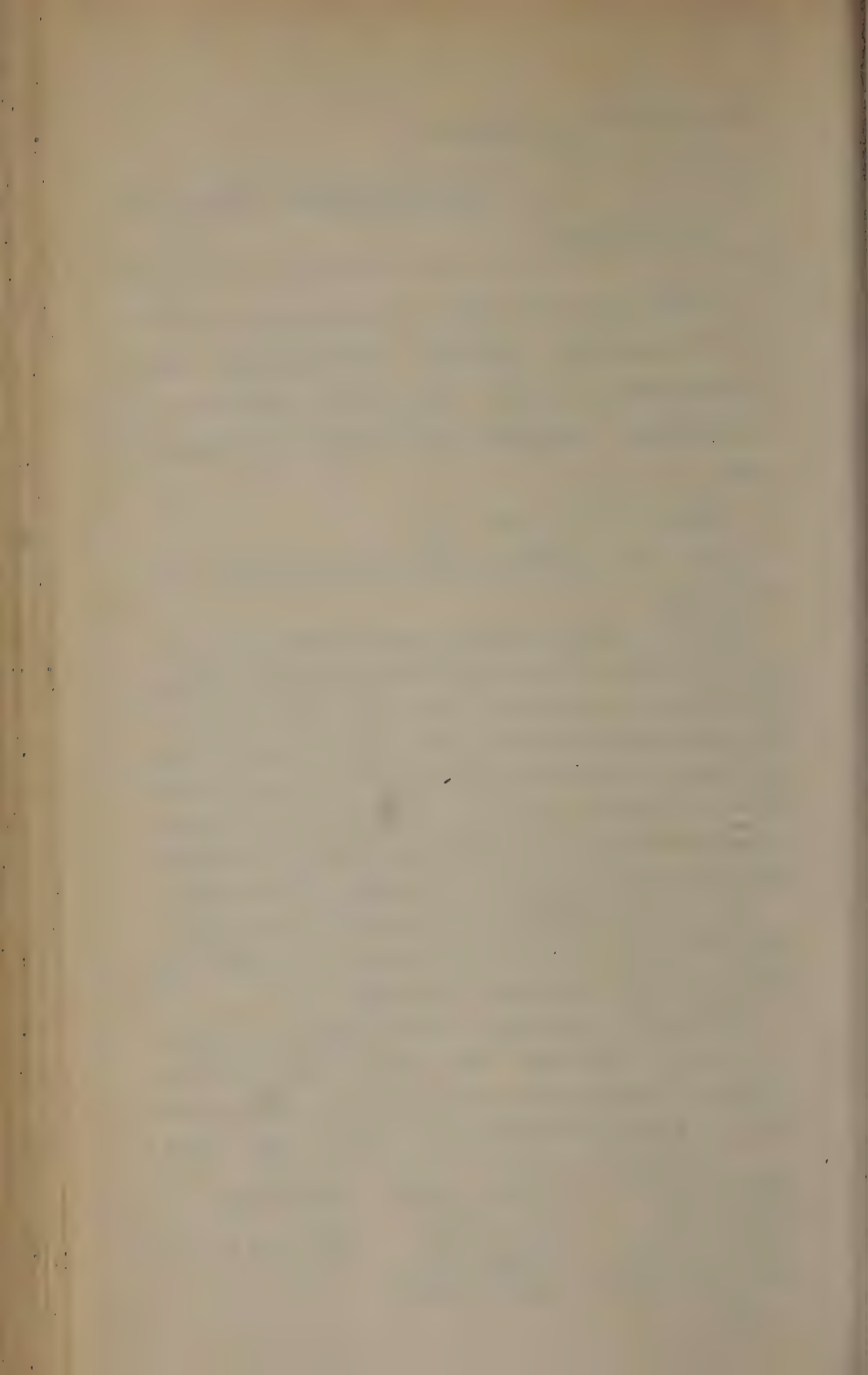
Munich : b. roy.

Stuttgart : b. roy.

Vienne : b. univ.

Vienne : b. imp. et
roy.

Wurtzbourg : b. uni-
vers.

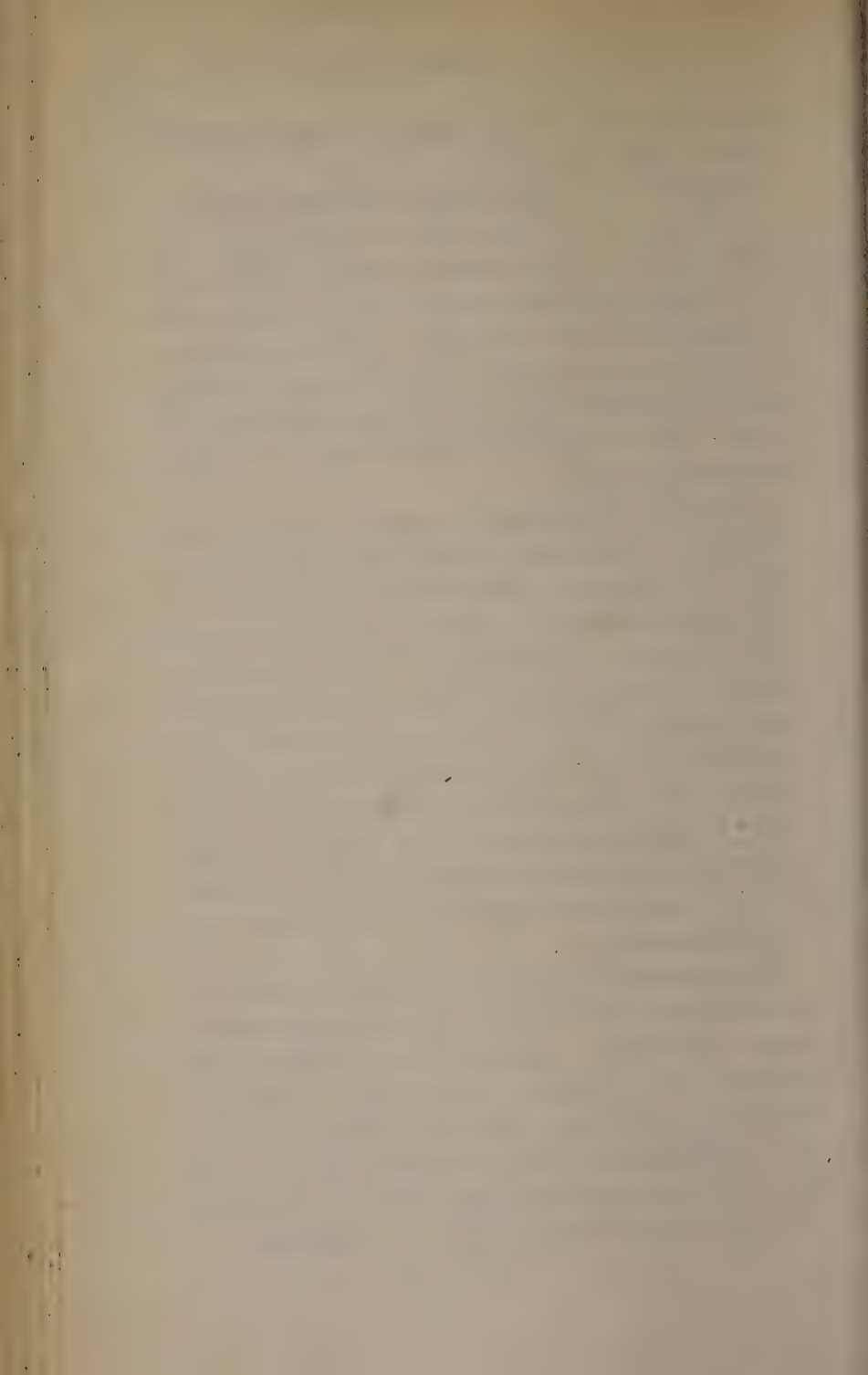


*gespräch zweyer ehelicher weyber / die eyne der andern
über den man klagt...*

Nagler, dans son ouvrage *Die Monogrammisten*, t. IV, p. 227, n° 795, décrit l'encadrement, qu'il attribue à un graveur inconnu. Une note manuscrite, à l'intérieur de la couverture de l'exemplaire de la bibliothèque royale de Berlin, attribue la gravure, d'après le monogramme, à Hans Knapp, et insinue que ce livre même est imprimé par Knapp à Magdebourg : (*Das Zeichen ist : Hans Knaß der 1524 in Magdeburg druckte*).

Nous n'avons pas sous la main les éléments pour vérifier cette assertion. Nagler, III, p. 432, n° 1150, donne de Knapp un autre monogramme HK, et cite de lui une estampe qui, si elle était de lui, prouverait que ce graveur a, réellement, été aussi imprimeur, puisque le livre où figure cette œuvre finit par les mots : *Staneis litteris expressa per Joannem Canap-pum Anno 1.5. 1.5.* Chr.-Fr. Gessner et J.-G. Hager, de leur côté (*Die so nöthig als nützliche Buchdrucker-kunst...*, Leipzig, 1740-41, IV, p. 169), citent Hans Knapp comme ayant imprimé en 1524, à Magdebourg : *Ursach und Handlung der Johannis- und Ulrichs-Gemeinde*.

La bordure du titre et les caractères employés ici se retrouvent dans une autre pièce de notre article : *Zwey kürztzweylich gesprech / des hochberümpften Eraszi von Rotterdam. Das erst. Von zweyen sterbendē... Das ander. Wie die Reychen leüth / so jre mynderjerigen kindt jnn klóster stoffen / so hoch und vast betrogen werden. Anno. XV^c XXVII.* Celle-ci est également sans nom de lieu ni d'imprimeur.



Eyn gesprech zwey=||er Ehelicher wey=||
ber / die eyne der || andern vber den man
klagt || von Erafmo Roteroda=||mo latey-
nisch beschriben || allen eheleutten / zu
merck=||lichem nutz vnd from=||men / gedeut=||
fchet. || M. D. XXIIII. ||

In-4^o, sans chiffres, sign. Aij - Diiij [Diiij], 14 ff., dont le dernier est blanc au v^o. Car. goth. Le cahier C n'est que de 2 ff.

Ff. [A] ro - Aiiij v^o : titre encadré, et épître dédicatoire : *Dem Ersamen wolweysen || Herman Mül-
pffortt / Bürgermeyster || zu Zwikaw / meynem besonder ||
günstigen herrn vnd || förderern. || Gnad vnd friede
von Gott...*, datée *Geben zu || Wittemberg am tage der ||
erhebung Benno=||nis (16 juin?) / des newen || Abgotts ||
Zu || Meyssen || ... Im || 1524. || Jar.*, et signée : *Stephan Rodt.*. Le frontispice représente principalement les trois Grâces devant un chevalier endormi que Cupidon s'apprête à frapper de sa flèche.

Ff. [Aiiij] ro - [Diiij] ro : *Eyn gesprech zweyer
Ehelicher || weyber / Eulalia vnd Xantippe || genant /
die sich vnterreden / yhrer menner hal=||ben... Vjl
glücks meyn auserwelte Xantippe. Xan. Viel glücks
widderumb...*

Berlin : b. roy.

Gand : b. univ.

Bonn : b. univ.

Londres : brit. museum.

Weimar : b. gr.-duc.

Traduction allemande du *Conjugium* ou *Uxor* Μειψιγamoε d'Érasme. Le traducteur, Étienne Rodt, a entrepris ce travail à l'occasion de son récent mariage : *Die weyl ich den nû / aus gnad vnd barmhertzigkeyt Gottes / eyn iunger eheman worden / bereyt sihe / wie es umb eyn ehelich leben stehet / hatt ich eyn sonderlichen lust / diesen Dialogum aus dem Lateyn yns deutzsche zu bringen...*

On voit par l'épître dédicatoire que dans les premiers temps de la Réforme le mariage des religieux était généralement vu avec défaveur : *Es sind ettliche / auch unter den Fürsten / Herrn vnd grossen hansen / die doch vorstendiger / weyser / kluger seyn sollten / denn der gemayne man / den nichts so vbel gefelt (das sie yhe ettwas an Gottes wercken zu taddeln vnd zu lestern haben) denn das Münche / Pfaffen vnd Nonnen / ehelich werden / geben fur / sie thuens aus lautter furwitz vnd fleyschlicher lust halben / die armen / blinden / tolln leutte. Il proteste contre cette opinion. Bien sots seraient, d'après lui, ceux qui se laisseraient guider par de tels sentiments : Es ist warlich eyn geringe lust dar bey. Ich hallt / solten die selbigen / angst vnd nott leyden / yr nahrung ynn mühe / sorge vnd schweys yhrs angesichts / wie ander arme handwergks leutte / erwerben / würden der lust wol vorgeffen / vnd dauon stillschweygen / Weyl sie aber nichts den wollust suchen / nicht alleyn ynn der ehe / sondern ynn allen yhren hendlen vnd furschlegen / können sie er nicht lassen / müssen andere leutte nach yhrem hertzen richten vnd taddeln.*

Wenn die Múnche / Pfaffen / Nonnen vnd das volck /
 derhalben aus den klóstern giengen / hielt ich sie vor
 grosse narren. Denn ich weys so viel drumb / das / wen
 ich mich des handels vleissen wolde / wúst ich keyn
 bessern deckel darzu / den eben eyn múnch werden.
 Eyn heylig kleyd ist die kappe / wie sie sagen / aber sie
 bedeckt manchen bösen buben / was durfften sich die
 guttenn leuttichen ynn solchen schwáys / angst / nott
 vnd widderwertickeyt / freywilligk zu stossen / umb
 das willen / das sie / on alle mühe vnd bekümmernus /
 ynn klóstern vol auff haben. Ey wie eyn narr wer myr
 das / der vff eym vorhangnem wagen fahren kónde /
 vnd wólde lieber ym drecke gehen...

Ein gesprech zway||er Ehelicher wey=||
ber / die eyne der andern vb||er den man
klagt / vō Eraf||mo Roterodamo latey=||
nisch beschriben allen || eheleutten / zu
merck||lichem nucz vñ fro=||mmen / gedeut=||
fchet. || M. D. XXV. ||

In-4°, sans chiffres, sign. Aij - Diij [Diiij], 14 ff., dont le dernier est blanc au vo. Car. goth. Le cahier C n'est que de 2 ff.

Ff. [A] ro- Aij vo : titre encadré, et épître dédicatoire : *Dem Ersamen wolweysen || Herman Mulpffort / Burgermeyster || zu Zwickaw / meynem besonder || gunstigen herrn vnd || forderern. || Gnad vnd friede...*, datée de *Leypczick am tage der || Heyligen drey || Konigk || Nach Christi || vnfers Herrn ge-||burt / Im || 1525. || Jar.*||, et signée : *Stephan Rodt.* || L'encadrement, historié, du titre est gravé sur bois sans nom de graveur. Dans les quatre coins, les attributs des quatre Évangélistes. Dans la partie supérieure, entre les attributs de saint Jean et de saint Marc, le Christ; dans la partie inférieure, entre ceux de saint Luc et de saint Mathieu, les armes de Leipzig. A gauche du spectateur, saint Paul; à droite, saint Pierre.

Augsbourg : b. roy.

Bâle : b. univ.

Berlin : b. roy.

Bonn : b. univ.

Dresden : b. roy.

Giessen : b. univ.

Halle s/S. : b. univ.

Londres : brit. mus.

Munich : b. roy.

Nurenberg : Kirchen-

biblioth.

Vienne : b. imp. et roy.

Wolfenbüttel : b. duc.

Ff. [Aiiij]r^o-[Diiij]r^o: Eyn gesprech zweyer Ehelicher
wey||ber. eulalia vnnd xantippe genant. || die sich
vnterreden / yhrer menner halben. Eu||lalia hebt an
vnnd spricht. ||

Réimpression, page pour page, mais en caractères
plus grands, de l'édition de 1524. L'épître dedica-
toire est la même; la date seule a été changée.

Ein hübsch luftspyl / d' Wei=||ber Reichf-
tag genant / aufs den Col=||loquijs Erafmi
genumen / vnd || mit reymen, doch inn den ||
fententz nach verteüfcht || M. D. XXXVII. ||
 || (*Planche sur bois, représentant
quelques femmes debout en conférence*).

In-8o, sans chiffres, sign. Aij - Bv [Bvij], 16 ff.,
dont le dernier est entièrement blanc. Car. goth.

F. [A] : titre et liste des personnages : *Person.* ||
Precursor / *Morio.* || *Cornelia.* || *Arbitra.* || *Marga-*
retha. || *Eulalia.* || *Perota.* || *Julia.* || *Catharina.* ||
Coqua / *Kóchin.* || *Conclusor* / *Morio.* ||

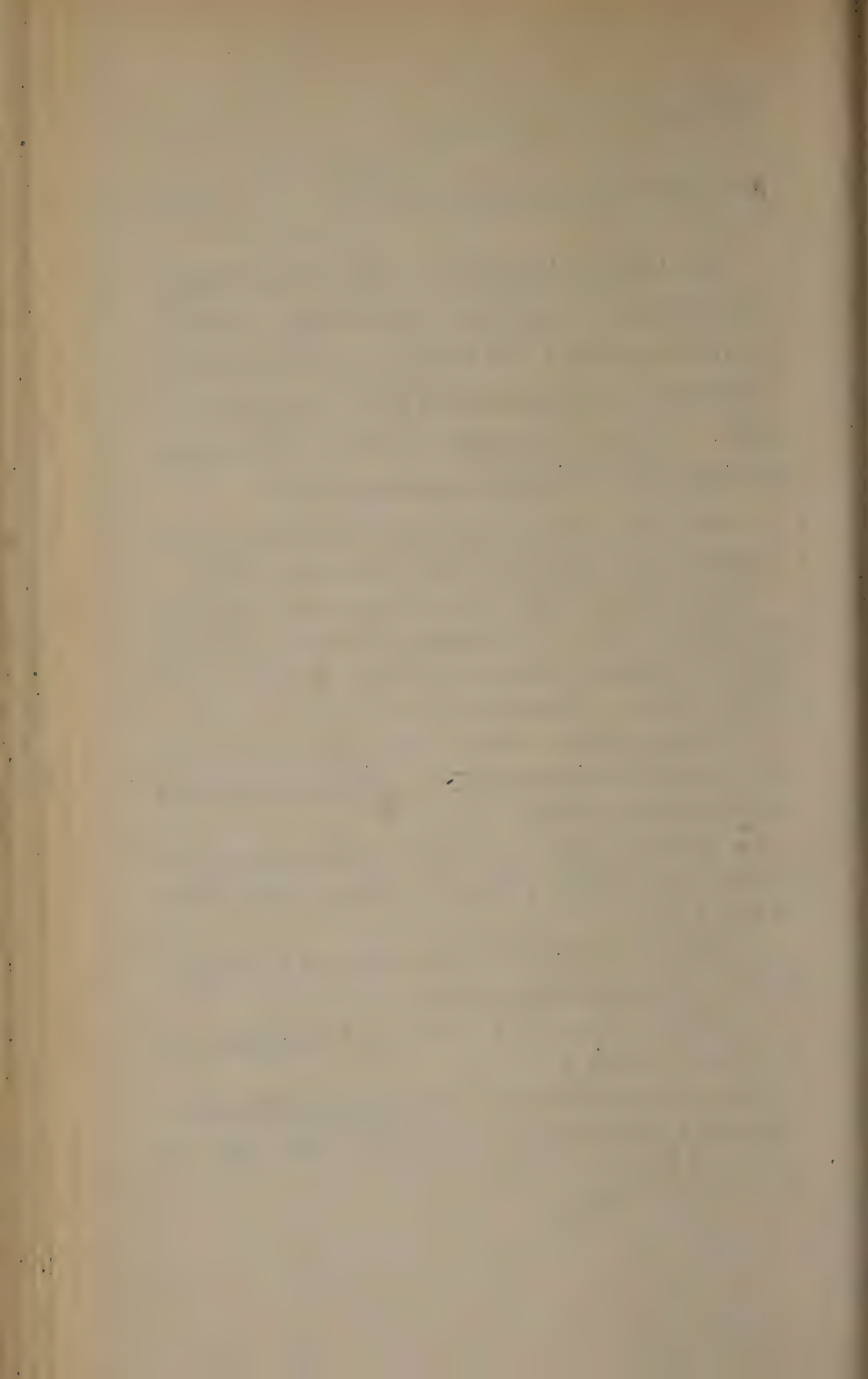
Ff. Aij ro - A iij ro : *Prologus* / oder *Vorred.* || *Precur-*
for / *Morio* / mit *nammen Claus.* || *Gott geb eüch glück*
mit rei=||chem schall ||...

Ff. A iij ro - [Bvj] vo : corps de l'opuscule, sans
en-tête : ¶ *Cornelia.* || *Gott der Herr geb eüch glück*
vnd heyl ||...

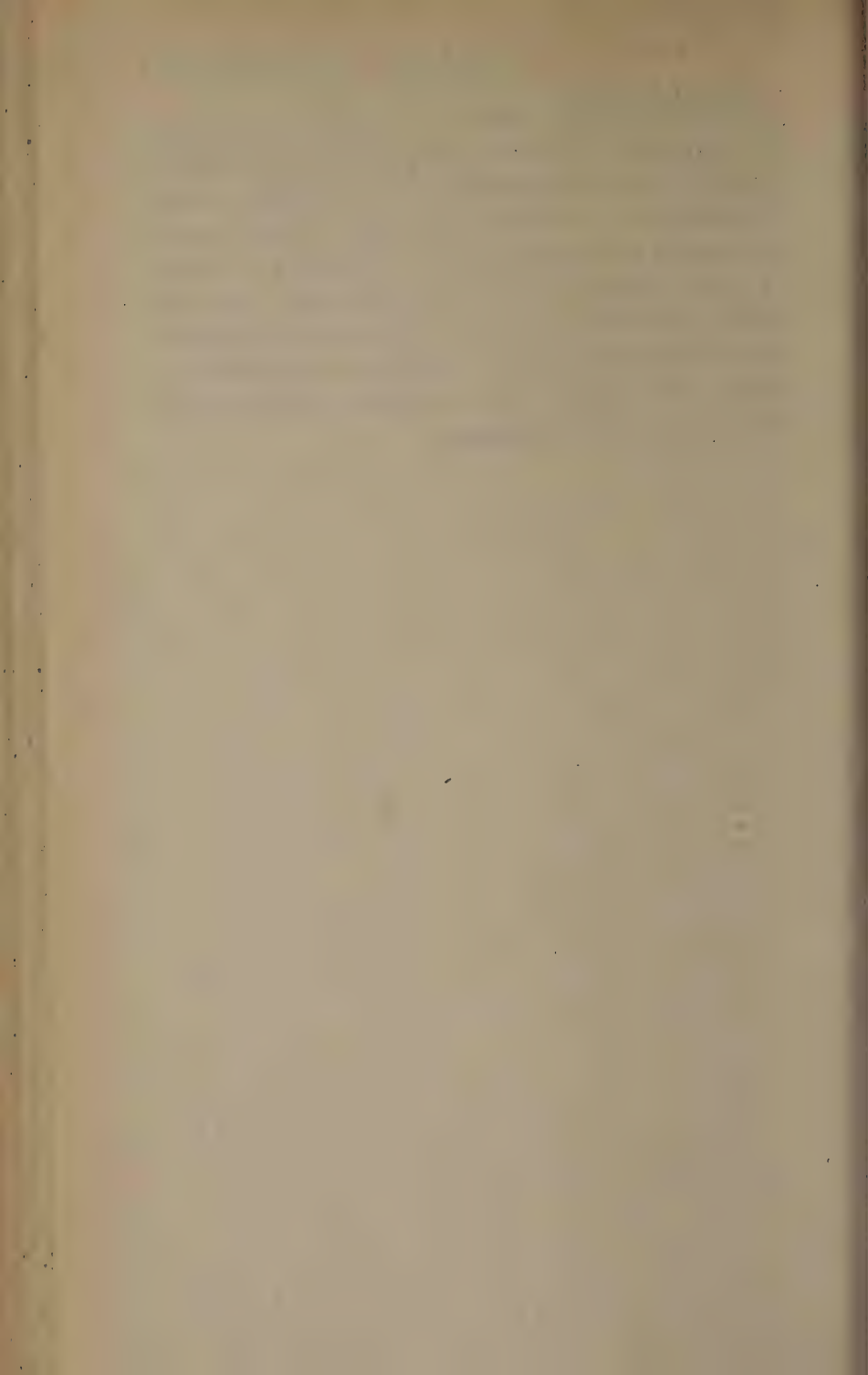
Ff. [Bvj] vo - [Bvij] vo : *Conclusio* / der *Beschlufs.* ||
Ersamen frummen weyssen Herrn ||...

F. [Bvij] vo, au bas : ¶ *Getruckt zû Strafsburg* / ||
bey Jacob Frölich. ||

Petite comédie d'un acte, dans laquelle quelques
commères débattent les intérêts du beau sexe, ou



plutôt de la femme mariée. Les rôles de Cornélie, de Marguerite, Perota, Julie, Catherine et Eulalie forment dans leur ensemble la paraphrase en vers allemands du *Senatulus* d'Érasme, Eulalie jouant une partie de l'ancien rôle de Cornélie. Le reste de la pièce appartient au poète allemand. *Morio* ou *Claus*, le bouffon, prononce le prologue et la conclusion, et intervient dans la comédie, avec *Arbitra* et *Coqua*, pour donner par ses saillies et ses critiques plus d'animation au dialogue.



ERASMUS (Desiderius).

NUREMBERG, Hans ou Jean Guldenmundt.

1537.

Ein lustpil / der || weyber Reichstag ||
genant / aufs den Colloquijs || Erafmi ge-
nuñen / vnd || mit reymen / doch in || den
sententz nach || verteutschet. || 1537. || (*Planche
sur bois, représentant quelques femmes debout
en conférence*).

In-8º, sans chiffres, sign. Aij - Bv [Bviiij], 16 ff.
Car. goth.

F. [A] : titre, et liste des personnages.

Ff. Aij ro - Aiiij ro : *Prologus / oder || Vorred. ||
Precursor / Morio / mit namē / Claus. || Gott geb euch
glück mit reichem schall ||...*

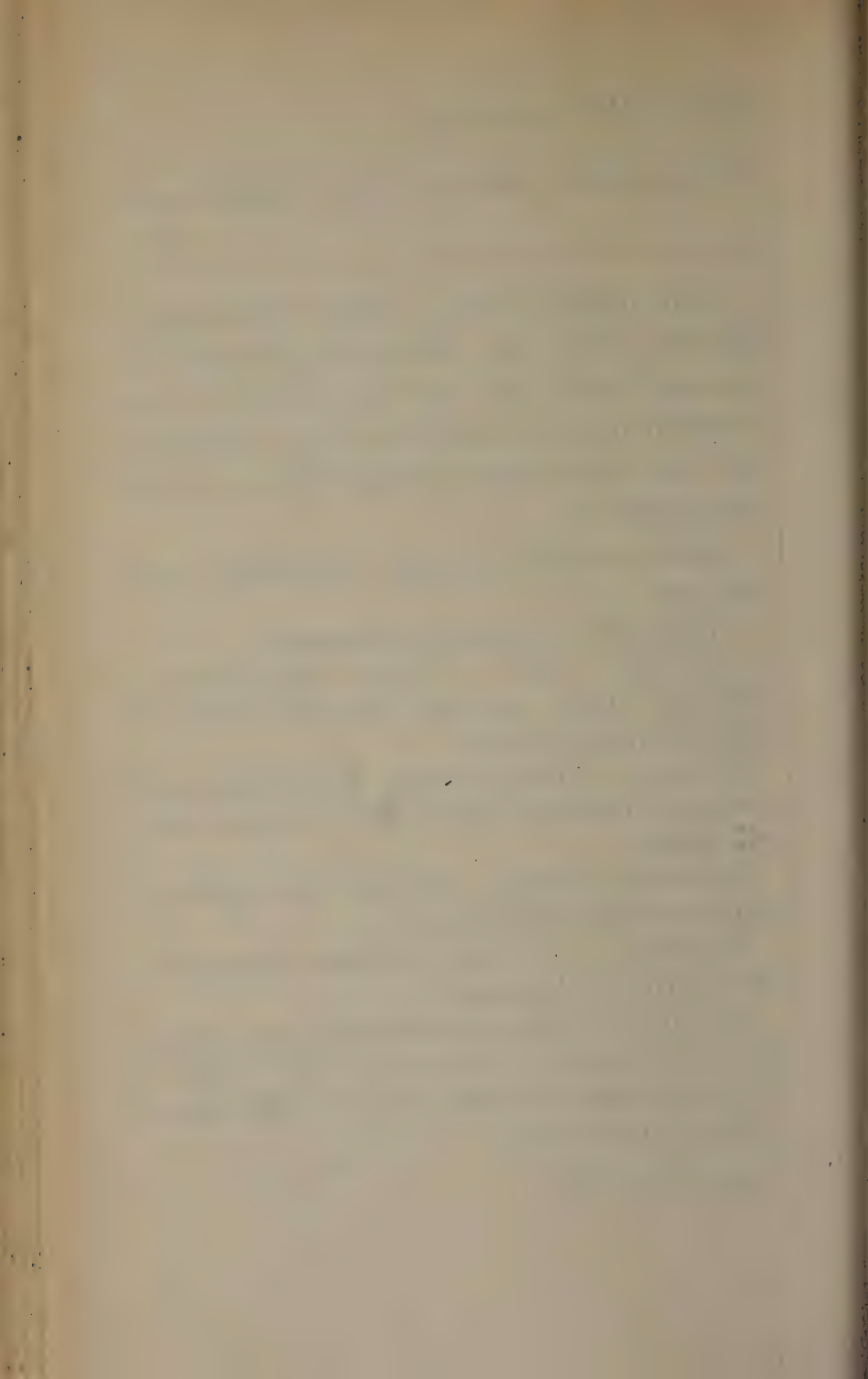
Ff. Aiiij ro - [Bvi] vo : corps de l'opuscule, sans
en-tête : ¶ *Cornelia. || Gott der Herr geb euch glück
vnd hayl ||...*

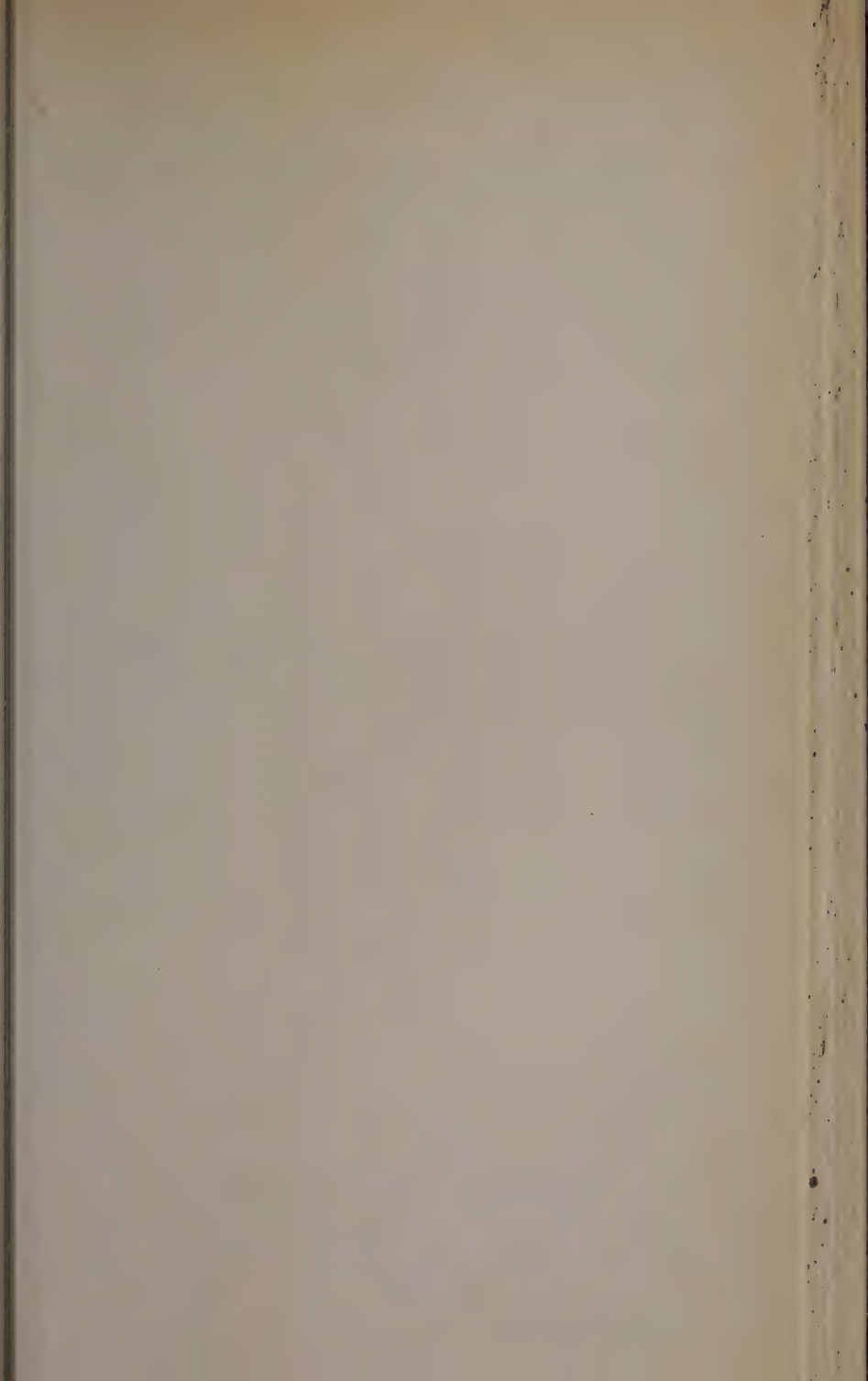
Ff. [Bvi] vo - [Bviiij] vo : *Conclusio || der beschlufs. ||
Ersamen fruñen weysen Herrn ||...*

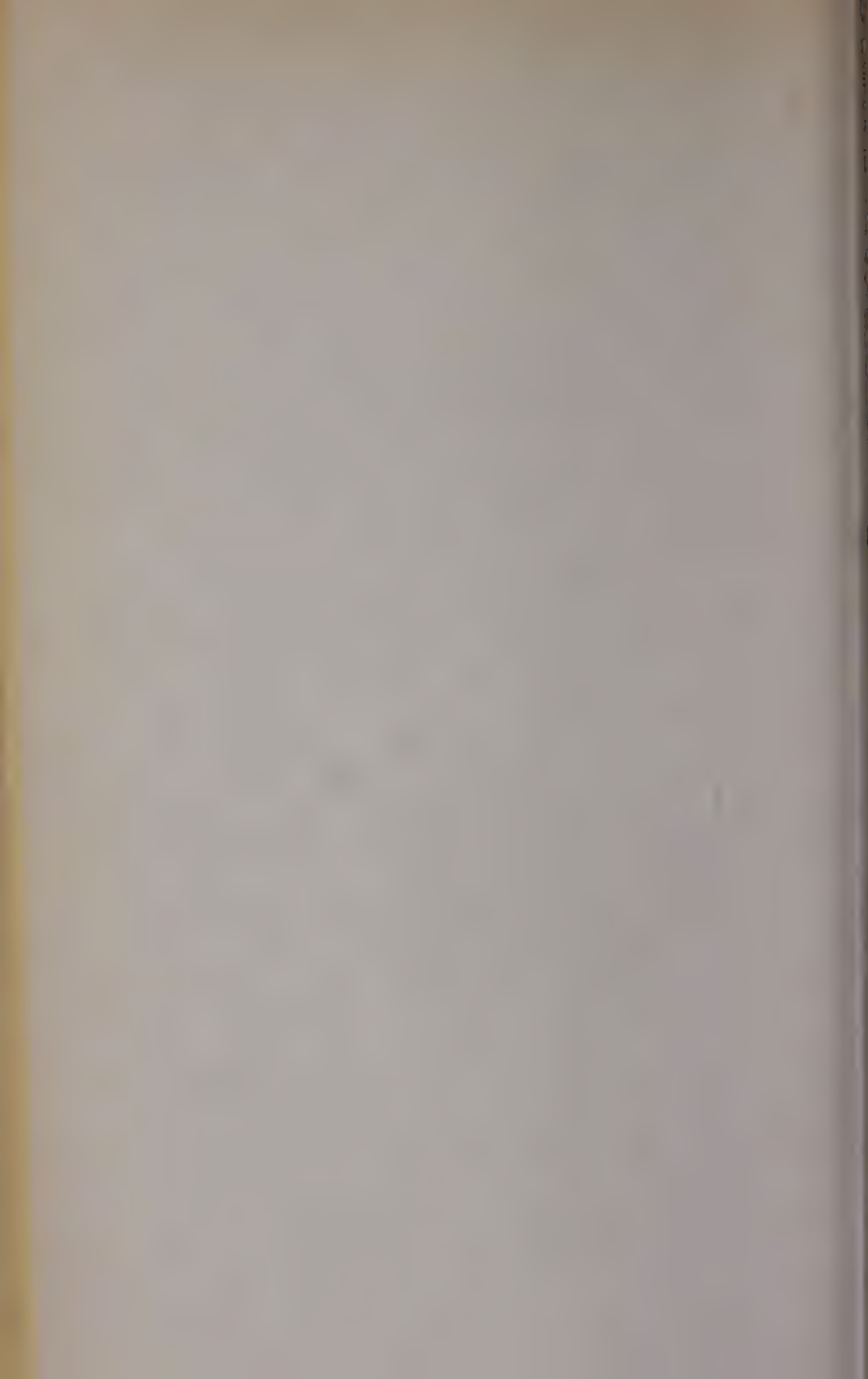
F. [Bviiij] vo, au bas : *Gedrúckt zu Nurnberg
durch || Hans Guldenmundt. ||*

Conforme à l'édition de Strasbourg, Jacq. Frólich,
de la même année. La planche du titre répond en
tout point à celle de Frólich, mais elle est tirée au
moyen d'un autre bois.

Vienne : b. imp. et roy.







ERASMUS.

Eyn Dialogus

van

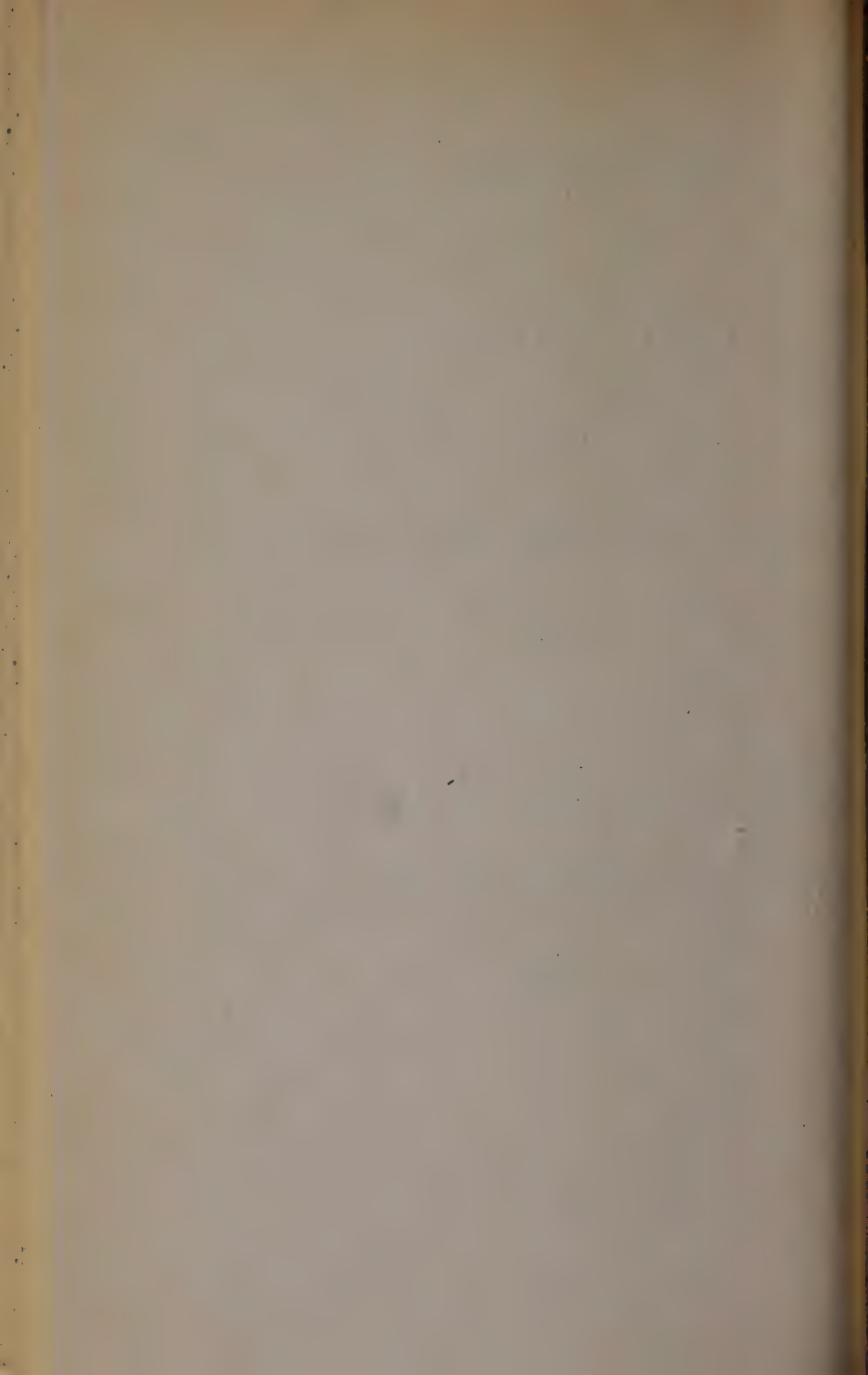
ten stervenden MINSCHEN.

1531.

Eyn ghesprok Bokeleyn

twyer ehelyken VROUWEN.

1527.



ERASMUS (Desiderius).

MAGDEBOURG, up dem Löscken Hove. 1531.

☛ Eyn schone Dialo=||gus van twen
steruēden || minfchen / Vth des Hochgeler-
den || Hern Erasmi van Rotterdam Collo=||
quijs familiaribus getagen / vnde vth || dem
Latin itzunt núwelick jnn || dat Dúdesch
gebracht. || M. D. XXXj. || (*Deux hommes
à l'article de la mort; gravure sur bois*).



In-8^o, sans chiffres, sign. Aij - Cv [Cviiij], 24 ff., dont le dernier est blanc au v^o. Car. goth.

Ff. [A] r^o - Aij v^o : titre, blanc au v^o; *Argument*, et bandeau gravé sur bois avec, au milieu, un chiffre dont nous ne parvenons pas à démêler les éléments.

Ff. Aiiij r^o - [Cviiij] r^o : corps de l'opuscule, débutant par l'en-tête : *Namen der / de dar reden || inn deffen Dialogo. || Marcolphus. Phaedruss. ||*

F. [Cviiij] r^o, au bas, souscription : *Gedrucket tho Magdeborch || vñ dem Lófscken Houe. ||*

Traduction, en platt-deutsch, du *Funus* d'Érasme. Le traducteur nous semble avoir connu la traduction allemande intitulée : *Funus. Ein gesprech aufs den Colloquijs des hochgelerten Herren D. Erasmi ... welches inhelt / zweier menschen sterben / des einen eins Kriegshaubtmans / ... des andern eins einfeltigen Christen ... verdeütschet durch Johan Funcken ... Nürnberg, Hans Guldenmundt...*, s. d., in-4^o. Le début est ainsi conçu : *Marcol. Van wat kúmpť vns || de Phaedruss / kúmpť he nicht vth || dem Trophonius hole. Phaedruss || War umme fragestu dat? Mar. Da=|| rúmme dat du wedder dynen brúck ern=|| sľlick / heetlick / vnľulich / sľym sűest / vn=|| de inn Summa gar nicht also sűest / also || dyn name mit sľck bryngest. Phae. De|| wyle de / so de lenge inn den vűersteden || der smede vmme ghan / etľiker mathen || swart dar van werden / wat wunderstu || dy denne / dat ick / de ick so vele dage mit || twen krancken / steruenden / vnde begra|| uenen menschen byn vmme geghan / ock || eyn weynich truriger dar van byn wor=|| den / deñ ick sűst pľege tho syn?... Il rappelle celui de la traduction de Funck.*

L'*Argument* est le passage du *De utilitate colloquiorum* qui concerne le *Funus*.

¶ Eyn fchone ghesprok boke=||lyn. twyer
 Ehelyken vrouwen || de ene der anderen
 auer eren man klaghet / van || Erafmo Rote-
 rodamo latynfck beschreuen /|| allen Ehe-
 lûden tho marcklyckem nut=||te / vnde
 vramen ghedudefchet. || Jm iar dufent
 vyffhun=||derth fôuenn vnde || twyntich. ||
 || (*Gravure sur bois, non signée, représentant un homme qui bat sa femme en présence d'une autre femme*).

In-4^o, sans chiffres, sign. Aij - Diiij [Diiij], 14 ff., dont le dernier est blanc au vo. Car. goth. Le cahier C est de deux ff.

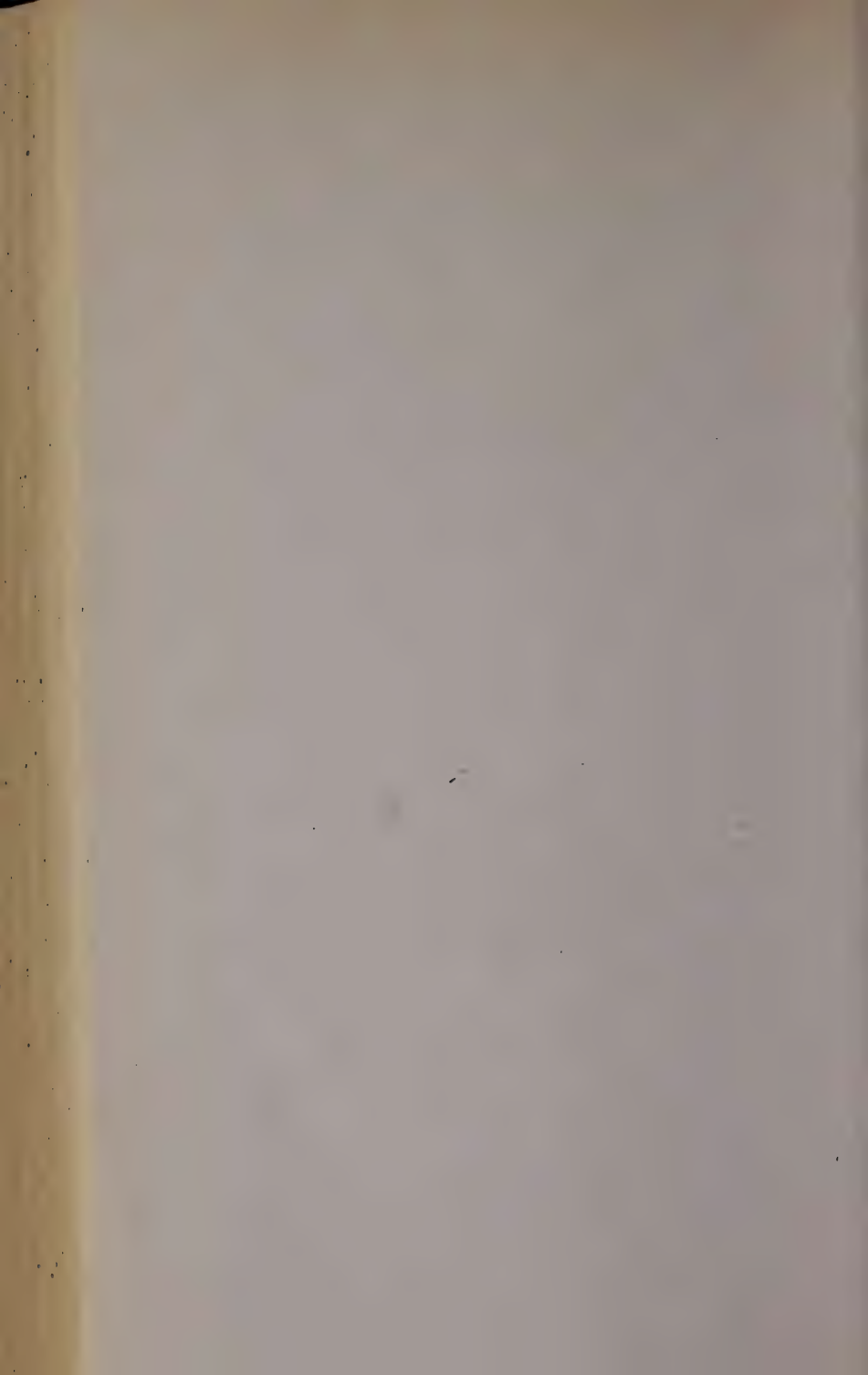
Ff. [A] ro - Aiiij vo : titre ; épître dédicatoire : *Dem Ersamenn wolwysenn || Herman Mulpffort / Borghermeyster tho || Swyckow / mynem besunderghen || gunstyghē hern vnd vorderer* ||, datée de 1527, et signée : *Stephan Rode* (sic).||; enfin trois petites figures sur bois juxtaposées.

Ff. [Aiiij] ro - [Diiij] ro : *Eyn ghesproke twyer Ehelykē || vrouwen Eulalia vnd Xan=||typpe ghenomet / de vnder malkander reden || erer menner haluen. Eulalia heuet || an vnde spryckt.* ||

Traduction littéraire, en platt-deutsch, de : *Eyn*

ERASMUS, eyn ghesprok bokelyn twyer ehelyken vrouwen. 1527.

*gesprech zwayer ehelicher weyber / die eyne der andern
uber den man klagt / von Erasmo Roterodamo latey-
nisch beschriben / allen eheleutten / zu mercklichem
nutz vnd frommen / gedeutschet. M. D. XXIIII.,
in-4^o.*



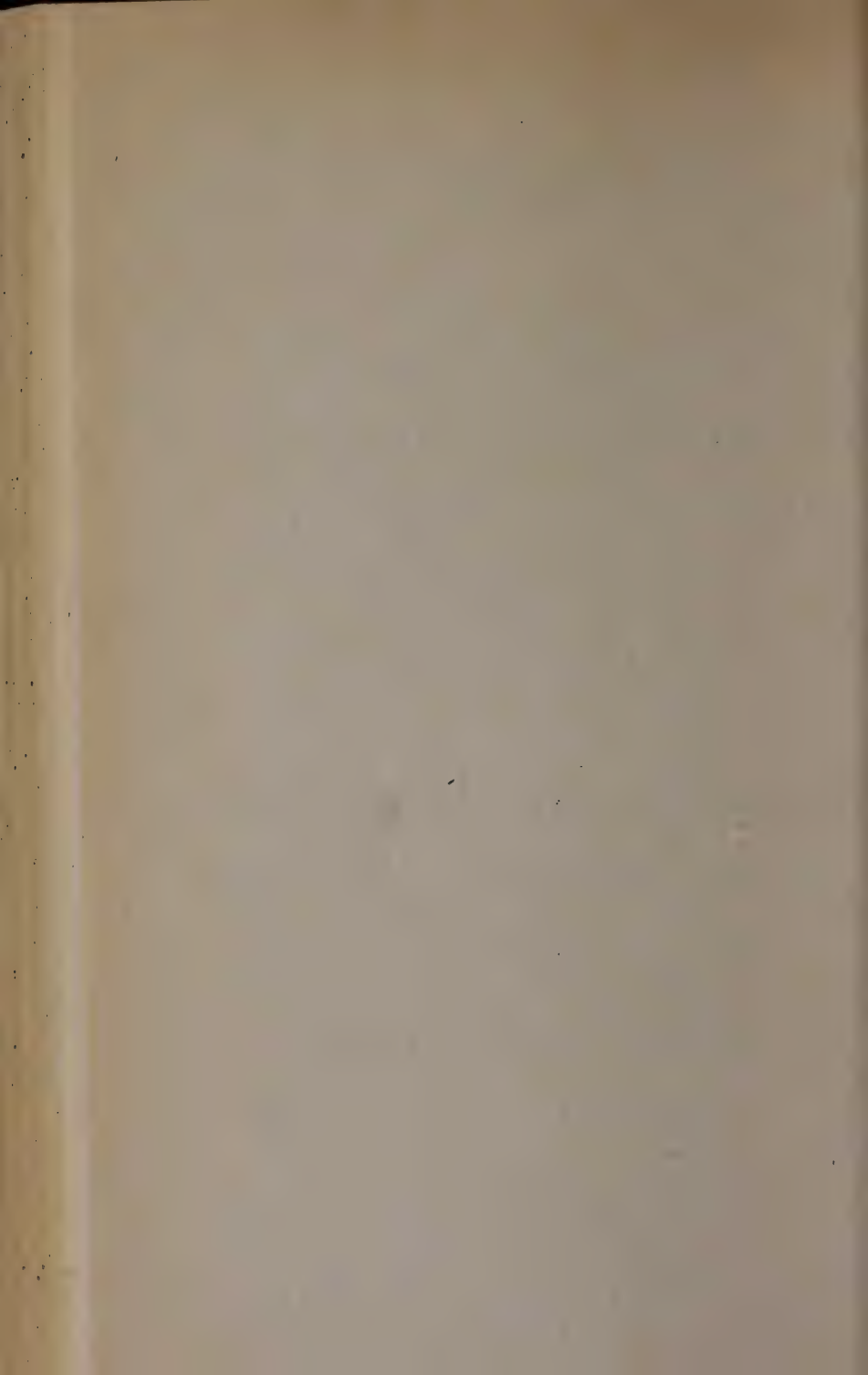
ERASMUS.

THE COLLOQUIES,
or familiar Discourses,
rendered into English by
H. M. Gent.

1671.

ALL THE FAMILIAR COLLOQUIES,
the whole familiar Colloquies,
etc., transl. into
English by Bailey.

1725-1878.



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, E. T. et R. H. pour H. Brome,
B. Tooke et T. Sawbridge. 1671.

The || Colloquies, || Or || Familiar Dif-
courses || Of || Desiderivs Erasmvs || Of ||
Roterdam, || Rendered into English. || A
Work of very great Ufe to || such as desire
to attain on exact || Knowledge of the Latin
Tongue. || By H. M. Gent. ||

London, || Printed by E. T. and R. H.
for H. Brome, B. Tooke, || and T. Saw-
bridge, at the Gun at the West-end of
St. || Pauls, the Ship in St Pauls Church-
Yard, and || the three Flower-de-luces in
Little-Britain. || 1671. ||

In-8°, 5 lim., 555 pp. chiffrées, 3 pp. non cotées
et 1 p. blanche. Car. rom.

Ff. lim. : portrait, en buste, de *Desiderii Erasmi* ||
Roterodam || *London* || — *Printed for .H. Brome*
.B. Tucke. and .T. Sawbridg. ||; titre, entouré d'un
double filet, et *The || Life || Of || Erasmus of Roter-*
dam. || Desiderius Erasmus surnamed Roterodamus
was born the twentieth of October 1465...

Pp. 1-540 : corps de l'ouvrage, commençant par
le titre de départ : *Erasmus His Colloquies; Or, ||*
Communications. ||

Copenhague : b. roy.

Londres : brit. museum.

Oxford : b. Bodl.

Pp. 541-555 : *Desiderius Erasmus... To The || Reader || Concerning the Profitableness || of Colloquies.* ||

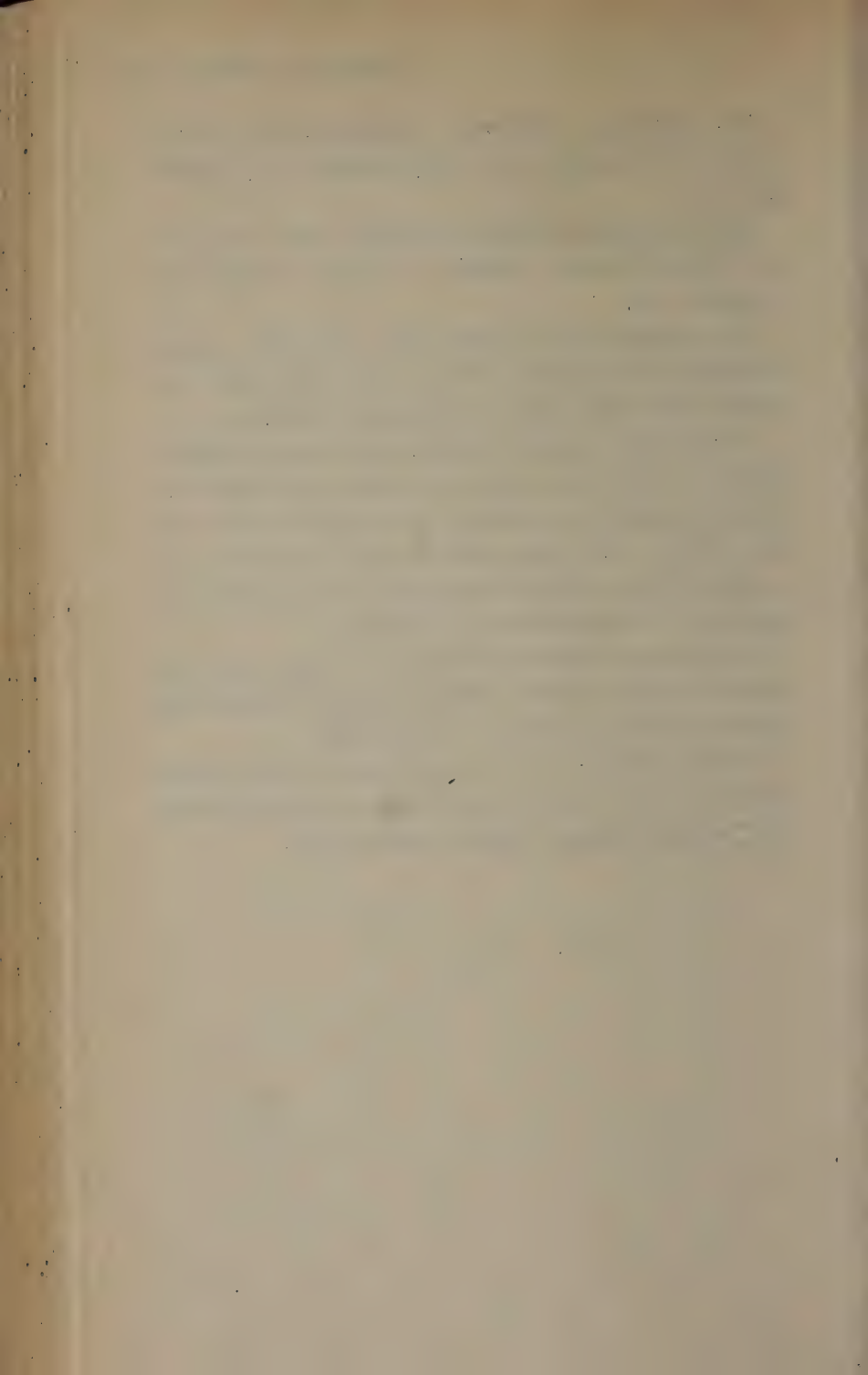
Pp. non cotées : liste de quelques livres imprimés pour Henri Brome, depuis le grand incendie de Londres, etc.

Le portrait est le même que celui des *Twenty colloquies* de Londres, Thom. Newcomb, 1680. Le cuivre a été retouché, et l'adresse complétée.

Traduction anglaise, par H.-M. Gent, du *Familiarium colloquiorum opus* en entier. La *Brevis de Copia Praeceptio* commence à la page 82, par les mots *First of al, the matter it self...*, et finit à la p. 87 par le mot *alive*. Dans le titre courant elle est appelée : *A Compendium Of Variation*.

La pièce accessoire qui occupe les pp. 541-555, répond au *De Utilitate Colloquiorum ad Lectorem* des éditions latines publiées en Angleterre.

La vie d'Érasme est la traduction de celle qui se rencontre entre autres dans l'*Opus* ou *Opus aureum* de Londres, Jacques Flesher, 1662, in-8°.



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, J. Darby, A. Bettesworth,
F. Fayram, J. Pemberton... 1725.

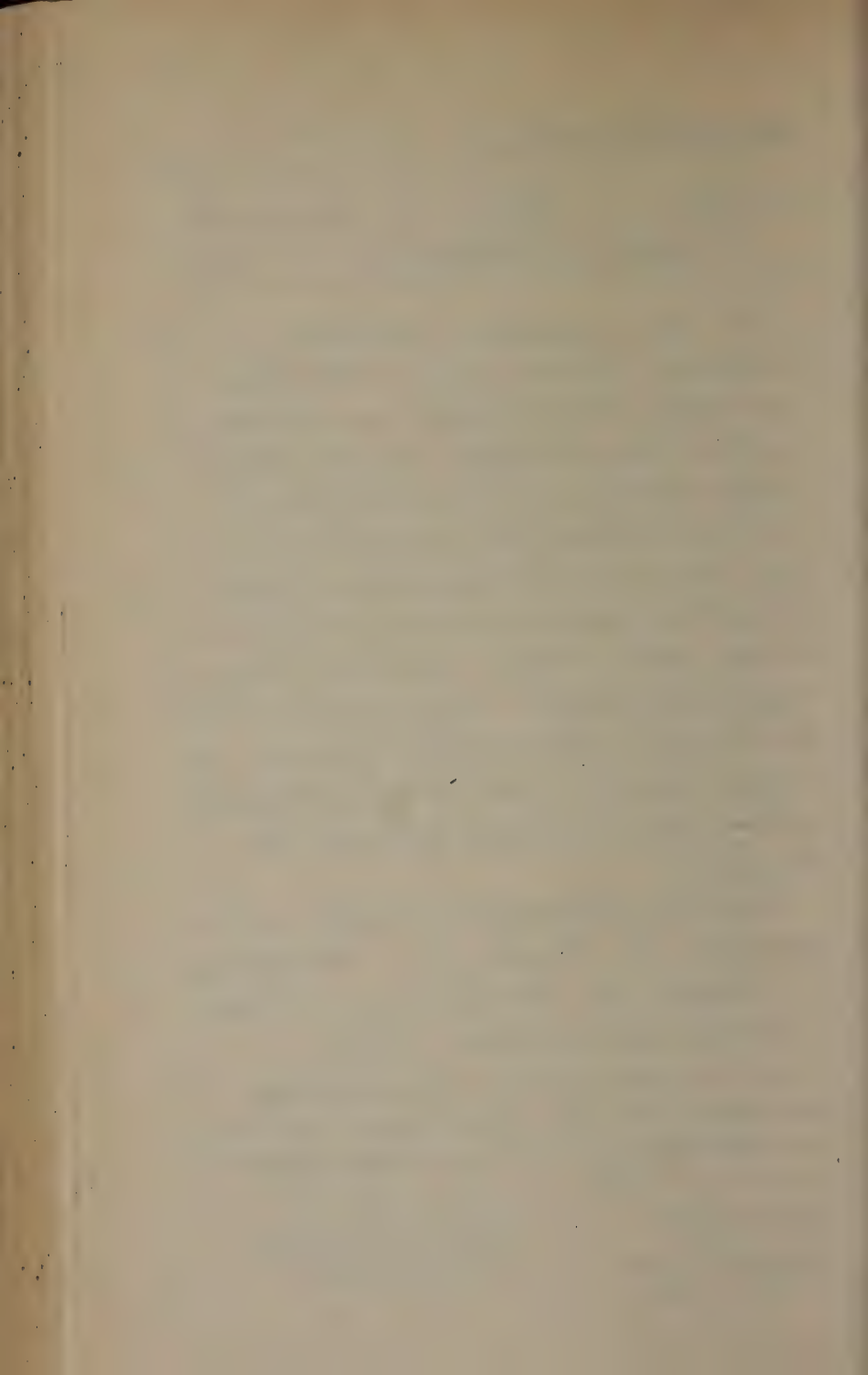
All The || Familiar Colloquies || Of ||
Desiderius Erasmus, || Of || Rotterdam, ||
Concerning Men, Manners, and Things, ||
translated into English. || By N. Bailey. ||
Unlike in Method, with conceal'd Design, ||
Did crafty Horace his low Numbers join; ||
And, with a fly insinuating Grace, || Laugh'd
at his Friend, and look'd him in the Face : ||
Would raise a Blush, when secret Vice he
found; || And tickled, while he gently prob'd
the Wound, || With seeming Innocence the
Crowd beguil'd; || But made the desperate
Passes, when he smil'd. || Persius Sat. I.
Dryden. ||

London. || Printed for J. Darby, A. Bettesworth, F. Fayram, || J. Pemberton, J. Hooke, C. Rivington, || F. Clay, J. Batley, and E. Symon. 1725. ||

In-8o, 1 f. non coté, 16 et 608 pp. chiffrées et 2 ff. non chiffrés. Car. rom. Rares notes au bas des pp. Les chiffres 289-304 ont été omis dans la pagination.

Bruxelles : b. roy.
Gand : b. univ.
Heidelberg : b. univ.
La Haye : b. roy.

Londres : brit. museum.
New-York : Astor library.
Rotterdam : b. ville.



F. non coté : titre, entouré d'un double filet.

Pp. [1] - [4] : *The || Preface. || There are two Things...*, datée du 25 janvier 1724-5, et signée : *N. Bailey*.

Pp. 5-16 : *The Life of Erasmus. || Desiderius Erasmus, surnamed Roterodamus, was || born at Roterdam, a Town of Holland, on the Vi-||gil of Simon and Jude...*

Pp. [1] - 582 : corps de l'ouvrage.

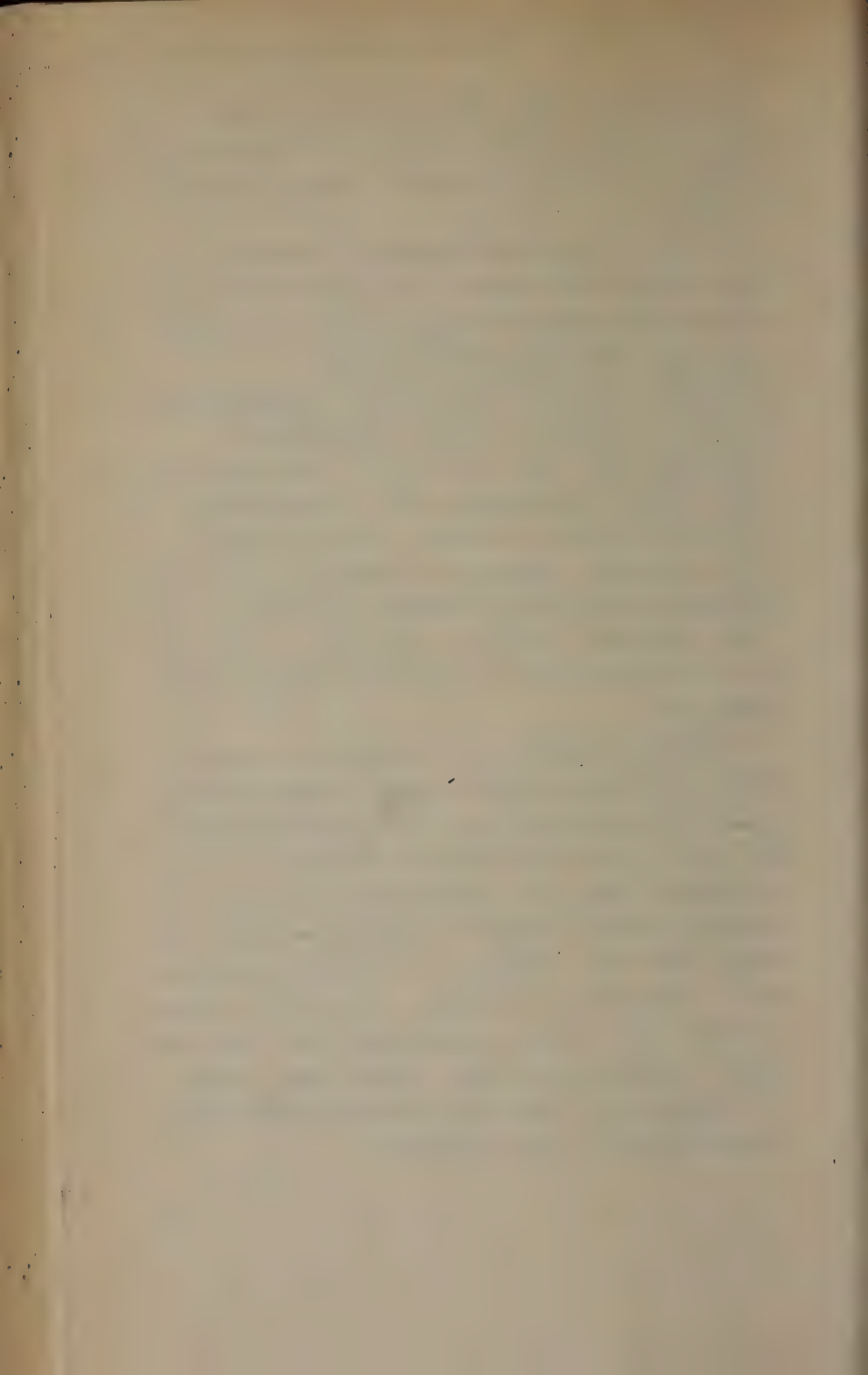
Pp. 583-590 : *The Conflict between Thalia and Barbarism.* ||, précédé de 13 lignes introductives.

Pp. 591-605 : *Des. Erasmus of Rotterdam || To The || Reader, || Concerning the || Profitableness of Colloquies.* ||, daté : *In the Year 1526. || at Basil. ||*

Pp. 606-608 : *Erasmus of Rotterdam, || Of The || Method of Study, || To || Christianus of Lubeck. ||*, s.d.

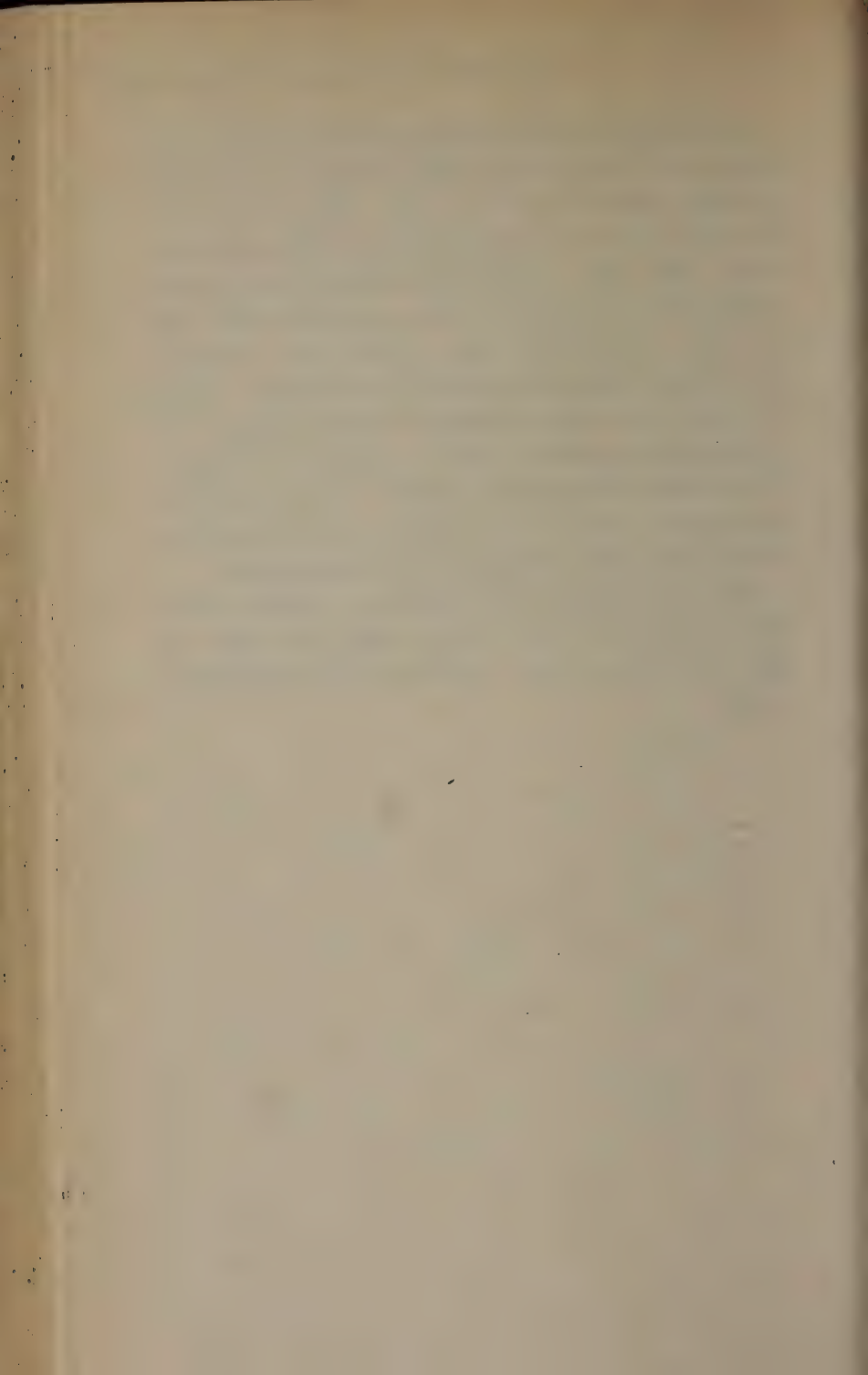
Ff. non cotés : index des colloques, et liste des livres imprimés pour le compte de Darby, Bettesworth, etc.

Traduction anglaise, par N. Bailey, 1^o, du *Familiarium colloquiorum opus* en entier, chaque colloque précédé d'un argument; 2^o, du *Conflictus Thaliæ et Barbariei*; 3^o, du *De Utilitate Colloquiorum*; 4^o, du *De Ratione Studii, ad Christianum Lubicensem*. La troisième partie rappelle la traduction qu'on rencontre dans *The Colloquies... of Desiderius Erasmus... rendered into English... by H. M. Gent*, London, 1671, in-8^o, pp. 541-555. La *Brevis de Copia Præceptio*, pp. 91-96, débute sans en-tête : *The Argument. || A short Rule concerning this Copia, it teaches how to || vary a Sentence...*



L'introduction du *Conflictus* concerne l'auteur probable et la tendance de la pièce : *Erasmus wrote this Colloquy when he was a very young Scholar at Deventer; and being so far inferior to the Performance of his riper Years, he would not permit it to be printed with the rest, nor would he scarce own it to be his : But it shows the Taste he had of the purer Latinity, inveighing satyrically against the barbarous Latin, that was in those Days commonly allow'd and approv'd, particularly in a great School, or College at Zwoll, a Town twelve Miles from Deventer, where instead of pure Latin Authors, the Scholars were put to learn Books stuff'd with Inelegancies and Barbarisms.*

Cette introduction est extraite et traduite d'une note imprimée au bas des pp. 458, 507 et 507 des *Opus* de Dublin, 1731, Londres, 1733, et Londres, 1750.



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, J.-J. et P. Knapton, D. Midwinter, A. Ward, A. Bettesworth, etc.

1733.

All The || Familiar Colloquies || Of ||
Desiderius Erasmus, || Of || Rotterdam, ||
Concerning Men, Manners, and Things, ||
translated into English. || By N. Bailey. ||
The Second Edition. || Unlike in Method,
with conceal'd Design, || Did crafty Horace
his low Numbers join; || And, with a fly
infinuating Grace, || Laugh'd at his Friend,
and look'd him in the Face : || Would raise
a Blush, when secret Vice he found; || And
tickled, while he gently prob'd the Wound : ||
With seeming Innocence the Crowd be-
guil'd; || But made the desperate Passes,
when he smil'd. || Persius Sat. I. Dryden. ||

London : || Printed for J. J. and P. Knap-
ton, D. Midwinter and || A. Ward, A. Bet-
tesworth and C. Hitch, J. Pemberton, ||
J. Osborn and T. Longman, C. Rivington,
F. Clay, || J. Batley, R. Hett and T. Hat-
chet. 1733. ||

Londres : brit. museum.

Madrid : b. nat.

Oxford : b. Bodl.

Paris : soc. protest.

Rotterdam : b. ville.

In-8^o, 2 ff. non cotés, 16 et 592 pp. chiffrées. Car. rom. Rares notes margin. au bas des pp.

Ff. non cotés : titre, entouré d'un double filet, et index des colloques.

Pp. [1] - 16 : *The* || *Preface.* || *There are two Things...*, datée du 25 janvier 1724-26, et signée : *N. Bailey*; et *The Life of Erasmus.* ||

Pp. [1] - 566 : corps de l'ouvrage.

Pp. 567-574 : *The Conflict between Thalia and Barbarism.* ||, précédé de 13 lignes introductives.

Pp. 575-589 : *Des. Erasmus of Rotterdam* || *To The* || *Reader,* || *Concerning the* || *Profitableness of Colloquies.* ||, daté : *In the Year 1526.* || *at Basil.* ||

Pp. 590-592 : *Erasmus... Of The* || *Method of Study,* || *To Christianus of Lubeck.* ||, s. d.

Réimpression de l'édition de Londres, Darby, Bettesworth, etc., 1725, in-8^o.

ERASMUS (Desiderius).

GLASGOW, Alexandre Campbell. — Bell et Bain, impr. 1877.

The Whole Familiar Colloquies Of Desiderius Erasmus, Of Rotterdam. Translated From The Latin By Nathan Bailey, Author of "The Universal Etymological English Dictionary".

Glasgow : Alexander Campbell. 1877.

In-8°, 416 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] - xx : faux titre : *Familiar Colloquies.* ; titre principal ; *Editorial Note.*, s. d. ; *Preface. Malicious detraction, attended with the Furies...*, datée de Bâle, 1526 ; table du contenu.

Pp. [21] - 416 : *Familiar Colloquies.* se terminant, au bas de la dernière p., par la souscription : *Bell and Bain, Printers, 41 Mitchell Street, Glasgow.*

Réimpression, d'après l'*Editorial Note*, de l'édition anglaise de 1733.

Cambridge : b. univ.

Londres : brit. museum.

Oxford : b. Bodl.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Reeves & Turner. — BOSTON dans
le Lincolnshire, Robert Roberts, impr.
1878.

The Colloquies of Erasmus. Translated
By N. Bailey. Edited, with Notes, by the
Rev. E. Johnson, M. A. ...

London : Reeves & Turner, 196, Strand,
1878.

In-80, 2 vol.

VOL. I : xxvi pp. lim. : annonces de livres en vente
chez Reeves & Turner, entre autres : *Erasmus In
Praise Of Folly ...*, et *The Apophthegmes of
Erasmus...*; faux titre; titre principal; table du
contenu; *Prefatory Note.*, s. d.; *Dedication. D.
Erasmus Rot. To John Erasmius Froben, A Boy of
Excellent Promise : Greeting.*, de Bâle, 1^{er} août 1524;
*An Admonitory Note Of Erasmus On The Tricks
And Impostures Of A Certain Dominican, Who Had
Published In France The Colloquies Of Erasmus Ridi-
culously Interpolated By Himself. A Book of Colloquies
had appeared...*, s. d.; renseignements complémen-
taires au sujet de ce dominicain (Lambert Cam-
pester), renseignements tirés d'une lettre d'Érasme
du 5 oct. 1532; *Erasmus Roterodamus To The Divines
Of Louvain, His dearly beloved brethren in the Lord,*

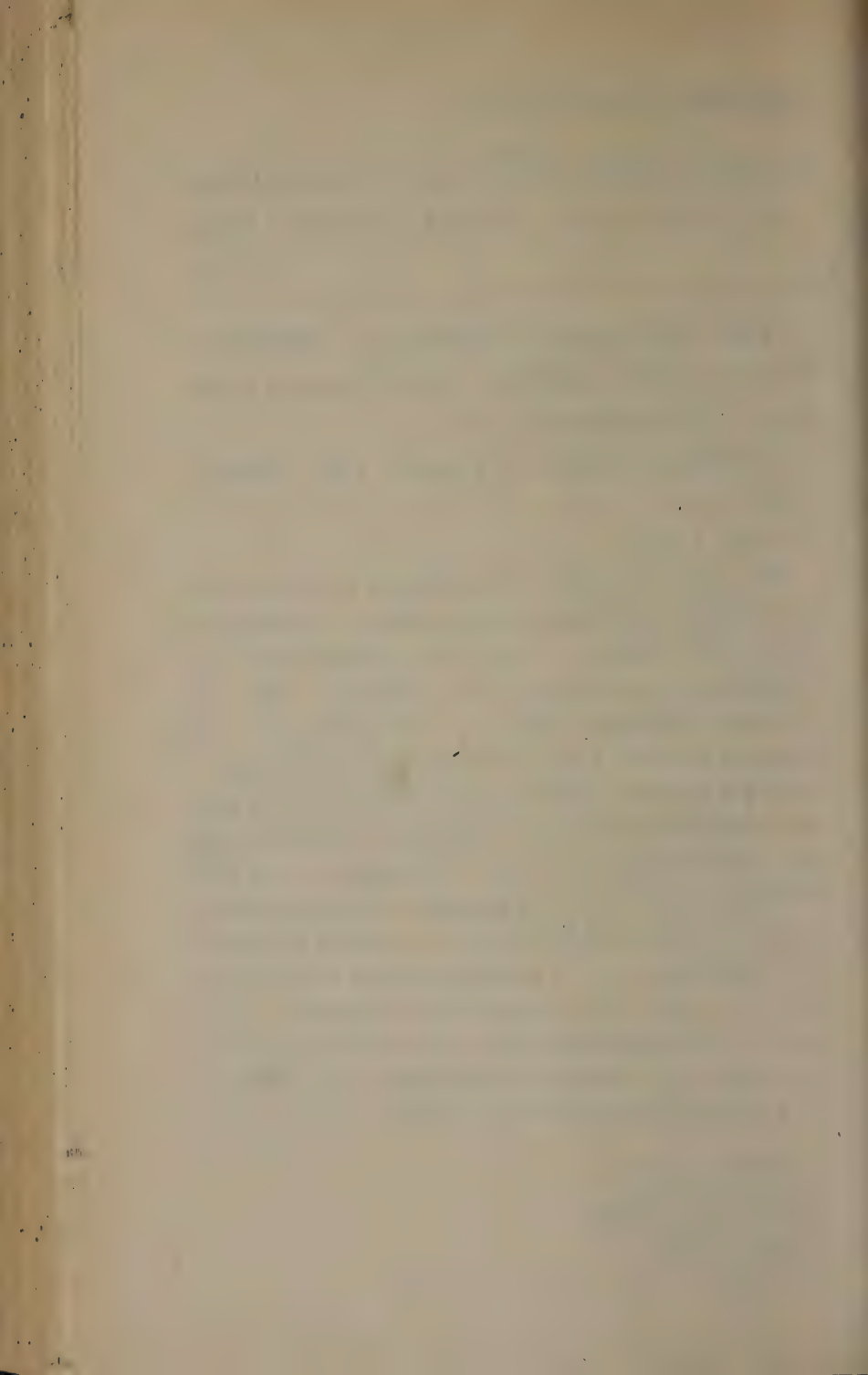
Cambridge : b. univ.

Glasgow : b. univ.

Londres : brit. museum.

Oxford : b. Bodl.

Rotterdam : b. ville.

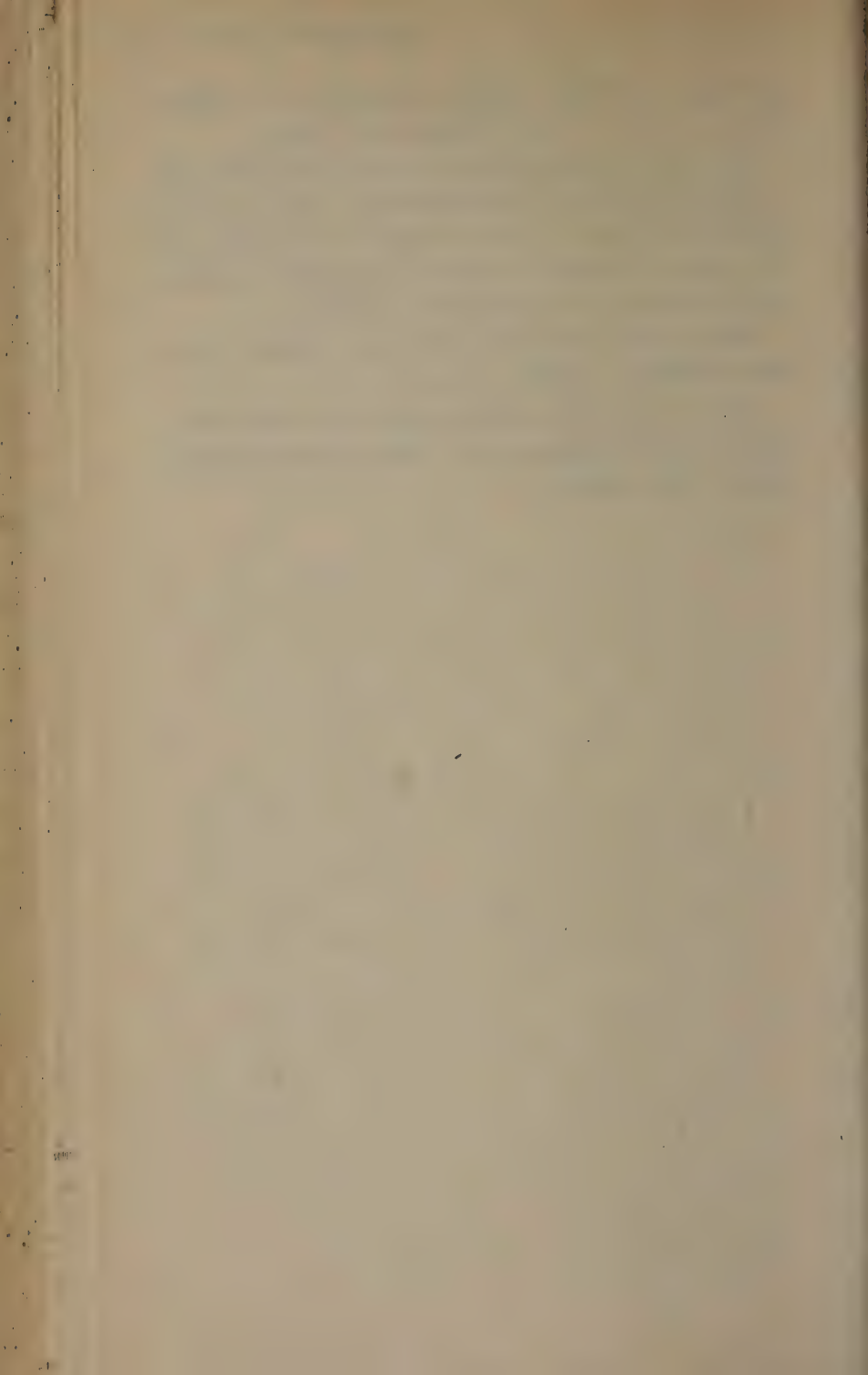


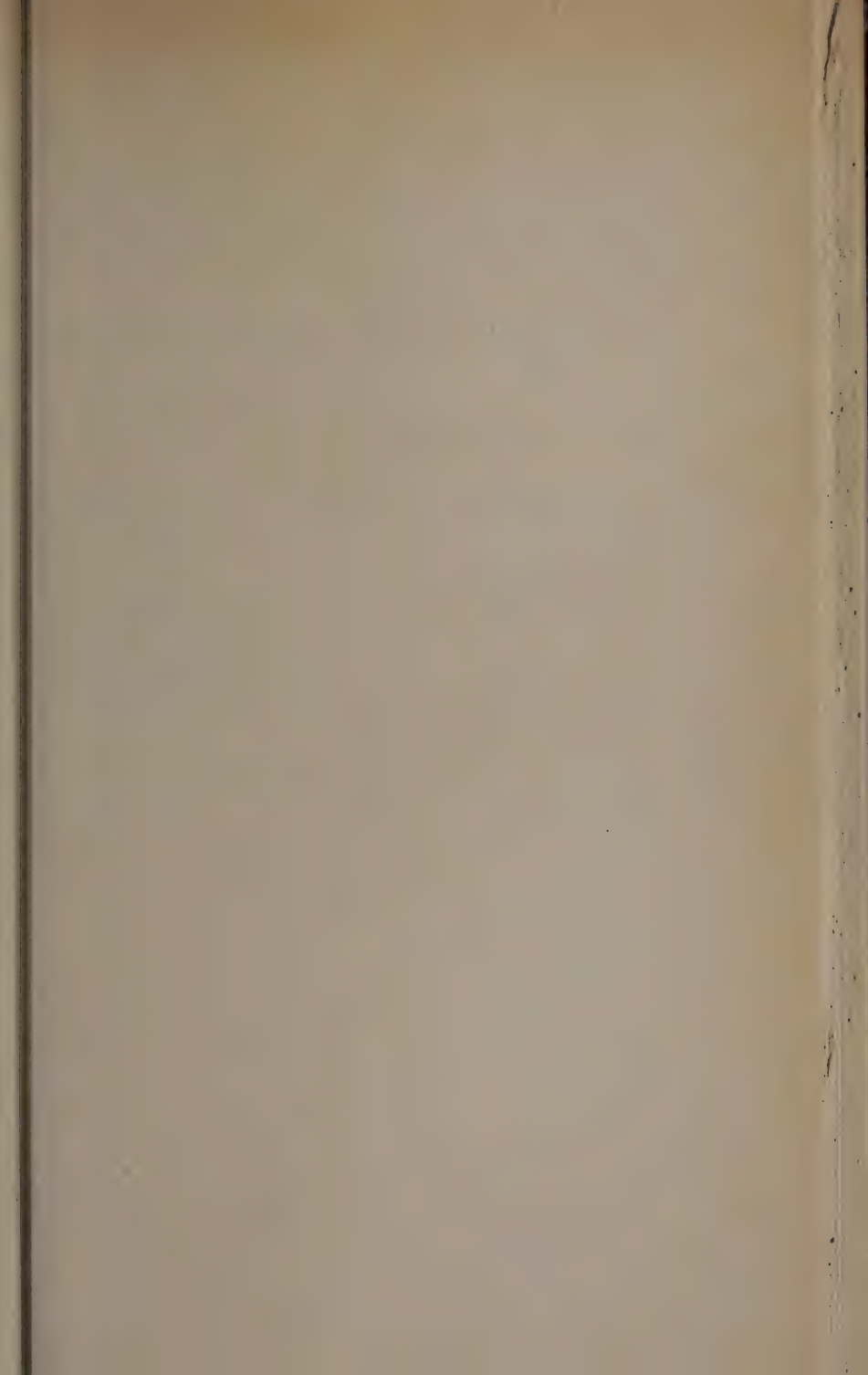
greeting. A Matter has been brought to my knowledge..., s. d. et erronément mis à 1531.

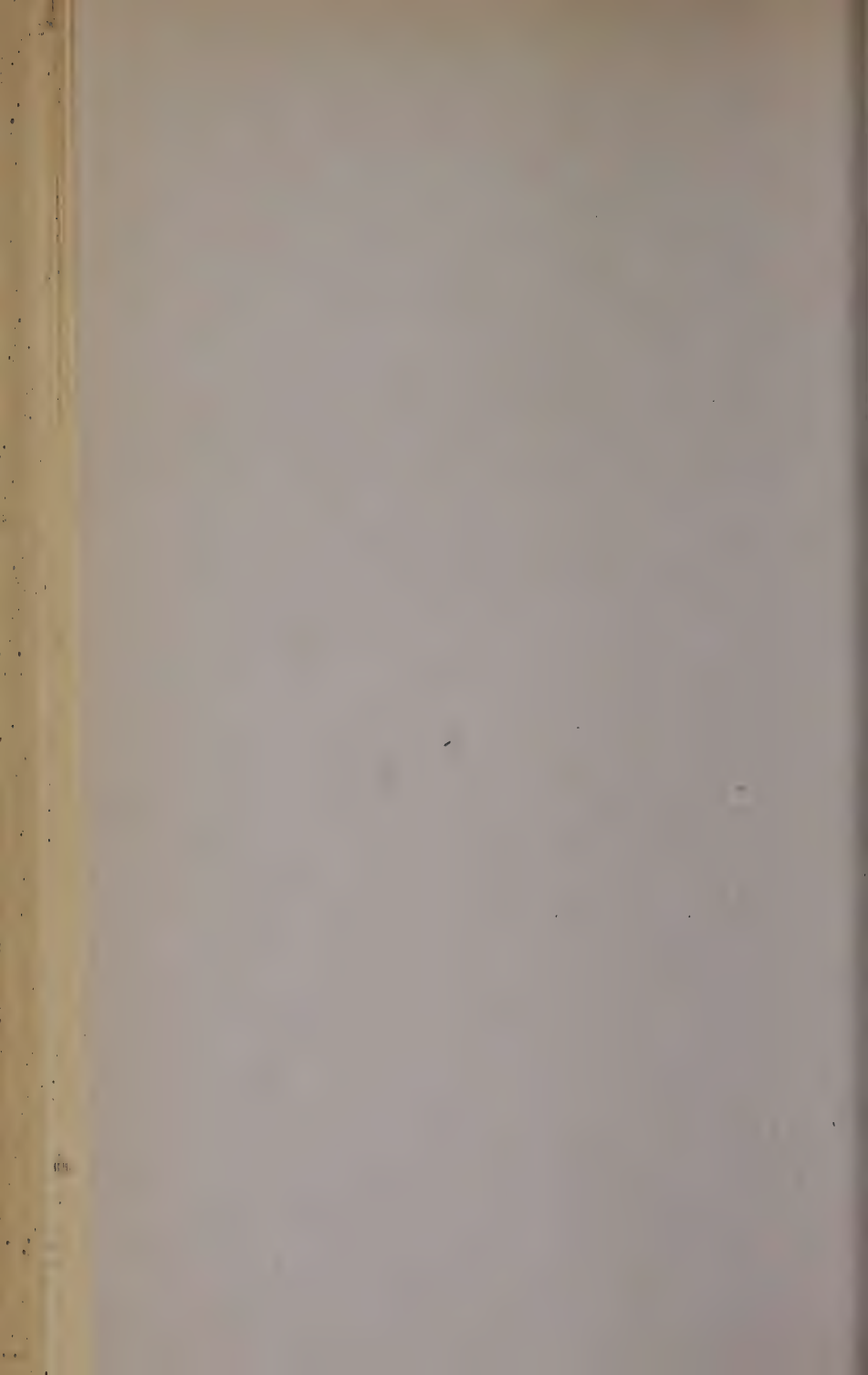
Pp. [1] - 20 : reproduction du titre de l'édition de Londres, J. Darby, A. Bettesworth, ... 1725; préface datée du 25 janv. 1724-5, et signée : *N. Bailey.*; et *The Life of Erasmus.*, avec les inscriptions placées sur sa tombe et sur la base de sa statue.

Pp. 21-464 : texte du 1^{er} vol., finissant par : *Robert Roberts, Printer, Boston.*

VOL. II : 2 ff. lim. (titre et table du contenu) et 467 pp. : texte finissant par : *Robert Roberts, Printer, Boston, Lincolnshire.*



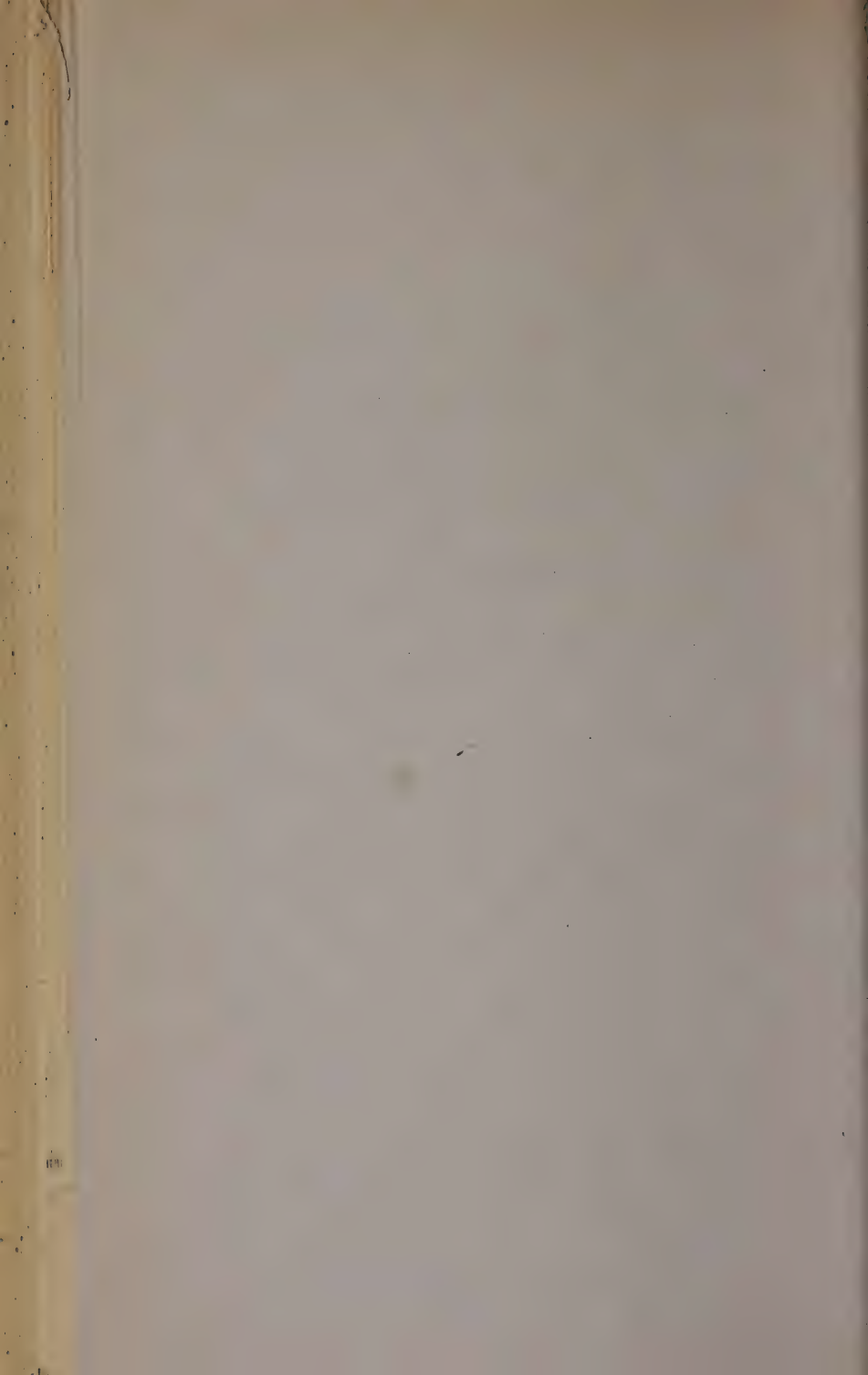




ERASMUS.

VENTY SELECT COLLOQUIES,
Select Colloquies,
venty two select Colloquies,
made English by
Roger L'Estrange.

1680-1725.



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Tho. Newcomb, pour Henri
Brome. 1680.

Twenty || Select Colloquies, || Out Of ||
Erasmus Roterodamus; || Pleasantly Repre-
senting || Several Superstitious Levities ||
That were crept into the || Church of Rome ||
In His Days. || Made English || By Ro.
L'Estrange. || — Utile Dulci. ||

London : || Printed by Tho. Newcomb, for
Henry Brome, at || the Gun in St. Paul's
Church-yard. 1680. ||

In-8°, 4 ff. non cotés, sans sign., 264 pp. chiffrées,
avec les sign. B - S 2 [S 4]. Car. rom. Sans n. marg.

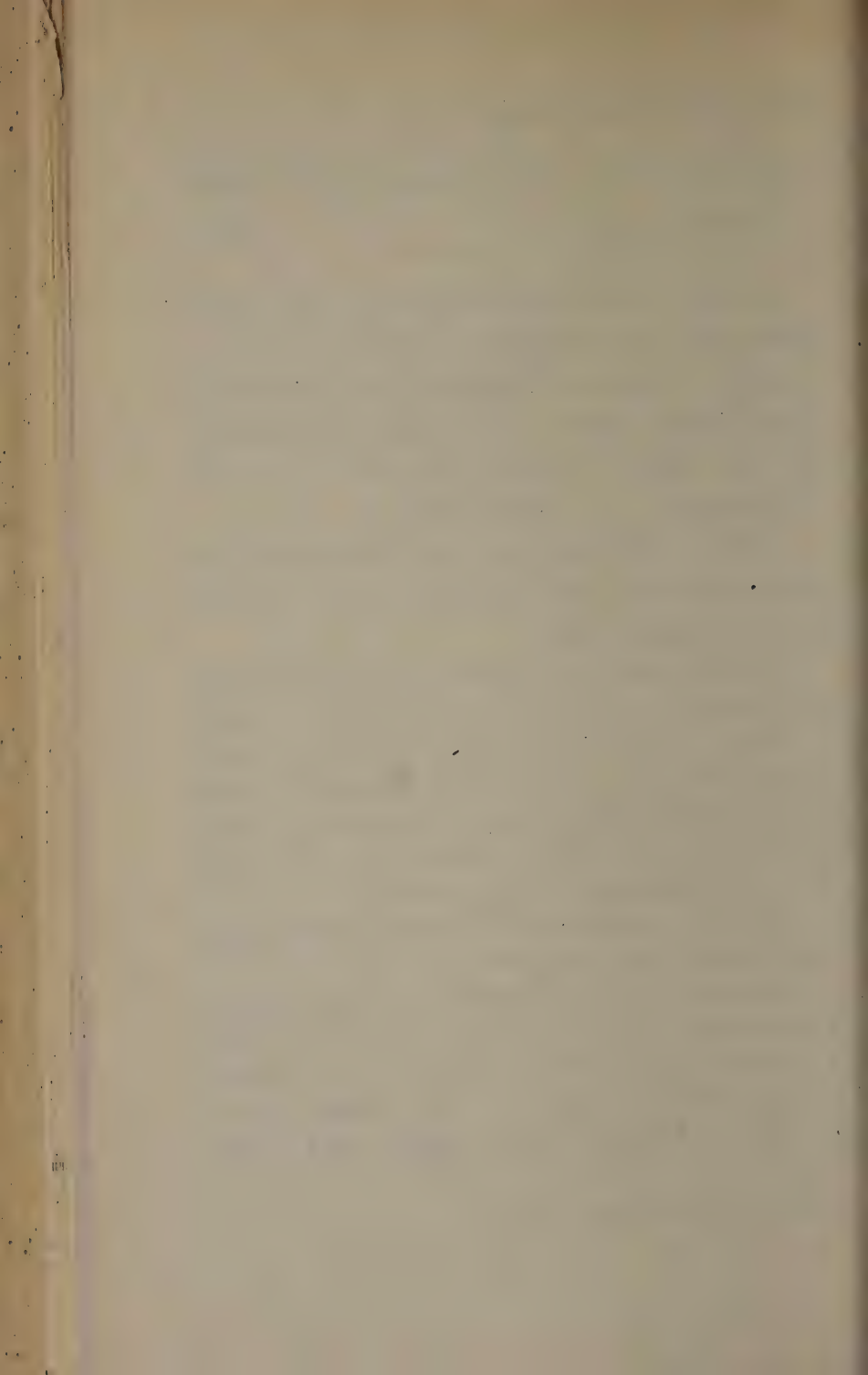
Ff. lim. : portrait sur cuivre, sans nom de graveur :
*Desiderii Erasmi || Roterodam || London || Printed
for H. Brome. 1680.* ||; titre, entouré d'un double
filet, et bl. au v°; *To The || Reader. || You will find...*,
s. d.; table du contenu, et p. blanche.

Pp. 1-264 : corps du livre, les deux dernières pp.
imprimées en car. plus petits.

Comprend : 1, *The Shipwrack*; 2, *The Religious
Pilgrimage*; 3, *Of Rash Vows*; 4, *The Souldiers
Confession*; 5, *The Inns*; 6, *The Religious Treat*;
7, *The Marriage Hater*; 8, *The Penitent Virgin*;
9, *The Rich Beggars*; 10, *The Souldier and Carthu-*

Gand : b. univ.

Oxford : b. Corpus Christi college.

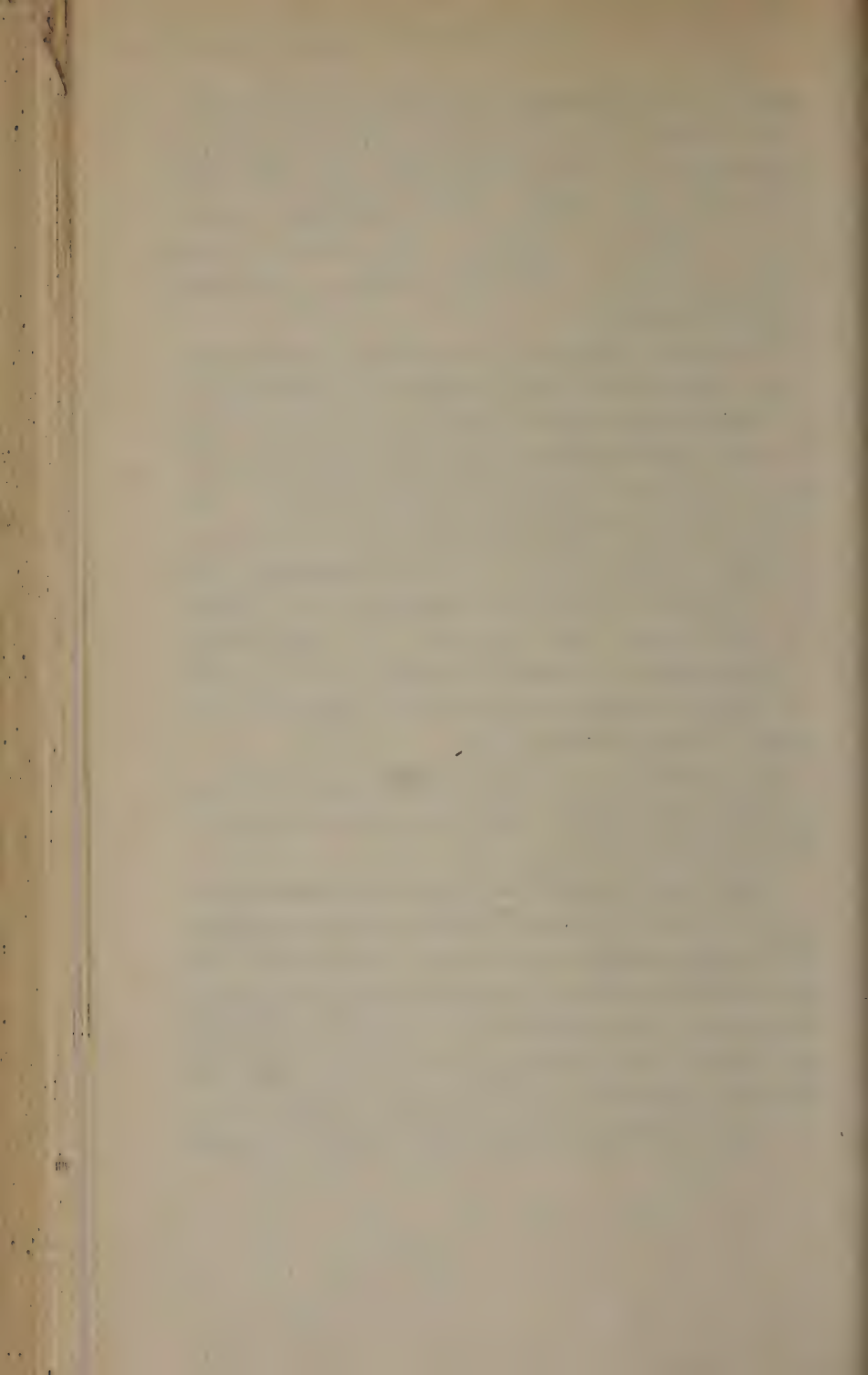


fian; 11, *The Apotheosis of Capnio; or the Franciscan's Vision*; 12, *The Funeral*; 13, *The Exorcism, or Apparition*; 14, *The Horse-Courser*; 15, *The Alchymist*; 16, *The Abbot, and the Learned Woman*; 17, *The Beggars Dialogue*; 18, *Cyclops, or the Gospel-Carrier*; 19, *The False Knight*; 20, *The Seraphique Funeral*.

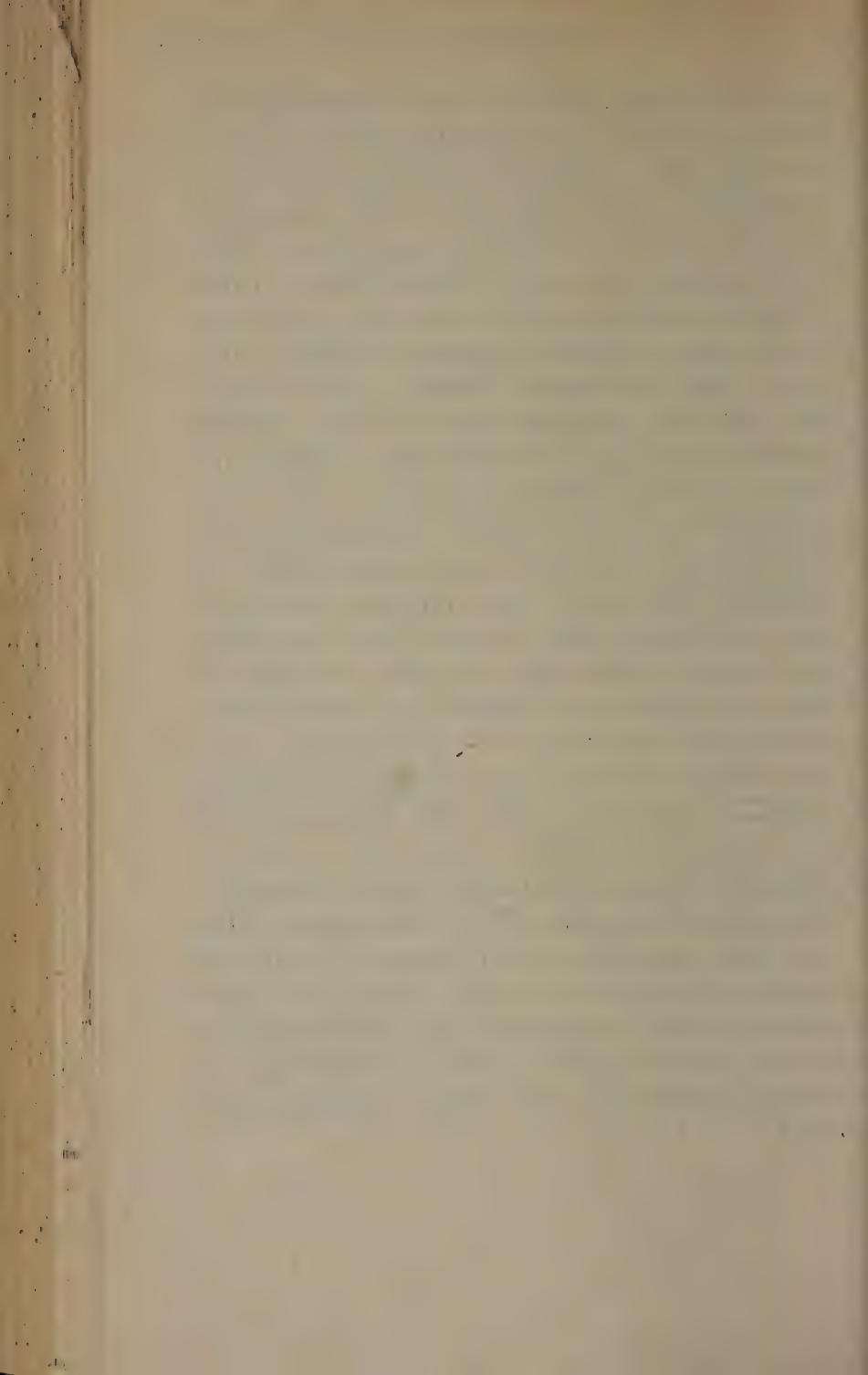
Traduction anglaise de 20 dialogues du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme : 1, *Naufragium*; 2, *Peregrinatio religionis ergo*; 3, *De Visendo loca sacra* ou *De Votis temere susceptis*; 4, *Confessio militis*; 5, *Diversoria*; 6, *Convivium religiosum*; 7, *Virgo Misogamus*; 8, *Virgo Poenitens*; 9, *Πτωχοπλούσιαι*; 10, *Miles et Carthusianus*; 11, *De incomparabili heroe Jo. Reuchlino* ou *Apotheosis Capnionis*; 12, *Funus*; 13, *Exorcismus sive Spectrum*; 14, *Hippoplanus*; 15, *Alcumistica*; 16, *Abbas et Erudita*; 17, *Πτωχολογία*; 18, *Cyclops sive Evangeliphorus*; 19, *Ementita Nobilitas*; 20, *Exequiæ Seraphicæ*.

Le traducteur est Roger L'Estrange, le fameux pamphlétaire anglais qui vécut sous Cromwell, Charles II et Jacques II.

Amené, en sa qualité de *Justice of peace*, à rechercher la cause de la mort d'Edmond Berry Godfrey, L'Estrange attribua cette mort à un suicide, alors que l'opinion publique y voyait un meurtre politique commis par les catholiques. Il exposa ou défendit son opinion dans l'*History of the Plot; A further Discovery of the Plot dedicated to Dr. Titus Oates* et *A Letter to Miles Prance*. Son attitude lui ayant



attiré le reproche d'une part d'être papiste déguisé, d'autre part d'être un protestant fanatique, il publia les *Twenty select colloquies* pour expliquer la position intermédiaire qu'il avait prise entre les partis extrêmes. A ce titre la préface, assez brève, mérite d'être reproduite en entier : *You will find in These Colloquies that the Church of Rome stood in great need of Reforming; even in the Judgment of Erasmus himself, who was an Eminent Member of That Communion. You will find Reason also (from the Candour and Moderation of our Learned Author) to distinguish betwixt the Romish Doctors themselves; and not to involve All Papists under the same Condemnation. You will perhaps find matter of Diverfion enough besides, to mollifie the Evil Spirit, and to turn some Part of the Rage and Bitterness that is now in Course, into Pity and Laughter. Now when you shall have found all This, in the Dialogues Themselves, you have no Obligation yet for any Part of it to the Translatour; who made Choice of this Piece, and of this Subject, for his Own Sake, and not for Yours. The Fanatiques will have him to be a Favourer of the Plot, or (as all Episcopal men are accounted now adays) a Papist in Masquerade. The Author of the Compendium of the late Tryals, takes him for a Fanatique: so that with Erasmus himself, he is crush'd betwixt the Two Extremes. Upon the sense of These Unkindnesses, he has now made English of These Colloquies, as an Apology on the One hand, and a Revenge, on the Other.*



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Tho. Newcomb, pour H. Brome.

1680.

Twenty || Select Colloquies, || Out Of ||
Erasmus Roterodamus; || Pleasantly repre-
senting || Several Superstitious Levities ||
That were crept into the || Church of Rome ||
In His Days. || Made English || By Ro.
L'Estrange. || — Utile Dulci. ||

London, || Printed by Tho. Newcomb, for
Henry Brome at the || Gun in St. Pauls
Church-yard, 1680. ||

In-8°, sign. A 3 - A 4 [A 8], B - S 4 [S 8], 4 ff. lim.,
264 pp. chiffrées. Sign. B à la p. 9. Car. rom.
Sans notes margin.

Ff. lim. : portrait d'Érasme : *Desiderii Erasmi ||*
Roterodam || London || Printed for H. Brome. 1680. ||;
titre, entouré d'un double filet; *To The || Reader. || You*
will find..., s. d. ; table du contenu, et 1 p. blanche.

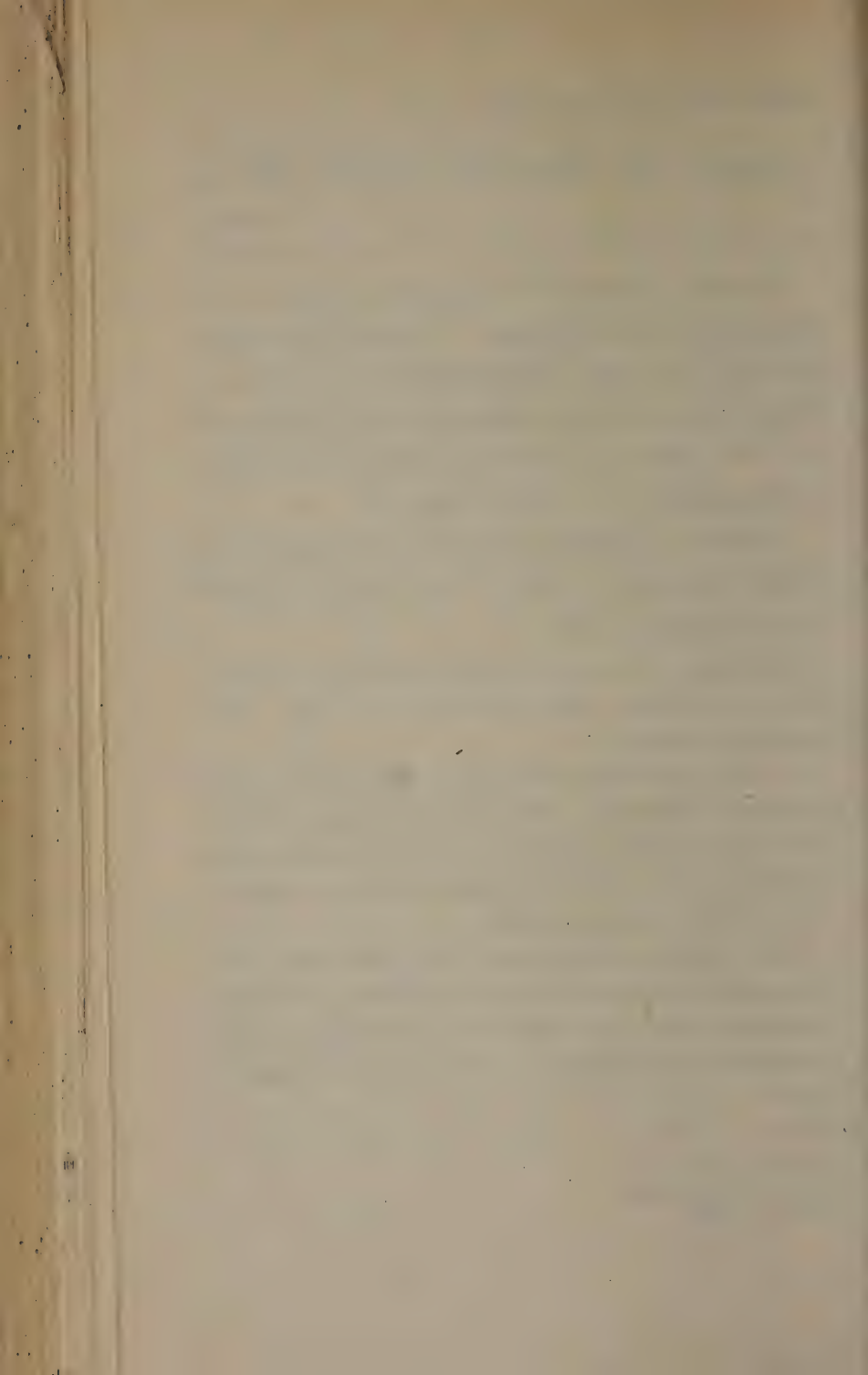
Pp. 1-264 : corps du livre.

Autre édition de Londres, Tho. Newcomb, de la
même année. L'exemplaire de la Bodléienne se trouve
incorporé dans une impression postérieure (1699)
comprenant 27 dialogues, et portant le titre prin-
cipal :

Dresden : b. roy.

Londres : brit. museum.

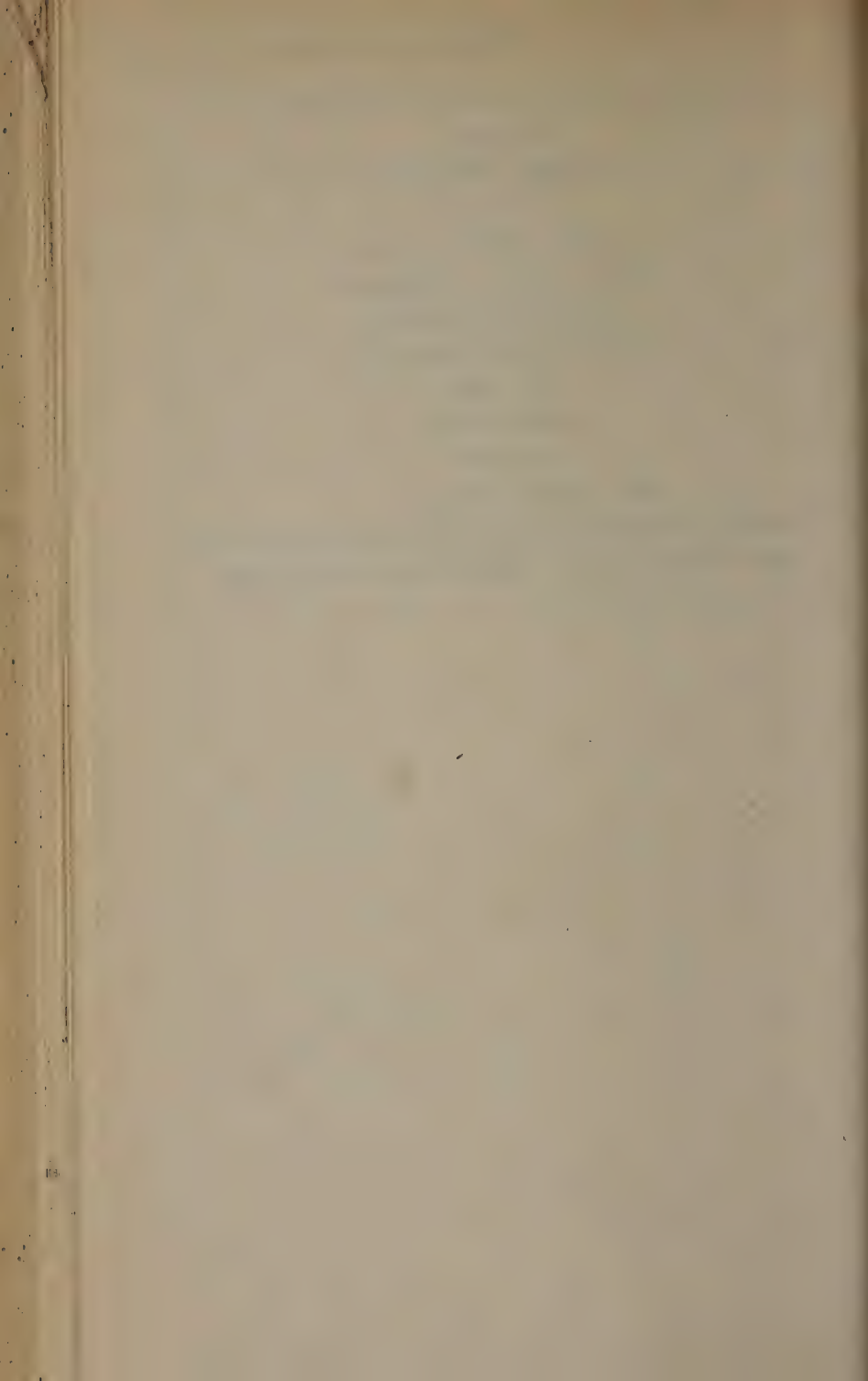
Oxford : b. Bodl.



Twenty
Select Colloquies
Out Of
Erasmus Roterodamus.
By Sir Roger L'Estrange.
To which are added,
Seven New Colloquies,
As Also
The Life of
Erasmus.

By Mr. Brown.

London, Printed for Charles Brome at the Gun at
the West-end of St. Paul's Church-yard, 1699.



ERASMUS (Desiderius)

LONDRES, R. Bentley et R. Sare. 1689.

Select Colloquies || Out Of || Erasmus
Roterodamus; || Pleasantly Representing ||
Several Superstitious Levities || That were
crept into the || Church of Rome || In His
Days. || The second Impression Corrected
and Amen-||ded; with the Addition of two
Colloquies || to the Former. || By Sir Ro.
L'Estrange, Knight. || — Utile Dulci. ||

London : Printed for R. Bentley in
Ruffel||Street in Covent-Garden, and R.
Sare at || Grays-Inn-Gate in Holborn.
1689. ||

In-8°, 4 ff. lim., 293 pp. chiff. et 3 pp. blanches.
Car. rom.

Ff. lim. : portrait, en buste, d'Érasme, gravure en
taille-douce, signée : *P. P. Bouche sculp.*, et portant
l'adresse : *London printed for R: Bentley in || Couent
Garden And R: Sare at Grays-||Inn Gate in Holborn
1686 ||*; titre, encadré d'un double filet; *To The ||
Reader. || You will find...*, sans date ni signature;
table des dialogues, et 1 p. blanche.

Pp. 1-264 : vingt premiers dialogues.

Pp. 265-293 : deux derniers dialogues.

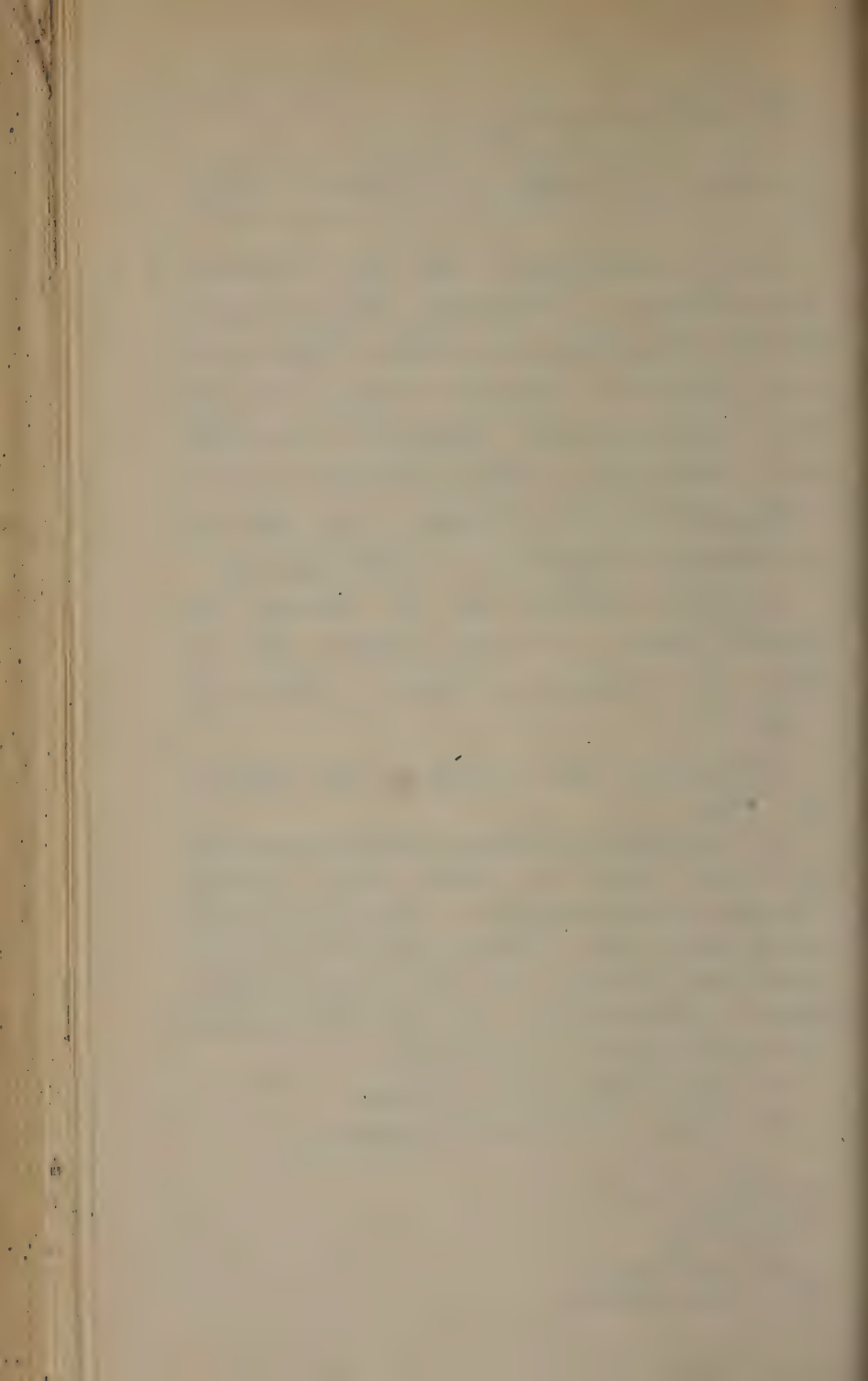
Copenhague : b. roy.

Gand : b. univ.

La Haye : b. roy.

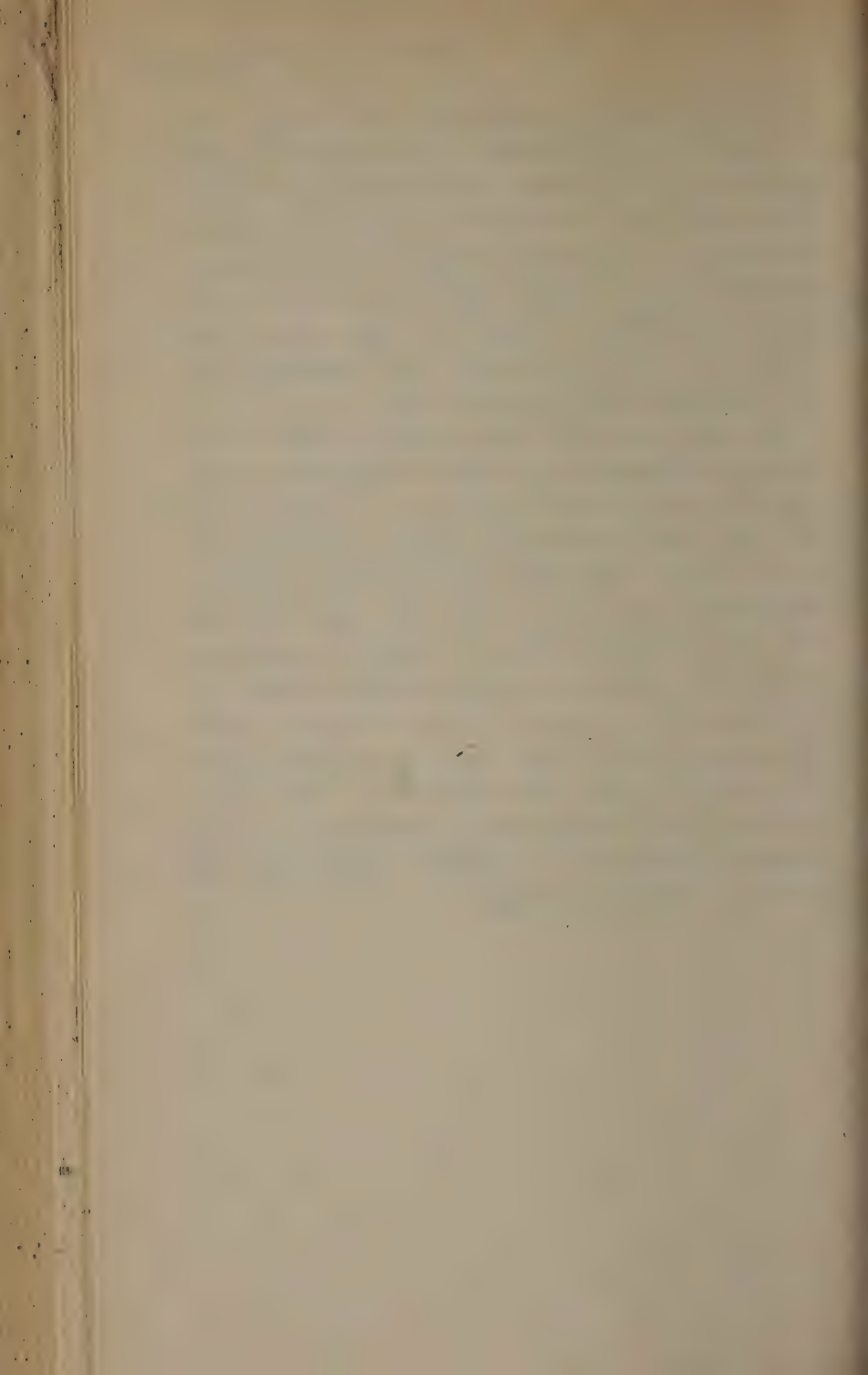
Londres : brit. museum.

Paris : b. soc. hist. protest.



Nouvelle édition, augmentée, de : *Twenty select colloquies out of Erasmus Roterodamus ... made english by Ro. L'Estrange*, Londres, Tho. N wcomb, 1680, in-8°. Elle comprend en plus, pp. 265-293, la traduction des dialogues *Charon* et Γερωντολογία, intitulés respectivement : *Hell broke loose*, p. 265, et *The Old Mans Dialogue*, p. 275. La seconde moitié de l'épître dédicatoire a été remaniée. Elle est maintenant conçue comme suit :

But when you shall have found all This in the Dialogues Themselves, you have no Obligation yet for any Part of it to the Translator; who made Choice of this Piece, and of this Subject, for his Own Sake, and not for Yours. Some will have him to be a Papist in Masquerade, for going so far; Others again wil have him to be too much a Protestant, because he wil go no farther : So that he is crush'd betwixt the Two Extremes, as they hung up Erasmus himself, betwixt Heaven and Hell. Upon the sense of This Hard Measure, he has now made English of These Colloquies; and in This last Edition added two more to the Number; partly as a Prudential Vindication, and partly as a Christian Revenge.



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Charles Brome.

1699.

Twenty || Select Colloquies || Out Of ||
Erasmus Roterodamus. || By Sir Roger
L'Eftrange || To which are added, || Seven
New Colloquies, || As Also || The Life of ||
Erasmus. || By Mr. Brown. ||

London, Printed for Charles Brome at
the Gun at || the West-end of St. Paul's
Church-yard, 1699. ||

In-8^o, 20 ff. lim., 96 pp. chiffrées, puis 3 ou 4 ff.
lim. et 264 pp. chiffrées. Car. rom. Sans not. margin.

20 ff. lim. : titre général, entouré d'un double filet,
et bl. au vo; *The || Life || Of || Erasmus. || Erasmus,*
so deservedly famous ||..., s. d.

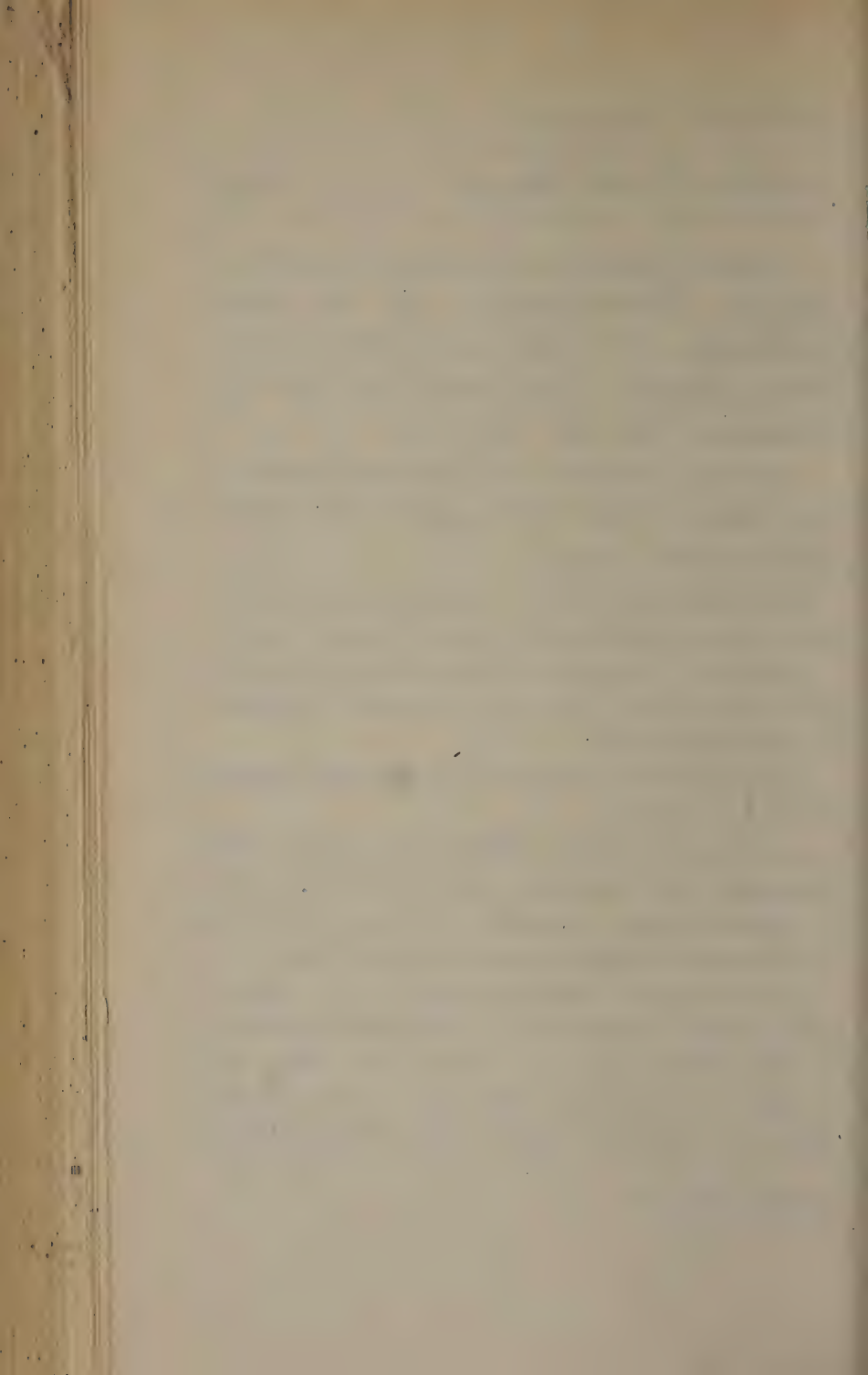
96 pp. chiffrées : les *Seven New Colloquies*, traduits
par Thom. Brown.

3 ff. lim. et 264 pp. chiffrées : les *Twenty Select*
Colloquies, de Londres, Tho. Newcomb pour
H. Brome, 1680, 2^e édition, remis en vente avec
les *Seven new colloquies* sous un titre commun.

Les sept nouv. dialogues sont : 1, *The Imperti-*
nents, or the Crofs Purposes; 2, *The Modish Traveller*;
3, *The Plain Dealer, Or, All is not Gold that*
Glisters; 4, *The Fatal Marriage, or the Unhappy*
Bride; 5, *The Golden Afs, Or, The Wealthy Miser*;

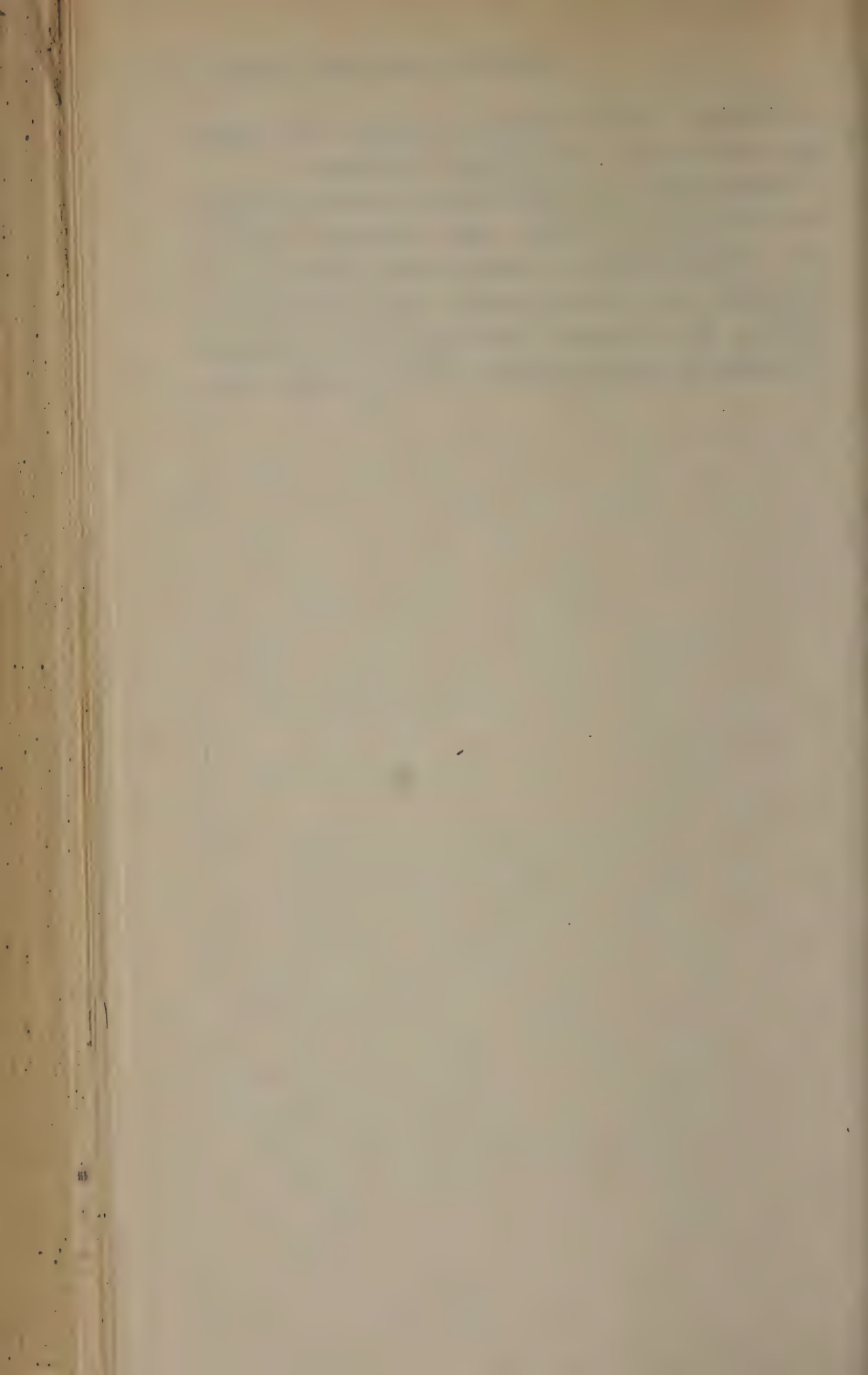
Dresden : bibl. roy.

Oxford : b. Bodl.



6, *Xantippe, Or, The Imperious Wife*; 7, *The Assembly of Women, Or, The Female Parliament*.

L'exemplaire de la bibliothèque royale de Dresden est mal relié : les *Twenty select colloquies* avec leur titre spécial viennent en premier lieu ; les *Seven new colloquies*, avec le titre général reproduit plus haut, suivent. Les *Twenty* y débutent par le portrait d'Érasme, de sorte qu'ils ont 4 ff. lim. au lieu de 3.



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Richard Sare et H. Hindmarsh.

1699.

Twenty Two || Select Colloquies || Out
Of || Erasmus Roterodamus; || Pleasantly
Representing || Several Superstitious Levi-
ties || That were Crept into the || Church of
Rome || In His Days. || The Third Impres-
sion Corrected and Amended. || By Sir
Roger L'Estrange, Knight. || — Utile dulci. ||

London : || Printed for R. Sare and H.
Hindmarsh, || and Sold by W. Davis at
the Corner of Swithins-||Alley in Cornhil,
1699. ||

In-8^o, 4 ff. lim., 278 pp. chiffrées et 1 f. non coté.
Car. rom.

Ff. lim. : portrait d'Érasme, signé : *P. P. Bouche
sculp.*; et portant l'adresse : *London printed for
H. Hindmarsh || in Cornhill And R. Sare at Grays-||
Inn Gate in Holborn 1699 ||*; titre, encadré d'un
double filet; *To The || Reader. || You will find...*, sans
date ni signature; table des dialogues, et 1 p. bl.

Pp. 1-251 : vingt premiers dialogues.

Pp. 252-278 : deux derniers dialogues.

Pp. non cotées : liste de livres imprimés pour
Richard Sare.

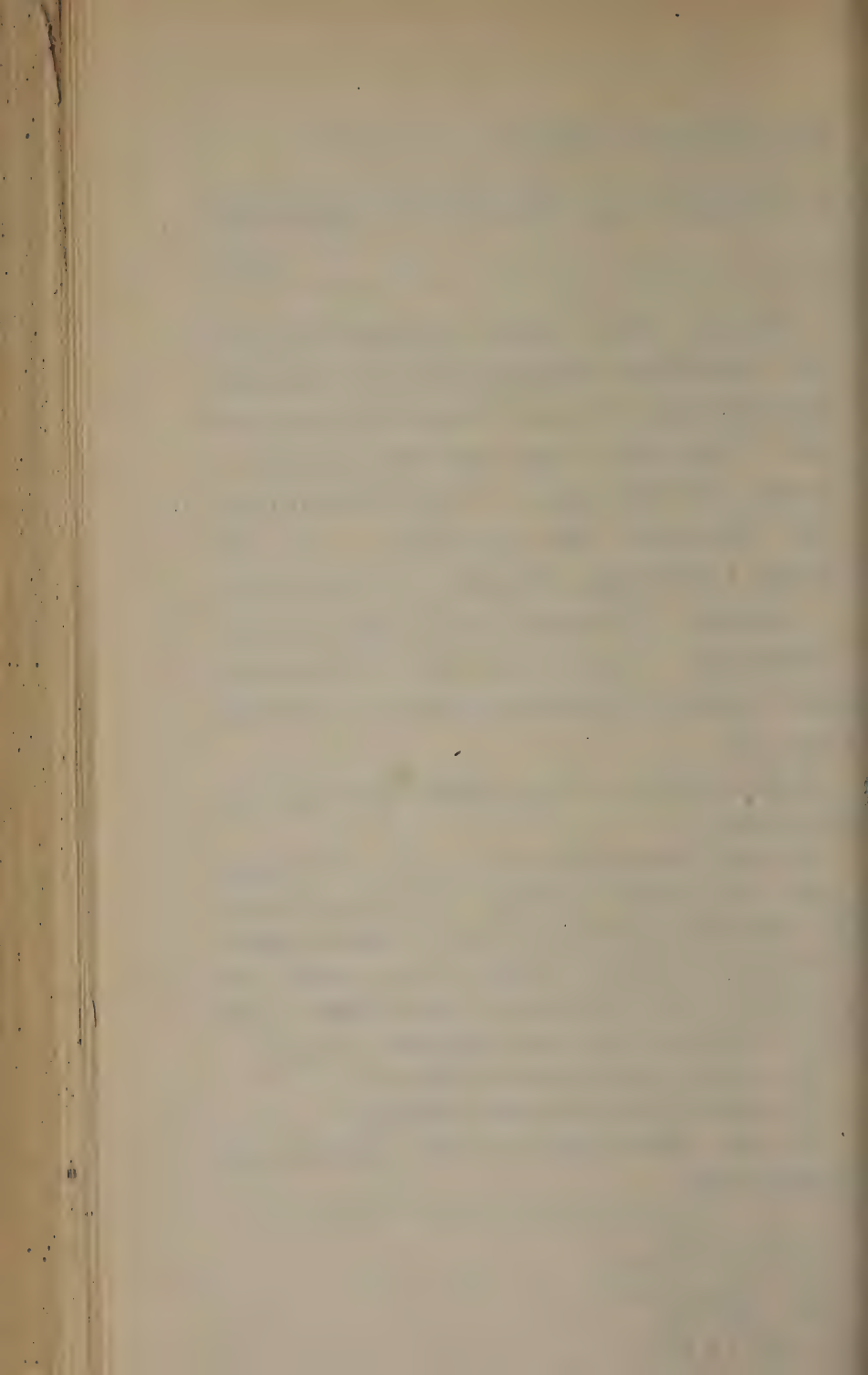
Bruxelles : b. roy.

Londres : brit. museum.

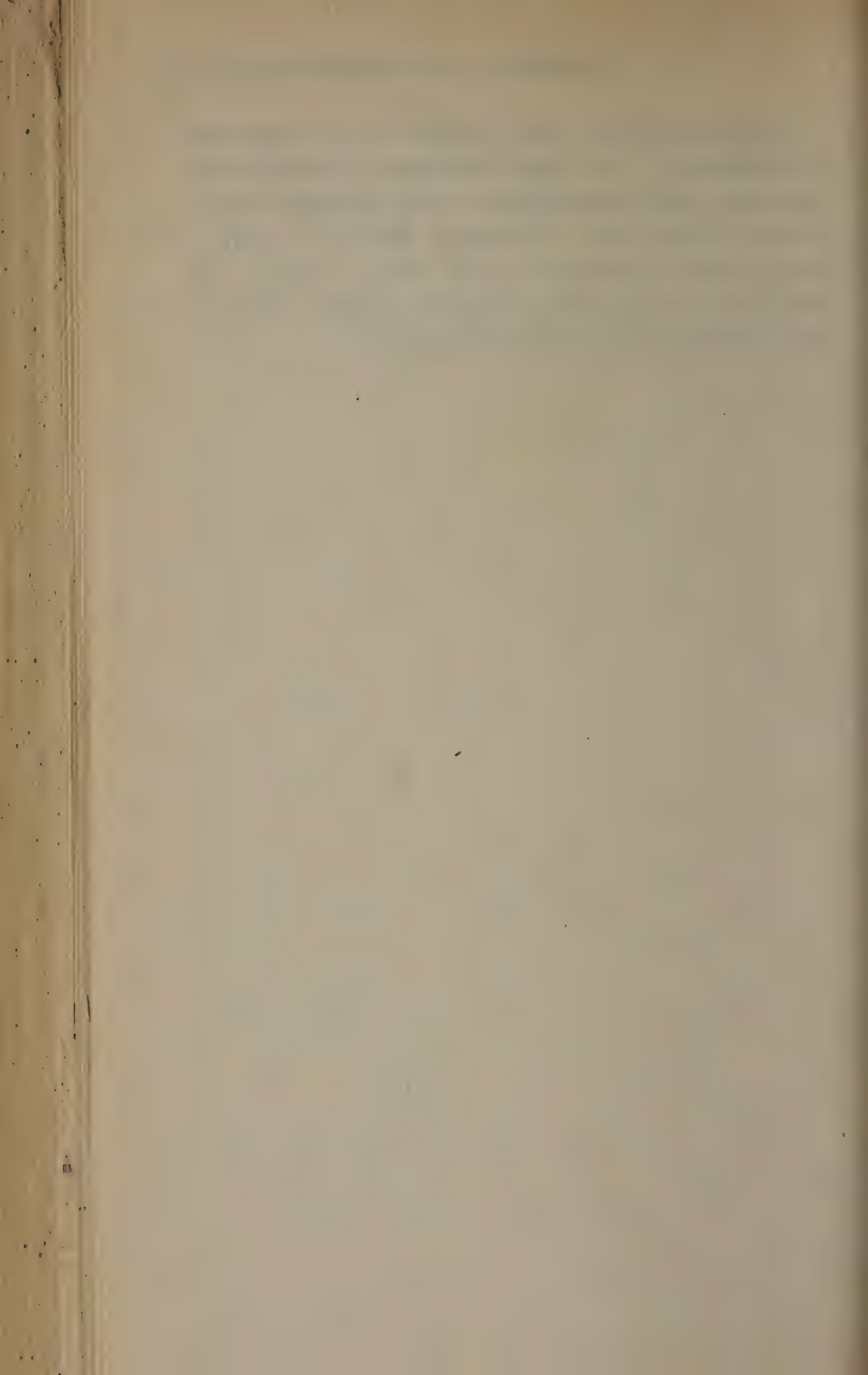
Oxford : Brasenose coll.

Oxford : Oriel coll.

Rotterdam : b. ville.



Réimpression de : *Select colloquies out of Erasmus Roterodamus ... The second impression corrected and amended; with the addition of two colloquies to the former. By Sir Ro. L'Estrange, Knight, Londres, 1689, in-8º.* Le portrait a été tiré au moyen du même cuivre que celui de l'édition modèle; l'adresse et le millésime ont, seuls, été changés.



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Daniel Brown, Richard Sare,
Charles Brome, etc. 1711.

Twenty Two Select || Colloquies || Out Of ||
Erasmus Roterodamus, || Pleasantly repre-
senting severall || Superstitious Levities || That
were Crept into the || Church of Rome || In
His Days. || By Sir Roger L'Estrange, Kt. ||
To which are added, || Seven more Dialo-
gues, with the Life || of the Author. || By
Mr. Tho. Brown. || — Utile Dulci. ||

London : || Printed for Daniel Brown,
Richard Sare, Charles || Brome, John Ni-
cholson, Benjamin Tooke, || and George
Strahan. 1711. ||

In-8°, 16 ff. lim., 404 pp. chiffrées. Car. rom.
Sans not. margin.

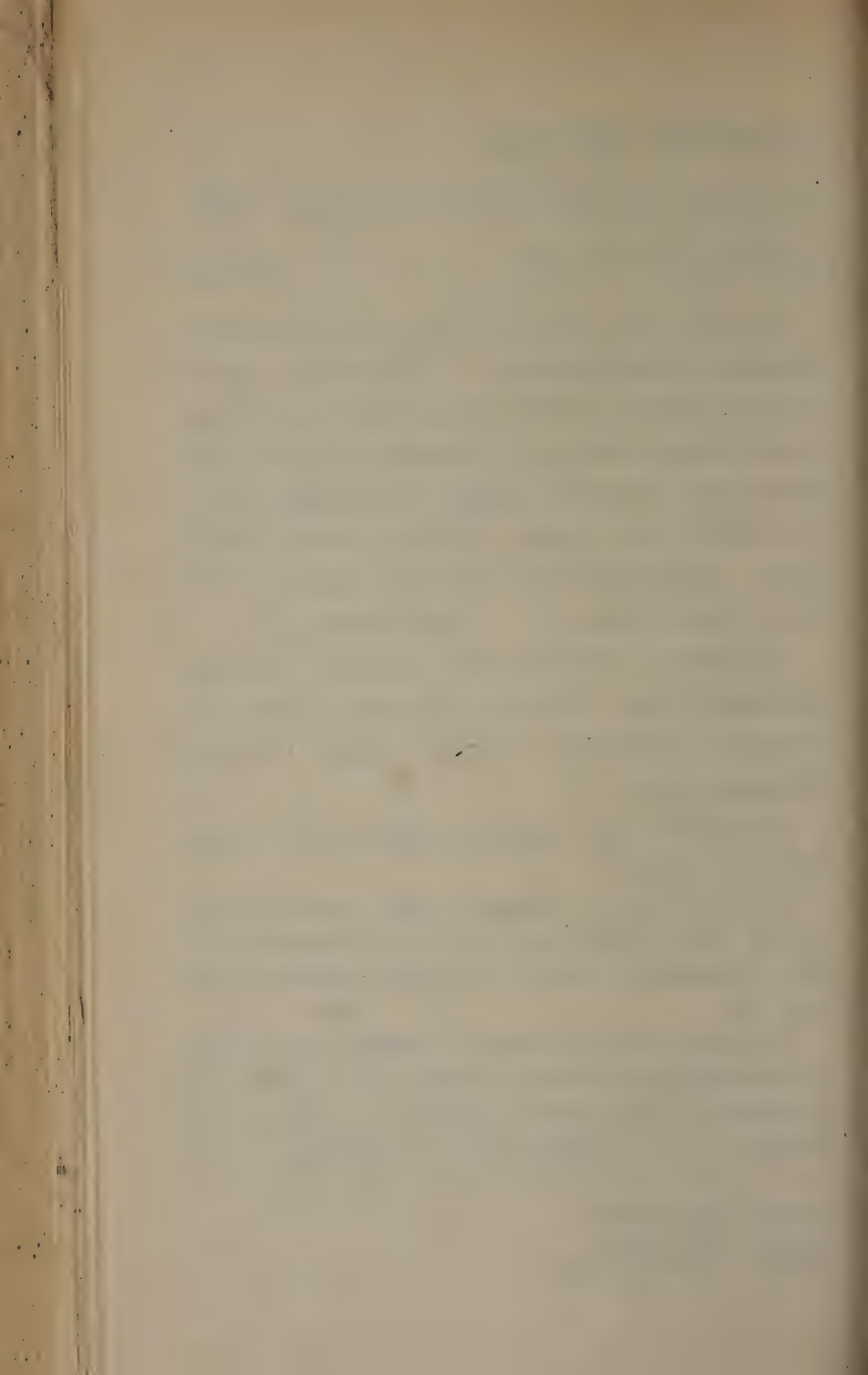
Ff. lim. : (le 1^{er} manque); titre, entouré d'un
double filet et blanc au vo; *To The || Reader.*||;
The || Contents.||; *The || Life || Of || Erasmus.*||, et
1 p. bl.

Pp. 1-308 : les 22 dialogues traduits par Roger
L'Estrange, imprimés une première fois ensemble à
Londres, en 1689, pour R. Bentley et R. Sare, sous
le titre : *Select Colloquies out of Erasmus ... The*

Londres : brit. museum.

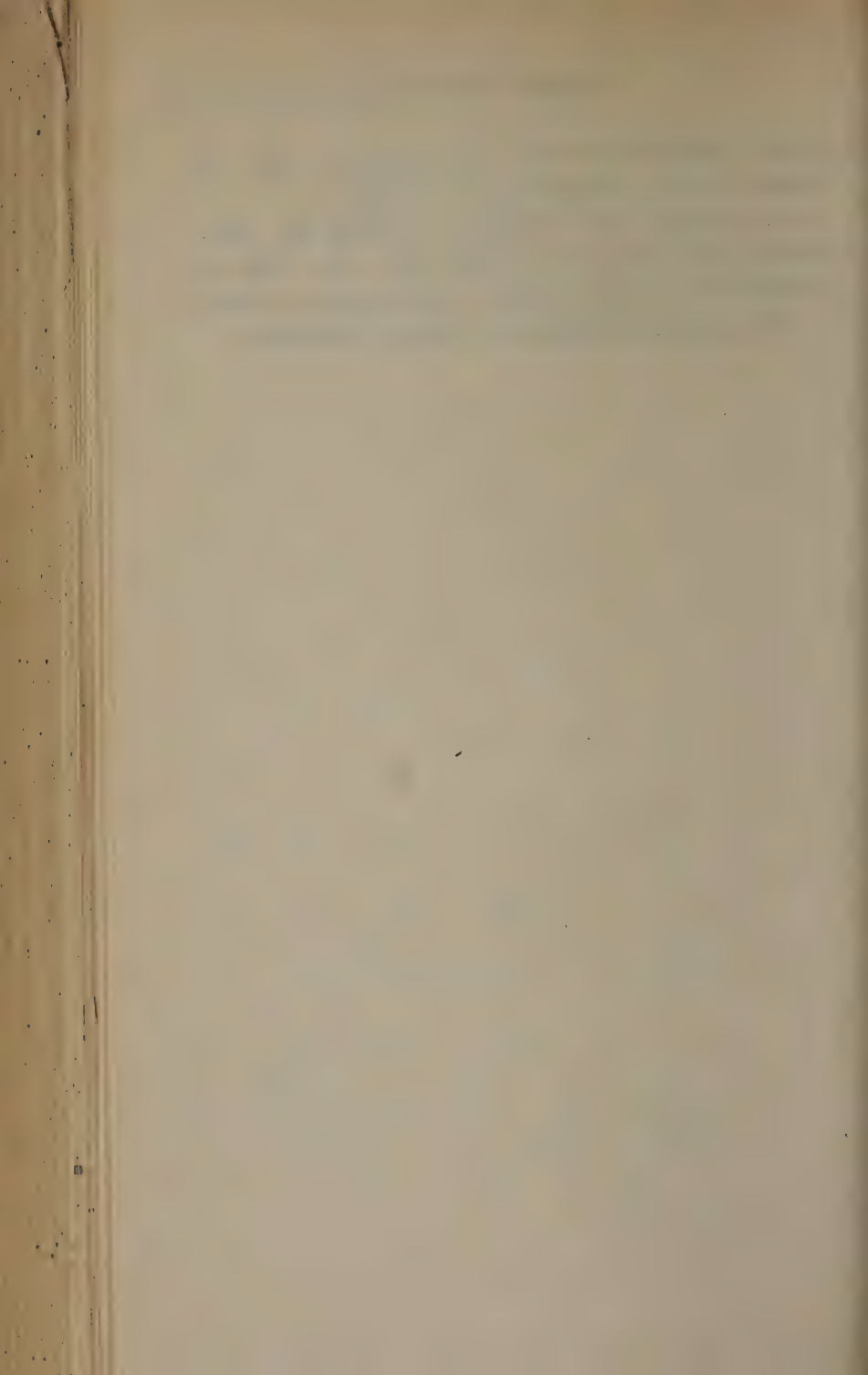
Oxford : Oriel college.

Oxford : Worcester college.



second impression corrected and amended; with the addition of two colloquies to the former.

Pp. 309-404 : les 7 dialogues traduits par Tho. Brown, parus pour la première fois en 1699, à Londres pour Charles Brome, séparément, et réunis aux *Twenty select colloquies* du même L'Estrange.



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Daniel Brown, Georges Strahan,
B. Motte, etc. 1725.

Twenty Two Select || Colloquies || Out
Of || Erasmus Roterodamus, || Pleasantly
representing severall || Superstitious Levi-
ties || That were Crept into the || Church of
Rome || In His Days. || By Sir Roger
L'Estrange, Kt. || To which are added, ||
Seven more Dialogues, with the Life || of
the Author. || By Mr. Tho. Brown. || —
Utile Dulci. ||

London : || Printed for Daniel Brown,
George Strahan, B. || Motte, and the Exe-
cutors of Richard Sare, 1725. ||

In-8o, 15 ff. lim., et 404 pp. chiffrées. Car. rom.

Ff. lim. : portrait d'Érasme, gravé sur cuivre ;
titre, encadré d'un double filet ; *To The || Reader. ||*
You will find..., signé : R. L'E. || ; *The || Life || Of ||*
Erasmus. || ; *The || Contents.* ||, et *Additional Collo-*
quies. ||

Pp. 1-280 : [*Twenty Colloquies*].

Pp. 281-308 : [*Two Colloquies*].

Pp. 309-404 : [*Seven more Dialogues*].

Réimpression des *Twenty two select colloquies* et

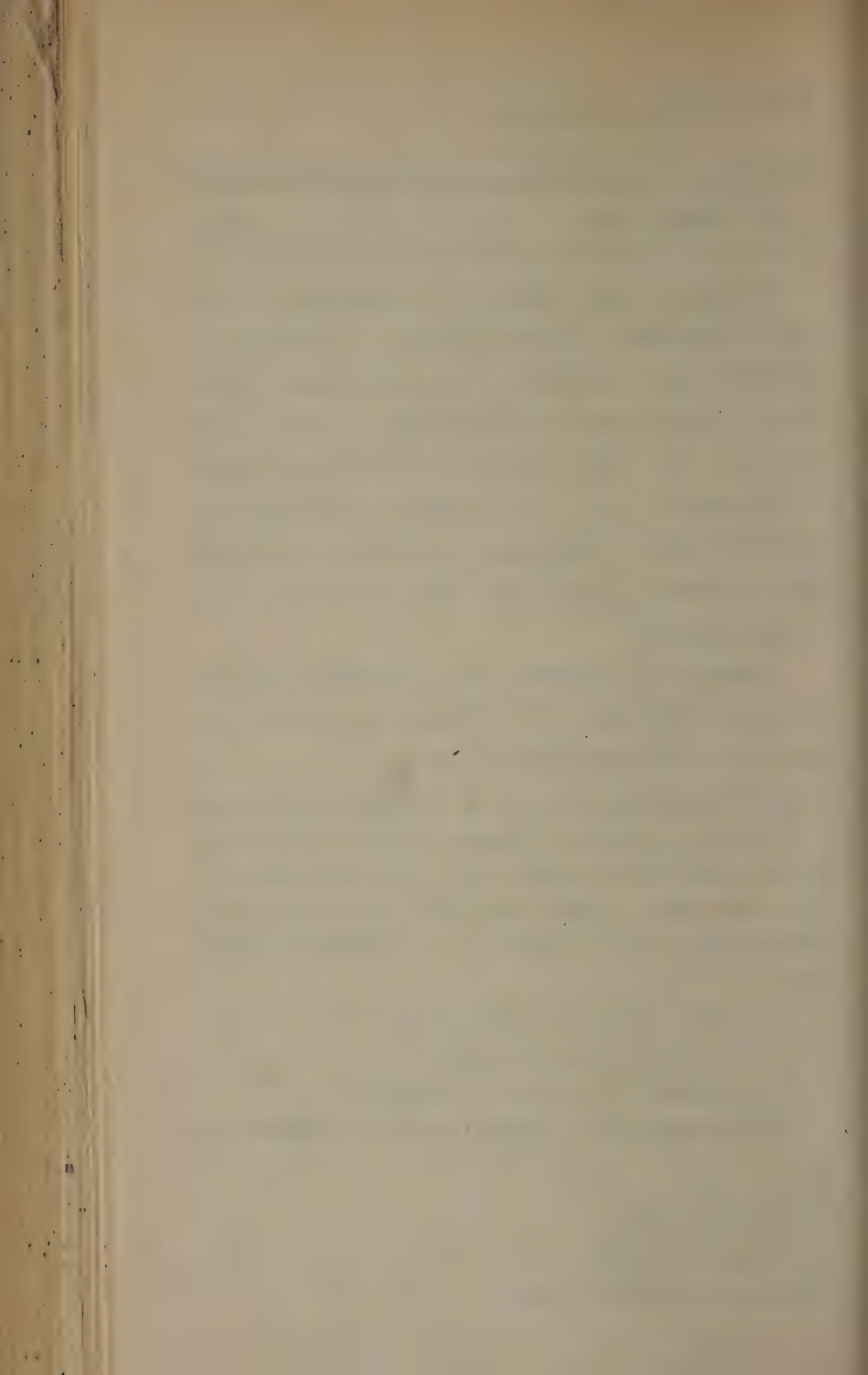
Gand : b. univ.

Heidelberg : b. univ.

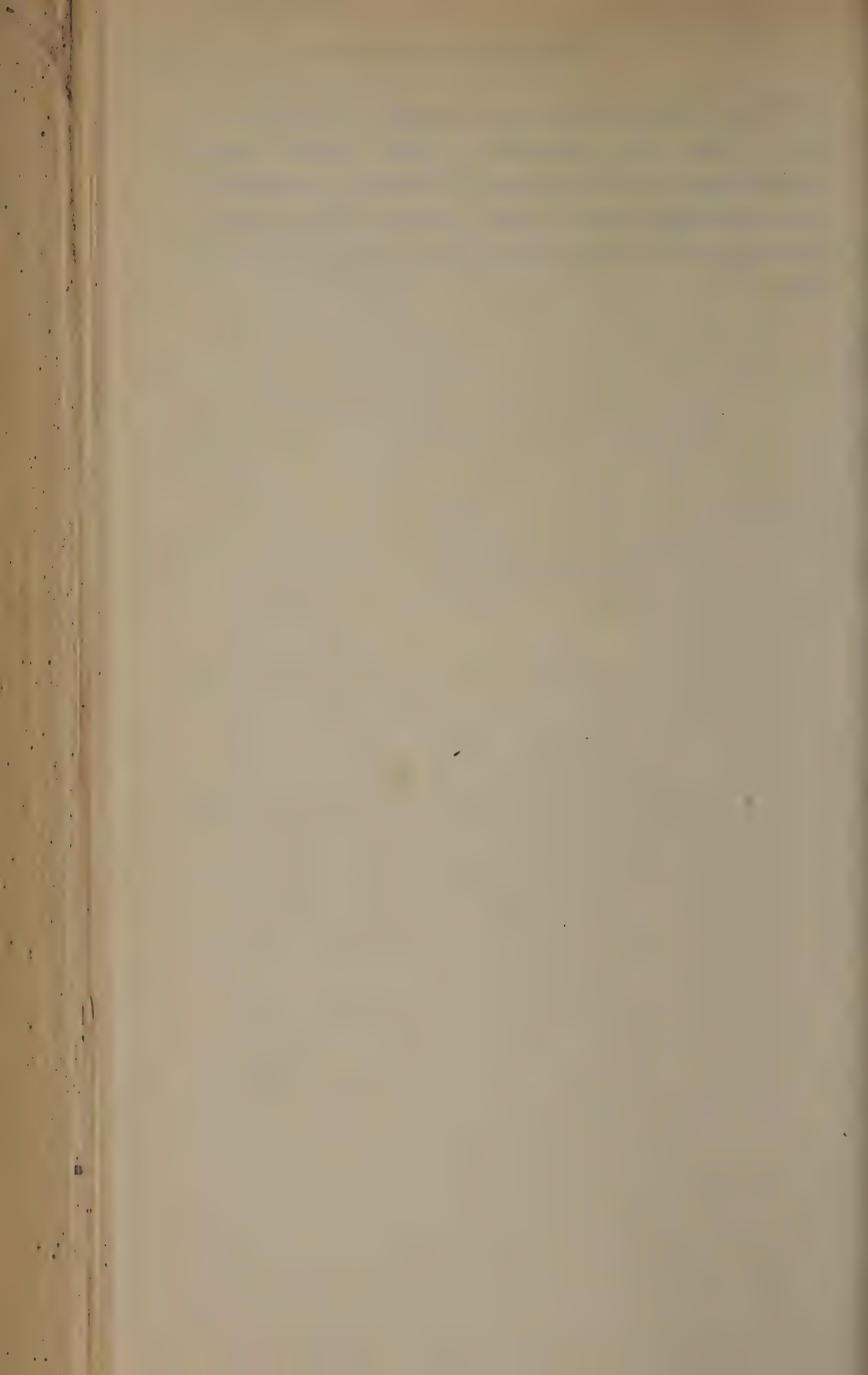
Londres : brit. museum.

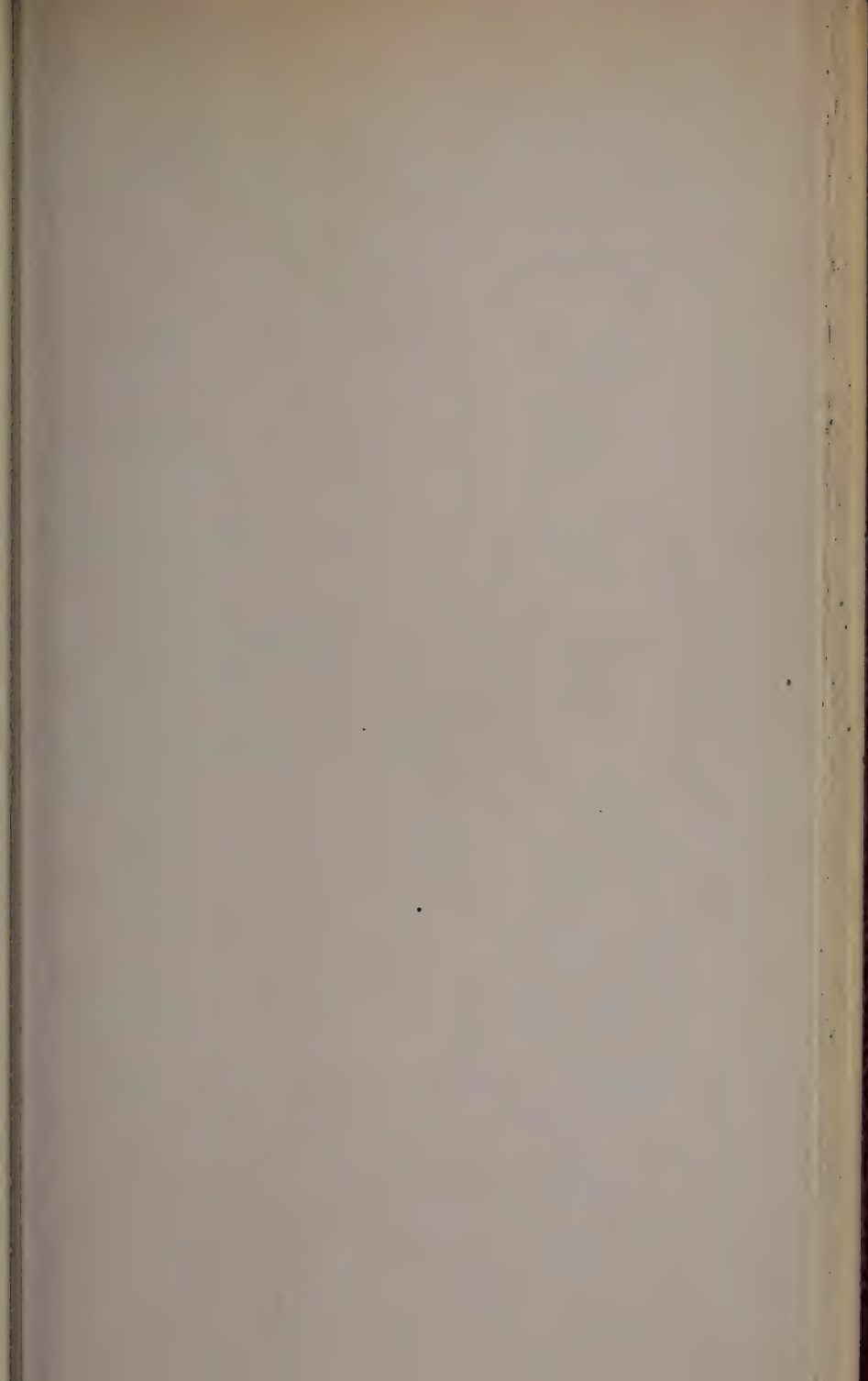
Manchester : b. Ryland.

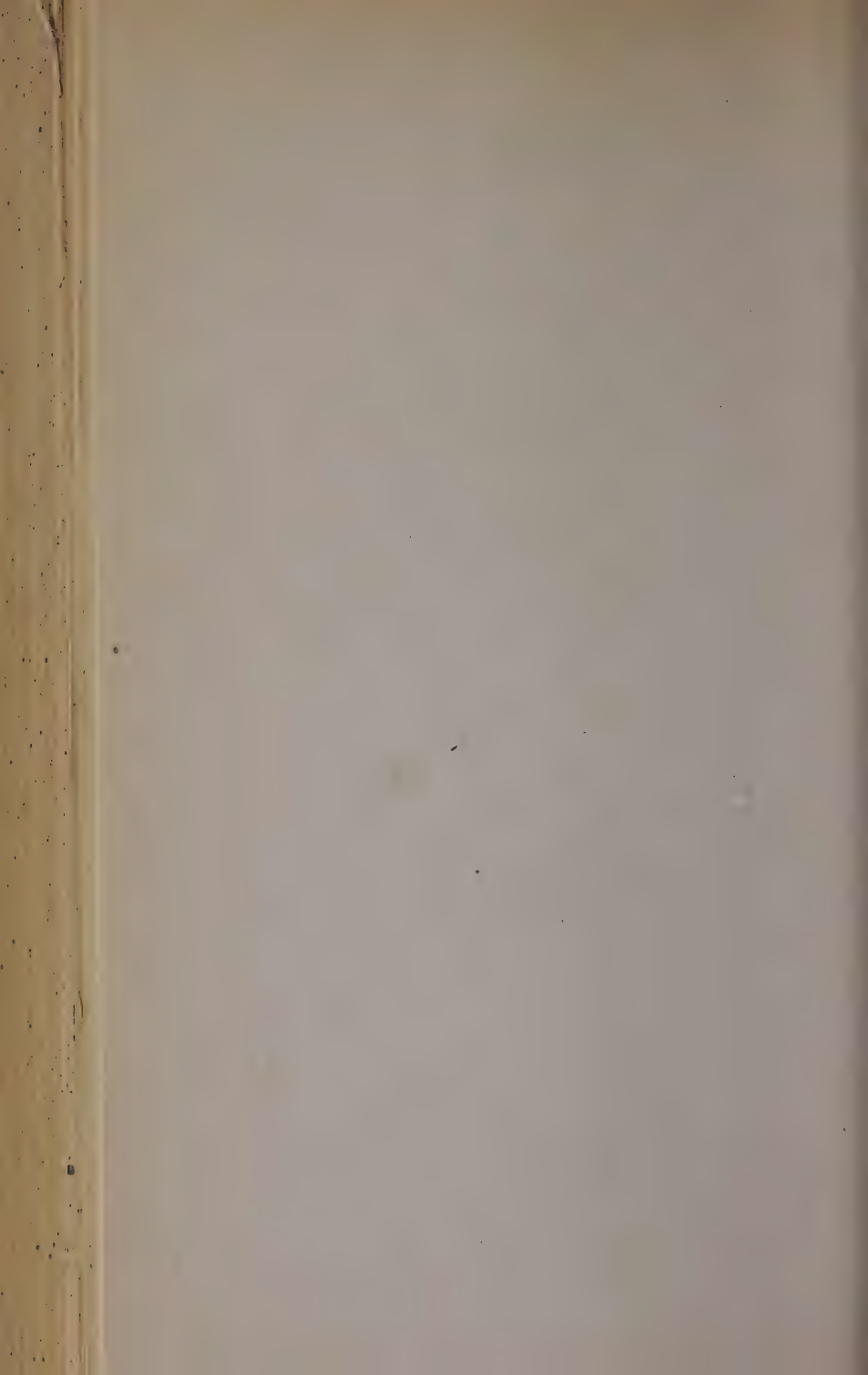
Oxford : coll. de Mr P.-S. Allen.



des *Seven more dialogues*, de Londres, Dan. Brown, Rich. Sare, Ch. Brome..., 1711, in-8°. Dans l'exemplaire de P.-S. Allen à Oxford, le mot *OF* de la troisième ligne du titre présente cette particularité que la capitale *F* est plus grande que le *O* initial.







ERASMUS.

COLLOQUIA SELECTA,
or the select colloquies,
with an english translation
by John Clarke.

1720-1804.



ERASMUS (Desiderius).

NOTTINGHAM, Guillaume Ayscough. 1720.

Erafmi Colloquia Selecta : || Or, The ||
Select Colloquies || Of || Erasmus. || With
An || English Tranflation, || As literal as
poffible, design'd for the Ufe || of Beginners
in the Latin Tongue. || By John Clarke, ||
Master of the publick Grammar-School in
Hul (*sic*). ||

Nottingham : || Printed by William Ays-
cough, and || Sold by T. Ryles. Bookfeller
in Hull, A. Bettet-||worth in Pater-Noster-
Row, J. Hazard and J. || Leak near Sta-
tioner's Hall, London. 1720. ||

In-12^o, 1-232 pp. chiffrées, à 2 coll. Car. rom. et
car. ital.

Pp. lim. : titre, bl. au v^o; *The || Preface. || I Need
say nothing here...*, s. d.

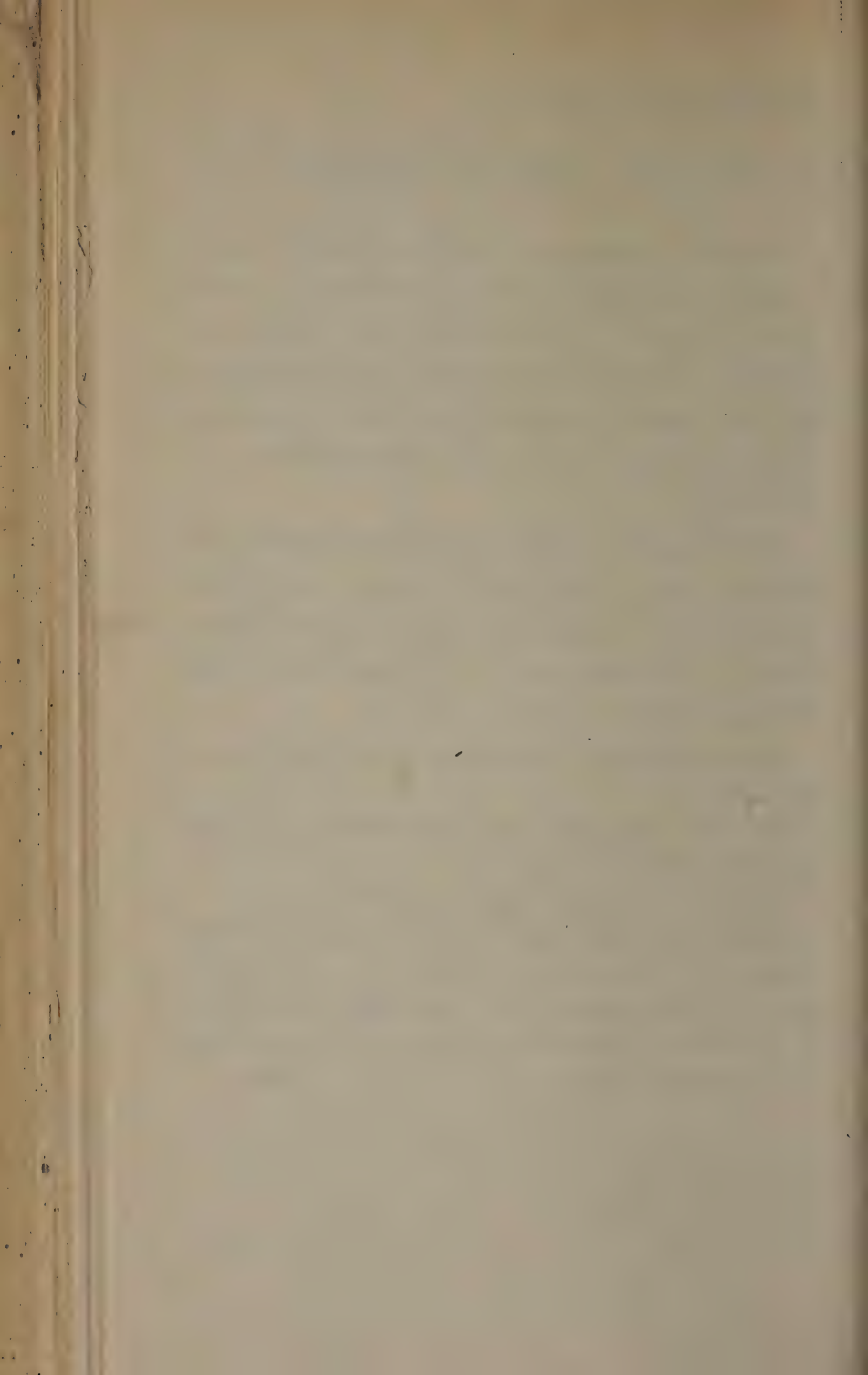
Pp. 1-232 : *Erafmi Colloquia Selecta*.

Contient, en latin avec l'anglais à côté : 1, *Nau-
fragium*; 2, *Diversoria*; 3, *Spectrum*; 4, *Alcumis-
tica*; 5, *Hippoplanus*; 6, *Convivium Fabulosum*;
7, *Charon*; 8, *Opulentia Sordida*; 9, *Diluculum*.;
10, *Colloquium Senile*.

Cambridge : b. univ.

Londres : brit. museum.

Oxford : b. Bodl.



ERASMUS (Desiderius).

YORK, Thomas Gent.

1727.

Erasmi || Colloquia Selecta : || Or, The ||
Select Colloquies || Of || Erasmus. || With
An || English Translation, || As Literal as
possible, design'd for || the Use of Beginners
in the || Latin Tongue. || Third Edition. ||
By John Clarke, || Master of the Publick
Grammar-School in Hull. ||

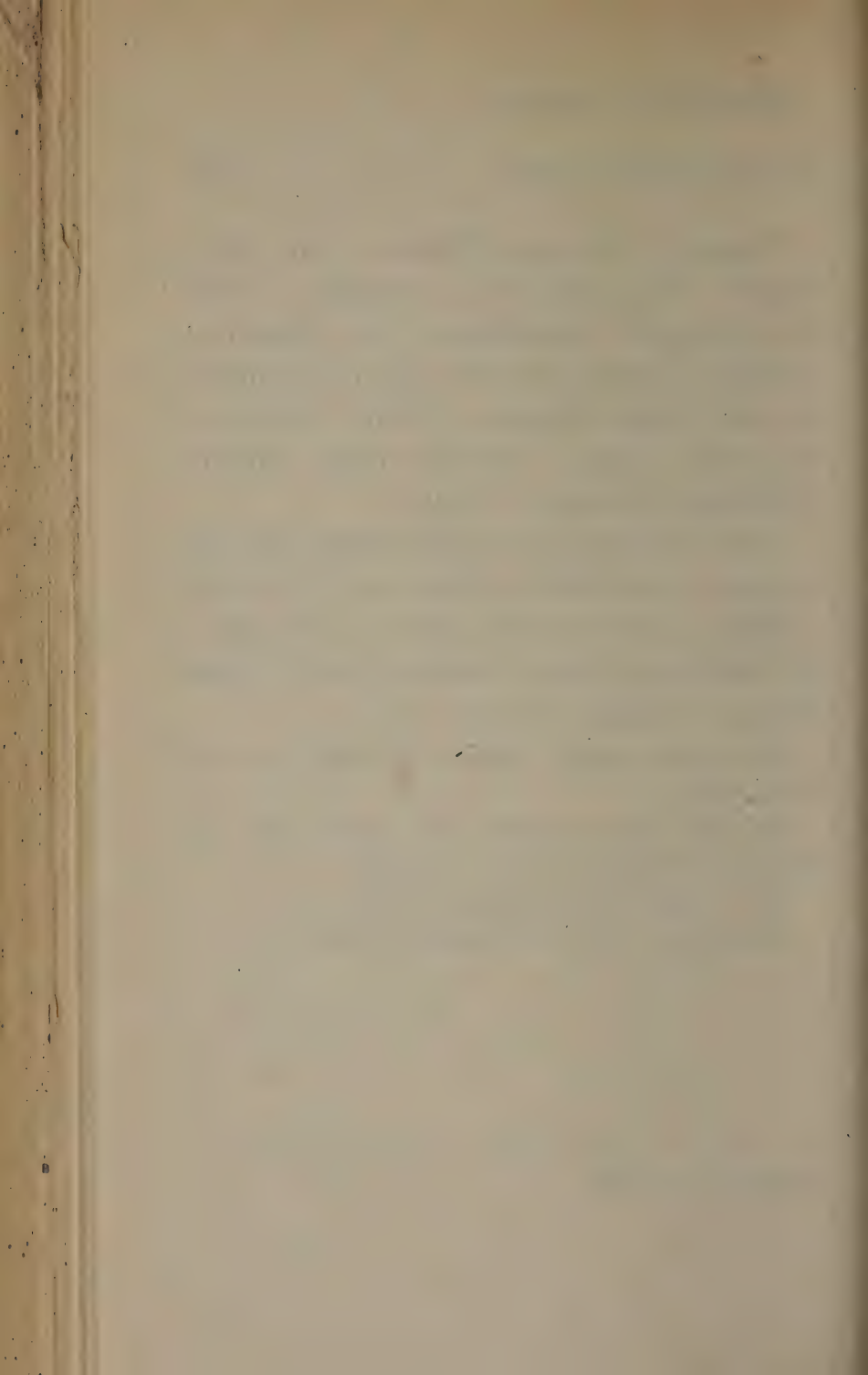
York: Printed by Thomas Gent, || for the
Author : And Sold by Him, and || A Bettef-
worth, in Pater-Noster-Row; J. Hazard, ||
in Stationers Court, London; and T. Ham-
mond, || Junior, in York, 1727. ||

In-12°, vi et 226 pp. chiffrées, à 2 coll. Car. rom.
et car. ital.

Pp. lim. : titre entouré d'un double filet; *The
Preface.* || *I Need say...*, s. d. n. sign.

Pp. 1-226 : *Erasmi Colloquia Selecta.* ||

Réimpr. de l'éd. de Nottingham, 1720.



ERASMUS (Desiderius).

S. l.

S. d.

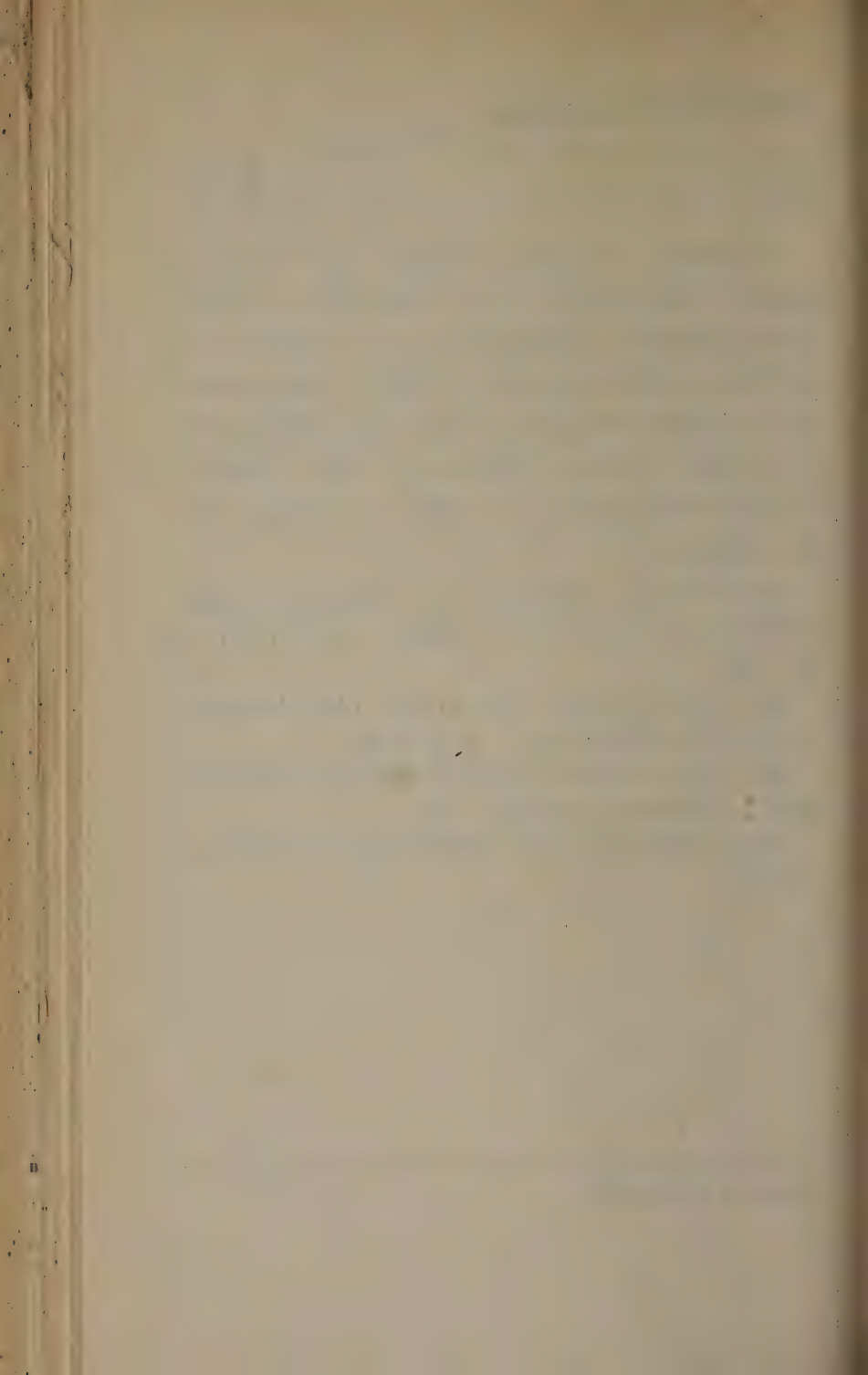
Erasmi || Colloquia Selecta : || Or The ||
Select Colloquies || Of || Erasmus. || With
An || English Translation. || As Literal as
possible, defin'd for the || Use of Beginners
in the Latin Tongue. || The Third Edition. ||
By John Clarke, || Master of the Publick
GrammarSchool || in Hull. || Printed for
the Author. ||

In-8°, vii pp. chiffrées, 1 p. blanche, 273 pp.
chiffrées, à 2 coll., et 1 p. blanche. Car. rom. et
car. ital.

Pp. [i] - vii : titre, bl. au v°; *The || Preface ||*
I Need say nothing here..., s. d. ni sign.

Pp. 1-273 : *Erasmi Colloquia Selecta.* ||, texte latin
avec la traduction anglaise à côté.

Cette édition est, très probablement, antérieure
à 1736.



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, A. Bettesworth et C. Hitch;
York, T. Hammond; Hull, T. Ryles.

1736.

Erasmi || Colloquia Selecta : || Or, The ||
Select Colloquies || Of || Erasmus. || With
An || English Translation, || As Literal as
possible, design'd for the Use of || Beginners
in the Latin Tongue. || The Sixth Edition. ||
By John Clarke, || Author of the Essays
upon Education || and Study. ||

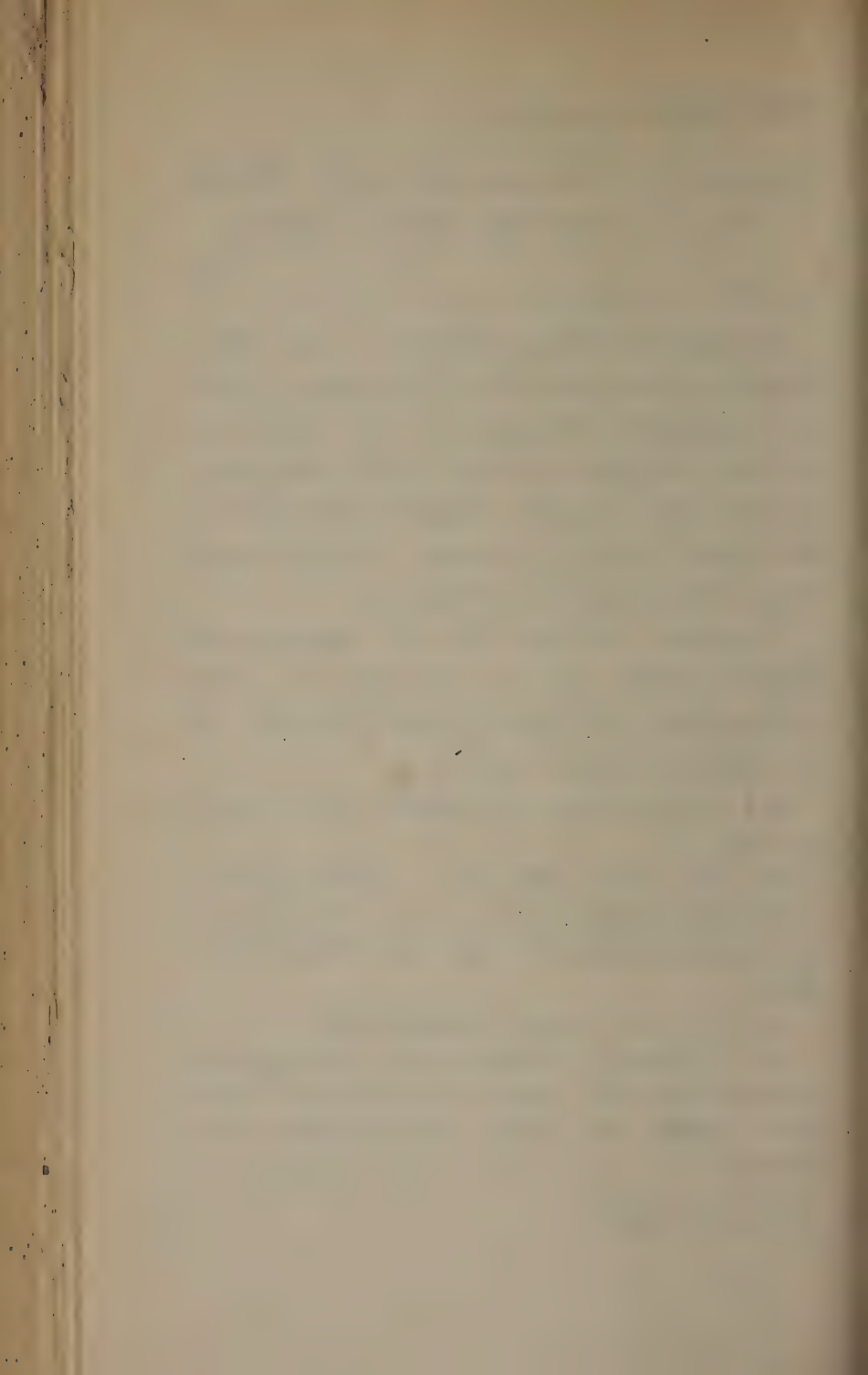
London : || Printed for A. Bettesworth
and C. Hitch, || at the Red-Lion in Pater-
Noster-Row; T. Ham-||mond in York, and
T. Ryles in Hull, 1736. ||

In-12°, [vi] et 222 pp. chiffrés. Car. rom. et
car. ital.

Pp. lim. : titre, blanc au v°; *The || Preface. ||*
I Need say nothing here..., s. d.; liste d'autres
ouvrages de Clarke, en vente chez Bettesworth et
Hitch.

Pp. [1] - 222 : *Erasmi Colloquia Selecta. ||*

On a employé alternativement les caractères
romains et les car. italiques pour indiquer en latin
et en anglais les parties correspondantes de la
phrase.



ERASMUS (Desiderius).

DUBLIN, A. Reilly, pour Edward Exshaw.

1742.

Erasmi || Colloquia Selecta : || Or, The ||
Select Colloquies || Of || Erasmus. || With
An || English Translation, || As Literal as
possible, design'd for the || Use of Beginners
in the Latin Tongue. || The Sixth Edition. ||
By John Clarke, Master of the Publick ||
Grammar-School in Hull. ||

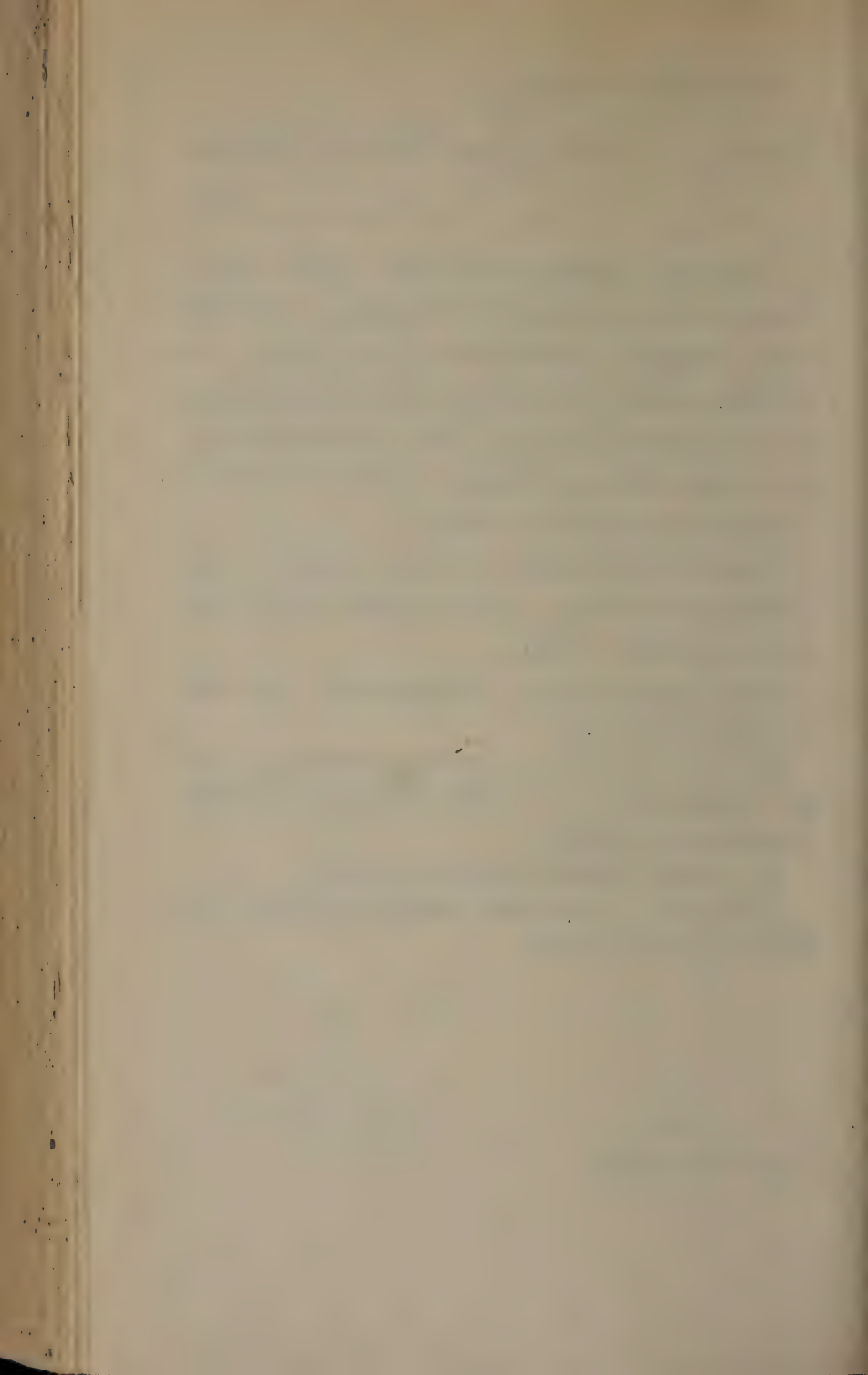
Dublin : || Printed by A. Reilly, || For
Edward Exshaw, at the Bible on || Cork-
hill, M, DCC, XLII. ||

In-12^o, [vi] et 232 pp. chiffrées et 1 f. non coté.
Car. rom. et car. ital.

Pp. lim. : titre, bl. au vo; *The || Preface. || I need
say nothing here...*, s. d.; liste de livres de Clarke
imprimés pour Exshaw.

Pp. 1-232 : *Erasmi Colloquia Selecta*. ||

P. 232 et f. non coté : nouvelle liste de livres
imprimés pour Exshaw.



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, C. Hitch.

1742.

Erasmi || Colloquia Selecta : ||.Or, The ||
Select Colloquies || Of || Erasmus. || With
An || English Translation, || As Literal as
possible, design'd for the Use of || Beginners
in the Latin Tongue. || The Ninth Edition. ||
By John Clarke, || Author of the Essays
upon Education and Study. ||

London : || Printed for C. Hitch, at the
Red-Lion in Pater-Noster-||Row; and sold
by T. Hammond in York; and J. Mace, ||
and J. Munby, in Hull, 1742. ||

In-12°, [vi] et 222 pp. chiffrées. Car. rom. et
car. ital. Sans notes margin.

Pp. lim. : titre, blanc au vo; *The || Preface. ||*
I need say nothing here..., s. d.; liste d'autres
ouvrages de Clarke, en vente chez Hitch.

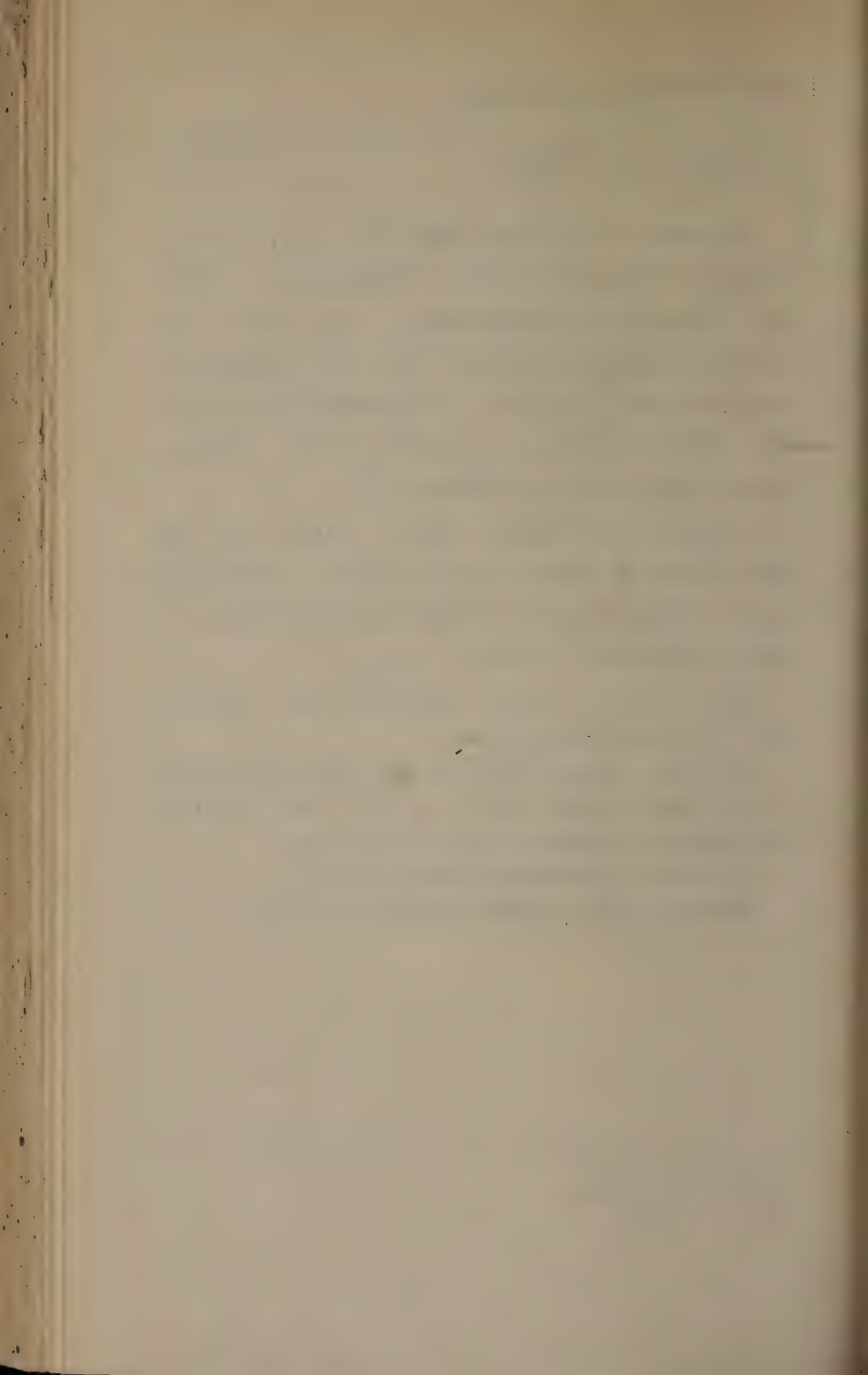
Pp. 1-222 : *Erasmi Colloquia Selecta. ||*

Impression diff. de celle de Londres, 1736.

Aberdeen : b. univ.

Londres : brit. museum.

Nantes : b. ville.



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, W. Clarke.

1752.

Erasmi || Colloquia Selecta : || Or, The ||
Select Colloquies || Of || Erasmus. || With
An || English Translation, || As Literal as
possible, design'd for the Use of Be-||ginners
in the Latin Tongue. || The Thirteenth
Edition. || By John Clarke, || Author of the
Essays upon Education and Study. ||

London : || Printed for W. Clarke, at
Shakespear's Head, under the Royal-||
Exchange, in Threadneedle-Street : And
sold by J. Mace, and || G. Ferraby, at Hull;
Meff. Stabler and Barstow, and N. || Bell,
at York; and P. Hodges, at Hereford, 1752. ||

In-12°, [vi] et 222 pp. chiffrées. Car. rom. et
car. ital. Sans notes margin.

Pp. lim. : titre, bl. au v°; *The || Preface. || I Need
say nothing...*, s. d.; liste d'autres ouvrages de
J. Clarke, en vente chez son fils W. Clarke.

Pp. [1] - 222 : *Erasmi Colloquia Selecta. ||*

Autre impression que les éditions de Londres.
1736, et Londres, 1742.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, L. Hawes, etc...

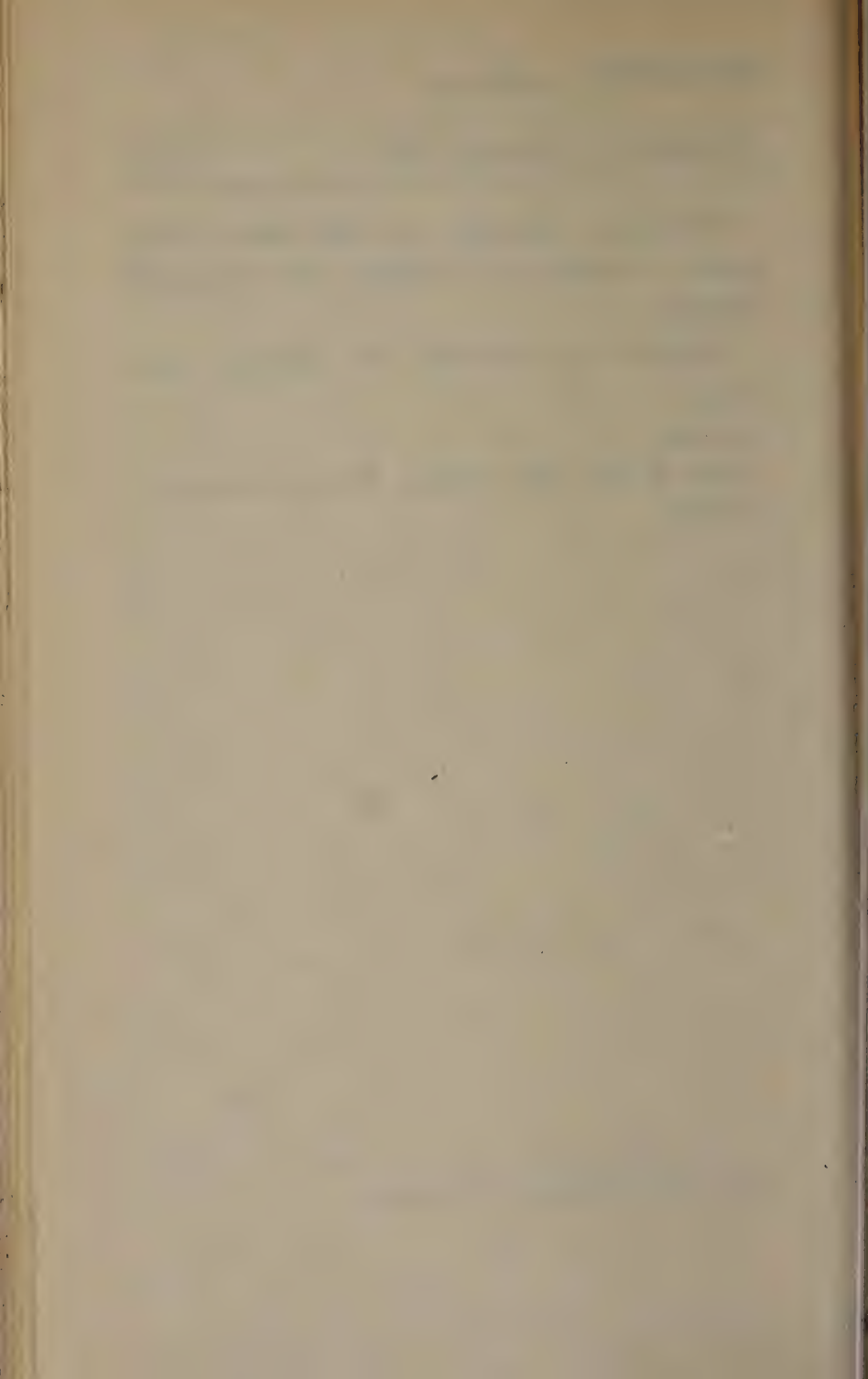
1764.

* Colloquia selecta : or the select colloquies... transl. by J. Clarke. The sixteenth edition.

London, L. Hawes, W. Clarke, etc.,
1764.

In-12^o.

Note de Mr J.-H. Lupton, St-Paul's school, à Londres.



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, L. Hawes, W. Clarke et R. Collins.
1766.

Erasmi || Colloquia Selecta; || Or, The ||
Select Colloquies || Of || Erasmus. || With
An || English Translation, || As Literal As
Possible. || Designed for the Use of Begin-
ners in the Latin Tongue. || The Seven-
teenth Edition. || By John Clarke, || Author
of the Essays upon Education and Study. ||

London : || Printed for L. Hawes, W.
Clarke, and R. Collins, || in Pater-Noster-
Row. || M. DCC. LXVI. ||

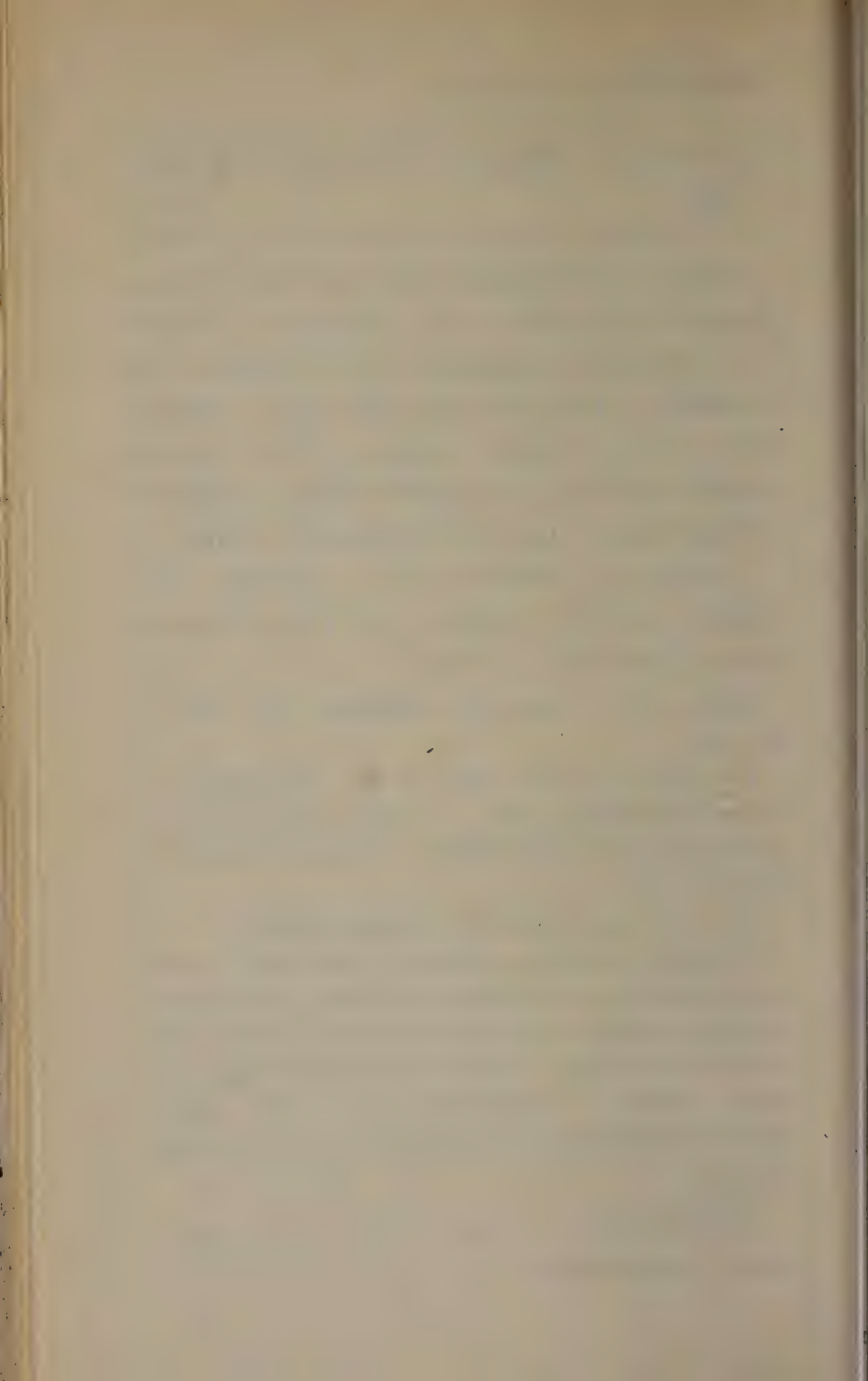
In-12^o, [vi] et 222 pp. chiffrées. Car. rom. et
car. ital.

Pp. [I] - [VI] : titre, blanc au vo; *The || Preface. ||*
I Need say nothing here...; et liste des ouvrages de
John Clarke, en vente chez les libraires, éditeurs du
présent livre.

Pp. [I] - 222 : *Erasmi || Colloquia Selecta. ||*

Imprimé sur deux colonnes. A gauche, le texte
latin; à droite, la traduction anglaise. Les mots et
locutions latines sont alternativement en car. rom.
et en car. italiques. Aux mots et locutions en carac-
tères romains correspondent des mots anglais
imprimés également en caractères romains, et ainsi
de suite.

Réimpression.



ERASMUS (Desiderius).

GLOCESTER, R. Raikes.

1785.

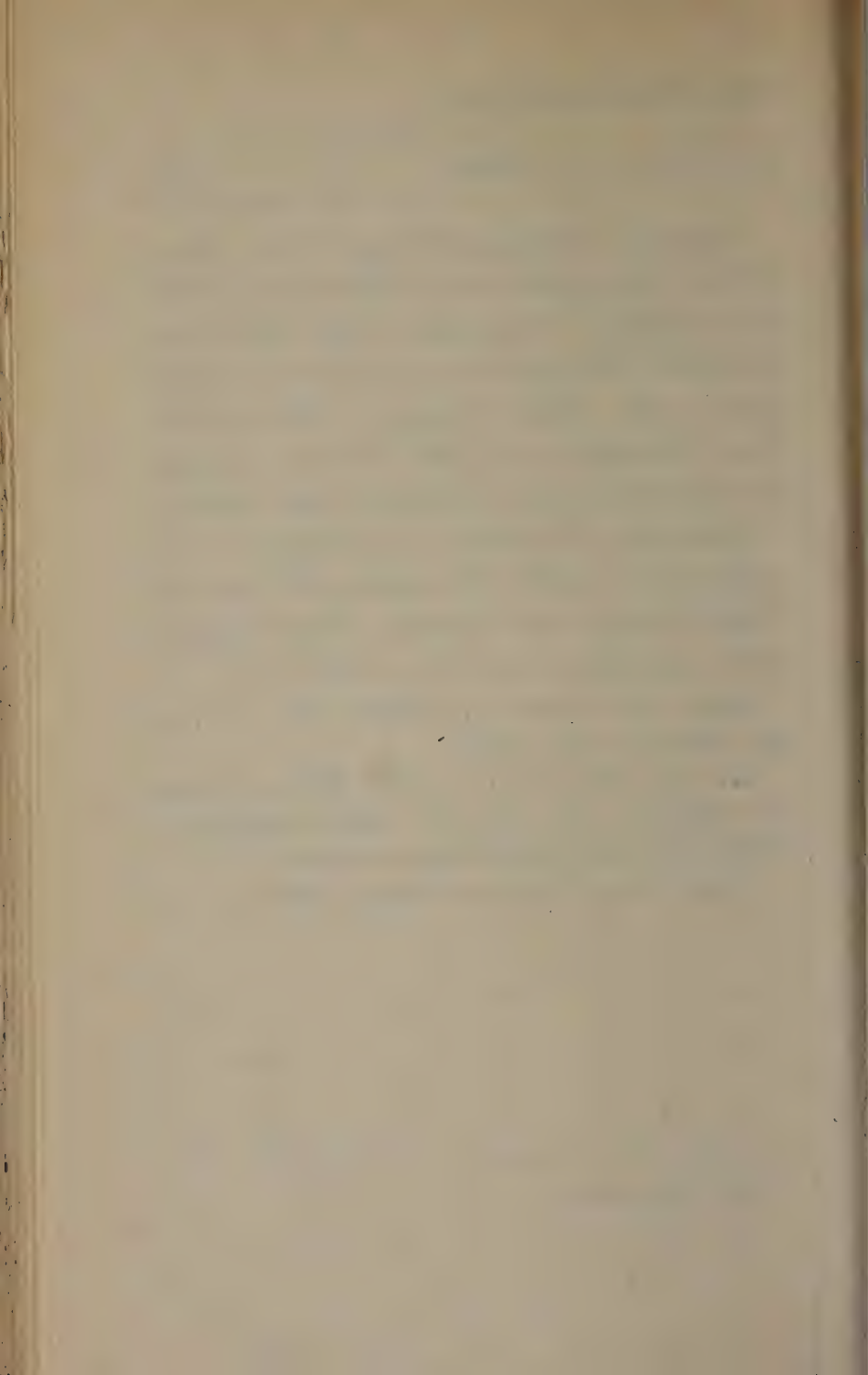
Erasmi || Colloquia Selecta; || Or, The ||
Select Colloquies || Of || Erasmus. || With
An || English Translation, || As Literal As
Possible || Designed for the Use of Begin-
ners in the Latin Tongue. || The Twenty
First Edition. || By John Clarke, || Author
of the Essays upon Education and Study. ||

Glocester : || Printed by R. Raikes; || And
sold By J. F. And C. Rivington, St. Paul's ||
Church-Yard, And T. Evans, Pater-Noster-||
Row, London. || M. DCC. LXXXV. ||

In-12°, [vi] et 222 pp. chiffrées. Car. rom. et
car. ital. Sans notes margin.

Pp. lim. : titre, bl. au vo; *The || Preface. || I need
say nothing...*, s. d.; liste des autres ouvrages de
Clarke, en vente chez Rivington et autres.

Pp. [1] - 222 : *Erasmi || Colloquia Selecta. ||*



ERASMUS (Desiderius).

GLOCESTER, R. Raikes.

1800.

Erasmi Colloquia Selecta. || The || Select
Colloquies || Of || Erasmus. || With An ||
English Translation, as literal as possible. ||
Designed For The Use Of || Beginners
In The Latin Tongue. || By John
Clarke, || Author of the Essays upon Education
and Study. || The Twenty Third Edition,
Corrected. ||

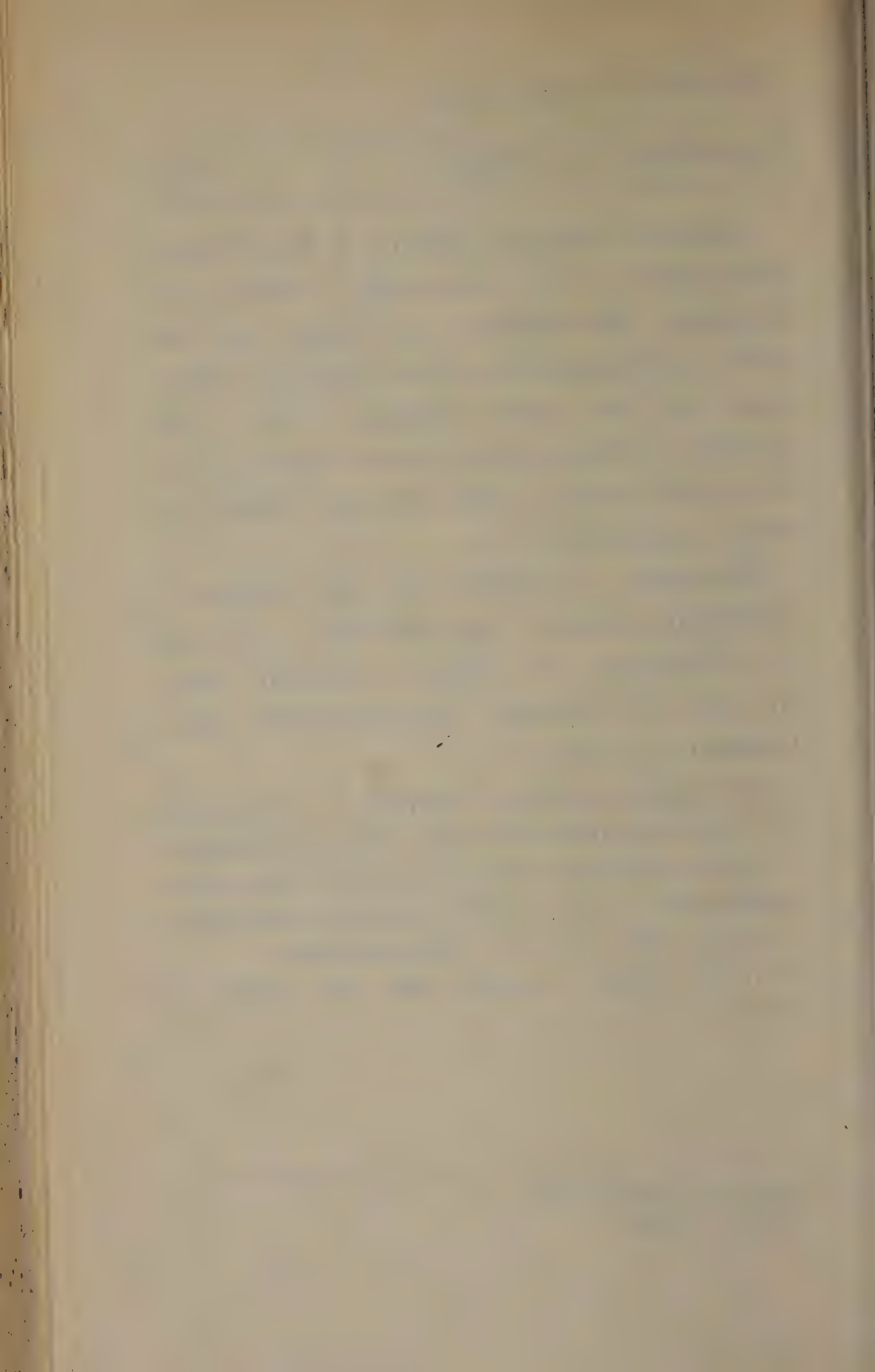
Glocester, || Printed By R. Raikes, ||
Southgate-street. || And Sold By J. F. And
C. Rivington, St. Paul's || Church Yard,
And By T. Evans, Pater-||Noster Row,
London. || 1800. ||

In-12°, [vi] et 206 pp. chiffrées, 1 f. non coté et
1 f. blanc. Car. rom. et car. ital. Sans notes margin.

Pp. lim. : titre, bl. au vo; *Preface*. || *I Need observe
nothing here...*, s. d.; et liste des œuvres de Clarke.

Pp. [1] - 206 : *Erasmi Colloquia Selecta*.

Ff. non cotés : nouvelle liste des œuvres de
Clarke.



ERASMUS (Desiderius).

PHILADELPHIE, Matth. Carey, J. Conrad
et c^{ie}, Thom. & Guill. Bradford. —
Thom. & Guill. Bradford, impr. 1804.

Erasmi Colloquia Selecta; Or, The
Select Colloquies Of Erasmus. With An
English Translation, As Literal As Pos-
sible. Designed For The Use Of Beginners
In The Latin Tongue. The Twentieth
Edition. By John Clarke, Author Of Essays
On Education And Study.

Philadelphia: Printed For Mathew Carey,
John Conrad And Co. And Thomas And
William Bradford. 1804.

In-12^o, iv pp. lim., et 160 pp., chiffrées [13]-172.
Car. rom. et car. ital. Sans notes margin.

Pp. lim. : titre, bl. au v^o; *Preface. I Need say
nothing...*, s. d.

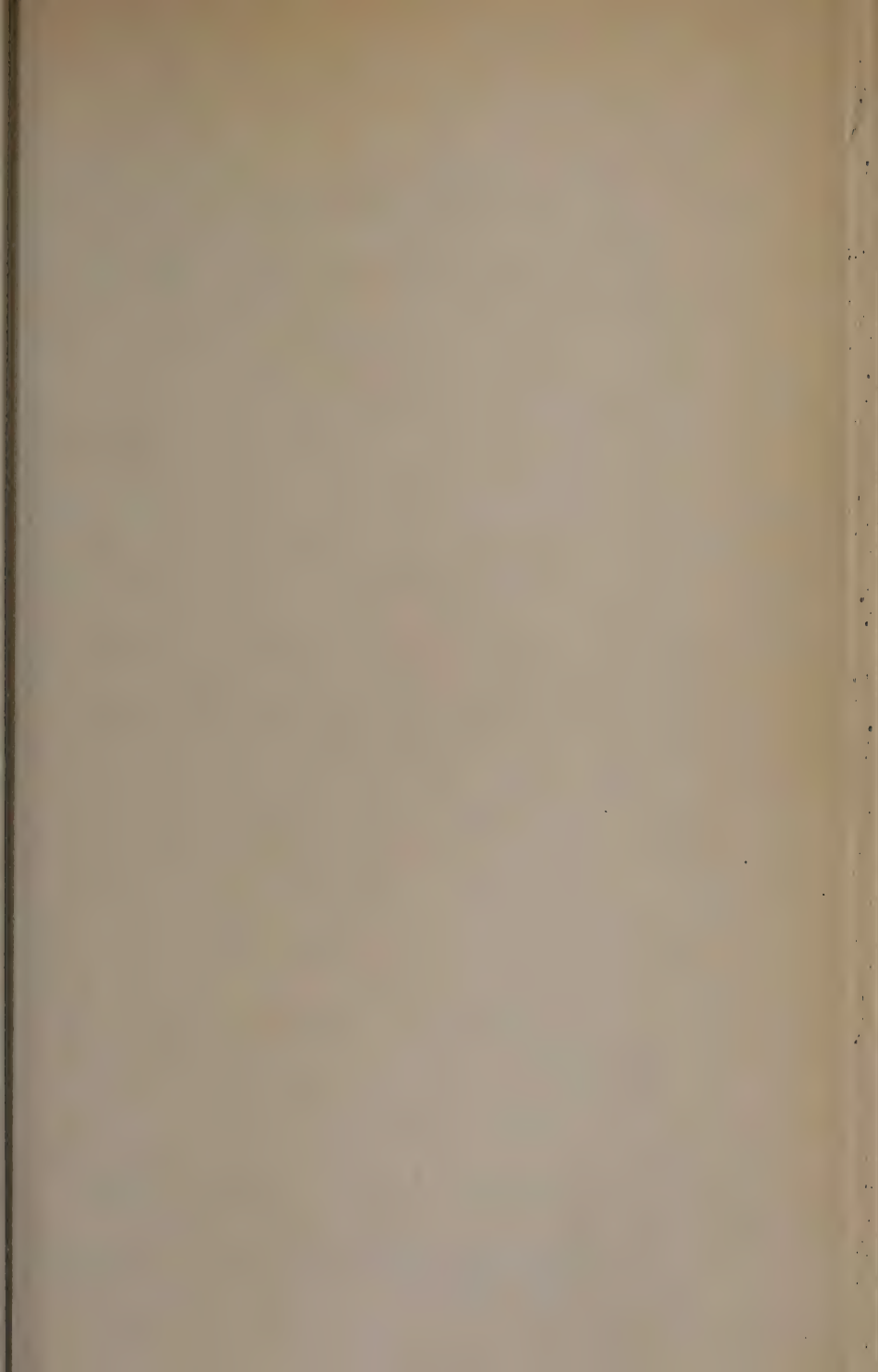
Pp. [13] - 172 : *Erasmi Colloquia Selecta*.

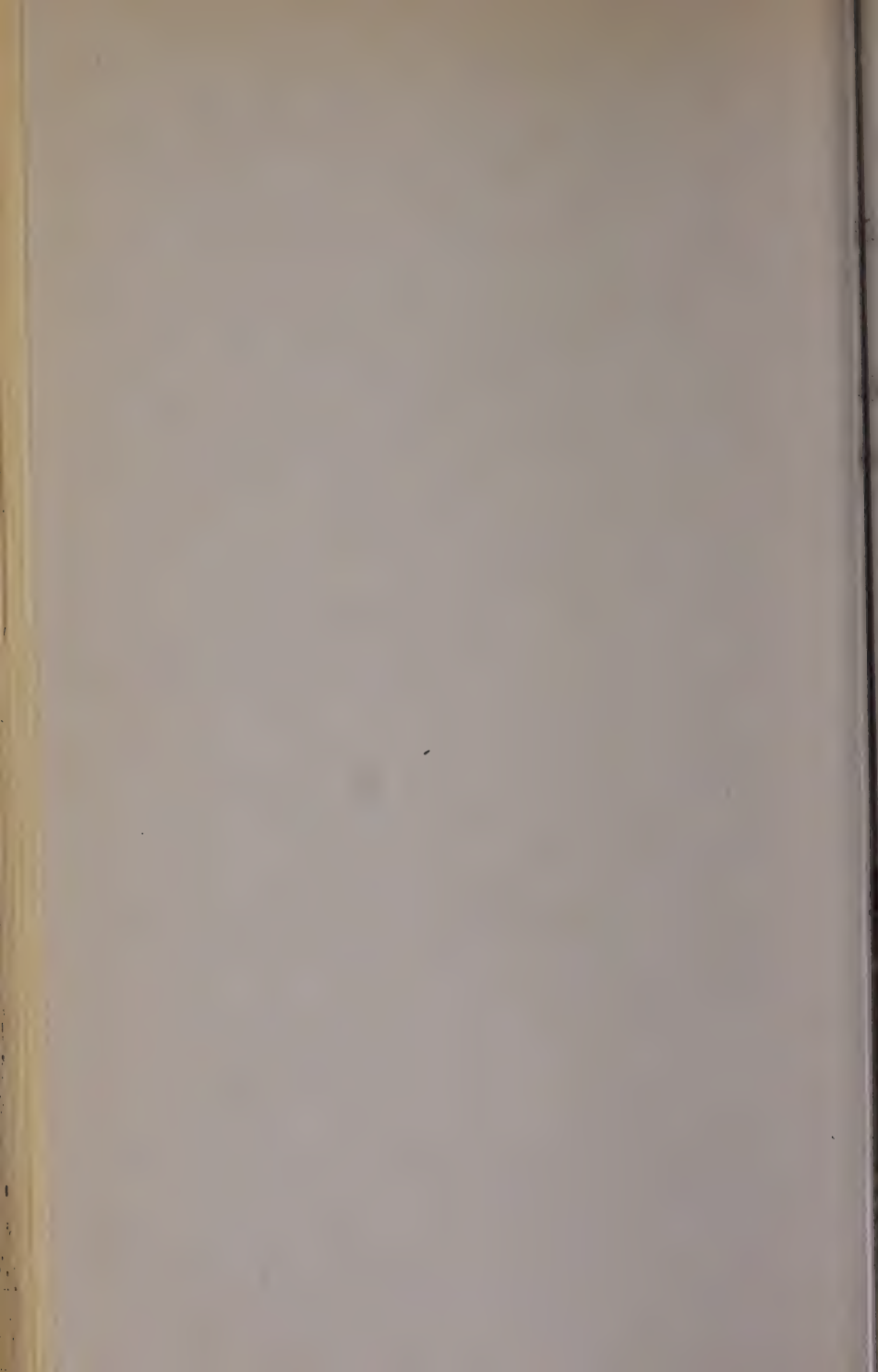
P. 172, tout à la fin : *Philadelphia: Printed by
Thomas and William Bradford*.

Réimpression.

(continued from page 1)

RECEIVED BY THE





ERASMUS.

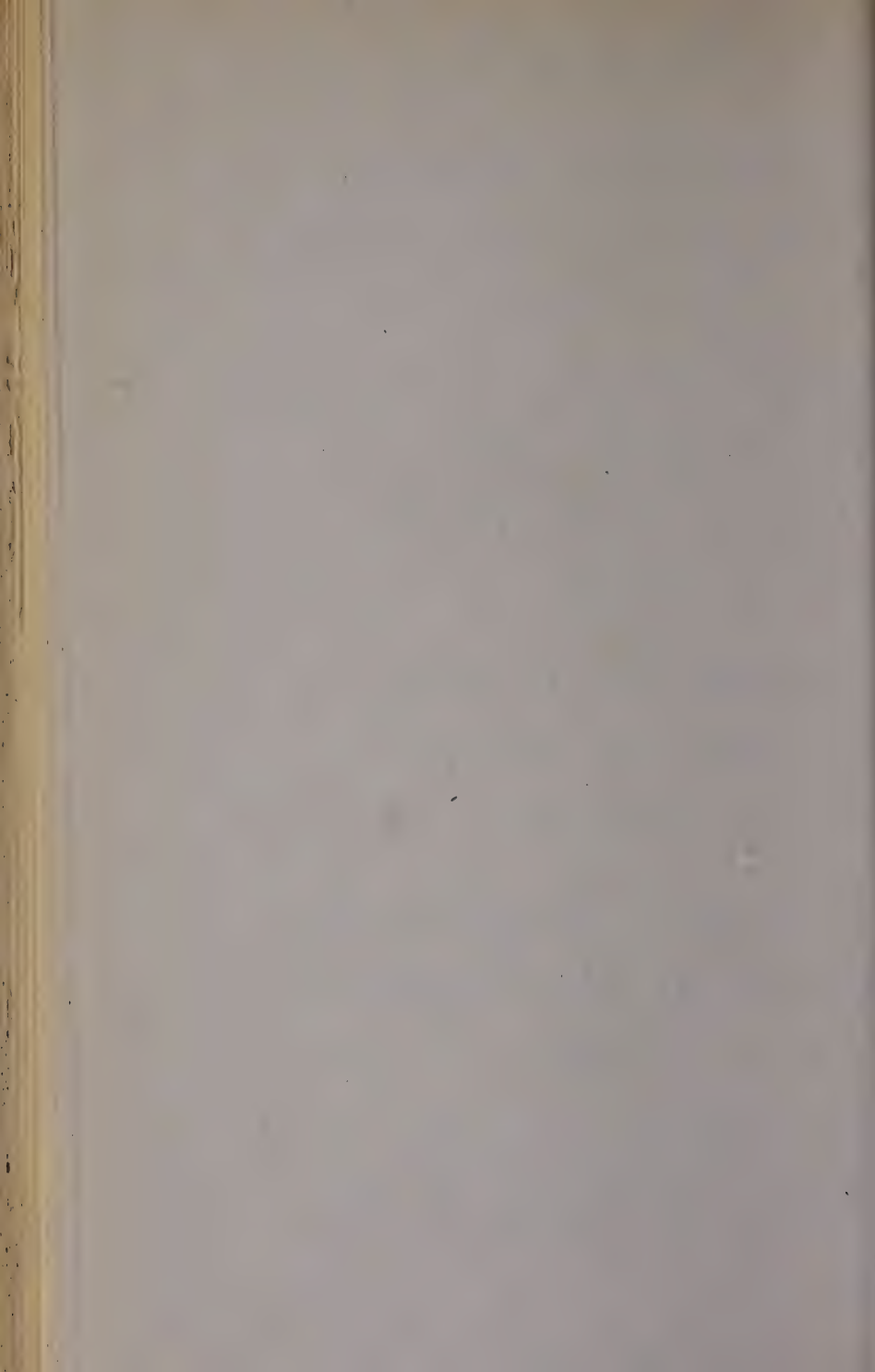
COLLOQUIA SELECTA,
transl. by Edw.-C. Lowe.
1866.

COLLOQUIA SELECTA DECEM,
or, ten select colloquies,
transl. by N. Bailey.
1733.

SEVEN DIALOGUES,
transl. by Burton.
1606-24.

SEVEN NEW COLLOQUIES,
transl. by Mr. Brown.
1699.

TWO DIALOGUES,
transl. by Becke. S. d.



ERASMUS (Desiderius).

OXFORD & LONDRES, James Parker et c^{ie}.
1866.

Erasmi Colloquia Selecta : Arranged For Translation And Re-Translation; Adapted For The Use Of Boys Who Have Begun The Latin Syntax. By Edward C. Lowe, D. D. Head Master Of S. John's Middle School, Hurstpierpoint. ||

Oxford and London : James Parker And Co. 1866.

In-8°, xii - 192 pp. chiffrées et 4 ff. non cotés. Car. rom. A deux coll. sauf pour un certain nombre de pages.

Pp. lim. : faux titre; titre, entouré d'un double filet; adresse : *Printed by James Parker and Co., Crown-yard, Oxford.*; *Preface. The following selection...*, datée : *S. John's School, Hurst-pierpoint, April, 1866.*; *Life Of Erasmus. Erasmus is known as one...*, s. d.; *Contents.*

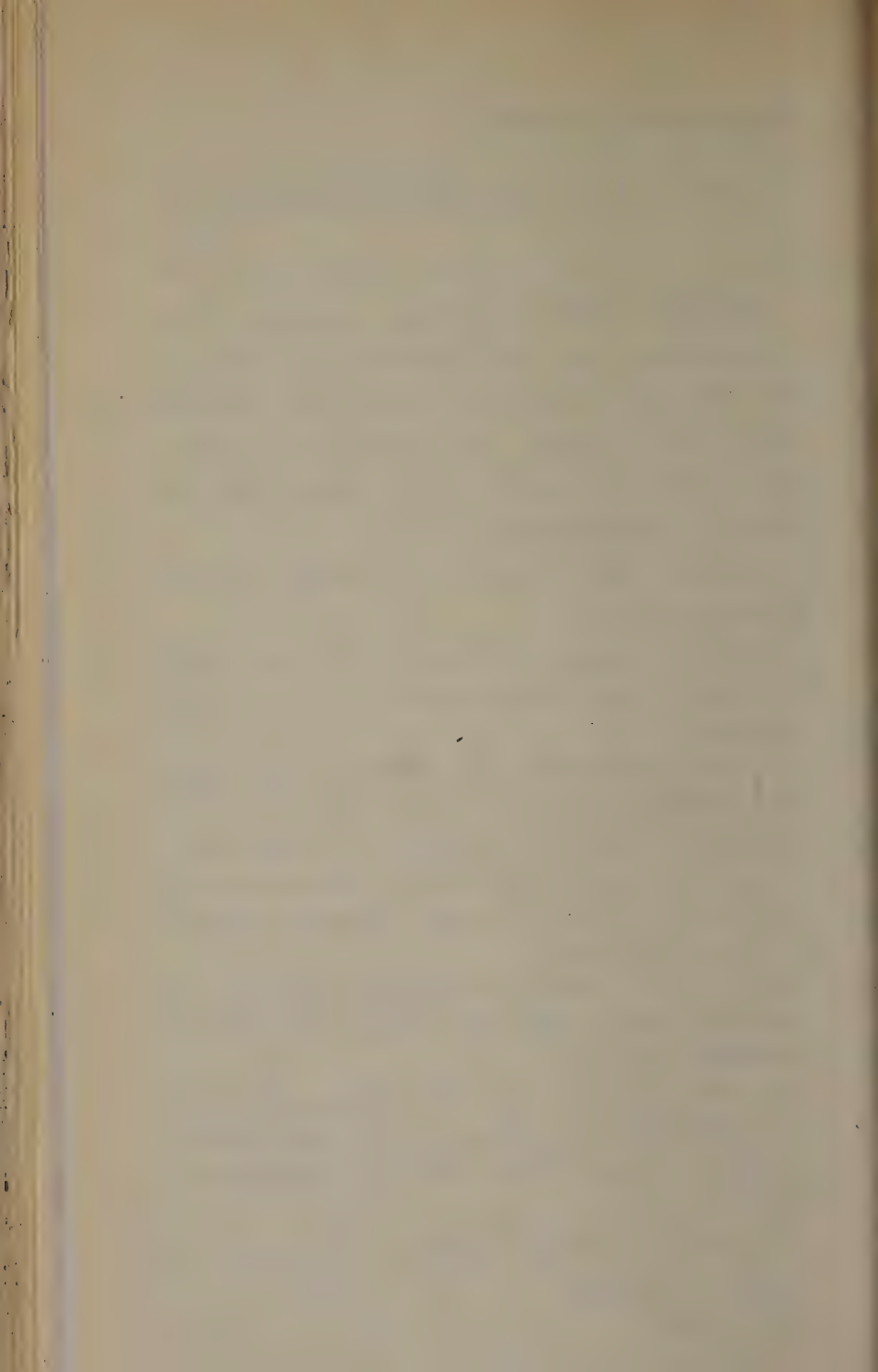
Pp. [1] - 187 : *Familiaria Colloquia*. Les pp. [1] - 109 contiennent le texte latin; les pp. [111] - 187, la traduction anglaise.

Pp. 187-192 : *Notes Upon The Passages Not Rendered Into English.*, finissant par la souscription : *Printed by James Parker and Co., Crown-yard, Oxford.*

Ff. non cotés : listes de livres.

Londres : brit. museum.

Oxford : b. Bodl.



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, J. Brotherton, J. Hazard,
W. Meadows... 1733.

Erasmi || Colloquia Selecta Decem : ||
Or, || Ten Select Colloquies || Of || Eras-
mus. || Dispos'd in the following manner. ||

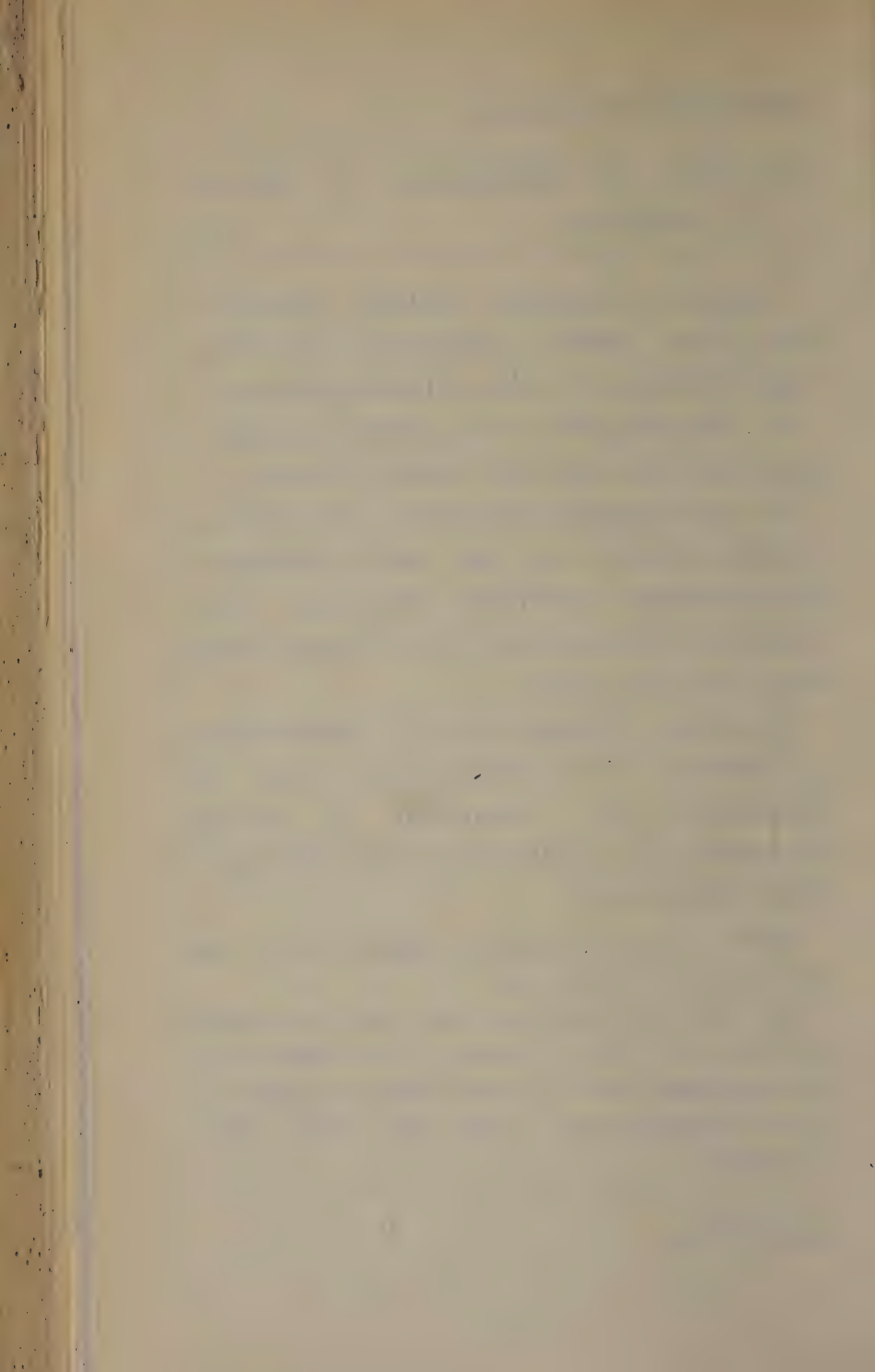
I. The Original Text, printed by itself, ||
from the best and most correct Edition. ||

II. An English Translation, || as literal as
possible, dispos'd in that easy || Method of
the common Construing Book || to Lily's
Grammar. || For the Use of Young Scho-
lars. || By N. Bailey. ||

London : || Printed for J. Brotherton,
J. Hazard, || W. Meadows, T. Cox, W.
Hinchliffe, || W. Bickerton, T. Astley,
S. Austen, || L. Gilliver, and R. Willock. ||
MDCCXXXIII. ||

In-12°, xi pp. lim., 250 pp. chiffrées et 1 f. non
coté. Car. rom. et car. ital.

Pp. lim. : indication de deux livres récemment
publiés; titre, *The || Preface. || The Colloquies of
Erasmus being || both for their Diction and Matter ||
so well accommodated...*, sans date, mais signée :
N. Bailey.



Pp. 1-76 : *Colloquia || Selecta.*||, texte latin de dix des dialogues d'Érasme : 1, *Naufragium* ; 2, *Diversoria* ; 3, *Exorcismus, sive Spectrum* ; 4, *Alcumistica* ; 5, *Hippoplatus* ; 6, *Convivium Fabulosum* ; 7, *Charon* ; 8, *Opulentia Sordida* ; 9, *Diluculum* ; 10, *Colloquium Senile*, ou Γερωντολογία.

Pp. 77-250 : les mêmes colloques traduits mot pour mot, le latin, en caractères romains, chaque fois suivi de l'anglais, en caractères italiques. Les mots dans les deux langues sont, autant que possible, disposés d'après l'ordre logique.

F. non coté : liste de livres imprimés pour les libraires, éditeurs du livre décrit.

N. Bailey fait dans sa préface l'exposé de l'économie de son ouvrage. Il donne, entre autres, des explications sur la différence de sa méthode pour apprendre l'anglais, avec celle de son contemporain John Clarke, auteur d'un ouvrage similaire basé sur les mêmes dix dialogues d'Érasme : *Erasmi colloquia selecta : or, the select colloquies of Erasmus, with an english translation... by John Clarke...* Nottingham, 1720, in-12° ; York, 1727, in-12°, etc.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Nicolas Ling.

1606.

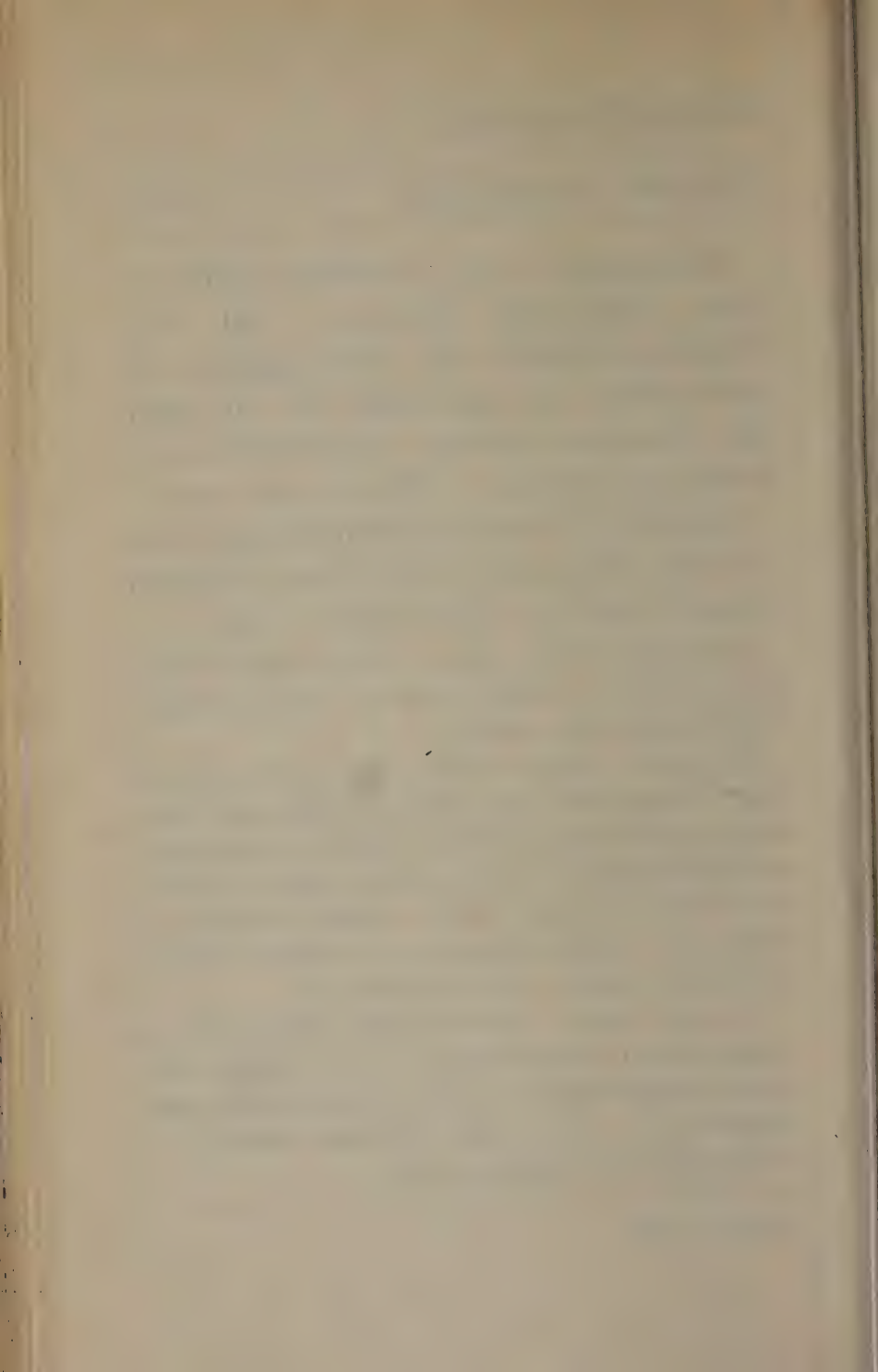
Utile-Dulce : || Or, || Trueths Libertie. ||
Seuen wittie-wise Dialogues, full of ||
delight, and fitte for vse : verie appliable to ||
these times, but feasonable for all ages,
till || Roomes idolatrie, and womens de-||
licacie, be reformed. || (*Fleuron sur bois*).

London, || Printed for Nicholas Ling, and
are to be sold at his || shop in Saint Dunstons
Church-yard in || Fleete-streete. 1606. ||

In-4^o, sans chiffres, sign. A 2 - [A 4], a - [a 2], B-V 3,
82 ff., dont le dernier, blanc ou autre, manque.
Notes margin. Car. goth.

Ff. [A] r^o - [A 4] v^o : titre, blanc au v^o ; ¶ *To the
Right Worshippfull, the || Maior, Shiriffes and Alder-
men, || together with all that vnfainedly feare God, ||
and sincerely loue the truth, in that religious and fa-||
mous Citie of Norwich, W. B. wisheth all cut-||ward
prosperitie...*, daté de Reading, in Barkeshire, 1606. ||,
sans plus, et signé : William Burton. ||

Ff. a r^o - [a 2] v^o : *To the Christian || Reader. || Good
Reader, here I exhibite vnto thy view, cer-||taine Dia-
logues, compiled first in Latine, by || that famous man
Erasmus...*, s. d., et signé : William Burton. ||; et
The Printer to the Reader. ||, s. d.



Ff. B ro - V 3 vo : le corps de l'ouvrage.

Comprend :

1,  *A dialogue of Fish-eating...*

2, *Naufragium* ||... *Dialogue of a* || *Shipwracke,*
shewing what comfort || *Popery affoordeth in time* || *of*
daunger. ||

3, *A...* *Dialogue betweene* || *a good Wocman and a*
Shrew, shewing || *how a Woman may win her Hus-* ||
bands loue...

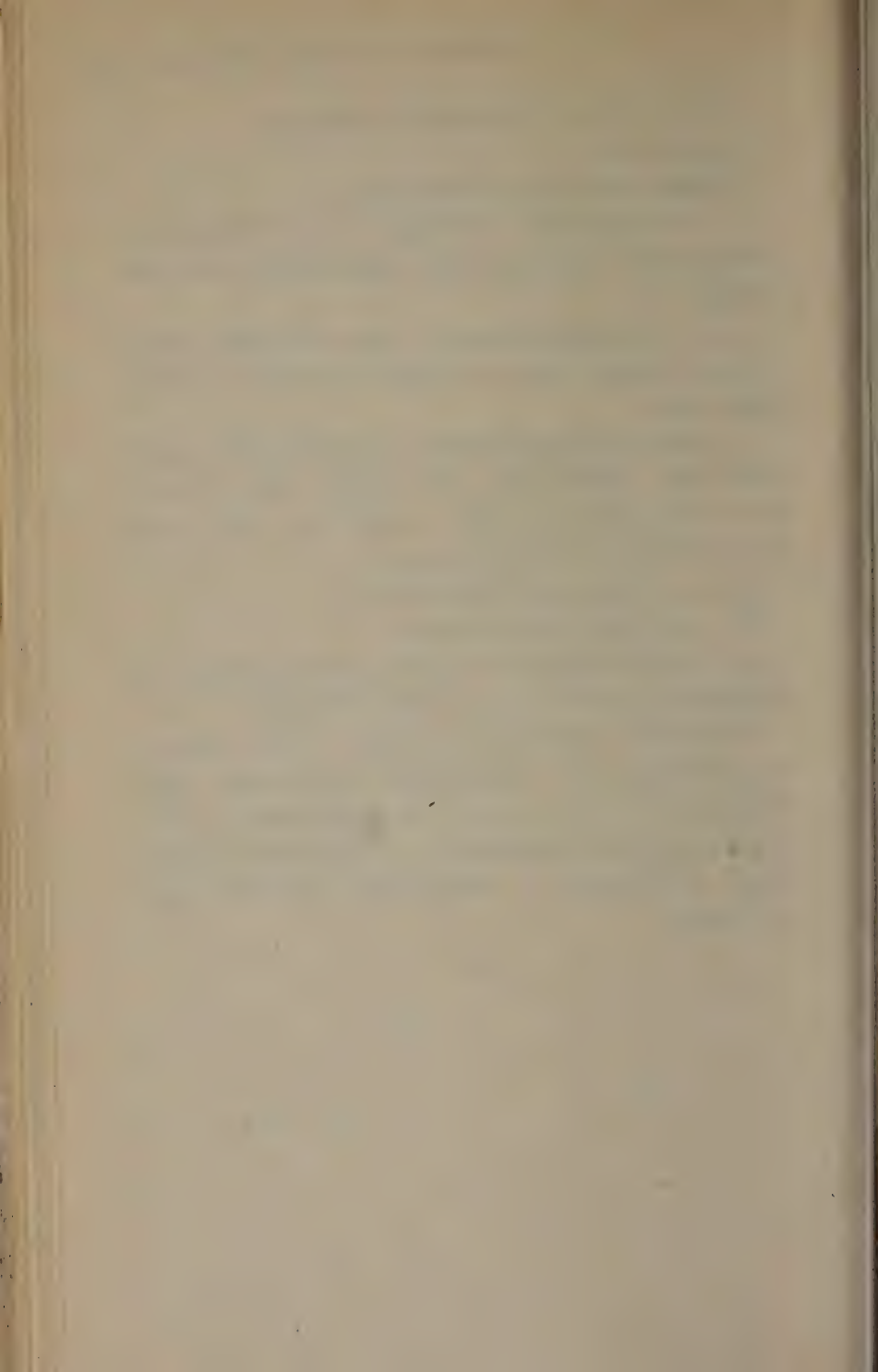
4, *A pithy Dialogue betweene a Harlot* || *and a godly*
yong man : shewing how shee || *going about to catch*
him in her snares, was || ... *caught her* || *selfe, and*
conuerted to an ho- || *nest woman.* ||

5, ... *a Woman in* || *Childe-bed.* ||

6, ... *a Popish Pil-* || *grimage...*

7, ... *what confort a man* || *may finde by Popery in*
the houre || *of death.* || *ou a Popish Funerall.* ||

Traduction anglaise, par William Burton, de sept
des dialogues du *Familiarum colloquiorum opus*
d'Érasme : 1, Ἰχθυοφαγία; 2, *Naufragium*; 3, *Con-*
jugium ou *Uxor Μεμψιγαμῶς*; 4, *Adolescens et Scor-*
tum; 5, *Puerpera*; 6, *Peregrinatio religionis ergo*;
7, *Funus*.



Seven || Dialogves || Both Pithie || and
profitable. ||

- The {
- 1 Is of the right vse of things indif-
ferent. ||
 - 2 Sheweth what comfort Poperie
affordeth in time of daunger. ||
 - 3 Is betweene a good Woman and
a Shrew. ||
 - 4 Is of the conversion of a Harlot. ||
 - 5 Is of putting forth Children to
Nurse. ||
 - 6 Is of a Popish Pilgrimage. ||
 - 7 Is of a Popish Funerall. ||

By W. B. ||

(Vignette ou marque sur bois, dans laquelle nous distinguons des figures fantastiques, des fleurs, un poisson enguirlandé, deux génies, et les initiales N L, dans un médaillon).

London. || Printed for Nicholas Ling, and
are to bee sold at his shop || in Saint Dun-
stons Church-yard in Fleet-||streete. 1606. ||

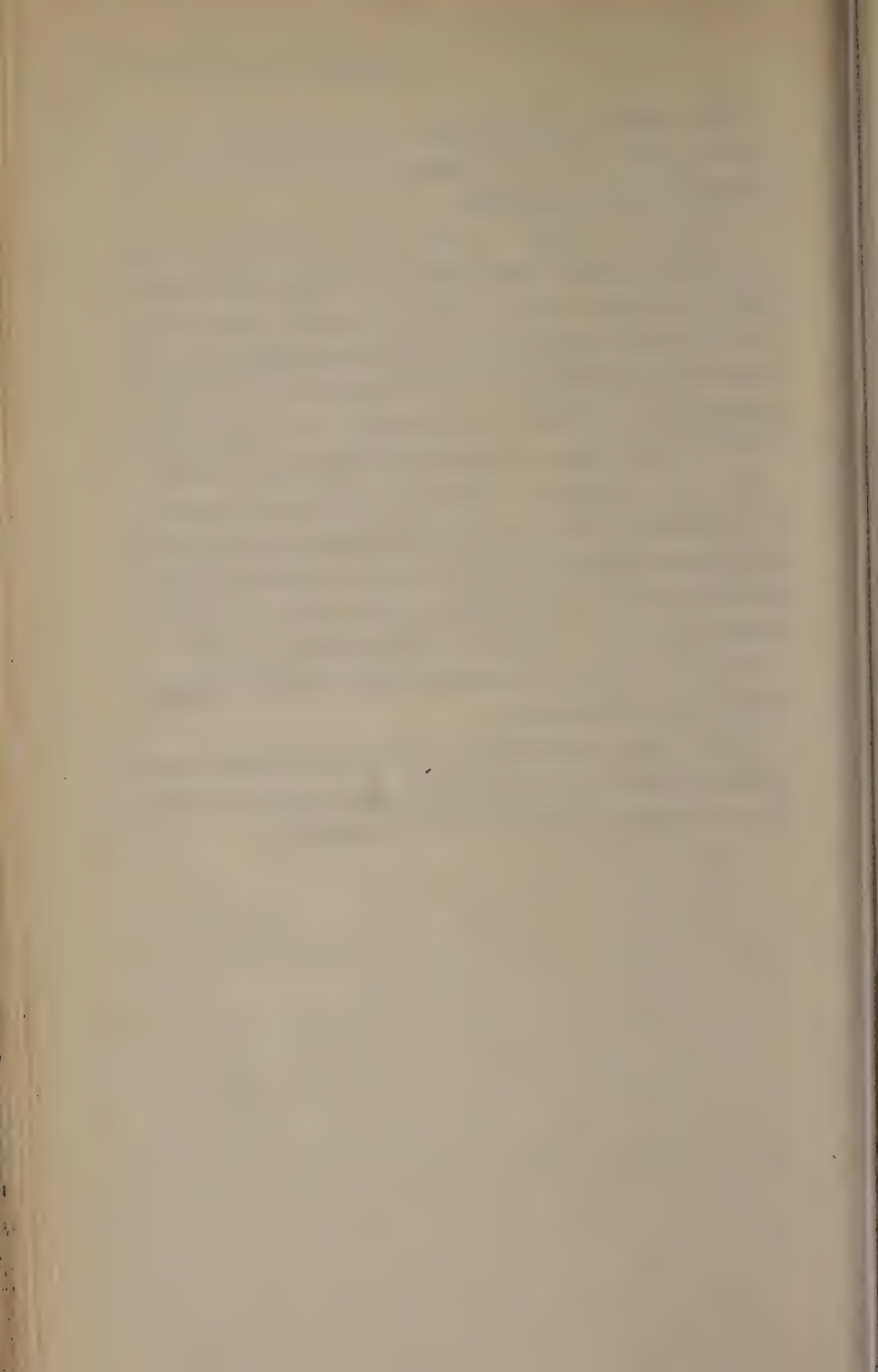
In-4^o, sans chiffres, sign. A 2 - A 3 [A 4], a - [a 2], B - V 3 [V 4], 82 ff., y compris le f. blanc à la fin. Notes margin. Car. goth.

Ff. [A] r^o - [A 4] v^o; titre, bl. au v^o; ¶ *To the Right Worshipfull, the || Maior, Shiriffes and Aldermen, || together with all that vnfaincdly feare God, || and sincerely loue the truth, in that religious and famous Citie of Norwich, W. B. wisheth all out-ward prosperitie...*, datée de Reading, in Barkeeshire, 1606.||, sans plus, et signée : William Burton. ||

F. a r^o - [a 2] v^o : *To the Christian || Reader. || Good Reader, here I exhibite vnto thy view, certaine Dialogues, compiled first in Latine by || that famous man Erasmus...*, sans date, mais signée : William Burton.||; et *The Printer to the Reader.*||, s. d.

Ff. B r^o - V 3 r^o : texte, commençant par : ¶ *A dialogue of Fish-eating...*

Selon toute probabilité, même impression que l'édition décrite précédemment, mais avec un autre titre, ou avec les premiers ff. renouvelés.



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, John Smithwick.

1624.

Seaven || Dialogues. || Very Pleasant ||
And delightfull for all Persons, || of what
degree foeuer. ||

- viz. {
1. The right vse of things indifferent. ||
 2. What confort Popery affordeth in
time of danger. ||
 3. Betweene a good Woman and a
Shrew. ||
 4. Of conuersion of a Harlot. ||
 3. Of putting forth Children to nurse. ||
 6. Of a Popish Pilgrimage. ||
 7. Of a Popish Funerall. ||

*(Marque typ. : un canard tenant dans le bec
une banderole, sur laquelle nous croyons lire :
wick, la dernière partie du nom du libraire.
Tout autour la légende : Non Altvm Peto.
I. S. ||).*

London || Printed for Iohn Smithwick,
and are to be sold at his || shop in Saint Dun-
stanes Church-yard in || Fleet-streete 1624. ||

In-4°, sans ch., sign. a - V 3, 158 ff., plus un der-
nier f., blanc ou autre, qui manque.

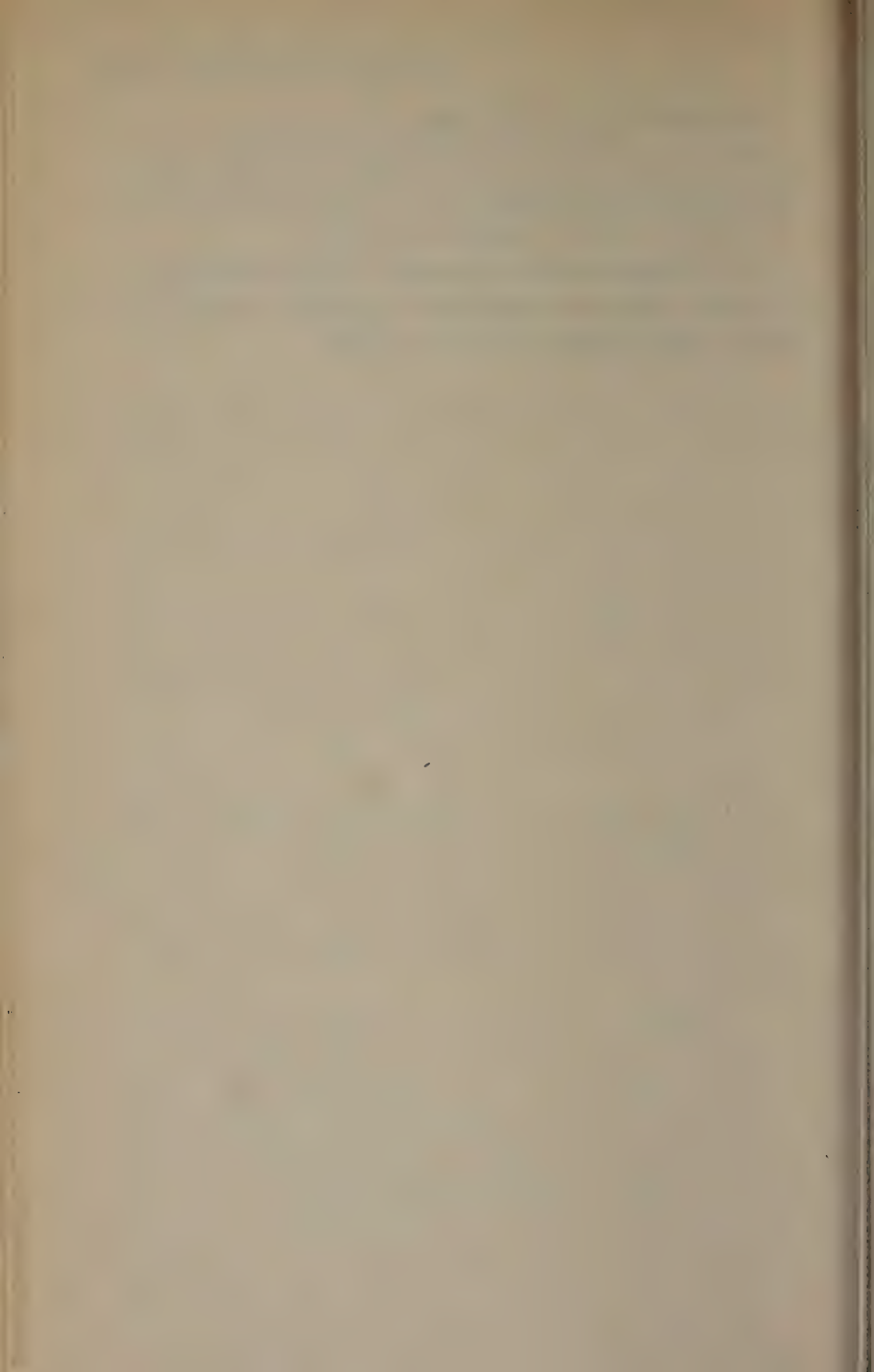


Premier f., sans sign. : titre, blanc au v^o.

Ff. *a* r^o - [*a* 2] v^o : *To the Christian* || *Reader.* || et
The Printer to the Reader. || s. d., l'une et l'autre.

Ff. *B* r^o - *V* 3 v^o : corps de l'ouvrage.

C'est l'impression de Londres, 1606, exemplaire
d'Oxford, dont on a remplacé le premier cahier *A*
par un seul f., celui qui porte le titre.



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Charles Brome.

1699.

Seven || New Colloquies || Tranſlated out
of || Eraſmus Roterodamus. || As alſo the ||
Life || Of || Eraſmus. || By Mr. Brown. ||

London, || Printed for Charles Brome at
the Gun || at the Weſt-End of St. Paul's
Church-||yard. 1699. ||

In-8°, 20 ff. non chiffrés (ſign. a2 - c2 [c4]),
96 pp. chiffrées. Car. ital. et car. rom.

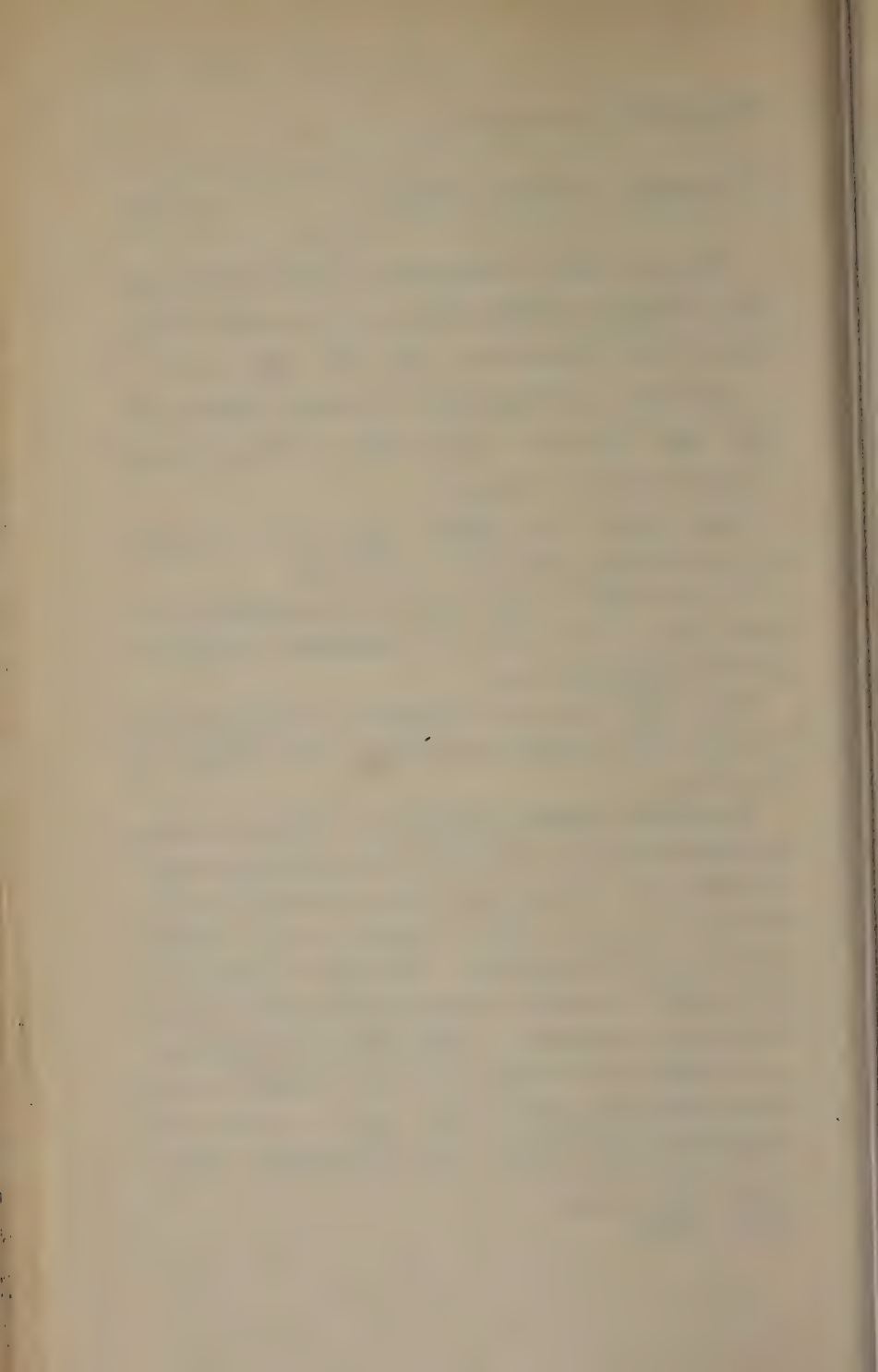
Ff. non chiffrés : titre, entouré d'un double filet, et
blanc au v°; *The || Life || Of || Eraſmus. || Eraſmus,
ſo deſervedly famous ||...*

Pp. 1-96 : les ſept dialogues. Ils commencent
l'en-tête : *The || Impertinents, of the Croſs Purpoſes. ||
Col. I. ||*

Traduction anglaiſe, par Thomas Brown, des ſept
dialogues ſuivants du *Familiarium colloquiorum opus*
d'Éraſme : 1, *Ἀπροσδιόγυστα* ſive *Absurda* (*The Im-
pertinents, or the Croſs Purpoſes*; 2, *De Itinere*
formulae ou *Percontandi de Valetudine formulae* ou
Percontandi de variis formulae : *Fuitne tibi hoc iter*
faustum & commodum... (*The Modish Traveller*);
3, *De Rebus ac Vocabulis* (*The Plain Dealer : or, All*
is not gold that glisters); 4, *Ἄγαμος γάμος*, ſive
Conjugium impar (*The Fatal Marriage : or the*

Londres : brit. museum.

Oxford b. Bodl.



Unhappy Bride); 5, *Opulentia sordida* (*The Golden Ass : or, the Wealthy Miser*); 6, *Conjugium ou Uxor Μεμψίγαμος* (*Xantippe : or, the Imperious Wife*); 7, *Senatulus, sive Γυναικοσυνέδριον* (*The Assembly of Woman : or, the Female Parliament*).

Un certain nombre d'exemplaires se rencontrent réunis à des exemplaires des *Twenty colloquies* de Londres, Newcomb, 1680, 2^e espèce, sous le titre : *Twenty select colloquies out of Erasmus... By Sir Roger L'Estrange to which are added, seven new colloquies, as also the life of Erasmus by Mr. Brown. London, printed for Charles Brome... 1699.*



ERASMUS (Desiderius).

CANTERBURY, John Mychell. S. d. (XVI^e s.).

¶ Two dyaloges || wrytten in laten || by
the famous clerke. D. Eraf=||m^o of Roter-
dame / one called || Polyphemus or the
gospeller / || the other dyspofyng of thynges ||
and names / tranſlated || in to Englyſhe
by || Edmonde || Becke. ||

And prynted at Cantorbury || in ſaynt
Paules paryſhe || by Johñ Mychell. || ✠ ||

In-8^o, sans chiffres, sign. A.ii. - D.i. [D.ii.],
26 ff. Car. goth. Sans notes margin.

F. [A.i.] : titre, bl. au v^o.

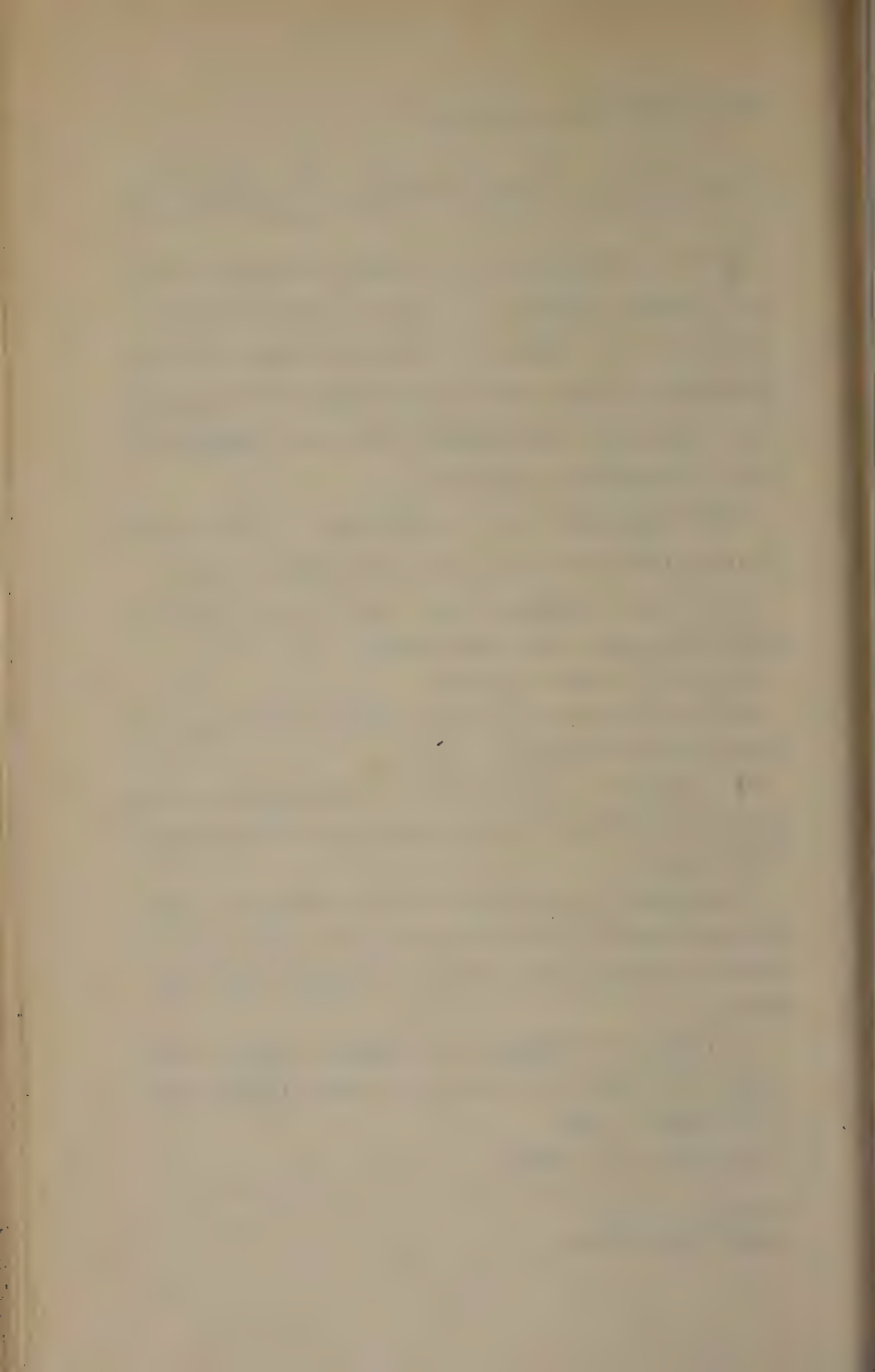
Ff. A.ii. r^o - [A.iii.] v^o : *The preface to the Reader.* ||
Lucius Anneus Seneca || ..., s. d.

Ff. [A.iii.] v^o - [B.viii.] r^o : *A declaracion of the
names.* || et ¶ *The Parsons names are* || *Cannius and
Poliphemus.* ||

Ff. [B.viii.] r^o - [D.ii.] r^o : ¶ *The dialoge of thyn-
ges* || *and names.* || *A declaration of the names.* || et le
début : ¶ *The parsons names are* || *Beatus and Boni-
facius.* ||

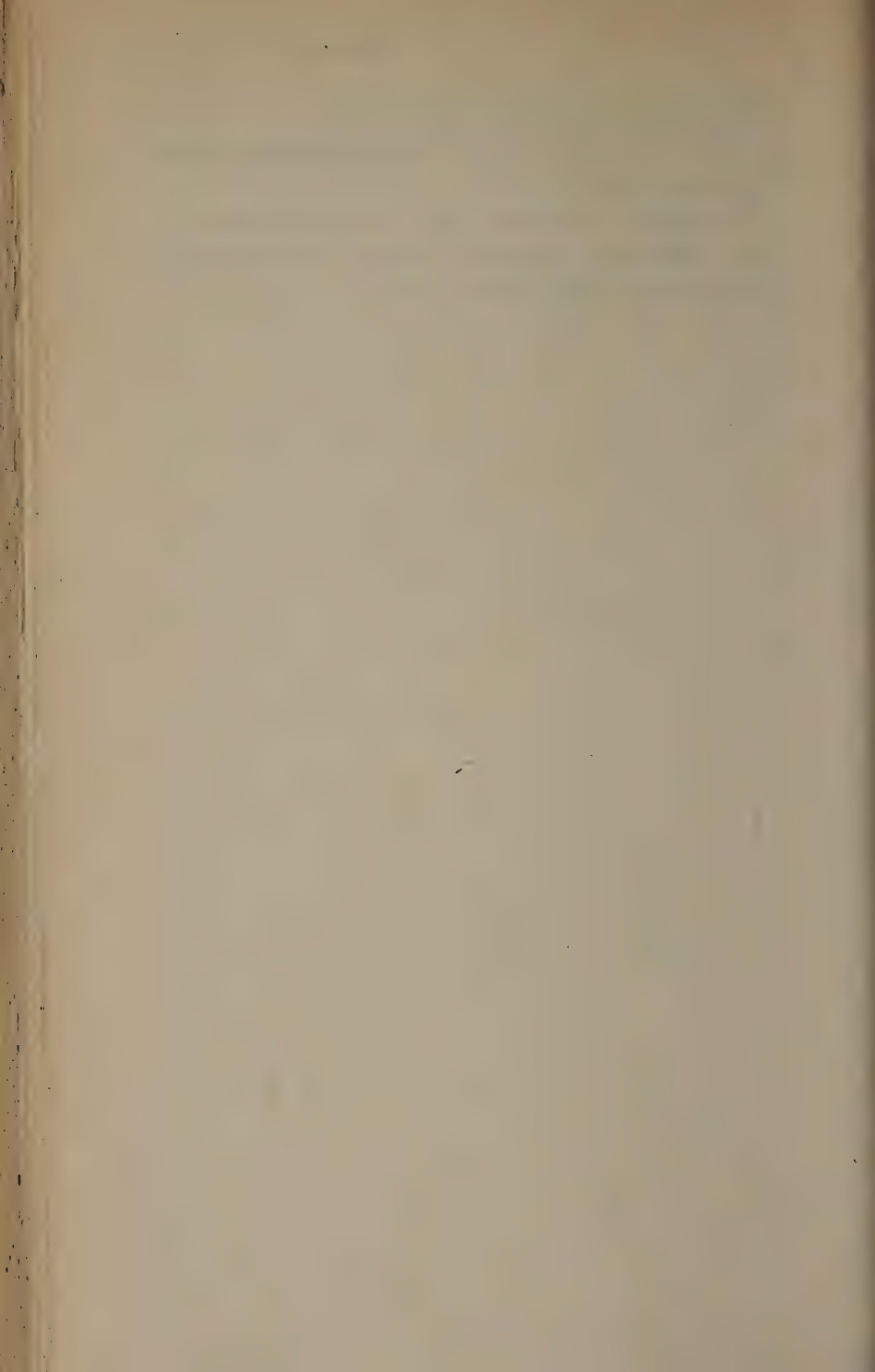
F. [D.ii.] r^o : *Trāſlated by Edmonde Becke* || *And
prynted at Cantorbury* || *in ſaynt Paules ſariſhe* || *by
Johñ Mychell.* || ✠ ||

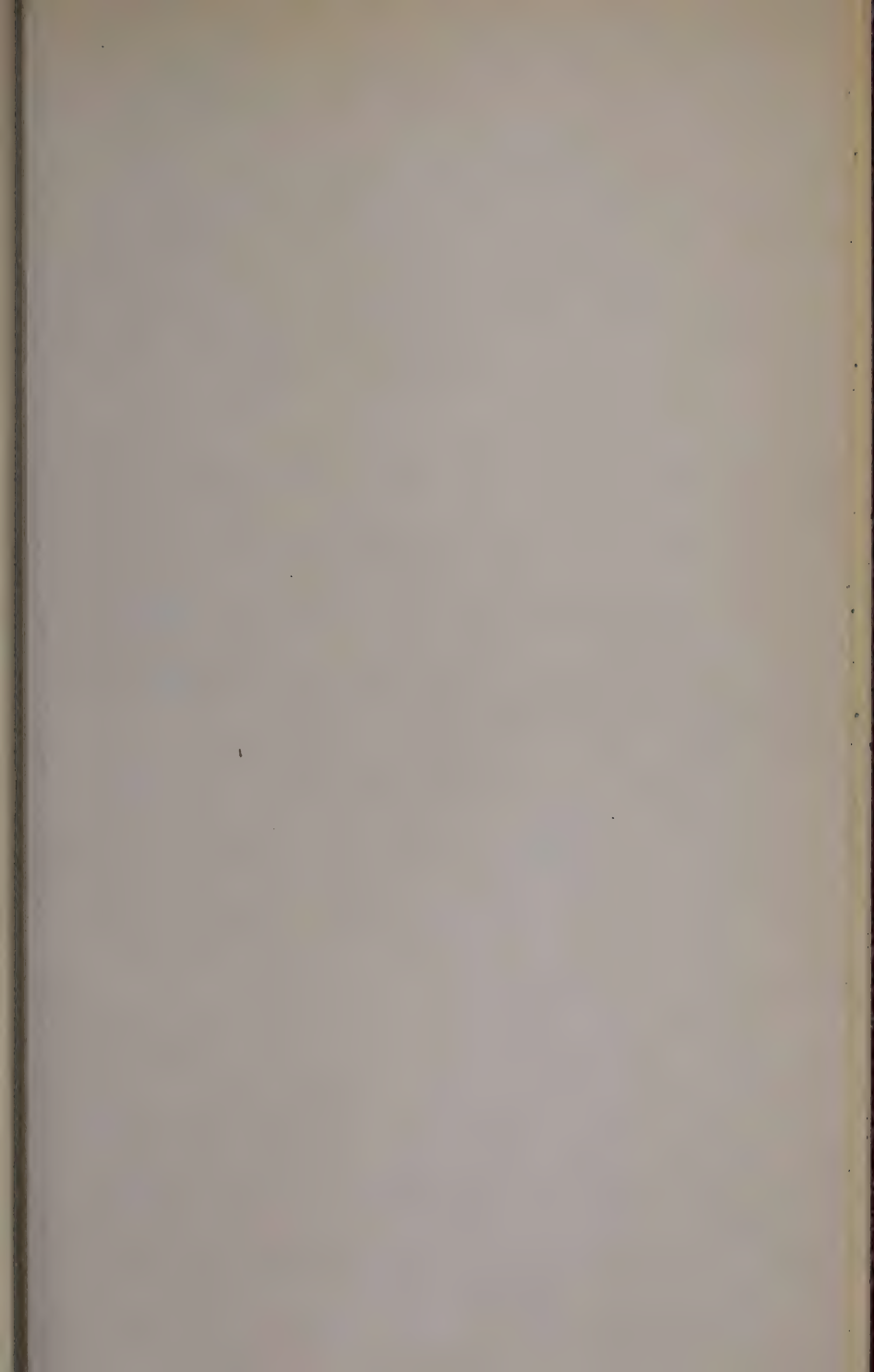
F. [D.ii.] v^o : blanc.

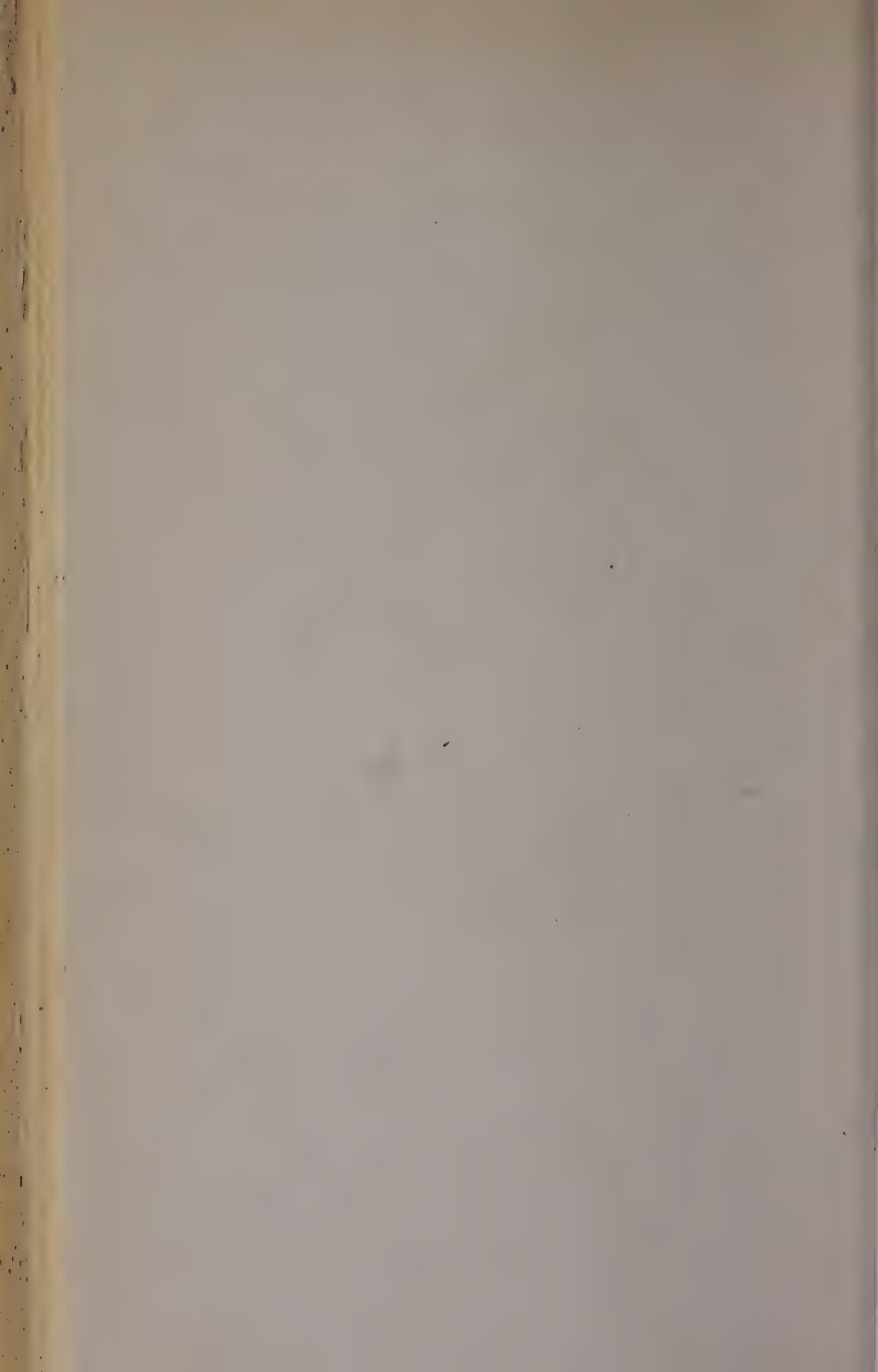


Le titre de l'exemplaire de Londres est entouré d'un filet en rouge, simple du côté gauche, double des autres côtés.

Traduction anglaise, par Edmond Becke, des deux dialogues intitulés *Cyclops, sive Evangelio-phorus*, et *De Rebus ac Vocabulis*.







ERASMUS.

A DIALOGE,
gremage of pure devotyon.
S. d. (xvi^e s.).

GRIMAGES TO SAINT MARY
of Walsingham and
at Thomas of Canterbury.
1849 et 1875.

THE PROPERTYES
of shrowde shrewes and
honest wyves.
1557.

PHRASEOLOGIA PUERILIS
anglo-latina...
1650.

ERASMUS (Desiderius).

(LONDRES, John Byddell). S. d. (xvi^e s.).

A dialogue || or communication of || two
perſons, deuyfyd || and ſetforthe in the
la=||tē tonge, by the noble || and famoſe
clarke. || Deſiderius Eraſmus || intituled y
pyl-||gremage of || pure de=||uoty=||on. ||

Newly trāſlatyd into || Engliſhe. ||

In-8^o, ſans chiffres, ſign. †ij. - †v. [†vij.],
A. - Evj. [Ex.], 50 ff. Notes margin. Car. goth.

F. † : titre encadré, bl. au v^o. L'encadrement,
gravé ſur bois, contient divers oiſeaux, entre autres
un hibou.

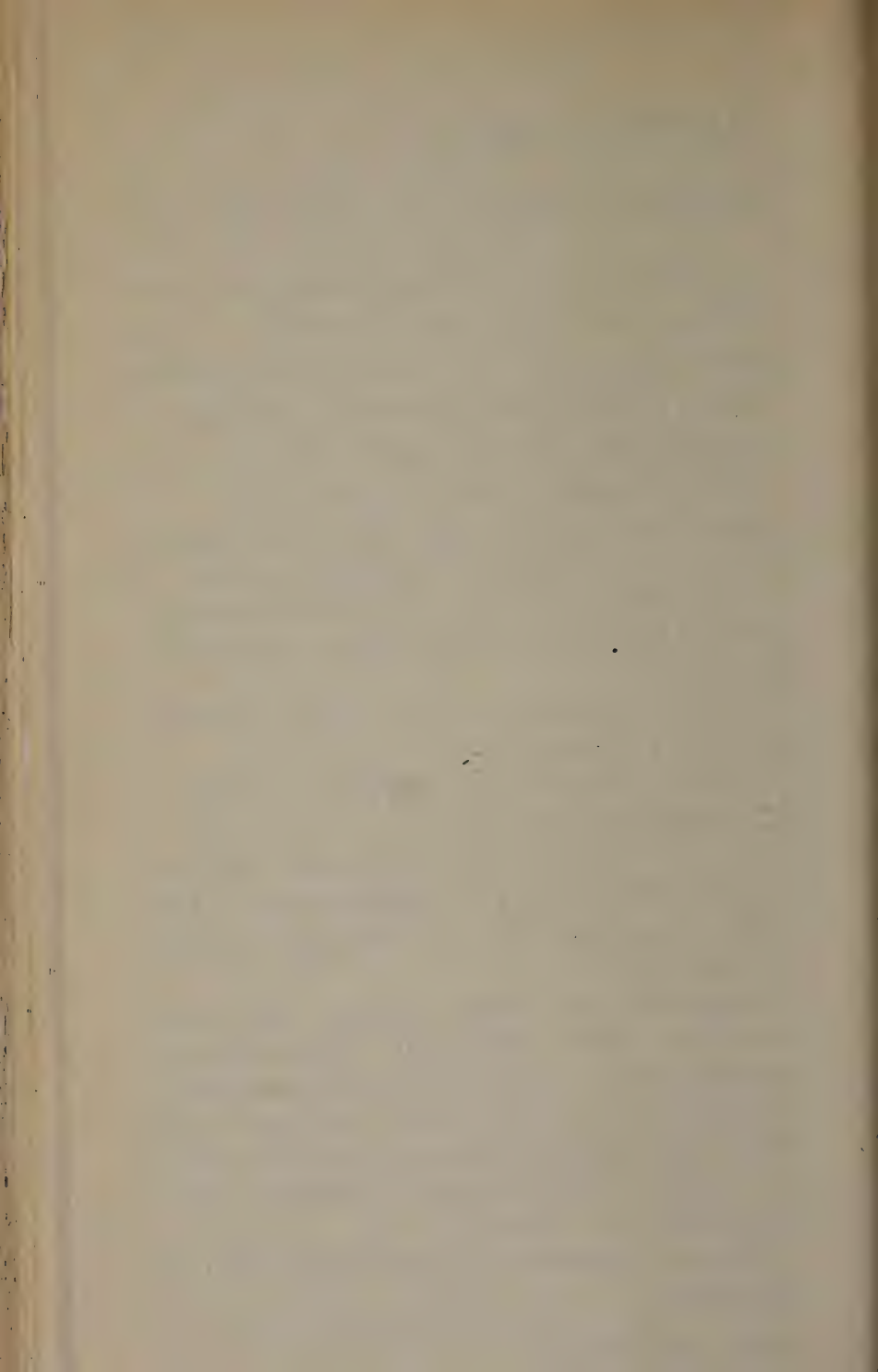
Ff. †ij. r^o - [†vij.] r^o : *To the reder. || Amongeſt
the writings of all || men...*, s. d.

F. [†vij] v^o : blanc. Le f. [†viiij] manque. Il
doit probablement être blanc.

Ff. A. r^o - [Ex.] r^o : ¶ *A pylgremage, for pure
deuocyō. || Menedemus...*, ſe terminant par : ¶ *God
ſaue the kyng* ¶ || *Finis.* || ¶ * * * * * ||;
v^o : blanc.

L'exemplaire du British Museum contient un
portrait ſur cuivre d'Érasme. Il ne nous paraît pas
appartenir à l'ouvrage. Il représente Érasme debout,
un livre dans la main gauche, une plume dans
l'autre. Au-deſſous, l'inſcription : *Effigiem Deſiderij
tibj Sculptor Eraſmi || Exprimit; Ingenium, ſcripta
diſerta ſuum.* || *I: Clarke.* ||

Traduction anglaiſe du dialogue *Peregrinatio reli-
gionis ergo.*



ERASMUS (Desiderius).

WESTMINSTER, John Bowyer Nichols et fils.

1849.

Pilgrimages To Saint Mary Of Walsingham And Saint Thomas Of Canterbury. By Desiderius Erasmus. Newly Translated, With The Colloquy On Rash Vows, By The Same Author, And His Characters Of Archbishop Warham And Dean Colet, And Illustrated With Notes, By John Gough Nichols, F. S. A. "And thanne we putt us all in the mercy of God, beyng in great peyne and woo both day and nyght... Torkyngton's Pilgrimage to Jerusalem.

Westminster. John Bowyer Nichols And Son. 1849.

In-8°, 5 ff. lim., 21 pp. chiffrées [iii] - xxiii, et 248 pp. Car. rom. Avec 12 figg. gravées sur bois, dont 7 hors texte.

Ff. lim. : figure : *An English Pilgrim, From An Effigy At Ashby De La Zouche.*; titre; table du contenu; errata; liste des figures, et une pièce de vers anglais : *The Soul's Pilgrimage.*, par Walter Raleigh.

Pp. [iii] - xii : *Introduction.*

Bruxelles : b. PP. Bollandistes.

Copenhague : b. roy.

Glasgow : b. univ.

Londres : brit. museum.

Munich : b. roy.

Oxford : b. Bodl.

Pp. [xiii] - xix : *Rash Vows; Or, Pilgrimages To Sacred Places.*, par Érasme.

Pp. xix-xxiii : *The author's defence of the preceding Colloquy, in his paper "De Utilitate Colloquiorum", dated at Basle, in May 1526, is as follows...*, et un extrait de la *Vision of Piers Ploughman* de Chaucer.

Pp. 1-67 : *Pilgrimage For Religion's Sake. The scene of the Colloquy is Antwerp, the Speakers Menedemus and Ogygius.*

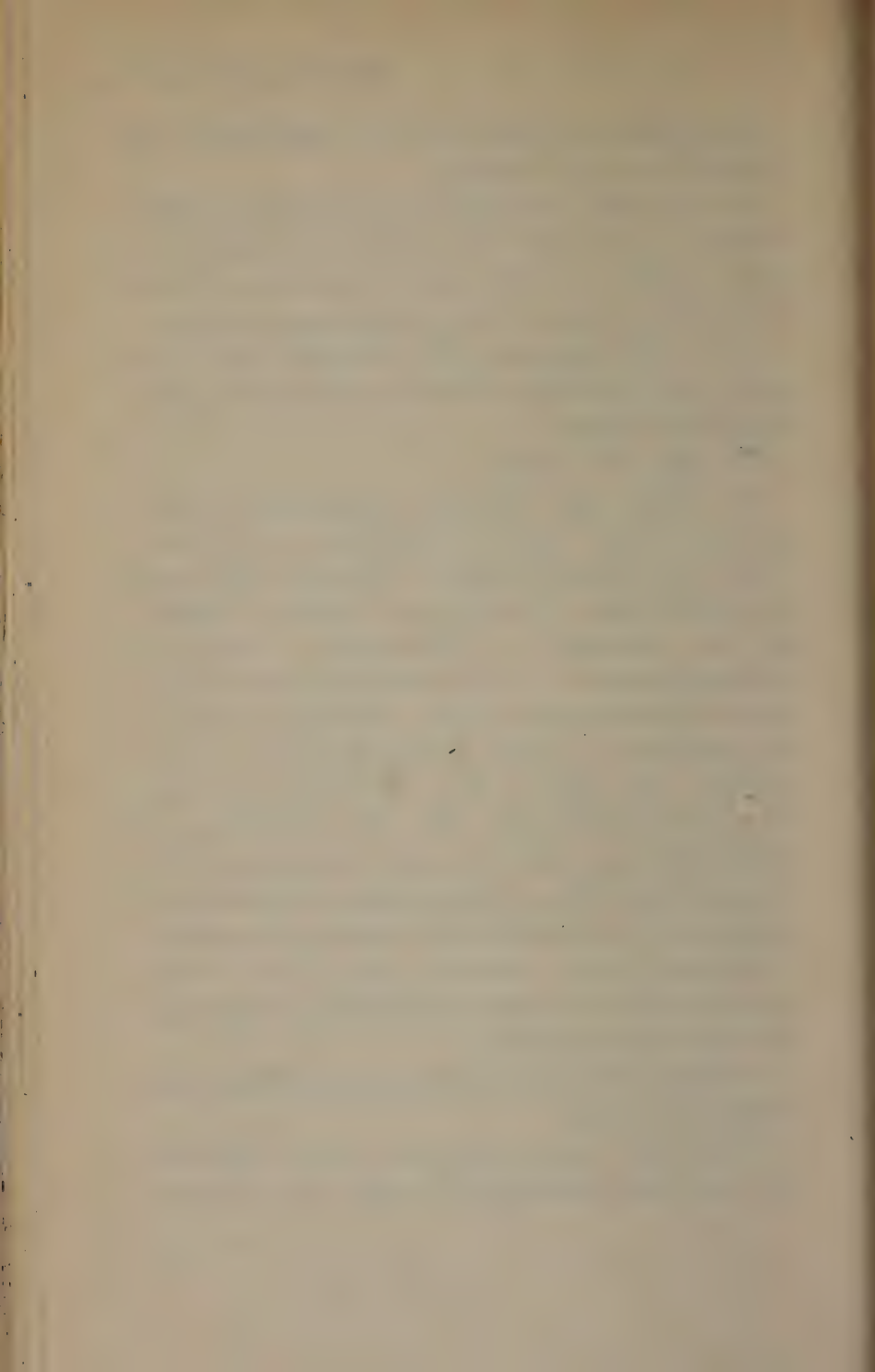
Pp. [69] - 182 : *Notes.*

Pp. [183] - 240 : *Appendix, comprenant les chapitres suivants : English Pilgrimages In The Fourteenth And Fifteenth Centuries.; Modern Pilgrimage On The Continent.; Walsingham.; Articles Of Inquiry For The Monastery Of Walsingham.; Letter Of Richard Southwell To Lord Cromwell, After The visitation Of Walsingham In 1536.; Fate Of The Abbey On The Dissolution.; Lament For Walsingham., en vers anglais; Canterbury.; The Martyrdom Of Saint Thomas Of Canterbury.; The Four Murderers Of Becket.; Honors Paid To Thomas Of Canterbury.; The Relics Of Saint Thomas Of Canterbury.; et Proceedings Of Henry VIII. Against Saint Thomas Of Canterbury.*

Pp. [241] - 248 : *Additional Notes.* L'une d'elles porte l'en-tête : *The Pilgrims' Tombs At Llanfihangel Aber Cowin, co. Carmarthen.*

L'ouvrage décrit comprend trois pièces d'Érasme, traduites en anglais :

1^o (pp. [xiii] - xix), le dialogue *Alia in Congressu* qui parut pour la première fois dans les *Formulae*



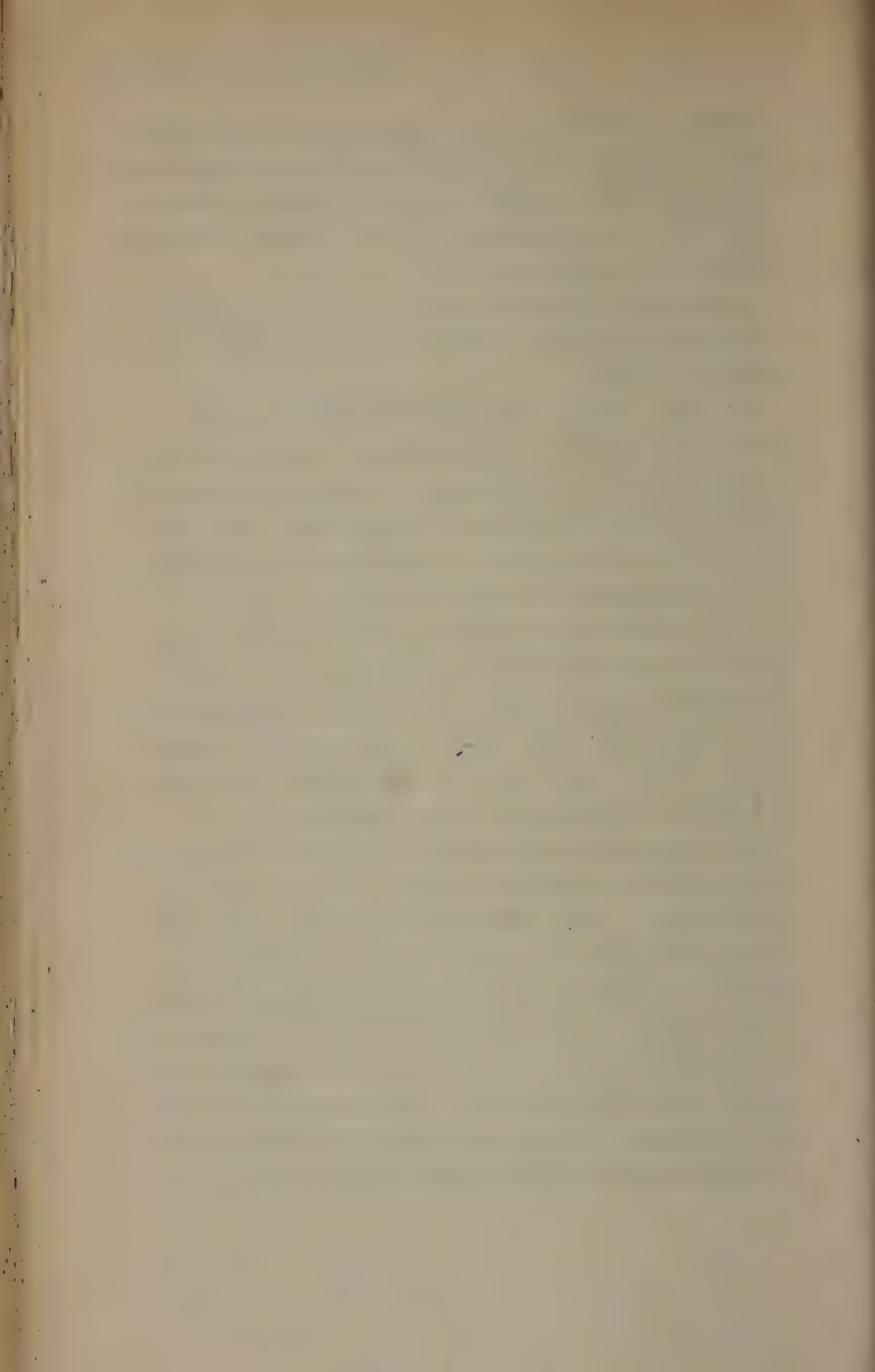
de Bâle, J. Froben, mars 1522, f. c2 r^o, fut reproduit dans toutes les réimpressions de cet ouvrage, et fut appelé aussi à partir de celle de Bâle, J. Froben, août-sept. 1524, tantôt *De Votis temere susceptis* tantôt *De Visendo loca sacra*.

2^o (pp. xix-xxiii), un extrait du *De Utilitate Colloquiorum* formant la défense ou l'apologie de la première pièce.

3^o (pp. 1-67), *Peregrinatio religionis ergo*. On pourrait y ajouter une quatrième, beaucoup moins étendue que les trois autres, et extraite comme la deuxième du *De Utilitate Colloquiorum*. C'est l'exposé de la tendance de la *Peregrinatio*, qui occupe dans l'*Introduction* une partie des pp. x et xi.

L'*Introduction* en question donne quelques détails sur le voyage d'Érasme à Walsingham en 1511, à Cantorbéry avant 1519; sur la valeur documentaire de la description qu'Érasme donne dans la *Peregrinatio* de ces deux lieux de pèlerinage; enfin sur l'époque de la rédaction de ce dialogue.

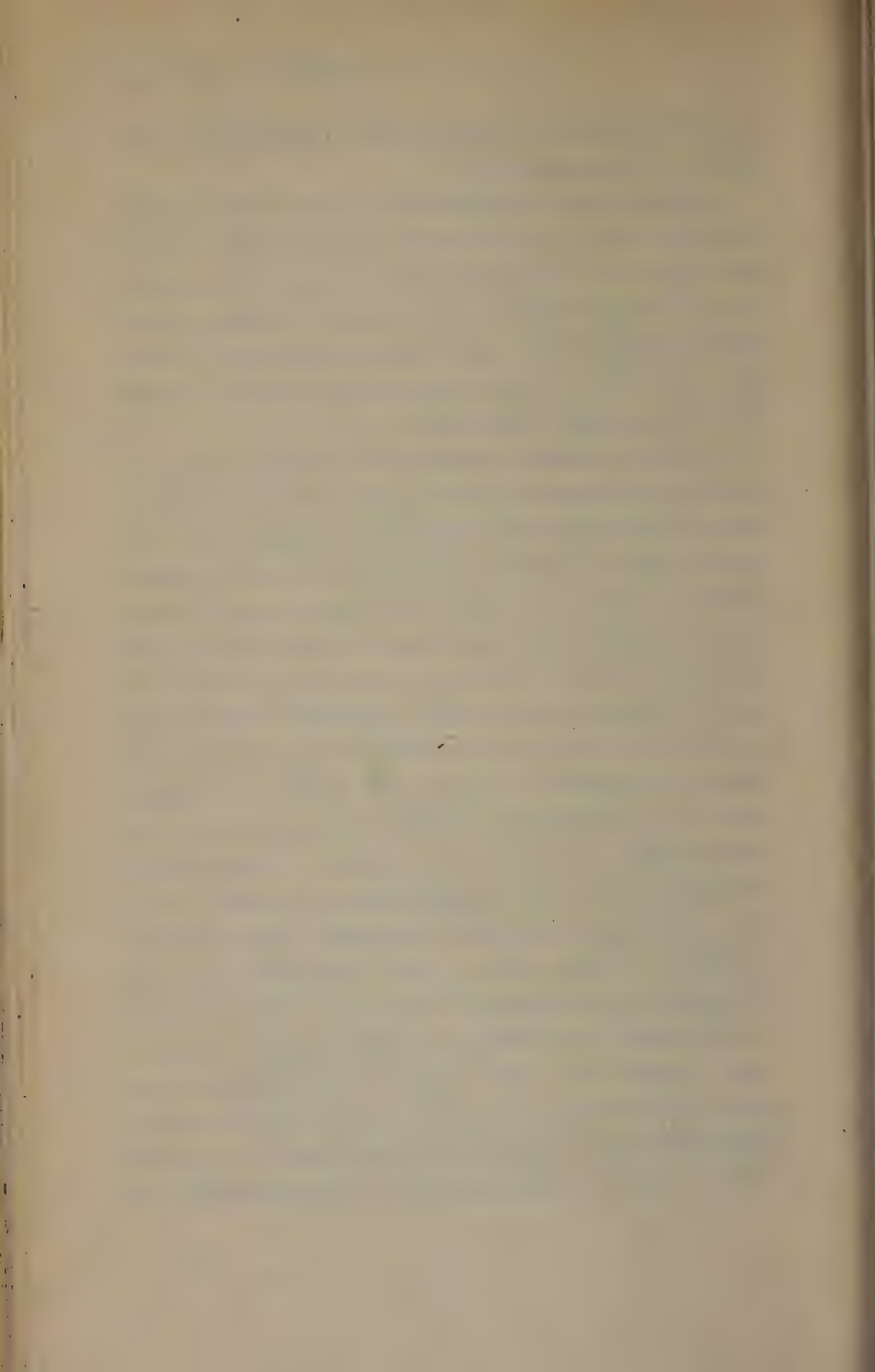
Au sujet de ce dernier fait, on y lit, p. ix : *The colloquy here translated, entitled " Peregrinatio Religionis ergo, " was apparently not written until some years had elapsed from the author's pilgrimages to both places. The date which occurs in it, appended to the Letter supposed to have been written by the Virgin of the Stone near Basle, namely 1524, was probably the actual date of its composition : for it was in that year that Erasmus completed an enlarged edition of his Colloquies, being then resident at Basle, and they had*



been first printed two years before, without the " Peregrinatio Religionis ergo. "*

La pensée est complétée au bas de la même page, dans une note qui se rattache à l'astérisque du passage reproduit : *That is to say, first with the author's consent. There had been one edition a little earlier, taken surreptitiously from a manuscript copy. There is even an edition Basiliæ 1524 which does not contain the " Peregrinatio Religionis ergo. "*

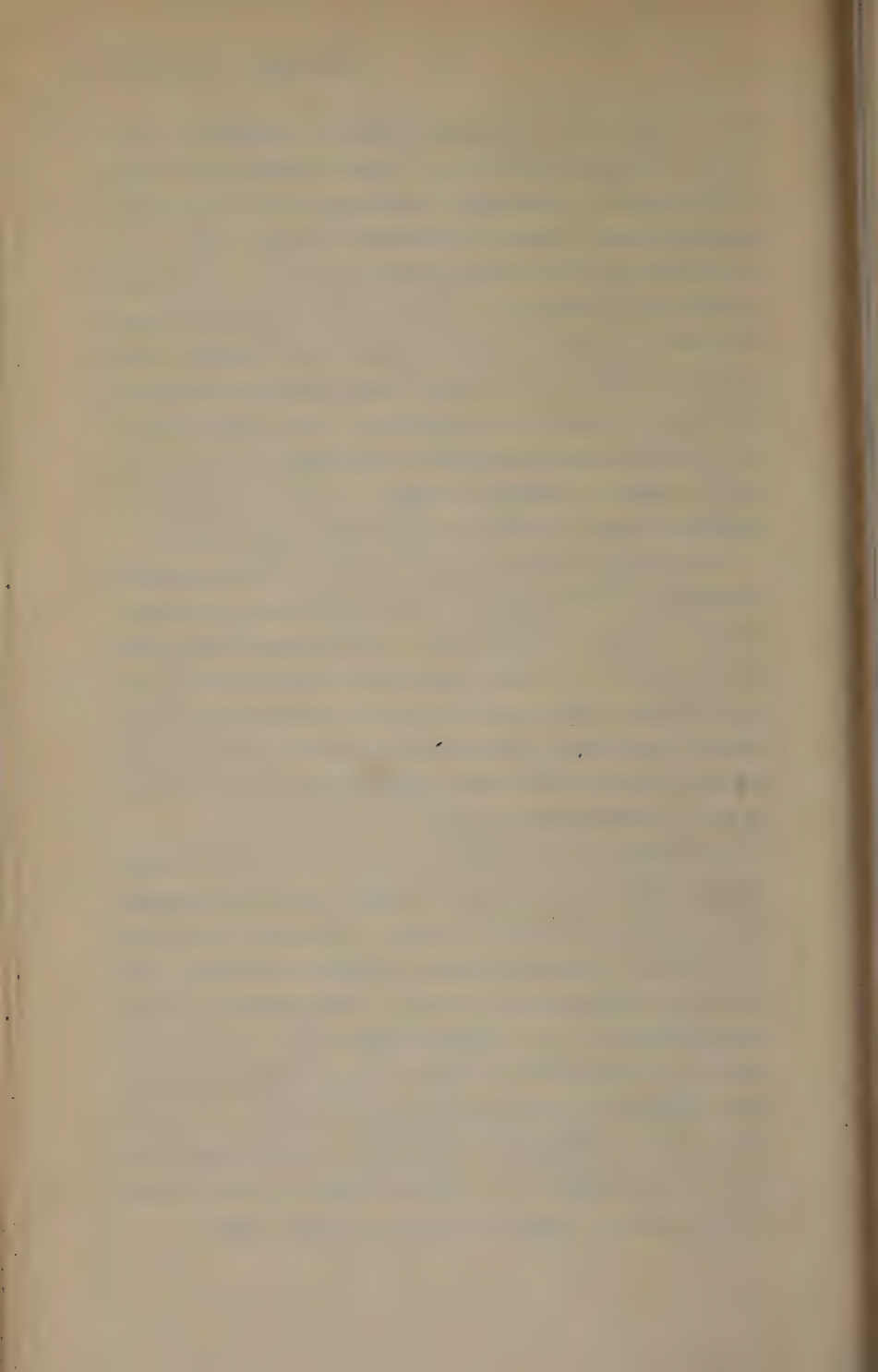
Ces deux citations contiennent quelques inexactitudes, dues en grande partie à l'insuffisance des documents dont disposait le traducteur anglais. Les *Colloquia*, sous le titre de *Colloquiorum formulæ*, furent publiés à l'insu de l'auteur dès l'année 1518. Érasme donna déjà lui-même ses soins aux deux éditions de Louvain, Thierry Martens, mars 1519, et oct.-déc. 1519, mais sans reconnaître l'opuscule comme son œuvre. Il ne l'avoua que lors de la publication de l'édition remaniée et augmentée de Bâle, J. Froben, mars 1522. Aucune des éditions de 1524 et de 1525, frobeniennes ou autres, ne contient la *Peregrinatio religionis ergo*. Celle-ci parut pour la première fois, avec trois autres nouveaux dialogues, dans l'édition de Bâle, J. Froben, févr. 1526, c'est-à-dire avec la *Puerpera* qui précédait, et l'*Ἰχθυοπαγία* et le *Funus* qui suivaient. Il est plus que probable que la *Peregrinatio*, comme les trois autres, fut composée peu avant sa publication. Si elle avait déjà existé lors de l'apparition de l'édition frobenienne d'avril 1525, l'auteur ne l'aurait certes pas gardé en portefeuille, lui



qui avait donné l'édition de Bâle, J. Froben, 1522, avec une augmentation de deux nouveaux colloques seulement, le *Convivium religiosum* et le *De incomparabili heroe Joanne Reuchlino*. L'année 1524 n'est pas l'année probable de la rédaction de la soi-disant lettre de la Vierge, et partant de la *Peregrinatio* qui l'encadre, mais la date adoptée par Érasme pour pouvoir présenter en 1526 cette lettre satirique de sa façon, avec une apparence de vraisemblance extérieure, comme une pièce étrangère qui circulait déjà depuis quelque temps : *Imò circumfertur epistola, quam hac de re scripsit ipsa uirgo Maria*.

Le passage suivant qui, p. x de l'introduction, concerne le *De Visendo*..., demande aussi une observation : *In this composition... he (Erasmi) had given much offence to those interested in maintaining the superstitions of the age; and in his defence of the whole work, which was appended to the edition of 1524, his apology for the sentiments thus promulgated is nearly as long as the colloquy itself...*

La *Defence of the whole work* est le *De Utilitate colloquiorum*. Elle ne se rencontre pour la première fois que dans l'édition de Bâle, J. Froben, juin 1526, à la suite de la censure dont l'édition de février 1526 avait été l'objet de la part de l'université de Paris. Le millésime 1524, employé plus haut, au lieu de 1526, est le fait d'une simple erreur typographique, car en tête de la reproduction qu'il donne de l'apologie du *De Visendo loca sacra*, pp. xix-xxiii, le traducteur anglais dit expressément : « *De Utilitate Colloquiorum* », dated at Basle, in May 1526...



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, John Murray.

1875.

Pilgrimages To Saint Mary Of Walsingham And Saint Thomas Of Canterbury, With The Colloquy On Rash Vows, And The Characters Of Archbishop Warham And Dean Colet, By Desiderius Erasmus. Newly Translated, With An Introduction And Illustrative Notes, By John Gourgh Nichols, F. S. A. Second Edition, Revised And Corrected. " And thanne...

London : John Murray, Albemarle Street.
1875.

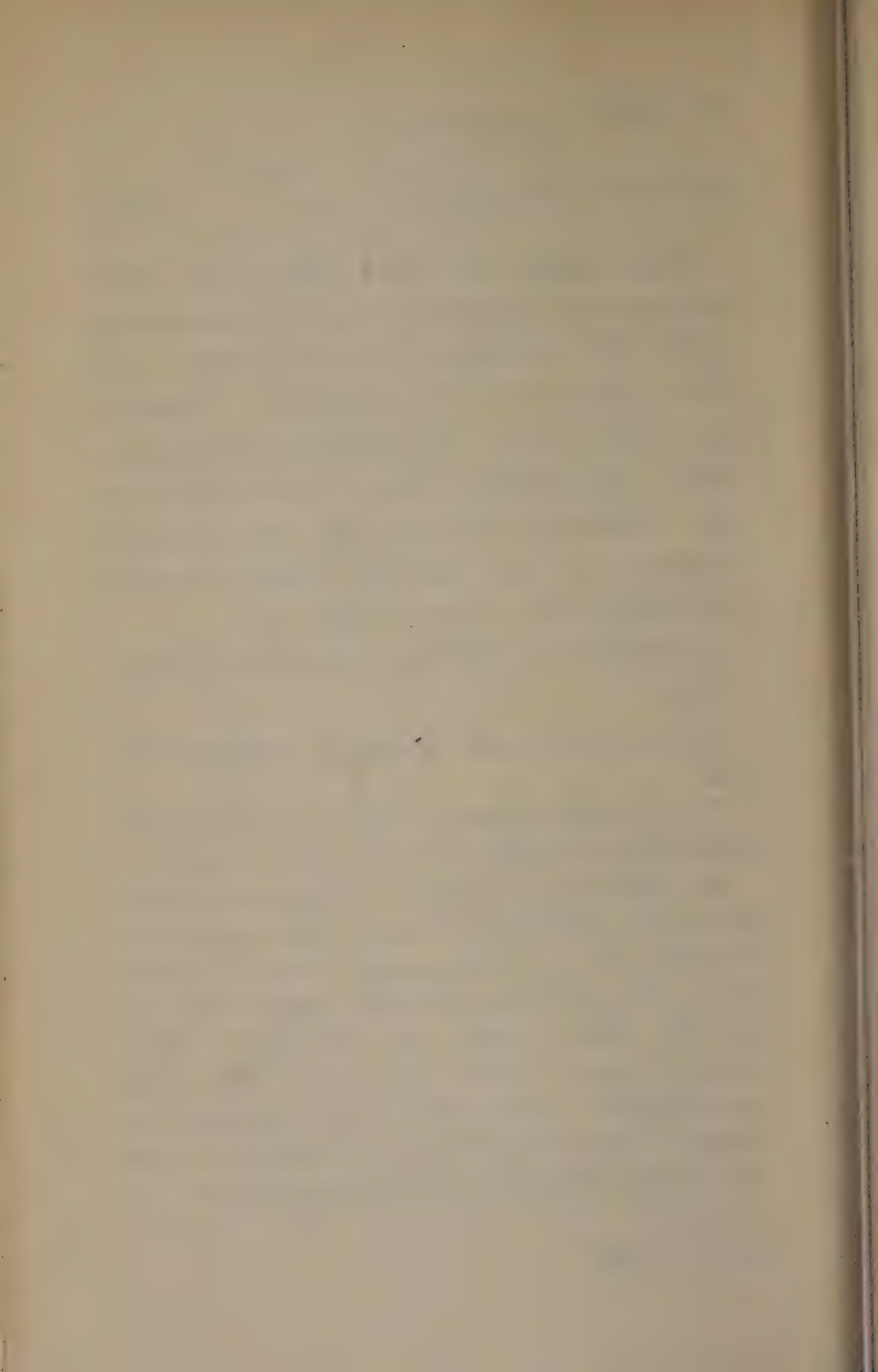
In-8°, 1 f. non coté, cii-231 pp. chiffrées. Car. rom.

F. non coté : figure sur bois : *An English Pilgrim, From An Effigy At Ashby De La Zouch.*

Pp. chiffrées [1]-cii : titre ; adresse : *Westminster : Printed By Nichols And Sons. 25, Parliament Street. ; Contents. ; List Of Illustrations. ; The Soul's Pilgrimage.*, vers de Walter Raleigh ; préface de cette seconde édition, datée : 25, *Parliament Street, August 1875.*, et signée : R. C. N. ; introduction, dans laquelle : *Rash Vows ; Or, Pilgrimages To Sacred Places.* et la défense de ce dialogue tiré du : *De Utilitate Colloquiorum*, de Bâle, mai 1526.

Cambridge : b. univ.

Oxford : b. Bodl.

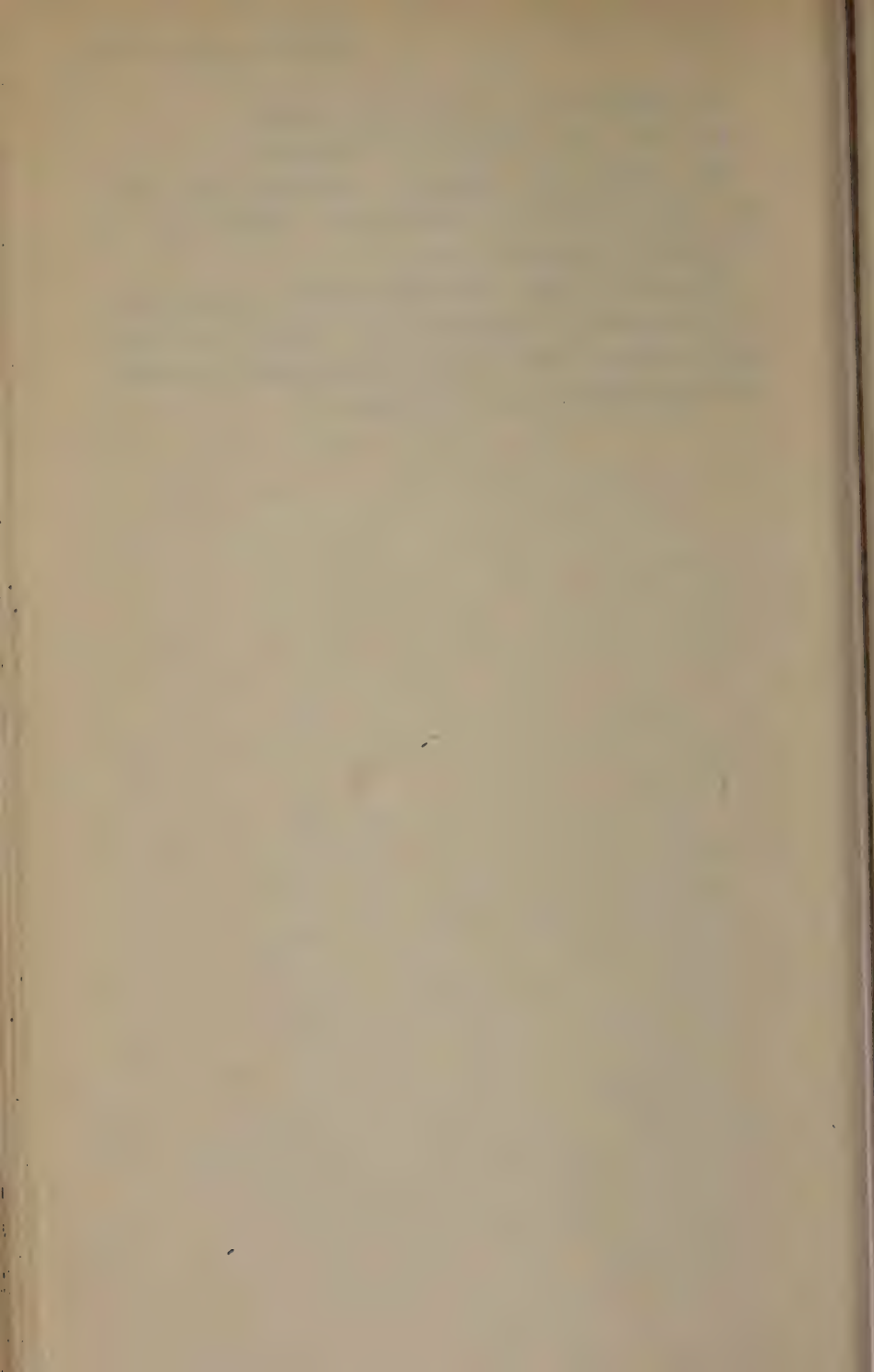


Pp. chiffrées [1] - 59 : *The Pilgrimage*.

Pp. [61] - 208 : *Notes And Illustrations*.

Pp. [209] - 231 : *Appendix*., contenant une notice sur le monastère de Walsingham, Henri VIII et Thomas de Cantorbéry; etc.

Nouvelle édition, considérablement augmentée. L'introduction, beaucoup plus étendue, s'occupe des principaux lieux de pèlerinage, entre autres du pèlerinage d'Oostacker près Gand.



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Ant. Kytson.

1557.

✠ A mery Dia=||logue, declaringe the
proper=||tyes of fthrowde fhrewes, and ho=||
nest wyues, not onelie verie || pleasaunte,
but also not a || lytle profitable: made || by
y famous clerke || D. Erasmus || Roteroda=||
mus. || Translated in to || Englyshe. ||

✠ * ✠ || ♠ ||

¶ Anno. M. CCCCC. || LVJJ. ||

In-8^o, sans chiffres, sign. Aii - Ciii [Ciiii], 20 ff.
Car. goth. Sans notes margin.

F. [A] : titre, blanc au vo.

Ff. Aii ro - [Ciiii] ro : texte, commençant sans
titre de départ : *Eulalia. God spede, & a thou||sand
mine old acquaintance.* ||...

F. [Ciii] ro, au bas : ¶ *The end of this pleasant
dialogue || declaryng the seueral properties of y || two
contrary disposers of the wyues || aforesayde. || ¶ Im-
prynted at London in Paules || churche yearde, at the
sygne of || the Sunne, by Antony || Kytson. ||*

F. [Ciii] vo : blanc.

Traduction anglaise du colloque : *Conjugium s.
Uxor μερψιγαμος.*



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, William Dugard pour François
Eglesfield. 1650.

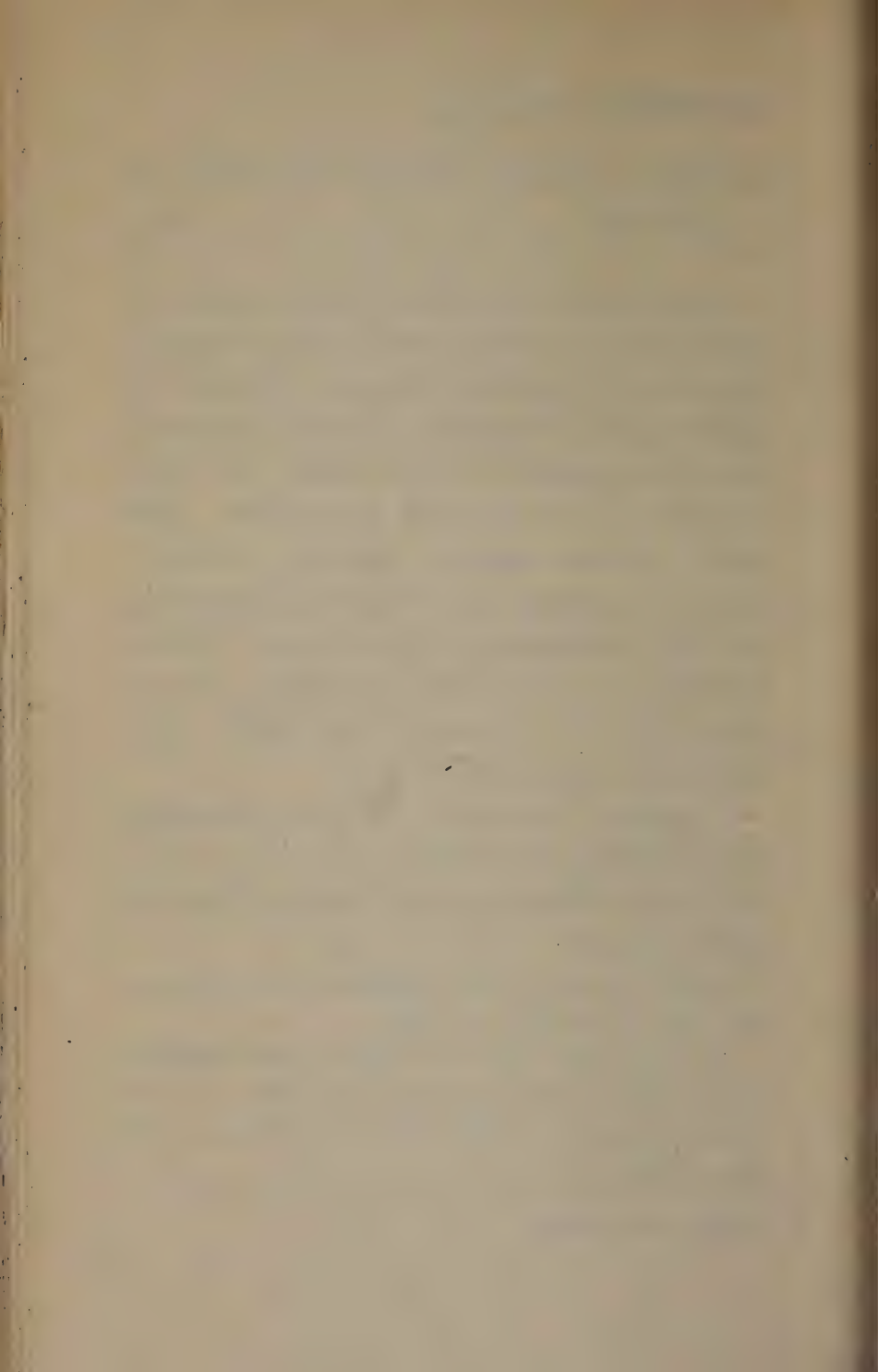
Phraseologia || Puerilis || Anglo-Latina. ||
in ufum tirocinii Scholaſtici. || Or. || Selected
Latine and Engliſh || phrases, wherein the
puritie and || proprietie of both Language-||
ges are expreſſed. || Very uſefull for yong
Latinifts, || to prevent barbariſms, and
bald || Latine-making, and to initiate ||
them in ſpeaking and writing || Elegantly
in both Languages. || The ſecond Edition
with ſom uſe=||ful (*sic?* Additions. || Reco-
gnized by W. Du-gard late Maſter of ||
Merchant-Tailors-School. ||

London, || Printed by William Du-gard
for || Francis Eglesfield, and are to bee ||
fold at the Marie gold in Paul's Church-||
yard. 1650. ||

In-12°, 3 ff. lim., 89 pp. chiffrées, et 1 p. blanche.
Car. rom. et car. ital. A 2 coll.

Ff. lim. : titre, dans un encadrement composé
d'ornements typographiques; indication de deux
autres ouvrages du même auteur; préface, s. d. ni
sign.; *Postscript*. ||

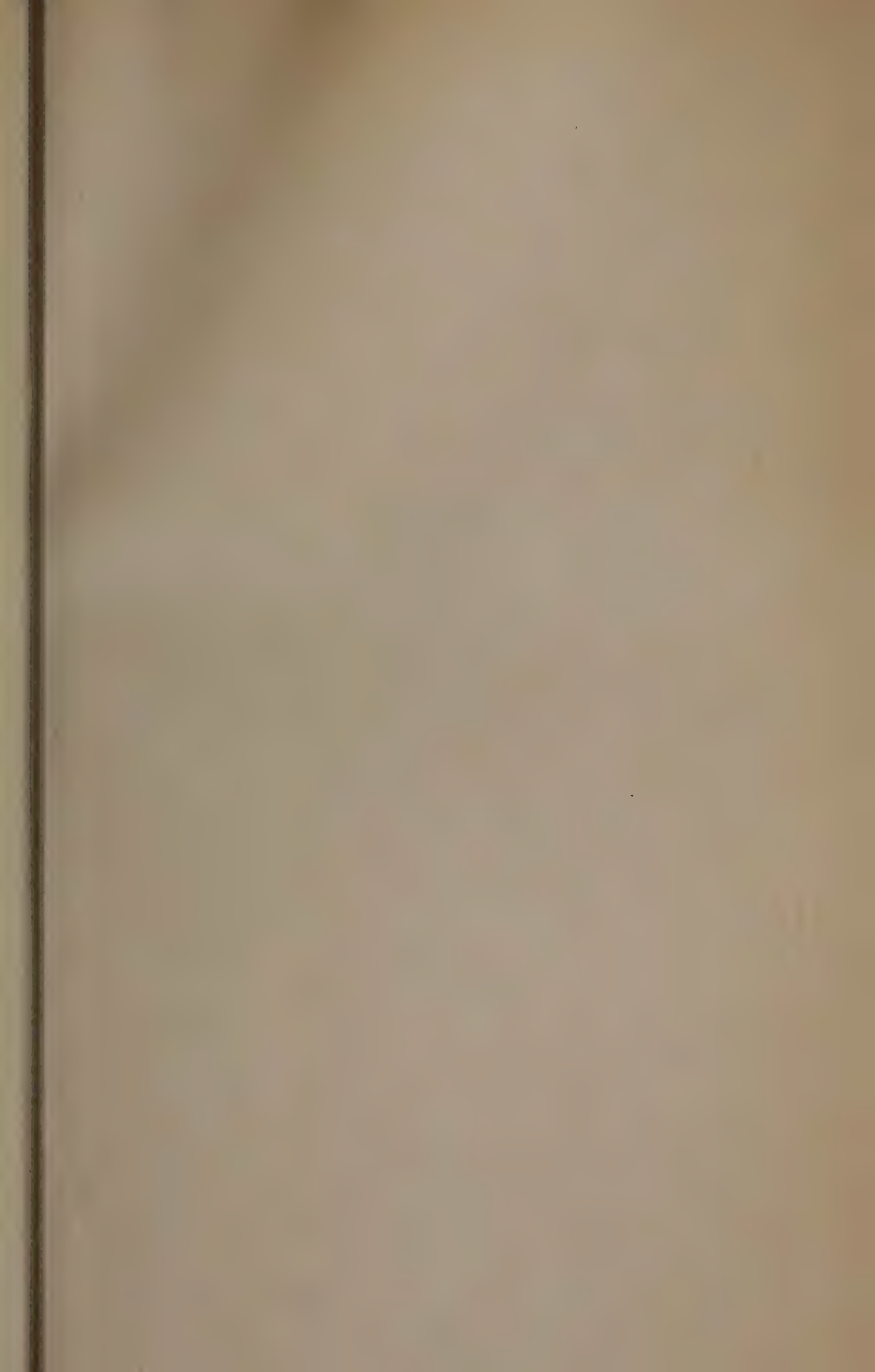
Londres : brit. museum.



Pp. 1-89 : *Phraseologia* || *puerilis*. || *Olet lucernam*. || ... *A Master-piece*..., signée à la fin : *Autore Jo. Clerk* || *Lincolniensi*. || et finissant par le mot : *Finis*. ||

Dans le catalogue imprimé du *British museum*, le livre décrit est désigné deux fois par un simple renvoi, d'abord au mot DUGARD (William), col. 159, ensuite au mot ERASMUS, col. 76. La seconde indication rattache le travail de Clarke aux *Colloquia* d'Érasme : *See CLARKE (John) B. D., Pastor of the Church of Fiskerton, etc. Phraseologia puerilis Anglo-Latina ... (for the most part gathered out of... Erasmi Colloquia), etc., 1650, in-12°*... Le même catalogue signale au mot CLARKE (John), col. 32, une édition antérieure de Londres, 1638, in-8°.







ERASMUS.

DIALOGUES FAMILIERS,
en russe et en néerlandais.

1716.

ERASMUS (Desiderius).

SAINT-PÉTERSBOURG.

1716.

[Dialogues familiers de Désiré Érasme avec addition de quelques modèles généraux de dialogues, des proverbes fréquemment usités, choisis dans divers auteurs à l'usage des jeunes gens voulant apprendre la langue hollandaise — imprimé sur l'ordre de la majesté impériale — dans les langues russe et hollandaise.

A St-Pétersbourg 1716, octobre, le jour (chiffre du jour laissé en blanc)].

In-8^o, 2 ff. lim., 306 et 213 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. russes et car. rom. Le titre donné est la traduction du titre en langue russe.

Ff. lim. : titre, et préface au lecteur, en russe.

Pp. 1-306 : corps de l'ouvrage d'Érasme.

Pp. 1-21 de la seconde pagination : série de 4 dialogues.

Pp. 21-88 : *Een || T'zamen-spraak, || van verscheide || Spreuken, || tusschen || Donatus, || En || Wilhem.* ||, suivi de *Sommighe uitge-||zogte Spreuken || uit verscheide || Auteurs.* ||

Pp. 88-92 : *Wysjes || Van Brieven te || schryven.* ||

Pp. 93-105 : *T'zamenspraak, || ... Een kranken Me-||deleerling woord (sic) || bezogt.* ||

Pp. 105-112 : *T'zamenſpraak*, || *tuffchen* || *verſcheyde* || *Discipelen*, || *Malkander vermanen*-||*de*, *dat zy ernſtelyk haar* || *zouden bereyden tot het* || *aanſtaande Exa-*||*men*. ||

Pp. 113-197 : *Een Uytleg*-||*ginge Van Sommige* || *Der Moeyelyckſte* || *Regelen Van De* || *Syntaxis* || *T'zamenſpraak*, || *tuffchen verſcheyde* || *Discipulen*.||, y compris, à la fin, l'énumération des prépositions qui régissent l'accusatif et l'ablatif; des petits mots qui accompagnent les verbes à l'indicatif, au subjonctif, etc.

Pp. 198-199 : *Besluyt*, dialogue.

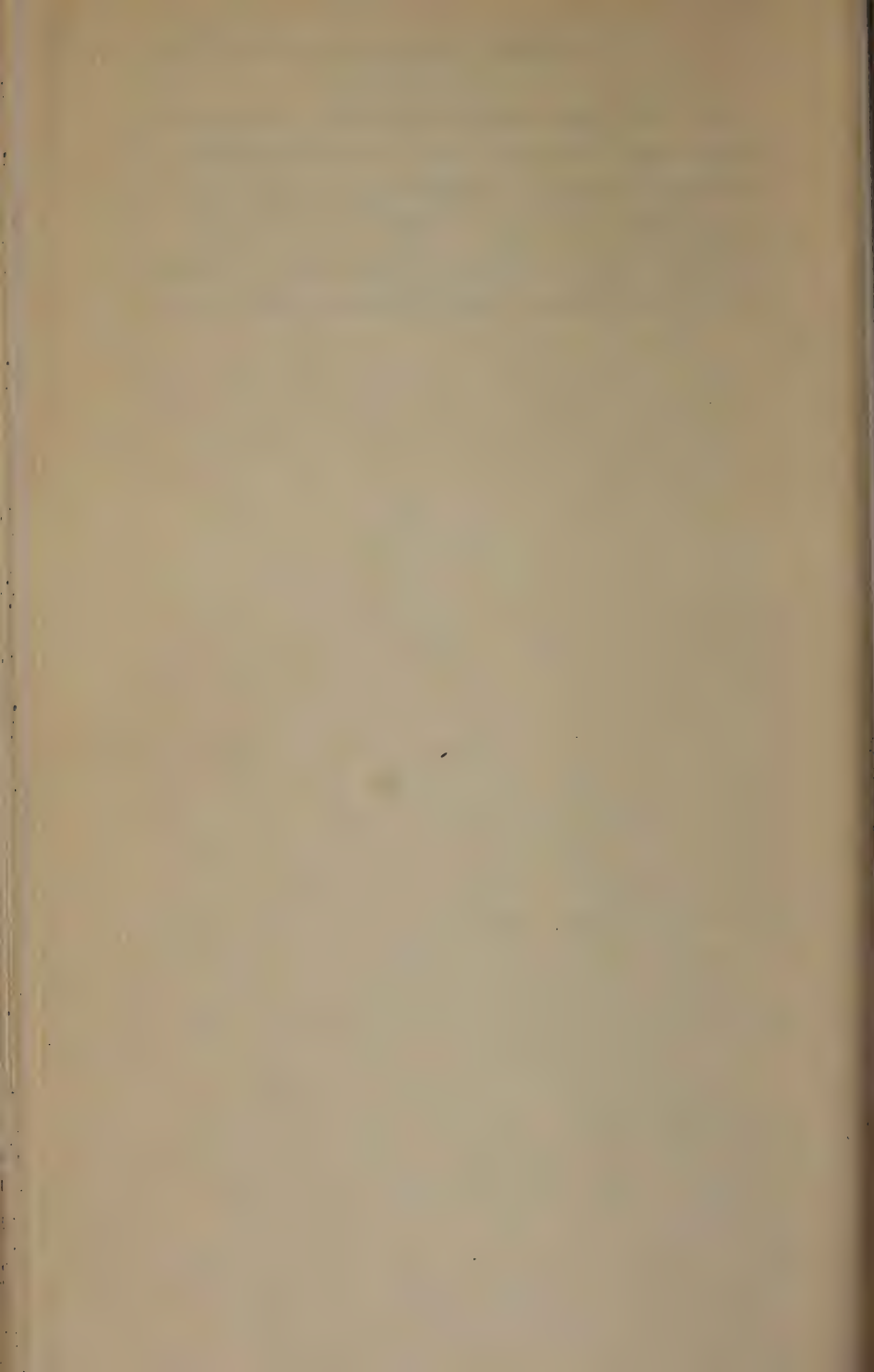
Pp. 200-213 : *Zeer Korte* || *En* || *Gemakkelijke* || *Aanwyzinge* || *Om de jonge Jeugd* || *Te Leeren* || *Declineeren*, || *En* || *Conjugeeren*. ||

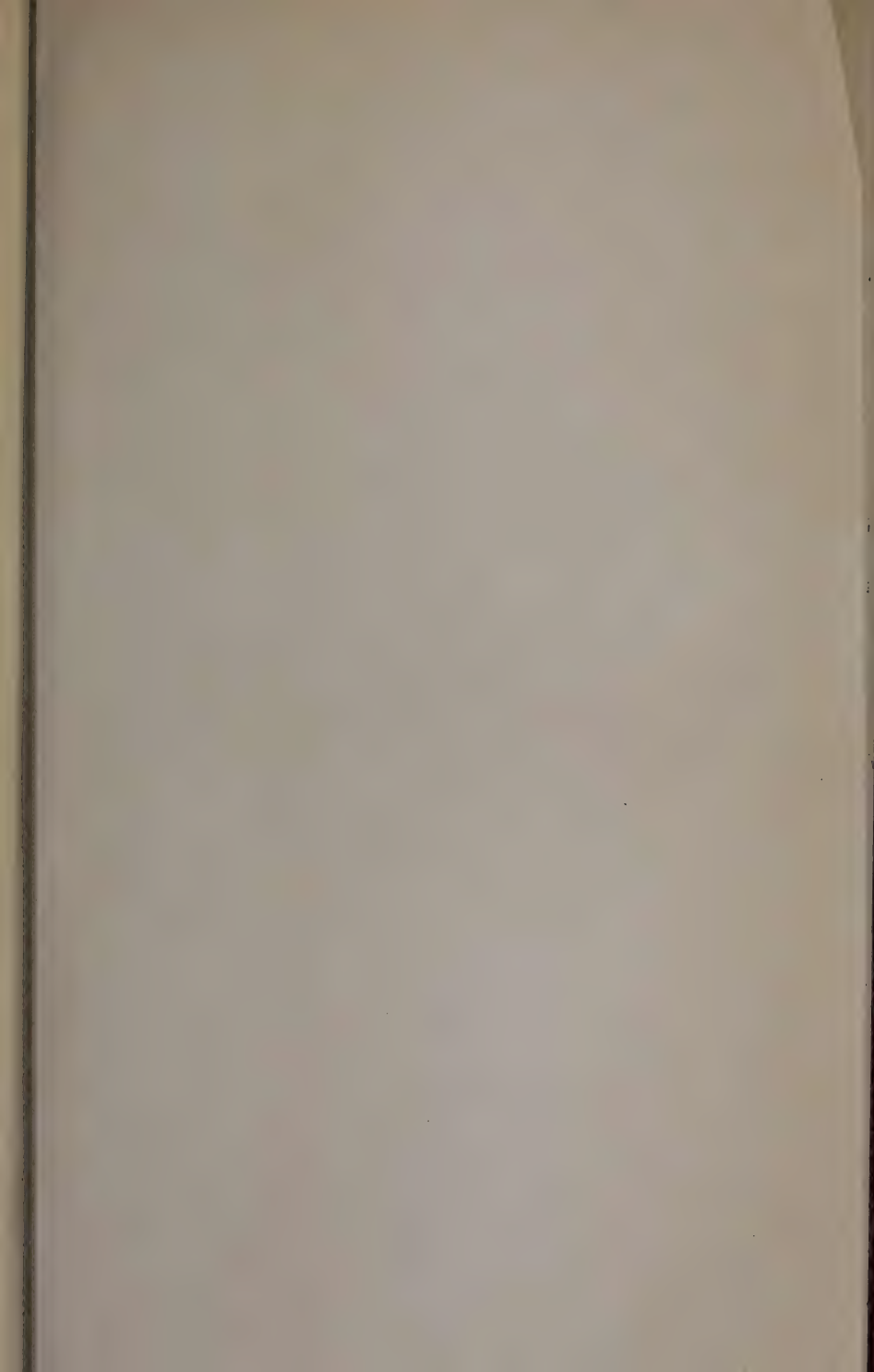
P. non cotée : postface en latin : *Lectori S. P.* || *Augustinus De Bacquer*. || *Quod olim...*

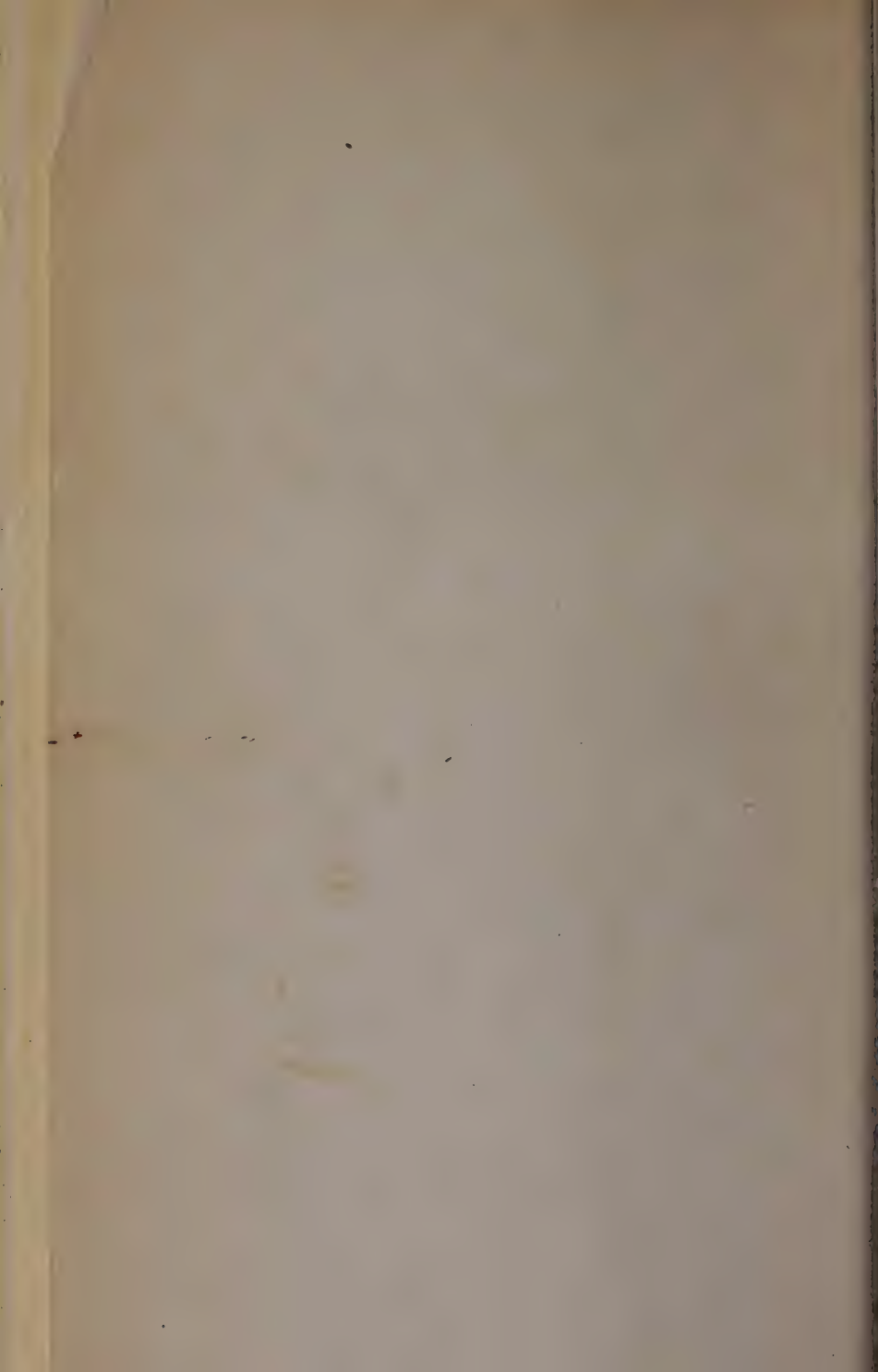
Remaniement, publié par ordre de Pierre le Grand, du recueil latin-néerlandais intitulé : *Selectoria quædam D. Erasmi colloquia, quibus acceſſerunt familiares quædam colloquendi formulæ, cum quibusdam maximè uſitatis adagiis, ex variis auſtoribus deſumptæ, atque in uſum ſtudioſæ juventutis Haganæ adornatæ. Editio ſecunda, altera quidem parte auſtior. Opera, et labore Auguſtini De Bacquer...*, dont nous avons décrit une édition de La Haye, Abr. Troyel, 1700.

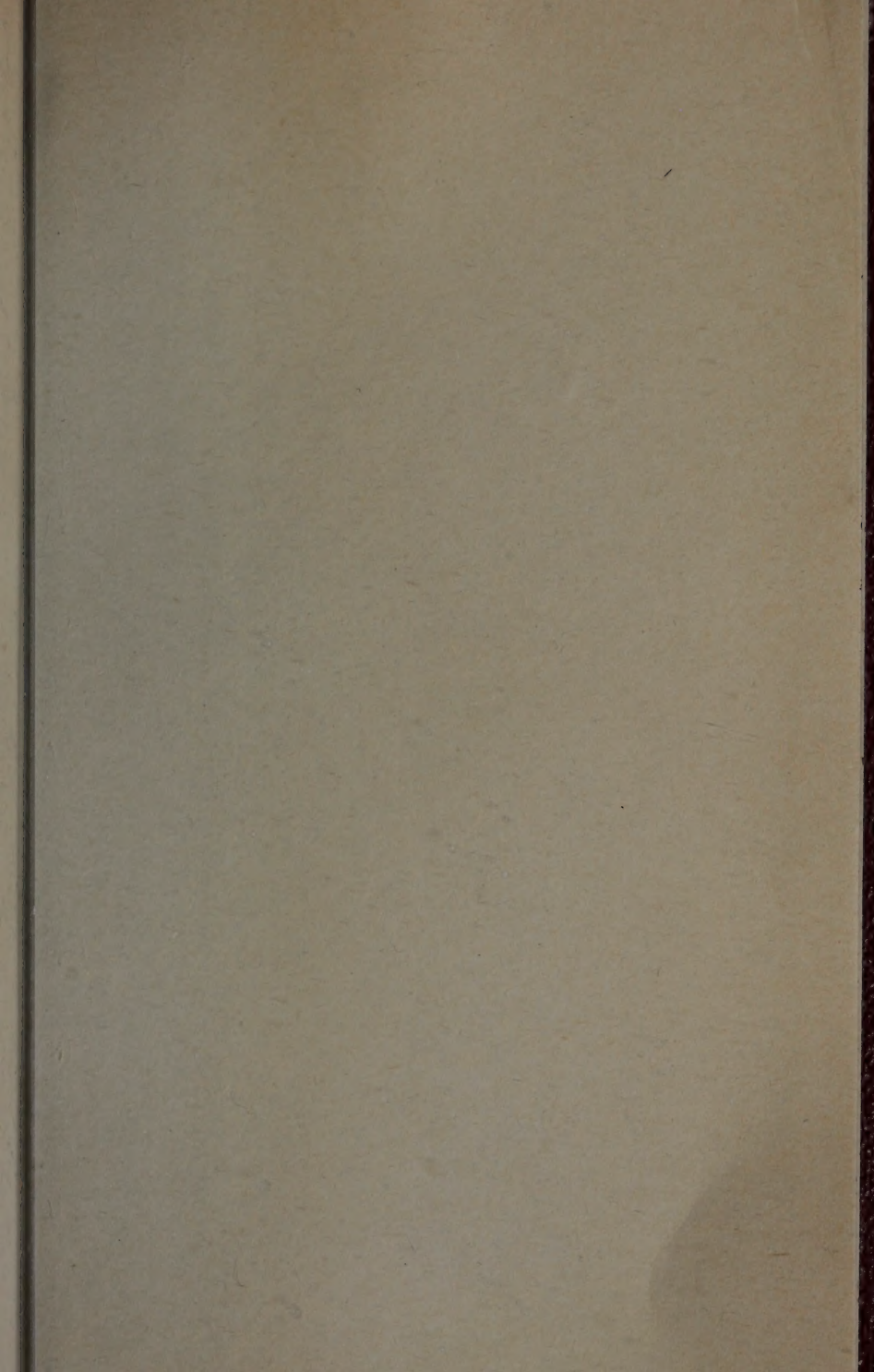
La traduction russe a pris partout la place du texte latin. Dans la syntaxe, la substitution a été poussée jusqu'à l'absurde : les règles, applicables au latin seul, y sont appuyées d'exemples en langue russe.

Les dialogues érasmiens sont exactement les mêmes que dans le recueil latin-néerlandais. Les différents groupes accessoires, non érasmiens, ne se suivent plus dans le même ordre. Aussi est-il probable que l'édition modèle qui a servi de base au travail de l'éditeur russe, n'est pas celle de 1700.









GETTY RESEARCH INSTITUTE



3 3125 01359 9481

